

**JOSEPHI  
DOBROWSKY ...  
INSTITUTIONES  
LINGUAE  
SLAVICAE...**

---

Josef Dobrovsky

























JOSEPHI DOBROWSKY

PRESBYTERI, AA. LL. ET PHILOSOPHÆ DOCTORIS,

SOCIETATIS SCIENTIARUM BOHEMICAÆ ATQUE ALIARUM

MEMBRI

INSTITUTIONES

LINGUAE SLAVICAE

DIALECTI VETERIS,

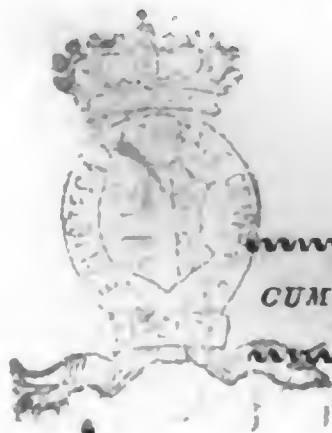
QUAE

QUUM APUD RUSSOS, SERBOS ALIOSQUE RITUS GRAECI,

TUM APUD DALMATAS GLAGOLITAS RITUS LATINI

SLAVOS IN LIBRIS SACRIS

OBTINET.



CUM TABULIS AERI INCISIS QUATUOR.

---

VINDOBONAE,

SUMTIBUS ET TYPIS ANTONII SCHMID, C. R. P. TYPOGRAPHI.

MDCCCXII.

B<sup>o</sup> 12. 3. 116.



---

## P r a e f a t i o.

---

### §. 1.

Sermo Slavenicus, rectius Slovanicus aut Slovenicus, sensu latissimo sumptus in duo genera idiomatum dispescitur: in Idioma ordinis primi (A); et in Idioma ordinis secundi (B).

Horum idiomatum characteres sunt:

A.	B.
1. раз : разѣм.	роз : розѣм.
2. из : издати.	вы : выдати.
3. л epentheticum: КОРАБЛЬ. ЗЕМЛЯ. ПОСТАВЛЕН.	КОРАБЬ. ЗЕМА. ПОСТАВЕН.
4. САЛО, КРИЛО, ПРАВИЛО. МОЛИТСЯ.	А epentheticum: САДЛО, КРИДЛО, ПРАВИДЛО. МОДЛИТСЯ.
5. ПЕЦИ, МОЩИ. ПЕЦ, МОЩ. (ПЕЧИ, МОЧИ).	ПЕЦИ, МОЦИ. ПЕЦ, МОЦ.

# IV

6. звѣзда, цвѣт.	гвѣзда, квѣт.
7. тѣ, (той).	тен.
8. пепел.	попел.
9. птица.	птак.
стѣденец	стѣданица.
10. десница.	правница.

Secundum hos characteres si dialectorum species, quarum Grammaticae prostant, examinentur, quinque earum sub A, aliae quinque sub B comprehenduntur, et quidem:

Sub A.	Sub B.
1. Russica.	1. Slovaca.
2. Slavica vetus.	2. Bohemica.
3. Illyrica seu Serbica.	3. Sorabica seu Vindica in Lusatia superiori.
4. Croatica.	4. Sorabica in Lusatia inferiori.
5. Slovenica s. Vindica in Carniolia, Stiria, et Carinthia.	5. Polonica.

Differunt autem dialecti, etiam ejusdem ordinis, non solum vocabulis, sed maxime formis et flexionibus. Linguae Slavicae veteris, quam Caramanus alique litteralem, alii liturgicam aut ecclesiasticam appellant, characteres et discrimen ab aliis facile nunc ex Gramma-

matica hujus linguae cognoscent ii, qui de vera ejus indole judicare voluerint.

§. 2. Alphabeti slavonici auctorem Constantinum philosophum, alias Cyrillum dictum, encomio celebravit Johannes VIII. Pontifex in epistola ad Svatoplukum. »Literas sclavonicas, inquit, a Constantino quodam Philosopho repertas, quibus Deo laudes debitae resonant, jure laudamus». Initium translatorum in linguam slavicam ab eo et fratre Methodio librorum sacrorum, ad officia Missae celebranda maxime necessariorum, in Bulgaria factum fuisse, testatur Biographus Clementis Archiepiscopi Bulgariae. Ad Moravian et Pannoniam circa annum 865 evocatus Methodius »noviter inventis slavinis literis«, ut loquitur Anonymus de Conversione Carantanorum, inducto nimirum ritu slavico id effecit, ut populo vilescerent Missae et Evangelia ecclesiasticumque officium eorum, qui hoc latine celebrabant. Frustra itaque egit, qui nobis Alphabetum Proto-slavicum e Codice sec. XIII., quem centum annis Cyrillo antiquiorem somniavit, obtrudere voluit; frustra etiam ii, qui clericorum Dalmatiae traditionem seculo XIII. ortam de Hieronymi Versione slavica literis dalmaticis (glagoliticis) perscripta pluris aestimant, quam documenta legitima. Nec me movet Nicolai clerici Arbensis, qui Psalterium slavicum ad Hieronymi ex Hebraeo versionem accommodatum anno 1222 descripserat, suspecta adnotatio, se Psalterium hoc de-



## VI

descripsisse ex eo, quod Theodorus ultimus Archiepiscopus Salonitanus scribi fecerit. Voluit nimirum Nicolaus scriba fucum facere lectori, et eum hac ratione inducere, ut crederet jam ducentis annis ante Cyrillum versionem slavicam Psalterii exstitisse. Nec mirum id Scemensi (Seniensi) episcopo jam fuisse persuasum, qui petens ab Innocentio IV. licentiam, sacra peragendi lingua slavonica, traditionem clericorum asserentium, se literam specialem, quam observarent in divinis officiis celebrandis, a B. Hieronymo habere, etiam apud summum Pontificem valere posse credidit. Concessit licentiam Pontifex an. 1248 hisce verbis: »Nos igitur attendentes, quod sermo rei et non res est sermoni subjecta, licentiam tibi, in illis duntaxat partibus, ubi de consuetudine observantur praemissa, dummodo sententia ex ipsius varietate literae non laedatur, auctoritate praesentium concedimus postulata».

Ab hoc itaque tempore distinguenda sunt duo Alphabeta Slavonica, alterum Cyrillicum, alterum Hieronymianum dictum. Distinguendus quoque ritus Slavo-graecus a Slavo-latino, quorum primus Codicibus Cyrillicis (Russicis, Serbicis, Moldavicis, Bulgaricis), alter Codicibus Glagoliticis continetur.

§. 3. Cyrillo, ejusque fratri Methodio, Slavicas ecclesias debere primam versionem librorum sacrorum, prorsus dubitare non licet. Si vero quaeras, quos in specie libros e graeca lingua in slavicam transtulerint, non facile

cile reperias testem idoneum, qui accuratius nos hac de re doceat. Diocleatis testimonio si fidem tribuas, audies: »Constantinum (Cyrillum nimirum) literam lingua slavonica composuisse, commutasse Evangelium Christi atque Psalterium et omnes divinos libros veteris et novi testamenti de graeca litera in Slavonicam, nec non et Missam Presbyteris ordinasse more Graecorum.» Alii similia tradunt, adduntque Odarum librum, ab octo tonis Octoechum dictum. Strzedowskius cum in Annalibus Sarnicii legisset, Erfordiae in Bibliotheca Reuchlini servari manuscriptum exemplar characteribus slavonicis exaratum libri Cyrilli Alexandrini contra Julianum, suspicatus est etiam hunc a Cyrillo nostro fuisse conversum. At cavendum profecto, ne librorum slavonicorum, qui fortasse aliquot seculis posterius translati sunt, Cyrillum interpretem fuisse statuamus. Nec scio, quid moverit editores, ut libri *МНННА ВЕРУАА* dicti anno 1600 editi auctorem Cyrillum Philosophum, Slavorum et Bulgarorum doctorem, dicerent, siquidem titulus libri iis verbis conceptus sit, quae Sopikovius in Bibliotheca Russica recitat. Idem etiam editionem principem Evangeliorum sine anno in fol. editorum N. 274. descripturus prolixo titulo a se concepto adjecit, Evangelia e Graeco fuisse in Slavonicam linguam seculo IX. a Methodio et Cyrillo, Slavorum episcopis, conversa. Quae quidem etsi vero similia sint, tamen titulo libri non erant inserenda, sed in notula aliqua subjungenda, uti

N.

## VIII

N. 725, postquam N. T. editiones consignasset, factum est, ubi Nestoris, qui tamen hoc in capite interpolatus esse videtur, testimonium pro Methodio et Cyrillo tanquam auctoribus versionis N. T. adducitur, quamvis Nestoris verba non de integro novo Testamento, sed de Evangeliiis, Actis et Epistolis, minime vero de Apocalypsi intelligenda sint, cum hujus in ecclesiis Graecorum nullus sit usus. E. veteri Testamento praeter Psalterium, cujus usus semper maximus fuit, certe vix aliud, quam paucae lectiones e quibusdam libris a Cyrillo aut Methodio seculo nono conversae sint. Hoc ex iis, quae Johannes VIII. in epistola ad Svato-plukum Moraviae ducem de libris slavicis pronunciavit, consequi videtur. »Nec sanae fidei aut doctrinae, ita ille, aliquid obstat, sive Missas in eadem Sclavonica lingua canere, sive sacrum Evangelium vel lectiones divinas novi et veteris Testamenti bene translatas et interpretatas legere, aut horarum officia omnia psallere.»

Facto feliciter per Cyrillum initio non defuere alii, qui coepta continuarent. Dominum Kolajdovič cujusdam libri Johannis Damasceni versionem slavonicam a Johanne Bulgariae exarcho seculo IX. factam nuper detexisse, eundem etiam proxime editurum sermones Cyrilli, episcopi Turoviensis sec. XII., Annales literarii Vindobonenses Tom. XIV. indicant. A Johanne presbytero Exarcho conscriptum (сѣмисано) Hexaemeron Basilii, descriptum an. 1263, vidit in bibliotheca synodali Mos-



Mosquae Dn. Vuk Stephanovich, pluribusque de eo egit in literis serbice scriptis (нѣмо) Vindob. 1821 editis. Ad finem sec. X. libri liturgici slavonici cum sacris Christianorum ad Russos pervenerunt, quorum duces sec. XI. interpretes librorum e Graeco transferendorum liberaliter aluere. Hoc tempore et Chronicorum lingua slavonica scriptorum initium factum est per monachum Kieviensem Nestorem, quem mox alii imitati sunt. Circa annum 1050 etiam S. Abbatem Procopium Bohemum, quem literis slavonicis a Cyrillo inventis canonicè imbutum annales domestici tradunt, monasterium Szaviense in Bohemia erexisse, et in id fratres regulam S. Benedicti professos lingua slavonica in sacris utentes induxisse scimus. Hos ob suspicionem haereseos Latinorum odio sub Spitigneo duce loco motos, ex Ungaria revocatos benigne recepit Wratisslaus, qui et usum linguae slavonicae in sacris a Gregorio VII. Bohemis concedi frustra postulavit. Post Wratisslai obitum latinis monachis inductis fratres ritus slavici alio commigrarunt; relictis quidem libris slavonicis in monasterio, qui tamen temporis lapsu omnes periere.

§. 4. In Russiae bibliothecis qui, quamque antiqui reperiantur codices biblici, e catalogis, quos Griesbachius primo et secundo Volumini Novi Test. graeci praefixit, cognosces. Sunt inter eos Bibliorum integrorum codices tres; Novi testamenti cum Apocalypsi codex unus, qui Alexii Metropolitae manu scriptus creditur. Novi testamenti

menti sine Apocalypsi unus. Quatuor Evangeliorum codices tres. Evanglistaria (lectiones ex Evangeliiis continencia) duo. Apostolus integer, Acta et epistolas Apostolorum continens, unus. Codices Apostoli quem ἀνράκος (i. e. ἄπρρακτος) vocant, lectiones ex Actis et Epistolis continentes, tres. Epistolarum Pauli cum Commentario unum. Apocalypseos, cum Andreae Caesariensis Commentario, duos. Horum plerosque vidi partim Petropoli, partim Mosquae, et examinavi, e quibusdam etiam specimina dedi. (Vide Gramm. p. 70 et 672 et sqq.). Veteris testamenti libros, praeter Psalterium, vix ullos spectare licet, qui seculo XV. antiquiores sint. Inter Codices slavicos Bibliothecae Coislinianae Sangermanensis, quos Montfauconius in Bibliotheca bibliothecarum Mss. enumeravit, reperitur N. 2. Veteris Testamenti codex unus, Nr. 3. quatuor Evangeliorum codex unus, N. 12. liber Tobiae, N. 22. Evangelia cum notis characterе elegantissimo et antiquissimo. Patrum et scriptorum ecclesiasticorum opera longe plura ibidem consignata leges. De horum omnium aetate altum silentium. Idem Montfaucon in Diario Italico indicat in armario bibliothecae Ambrosianae esse »codicem Rutheno characterе, quem vocant S. Cyrilli, argenteis tabulis compactum, in quibus anaglyphas. Constat vero ex responso bibliothecarii Bugati, quod in adversariis Fortunati Durich legitur, codicem hunc continere quatuor Evangelia, sec. XV. scripta.

Re-



Refert porro in Itinerario Bernardus Montfaucon Codicem Ruthenicum de officio divino in Bibliotheca Ducis Mutinensis, et codicem non spernendae vetustatis, in quo Psalmi caractere slavico, in coenobio Canonicorum regularium S. Salvatoris Bononiae a se visos. Vide ex eo specimen N. VIII. p. 686). Inter codices Slavonicos bibliothecae regiae Berolinensis memorat La Croze haberi disputationem Gregentii in manuscripto 400 fere annorum integram, cujus operis initium, cum in Codicibus graecis absit, a se latine conversum Alberto Fabricio miserat. E codicibus Ruthenicis, quos in Specimine codicum manuscriptorum bibliothecae Zaluscianae Janoukii an. 1752 descripsit, quidam vetustiores et praestantiores memoratu digni sunt. In folio Ritualia duo N. CCXI et CCXII. In quarto Codex membranaceus remotissimae antiquitatis, iudicio Janoukii, e bibliotheca Meletii Smotrisicii, Archiepiscopi Hierapolitani, Archimandritae Dermanensis, continens Canones Apostolicos, N. CCCLXXXV. Codex antiquissimus membranaceus N. CCCLXXXVI., cui inest Synaxarium de Sanctis Ecclesiae Ruthenicae. E minoribus Codex perantiquus N. CCCCLXXXVII. in membrana tenui, literis minusculis aureis exaratus, quo continetur Officium de S. Vladimiro. Integrum officium latine reddidit atque in Appendicem ad Specimen Ecclesiae Ruthenicae p. 1 — 15 intulit Ignatius Kulczyński. Menologium Sanc-

**Sanctorum Ruthenorum N. CCCCLXXXVIII**, forma minima, in membrana tenuissima, literis minutissimis scriptum. **Liber liturgicus N. CCCCLXXXIX**, vetustissimus in charta nitidissima, literis elegantissimis, magna ex parte coccineo colore pictis consignatus. — «Carus et jucundus haberi meretur, (hoc manus recens adnotavit), quoniam Cosacis in cruentissima illa ad Beresteciam pugna a Nostreis cum multis aliis spoliis est detractus, A. D. 1651 in Julio. « Hos et alios dum e Russia rediens an. 1793 mense Januario Waruaviae inspicere vellem, responsum mihi fuit, illos pridem a possessore Zaluscio Ecclesiasticis Slavo - graeci ritus fuisse donatos. Mirum videri possit, inter omnes a Janoukio recensitos nullam esse codicem, qui Evangelia aut Apostolum contineat, cum tamen Evangeliorum codicem in charta scriptum Lundii, et alterum a Sparfwenfeldio e Russia allatum Upsalae viderim.

Codices Ruthenicos duos bibliothecae Vaticanae, quorum alter lectiones evangelicas per anni circulum secundum ritum ecclesiae graecae, alter quatuor Evangelia continet, descripsit Jos. Sim. Assemanus in Calendariis Slavicis. Matthaeus Sovich eos rectius Cisdanubianos quam Ruthenicos appellare maluit, cum Serborum more in iis et pro A scribatur. Primum Assemanus sec. XI. esse censuit. Hujus lectiones cum textu Speciminis VII. p. 679 convenire observavimus, excepta Orthographia. E secundo p. 75. specimen adduxi-

duximus. Cum is Joh. 1, 1. **ВНАЧЕЛѢ** pro **ИСКОНН** legat, seculo XIII. scriptus esse non potest, sed ad finem sec. XIV. aut sec. XV incunte. Tabulas Capponianas, Calendarii Sanctos repraesentantes, quas in eodem opere apte explicavit, facile admiserim a Serbicis monachis circa annum 1300 fuisse pictas.

Chronicon Constantini Manassis, quod eadem bibliotheca servat, anno 1350 scriptum slavonicus interpretes Regi Bulgariae Johanni Alexandro dedicavit. Codicem cyrillicum, anno 1406 scriptum et Duci Spalatensi Hervojae Bosnae Starostae dicatum, Acta et Epistolas continentem, Facciolatus Benedicto PP. XIV obtulit. Alium graeci ritus antiquum codicem in peculiari bibliotheca ejusdem Pontificis extantem, qui Novum Testamentum cum Psalterio continebat, examinarunt Caramanus et Matthaeus Sovich. Hic cum cisdanubianum (i. e. Serbicum) appellat, additque se eum non satis commode examinasse, et id circo aetatem ejus statuere non potuisse.

Praeter duos ab Assemano descriptos Codd. vaticanos tertium Caramanus in Apologia (Considerazioni) Cap. GXXXVIII. nominavit et examinavit. Continet Psalterium, decem Cantica, Canones et Officium B. Virginis ritu graeco. Characterem tam minuto et antiquo exaratum dicit Caramanus, ut forte non reperiatur codex, qui similes literarum figuras habeat. Has ille in Apologia calamo efformatas exhibet. D. Mich.

B o-



#### XIV

Bobrowski Canonicus Vilnensis graeci ritus, cum Codicem hunc nuper Romae inspexisset, cum in literis ad D. Kopitar his verbis descripsit: »Reperi etiam Codicem membranaceum in 16. nitide exaratum, continentem Psalterium et hymnum acathisticum (ακαθίστην) Slavonica quidem lingua, sed caractere scriptum mirum in modum reformato ex Cyrilliano, quum Alphabeti literas vix non omnes mutatas aut potius mutilatas exhibeat, videlicet pro Cyrilliano a scribendo etc. (Literarum figurae typo exprimi non possunt) ita, ut scriptor, quisquis ille fuerit, artem tachygraphicam fingere videatur. Codex pertinet ad recensionem Danubianam, aetatis posterioris».

Cyrillicum Bosnensem parvum codicem graeci ritus apud se exstitisse Matth. Sovich refert. Complectebatur is Apocalypsim, cum initio Evangelii S. Joannis. Scripsit eum Radosav Christianus Gonsavo Christiano diebus regis Tomaui et avi Ratko. In postremo folio versus 13. cap. 2. epist. ad Titum glagolitico caractere sed non obvio perscriptus erat.

Evangelia slavonica lingua exarata religiose Remis servata, quae reges Galliae coronandi praestando iusjurandum tangere solebant, furor tumultuantium, proh dolor! igni tradidit.

Venetiis in bibliotheca S. Marci ante annos 26 examinaui codicem Novi Testamenti Serbicum, membraneum in 8<sup>vo</sup>, apud Griesbachium N. 11. Hic quamvis

in

in fine mancus (desinit enim Hebr. 1, 6.) continet tamen et Apocalypsim post Evangelium Johannis. Nominavi eum p. 676 et potuissem ex eo lectionem cum textu speciminis VI. conferre. Legit enim Luc. 1, 3. **ИЗБОЛНЄ МНѢ ХОЖДШѢ ИСПРВА — ДЪРЖАВНЫ ТЕШПИЛЕ.** Voce **ХОЖДШѢ** utique aptius graecum **παρηκολούθηκóτι** exprimitur, quam corrupto, ut videtur, vocabulo **ХѢЖШѢ**. Post Apocalypsim inserit narrationes: a) de decem verbis scriptis in tabulis lapideis. b) Dorothei episcopi Tyri de 68 discipulis Domini. c) Epiphanii de Apostolis. d) De Pauli ortu et martyrio. Prologi praemittuntur Actis, epistolis canonicis, sed longior Pauli epistolis. Cum **СЕ** pro **СА**, **ЕСАМЬ** pro **ЕСМЬ**, et **АОНА** pro **АЛФА** in eo legatur, patriam ipse prodit suam. Nec male in catalago «serviano idiomate» scriptus esse censetur. Adest et alius codex, idiomate serbiano, chartaceus in fol., qui odas, et lectiones pro festis SS. per menses Septembrem et Octobrem continet.

Paulus Solarich in memoriis literariis (ПОМНИНАКЪ КНИЖЕСКЫЙ) an. 1810 Venetiis editis, memorat se vidisse, apud D. Johannem Pericinotti ICTum, Biblia slavonica, manu Monachi Gabrielis anno mundi 6937 (Christi 1429) sub duce Moldaviae Johanne Alexandro et ejus uxore Marina, in monasterio НѢМЦУ pulchre descripta. Per Biblia hic partem aliquam Novi Testamenti intelligi haud dubito, cum de codice aliquo, qui integra Biblia contineat, ante annum 1499 nullum sit

## XVI

sit, indicium. Existimavit quidem Caramanus ex Inventario rerum mobilium, quae 1475 princeps Frangipani Vegliam miserat, colligi posse, praeter Missalia Illyrica (literis glagoliticis scripta) etiam sacra Biblia extitisse; sed metuo, ne de Bibliis latinis hoc intelligi debeat, aut de lectionibus e libris biblicis, quales in Breviis obviae sunt. Bibliorum versionem illyricam, quam in Seminario Poglicensi Prici non procul Almissa extare Appendini in notitiis historico-criticis perhibet, vulgari lingua et recentius confectam arbitror, Latinoque caractere conscriptam, non Glagolitico aut Cyrilliano.

E Parisino uno specimen leges N. X. et ex altero lectiones p. 691. Ex iis, quos Bern. Montfaucon enumerat, velim codicem veteris Testamenti examinari, ut de aetate codicis aut saltem de libris in eo contentis certiores reddamur.

Lubet et Angliam invisere. Servat Bibliotheca Bodlejana in Academia Oxoniensi codices Russicos (certe Slavonicos; an in Russia scriptos?) duos; impressos longe plures exhibet Catalogus A. 1674 editus, e quibus hic non nisi *P r e c e s* lingua serviana, Ven. 1527 in 8. et Biblia Ostrogiensia 1581. nominare licet. Rariores pronunciarem Grammaticam Slavonicam Vilnae 1516, 8. et aliam Ostrog. 1518, nisi mendum cubaret in numeris. Constat enim ex accurate delineatis titulis, quos D. Holmes Altero miserat, primam esse Laurentii Zizaniae Grammaticam 1596, et alteram esse elemen-

ta-

tarem libellum pro pueris, non Ostrogiae sed Vilnae 1618 impressum. Henricus Wharton in Auctario historiae dogmaticae Usserii Apostolum hisce descripsit: »Extat etiam MS. in bibliotheca Lambethana codex lingua et literis Slavinicis (quales a Cyrillo inventae dicuntur) pulcherrime exaratus. Illum animadverti continere Acta Apostolorum (D a e a n i a A p o s t o l e s c a), et alia quaedam, forsitan Epistolas Pauli, Canonicas et Apocalypsim, cum Liturgia ad finem addita. Anversio Cyrillo debeatur necne, non habeo quod affirmem, cum linguam minime intelligam». Ita ille satis modeste. At certe fallitur in eo, quod Canonicas post Pauli epistolas nominet, et Apocalypsim et Liturgiam etiam codice hoc contineri putaverit. Ejusmodi libri, qui *πράξεις* (pro *πράξεων*) seu Apostoli appellari solent, nil aliud comprehendunt, quam Acta, Canonicas, Pauli epistolas et Synaxarium seu collectionem mensium. Tales sunt apud Griesbachium Ribayanus N. 5, quem nunc Budae servat bibliotheca nobilis Domini de Jankovics, N. 7. Petropolitanus, N. 8. Vindobonensis, cujus lectiones Alterus in Novo Test. Graeco exhibuit, chartacei omnes; addam infra Vindobonensem membranaceum, qui post Alteri editionem N. Test. graeci Bibliothecae Caesareae accessit.

Codices Pragenses Evangeliorum chartaceos duos, apud Griesbachium 4. et 7. paucis descripsimus. Primus, familiae Serbicae, in bibliotheca regia publica, retinet



## XVIII

vocabula antiquiorum Codicum. Habet enim vocem година про час, ктер про нѣкый, книги про писаніе, спона про завѣса, вѣѣ про вложи, нечю про неувѣдѣ, отежчени про штагчени etc. Alter, quem e Russia an. 1793 Pragam allatum servo, frequenter confundit ж et ѡ, ut solent codd. Moldavici; legitque, ut alia taceam, само, huc, pro сѣмо.

Monasteria Serbica in Sirmio si lustremus, magno numero se nobis offerunt codices biblici atque liturgici, immo et historici. Horum plerosque consignatos lego in descriptione Monasteriorum an. 1772 facta, quae olim Fortunato Durichio pro augenda Bibliotheca Slavica communicata fuit. In monasterio крѣшедол inter 51 ibidem inventos recensentur quatuor codd. Evangeliorum; duo an. 1540 et 1579 scripti, et duo sine anno. Scala coelestis (лѣствица) dictus, e Graeco translatus 1453 sumtibus Georgii Brankovich Despotae. Jus canonicum an. 1453. Vita S. Chrysostomi Semendriae sub Lazaro Despota an. 1458, alia an. 1593. Typicum seu norma Cerimoniarum ecclesiasticarum 1574; Cantiones festivales vulgo Postile. Sermones 1519. Regulae vitae christianae 1558. Libri ecclesiastici quatuor. De aliis in genere notatur: »alii porro sunt, quorum etsi titulus et annus emanationis ob vetustatem attritorum resciri non poterat, quantum tamen ex contextu colligere licuit, partim ecclesiastici, partim vero historici argumenti esse dignoscuntur». E novem in monasterio Re-

me-

meta consignatis notari merentur Evangeliorum liber 1684. Duo Psalteria sine anno. Homiliae Gregorii Nazianzeni 1629. Liber ecclesiasticus Minej dictus 1568. Inter 17 consignatos in monasterio Орово praecipui sunt Evangeliorum tres, quorum primus an. 1630, alter typo veteri illyrico editus, 1675 argento obductus fuit. Psalteria 1622. Aliud cum expositione 1637. Panegyricus 1509. Menaea, Prologi, Octoechus, Typicon. Liber Hymnorum seu Troparium ad SS. 1615, ad B. Virginem 1654. Jus canonicum (Законник) scriptum in urbe Jassy (Яш) per Damianum Grammaticum 1495.

In monasterio Jazak inter decem Mss. reperti sunt duo libri Evangeliorum sec. XVI., duo Apostoli quorum unus 1541 scriptus fuit; duo Psalteria, ac praeter Menaea, Prologos, Ephremi Syri librum ad Monachos 1577, Vita et Encomia Regis Urow conscripta per Paisium Patriarcham Pekiensem 1642. In monasterio Бешеново quatuor libri Evangeliorum 1536, 1575, 1592 conscripti, quarti annus ob vetustatem dignosci nequit; Acta et epistolae 1652, praeter septem libros Menaeorum, Jus canonicum, Typicum. — In monasterio Шишатовац libri Evangeliorum duo, unus an. 1560, alter in membrana, ejusdem aetatis cum Apostolo (Lectionibus ex Apostolo) in membrana in Patriarchatu Pekiensi, regnante Stephano tertio Urow Rege Serborum, jubente Archiepiscopo Nico-

demo per hieromonachum Damianum 1324 scripto, quem mox pluribus describemus. Acta et epistolae in monte Atho descriptae 1670, praeter quinque Menaea, Panegyricum Sanctorum 1545, Liturgiarium seu Missale a Johanne Alexandro, filio Jeremiae Vojvodae Moldaviae 1596 huic monasterio transmissum, atque alios. — In monasterio КѠБЕЖАН Psalterium valde attritum, Menaeorum libri decem, quorum tres sec. XVI. scripti, Dorothei Sermones ascetici, Exhortationes ad Monachos. — In monasterio Pribina Glava Evangelia 1560, Apostolus 1646, Psalteria tria 1643, 1646, 1654. Vita S. Athanasii in monte Atho scripta 1646. Menaeorum libri duo, Triodion 1563, Prologi 1560, praeter librum Canonum, et Panegyricum SS. 1615. — In monasterio Rakovay Apostolus, Psalteria duo; praeter Vitas nonnullorum Sanctorum, scriptas 1592 in monasterio Bosnensi Oзрен dicto, et librum Prolog.

Non miror, nullum Veteris Testamenti codicem inter tot Evangelia et Apostolos reperiri, cum ipse Constantinus Ostrogiensis dux fateatur, in omnibus regionibus nullum fuisse inventum, qui V. T. libros complecteretur. In ipsa etiam universa Russia nonnisi tria exemplaria Bibliorum integrorum (excepto tertio Machabaeorum libro) manuscripta extant. Chr. Fr. Matthaei in Appendice II. ad Apocalypsim de Novi Testamenti libris haec an. 1785 pronunciavit: »Codices Sla-

vonicos, ita ille, qui omnes Novi Test. libros con-  
 tineant, paucos eosque recentiores et in charta scrip-  
 tos vidi. Hujusmodi est unus in forma maxima, qui  
 in bibliotheca SS. Synodi Mosquae servatur. Secundum  
 vidi in monasterio S. Trinitatis, Sanctique Sergii. In  
 utroque annus et nomen scribae, si recte memini, no-  
 tata sunt. Utrumque ego codicem, integra Biblia  
 continentem, anno 1792 lustravi Mosquae; nam et  
 secundus e monasterio S. Trinitatis post cl. Matthaei  
 abitum ad Bibliothecam Synodalem perlatus fuerat.  
 Hic autem caret nota temporis. Primus vero an. 1558  
 per monachum Joakimum scriptus est. Tertium ve-  
 rustius exemplar Petropoli Mosquam 1791 missum, ca-  
 talogo Synodalis bibliothecae, quae 649 libros slavonicos  
 et inter hos antiquissimos non paucos servat, 7. Jul.  
 1792 inscriptum fuit. E quo, cum exemplar ipsum in  
 cista sigillo munita inspicere non licuisset, notavi Biblia  
 haec an. 1499 scripta fuisse sub magno Duce Joanne  
 Basilii F. et Metropolita Simone, in domo Archiepis-  
 copi Novogrodensis Gennadii. Etiam ex iis Evange-  
 liorum et Apostolorum codicibus, quos e catalogo ty-  
 pographici Synodalis recitat Matthaei, multi ad Bi-  
 bliothecam Synodalem translati fuerant, quorum pleros-  
 que ibidem inspexi. In catalogo monasterii Novae Hie-  
 rosolymae quinque Evangeliorum exemplaria consi-  
 gnata legi; at bibliothecae a Nicone Patriarcha variis  
 et raris libris ecclesiasticis ditatae codicibus voluta-  
 tis



tis non nisi lectionaria et unum Evangeliarium seu quatuor Evangelia integra reperi. Codex hic chartaceus in fol., emtus 1430 per hieromonachum Athanasium Russum in Monte Atho in Pantocratoris laura, translatus fuit in urbem Tver sub Magno Duce Boris Alexandri filio monachophilo, et datus S. Mariae Dei Genitrici 1456 sub hegumeno Jona. Procul dubio, et alii libri in monte Atho scripti, in Russiam perlati sunt. De Basilii Hexaemero cum praefatione Joannis Exarchi Bulgariae, qui in bibliotheca Synodali N. 325 servatur, certo constat, id in laura Chilandar A. 1263 manu Grammatici Theodori descriptum esse. Vide specimen ex eo in Vukii literis (руко) p. 11. Rituale Serbicum (Trebnik) in monte Atho an. 1624 scriptum fuisse catalogi perhibent.

In catalogo bibliothecae Academiae Petropolitanae, A. 1768. confecto, 232 Mss. omnis generis et aetatis consignata reperi, quorum aliqua Joh. Bacmeisterus in descriptione ejusdem bibliothecae nominavit. Evangelia in membrana A. 1317 non sunt integra, sed Evangelistarium, apud Griesbachium N. 2.; Evangeliorum codicem alterum (apud Griesbachium N. 3.) perhibet ille scriptum a. 1392. Ego notam chronologicam frustra quaesivi, quamvis de vetustate ejus non dubitem. At Seculo XIII. antiquiora Mss. ibidem non exstant. Et Menaea Aprilis in membrana non sunt 1296, sed 1396 scripta, seu anno Mundi 6906, non 6806,

6806, A enim denotat 900. E seculo XIV. adduxit Dionysii Arcopagitae de coelesti Hierarchia librum per monachum Isaiam translatus A. 1571 (corrigere 1471), Menaeum Martii 1548, Ephremi Syri sermones in membrana 1577, Octoechum 1387 in charta.

Utinam montem Atho sine periculo adire liceret! Inde profecto tot Patrum et Historicorum opera, olim in bibliothecam Seguerianam illata, accepta sunt. Vix tamen credo antiquiores ibi codices adhuc servari, quam sint Evangelia Ostromiri (1057) et Ducis Mstislavi, nuper detecta in Russia, quorum plenior notitiam desiderem. In his certe et aliis aetate supparibus antiquam Cyrilli versionem contineri haud dubito. Quis non optet, ut haec ceu linguae Slavicae monumentum antiquissimum, et ad Criticam sacram insigne subsidium, aliquando prorsus immutata ac characteribus vetustam formam referentibus in lucem edatur. Huic ego operi, quo universa gens Slavica et gloriari et proficere posset, lubens consecrarem operam meam, si quis Maecenas sumtibus ferendis par inveniretur.

Sed jam Vindoboniam redeamus. Caesarea bibliotheca servat Tetraevangelii codices duos chartaceos in folio N. 355 et 356. Horum primus a principe Petro, senioris Stephani Vojvodae Moldaviae filio monasterio Xeropotamiensi an. 1535, alter a Krunia, dicta Monacha Maria, an. 1651 ecclesiae SS. Michaelis et Gabrielis in urbe Belgrad donatus fuit. Ex utroque

que

que lectiones excerpsit sedulus Alterus pro editione sua N. Test. graeci. In Cod. Belgr. librarius ж et а confundere solet, quod Alterum saepe fefellit. Xeropot. Serbicorum codicum more е pro а amat: се pro са, петъ pro патъ, хотен pro хотан. Discrimen inter ы et и rarius negligit, at inter ъ et ѣ fere semper, ubique pro ъ scribendo ѣ; porro euphonicas vocales е aut о ante р et л non inserit, sed ѣ apponit literis р et л: прѣвѣнѣцъ, вѣлкѣ, вѣстокѣ. Ex Adversariis Fort. Durich, qui diligentius ratione Orthographiae utrumque olim examinavit, lubet differentias utriusque paucas notare. Е Matthaeo: ѿ гредѣшаго гнѣва, Belgr. бждѣшаго; имами, Belgr. имамы; гредѣи, Belgr. гредѣи; нѣго, Belgr. него; нѣъ, Belgr. нѣ; землѣ, Belgr. землѣ; нѣнѣ, Belgr. нѣнѣ; ѣзыкѣ, Belgr. азъкѣ; начеть, Belgr. начать. Е Marco: поас оу-снѣанѣ, Belgr. п. оу-снѣнѣ; вѣ врѣме, Belgr. вѣврѣ-ма. Е Luca: многы, Belgr. многы; званишимъ, Belgr. званишмъ; соуть вѣса, Belgr. сжть вѣсѣ; селѣ, Belgr. сѣло alia sede accentus; к еос, Belgr. а; ме, Belgr. ма; покх, Belgr. полх; ницек и бѣдныѣ, Belgr. ницаа и бѣднѣа; сѣмо, Belgr. само; моеѣ вече-ре, Belgr. моя вечера; чедѣ, Belgr. чадѣ. etc.

Eadem Bibliotheca palatina servat duos codices Actorum et Epistolarum, unum chartaceum in 4. N. СІ., alterum elegantissime in membrana scriptum in fol. N. 3275. Chartaceum in 4., ex quo lectt. variantes Vol. II Nov.

Nov. Test. Alterus inseruit, apud Griesbachium N. 8. (inter Codd. Act. et Epist.) descripsimus. 1 Joh. 5, 8. ita habet: ꙗко трѣе соуть свѣдѣтельствующе. дхъ. и вода. и кровь. и трѣе въ єдино соуть. Eum esse Serbicae familiae orthographia prodit. Membranum (пра҃гѣw dictum) imaginibus, rubricis aureis ornatum 1610 scribi fecit Archiepiscopus Anastasius Krimkovich, Metropolita Moldaviae seu Suchaviensis, eumque monasterio recens aedificato Dragomirneni donavit. Hunc codicem Alterus pro editione sua N. Test. conferre non potuit, cum duobus annis serius (1789 mense Aprili) Zamoscio missus fuerit. Descripsit vero eum in Appendice ad Homeri Iliadem, et lectiones ex eo in Miscellaneis adduxit. Ab Ostrogiensi textu non nisi in paucis differt. Act. 3, 1. observante Durichio legit Dragom. въ црковъ, Ostrogiens. въстѣлище, v. 3. Dragom. ѿвъзлазашѣих, Ostrog. въходящихъ, v. 5. Dragom. servat Dualem ѿ нею, Ostrog. ѿ них, in plur. v. 8. Dragom. хождааше, Ostrog. omittit д. Dragom. scribit прѣд, Ostrog. прѣд. Dragom. utitur non raro vocali ѣ pro а: вѣко pro вѣко, опалѣющ pro опалающ, помышлѣющ pro помышлающ, вышнѣа pro вышнаа, ближнѣго pro ближнаго, immo et трѣва pro трава. Amat нж pro нъ seu но. Servat tamen а in са, ма, азык. Jacobi epistolam ex hoc codice et antiquiore chartaceo cum editis conferre si cui lubeat, videbit rarius omnes tres differre; ac saepius,



pius, ubi chartaceus differt, Dragomirnensem cum editis convenire. Jac. 1, 6. pro Instrumentali вѣтрѣ, quem habent editi et Chart., legit Dragom. ѿ вѣтрѣ, at възмѣтаемѣ Drag. cum editis, Chart. vero възмѣщаемѣ. Pro развѣблемѣ vero, Cod. Chart. развѣбвающѣ, a quo Dragom. solum orthographia differt, cum са, pro се retineat. V. 7. про да не мнит, Dragom. да не непишет. V. 8. Chart. legit неουσταμενη ἀκατάστατος, inconstans, et ab utrisque differt, qui неустроен habent. V. 13. неискѣшает Dragom. et editi, exigente Syntaxi slavica particulam не, Chart. vero не non admisit, cum in Graeco non legatur ε. V. 23. законѣ i. e. νόμος pro словѣ i. e. λόγος. Cap. 2, 4. про злых editorum Codices habent Dativum, Dragom. злымъ, Chart. лѣклымъ. V. 19. Drag. страшѣтѣ, (quod ex трашѣтѣ antiquiorum Codd. ortum sit), Chart. οὐχάσασαυ-тѣ, edd. трепещѣт. V. 25. Dragom. такожде же cum editis, Chart. подобѣже. Cap. 4, 5. Chart. тышетно, Dragom. сѣетно, editi всѣ. V. 6. Chart. et Dragom. благодѣть, editi благодать. Cap. 5, 1. αἴτις ἔστιν, Dragom. оубо и нѣтъ, editi прѣидѣте нынѣ. V. 3. Chart. σκροβήσατε ἐξήσασαυρίσατε, Drag. cum editis снискасте. V. 11. Chart. многоблагодѣроуи πολὺσπλαγχνος, Drag. cum editis многомилостив. V. 14. Chart. et Dragom. immo et Ostrog. поны, et малом, correcta пресвѣтерѣ, et елеем. V. 17. conspirat Drag. cum aliis Codd. p. 697.

Со-

Codex Serbicus chartaceus in 4., Psalterium continens, ejusdem Bibliothecae N. XCVIII. seculi XV., vix unquam differt ab edito Venetiis 1561. Uterque Psal. 1, 3. mascul. иже male legit pro neutro еже, cum istud, uti graecum ὁ ad ξύλον, ad дрѣво referatur. Ps. 121, 8. Ms. ближник in Genitivo plurali, pro ближик editionis Venetae, quod certe vitiosum est, pro ближних aliarum. Confer Gramm. p. 314. Ps. 77, 28. ωкрѣть ωчрѣсти их, ed. Ven. ωчрѣщ in plurali. Pro veteri ωчрѣщ seu ωчрѣть, cum quo черга et чардак Serbis usitata conferre liceat, Ostr. et aliae editiones жилищ legunt.

Codex Serbicus Odarum, quae in Octoecho leguntur, paulo aliter dispositarum, membraneus in 4. sec. XIV. N. XLVI. Adhaerent Canones poenitentiales minori caractere (foll. 35.) ex alio codice, nec non tria folia rudiori caractere, in quibus Evangelium de Lazaro (Joh. 11, 1.) inchoatur hisce: въ етеръ болен лазарь. въ битанне градьца марина. Editi habent нѣкто pro етеръ, бола pro болен, вси pro градьца. Confundit librarius non raro ѡ et и, scribendo ex. gr. мы, mihi, pro ми.

Codex slavonicus in Russia scriptus, membraneus in 4. sec. XIII aut XII, apud Griesbachium N. 1. Continet praeter Canones anastasimos aliasque odas Octoechi, etiam lectiones ex Evangeliiis et Apostolo, et in marginibus rubro colore сна҃гарь (Synaxarium). Accessit is Bibliothecae Caesaricae post mortem posses-

## XXVIII

soris Aloysii Hanke ab Hankenstein, qui peculiari dissertatione, quam inscripsit: *Rezension der ältesten Urkunde der Slavischen Kirchengeschichte, Literatur und Sprache, eines pergamentenen Kodex aus dem VIII. Jahrhunderte*, Budae 1804 in 4. impressa, aliis persuadere conabatur, Codicem hunc esse linguae slavicae antiquissimum monumentum, et ante Cyrillum seculo integro scriptum. At scribam Russum fuisse, omnia clamant. Fol. 271. in inferiori margine **ЗДОРОВ ПОЛКО**, in Calendario 8. Junii **ПЕРЕНЕСТЬНЬЕ** legitur. Martius **БЕРЕЗОВЪ** appellatur. Euphonicum Russorum **о**, quamvis pro eo alias vix non semper **ѡ** scribatur, tamen jam in eo invenias: **плоть про пѡть, волѡхвомѡ про вѡлѡхвомѡ, но про нѡ, сотѡ (Genit. plur.) про сѡтъ а сто, вопиѡ про вѡпиѡ, вонѡ про вѡнѡ in eum, воснѡ, вотьмѡ, возрѡти про вѡзрѡти, ко про кѡ, отонде, отокназь, надовѡми. Adde марот, Martius, про март. Confer ex eo Specimen VII. p. 679, et aliud p. 72. Gramm. Plura quidem dedit auctor recensitionis, sed non sine erroribus excusa, ut taceam signa **ѡ** et **ѡ** admodum confusa. Quam presse vetus interpretes Octoechi graeca slaviciis vocibus reddere soleat, uno saltem tropario, e Canone anastasimo toni primi desumto, doceamus:**

Ο' χερσῶν	ἀχράντοις	ἐκ χοῦς,	Σεβρυκῶς
роукама	прѣстыма	ѡ персти	бѡлѣпно
			хат'

κατ' ἀρχὰς διαπλάσασμε, χεῖρας διεπέτασας  
 исперва създавъма. роуцѣ простърлькени  
 ἐν τῷ σαυρῶ, ἐκ γῆς ἀνακαλέμενος, τὸ φθρένμη  
 на крѣтѣ. ѿземла възываѣ. тлѣньнок ми  
 σῶμα, ὃ. ἐκ παρθένης προσείληφας.  
 тѣло. иже ѿ дѣти припатѣ.

Sic Cod. Vindob. olim Hankianus. Cód. Vindob.  
 Serb. differt quoad vocales et Orthographiam in his:  
 ѿпрѣкти, испрѣва, създавъме, простръль, ѿ зем-  
 ле, възываѣ, приетѣ, additque ꙗко прослависѣ.

Cod. Serb. meus legit иже ante рѣкама cum edi-  
 tis. прѣчистьима: испрѣва бѣолѣпно (hoc ordine  
 et Veneta ed. an. 1537), распростретъ, (ed. Venet.  
 распротрѣтъ), землк, въсприетѣ (Venet. въсприкѣ).

Editiones posteriores, uti Buzeana in Valachia  
 1770 in fol., legunt бѣолѣпнѣ рго бѣолѣпно,  
 распротрѣл еси, възываѣ, приал еси.

Non est tacendus Codex Philolog. graecus N.  
 CLXXI. chartaceus in 4. sec. XIV. glossarium graecum  
 continens, quod ob superscriptas in primis 15 foliis voces  
 Slavonicas Graeco-Bulgaricum Durichius in Bibl. Slav.  
 p. 270 appellavit, quamvis ex eo exemplum varietatis  
 russicae, nimirum корзѣнок, produxerit. A Russo,  
 non a Bulgaro slavica vocabula scripta fuisse, pluribus  
 exemplis doceri potest. ἀβελλον. ταπεινόν. et su-  
 pra hanc vocem кроток. — ἀγαθός. ἀνδρείος. хра-  
 бор.



### XXX

κορ. — ἄγοντα. ἡγούμενον. бож (pro бождѣ). — ἀ-  
γετά. λεπτά. тонка. — ἀδάυης. ἐγρηγορός (sic), κορ-  
ζην. — ἀδιφάγος. γαερίμαργος. чревополнец. — ἀ-  
δρι. ἄρχοντες. князи. Bulgarus aut Serbus κνεзи  
scripsisset. — αἶγιον. τὸ ἀπ αἰγίῃ γάλακτος ἢ ἡ πρ-  
λις. козьє молоко или города. Bulgarus scripsis-  
set млѣко aut млеко et град. — αἰζηῖ. νεανίσκοι.  
молэди. — αἰθρία. ἐναλία κορώνη. морскага ворона, etc.

Praeter Missale glagoliticum 1568, e quo speci-  
men XII. pag. 697, et Breviarii lectiones, e quo  
specimen XIII. pag. 698 dedimus, exstant in Bi-  
bliotheca Caes. codices glagolitici manuscripti quatuor.  
a) Missale in fol. sine nota anni. b) Psalterium cum  
Canticis in 4. in charta et membrana an. 1463 scrip-  
tum. c) Liber Kvadrige dictus, tractans de fidei ar-  
ticolis, de decalogo et de aliis, an. 1493. scriptus. d)  
Expositio Evangeliorum (тамачениє евангеліи) inci-  
piendo a prima dominica quadragesimae, in charta in  
4. an. 1503.

Non repetam glagoliticorum Missalium et Brevia-  
riorum descriptiones, quae e Caramani Apologia sum-  
tae apud Assemanum leguntur. At Matthaei Sovichii  
verba e Praefatione ad versionem latinam Crammati-  
cae Smotriskianae, quibus Codicem suum describit,  
hic adducam: »Glagol. meus olim Codex, nunc au-  
tem Alberti Fortis, loco S. Georgii parum a Seg-  
nia distantia adscribendus, a scriptore ignoto Michaeli

eli Soltich presbytero an. 1462 dicatus. Continet varias lectiones S. Scripturae, Sanctorum gesta, Visiones, morales sermones, Missam auream, aliaque partim semiyernacula, partim literali lingua, tum in membranis, tum in charta scriptus. Ita ille. Servari nunc codicem hunc in Bibliotheca, quam diligentissimus et scientissimus rerum Slavicarum collector Baro, Sigismundus Zois Lublanae posteris reliquit, ex catalogo librorum Slavicorum mecum quondam communicato video.

Nominandi mihi sunt praeterea duo Codd. Evangeliorum Vindobonenses, quos inspexi, chartacei in folio. Alter Serbicus Dni. Kopitar, alter familiae russicae in bibliotheca libris ad historiam praeprimis polonicam spectantibus instructissima, quam Excellentissimus D. Maximil. Comes Ossolinski patriae suae Poloniae consecratam voluit. Cod. Kop. recte legit Luc. 7, 25. *въ царскыхъ εν τοις βασιλείοις*, pro vitioso *царствѣи* (Mardar. *црѣтвнхъ* in plur.) editorum. Confer in correctam glossam *во дворѣхъ*. Non tamen caret naevis: Marci 15, 7. male legit *въ кровѣ* cum Ostrog. pro *въ ковѣ*, quod Mardarii editio e correctiori Cod. exhibet. Inserit saepe vocalem euphonicam a inter duas consonantes, quae alias sine vocali conjunguntur: *дѣщи* filia pro *дѣшн*, *дѣскы* pro *дѣскы*, *дѣщица* pro *дѣшница*, *лажа* pro *лажа*; *маній*, *мазда*, *ластацъ* pro *мній*, *мзда*, *льстецъ*. Sic et in fine: *огань* pro *огнь*, *седамь*,  
осамь

## XXXII

отамъ про седмъ, осмъ. Adde нѣсомъ про нѣсмъ. Saepissime vero а vel ѡ vocalem euphonicam е aut о Russorum supplet: на et нь про но, ка et къ (rarius кѡ) про ко, вась et въсь про весь, мачь про мечь, лажь et лжь про лож mendax, начан про начен, бадр про бодр, дабрь et дьбрь про декрь; жазл et жьзал про жезл; петал et пѣтал, силаан et сильн, осьл et осал, стѣденац, вѣнац, сѣчац про пѣтел, силен, осел, стѣденец, вѣнец, сѣчец. At жарц seu жьрц про жрец. Inde Adject. жарьчаск et жарачаск. Hinc et петак про пѣток; крѣпак, шпрѣснак про крѣпок, шпрѣснок. Санмище et сънмище про сонмище; стагна про стѣгна; паприще et пѣприще про поприще. Apparet hinc, поприще non esse compositum ex Praepositione по, cujus vocalis non est ambigua. Malim ergo поприще potius a radice peregrina пѣпр оpe formativae ище, quam а попрати (Gramm. 117.) deducere. Retinet plerumque antiquas voces. Luc. 7. 2. тьчан про честен editorum. Alibi книги про singulari книга et про писаніе, ктер про нѣкѣй. Miscet et flexiones vulgares recentiores Serbicas, sed non nisi rarissime: вѣмо про вѣмы, дамоли или недамо, Joh. 10, 5. чюждега гласа про чюждаго. Luc. 4, 29. да бы и низринѣли про да быша etc. At Cap. 5, 1. more antiquo да быше слышали. Marci 6, 40. про лѣхы substituit мѣста: на мѣста на мѣста. Ossolinianus cum

cum editis retinuit phrasin antiquam на лѣху на лѣху. Correctorum glossa на кѣчи, in cumulos, prodit eos vocem лѣха non satis intellexisse. Hic quoad Orthographiam ad Moldavicos codices accedit. Habet enim нж pro но. Confundit ѡ et ж. Pro ѡ subinde substituit ѣ: всѣ pro вса, варѣет, praecedit, pro варает, immo трѣва pro трава. Marci 10, 38. conspirat cum edd. antiquis, legendo невѣстаса. Correcta delevit са, quod etiam in Кор. abest. Luc. 24, 11. retinet Ossol. antiquum блѣди (Кор. блѣди, alii Codd. Serb. блѣди) pro лжа, quod jam in Ostrog. legitur. Matth. 28, 19. negligens scriba omisit и сына.

Chronicon slavicum apud RR. PP. Benedictinos Scotos, Alterus e graeco Dorothei Metropolitae translatum, at multis capitibus auctius pronunciavit pluribusque descripsit in Miscellaneis philologico criticis. Auctor versionis est Arsenius Satanowski, monachus Kieviensis.

Apostolum in membrana (lectiones ex Apostolo) Monasterii Шишатовоу, qui sub Stephano Uroш tertio, jubente omnium regionum Serbicarum Archiepiscopo Nicodemo, Рекѣ in urbe seu arce жрѣло (оу пекѣ въ градѣ рекомѣм жрѣлѣ) ab hieromonacho Damiano anno mundi 6832 (i. e. 1324) descriptus est, cum frequentissime citaverim, de ejus Orthographia nihil jam adjiciam, nisi cum ѡ subinde in fine vocum duplicare: пророкъ, мѣжь, времени, лѣтъ, in

(\*\*\*)

his



his vocibus ad designandum Genitivum pluralem; rarius in pronomibus **тъ** pro **тъ**, et **съ** pro **съ**. Cum solo **ь** (pro **ь** et **ъ**) utatur, etiam solumы, nunquam **ы** occurrit. Et vocibus et formis vocum ac lectionibus multum differt ab editis et Codd. junioribus. Act. 27, 16. legit **отокже ктерь прѣмхавше**, editi vero **островже нѣкій мимотекше**. Novit tamen et vocem **остров**, insula, alibi occurrentem. Mundus ei est **весьмирь**, sed subinde et **свѣт**. Sic et **мѣсець** pro **лѣна**, **лѣка** pro **нѣдро** sinus (maris); **скрижаль скандалъ** petra scandali, pro **камень соблазна**. **мѣченик** μαρτύριον, pro **свѣдѣтельство** 1 Tim. 3, 6. nemo probaverit. Gal. 4, 17. **цркви васъ хотеть** pro **ѡлѣчити васъ** хотѣт, quasilegisset **ἐκκλησίαι** pro **ἐκκληΐσαι**. Philipp. 4, 3. **σύζυγε γνήσιε** socie germane, (Vulg. germane compar) de femina dici putavit, cum habeat: **приснаа съврѣтнице** pro **сѣпрѣжнице** **присный**. 1 Cor. 11, 10. librarius erravit scribendo **власи** pro **власть** et 1 Thess. 5, 8. **дне вини сѣще** pro **снѣбе сѣще** **дне**. Sequitur hic Slavus Codd. graecos, qui **υἱοὶ** addendo legunt **ἡμέρας υἱοὶ ὄντες**.

§. 5. Juverit saltem typographicorum slaviciis literis instructorum initia breviter perstringere, cum lingua slavica impressorum librorum catalogum in specimine Bibliographiae russicae integro Volumine primo Basilii Sopikovius dederit. Primus omnium Slavicorum lingua literali seu ecclesiastica editorum librorum est

Mis-

Missale glagoliticum anni 1483 sine indicio loci in fol. Caramanus in Apologia cap. XXXIX. Missalia glagolitica antiqua an. 1528, 1531 recensens, non nisi fragmentum hujus Missalis se vidisse apud Patres S. Joannis Zarae testatur, quod characteribus majoribus (più rilevanti) differre ab aliis et defectum majuscularum in eo suppletum calamo observavit, de tempore editionis nihil statuendo. **Matthaeus Sovich** exemplar, quod possedit, in Praefatione Grammaticae Meletianae ita describit: »Missale secundum legem Romanae curiae, praemisso Calendario (sed manco), sine literis majusculis — sine loco: anno Domini (uti in fine notatur) 1483 mensis Februarii die 22 haec Missalia fuerunt absoluta«. Ipsum hoc exemplar in Bibliotheca Caesarea spectare licuit. Clausula finalis (transformatis literis glagoliticis in cyrillicas) sonat: **ЛѢТ ГНІХ Ч. Ж. О. В. мѣа перва днь І. Б. ти мисли више свршени**. In Bibliotheca Vaticana duo exemplaria, unum integrum literis initialibus manu pictis, alterum mancum se vidisse scribit **D. Mich. Bobrowski**.

In domum Archidiaconi Segniensis **Sylvestri Bedriccich** Magister Gregorius Segnia ortus, ad imprimendos literis glagoliticis libellos illyricos at vernacula lingua scriptos ex urbe Venetiarum Segniam 1507 vocatus fuit. Istorum tres nominat **Sovichius**, quos possedit: 1) Transitum Hieronymi, 2) Manipulum Curatorum 1507. 3) Quadragesimales fratris Ro-

berti 1508. Secundum, Guidonis Manipulum Curatorum (наръчник плебанѣшев), 27. Augusti an. 1507 editum, servat Bibliotheca Caesarea. Missalis glagolitici curante fratre Paulo de Modruша Ordinis S. Francisci Conventualium apud Franciscum Bindoni et Matheum Pasyni Venetiis 1528 in 4. impressi exemplar servatur Pragae in bibliotheca regia, aliud mancum in Rudnicensi Principis de Lobkowitz. In Vindob. Caes. vero reperitur Azbukvidarium glagoliticum, rarissimum cimelium, quod eodem tempore ibidem in 4. editum videtur. Constabat 6 foliis, quorum quintum hic deest. Post Rubrum Іѣ маѣа, sequuntur 32 litterae glagoliticae, quibus loco ultimo figura )(, latinum X representans, addita est; deinde Pater noster, quinque Psalmi Dominicae ad Vesperas (109 — 113), Canticum Magnificat, Canticum Simeonis, Psalmi 129, 50, 90. Hymnus (Іман) Те Deum; Introibo ad altare, Confiteor, Absolutionis formulae duae, Salve regina (спаси кралице мати etc.); Evangelium Joannis, Cap. I. искени бѣ слово. и слово бѣ ѿ бога. и бог бѣ (omisso слово). се бѣ искони ѿ бога вса тѣм баше и безнегоже ничтоже бист еже бист в том живот бѣ. Symboli singulis articulis nomen et imago Apostoli praefigitur. Benedictio mensae. Benedictio mane dicenda. Denique Oratio cum rubro мѣнтвѣ онѣ кид бѣде говѣа з дивоцином бѣки дан etc.

Anno

Anno 1531 tertium Missale imprimi curavit Flumine in aedibus propriis Simon Cosicich seu Begna illustri familia Jadertina ortus, Episcopus Modrussiensis.

Idem episcopus, Sovichii verba recito, librum de vita Romanorum Pontificum et Caesarum an. 1531 aliosque libros edidit, ut ipse in Praefatione testatur. Ejus editiones non exhibent purum Slavonismum. Exemplar Missalis mancum e Bibliotheca L. B. de Zoïs Vindobonam missum nuper inspexi. Breviarii a Nicolao Brozich, plebani de Omiscel (Castel-Muschio) in insula Veglia, Venetiis apud filios Joh. Franc. Turesani 1561 in 8. editi duo exemplaria in Bibliotheca Caes. spectare licet. — Libri ab Antonio Dalmata et Stephano Consule translati et typis glagoliticis Tubingae et Urachii 1562 — 1564. editi, cum lingua vulgari scripti sint, eos hic recensere nolim. Eos, post Schnurrerum et me, plerosque ad exemplaria Bibliothecae Caesareae, plene descripsit D. Barth. Kopitar in Appendice Grammaticae suae Slavicae (dialecti Carniolanae).

Ad Cyrillicos libros, quorum longe major est numerus, transeamus. Seculo XV. editos non nisi quinque aut sex nominare licet. Tres Cracoviae in Polonia an. 1491.

Octocchi (осмогласник) ibidem in fol. impressi notitiam dedit G. Sam. Bandtke in dissertatione de primis Cracoviae in arte typographica incunabulis

Psal-



### XXXVIII

*Psalterii meminerunt Joh. Bacmeister et alii, et ex his Sopikovius. Breviarium seu Horologium (часословец) in 4. in Bibliotheca episcopali Munkachiensis exstans nominavit Fort. Durichius in Bibliotheca Slavica p. 126, ejusque ampliorem descriptionem promissit. Postremo folio sub Insigni urbis Cracoviensis clausula legitur iisdem verbis concepta, uti in Octoecho apud Bandike: ДОКОНЧАНА БЫСТЬ СИМЪ КНИГА ОУ ВЕЛИКОМЪ ГРАДѢ ОУ КРАКОВѢ. ПРИ ДЕРЖАВѢ ВЕЛИКАГО КОРОЛЯ КАЗИМИРА. И ДОКОНЧАНА БЫСТЬ МИШАНИНѢМЪ КРАКОВСКИМЪ ШВАНПОЛТОМЪ ФѢОД., ИЗЪ НѢМЕЦЪ НѢМЕЦКОГО РОДУ, ФРАНКЪ. И СКОНЧАШАСЯ ПО КОЖИЕМЪ НАРОЖЕНІЕМЪ. АѢ СЪТЪ. ДЕВЯТЬДЕСЯТЬ И Ѣ ЛѢТО.*

*Tetraevangelium (четверо евангеліе) in fol. sine nota anni edidit Johannes Biegner de Brassovia (i. e. Corona urbe Transilvaniae). In fine editor se ipsum nominavit hisce: азъ ждпанъ ханъшъ бѣгнеръ ѿ брашевъ. Serbuni fuisse editorem ex Orthographia colligi posse autumavit Sopikovius. At cum in specimenibus ab eo adductis а legatur in vocibus са, бѣша, обѣати, ма, вѣма, potius e Codice Moldavico hanc editionem factam fuisse censeo.*

*Anno 1493 editi Breviarii Slavici in 8. meminit Chr. Th. de Murr in Memorab. Biblioth. Norimberg. P. I. p. 222. Impressit Magister Andreas de Thoresanis de Asula die 13. Martii. 1493. (Venetiis). Videtur esse часословецъ.*

Anno

Anno 1493. — 1494. Octoechus jubente Georgio Cernoevich (црѣноєвичѣ) principe, et Babyla episcopo, editionem curante Monacho Macario de Monte nigro, impressus est, cujus exemplar Budae vidit Georgius Ribay. Aliud servari Miragnae in ecclesia Serborum refert Caramanus, apud quem librarii forte errore 1474 pro 1494 legitur.

His adnumerandum est Euchologium (молитвенник) rudioribus typis impressum in 4. manum apud me. Post duernionem 31., cujus signatura in primis quatuor foliis est Z<sub>i</sub>, Z<sub>ii</sub>, Z<sub>iii</sub>, Z<sub>iiii</sub>, et in octavi folii pagina versa ѠѠ, continuantur signaturae latinis literis Ii, Kk, Ll, Mm; signaturae Mm, non nisi quinque folia adsunt, reliqua desiderantur. Secundam editionem curavit Vincentius Bojidari Vukovich filius iisdem typis, quibus Psalterium 1561 Venetiis impressum est. In hac editione singulae paginae respondent paginis primae; sign. Omni apparet superne Nomen БОЖІ. С. КОЖИДАР. Hic uti et alibi inscriptio ЧИН БЫВАЕМЪИЪ legitur pro ПОСЛѢДОВАНИЕ et НАДЪ КОУТИКЮ, ПРО НАДЪ КОЛИВОМ primae editionis: Alia fere immutata mansere. Exemplar Bibl. Caesar. duernione ѠѠ finitur, videturque folium cum notatione anni et loci deesse. Textum evangeliorum et epistolarum in hoc Euchologio pro usu Serbicarum ecclesiarum edito parum differre ab Ostrogiensi observavi. At lectiones ex Prophetis minus conveniunt.

In

In acoluthia festi Epiphaniae, Isaiae Cap. 35. integrum legitur, cuius v. 7. sic sonat: и боудеть безводное въ блго. и въ жеждоущи земли, и зточникъ водѣ боудеть. тоу боудеть въселеніе птицамъ и въдвореніе свриномъ и трьстіе и клата. Pro vitioso блго certe blato edendum fuit, et post земли comma delendum. Ostrog. legit: и безводная бѣдетъ въклатъ (согг. езера), и на жаждущей земли источникъ водный бѣдетъ. тѣ бѣдетъ въселеніе (согг. веселіе) птицамъ и стаа вельбѣдомъ и лѣси. (согг. post птицамъ: и селитва трости и лѣзи). Cameli in Ostr. orti sunt ex καλάμῃ, pro quo male legerit interpres καμήλῃ.

Anno 1519 Venetiis sumtibus suis paravit typos longe elegantiores vojvoda Вождар Vukovikъ de Gjurikъ submontanus (подгоричанин) ab urbe подгорница sic dictus. His imprimi fecit слѣжебник seu librum Liturgias Basilii et Chrysostomi continentem in 4. Finita est editio 1519, 7. Julii, quam curavit hieromonachus Pachomius de Nigro Monte de loco Reka dicto. Pro ѡ ubique ꙗ, pro initiali ѣ semper ꙗ locum habet. Hujus et secundae editionis, an. 1554 sumptibus Vincentii filii ibidem factae, in qua paginae et lineae respondent primae, exemplar vidi apud D. Kopitar, secundae alterum olim Olomucii. Etiam in secunda, mortuo jam Вождаро, fol. 3 apparet syllaba бо et supra ж.

Anno 1537. 27. Julii completus est liber Octoechus (ωχτοηχ) Venetiis in fol., jussu Вождари, cuius  
in-





## XLII

Vukovikъ filium, cujus insigne et in ultima pagina conspicitur. Secundam editionem, paucis quibusdam initio solum mutatis, et demtis parergis curavit idem anno 1560. In Oratione dominica (Signat. Cii) legitur **насоуць-внѣ**, at in Psalterio, quod sequitur, **насоуцнѣ**. Exemplar in Bibl. Caesarea.

Anno 1561 edidit Psalterium in 4. cum adnexis Tropariis, Menologio (мѣсечесловіе), initio magni Junii, Horologio secundum ritum S. Sabae Hierosolymitani. Fol. tertio insigne Vincentii conspicitur. In epistola fol. 4., vulgari dialecto concepta, quam Patriarchis, Archiepiscopis, Episcopis, Sacerdotibus, Monachis et reliquis Religiosis, similiter et piis rectoribus et regibus Macedoniae, Serbiae (сербіе), Bosnae et Sirmii, et reliquis principibus christianis magnis et parvis, et hujus linguae literatis inscripsit, se ipsum nominat **виценцо де господинъ Божицара вѣковикъ ѿтцарца**. In hujus fine petit, ut ei e Serbia mittantur libri antiqui manuscripti, quos ille imprimere velit. Num per verba **старе кнѣге писане ѿ сръбске земле** chronica Serbiae intelligat, nolim definire. Suspicio autem Psalterium hoc esse editionem repetitam antiquioris, sicuti Euchologium Vincentii curis impressum, de quo supra. Anno 1638 Psalterium a Vincentio editum cum adnexis omnibus iterum in 4. Venetiis excudit Bartholomaeus (барто) Ginammi typis antiquis, quos Marcus Ginammi Venetiis reperisse

risse dicitur. Sunt autem typi hi (кипари) iidem, qui primi Euchologii. Utriusque psalterii exemplar est in Bibl. Caes. Reimpressi, apud me unum, apud Dn. Kopitar alterum foll. 274, in Bibliotheca S. Marci Venetiis quartum, folio uno, in quo Alphabetum, auctius, a Paulo Solarich descriptum in Pominak p. 26 — 30. Operam suam huic editioni impendit Hieronymus (кромим) Zaguroviki Patricius (властелин) de Cataro.

Habeo prae oculis Psalterii folium ad Dn. Kopitar spectans, cujus typi rudiores sunt, quam Vincentiani, Signaturae dñi paginam primam 25 lineae occupant. Linea 10 incipit Canticum Isaiae cap. 26, 9—21. Textum et Orthographiam non differre a textu aliarum editionum Serbicarum collatio docet. Legit enim v. 9. ѿноши сугрьнюктъ доухъ мои ктебѣ вѣже, зане свѣтъ повѣленіа твоемъ по земли. правдѣ наоучитесе живоущей на земли. 10. прѣста бо нечѣстивѣ etc. Vincent. melius побелѣннѣ. Ostrog. et correcta на земли. Vincent. male наоучитте in 3. sing. pro 2. plurali. Ostrog. помолче, at corr. прѣста ꙗко ꙗвѣху. Vellem nunc definiri, utrum folium hoc sit e Psalterio Serbico anni 1545, cujus meminit Sopikov p. XCIII, an ex alia hucusque ignota editione.

Anno 1561 Venetiis in fol. typis Vincentii Vukoviki prodit Trio dion, apud Sopikov тринѣстнеу, male 1562. Exemplar in Bibl. Caesarea. Primo folio comparent ѿфчъ кипана оу мнетке, posilo ч pro ѿ seu 60,

#### XLIV

бо, et цпана про штампана. In fine vero афѣа ге-  
ноуваа s, i. e. 1561 Januarii 6. Operam editioni cor-  
rigendae impendit Stephanus ab urbe Skodra (ѡ  
града скадра) qui spem fecit, partis secundae prope-  
diem edendae. Post triodion quadragesimale secutura  
fuit illa pars, quam тріодъ цвѣтнаа seu пентикос-  
тареъ appellant. Utrumque, et Triodion et Pentecostari-  
on Mosquae 1759. fol. cum multis aliis libris ecclesiasticis,  
Menaeis, Prologis, Menologio, Liturgiariis, Hirmolo-  
gio, Octoecho, Paterico, Rituali, Vitis SS., Commen-  
tariis et Homiliis Patrum, Bibliis Ostrogiensibus 1581,  
Evangeliiis Leopoli 1736 fol. Concordantiis in Psalmos,  
Evangelia et Acta, et Epistolas, anno 1787 Leopoli  
huc transmissis, servat Bibliotheca Caesarea.

Anno 1571. 12. libellus Calendarium, Officia B.  
Mariae, S. Crucis, S. Spiritus, Mortuorum, septem Psal-  
mos poenitentiales, Litanias omnium SS. et alias preces  
continens, Venetiis impressus fuit literis Serbiciis seu  
Bosnicis, quales Postellus 1538 in linguarum XII. cha-  
racteribus differentium Alphabeto primus exhibuit, nos-  
que Tabula IV. linea septima ex aliis opusculis edi-  
tis sistimus. Post, a figura prima est в, sequentes tres  
sunt б; post н sequuntur duo д, deinde ж, Serbi-  
cum тѣрв, postea ч, (cum quo et figura octava li-  
neae sextae conferenda est), ultimo loco duo ч. Li-  
bellus hic longe rarissimus Bibliothecae Caesariae  
post Calendarium SS. in ecclesia Latina cultorum in  
fo-

Folio singulari figuras Alphabeti repraesentat, post has Ave Maria (Зарава мариѣ милости пѣна), et Pater noster: ѡче нашъ. кон кси на небксихъ. — и ѡклони насъ ѡдъ зла. Ямень. At mox fol. 3 alia formula quam ob vocem лѣкаваго, ποιηρ, Graeco-Slavicam dixerim, recitatur, in qua illud prorsus singulare, quod рго насѣщныи hic насити насъ legatur: хлѣбъ нашъ насити насъ дажь намъ данасъ. In fine libelli bibliopolarum nomina, locus et annus impressionis notantur: ѡанпанр ѡ бѣнециехъ. иакобъ. дѣ баромъ. и аброжо. корсо. кѡмъ пано. аласена. дѣла. скала. ѡ ч. ѣ. о а. Insigni scalae etiam titulus ornatus est, sub quo M. D. LXXI. Alios libros asceticos Venetiis ejusmodi literis impressos a Paulo Solarich aliisque recensitos studio praetermitto, cum solum initia typographiarum nobis hic exponenda sint.

In Ugrovlachia loco incognito anno 1512 in 4, prodire quatuor Evangelia, quorum exemplar ante annos 30 Mosquae in Typographico synodali inspexi. Clausulam finalem integram Sopikov pag. L. descripsit. Editionem curavit jussu Johannis Basaraba magni Voevodae hieromonachus Macarius.

Anno 1517 — 1519 in 4. Pragae in urbe majore veteri Franciscus Skorina de Poloyk, Medicinae Doctor, varias partes Veteris Testamenti a se in Russicam linguam translatas edidit. Harum indicem habes apud Sopikovium. Nominabo hic eas, quae in indice

lau-

laudato desiderantur, seu de quibus nondum constat, utrum impressae aut ab auctore translatae fuerint. Sunt autem hae: Libri Paralipomenon, Esdrae, Prophetarum (exceptis Threnis et Daniele, quorum exemplaria cognita sunt), et Macchabaeorum. Psalterium Slavicum, quibusdam vocibus hinc inde mutatis, post aliquot annos in 8. cum aliis libellis, qui Canones et Acathistos continent, ejus curis editum est, et quidem, ut videtur, Vilnae. Ibidem enim, in domo Jacobi Бабича senioris Magistri civium urbis Vilnae, an. 1525 Apostolum in 8. excudit. Ex eo specimina leguntur in Sopikovii Bibliographia p. 10—17.

Antequam in Russia vel unus liber ederetur, Evangelia pro usu Ecclesiarum Serbicarum jam his edita fuere per hieromonachum Мардаріум e monasterio Мръшина црква prope Nigrum Montem. Prima vice an. 7060 (i. e. 1552) 4. Augusti, Belgradi (оу бѣлградѣ) in fol. Pro hac editione, cujus exemplar Consil. Reg. Sabbas Tököly servat Aradini, alterum in monasterio annunciationis sub monte Kablar in sinistra ripa Moravae in Serbia vidit Vukius, typos formavit Радиша Дмитровиць, et post eum sumtus supeditavit Тројанус (трѣмн) Гундуликъ ex urbe Ragusa. Altera vice in fol. an. 7070 (i. e. 1562) 24. Junii, ad aedem Ascensionis in мръшина црква ad pedem Nigri Montis. Pro hac editione, cujus exemplar est in Bibl. Caesarea, Мардаріус ipse, patria de fluvio



vio Drina, typos magno labore e ferro et cupro se confecisse (ρΟΥΚΟΔΕΛΗCΑΧ) testatur. Textum secundae non differre a prima ex collatione 35 6 (quae Matthaei 1, 18. incipit et Cap. 2, 12. desinit) concludere licet. Lectiones ejus in Grammatica laudavi saepius. Luc. 7, 10. legit cum Cód. Kop. ВЪДОМЬ quod Ostr. et corr. male omittunt. Ibidem initio v. 41. iterum cum Cod. Kop. conspirat, non addendo И РЕЧЕ aut ꙗже РЕЧЕ, quorum primum Ostrog. legit, alterum correctum. Differt tamen etiam ab hoc codice. Hic enim Luc. 11, 25. legit ΟΥΠΡΑЖНЕН, ПОМЕТЕН И ΟΥΚΡΑΙШЕН, σχολάζοντα, σεσωνωμένον, και κεκοσμημένον, Mard. sine ПОМЕТЕН. Editi habent quidem ПОМЕТЕН, sed omisso ΟΥΠΡΑЖНЕН. Luc. 6, 20, Mard. cum Ostrog. post НИШІИ non habet ΔΧΟМ, τῷ πνεύματι, quod Ms. Kop. cum aliis editis addit.

Versionum Antonii Dalmatae et Stephani Consulis, Augustanae Confessionis addictorum, literis cyrillicis et glagoliticis ab an. 1561 — 1564 Tubingae (aut Urachii) impressarum, licet illyrica (croaticam illi appellabant) lingua vulgari factae sint, hic iterum meminisse oportet. Quae de iis in Appendice Vol. I. Sopikovius congegit, non carent erroribus. Novum Testamentum, quod N. 1714 nominavit, non est Croaticum, nec literis cyrillicis 1554 impressum, sed Primi Truberi Versio Carniolica Matthaei, et editio N. 1715 adducta est Novi Test. prima pars 1557 lit. latinis edita. Recte quidem N. 1717 dicitur, N. Test. Tubingae 1563

in

## XLVIII

in 4. literis cyrillicis prodiisse, at male N. 1718, 1719, 1720, novas ejusdem editiones an. 1565, 1577, 1581 factas fuisse. N. 1721 recte habet Croaticum N. Test. Tubingae in 4. glagol. Falsum vero illud, quod addit: sine notatione anni. Nam prima Pars praefert annum 1562, secunda 1563. Annos hos ipse jam N. 705 recte consignaverat, sed iuncto et monstroso loci nomine: **ТРАГДІА ВЪ БРАНДЕНБУРГІИ**. Falli eos, qui post mortem Johannis Ungnadii, cujus sumtibus typographia Tubingensis erecta fuit, typos glagoliticos Tubinga in Austriam, et inde Romam translatos suspicati sunt, alibi ostendimus. Vide Glagolitica mea.

Non ausim praeterire, typis cyrillicis Nesviжii in Lituania 1562, 4. Catechesim russica lingua (dialecto alborussica) fuisse editam, quam triumviri novae doctrinae propagatores Matth. Kaweczinski, Simon Budny, et Laurentius Kriszkowski Principibus Radzivilis dedicarunt. Exemplar seculo XVI a Jesuita Vilna allatum servatur in Bibl. regia Praegae.

In Russia coepta quidem 1553 consilia instruendae typographiae, sed primus omnium librorum Mosquae impressorum Apostolus prodiit demum anno 1564 in fol. Exemplar tractavi manibus in typographico synodali. Ridiculum est, quod titulo libri Sopikov Nr. 73 apposuerit verba: **ПЕРЕВОД** etc. i. e. Apostolum e graeca versione LXXII. interpretum translatum fuisse. Operarum Magistri erant Johannes Fedorow (**ФЕДОРОВ**) Dia-

co-

conus, et Petrus Timofejew (Тимоѳеевъ) Mstislavey. Uterque eorum, cum male audirent, nec optime haberentur, patriam deseruit. Prior Leopoli impressit Apostolum 1573 in fol. Ejus nomen sub Insigni urbis Leopoli folio ultimo subscriptum legitur: **ИВАНЪ ѲЕДОРОВИЧЪ ДРЪКАРЬ МОСКОВСКІЙ**. De fatis ejus vide plura apud Sopikovium p. LX. seqq. Alter subscriptus legitur in editione Evangeliorum, quae Vilnae 1575 in fol. impressit. Exemplar exstat in Bibliotheca Comitum de Nostitz Pragae; quo et Durichius et ego saepe usi sumus. Tredecim annis ab editione Apostoli elapsis, impressum fuit Mosquae Psalterium 1577 in 4. Post plurium annorum decursum prodieŕe A. 1590-1592 duo Triodia (посѣннаа и цвѣтнаа) in fol. Editionem curavit Typographus Andronicus Timothei filius (Тимоѳеевъ), невѣжа dictus. Anno 1594 Octoechus in fol. A. 1597 iterum Apostolus in fol. A. 1600 Menaeum commune (минѣа общаа). A. 1602 Liturgiarium (слѣжебник) in 4. A. 1606 Tetraevangelion elegantissimis typis, cujus exemplar servat Bibliotheca Caesarea. Typographo nomen fuit **ОНИСІЙ МИХАИЛОВ РАДОШЕВСКІЙ** e Volynia oriundus (волынѣц). In subscriptione mendum est in annis Christi **ѿ хъ дѣ** i. e. 1614. Nam annis Mundi **ѿ ръ дѣ** i. e. 7114, et primo anno regiminis magni Ducis Basilii Ivanovich respondet A. Chr. 1606, non 1614. Hanc editionem Evangeliorum dialecti veteris ecclesiasticae

(\*\*\*)

prae-

## L

praecesserunt sex aliae, prima sine anno, secunda 1512 in Ugrovlachia, tertia Belgradensis 1552, quarta 1562, quinta Vilnensis 1575, sexta Vilnensis 1600 sumtibus et typis Lucae Mamonič, ut adeo Mosquensis an. 1606 ordine septima sit. Reliquos post annum 1606 Mosquae impressos libros slavicos vide sis in Sopikovii Bibliographia Russica.

Idem ille Johannes Theodori filius, Mosqua oriundus, qui Mosquae 1564, et Leopoli 1573 Apostolum impresserat, Ostrogium, Volyniae urbem, aut sponte aut a Constantino Duce Ostrogiensi vocatus venit, ubi jussu religiosi Ducis Novum Testamentum cum Psalterio A. 1580 in 8., mox etiam integra Biblia in fol. excudit. Biblicorum titulus annum 1581 exhibet, at clausula fol. ultimo docet, ea jam an. 1580, 12. Julii fuisse absoluta per Ivanum Theodori filium Moscovitam (ИВАНЪМЪ ТЕОДОРОВЫМЪ СЫНОМЪ МОСКВИТИНОМЪ). Huic infra subjunctum conspicitur signum typographi, in quo I et Θ nomen illius indicant. In Spenceri Catalogo et titulum et typographi signum ligno incisa spectabis. Habent autem quaedam exemplaria aliud folium ultimum (in exemplari integerrimo, quod est apud RR. PP. Benedictinos Scotos adest utrumque), in quo oratiuncula eucharistica graeca et Slavonica typographi signo praemittitur, et post signum typographi in clausula annus 1581, et dies 12. Augusti nominantur. Verbis НАПЕЧАТАША МНОЮ МНОГОГРѢШНЫМЪ ІОАННОМЪ ТЕОДОРОВЫМЪ СЫ-

сѡномъ змоукѡвъ respondent in formula graeca haec:  
 τετίπωνται ὑπ' ἐμοῦ ἀμαρταλώτατῃ Ἰωάννου, τῷ Θεο-  
 δώρῳ υἱοῦ ἐκ τῆς μεγάλης ρωσίας.

Titulum libri rubrum: БИБЛІА СМРѢЧЬ КНИГЪ ВЕТ-  
 ХАГО И НОВАГО ЗАВѢТА ПО МЪЗЫКѢ СЛОВЕНСКѢ latine  
 sic reddideris: Biblia i. e. libri veteris et novi Testamenti  
 lingua slovenica. Post orationem eucharisticam Du-  
 cis pientissimi graecis et slayonicis verbis conceptam,  
 consilium operis ipse Dux exponit. Gratulatur sibi, se a  
 Magno Duce Russiae Johanne Basilievich assiduis  
 precibus per Michaelē Garaburdam scribam magni Du-  
 catus Lituaniae exemplar Bibliorum integrum obti-  
 nuisse, cum antea frustra ejusmodi exemplaria, quae  
 omnes Vet. Test. libros complecterentur, in Serbiciis  
 et Bulgaricis monasteriis quaeri curasset. Credidit ille  
 in transmisso exemplari (aut illius apographo) veterem  
 versionem Slavicam, quae e Septuaginta Interpretum  
 graeco textu ante annos 500, et quod excurrit, tem-  
 pore Vladimiri primi Ducis christiani facta sit, conten-  
 tam fuisse. (Confer Gramm. p. 701). Excipiendi certe  
 erant libri Tobiae, Judith et tertius Esdrae, quos non  
 e Graeco, sed e Vulgata translatos facta collatione mox  
 advertere potuissent ii, qui editionem curarunt. Libri  
 tertii Macchabaeorum versio, cum in exemplari  
 transmisso reperta non fuisset, recens editioni accessit.  
 Ad finem enim libri tertii haec nota legitur: сїа третїа  
 книги маккавейскїа въпрочїихъ библіахъ не обрѣта-



ЮТІА НИЖЕ ВСАМОИ ТОИ СЛОВЕНСКОИ, И НИ ВЛАТИНСКИХЪ АНИ ВЛАТСКИХЪ ТОЧІЮ ВЪ ГРЕЧЕСКОИ И ВЧЕСКОИ, НѢ И МЫ ИХЪ НЕОСТАВИХОМЪ i. e. hic liber tertius Machabaeorum in reliquis Bibliis non invenitur, neque in ipsis illis Slovenicis, nec in latinis, nec in Polonicis, tantummodo in Graecis et Bohemicis; verum et nos eum non omisimus. Male Kohlius et qui eum secuti sunt, voce ЛАТСКИХЪ (alias ЛАЦКИХЪ) Letica biblia, quae nondum exstabant, hic indicari putarunt.

Tempore Vladimiri ad Russos delatam Versionem Slavicam Evangeliorum, Apostoli, Psalmorum et librorum liturgicorum non dubito, at libros Veteris Testamenti omnes aut aliquos praeter Psalterium translatos exstitisse vix credi potest. Seculo XII. Proverbiorum versionem jam Nestori, qui librum frequentius citat, ad manus fuisse, et ex usu ecclesiae paroemias legendi, colligi possit. Sapientiae liber, Ecclesiasticus, Prophetiae et Job sec. XIII. et XIV. in Serbia, Pentateuchus aliique sec. XV. in Russia aut Polonia translati videntur. In unum vero corpus circa finem sec. XV. (non tamen ante editionem Bohemicorum Bibliorum Pragensem 1488 aut Kutebergensem 1489) collectos et secundum exemplar Bohemicorum Bibliorum dispositos fuisse existimo. Hac occasione plerique Vet. Test. libri, antea e Graeco translati, secundum Vulgatam recogniti fuere. Cujus rei indicia cum ubique obvia sint, miror id non advertisse editores Ostrogienses. De conferendo textu Sla-

vonico et ex graccis fontibus emendando ne cogitatum quidem fuerit, cum illi exemplari transmissio nimium confidentes nihil immutandum censerent. Non miraberis itaque tot manifestos librariorum errores in Ostrogiensi editione inveniri. Sunt et alia ejus vitia, textus nimirum multis in locis corruptissimus, interpunctiones confusae saepius, praeter Polonismos et Russismos in libris, qui a Russis serius translati sunt. In editione Mosquensi 1663, in qua textus Ostrogiensis recusus fuit, non nisi pauci, iique leviores errores sublatisunt. Longe plures et graviores mansere incorrecti, qui tamen vel obiter inspecto textu graeco facile emendari potuissent.

Quis enim non advertat, Jobi 41, 19 pro *Λδκ με-  
την* legendum fuisse *Λδκ μετ' αὐτὸν*, cum Graccus *τόξον χαλκεόν* habeat? Restitui etiam facile potuissent Job. 9, 9. post *творанъ власожельца и проходу*, ὁ ποιοῦν πλειάδα καὶ ἑσπερον, vocabula male divisa et pessime in Ostrog. expressa: *нарек тѣ, ран южъ наложка*. A primo interprete certe scriptum fuit *и арктѣра и южъна ложка*, convenienter graeco textui: καὶ Ἀρκτερον, καὶ ταμεῖα νότ'α. Editores autem Mosquenses non restituto textu veteri, maluerunt in margine notare: *грече πλειάδα и еспера и арктѣра и сокровища южнаа*. In Orthographia emendanda, flexionibus vocum immutandis faciliores fuere editores Mosquenses, licet eis injunctum fuerit, ut textum Ostrogi-

giensem immutatum (НЕИЗМѢННУ) exprimerent. In Psalmis, (quibus et Athanasii epistola ad Marcellinum de interpretatione Psalmorum praefixa est, quae in Ostrogiensi abest), vocabula alia in Mosquensi legi, p. 187 monui. In his enim excudendis non Ostrogiense; sed aliud exemplar secuti sunt. Addam de exemplaribus Ostrogiensis editionis observationem Dn. Kopitarii, nimirum folium cōs (276) fuisse reimpressum, cum Jobi Cap. XLI. linea ultima exemplar Bibliothecae Caesareae legat cъаа sine sequenti мо, quod in exemplari RR. PP. Scotorum lineam claudit. Praefatio de utilitate lectionis S. Scripturae, et disticha slavonica, quibus editio haec et laudes Ducis Constantini celebrantur, auctorem habent Gerasimum Danilovič. Gravissime halucinatus est Jacobus Suuia, qui in libro »Saulus et Paulus Ruthenae unionis — sive Meletius Smotriscius Archiepiscopus Hierapolitanus« inscripto et Romae 1666 edito, hunc Gerasimum, Danilovič (Smotriski), patrem Meletii, olim Vice-capitaneum castri Camenecensis, deinde rectorem academiae Ostrogiensis, auctorem versionis Slavonicae Ostrogii editae asseruit. Cum enim cum Graecarum Latinarumque literarum, nec non Slavonicae linguae gnarum fuisse dixisset, addit: »cujus rei argumento sunt peritiles toti Russiae ejus lucubrationes, Biblia scilicet e Graeco et Latino sermone in Slavonicum versa et Ostrogiae ducis memorandi impensis

edi-

edita; quorum etiam exemplar Eminentissimus Cardinalis Franciscus Barberinus suae recens adscribi locupletissimae curavit Bibliothecae. Si Jac. Summa Praefationem Gerasimi inspexisset, potuisset laudare ejus modestiam, qua tenuitatem ingenii sui excusat. Ait enim sibi, qui scholas nunquam vidisset, (ибо оучилища николиже видѣхъ), injunctum fuisse ab ipso Duce, ut hanc Praefationem scriberet. Equidem vix ei tantam linguae graecae peritiam tribuendam censeo, ut vel libri tertii Macchabaeorum versio ab eo profecta credi possit. Inter libros supra memoratos, qui Leopoli ad Bibliothecam Caesaream missi sunt, est rarissimum opusculum foll. 10, ab eodem Gerasimo Smotrickio Ostrogii A. 1587 in 4. editum: Календаръ римски новы. Sub finem: написано ѿ Академии Острогъской etc. и кцуртомс чиволнада мисареГ. Additur: qui arabica legerit, eum facile haec intelligere posse. Alios Ostrogii impressos libros enumerat Sopikovius. Librum Basili de Jejunio, quem ille N. 193 recenset, 1594 in fol. 14. Martii ex Ostrogiensi typographia (Здрѣкарнѣ острогское) servant Bibliothecae Caesarea et Ossoliniana.

Emendatior quoad libros Vet. Test. editio prodit tandem 1751 fol. Petropoli (Mosquae), in cujus Praefatione correctionis negotium latius exponitur. Textum hujus editionis repetunt aliae omnes, quarum pleniorē indicem dedit Sopikovius. N. 113 habet Mosquensem 1756, et N. 114 Petropolitanam ejusdem anni in fol.,

fol., quae fortasse non nisi nomine loci differunt. N. 116 Petropolitānam 1759, fol. Rectene? cum postea N. 117 Kieviensis 1758 sequatur. Post hanc N. 118 Mosquensem 1759 in 8. Voll. 4. (apud me Voll. 3). Sequuntur Mosqu. 1762, et alia 1763 in fol. (Apud me in Slovanka 1766), Kieviensis 1779 in fol. Mosqu. 1778 in 8. Voll. 5; Mosquensis (octava) 1784. fol. Kiev. 1788 in 8. Voll. 5. (Mosqu. 1790; in fol. deest apud Sop.) Mosqu. (decima) 1797 fol. Pochaev. Part. 5, 1798 in fol. Mosqu. (undecima) 1802 fol. (Budensis Voll. 5. 1804. in 8., secundum Kiev. 1788 impressa, deest apud Sopikov). Mosqu. Voll. 4. 1806 in 8. maj. Mosqu. (duodecima) 1810 fol. Addamus primam stereotypis 1816 in 8. a Societate biblica editam, quae 1820 jam undecima vice recusa fuit.

§. 6. Superest, ut Grammaticas Slavonicas dialecti literalis saltem nominemus. Earum aliquas recensuit Leon. Frisch. Pleniorē earum indicem dedit Franc. Alterus, quem inscripsit *Literatur der Slavischen Grammatiken*, et Miscellaneis philologico-criticis (Vindob. 1799) N. VIII. inseruit, sed etiam in eo quaedam supplenda sunt. Alium in Sopikovii Bibliographia Russica invenies, qui et aliarum dialectorum, uti Carniolicae, Illyricae hodiernae, Slavo-Bohemicae, Grammaticas sub generali nomine Slavonicarum complectitur, quin hae satis distinguantur a Grammaticis veteris slavonicae linguae. Nostrum igitur erit, eas

so-



solum accuratius, supplendo simul alibi omissas, consignare, quae proprie sensu strictiori Slavicae dici possunt. In harum censum venire non potest Grammatica graeca slavonice translata a studiosis scholae graeci ritus, atque Leopoli 1591 in 8. »in usum inclytae nationis Russicae« edita titulo: ΑΔΕΛΦΟΤΗΣ. ΓΡΑΜΜΑΤΙΚΑ ΔΟΚΡΟΓΛΑΓΟΛΙΒΑΓΟ ΕΛΛΗΝΟΣΛΟΒΕΝΣΚΑΓΟ ΠΖΥΚΑ. (Apud Alterum N. VI.) Recte Fort. Durich in adversariis suis adnotavit: in rem Grammaticam Slavorum omnia ferme vocabula technica ex etymologia graeca transisse nemo negaturus est, quicumque hanc Grammaticam legerit. συλλαβὴ enim in ea vocatur СЛОГ, ὄνομα ИМЯ, ἀντωνυμία МѢСТОИМЯ, ῥῆμα ГЛАГОЛ, μετοχή причастіе, πρόθεσις ПРЕДЛОГ, ἐπίρρημα НАРЕЧІЕ (apud Maximovium НАДГЛАГОЛІЕ), σύνδεσμος СЪЮЗ. Articulus vero, ἄρθρον, est РАЗЛИЧІЕ.

Primus omnium Grammaticam linguae slavicae ecclesiasticae composuit Laurentius Zizania, Vilnae 1596 in 8. in typographia Fraternitatis impressam, quam inscripsit: ΓΡΑΜΜΑΤΙΚΑ СЛОВЕНСКА (male apud Sopikovium СЛАВЕНСКА) СЪВЕРШЕНАГО ИСКЪИТВА ОСМИ ЧАСТЕН СЛОВА И ИНЫХЪ ИЖДАННЫХ. НОВѢ СЪСТАВЛЕННА Д. З. Fusius eam, ob raritatem, describit episcopus Eugenius in lexico historico Scriptorum status ecclesiastici, notatque, in ea casum Narrativum seu Praepositionalem in declinationum paradigmatis desiderari, totamque 59 foliis absolvi. Ejusdem Zizaniae alphabeta-

## LVIII

rius libellus СЛОВЕНСКАА АЗБУКА dictus, Vilnae 1596 editus, continet 34 foliis Lexicon seu collectionem vocum slovenicarum russica vulgari dialecto expositarum.

Libelli in 12. nomine Grammaticae ab Altero N. I. e Bibliotheca Bodlejana adducti, titulus Slavicus est: ГРАММАТИКА. АЛБО СЛОЖЕНІЕ ПИСМЕНА, ХОТА ЦИМЪ-СА ОУЧИТИ СЛОВЕНЬСКАГО МЪЗЫКА. МЛАДОЛѢТНЫМ ОУРОЧАТОМ. ВЪ ВИАНАѢ. РОКЪ. 5. 15. 16. Apparet autem vel e titulo, cum pueris discentibus destinatum atque adeo nihil aliud esse, quam unum ex innumeris alphabetariis БУКВАРЬ dictis, quorum complures Sopi- kovius consignavit.

Plenius linguae Slavonicae regulas exposuit Meletius Smotriski, (monachus coenobii Vilnensis descensionis S. Spiritus, cujus vitam latius Jac. Suша, concinnius nuper Eugenius enarravit), edito Anno 1619 (1618) in 8. Jevii (prope Vilnam) libro, cui titulum fecit: ГРАММАТИКИ СЛАВЕНСКИА ПРАВИЛНОЕ ОУЧЕНАГМА, ПОУЧАНІЕМ МНОГОГРѢШ- НАГѠ МНІХА МЕЛЕТІА СМОТРИСКАГѠ etc. ВЪ ВІВЮ. foll. 252. In Praefatione vernacula summo opere commendat studium linguae literalis Slavonicae, cum sit ecclesiae graeco - russicae naturalis et connata (ПРИРОДНЫЙ). Ejus praecepta ab omnibus semper aestimata fuere. Non poterant autem ex hac Grammatica, utpote quae ipsa lingua slavonica conscripta esset, praeter Russos et Serbos proficere alii. In Dalmatarum praeprimis usum et com-

commodum eam latine convertit **Matthaeus Sovich** Cathedralis ecclesiae Auxerensis Archidiaconus, cui olim in collegio Urbani cathedra linguae Slavonicae a Benedicto XIV. decreta fuit. Adjecit ille Alphabetum Glagoliticum et praemisit longiorem praefationem, in qua codices cyrillicos et glagoliticos sibi notos et quosdam impressos literali ac etiam vulgari sermone scriptos libros enumerat. Exemplar operis, nobis benevole concessi, exstat Lublanae in Bibliotheca Baronis Zois, qui illud nescio utrum ex Autographo an ex Apographo describi fecit. Versioni latinae e regione respondet textus ipsius Smotriskii, slavonice, caractere cyrilliano.

Non diffitetur Sovichius, Grammaticam hanc accuratioribus Bibliorum animadversionibus adhibitis perfectionem reddi posse ab aliis, promittitque in fine praefationis, se ad perficiendum Dictionarium quo fieri potest uberius progressurum. Obiit Sovichius 1774, post cujus mortem de edenda hac versione Grammaticae nemo erat sollicitus.

Repetitis autem vicibus Grammatica Meletii Slavonice scripta edita fuit; pro usu Russorum Mosquae 1721 et pro usu Serborum Rimnicii in Valachia 1755, paucis in ea mutatis et additis.

Anno 1638 edita fuit Cremenecii Grammatica (письменница) in 8., apud Alterum N. III. foll. 104.

Auctor Grammaticae Slavonicae in 4. Mosq. coepit 1648, finita 1651, Meletio quidem vix non omnia debet.

let. Cum tamen quaedam omiserit, alia addiderit et mutaverit, nolim cum Sopikovio opus hoc singulare editionem Meletii tertiam aut secundam (cum Vilmensis A. 1629 vix exstet) appellare. Appositae in fine sunt tres appendices: 1) Discursus Maximi Graeci de utilitate Grammaticae. 2) Interpretatio slavonica Nominum Sanctorum. 3) Analysis duarum Orationum. Has et seorsim an. 1782 in 8. Mosquae impressas habeo. Male tribui ab aliquibus hanc Grammaticam Maximo Graeco recte monuit Sopikovius. Exemplari huius Grammaticae, quod servat bibliotheca Upsalensis, passim versionem latinam margini adscripsit Sparfvenfeldius. Haec autem versio vix alia esse videtur, quam ea, ad quam perficiendam Sparfvenfeldius Mosquae an. 1686 hortatus est anonymum, qui Nissae MDCXC in 4. »Exemplar characteris Moscovitico-ruthenici duplicis Biblici et usualis« in quatuor, et Declinationum terminationes in quinque tabellis acri incisis edidit. Is enim de studio linguae Slavonicae Mosquae continuato et de versione Grammaticae a se confecta loquens ait: »Quod meum studium cum approbasset nobilis Dominus Joannes Spahrenfeld Svecus, juvenis praeclarissimus et suae gentis spes maxima, plurimarum linguarum peritissimus, qui eo ipso tempore agebat Mosquae, eamque linguam didicit Rutheno pariter, porrexit mihi Grammaticam fusam sola lingua ruthenica editam, ut eam pro meo exercitio latinitate

do-

donarem. Qua ego perlecta utilius fore judicavi, si eam in compendiosiores terminos et clariorem methodum redigerem. Quod etiam auxiliante bono Deo brevi praestiti. Hortabantur et rogabant deinde omnes exteri, ut etiam pro eorum usu publici juris facerem, quod quidem libenter praestitsem, si alicubi typum Ruthenum cum Latino reperire potuissem. Occurrit nunc, ut saltem Alphabetum et quaedam eo pertinentia sculpi curarem, usibus illorum servitura, qui olim seu in Magna Russia, Circassia, Walachia, seu Servia, Sclavonia, Bulgaria, Bosnia pro re christiana sunt laboraturi, aut inter gentes illas versaturi, cum linguae hujus in plerisque illis regionibus, saltem in officiis ecclesiasticis, et libris sit usus. Has tabellas mihi proprias vendico, quas magno labore confeceram, etsi fundamentum aliquod ex dicta fusa Grammatica desumpserim, sed valde mendosum, confusum et pene usui nulli aptum. Haec ille.

An et quibus rebus differat editio 1719 in 8. non possum dicere, cum eam cum priore conferre non licuerit.

Compendium ex illa pro usu scholarum confecit scholae Novogradensis discipulus, hypodiaconus Theodorus Maximov, idque Petropoli in monasterio Alexandri Nevensis 1723 in 8. imprimi fecit. Apud Alterum N. V. Constat Grammatica pag. 212. Praefatio 4 et Index alphabeticus 8 foliis.

He-



Hegumenus Eugenius brevi Lexico slavonico 1784 in 8. Petropoli edito praemisit Paradigmata Declinationum et Conjugationum Slavonicarum.

Manuductio ad Grammaticam Slavonicam (Рѣководство къ славенскѣй грамматикѣ), quam pro usu scholarum nationis Serbicae e pluribus aliis collegit Abrahamus Mrazovič scholarum nationalium director, primum Vindobonae 1794, deinde appendicetrium foliorum, quae numeri dualis flexiones exhibent, aucta, Budae 1811 in 8. prodiit.

Brevis Grammatica Slavonica (краткая славянская грамматика) a Petro Vinogradov conscripta XIV. capitibus pagg. 112. absolvitur. Petropoli 1813. 8. Slavonicam tradit lingua vernacula.

Grammatia slavonica Ms. A. 1643 Joannis Vsevicii Bibliothecae Colbertinae N. 3876, e qua Bandurius in Animadvers. in Constantini Porphyri. librum de administr. Imp. Tom. II. tabulam desumsit, a Jo. Ugevicio (Угевичъ) Slavono sacrae theologiae studioso conscripta. Inspexit eam Parisiis D. Kopitar, et ex iis quae notavit, video auctorem fuisse Polonum, aut Russum e Polonia, qui polonica slavicis miscuit.

Aliam a Johanne Sohler linguarum Slavonicae, Russicae et Polonicae interprete, an. 1724 confectam, N. 462 Bibl. regiae, citant Benedictini in novo tractatu artis diplomaticae. Hanc illi quidem Russicam dixere, at Slavonicam esse non dubito.

De

De ea, quam Caramanus in Alphabeto an. 1753 edito promiserat, non constat, utrum vel inchoata fuerit.

Jacobi Blonijki hieromonachi Grammaticam, (Грамматика новостараго и славнаго мѣзыка) jam ante an. 1761 in monte Atho conscriptam, servari apud SS. Synodum, et Lexicon Slaveno-graeco-latinum in Kieviensi laura, Eugenius testatur. Quis non miretur et doleat, horum neutrum in lucem edi! Miror etiam non prodiisse Grammaticam, cui decem annorum operam Venetiis impenderat Justinus Vinnovski, legationis russicae capellanus. Hanc typoparatam ante A. 1799 Vindobonae viderat Alterus, apud quem vide sis illius conspectum.

Hac, quam linguae slavicae cultoribus nunc offero, etiam exteris, qui linguae hujus cognoscendae desiderio tenerentur, consultum esse volui. Methodo autem nova tractandam censui, Declinationum et Conjugationum numerum augendo et aliter disponendo. Pars illa, quae vocum formas exponit, prorsus neglecta fuit ab aliis. Meletii vestigia premens in iis, quae ille recte statuit, in eo multa alia probare non potui, quae auctoritate veterum destituuntur. Optabam equidem opus magis elatum prodere in publicum. Sed continuis amicorum editionem urgentium hortatibus ante tempus cedendum esse existimavi. Inter quos praecipuis nominandus mihi est e Vindobonensibus

con-

## LXIV

conjunctissimus Kopitarius, bibliothecae palatinae custos, qui corrigendis diligenter plagulis, oblatis e lectissima sua bibliotheca ultro, qui mihi hic deerant, libris, exquirendis, inspiciendis et sedule conferendis quum manuscriptis tum impressis codicibus, quaedam etiam opportune monendo, operam meam multum adjuvit. Brevi ille, spero, Lexico Sloveno-graeco-latino, quod parat, feliciter absoluto, justiore symbolam conferet ad accuratiorem penitioremque sinceræ dialecti veteris scientiam.

Vindobonae 1821. 21. Decembris.

---

Con-

## Conspectus Operis.

	Pag.
Introductio.	
Cap. I. De literarum slavicarum figura, pronuncia- tione, valore numerico, divisione, affini- tate §. I. — XXVI. . . . .	1
Cap. II. De euphonia, seu de Vocalium mutatione, Consonarum transformatione, epenthesi, prothesi et elisione literarum §. I. — XXVI.	35
Cap. III. De tono seu accentu §. I. — XI. . . . .	51
Cap. IV. De scribendi compendiis seu Abbreviaturis §. I. — VI. . . . .	60
Specimen Orthographiae §. VII. . . . .	70

## Grammaticae Slavicae

### Pars I.

#### *De vocum Formatione.*

Cap. I. De syllabarum radicalium structura.	
Classis I. syllabarum radicalium. . . . .	81
Classis II. syllabarum radicalium. . . . .	86
Classis III. syllabarum radicalium. . . . .	110
(*****)	Cap.

## LXVI

	Pag.
Cap. II. Functiones literarum servilium.	259
Cap. III. De Nomine Substantivo.	
Formae Substantivorum, prima et secunda.	267
Substantiva a fine aucta vocalibus.	276
Substantiva consonis a fine aucta.	285
Cap. IV. De Nomine Adjectivo.	
Adjectivorum forma prima et secunda.	317
Adjectiva consonis servilibus aucta.	322
Comparatio Adjectivorum et Adverbiorum.	332
Cap. V. De Numeralibus.	336
Cap. VI. De Pronomine.	341
Cap. VII. De Verbo.	344
Verba formae primae.	348
Verba formae secundae	354
Verba formae tertiae et quartae.	357
Verba formae quintae.	363
Verba formae sextae.	372
Formatio Futuri.	374
Praesens Imperativi, Gerundivi et Participii.	381
Praeteriti simplicis et Infinitivi formatio.	383
Praeteritum Gerundivi, et Participiorum.	385
Praeteritum Iterativum.	386
Praeteritum circumscriptum.	388
Praeteritum Optativi et Futurum conditionale.	391
Supini forma.	393
Passivi formatio.	394
Reciproca neutra seu media.	395
Affixa personalia Verborum.	396
Cap. VIII. De Praepositionibus.	398
Praepositiones in Compositis.	401
	Cap.



	Pag.
Cap. IX. De Adverbio. . . . .	426
Cap. X. De Conjunctionibus. . . . .	440
Cap. XI. De Interjectionibus. . . . .	451
Appendix de vocibus compositis. . . . .	454

## Grammaticae Slavicae

### Pars II.

#### *De vocum Flexione.*

Cap. I. Declinatio Substantivorum. . . . .	459
Masculinorum duae. . . . .	466
Neutrorum tres. . . . .	474
Femininorum quatuor. . . . .	478
Declinatio Adjectivorum indefinitorum. . . . .	482
Cap. II. Declinatio Pronominum 1 <sup>mae</sup> et 2 <sup>dae</sup> per- sonae. . . . .	489
Declinatio Pronom. tertiae personae I. et II. . . . .	495
Declinatio Adjectivorum definitorum I. et II. . . . .	501
Declinatio Numeralium. . . . .	505
Flexio Dualis Pronominum, Substantivorum et Adjectivorum. . . . .	510
Cap. III. Verborum Conjugatio. . . . .	
Conjugatio prima. . . . .	521
Conjugatio secunda. . . . .	525
Conjugatio tertia. . . . .	528
Anomalorum Conjugatio. . . . .	534
Notae generales et speciales in quaedam tempora. . . . .	552
Mutatio toni in Conjugatione. . . . .	570
Analysis grammatica orationis dominicae et versuum quorundam Evangelii Johannis. . . . .	573

Gra-

# LXVIII

## Grammaticae Slavicae

### Pars III.

#### *De vocum constructione.*

	Pag.
I. Syntaxis Convenientiae.	581
Substantivi collectivi.	587
Verbi in plurali.	591
Adjectivorum cum Substantivis.	593
Numeralium.	598
Reciprocorum СЕБЕ, СВОЙ.	602
Relativi ИЖЕ pro Articulo)	609
Particularum НЕ et НИ.	611
II. Syntaxis Regiminis.	614
Accusativi regimen	615
Genitivi regimen.	619
Dativi regimen.	629
Localis regimen.	637
Instrumentalis regimen.	640
Regimen Infinitivi et Supini.	645
Regimen Gerundivi.	646
Rectio Praepositionum.	648
III. Syntaxis ordinis.	667

---

Specimina o Codd. tam cyrillicis, quam glagoliticis.	672
--	-----

---

In-

# Introduction

in

## Institutiones linguae Slavicae.

---

### Caput I.

De literarum Slavicarum figura, pronuntiatione, valore  
numerico, divisione, affinitate.

#### §. I.

Soni linguae Slavicae omnes et singuli neque latinis, neque graecis characteribus exprimi possunt. Hinc ingeniosa inventione opus fuit ad constituendum alphabetum omnibus numeris absolutum. Auctor illius Constantinus Philosophus, alias Cyrillus dictus, Methodii Pannoniae et Moraviae Archiepiscopi frater, Slavis primum Bulgariae, deinde Moraviae daturus Evangelium aliosque libros liturgicos, hoc consilio usus est, ut graecos characteres fundamenti loco substerneret, sonorum a graecis alienorum signa ex aliarum nationum, Armenorum videlicet et Coptorum, alphabetis mutuaretur, reliquisque adaptaret, ac, missis nominibus literarum graecis seu phoeniciis, Slavicis appellationes substitueret, pro Alpha enunciando *Az*, pro Beta seu Vita *Vjedi*, interposito

A

ta-

2 Cap. I. §. II. Liter. Slavic. figura et pronuntiatio.

tamen *Buki*, quod Latinorum B respondet. Eadem ratione literae *Zjelo*, quae Graecorum signo numerico ζ respondet, praemisit sonum *živjete*; in reliquis jam non turbato alphabeti ordine usque ad ω progressus est, nisi quod literas, Graecis duntaxat proprias, ž, ψ, ϣ, v, ad finem planè rejecerit.

§. II. Figuras et nomina literarum slavice scripta in tabula prima aeri incisa conspicienda exhibuimus; valorem earum nunc exponemus.

Respondet autem

А	а	az,	Graeco Α	Lat. a
Б	б	buki,	..	b
В	в	vjedi,	В	v
Г	г	glagol,	Г	g
Д	д	dobro,	Δ	d
Е	ѣ	} est (jest)	Е	e
Є	є			
Ж	ж	živjete,	..	Gall. j
З	з	zjelo,	ζ	z
З	З	} zemlja,	ζ	z
З	з			
И	и	ize,	И	Lat. i
І	і	i,	Ι	i
К	к	kako,	Κ	k
Л	л	ljudi,	Λ	l
М	м	myslјete,	Μ	m
Н	н	naš,	Ν	n
О	о	on,	Ο	o
П	п	pokoj,	Π	p

P

## Alphabetum Cyrillicum.

А а . а́зъ .  
 Б б . бѣ́ки .  
 В в . вѣ́ди .  
 Г г . глаго́ль .  
 Д д . до́бро .  
 Е е . е́сть .  
 Ж ж . жи́вѣте .  
 З з . зѣ́ло .  
 И и . и́же .  
 І і . і́ .  
 К к . ка́ко .  
 Л л . лю́ди .  
 М м . мы́слѣте .  
 Н н . на́шъ .  
 О о . о́нъ .  
 П п . по́кой .  
 Р р . рцы́ .  
 С с . сло́во .  
 Т т . твѣ́рдо .

Ѳ ѳ . ѳѣ́ртъ .  
 Х х . хѣ́ръ .  
 Ѡ ѡ . Ѡ́тъ .  
 Ц ц . цы́ .  
 Ч ч . че́рвь .  
 Ш ш . ша́ .  
 Щ щ . щча́ .  
 Ъ ѣ . ѣ́ръ .  
 Ы ы . ы́ры .  
 Ь ѣ . ѣ́ръ .  
 Ъ ѣ . ѣ́тъ .  
 Е е .  
 Ю ю . ю́ .  
 Ѧ ѧ . ѧ́а . ѧ́а .  
 Ѩ ѩ . кси́ .  
 Ѱ ѱ . пси́ .  
 Ѳ ѳ . дита́ .  
 У у . ѡ́жица .





Cap. I. §. II. Liter. Slavic. figura et pronuntiatio. 3

P	ρ	rci,	Graeco ρ	Lat. r
O	ε	slovo,	σ	s
T	τ	tverdo,	T	t
OY	οy		ου	
X	κ	uk,	υ	u
ϛ	ϛ			
Φ	φ	fert,	Φ	f
Χ	χ	chjer,	Χ	Germ. ch
Ω	ω	ot,	ωτ	Lat. ot
Ц	ц	ci,	(τς)	{ Ital. z
Ч	ч	červ',		{ Germ. z
				Ital. ce
Ш	ш	ša,		{ Gall. ch
				{ Germ. sch
Щ	щ	šča,		Germ. schtsch
Ъ	ъ	jerr,		
Ы	ы	jery,		Pol. y
Ь	ь	jer,		Boh. ,
Ѣ	ѣ	je,		Lat. je
Ѥ	ѥ			
ЮY	юy	jus,		ju
Ю	ю			
	Ѧ			
Ѧ	ѧ	ja		ja
Ѩ	ѩ			
Ѫ	ѫ	ksi,	ξ	x
Ѭ	ѭ	psi,	ψ	ps
Ѯ	ѯ	thita	θ	th
Ѳ	ѳ	izica		y
Ѵ	ѵ			

4 Cap. I. §. III. Lit. Slavic. valor numericus.

§. III. Valor harum literarum numericus prorsus idem est, qui apud Graecos:

ā	ḡ	ī	ā	ī	ḡ	ḡ	ñ	ā	ī
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
āi	ḡi	īi	āi	īi	ḡi	ḡi	ñi	āi	īi
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
ka	ā	ḡ	ñ	ḡ	ō	ñ	ī	ī	
21	30	40	50	60	70	80	90	100	
ī	ī	ī	ī	ī	ī	ī	ī	ī	
200	300	400	500	600	700	800	900		
ā	ḡ	ī							
1000	2000	3000	etc.	Olim	et	ā	valebat	900.	

Ut itaque annus a condito mundo  $\text{Ϡτκα}$  sit 7329, a quo si 5508 demas, annum  $\text{αωκα}$  i. e. 1821 obtinebis.

§. IV. Figurae harum literarum graecas seculi noni referunt, his eo similiores, quo antiquiores codices inspexeris. Serbicos ductus, quales Postellus anno 1538 exhibuit, et Theseus Ambrosius A. 1539 pluribus descripsit, quidam typographi Veneti, imprimentes libellos catholicos Bosnica lingua scriptos seculo XVII. imitati sunt. Paulisper etiam a forma Cyrillicorum characterum antiqua deflectunt ii, qui versionibus illyricis Antonii Dalmatae et Stephani Istriani Tubingae annis 1561, 1562, 1563 impressis adhibiti sunt. His plane similes sunt, quos tabula II. e Bohorizhii Grammatica desumptos ante oculos sistit.

Rus-

# Alphabetum Cyrillicum

Majus.	Minus.	Curr.	Nom. valor.	N.	Majus.	Minus.	Curr.	Nom. valor.	N.
А	а	а	as	1.	С			ископѣти	90.
Б	б	б	boga		Р	р	р	rozi	100.
В	в	в	vidil	2.	С	с	с	slovo	200.
Г	г	г	glagole	3.	Т	т	т	tordo	300.
Д	д	д	dobro	4.	Ѡ	оу	Ѡ	uk	400.
Е	е	е	esti	5.	Ф	ф	ф	fert	500.
Ж	ж	ж	shivia		Х	х	х	hir	600.
З	з	з	solo	6.	Ѳ	Ѳ	Ѳ	psi	
			somla	7.	Ѵ	Ѵ	Ѵ	ot	700.
И	и	и	ishe		Ѷ	Ѷ	Ѷ	shzha	800.
Й	й	й	i	8.	Ѹ	Ѹ	Ѹ	ci	900.
Ѡ	Ѡ	Ѡ	chita	9.	Ѻ	Ѻ	Ѻ	zhori	1000.
І	і	і	jota	10.	Ш	ш	ш	sha	
К	к	к	kako	20.	Ъ	ъ	ъ	jor	
Л	л	л	lidi	30.	Ѣ	Ѣ	Ѣ	jad	
М	м	м	mislite	40.	Н	н	н	ja	
Н	н	н	nash	50.	Ѥ	Ѥ	Ѥ	je	
Ѧ	Ѧ	Ѧ	xi	60.	Ю	ю	ю	jo	
О	о	о	on	70.			Ѱ	jus	
П	п	п	pokol	80.					





Russici, qui politici seu civiles vocantur, ex ecclesiasticis orti, pro vario artificum conatu alii aliis elegantiores sunt. His nunc et Serbi, adjectis formis quibusdam propriis, utuntur. (Vide Parallelismum alphabeti Serborum cum viciniorum popularium et aliis cultioris Europae alphabetis, quem Vukii Lexicon Serbico - Germanico - Latinum p. LXIX. conspiciendum praebet).

§. V. A Cyrillico autem alphabeto, quo a medio seculo nono omnes Slavi graeco ritui addicti usi sunt, figuris plane differt alphabetum Slavicum, quod Glagoliticum seu etiam Bukviya appellatur. Voluit nimirum auctor ejus, incertus Dalmata, cyrillicum antiquum in compendium redigere, retentis quidem literarum nominibus, sed ductibus pro ingenio suo formatis, a priorum forma valde diversis, quos tabula III. exhibet. Hoc alphabetum clerici Dalmatiae, ut liturgiae suae Latino-Slavicae, recenter inventis literis conscriptae, auctoritatem conciliarent, mox a prima ejus inventione, initio nempe seculi XIII., S. Hieronymo, quem, utpote Stridone natum, Slavum Dalmatam fuisse sibi persuaserant, tanquam inventori tribuerunt; hinc vulgo Hieronymianum appellari solet. Notandum vero, literas glagoliticas a cyrillicis differre primum valore numerico. Buki enim valet 2, Vjedi 3, Glagol 4, Dobro 5, Jest 6, \*ivjete 7, Zjelo

Zjelo 8, Zemlja 9, l̑e 10, I 20, Je 30, Kako 40, Ljudi 50, Mysljete 60, Nam 70, On 80, Pokoj 90, Rci 100, Slovo 200, Tverdo 300, Uk 400, Fert 500, xjer 600, Ot, quod figuram Psi refert, 700, wta 800, Ci 900, 4erv 1000. Differunt deinde etiam numero et ordine. Inter I et Kako, Je ad exprimendum latinum j insertum est; literae autem graecae ksi, psi, thita, et ȋiya, tanquam inutiles plane ommissae sunt, cum auctor literas ks pro ξ, ps pro ψ, t pro τ, u et i pro v scribere maluerit. Literam φ retinuit, cum ei latinum f respondeat. Nec enim nomina Felix, Fabianus, Fortunatus apte scribere potuisset, licet subinde φ graecum seu ph latinum in p mutet, scribendo Pilip pro Philippus. Unico o contentus, Ot rescidit, quod graeci ω figuram referret, quamvis nomen Ot retinuerit, illudque figurae ex ψ ortae tribuerit. Inter Jerr crassum et Jer tenue seu molle, codicum Cyrillicorum a Serbis scriptorum abusum secutus, nullum discrimen observavit, ita, ut nescias, utrum in voce *den* n pronunciandum sit, uti n solidum, an vero uti n liquidum. Cyrillicum ra et κ figura una expressit, sequendo consuetudinem patriae suae, quia Dalmatae illo aevo Jazyk et jezyk promiscue pronunciassent videntur. E initio pro κ etiam in codicibus cyrillicis, recentioribus tamen, usurpatur. Hos imitatus Dalmata, Jest gla-

glagoliticum initio vocum pro *κ*, et post consonantes pro *ε* puro adhibuit. Šca, cum in medio et fine apud Dalmatas ut illyricum *ch*, non ut *ψ* sonet, literae *Ci* praeponendum censuit. Solent autem *ψ* glagoliticum, dum hac litera sonum cyrillici *ψ* exprimere volunt Dalmatae, tribus punctis notare, aut ei literam *u* praefigere. His defectibus alphabeti glagolitici mederi volentes Raphael Levakovich et Matthaeus Caraman, librorum liturgicorum correctores, variis signis literas glagolicas notarunt ad exprimendos sonos omnes; qui aptissime literis cyrillicis redduntur.

Hoc consilio opera Caramani Jadrensis Archiepiscopi Romae 1753 Bukyar Slavenskij literis tam cyrillicis quam glagolicis editus est.

§. VI. Qui alphabetis e latino aut germanico formatis utuntur, uti Illyrii in Slavonia et Dalmatia, Croatae, Carnioli, Poloni, Bohemi, et Venedi Lusatiae, diversa ratione sonos Slavis proprios signant, eos nimirum, quos simplici litera exprimere non poterant. Cape exempla:

Cyrill.	Illyr.	Croat.	Carn.	Pol.	Boh.
з	z	z	s	z	z
ѣ	x	s	sh	z'	z'
с	s	sz	f	s	s
ш	sc	sh	fh	sz	ff, s'
у	c	cz	z	c	c
ч	es	ch	zh	cz	c'

Ve-

Venedi Lusatiae Bohemos secuti ž pro ж, aliqui etiam 3 pro з retinuerunt, alii vero littera f pro з, 3 vero pro ч, ѣ pro е, ſch pro ш, tž pro ч utuntur.

In exprimendo ч plerique multum variant. Poloni scribunt szcz, Croatae sch: чюука, lucius, Pol. szczuka, Croat. schuka. Illyrii vero ч pronunciant uti шт (sht, sct), hinc shtuka, sctuka, Serbice штыка. Bohemi quoque ч in ſſt mutant, quamvis Slovaci ſč seu ſſč adhuc servarint: Ohnisst'e, ohnissče. Apud Carniolos plerosque terminatio isze (ише) viget pro iszcze (ище). In Infinitivis in чи, et gerundivis in щи, ачи, et in fine vocum моу, ноу et similibus, Illyrii pro ч amant ch, Serbi ж, cuius defectum alii per ть supplent; Poloni et Bohemi his in vocibus non nisi ч pro ч et pronunciant et scribunt.

Pro х Poloni, Bohemi, Lusatiae scribunt ch, cui Croatarum et Carniolorum h aequivalet. Illyrii quidem h scribunt pro х: hud, hoditi, uho, muha, sub, pro хоуа, ходити, оухо, мѣха, чх, sed pronunciant ut latinum h. Serbi vero sonum х plane negligunt aut subinde in в mutant: уа, одити, убо, муа et мува, сув, lege: ud, oditi, uvo, mua, muva, suv. Bohemorum autem h respondet slavico r: hora, roга, mons. Si enim r hiantе gutture efferatur, quod et Russorum aliqui

qui faciunt, facile in h transit. Pronunciant autem h pro r, praeter Bohemos, Slovaci omnes, immo et Lusatae superiores. Polonorum sibilantes z', s', c', rhinesmusque in pronunciandis vocalibus a, e, slavicus literis nullatenus exprimi possunt. Literae rz respondet quidem slavicum рѣ, sed sonolonge diverso. Amant autem Poloni et Bohemi stridens rz in omnibus vocibus, in quibus ъ, aut vocales и, ѣ, а, ю, cum р conjunguntur: крило, krzidlo, рѣка, rzeka.

§. VII. Etsi Cyrillus literam ѣ ante а, et ж ante з inseruerit, ingenio usus suo, aut Latinos et Armenos hac in re imitatus, noluit tamen ordinem alphabeti graeci in aliis ita turbare, ut sibilantes literas slavicas locis suis cum ε conjungeret. Rejecit enim ѣ, ч, ш, ѡ, et signa ѡ, ѣ, uti et vocales affectas, ad finem post ѡ. Recta autem methodus eum omnino ordinem sibi vendicat, qui literarum cognationi et affinitati innitatur. Habita igitur ratione organorum, primam seriem constituent vocales purae, quas pulmonales liceat appellare. His mox palatinae seu vocales affectae subiiciendae sunt.

Secunda series consonas labiales, tertia linguales, quarta dentales, quinta sibilantes omnes, sexta demum gutturales in tabula hic apposita conspiciendas praebet:

Vo-



## Vocales.

I.	1.	а,	о,	оу.
			е,	ѣ.
			ї, и,	
	2.	ѣ,	к,	юу seu ю.
		а,	ѣ,	ѣж

## Consonantes.

II.	б,	в,	п,	м.
III.	н,	л,	р.	
IV.	д,	т.		
V.	з,	ж.		
	с,	ш,	(ц)	
	ц,	ч.		
VI.	г,	х,	к.	

Literam  $\phi$ , quam hic consulto exclusimus, quod non nisi peregrinis vocibus scribendis serviat, si quis seriei secundae inserere velit, locum inter б et к occupabit. Literas  $\xi$ ,  $\psi$ ,  $\alpha$ ,  $\nu$ , utpote sonis peregrinis, non slavici, exprimendis aptas eodem jure hic exclusimus, quo in alphabeto cyrillico extra seriem ad finem rejectae, in glagolitico prorsus exclusae fuere.

§. VIII. Vocalis  $\ddot{i}$ , natura sua liquidissima, aliis vocalibus ita praefixa ut cum eis coalescat in unam syllabam, aequivalet latino et germanico  $j$ , adeoque naturam consonantis induit. Hinc syllabae  $ѣ$ ,

к,

ѣ, юу seu ю, uti *ja, je, ju* pronunciandae, pro diphthongis haberi non possunt. In fine vero post vocales alias appositum и, quando cum vocali praecedenti uno oris motu conjunctim effertur, diphthongum proprie sic dictam constituit. Tales sunt:

ай, ой, оуи.  
ей, ѣи  
їи.

Et praefixo і: іи, кй, юи.

Quo in casu и superne notari solet sigla, quam colliquescientem (слитнаѣ) appellant Grammatici.

Consona в, licet affinis vocali оу seu ѣ, post vocales quascunque in fine posita diphthonges non efficit. в enim in terminationibus аѣ, оѣ, оуѣ, ѣѣ, иѣ pronunciandum est eo fere modo, uti solet ante vocalem efferri, id est leni flatu, qui ad f latinum fere magis accedat, quam ad vocalem оу.

(a) Male igitur Meletius Smotriski, princeps Grammaticorum slavicoꝝ, et qui cum ducem secuti, inter Diphthongos non solum ѣ, ѣ, ю quas in proprias nominarunt, immo et оу, ѣ retulerunt. Hinc syllabas оуи, ѣи Triphthongos, жи plane Tetrathongum appellarunt, quod hanc e quatuor vocalibus (юуи) constare censuerint, cum tamen ж sit aequale graeco ѣ, latino u, russo у, cui junctum и Diphthongum ѣи seu уи constituit. Diphthongos аѣ, ѣѣ et вѣ non nisi in graecis vocibus reperiās.

§. IX.

§. IX. Orthographiam quod attinet, plura observanda veniunt. Primum circa vocales :

1. a solidum paucas admodum voces inchoat: a sed, аѣіе mox, аще si, аѣі sicut. Pro аз in dialectis aliis olim мз in usu erat, unde hodiernum м rejecto nimirum з. Supplet quandoque a vices vocalis liquidae м, ut in ама pro мамо quo. Post ж, ш, ч olim ѡ scribebatur, nunc fere ubique а: юноша juvenis pro юноша, ча hora pro час, отроча puer pro отроча; immo et post ч: оїа, сѣа, лиа, pro оїа, сѣа, лиа. Librarii Serbici male вса omnia, всак quilibet, pro вса, всак, item каа quae, pro каа seu каа scripsere.

(b) Signari solent non solum а, sed et reliquae Vocales omnes initio vocum (in antiquis codicibus etiam initio syllabarum) sigla quam тонка, id est ψιλῇ, appellant, quaeque Graecorum spiritui leni respondet: а, и, ѡ etc. In Bibliis stereotypo A. 1816 Petropoli impressis signum hocce editores Russi, Orthographiam dialecti suae secuti, penitus neglexerunt, quos utique, cum vocum nunc a se divisarum initia etiam sine signo facile dignosci possint, mihi quoque sequi licebit.

(c) Spiritum asperum (ѣѣта, id est δασεία) plane non norunt Slavi, nec in ipsis vocibus quas Graeci adspirant: аа seu аа infernus, ааѣ. Recentiores tamen quidam, praecunte Meletio Smotriski, saltem voces ab ѣ incipientes aspero notandas censuere: ѣпакоѣ etc.

2. ѡ et о non differunt sono, sed usu vario. ѡ scribitur a) in vocibus peregrinis: Іаѡѡ, Іѡѣѣ, in quibus Graeci ѡ usurpant. In nimbo  
ima-

imaginum Salvatoris o ѡн est graecum ѿ ѡу. b) in interjectione ѡ Vocativo praefixa; in Praepositionibus ѡ, ѡб, ѡ, et vocibus cum his compositis. Reperias tamen окрест, одежда, обзичай, область, облак, образ, in quibus praepositiones o et об secundum regulam ѡ exigent. c) non raro initio vocum aliarum in codicibus, ut ѡгнь, ѡцет, ѡн; rectius tamen alias огнь, оцет, он. In antiquissimo Izbornik a. 1073 plane отъ pro ѡ legitur. d) in casibus pluralis numeri; quos, subtilius quam opus erat, distinguere volebant librarii: ex. gr. in genitivis вѡин militum, прорѡк, отрѡк, законник, дважник, quae in nominativo singulari scribuntur per o; воин miles etc. In genitivo in ѡб: жидѡв Judaeorum, non alia certe ratione quam ut distinguatur a possessivo жидѡв. Sic сѡт, genitivum а сто centum, distinguunt а сѡт favus. In dativis in ѡм, ne terminatio eorum cum instrumentali singulari in ом confundi possit: законникѡм, оученикѡм. Бѡлаша, мнѡга nominativi plurales, generis neutrius, ѡ amant, ob discrimen a feminino singulari бѡлаша, мнѡга. Hoc modo nom. plur. глаголи *verba*, ab imperativo глаголи *loquere* differt. e) in adverbiiis ob discrimen adjectivorum in o desinentium: зѡла valde, тамѡ ibi. f) denique in Genitivo singulari Pronominum et Adjectivorum, quem nimia cura ab Accusativo, ut eis videbatur, se-

secernendum voluere: κρω ejus, свѣтаго sancti. In formula оузрѣ κρω отец κρω vidit eum pater ejus, primum κρω Accusativi vices sustinet, secundum vero κρω officio suo defungitur.

3. оу initio vocum, ѡ vero in mediis et ultimis syllabis scribi solet: оуκρѡх fragmentum. Compendii causa Russi pro оу usurpant ubique ѡ, quod et in Bibliis Slavicis novissime impressis initio vocum prima vice tentatum est.

(d) In libris Serbicis fere omni in loco оу, et non nisi rarissime ѡ legitur. In variis codicibus manuscriptis, antiquissimis aequè ac recentioribus, post consonantes ж pro ѡ legitur: рѡка manus, вѣрѡ правѡ fidem rectam. Russorum Іѡ seu ѡ olim non nisi pro v scribebatur, praecipue in codicibus Serbicis; мѡро unguentum, pro мѡро. In Russicis tamen codicibus etiam antiquis ѡ subinde jam pro оу reperiatur: рѡка etc.

§. X. Ab *Est* seu ε solido nulla vox slavica inchoatur. In manuscriptis antiquis et libris a Serbis editis initio vocum ѡ pro ε scribebatur; nunc compendii causa є initio vocum scribitur, sed pronunciatur ut je. Inde factum est, ut ε, etiam sine praefixo ѡ, *Jest* nominaretur. ε et є omnino non differunt nisi usu; є initia vocum occupat: є id, єи ei (feminae), ємѡ ei (viro), єаа num, єще adhuc. Praecipiant autem Grammatici etiam in medio vocum post consonas, sed non nisi tum scribendum є, cum casus pluralis numeri a similibus singulari-



laris numeri distinguere volunt. Differt hac ratione Genitivus pluralis *отъѣ* a Nominativo singulari *отъѣ*, Dativus pluralis *мѣтаѣмъ* ab Instrumentali singulari *мѣтаѣмъ*, et plurales *вѣсѣи*, *дѣбѣи*, *сѣстрѣи*, a Genitivo singulari *вѣсѣи*, *дѣбѣи*, *сѣстрѣи*. Genitivus plur. *овѣѣ* *ovium* scribitur per *ѣ*, quod ei nullus casus in singulari respondeat; plur. nom. *знамѣнѣа* autem per *ѣ*, quod ei Genitivus singularis *знамѣнѣа* similis sit.

ε igitur alias semper post consonas et vocales in medio et fine locum habet: ερϑ accipio, μελ mel, εϑετε eritis. Est autem inter ε et ϑ tanta affinitas ut post consonas varias ε saepius vices liquidarum ϑ suppleat: ηρε, ηρεα, βρεμα, αρεβο, quae librarii Russici amant, pro ηρεϑ, ηρεαϑ, βρεμεϑ, αρεβοϑ, quae Serbici codices constanter retinent.

§. XI. Vocalis *zi* ab *n* seu *i* ita differt, uti *a* solidum a liquida *m*. Igitur *zi* inter vocales solidas, *i* vero inter liquidas referri debet.

(e) Constat autem ꙗ, uti in antiquissimis Codicibus scribitur pro hodierno ѡ, e crasso ꙗ (non e tenui ѡ) et ѣ. Neglecto paulatim jam inde a seculo XIII. discrimine inter ꙗ et ѡ, librarii Serbici ubique ѡ pro ꙗ scribere coepere. Hos imitatus auctor alphabeti glagolitici, excluso altero, unico *Jer* contentus fuit, nullius fere usus, nisi ad separanda ab invicem vocabula, quae olim conjunctim sine intermedio spatio scribebantur.

Notandum vero literam  $\tau$ , seu, ut nunc scribitur,  $\epsilon$ , initio vocum nusquam occurrere. Sup-

ponit enim consonam solidam praeuntem crassius enunciamdam. Differunt autem **ѣ** et **ѥ** consonis junctae non solum figura, sed ipso significato et pronuntiatione. Crassius enim et durius sonant syllabae **ѣѣ**, **ѣѣ**, **ѣѣ**, **ѣѣ**, gracilius et mollius **ѥѥ**, **ѥѥ**, **ѥѥ**, **ѥѥ**, quarum discrimen facile observabis, si ore Polono aut Russico prolatas audieris. Simili modo differunt **ѣѣ**, **ѣѣ**, **ѣѣ** a **ѥѥ**, **ѥѥ**, **ѥѥ**. Stridentem syllabae **ѣѣ** sonum, Polonis, Bohemis atque Moravis communem, quem per **rz** exprimunt, alii Slavi prorsus ignorant; latum tamen **r** a tenuiori recte distinguunt Lusatae inferiores.

Ad discrimen hoc notandum interpretis veteris testamenti Sorabici, Cotbusii 1796 impressi, Joh. Frid. Fritze, duplici figura literae **r** usus fuit.

**ѣѣ**, **ѣѣ**, a **ѣѣ**, **ѣѣ**, vix alii melius quam Bohemi et enunciamdo et scribendo **dy**, **ty**, et **di**, **ti**, distinguunt. Immo et post sibilantes **з** et **с** discrimen inter **ѣѣ** et **ѥѥ** observandum est. Post **у** vero et densiores sibilantes **ж**, **ш**, **щ**, **ч**, locum suum **ѥѥ** sibi vendicat. Post **г**, **х**, **к** vero non nisi **ѣѣ**, uti pluribus seculis constanter observatum fuit, et ipsa analogia exigit, scribendum est, etsi nunc in libris slaviciis, quos Russi ediderunt, more Polonorum post gutturales **ѥѥ** scribatur. Clariora haec fient exposita literarum **ѣ** et **ѥ** functione.

XII. 1. Characteres **ѣ** et **ѥ**, quos quidam literas aphonas (безгласная) dixere, Smotriskius conjunctim sonantes (прип्राжнोगласная) rectius appellavit, quod temperando sono consonantium syllabam aut vocem finientium inserviant. Crassius enim et durius sonant literae, quibus **ѣ** crassum (дебелое) affigi solet, tenuius autem et mollius, quibus **ѥ** tenue (тонкое) apponitur. Sic finales consonae vocum **крѣѣ** tectum et **крѣѥ** seuor, **вѣѣ** foras et **вѣѥ** in eum, **лѣѣ** linum et **лѣѥ** piger, **оугѣѣ** angulus et **оугѣѥ** carbo, **мѣѣ** venenum et **мѣѥ** esca, **мѣѣ** mel et **мѣѥ** aes, **перѣѣ** digitus et **перѣѥ** humus, **чаѣѣ** frequens et **чаѣѥ** pars, atque aliarum plurium differunt.

2. Post literas **г**, **х**, **к**, nec tenue *Jer* (**ѥ**) nec **и** seu **ї**, locum habere potest, sed duntaxat crassum (**ѣ**): **снѣѣ** nix, **страѣѣ** metus, **прѣѣ** propheta. Hinc in accusativo plurali non **и**, sed **ѣ** scribendum erit: **снѣѣѣ**, **страѣѣѣ**, **прѣѣѣ**; minime vero, uti solet pro arbitrio librariorum polonizantium **снѣѣи**, **страѣѣи**, **прѣѣи**.

3. Densiores vero sibilantes **ж**, **ш**, **ч**, uti et **ц**, postulant in fine **ѥ**: **страѣѣѣ** custos, **наѣѣѣ** noster, **плаѣѣѣ** strepitus, **кѣѣѣѣ** haedus, **мѣѣѣѣ** ensis, **враѣѣѣ** medicus, **плаѣѣѣѣ** fletus, **жреѣѣѣ** sacrificulus, **зѣѣѣѣ** lepus. Hinc post literas has **ѣ** locum habere non potest.

**В**

(f)

(f) Contra analogiam certe in libris impressis scribuntur пророцѣ in Nominativo pro пророци, сердцѣ in locali pro сердци, тецѣ in Imperativo pro теци, ницѣм in Dativo plurali pro ницим, чаюцѣм expectantibus pro чаюцим, et similia alia.

§. XIII. Quando vero post consonantes labiales, linguales, et dentales, et post sibilantes з et с, scribendum sit ѡ, ex usu et pronunciatione, ex analogia grammatica, formis nimirum vocum et flexionibus, dijudicari debet. Usus ex. gr. docet scribendum et pronunciandum червь vermis, голѣвь columba, седѣм septem, осѣм octo, маріамѣ, аминѣ, дѣнь dies, конѣ equus, огнѣ ignis, моль tinea, вопль clamor, царѣ rex, звѣрь fera, дождѣ pluvia, пѣть quinque, пѣть via, тѣть fur, зѣть gener, тѣть socer, гостѣ hospes, князь princeps, всеѣ omnis, сѣ hic, unde et днѣсь hodie. De aliis index radicum consulendus erit. Analogia, et quidem regula discernendorum generum, docet, omnia Feminina in consonam desinentia exigere ѡ: сѣнь umbra, солѣ sal, дѣрь vallis, пѣдь spithama, плоть caro, радостѣ gaudium, смертѣ mors.

§. XIV. Sunt tamen et Masculinorum derivatorum formae quaedam, uti енѣ, ель, арѣ, quae ѡ amant: каменѣ lapis, спасителѣ salvator, мѣитарѣ publicanus; item Adjectivorum possessivorum, quae a Substantivis ope ѡ et енѣ formantur: велѣбѣждѣ cameli, Фараонѣ Pharaonis, Сіѡнѣ Sionis,

nis, Іаковѣ Jacobi, орѣ aquilae, Господень Domini. Adde исполнь plenus, свободѣ liber, чуждѣ alienus.

Cum Imperativi flexio и postulet, in apocopatis даждѣ da, виждѣ vide, ъ retentum fuit, absorpti и indicium. Idem dicendum de persona tertia singularis et pluralis кѣтъ, имать, сѣтъ, et paucis aliis anomalis.

(g) Olim omnium verborum personae tertiae in *т Jer* molli, non ut hodie crasso notabantur: бѣдетѣ бѣдѣтъ. Participiorum autem passivorum terminatio in *м* signo ѣ finitur: питаемѣ, творимѣ, non питаемъ, творимъ, ut Grammatici subtilius distinguere haec tempora volebant a persona prima pluralis. Post *м* vero in Locali et Instrumentali codices antiquissimi constanter ѣ affigunt: въ томѣ, въ немѣ, тѣмѣ, тѣмѣже, прѣдѣ нимѣ, кѣмѣ словомѣ. Joann. 1, 7 recte olim legebatur: да вси вѣрѣ имѣтъ имѣ, ut omnes crederent *per eum*, non кмѣ, ut librarii locum hunc foede corruerunt, male supponendo имѣ esse Dativum pluralem. Dativi certe pluralis in имѣ et омѣ constanter crasso ѣ distinguebantur a casu singulari: имѣ eis, облакомѣ nubibus, оученикомѣ discipulis.

§. XV. Rarius nunc post literam aut syllabam primam in medio vocum ѣ scribi solet. Praeter voces польза utilitas, et пользѣю, свѣдѣтельство testimonium, льстити seducere, vix alias in Bibliis recenter impressis reperias. In antiquis libris, praecipue manu exaratis, plura occurrunt, uti: тѣма tenebrae, сѣдѣва judicium, татѣва fur-tum, сонѣмѣ synagoga. His adde ex antiquissimo codice, in quo alias ѣ et ъ exactissime distingui so-



lent, правѣда justitia, славынѣй gloriosus, кѣдинѣство unitas, їдолюскѣй idolis proprius, горѣскѣй montanus, адыскѣй infernalis, брашьно cibus, помощѣник adjutor, et centena alia.

(h) In eodem codice non solum смѣръть, плоть, sed etiam сѣмѣръть, плѣтъ scriptum invenitur. Supplevit enim vocalem о non raro crasso ꙗ, ē vero leni ѣ. Sic испѣланѣ, крѣвь, дълго russo more legendum est исполанѣ, кровѣ, долго; оцѣтъ vero et мѣрътъцѣ uti оцѣтъ, мѣрътъцѣ. Serbici codices in his minus accurati sunt, cum inter ꙗ et ѣ discrimen a multis seculis non observent, ubique ѣ leni utentes: сѣмѣрътъ, quod absorbendo vocalem euphonicam Russorum, pronunciant смѣрътъ; etsi in glagoliticis libris subinde сѣмѣрътъ scriptum invenias.

§. XVI. Solebant autem etiam ope ꙗ compositaē voces a simplicibus distingui. Aliud certe est свѣтъ lux, aliud сѣвѣтъ consilium (Russice совѣтъ), quod ex съ cum, et radice вѣтъ sermo constat. Sic сѣвѣтъ (совѣтъ) conscientia ex съ et вѣтъ. Нас ratione disjunguntur etiamnum praepositiones separabiles a voce sequenti, cui praefigi solent: въ град in urbem, съ мною mecum, прѣдъ нимъ, ante eum, Nunc usus obtinuit, ut praepositiones въ, къ, съ, item изъ, безъ, надъ, прѣдъ, signo Jerik' notentur: ѡ, ꙗ, ѣ, изъ, надъ, nisi euphoniae causa potius о pro ꙗ assumant: во, ко, со, прѣдо etc. Idem valet de conjunctione нѣтъ verum, cui Russi apponunt о, Serbi verò а: но, на. Pro отъ ab, ubique ѿ in libris impressis legitur. In compositis ꙗ prae-

praepositionibus affixum plane jam omitti solet: **вселити** pro **въселити**, **изведѡ** pro **изъведѡ**, **воздвигнѡ** pro **возъдвигнѡ** etc. In **предѣдетѡ** tamen **предѡ** sigla *Jerik* notatur.

(i) A *Jerik* differt sigla *Pajerk* \*, qua olim in impressis libris, docente Smotriskio, suppletum fuit lene ѡ: **перѣтѡ** pro **перѣтъ**. Idem monuit lineolam lenientem quibusdam vocibus imponi: **по́лѣтъи** (а **поле**), **во́нѣ**, **со́нѣ**, **хва́лѣ**, **сѣ́лѣ**. Sed has literas si quis accuratius exprimere velit, nunc potius iis affigendum erit lene ѡ: **во́нѣ**, **со́нѣ**. Obiter hic notandum, in Bibliis nuper impressis voces **во́нѣ** et **во́нѣ** male hoc modo dividi: **въ онѣ**, et **въ онѣ**. Nam vocalis о non ad **нѣ**, sed ad **въ** referri debet. Sicut enim **на́нѣ**, ex **на** et **нѣ** (pro **и**) constat, ita **во́нѣ** ex **во** et **нѣ**: ideoque si dividenda sint, pro **въ онѣ**, **въ онѣ** scribendum erit **во́нѣ**, **во́нѣ**, cum orta sint ex **во** и in eum, **во** иже in quem, mutato и in **нѣ**.

§. XVII. Quotiescumque сѧ verborum personis consona finitis pressius apponitur, nullo ѡ opus esse senserunt jam alii. Scribunt enim **речѣтѣсѧ**, **мнитѣсѧ**, **ѡверѣдѣтѣсѧ**, quin inter finalem literam т et сѧ interponatur ѡ. Eodem modo кѣтѣ scribitur, quod veteres ope ѡ disjungebant: **кѣтѣ**. Cum igitur singulas inter voces, quae olim uno tenore scribebantur, nunc etiam spatia relinquantur, ac literae mollius pronunciandae leni ѡ signentur, videtur et mihi superfluum finem vocum crasse ѡ notare, cum illud ubique supponi debeat, ubicumque lene ѡ locum non habet. Manet tamen func-

tio

tio illius ante i in constituenda vocali solida *Jery* (ѣ) admodum necessaria.

(k) Vis nominum крѣ seu ѣрѣ et крѣ seu ѣрѣ, quae Cyrillus figuris ѣ et ѣ imposuit, in eo consistit, quod sono diverso finalis literae р functionem signorum ѣ et ѣ, Armenorum R duplex, asperum et dulce, fortasse respiciens, exprimere voluerit. Huic discrimini explicando exemplum satis aptum praebent non solum vocabula крѣ vehemens, et крѣ fruges vernae, sed et plura alia, uti БЕЛѣ et БЕЛѣ, БѣЛАѣ et БѣЛАѣ, ДАНѣ et ДАНѣ, МАТѣ et МАТѣ et omnia alia in consonas ejusmodi desinentia, quae subinde durius, aliquando lenius sonant, ideoque utriusque signi ѣ et ѣ capacia sunt, nimirum Б, В, П, М, Н, Л, Р, Д, Т; his enim pro vario soni temperamento et ѣ et ѣ affligi solet.

§. XVIII. In regulis de scribendo ѡ et ѣ, quas diligenter collegit *Abraham Mrazovics*, et in Grammatica sua in usum Serborum scriptaclare exposuit, cum eae et rectae pronunciationi syllabarum radicalium, et analogiis formationum et flexionum atque communi usui innitantur, nihil fere est, quod jure reprehendam, duabus tamen exceptis, quae auctoritati librorum novorum a Russis editorum nimium tribuunt.

Quarum una praecipit, scribendum ѡ post ѣ, quod et codicibus antiquis et ipsa analogia refellitur. Si namque ex.gr. рѣк in Nominativo plurali ѣ, non ѡ, postulat, certe et агѣѣ, лѣѣ, мѣѣ, uti haec in Serbicis libris antiquitus impressis recte exarata leguntur, scribendum erit.

Al-

Altera и post г, х, к pro ѡ, ponendum docet. Codices autem antiqui tam Russici, quam Serbici omnes, immo et libri liturgici seculo XVI. a Serbis impressi constantissime post gutturales has, analogia id exigente, ѡ scriptum exhibent: гѡбѣнѡ, кнѣгѡ, вѣрѡгѡ, гѣрѡхѡ, вѣкѡ, ликѡ, мѡкѡ.

(l) Non ignoro, post alias consonas in codicibus Serbiciis и et ѡ confundi saepius ita, ut вѣнѡ pro вѡнѡ *semper*, любѡм pro любѣм, обѡшѡно pro обѣшѡно, обѡшѣтель, (quasi a вѡшѣти derivatum esset), pro обѣшѣтель, *habitatio*, (ab обѣ et вѣшѣти *habitare*), imo subinde et Imperativi изѡбѡвѡ, помѡзѡ pro изѣбѡви, помѡзи male scripta legantur; in eo tamen, quod orthographiam codicum antiquorum analogiae innixam, quoad ѡ post gutturales г, х, к, illaesam servarint, libri Serbici novis Russorum inventis praeferendi sunt.

§. XIX. Vocales и et ѣ non nisi usu differunt.

Ponitur autem и:

1. Initio vocum Slavicarum: и et, ѣ eum, ии alius, иже qui, ити ire, истина veritas.

2. Occupat syllabas omnes, in quibus radix ipsa, aut formationis et flexionis analogia ѡ non exigit: вѣти caedere, ми mihi, ни non, ти tibi, а quibus utique discernuntur вѣти esse, мы nos, ны nos *Accus.*, ты tu.

3. Diphthongi omnes in fine postulant ѣ: вѣлѣѣ, мой, рай paradisus.

Peregrina servant ѣ: Іѣда, іѣшѣ, іѣмос, іѣрей sacerdos, крѣм liliū. Huc referri potest вѣно, quamvis et вѣно recte scribatur. Roma urbs mutata in и: Рим.

Amant et voces slavicae ї ante vocalem aliam: кїю, бїешн, а бнти, спасенїе salus, знаменїа signa. Eximit Smotriskius composita ex при, uti приелмю, приатно, sed etiam in his et aliis при ante vocalem usurpatur: приїти, приїмѣ, приїти. Legitur tamen при in Bibliis ante ѡ: приѡбрацїѣ, приѡбщаю. Arbitraria sunt haec. In Ostrogiensi Bibliorum editione plane єдинѣ pro єдинѣ scriptum reperies: мїр, olim вєсьмїрѣ, *mundus*, а мнрѣ, non quidem in manuscriptis, sed in impressis libris distingui solet. мѡро ab utroque differt et genere et vocali ѡ, quia origine graecum est. Exigunt et alia graeca ѡ: порѡфѡра, крѡстала.

Pronomen ѡ *eum*, pronunciari mollius, quam conjunctionem и *et*, nimirum uti *ji*, iam Smotriskius docuit, et Caramanus confirmat. Bohemi ex ѡ diphthongum *jej* formarunt.

(m) In antiquissimis codicibus post vocalem scribitur и: тѣи, какѡи, пропащани crucifixerunt eum; post consonas solidas и: поставилѣ и posuit eum, вѣнчалѣ и coronavit eum, приатѣ и accepit eum; post liquidas autem, ex. gr. post тѣ, ии et и: глаголють и жива dicunt eum vivum, да помажють ии ut ungant eum. In iis etiam ии pro їи locum habet: мни minor, велии magnus, от двѣри а foribus, третии tertius, прочим reliquis. Sic etiam спасениѣ pro спасенїе.

§. XX. Inter Vocales affectas, quas liquidas appellare liceat propterea quod cum ї colliguescant, hoc



hoc discrimen observandum est, ut т et к initio vocum, л vero et ѣ post consonas scribantur. ю autem supplet et юу et ѣж tam initio, quam in fine syllabarum. Igitur scribendum т eos, тако quia, таможе quo, тзѣк *gens*, a quo nimis subtiliter distinguunt quidam *linguam*, scribendo лзѣк.

In medio autem et fine л: та te, са se, има nomen, влада deliramenta, драхмѣ moestus, творят faciunt, видят vident, моя mea, твоя tua, своя sua. Sic et братѣа fratres, стоят stant; quae tamen, quia syllabam inchoant, melius in manuscriptis scribebantur per т: стоят, сѣяти serere, боязнь timor. Serbici libri antiqui plerique solum т norunt, neglecto prorsus л. In iisdem frequenter а purum post vocales supplet т: смѣа serpentis; а смѣй, pro смѣа seu, ut Russici editores amant, смѣа, чистаа munda pro чистаа. Confer. §. IX. 1.

(n) Quamvis in impressis libris adhuc коша copphinos, оужа funes, reperias, tamen post densiores sibilantes pro т scribi solet л, praecipue in persona tertia plurali: вѣжат, слышат, мѣчат. Pro а seu т in talibus Serbi amant et scribunt е: вѣжет, слышет, мѣчет. Sic et pro тзѣк pronunciant кзѣк, et а quinque et pluribus seculis pro ма, та, са scribunt ме, те, се, ubique fere pro л substituendo е. Igitur поят pro поят, петь pro пать, месо pro масо, име pro има, вѣме pro врема, кнезь pro князь, клетва pro клатва, зре, зреце pro зра, зраце, жало aculeus pro жало, жежда silis pro жажда, чедо pro чадо seu чадо proles. Rarius in quibusdam vocibus ѣ initio pro т legitur: ѣко pro тако, ѣзва pro тзва vulnus; in  
line

sine vero pro *ѣ* feminino: *дѣво* непорочнаѣ virgo sine macula, et pro *ѣ* neutro plurali: *врата* вѣчнаѣ porta aeterna. Confunduntur hic *ѣ* et *ѥ* eo fere modo, quo Glagolitae *ja* suum in aliis uti *ja*, in aliis uti *je* pronunciare solent. Vice versa *нынѣ* codices Serbici, etiam impressi, pro *нынѣ* legunt.

§. XXI. *ѣ* initia vocum et syllabarum in antiquis manuscriptis occupat, pro quo tamen compendii causa in libris minus antiquis *ѣ* locum obtinuit: *ѣдин* pro *ѣдин*, *твое* pro *твоѣ*.

*ѥ* vero post consonantes scribitur. Admittunt autem quandoque, siquidem pronuntiatio ipsa id postulet, consonantes pleraeque liquidam hanc vocalem et quidem labiales omnes: *вѣк* seculum, *вѣно* dos, *вѣра* fides, *ѣг* fuga, *ѣл* albus, *ѣс* daemon; *пѣна* spuma, *пѣти* canere, *пѣназь* numus, *пѣхота* pedites; *мѣра* mensura, *мѣсто* locus, *мѣх* uter. Linguales et dentales similiter: *мѣм* mutus, *мѣро* sinus, *мѣкто* aliquis; *лѣто* aestas, annus, *лѣность* pigritia, *лѣха* agri portio, *лѣпота* decor, *рѣна* rara, *рѣзати* scindere, *рѣчь* sermo, *рѣшати* solvere; *дѣва* virgo, *дѣд* avus, *дѣло* opus, *дѣти* proles, *тѣло* corpus, *тѣшати* consolari, *тѣсто* massa. Nec non sibilantes *з*, *с*, *ц*: *зѣла* valde, *зѣница* pupilla, *сѣма* semen, *сѣвер* septentrio, *сѣть* laqueus. Densiores autem sibilantes atque gutturales respuunt liquidam hanc vocalem; excepto tamen

men nomine literae χꙗꙑ, quod post χ exhibet ꙗ pro ε aut ѡ. Est enim χѡꙑ apud Slovacos clamor.

(o) Non sunt reticenda exempla, in quibus ꙗ post ж, ш et ѡ scriptum legitur. Luc. 24, 29 occurrit in antiquo codice осажѣте palpatе pro осажите, quod nunc impressi libri habent. Alterum exemplum Psalm. 77, 46 habetur, ubi pro antiquo ѡрѣсиви, quod in Psalterio a Serbis, Venetiis, 1561 impresso, graeco ѡρυσιβѣ respondens, adhuc legitur, Russici editores vocem ѡжѣ i. e. *aerugini* substituerunt. Est autem omnino vitiosa haec inflexio. Nam ѡжа, si slavice declinetur, in Dativo post ж, uti et post alias densiores sibilantes non admittit ꙗ, sed и adoptat. Exempla pro шꙗ et ѡꙗ, quae e Smotriskio adduci possent, sunt Duales feminini нашꙗ, чѣшꙗ, чѣтꙗ; sed hos duales nemo probaverit. Nam in probis exemplaribus duales feminini post ш et ѡ in и desinunt. Et quod recte olim Matth. 24, 41 legebatur дѣꙗ мѣлюци, male nunc substituto мѣлющꙗ correctum est.

§. XXII. Apud Russos, licet in plerisque vocibus м retinuerint, usus obtinuit, ꙗ initio earum vocum scribendi, in quibus olim м legebatur: ꙗзꙗти pro мзꙗти vehor, ꙗтъ, ꙗмь pro мтъ, ммь, edo. In discrimine vero inter ꙗ et ε post consonas observando negligentiores sunt.

(p) Hinc opusculo singulari, Petropoli 1815, 8vo. impresso, quod et regulas, quandonam scribendum sit ꙗ pro ε, et indiculum vocum, quae ꙗ postulant, continet, sibi consultum voluere. Si auctor voces in eo collectas non a literis initialibus, sed ab iis consonis, cum quibus ꙗ immediate connectendum est, in ordinem redegisset, non opus fuisset Composita sub praepositionibus singulis toties repetere. Posuissē ego primum eas voces, quae post primam radicalem ꙗ habent,  
ex.

ex. gr. вѣтъ, et sub hac omnia composita, utи уѣтъ, отвѣтъ, навѣтъ, завѣтъ, сѣвѣтъ (совѣтъ). Deinde adduxissem eas voces in quibus в secundam radicalem constituit, ex. gr. ровѣтъ, свѣтъ, ѣвѣтъ et has quidem ordine alphabetico. Hac ratione uno quasi obtutu cognoscere licuisset ѣ post в, к, п et alias consonas poni solitum, quin opus fuisset singulas alphabeti literas percurrere.

§. XXIII. Licet nunc plerique Slavorum meridionalium discrimen inter ѣ et е sola pronunciatione non percipiant, sunt tamen provinciae quaedam, in quibus recta pronunciatio slavica adhuc viget, ita ut pro *vera*, *svet*, *bel*, *mera*, *sneg*, et pronuncient et scribant *vjera*, *svjet*, *bjel*, *mjera*, *snjeg*, id est: вѣра, свѣтъ, бѣла, мѣра, снѣг.

(q) Amant inter eos aliqui et diacresim, resolventes ѣ in ië, ita quidem, ut pro бѣла, лѣп, duae syllabae percipiantur: бiëла, лiëп, lege *bijel*, *lijep*. Carnioli ѣ post consonas non norunt amplius, sed sonum vocalis e acunt more suo in ejusmodi syllabis, quae in Slavica veteri lingua ѣ exigunt: véra. Poloni subinde ѣ in ja mutant: biały pro бѣлый. Bohemi, qui ѣ et е satis accurate distinguunt, post l non nisi e usurpant: leto pro лѣто.

§. XXIV. Vocalis ю pro юу et ѣ et initio vocum et in medio post vocales et consonas in usu est: ю eam, юг auster, юность juvenus, юдѣже ubi. Saepe et alia, quae ѣb оу incipiunt, scribuntur per ю: юза, юзник pro оуза, оузник, юже pro оуже, южика cognatus et cognata, pro оужика, юрод pro оурод. Adde юдѣль vallis, quamvis ex оу et ѣ compositum sit. ютро, mane, Ser-

Serbici codices legunt, оутро vero Russici, in quibus plane оун, оуноша pro юн, юноша reperias.

(r) Characterem ѣ obsoletum initio et in medio vocum licet reperire in antiquissimis codicibus: ѣзами, вѣроѣ, тѣчѣѣ et тѣчѣѣ (точію).

(s) In Serbico codice A. 1324 etiam неювидим pro неоувидим reperi. Sed talia negligentiae potius librariorum tribuenda censeo, quam ut credam, sic pronunciata fuisse.

Syllabum radicum si percurras, non nisi post а vocalem ю inveneris, et quidem post primam consonam radicalem in любити diligere, людѣ homines, populus, лют ferox, post secundam vero in влюдо discus, влюсти attendere, плюнѣ, плюбати spuerе.

(l) In antiquis codicibus post sibilantes ш, ч, scribitur ю pro hodierno ѣ: шюм sonitus, чюти sentire, чюдо res mira, идѣю, сѣвшю. Adde тысящю mille, quod codices Serbici pro Russico тысяща legunt. Supponendum itaque post densiores sibilos ubique ю, licet nunc ѣ usurpetur, praecipue in prima persona singulari et tertia plurali: сѣжю pro сѣждѣ judico, помажю ungam et помажють ungent, слышю audio, пишю scribo, ищю quaero, плачю fleo.

In declinationum casibus non solum post а, sed etiam post alias consonas, eas nimirum quae in Nominativo vocali liquida aut ь finiuntur, ю locum habere solet, ex. gr. in Dativis: сѣзѣнѣ captivo, а Nom. сѣзѣнѣ, сѣдѣтелю testi, царю regi, князю principi, врачу medico. In Accusativo feminino: стѣзю semitam, всю omnem а весь.

(u)



(u) Olim semper post ж, ш, ч: мрежю, дшю, притчю, quorum Nominativus in а pro а terminabatur: мрежа, дша, притча. Subinde etiam post ѣ: пшеницю triticum, сѣнцю soli, а сѣнцѣ.

Respuunt autem ю labiales, ita quidem, ut ubi formatio ю postulat, literam л interponant. Formatur hoc modo оре ю prima persona лѣлю а лѣвити, любѣлю а любѣвити, кѣплю а кѣпити, ломѣлю а ломити.

§. XXV. Diphthongis, quas §. VIII. nomina vimus, illustrandis, cum et in syllabo radicum, et in formatione nominum atque alibi exempla inveniuntur, pauca hic sufficient.

ай: рай paradisus, край margo.

ой: рой examen arum, зной aestus.

уй: уй seu оуй avunculus, крагѣй miluus, поми-  
лѣй miserere.

ый: второй secundus, старѣй senex.

ей: сей hic, бывшей, еі quae fuit.

ій: сій hic, велій magnus, тѣій vacuus.

ѣй seu ай: ѣйце ovum, пріемлѣй accipiens.

кѣй seu ѣй: кѣй ita, старѣй senior, имѣй habe.

юй lege јуј: воюй pugna, воюйте pugnate, утрѣ-  
нѣюй, упренѣюйте, аб утрѣнѣвати mane surgere.

In peregrinis recte libri impressi av et ev ser-  
vant:

av: Август, Клавдіѣй, Павел.

ev: Бѣа, Бѣфрат, Бѣнѣх, Бѣтѣх.

Sic

Sic et εὐαγγέλιον, licet v ut в pronuncietur: *evangelije*. Pro вѣ exemplum aliud non suppetit quam стахвѣ e graeco εἶχος.

(x) In manuscriptis pro v saepissime в scribitur: *клавѣи, павел*. Pro леві plane левгѣ, inde левгѣтскыи, uti куга, евга pro ева, inde евжин.

§. XXVI. Circa consonantes recte praecipiunt Grammatici, ne confundantur eae literae, quae sono sibi similes sunt. Nolunt igitur фала scribi pro хвала laus, ногти pro ногти ungues, хрест pro крест crux, ищетный pro ичетный. Mrazovics indiculum ejusmodi vocum in gratiam discipulorum cōgessit, in quo etiam sequentes reperias: бог deus et бок latus; волк lupus et волхв magus, глаз oculus (apud Russos duntaxat, non alios) et глас vox, грек Graecus et грѣх peccatum, лѣг pratum (apud Russos duntaxat, лѣг enim apud Veteres est lucus) et лѣк arcus; мах vibratio et мак papaver, мѣка farina et мѣха musca. Sed haec quis facile confundere audeat? Distingui quoque voluit, ut jam alii, κάμηλον animal БЕЛБЛѢ, а καμήλω fune nautico БЕЛБѢ, cum tamen БЕЛБѢ nihil aliud sit, quam corruptio vocis БЕЛБЛѢ. Sunt autem et alia, quae moneamus.

1. Pro пчела apis, quod editi libri habent, in antiquissimis codicibus бѣчела legitur. Sonum literae б in hac voce servant Carnioli scribendo  
bue

buzhela, aut transpositis literis **ѣ** et **ч**: zhebela. Bohemi mutarunt **ѣ** in **ѡ**: wčela, i. e. **ѡчѣла**. Serbi omisso **h** pronunciant **чѣла**, alii tamen Illyrii **h** retinere et **пчѣла** dicunt, uti et Russi. Poloni **h** quidem servant, sed **ч** mutarunt in **szcz**, et more suo vocalem **e** in **o**; pszczoła, i. e. **пщчѣла**, **пшчѣла**.

2. Pro **v** graeco, quando uti **ѡ** sonat, scribi frequenter **ѡ** jam monuimus: **Ѣѡѡѡ** pro **Ѣѡѡѡ**. Probanda tamen Editorum cura in rite scribendis nominibus propriis, quae **v** postulant.

3. **ἄγγελα** editores Bibliorum, Graecorum morem secuti, scribunt, quamvis *angel* pronuncian- dum sit. Codices autem antiqui etiam **ἄγγελα** exhibent.

4. **тешко** pro **тежко**, id est **ш** pro **ж**, in codicibus Serbicis subinde scribi non est probandum, cum **тежек** seu **тажек** *gravis* sonum literae **ж** clare demonstret.

5. **ѣ** literam superfluam censuit Smotriskius et alii, cum ejus vices **з**, quod pronunciatione non differt, supplere ubique possit. Mos tamen obtinuit, ut in codicibus manuscriptis et editis quarundam vocum initia potius **ѣ** occupet, quam **з**. Tales sunt: **сѣѣѣѣ** stella, **сѣѣѣѣ** fera, **сѣѣѣѣ** olus, **сѣѣѣѣ** malum et composita ex **сѣѣѣѣ**, **сѣѣѣѣ** aut **сѣѣѣѣ** serpens, **сѣѣѣѣ** herba, **сѣѣѣѣ** pupilla, **сѣѣѣѣ**

**сѣлау** valde, quo nomine et ipsa litera **с** appellatur.

(y) In prima Bibliorum editione Ostrogii A. 1581 curata etiam in aliis vocibus **с** occurrit, ex. gr. in **отверси** ab **отверѣ** *rejiciam*, quasi ad distinguendum Imperativum hunc a simili **отверзи** ab **отверѣ** *aperiam*. In psalterio a Serbis, Venetiis 1561, edito plane **кнезем** pro **кнезем** (**кнѣзем**) legitur.

6. Litera **з** in praepositionibus **из**, **въз**, **къз**, **низ**, **раз**, licet ante plerasque consonas sonum sibi proprium servet, tamen ante **п**, **т**, **х**, **к**, **ц**, **ч**, acriori sono profertur, in quo casu **с** pro **з** scribi solet: **распѣтъ** crucifixus, **беспѣтъ** sine carne, **испѣтъ** emisit, **възток** oriens, **исходъ** exitus, **исхождѣ** descendo, **искупити** redimere, **исцѣлѣти** sanare, **исчезѣ**. Literas **сч** vero contrahunt librarii in antiquis codicibus in **щ**: **ищезѣ** pro **исчезѣ**, **ищресѣ** pro **исчресѣ** seu **изчресѣ**, **ищрева** pro **исчрева**. Eodem modo **щ** pro **сч** legitur in vocibus ex **къз** compositis: **бещестѣн**, **бещислѣнѣ**, quae tamen ab editoribus librorum Slavicorum probari non poterant. Immo et optandum foret, ut **из**, ac reliquae praepositiones litera **з** terminatae, ante omnes consonas per **з** scriberentur.

7. **здѣ** *hic*, et **здравъ** *sanus* in omnibus libris nunc obvia sunt. Veteres tamen etymologiam respicientes **с** constanter servant: **сдѣ**, **сдравѣ**, **сдравѣнѣ**, *sanitas*. Qui sequentem literam respici-

**с**

unt

unt, etiam з богом pro с богом scribere malunt, quod nemo probaverit, nisi Polonus et Carniolus.

8. Literam ц pro ч in voce оцѣтити pro очистити amant libri Serbici et Glagolitici. Idem тѣждь pro чѣждь a multis jam seculis retinent.

9. Pro ц in antiquissimo изборник seculi XI. saepissime occurrit шт: извлѣшти pro извлѣщи, ноштыж pro ношю, сѣште pro сѣще, аште pro аще, кште pro кше, хоштеете pro хоштеете, прѣльштакть pro прелцакт, et, quod mirum, in vocibus штѣждам et штѣжа pro чѣжда, cum quo tamen et цѣда conferri potest.

10. Gutturales г, х, к nemo facile confuderit, qui rectam earum pronunciationem novit. Pro гѣ tamen veteres codices кѣ legunt, et recte quidem spectato vocis etymo, quod et Bohemi faciunt. Est enim adverbium кѣ ubi ex interrogativo к et ѣ compositum. Male editores Serbi in Psalterio Venetiis 1561 impresso Ps. 39, v. 18 excuderunt їѣ приакт ми, Dominus sollicitus est mei, pro прихакт. Хапати enim non solum in Stephani regis Serbiae legibus pro corrupto hodierno апати legitur, sed et alii Illyrii hodiedum scribunt hajati.

(z) Veterem versiculi hujus versionem emendare volentes Russi, quibus хапати prorsus ignotum fuerit, primum попеченіе мое in Ostrogiensi editione, deinde in correctionibus Bibliis попечетса ѿ мнѣ substituerunt pro obsoleto прихакт ми.



11. Крест et крестити libri novi et antiqui probant omnes. Sed хрестъ legitur in literis (грамота) anni 1265; хръстъ et хрътити antiquiores codices prae se ferunt; idque rectissime, cum originem harum vocum ipsa orthographia exprimere voluerint. Est enim хрестити, uti apud Germanos olim *christen*, idem ac christianum facere, id est baptizare, inde хрест baptismus et crux.

12. In exprimendis vocibus, in quibus Graecorum more literae *v*, *z*, *œ* servandae sunt, accuratiores sunt libri impressi, quam codices antiqui. In his enim subinde кѣно pro кѣно, Фроуѣя pro Фруѣя, мироносица pro мѣроносица, алектандъ pro алеѣзандъ, максим pro маѣѣм, филѣкс pro филѣѣ, анатема pro анаѣтема et alia similia scripta sunt. Litera *ψ* quandoque in Slavica voce *ψа* pro па, *ψωм* pro пѣωм, etiam in libris impressis usurpatur.

## Caput II.

De euphonia seu de vocalium mutatione, consonarum transformatione, epenthesi, prothesi et elisione literarum.

### §. I.

Alternant saepe vocales *a* et *o*: станѣ - сѣою.

Poloni et Russi in vocibus quae tribus consonis constant, si media sit *a* aut *o*, pro *a* amant *o*:

G 2

Slav.

Slav. глѡд	Pol. głod	Russ голод	fames.
глас	głos	голос	vox.
клас	kłos	колос	arista.
слама	słoma	солома	stramen.
град	grad	город	urbs.
прат	prog	порог	limen.
брада	broda	борода	barba.

In ejusmodi vocibus Bohemi retinent a, quamvis in aliis quibusdam post initiales л et р pro a ament o, uti Poloni: *lodi, loket, rowen, robota, rozum* et in omnibus aliis compositis ex praepositione роз, pro ладѡа, локоть, рабен, работа, раз, разѡм, in quibus meridionales Slavi omnes conservarunt a. Cum his conspirat et Russus, qui tamen et рописѣ et роств pro растѣ dicere solet.

(a) In Serbicis libris снаха pro сноха nurus, раженѣ pro рожен veru, stimulus, legitur.

§. II. Regulariter mutatur o in a in formatione verborum Iterativorum, quae a aut m ante terminationem ти assumunt:

поити-напаати, ломити-ламатѣ.

клонити-кланати, помогѣ-помагати.

горѣти-гарати, боѣѣ-баѣати,

§. III. Alternant o et e. Hinc пепел cinis, pro попел aliarum dialectorum, hinc тепл et топл calidus. Mutatur vero o in e regulariter post i, quando latino jaequivalet, et post liquidas consonas.

Нас.

Нас de causa Infinitivus formae sextae pro **овати** amat **євати** :

**боквати а вѡѣ, блєвати а блюю.**

**плєвати а плаюю, вѣчевати а вѣч.**

Hinc et terminatio **ом** in Instrumentali, et **ѡм** in Dativo plurali secundae Declinationis transit in **ем** et **ѣм** : **отѣм, отѣм.**

(b) Patet hinc, cur in Slavica literali *jo* latino more prolatum locum habere non possit. **О** enim cum **ї** coniungi non potest, quin mutetur in **є**. Pro hodierno Serborum **їѡн**, id est *joj* (ei), slavice scribitur **кѣн**. Potuit igitur **ю** tuto sumi pro **юу**, latino **ju**.

(c) Bohemi et in prima declinatione pro **ом** amant **ем** : bohem.

§. IV. Vice versa mutatur **є** in **о** in formandis Iterativis et Factitivis, ac proinde etiam in Substantivis ab iis derivatis :

**вєдѣ - водити, вѣквода, вѣждѣ.**

**вєзѣ - возити, воз.**

**лєжати - положить, ложе.**

**тєкѣ - точити, ток.**

Praesens пою *cano* habet in Infinitivo] **ѣ** pro **о** : **пѣти.**

(d) Russi et pro **є** initiali seu pro **к** amant **о** **ѡдин** pro **ѣдин**, **ѡзеро** pro **ѣзеро**.

§. V. In iisdem formationibus mutatur **и** seu **ї** in **о** si sequatur **и**, **ѣ** vero in **о** sequente **в** :

**пїю - напѡити, напой.**

**гнїю - гнѡити, гной, крѣю - кров.**

§. VI.



jam diximus C.I. §. 26, 6. Pro везти scribunt aliqui вєти, а вєзѣ. Vice versa pro antiquo кѣ nunc гѣѣ, pro сѣ nunc зѣѣ in usu est.

§. X. Solent tamen sibilantes з, с, ц in densiores cognatas ж, ш, ч mutari. Linguali д, quoties sequente vocali affecta cum і coalescere deberet, praefigitur ж; т vero et ст mutantur in ц. Gutturales г, х, к in affines з, с, ц, quandoque etiam in ж, ш, ч transformantur. Juverit affinitatem transformabilium et transformatarum uno quasi intuitu conspicere. Mutatur nimirum

д	in	ж	д	: водити	-	вождю.
т	-	ц		: мѣтити	-	мѣцю.
ст	-	ц		: пѣтити	-	пѣцю.
з	-	ж		: мазати	-	мажю.
с	-	ш		: писати	-	пишю.
ц	-	ч		: обѣа	-	обча.
1. г	-	з		: боѣ	-	бози.
2. г	-	ж		: дрѣг	-	дрѣже.
1. х	-	с		: дрѣх	-	дрѣси.
2. х	-	ш		: дрѣо	-	дрѣши.
1. к	-	ц		: лик	-	лицу.
2. к	-	ч		: око	-	очи.
ск	-	ц		: искати	-	ицю,

Prima series hic transformabiles sistit, secunda eas literas, in quas transformatio fieri solet. Fit autem transmutatio haec secundum cer-

tas



tas regulas in declinatione, conjugatione et derivatione observandas.

(c) Mirum alicui videri possit, Smotriskium praeter г, х, к, ц, etiam ж, ш, ч inter mutabiles (ИЗМѢНЯЕМАА) retulisse, cum haec potius transformatae, utpote ex г, х, к prognatae, nuncupandae sint. Supposuit ille, male utique, in omnibus Verborum formis, personam primam Praesentis esse thema aliorum temporum. Hinc cum а вижѸ, молочѸ, прошѸ, secundas personas видиши, молатиши, просиши formari putasset, ubi Infinitivi видѣти, молотити (slavice млатити, млацию), просити respiciendi erant, in eum errorem inductus est, ut literas ж, ч, ш ex д, т, с transformatas mutabiles diceret.

§. XI. Vocales purae seu solidae consonis finalibus, quae syllabam radicalem terminant, affixae, nullam inducunt in declinatione et conjugatione mutationem, praeter е, cum sit affinis vocalibus affectis. Fit nimirum transformatio:

1. in Vocativo substantivorum masculinorum, cum ei е affigendum est:

БОГ-БОЖЕ, ДѸХ-ДѸШЕ, ОТРОК-ОТРОЧЕ.

Sic КНАЗЬ-КНАЖЕ, ОТЕЦ-ОТЧЕ.

Aliae vero literae hoc in casu, praeter gutturales et зь, ц, non mutantur.

2. Ante е Praeteriti, ante еши, ет Praesentis, ante ен Participii passivi verborum in Ѹ:

БЕРѸ-ВЕРЖЕ, ВЕРЖЕШИ, ВЕРЖЕТ, ВЕРЖЕН,

ИЗСѸНѸ-ИЗСѸШЕ, РЕКѸ-РЕЧЕН.

§. XII.

§. XII. Ante **ѣн** participii passivi verborum in **ѣти** literae **д, т, з, с, ст** mutationem subeunt, cum **ѣ** hic vices agat vocalis affectae **ѣ**:

**сѣдѣти - сѣжден, мѣтити - мѣщен.**

**казѣти - кажен, просѣти - прошен.**

**простѣти - прощен.**

Adde: **пѣжденіе а пѣдѣти, сѣблажен а сѣблаз-  
нѣти, умерщвлен аb умертвити, помышлен а по-  
мыслѣти, ошрен аb остриѣти, quamvis in his ѣ lite-  
ras д, т, з, с, ст non immediate, sed interpo-  
sitis aliis, afficiat.**

§. XIII. Ante **и** Nominativi pluralis, et ante **ѣ** dualis, porro ante **ѣ** Dativi et Localis, ante **и** et **ѣ** Imperativi, mutatur **г** in **з, х** in **с, к** in **ц**:

**прѣг-прѣзи, ѡ прѣзѣ.**

**грѣх-грѣси, ѡ грѣсѣх.**

**внѣк-внѣци, ѡ внѣцѣх; рѣка-рѣцѣ.**

**нога-нозѣ, рѣка-рѣцѣ (Duales).**

**помогѣ-помози, помозѣте.**

**текѣ-теци, тецѣте,**

At vero in formatione primae personae Verborum ope **ю**, deinde in derivatione Substantivorum et Adjectivorum tam ante liquidas vocales **л, ѣ**, quam ante **ѣн** mutantur **г, х, к** in densiores sibilantes **ж, ш, ч**, et quidem

**г in ж : рог-рожан, книга-книжен**

**х - ш : страх-страшен, ѣхо-ѡвѣшіе.**

**к**

к in ч : вѣк - вѣчен, велик - величіе

ск - щ : плескати - плещѸ (плещю).

Similiter mutatur ц ante ен, et ина in ч :  
лице - личен, конец - кончина.

§. XIV. Literae д, т, ст et з, с mutantur ante ю primae personae, et ante а in formatione Femininorum abstractorum, ut supra §. X., nimirum:

д in жд : нѣдити - нѣждѸ, рѣкти - рѣда (ржа).

т - щ : свѣт - свѣща, питати - пища.

ст - щ : тестъ - теща, прелстити - прелщѸ.

з - ж : лазити - лажѸ, лизати - лижѸ.

с - щ : пласати - плащѸ, гасити - гашѸ.

Sic съблажню а съблазнити, испещрю аб испестрити.

Ante ти Infinitivi aliam mutationem subeunt literae д, т, quandoque etiam з. Mutantur enim in с :

ведѸ - вести, паѸ - пасти.

плетѸ - плести, обрѣтѸ - обрѣсти.

лезѸ - лести.

§. XV. Literae gutturales, si ante ти Infinitivi immediate poni debeant, una cum т mutantur in щ :

могѸ - мощи (про можти).

текѸ - тещи, пекѸ - пещи.

(f) Initialis consona vix unquam transformari solet. Praebent tamen Praesens женѸ агнати, роко шедѸ, почю, si conferantur cum ходити, еі поконти, exempla mutationum in prima radicali factarum.

§. XVI.

§. XVI. Vocali i, dum naturam consonantis induit, h. e. dum aliis vocalibus praefixa uti j pronunciatur, praecedente praepositione, litera n substituitur: *кго - ѿ него, кемъ - къ немъ, км - ѿ нем.*

*к - за не, ю - на ню, их - при них.*

Sic etiam *нанъ* pro *нан*, *вонъмъ* pro *въ имъ*, *сонъм* pro *сѣим а сѣ* et *имъ*. Hinc epentheticum n in compositis *внидъ*, *снидъ* ab *идъ*, *внати*, *снати* а *пати*, *внимати* ab *имати*, *снѣсти* а *псти*, *снискати* ab *искати*, *внѣшнѣ* auribus percipere, ab *ѣхо* auris.

§. XVII. In slavica veteri lingua non alia prothesis locum habet, quam ea, dum i praefigitur initiali а seu ѣ: *ѣможе* pro *аможе*, *юдоля*, *южика*, *юза*, *союз* pro *удоля*, *ужика*, *уза*, *сѣзз* (*сѣзз*). Serbici libri et *юже iam*, pro *оуже* legunt. In his adeo variant Codices, ut nisi etymologiam consulas, nescias utrum *уха*, *утро* quae Russi amant, an *юха*, *ютро*, quae meridionales Slavi praeferunt, rectius scribatur. Confer, quae C. I. §. XXIV. monuimus. In *нѣдро* pro *идро* sinus, n est prostheticum, uti in illyrico *нѣгаа* pro *уга*.

(g) Prostheticum в ante vocales o et ѣ in aliis dialectis valde frequens est. Bohemi vulgo vocali o praemittunt consonam w: *won* pro *on*, *worati* pro *orati*. Idem mos est et Lusatis. Pauca exempla suppeditat et Russica lingua: *всемъ* octo, pro *оѣмъ*, *вотчимъ* vitricus, pro *отчимъ*. Croatae eandem consonam praeponunt vocali u: *vuda*, *vudicza*, *vugel* pro *уда*, *удница*, *уга*.

уга. Sed et apud Skorinam Russum наѣска scriptum reperi pro наѣка, et in antiquo codice вѣдѣнѣа hamus pro уѣнѣа. Poloni quoque, quamvis u in e et a mutant, tamen ejusmodi vocibus, quae ab u inchoantur, consonam w praefigunt: wѣda pro uda, wѣgiel *carbo*, pro ugi, wѣtroba *hepar* pro utroba, wѣtek *trama* pro utek.

§. XVIII. Vocalis euphonica o aut e inseri nunc solet in editionibus Russicis in iis syllabis, quae olim sine vocali scribebantur. Tales sunt, quarum mediam radicalem constituunt literae л et р. Inseritur autem o communiter ante л: волна, волк, полн, ползок, полк, умелкнѣ, долг, солнце, столп, холм, про вана, бак, пан, пазок, пак, умакнѣ, даг, санѣе, стап, хам. Subinde etiam post л: плоть, pro патъ, поглотити pro полатити. Adde желѣ fel, pro жалѣ, слеза pro слза, каенѣа pro канѣа. Ante р vero inseri solet frequentius e quam o: верѣ, верх, перси, перст, держати, держати, терпѣти, тверд, жертва, сердце, смерт, скверна, черѣ, черн, чертог et plura alia, quae inter primam et secundam radicalem interponunt e. Alia vero assumunt o, et quidem ante р: торг, скорѣ, горд, гортанѣ, корма, про трг, скрѣ, грд, гртанѣ, крма; post р vero: брона thorax, брозда *canis*, тростъ *arundo*, кровь *sanguis*, крот *talpa*, про брнѣ, брзда, трстѣ, крѣ, крт. Расторгнѣ amat o, at растерзати discernere, interponit e.

(h)



(h) In Serbicis et Glagoliticis libris antiquis ejusmodi syllabae sine vocali constanter scribuntur; etsi in Apostolo A. 1324 quandoque *сѣднѣ* scriptum sit. Nunc autem Serbi et Dalmatae jam ab aliquot seculis pro medio *л* pronunciant *ѣ*: *ѣдѣ*, *ѣдѣ* pro *дѣдѣ*, *ѣдѣ*. Hinc hybrida illa *ѣдѣна*, *ѣдѣно*, *ѣдѣт*, *ѣдѣго*, *сѣднѣ* in libris a Glagolitis editis leguntur. Volebant illi hac ratione et retinere usum antiquum scribendo *л*, et simul consulere legentibus inserendo *ѣ*, ut, neglecto *л*, more suo pronunciare possent *ѣдѣна*, *ѣдѣно* etc.

Bohemi syllabas, media radicali *l*, aut sine vocali pronunciant; uti *pln*, *wlk*, (Slovaci etiam *tlku*, *slp* et alia plura), aut *u* post *l* inserunt: *pluk*, *dluh*, *slunce*, *chlum*. Syllabas autem media radicali *r* non paucas Bohemi et Illyrii omnes satis commode sine vocali inserta pronunciant: *smrt*, *krt*. Attamen, pro *крѣ* illyrico, Bohemi dicunt *krew*, quamvis in obliquis casibus *e* elidatur: *krwe*.

Poloni inserunt in his syllabis vocalem *a* ante *r*: *targ* forum, pro *тѣг*, *karczma* popina, pro *крѣма*; *e* vero aut *i* ante *l*: *welna* lana, pro *ѣлна*, *pelny* plenus, pro *плный*, *wilk* lupus, pro *ѣлк*, *milezec* tacere, pro *мѣчатѣ*.

§. XIX. Russi vocalem euphonicam *o* affigunt etiam praepositionibus in fine, praecipue si plures consonae sequantur: *во*, *со*, *ко*, *око*, *изо*, *ото*, *подо*, *надо*, *предо*, pro *в*, *с*, *к*, *ок*, *из*, *от*, *под*, *над*, *пред*. Sed *воз* in medio assumit *o* fere semper: *возѣх* pro *вѣзѣх*, *воѣток* pro *вѣсток*.

(i) Pro varietate dialectorum variat et vocalis euphonica. Illyrii amant *a*: *прѣдѣмною* pro *предомною*, Bohemi *e*: *przedemnau*. Hinc pro Slavico *огнь*, ignis, Illyrii *огань*, Bohemi *ohen*, Poloni *ogien*, Russi *огонь* scribunt et pronunciant. Idem valet de vocali ambigua inter duas consonas in vocibus, in quibus *o*, *a* et

et *е* alternant: *сѣт* codicum manuscriptorum Russi legunt *сѣт*, Serbi et Glagolitae *сат*, *favus*. Pro *сѣн*, *somnus*, in libris impressis legitur *сон*; Illyrii vero nunc effecerunt *сан*, Bohemi *сен*, Croatae et Carnioli *сень* et *сѣн*.

(k) Glagolitae, quandoque et Serbi in libris recentioribus, a euphonicum frequentius, quam par sit, insertere solent: *дѣнаѣ* pro *дѣнѣ*, *мазда* pro *мзда*, *магѣ* pro *мгѣ*, *маститѣль* pro *мститѣль*, *лажѣ* pro *лжѣ*, *шѣлю* pro *шлю* seu *слю*, *нѣрав* pro *нрав*, *оѣдр* pro *одр*, *жѣзда* pro *жезда*, *жизѣнь* pro *жизнь*, *късам* pro *късмѣ*, *сѣдам* pro *сѣдмѣ*, *ѣалам* pro *ѣалмѣ*, *могѣ*, *рѣкаѣ*, *несѣ* pro *могѣ*, *рѣкаѣ*, *несѣ*; *отѣрасѣ*, *мысѣ*, pro *отѣрасѣ*, *мысѣ*, *богѣтѣство* pro *богатѣство*, *канѣм* pro *кънамѣ*, immo in Octoecho Serbica *гѣбѣстѣвно* pro *гѣбѣтѣвно*, *нѣвѣщѣстѣван* pro *нѣвѣщѣтѣвен*, et sexcenta alia. In his ego librorum antiquiorum et meliorum editionum sequar auctoritatem.

§. XX. Vocalis euphonica ante consonam ultimae syllabae mobilis est; accedente enim vocali alia in fine, elidi solet: *зол*, *зла*, *зло*; *шел*, *шла*, *шло*, *шли*; *цѣрковѣ*, *цѣрквѣ*, *цѣрквѣи*; *красѣн*; *красѣ*, *красно*; *отѣцѣ*, *отѣцѣ*; *сладоѣ*; *сладоѣ*, *сладоѣ*.

§. XXI. Raro admodum eliduntur vocales aliae: *изѣмѣ*, *вѣзмѣ* pro *изѣмѣ*, *вѣзмѣ*, in quibus *и* radicale exciderat. Rarius adhuc integrae syllabae: *сѣтъ* pro *късѣтъ*, *инѣк* pro *къдинѣк* monachus. Sic *инѣ* pro *къдино* in compositis *инѣчѣдѣи* unigenitus, *инѣходѣи* equus gradarius, *инѣроѣ* unicornis.

(l) Olim Apoc. 18, 12 legebatur *сѣсѣда* *стѣслонова*, sed editores posteriores pro adjectivo vulgari *стѣслоноѣ* eburneus, quod e voci *исѣ* *остѣ* *слѣноѣ*

In ore plebis contractum fuit, recte substituerunt из  
кости слоновья.

§. XXII. Labiales в, в, п, м, quoties iis vo-  
cales liquidae т, ю, aut ь, affigendae sunt, epen-  
theticum л assumunt:

бопль про вопь а бопю, seu впю. Sic

ловлю а ловити; жеравль про жеравь.

люблю а любити; коравль про коравь.

кѣплю а кѣпити, капла про капа.

дремлю а дрематн, земла про зема.

Eadem [epenthesis literae л locum habet ante  
en participii passivi: избавлен, озловлен, престѣплен,  
посрамлен, ab избавити, озловити, престѣпити,  
посрамити. Serbici codices pro лен scribunt лѣн:  
избавлѣн, etc. Confer. С. I. §. XXIV. pag. 30.

(m) Bohemica, Polonica, et Lusatica dialecti,  
utpote alterius ordinis, hanc epenthesis literae л  
non admittunt. Hinc Pol. zemia pro земла Boh.  
zbaven pro избавлен etc.

§. XXIII. Post ж frequenter inseritur а epen-  
theticum: изжденѣ про изженѣ, ижданѣ про из-  
живѣ, вжданѣ in Psalterio Serbico про возжада,  
вожданѣ про возжелѣн; ражданѣ про разжези,  
раждежен про разжежен (разжжен), раждегѣ, раж-  
дегѣ, ражданзаю про разжегѣ (разжгѣ), разжегѣ,  
разжизаю. Idem fit, sed rarius, ante р: раздрѣшити,  
раздрѣшити про разрѣшити разрѣшити. Adde e  
codicibus Serbicis ждрѣже pullus, про жѣва,  
ждрѣ-

ждрѣій *sortes*, про жребій. Ноздри *nares* про нозри, а нос *nasus*. Illyricum ждрал, *grus*, inserto д et eliso в, е Slavico veteri жеравль (*Carniolis* hodieum жеравъ) contractum est.

(n) Bohemis et Polonis usitatissima est epenthesis literae д ante ло Substantivorum: *sadlo* adeps, про сало, *kadidlo* thus, про кадило. Sic et *modliti se* orare, про молитися.

§. XXIV. Literae д et т non raro eliduntur, uti in тамь edo, вѣмь scio, pro inusitatis тамь, вѣмь. Radicalis enim syllaba harum vocum est тад, вѣд. Fit autem elisio literarum д et т sequenti consona, et quidem 1) ante л frequentissime: тал про тада, пал про пада а пада; вел, привел про веда, приведа; сѣл про сѣда; чел, сочли про счета, сочли. 2) ante н: оубанъ про оубаднъ, возбнъ про возбднъ а кадѣти, воспранъ про воспрднъ, свѣнъ про свѣтнъ, возблеснъ про возблестнъ.

(o) In editionibus Serbicis безна, празник, радосно, чесно, про безана, праздник, радостно, честно meliorum codicum, немо probaverit.

Litera д post ж excidere solet ante vocales: божь про вождь, госпожа про госножда, ржа про ржда, преже про прежде, чюжій про чюждій. Нис etiam вижъ, сѣжъ, бздѣжъ, хожъ, про вижаъ, сѣжаъ, бздѣжаъ, хожаъ; блженіе про блжде-ніе, оутвержен про оутвержден. Nec hoc probandum.

(p)

(р) In Glagoliticis libris, etiam antiquis, -вию про  
виждѣ legitur. Sic et роки, рокиѣ про рожден, ро-  
женіе, et роиство про рождество.

§. XXV. Frequentissime eliditur в post в in  
compositis ex вѣ: вѣтити про вѣтити, вѣт-  
шати про вѣтшати, вѣѣт про вѣѣт, вѣа-  
зати про вѣвазати, вѣласть про вѣвласть, вѣлак  
про вѣвлак. In composito возопію, in Serbicis  
libris възопію, а въз et впію litera в non penitus  
excidit, sed in vocalem mutata est. Eliduntur sub-  
inde et aliae consonae, uti в in погresti pro по-  
грестти а погрестѣ; з ante з, ж, et с: возва про  
воззва, иждивити про иждивити, раждегѣ про  
разждегѣ seu разжегѣ. Pro бесѣмене, бесмртен,  
безаконіе meliores editiones legunt без сѣмене,  
безсмртен, беззаконіе. Scribitur autem con-  
stanter кси es, in omnibus codicibus pro кси,  
quamvis formatio personae secundae fiat appo-  
nendo ти syllabae radicali кс.

§. XXVI. Duplicationem literarum non admit-  
tit Slavica lingua. Vocales аа in читаах, ее in  
нищеѣ non unam sed duas constituunt syllabas;  
legendae enim sunt uti аа, ее: читаах, нищеѣ.  
Consonae autem non solent duplicari, nisi com-  
positio aut derivatio id exigat. Прѣдверіе ex. gr. ex  
прѣд et двери, compositum est. Similiter въззвати,  
беззаконіе ex въз, без et звати, закон. Participium

В

rium



pium passivum **пожжен**, **сожжен**, а **пожгѣ**, **сожгѣ** formatum est, mutato **г** ante **ен**, in **ж**; igitur duplici **ж** scribendum est. Sic comparativus **вышшій** apposito **шій** formatus est ab adverbio **выше** seu a syllaba radicali **выс**, quae in **выше**, mutata fuit.

Recte etiam **истинный**, **законный**, ob formam indefinitam **истинен**, **законен**, duplici **н** scribuntur. Sic et **плѣнник**, cum a **плѣнен** derivatum sit. At **оученик**, **мѣченик** non nisi simplex **н** postulant, cum a participiis passivis **оучен**, **мѣчен**, in quibus **н** non duplicatur, orta sint.

Solet tamen **н** Participiorum, quando, assumpta terminatione finita, adjectivorum more construuntur, pro arbitrio librariorum duplicari. Hinc **избранный**, **шкотованный**, **смиранный**, **вселенная** (ad verbum: *οἰκουμένη*), atque alia duplici **н** scripta invenias.

(q) Etiam in Praesenti **пожгѣ** et **сожгѣ** literam **ж** duplicari, male scripsit Mrazovics. Idem regulam a Smotriskio male conceptam repetit, **н** in adjectivis, in **ный** purum, i. e. si vocalis praecedat, desinentibus duplicari, uti in **странный**. Atqui **странный**, cum **странен** sit a **страна**, non praebet exemplum aptum, uti nec **истинный**. **Юный** certe et **оутренній** simplici **н** scribuntur; in **искренній** vero **н** duplicari solet. Adeo nimirum variant librarii. Immo sunt qui **н** in voce **истина** male duplicent. In Biblijs novissime impressis **истина** quidem simplici **н** recte, pessime vero formula **боистиннѣ** in veritate, vere, duplici **н** exarata est.

Ca-

## C a p u t III.

## De Tono seu Accentu.

## §. I.

In libris liturgicis olim et nunc impressis vocales syllabarum, quae tono gaudent, accentibus notari solent. Cum autem hi in manuscriptis codicibus antiquioribus plane absint, et libri a Serbis Venetiis seculo XVI. editi, quoad accentus, multum a libris in Russia impressis differant, non liquet, utrum toni sedes aetate Cyrilli eadem fuerit, quam nunc accentus, sive a Serbis sive a Russis vocibus impositus, indicat. Serborum tamen libros antiquos tonum veterem, seculi IX. (quamvis prorsus immutatum permansisse vix credam), in pluribus vocibus referre facile mihi persuadeo. Cum autem libri Slavici a Russis impressi, ab eo tempore, quo Serbi magnis sumptibus ferendis impares edere suos desierant, omnes horum ecclesias repleverint, factum est, ut in Bibliis aliisque libris liturgicis nuper Budae et Vindobonae reimpressis, voces notarentur iis accentibus, qui tonum Russicum, Serbicae pronunciationi saepe prorsus repugnantem, designant. De hoc igitur nunc paucis agendum est.

§. II. Tonus seu syllaba majori prae aliis vi-  
elata adeo in polysyllabis vocibus apud Russos.

variat, ut praeceptis difficulter determinari queat. Inspice, si lubet, Grammaticam Russicam a beato *Antonio Puchmayer* Radnicensi Parocho, Pragae 1819. 8. editam. Solet autem toni sedes accentu sive acuto sive gravi notari. Acuto (') notantur vocales primarum syllabarum, imo et ultimae si haec consona finiatur, gravi (˘) vocalis syllabam ultimam finiens. Utriusque eadem est potestas.

Exemplo sit Marci Cap. 12. v. 1. e Bibliorum postrema editione:

Виногра́дъ насади́ члѣ́вкъ,  
и ѡгради́ ѡплото́мъ,  
и ископа́ точило́,  
и созда́ столпъ.  
и предаде́ его́ (прѣдасть и Mss.) тяжа́телѣмъ  
и ѡиде́.

Столпъ, turris, in hac editione accentu caret. Superfluum enim editoribus visum est, monosyllaba, in quibus toni sedes ambigua esse non possit, accentibus notare, excepto pronomine и eum, quod a conjunctione и, et, distinguendum censuere.

(a) Apud Bohemos et Polonos toni sedes paucis regulis definitur; vocum enim bisyllabarum prima apud utrosque, trisyllabarum vero prima apud Bohemos, secunda apud Polonos tono gaudet, sive vocalis corripitur, sive producat. Nam et correptae tono affici possunt

sunt. Meridionalium Slavorum, praecipuis Serborum, tonum non nisi e Lexicis nuper editis, Vukiano praesertim, cognoscere licet.

(b) In codicibus etiam ꙗ in medio vocum, dum vices vocalium agit, accentu notari solet: *СТА́н, крѣ́въ, плѣ́тъ, трѣ́тъ, исплѣ́нити, млѣ́ва* tumultus, pro hodierno *мóлва*. Subinde et consona praecedens in codicibus Serbicis: *чръпати, млѣ́ва*.

§. III. Monosyllabarum vocum aliae, etiamsi per declinationem in fine crescant, toni sedem servant: *бóг бóга, сýн сýна сýнове, дѣх дѣха, бра́к бра́кѣ, грóб грóба, трѣс трѣса, вѣс вѣса вѣсове*; aliae vero tonum primae syllabae ad secundam rejiciunt: *ра́б раба̀, о́ум оума̀, о́др одра̀, пло́д плода̀, же́зл жезла̀, до́м дома̀, ве́прь вепра̀, ца́рь царя̀, пѣ́тъ пѣтѝ*.

Idem valet de Adjectivis, si terminationem definitam ѡй assumant. Servant alia tonum primae syllabae, uti *хро́мѡй а хро́м, ма́лѡй, ю́нѡй, но́вѡй а ма́л, ю́н, но́в*. Alia vero terminationem, quae accessit, tono afficiunt: *нагѡ́й, драгѡ́й, благѡ́й, сватѡ́й, младѡ́й, живѡ́й, хѣдѡ́й, нѣмѡ́й, слѣпѡ́й, глѣхѡ́й*.

Illa vero, quae terminatione їй augentur, radicalis syllabae tonum nunquam amittunt: *вѣлі́й magnus, трѣ́тїи tertius, ни́цїи egenus*.

§. IV. Bisyllabarum vocum simplicium quaedam tono afficiunt priorem, uti *гóлѡвъ columba, кїсеръ margarita, жѣпел sulphur, пла́мень flamma, во́ин miles* ]

les, вѣчер vesper, оцет acetum, слѣга minister. Feminina: мѣти mater, вѣта collum, нѣва ager, вѣра fides, дѣва virgo, рѣва piscis, слѣна pruinā, пѣна spuma, рѣза vestis, птѣца avis, кнѣга liber etc. Neutra: слѣво verbum, нѣко coelum, кѣло rota, злѣто aurum, оѣко oculus, дѣхо auris, нѣго jugum, мѣре mare, лѣже stratum. Aliae vero non paucae voces ultimae syllabae accentum imponunt: конѣб lebes, орѣл aquila, осѣл asinus, ковчѣг arca, чертѣг thalamus, конѣц finis, жених sponsus, глагѣл verbum, живѣт vitā, пазѣк lingua, падѣж casus. Feminina: кормѣ puppis, главѣ caput, лѣзѣ vitis, лѣна luna, цѣна pretium, женѣ mulier, дѣшѣ anima, чертѣ linea, водѣ aqua, бинѣ causa, culpa, травѣ gramen, рабѣ ancilla, стопѣ gressus, стѣнѣ paries, murus, стрѣлѣ sagitta, горѣ mons, звѣздѣ stella, ротѣ res, ногѣ pes, рѣкѣ manus, (in Accusativo tamen рѣкѣ, in Duali рѣцѣ). Neutra: лицѣ facies, гѣмно arca, вѣно vinum, рѣно vellus, селѣ rus, крилѣ ala, гнѣздѣ nidus, млекѣ lac, Pluralia: оустѣ os, oris, вратѣ porta.

(с) Tonum in ultima vix norunt Serbi. Hinc in eorum libris vocum bisyllabarum prima accentu notatur: конѣб, ковчѣг, живѣт, мѣтеж про матѣж, слѣга, стрѣна, лѣза, ногѣ, женѣ, гѣмно. Idem valet de persona prima Verborum: пишѣ про Russorum пишѣ, грѣдѣ про градѣ, рѣкѣ про рекѣ, живѣ, мѣгѣ про живѣ, морѣ. Idem in Infinitivis in ети et ци observatur.

Но-



Horum enim ultimam Russi, Serbivero penultimam tono afficiunt; igitur apud hos *ра́сти* pro *расти*, *блѹ́сти* pro *блюсти*, *спѣ́сти* pro *спастнѣ*, *мо́щи* pro *мощи*, *стрѣ́щи* pro *стрещи* invenies. Idem de aliis temporibus et modis dicendum: *па́си* *пáске*, pro *паснѣ*, *тѣ́кох* *сисцурѣ*, pro *теко́х*.

§. V. Quod de Simplicibus §. priori dictum est, etiam in Compositis ex praepositionibus locum habet. Sunt tamen longe plura, in quibus praepositio accentu caret, syllaba radicali tonum servante: *исхѹ́д*, *оу́стѣв*, *ѡвѣ́т*, *по́кѡй*, *потѡ́п* diluvium, *прѣмѣ́р*, *про́рѡк* propheta, *прѣдѣ́л* terminus, *прѣстѡ́л* thronus, *на́рѡд* natio, *недѡ́г* morbus, *завѣ́т* foedus, *зако́н* lex, etc. In aliis praepositio tono afficitur: *ѡ́блак*, *ѡ́бласть*, *ѡ́трок*, *о́ужас* terror, *па́жить* pascuum, *па́мать* memoria, *бѣ́здна* abyssus, *пѣ́пел* cinis (in aliis quibusdam dialectis *пѡ́пел*), *за́висть* zelus, invidia, *за́пад* occasus, *ра́зум* intellectus, *на́пасть* tentatio. Adde *во́зраст*, aetas, *со́вѣсть* conscientia, codicum Russicorum; in Serbicis *въ́зраст*, *съвѣ́сть*, monosyllaba sunt.

(d) In Serbicis libris leguntur *о́ужас*, *о́браз*, *о́бласть*, *за́висть*, *разо́ум*, *по́двѣг* pro *по́двиг*, et aliae voces, in quibus praepositio accentum non recipit.

§. VI. Trisyllabae voces tonum habent aut in prima, aut in secunda seu penultima, aut in tertia seu ultima syllaba.

In prima: ѣстина, хрѣмина, пѣлица, юноша etc. Sed in Serbicis libris истѣна, юноша; etsi alias tonum in prima ament: трапѣза pro трапѣза, твѣрити pro творѣти, вѣжати pro вѣжати.

In media: держава, лобѣтва, кончина, колѣно, свѣтило, хранило, свѣтильник, слѣжѣтель, ревнѣтель, ланѣта, лопѣта, рабѣта, ходѣтай mediator, богѣтство, деснѣца, пшенѣца, in quibus omnibus prima a Serbis signatur: дѣржава, лѣбѣтва, кѣнчина etc.

In tertia seu ultima: таготѣ, долготѣ, наготѣ, тишинѣ, жидовѣнѣ, копѣе, plur. словесѣ. Apud Serbos тѣгота, дѣлѣгота, тѣшина, жѣдовѣнѣ, кѣпѣе, слѣвеса. Sed нагѣта pro наготѣ nuditas. Sic et похвалѣ, исполѣн gigas, исконѣ, посредѣ tonum apud eos in secunda habent: похвѣла, исполѣн etc.

(c) Variat tonus subinde in ipsis libris a Russis diverso tempore editis. In Psalterio Kioviae sec. XVII. edito зѣкен pro зѣкон, отрѣк pro ѣтрѣк, изкабѣтель pro изкабѣтель, дѣснаѣ pro дѣснаѣ, глаголѣанный pro глаголѣанный, imo et исполѣн legitur, ut adeo in исполѣн tonus apud hos jam primam, apud illos secundam, apud alios demum tertiam occupet syllabam.

§. VII. In polysyllabis non solum secunda, tertia et quarta, sed et quinta et sexta a fine syllaba tono gaudere potest. Pro колеснѣца, багрѣнѣца, десѣтѣны, цѣлѣвати Russorum, Serbici libri кѣлеснѣца, багрѣ-

КАГРѢНИЦА, ДЕСѢТИНЫ, ЦѢЛОВАТИ exhibent. Про ка́диль-  
ница vero ка́дильница thuribulum, habita ratione  
primitivi ка́дильо, apud Serbos ка́дильо. Покѣ́нще, вѣ-  
лѣннаа habent tonum apud Serbos in quarta a fine:  
по́конще, вѣ́лѣннаа; окѣ́тованіе, дерзновѣ́ніе, оу-  
ничже́ніе plane in quinta: окѣ́тованіе, дерзно-  
веніе, оуни́чиженіе. Adde e Russicis editionibus хо-  
дѣ́тайствевати, et зна́менованіе.

(f) Serbi voces plurium syllabarum signare sole-  
bant etiam duplici accentu: свѣ́дѣ́тельствю, бла-  
говѣ́ствованіе, in Russicis libris свидѣ́тельствю,  
благовѣ́ствованіе. Козлогласованіе, κωμος, comes-  
satio, plane tribus acutis et gravi signatum reperi:  
ко́злогласованіе, qui indicare videntur, vocem pronun-  
ciandam esse, uti duos trochaeos (ко́зло-гласо), et  
dactylum (ваніе).

§. VIII. In Compositis ex integris vocibus, qua-  
rum quaelibet tono affici solet, prima tonum amittit,  
et duntaxat secunda vox signatur: водонѣ́с hydria,  
вертогра́дарь hortulanus, вокво́да dux exercitus,  
благода́ть gratia, богочтѣ́ц dei cultor, благословѣ́н,  
скоропи́сец τυχυγράφος, многомилосѣ́ив multum  
misericors, сре́крелюбец, самови́дец, мздо́возда́ніе  
μισθοδοσία. Ехсі́ре три́десать, се́дмьдесят.

(g) In Serbicis libris plures accentus vocibus im-  
poni jam nota (f) monuimus. Sic сре́крелю́бик, са-  
мови́дци, благословѣ́н, мздо́възда́ніе mercedis  
retributio.

§. IX. Particulae monosyllabae, uti et Prono-  
по́мца ма, ми, та, ти, са, си carent accentu:

НЕ

НЕ БО́Й СЯ, НИ ХЛѢ́БА, НИ Е́ДИИ, И ТѢ́ЛИ, ДА НЕ  
КОГДА́, ПРИ МО́РИ. Acuto, pro gravi, notantur eae  
voces, cum quibus particula ejusmodi aut vox alia  
monosyllaba connectitur: рече́ бо dixit enim, спа-  
си́ма salva me, что́ти е́сть quid tibi est, кто́ е́сть  
quis est, ка́ица revelatum est, послы́ны mitte nos.  
Si duae aut plures voces, quae singulae tono  
carent, conjungantur, una earum accentu notari  
solet, НИ ЛѢ́ аи non, НЕ ДА́ аи, а́ще ли же нѣ́, да́ми  
да́ки, на́ма contra me, на́иò in eam. Оу́и не оу́-  
pondum, tono carere non potest.

(h) In Bibliis A, 1816 Petropoli editis omnes vo-  
ces monosyllabae sine accentu impressae sunt, excepto  
pronome и cum: се азъ е́смь pro сѣ́ азъ е́смь: и  
се мѣ́жъ ста pro и сѣ́ мѣ́жъ ста, увѣ́даю́ же бы́сть  
се по́ всей ю́дѣи, ubi alias бы́сть, сѣ́, всей accentu no-  
tabantur. Consultum tamen fuisset, in concursu plu-  
rium tono carentium signare accentu eam vocem, quae  
prae aliis elevanda sit. Non enim constare poterit le-  
genti на́ та, utrum на́та, an на́ та́ pronuntiandum  
sit. Luc. IX. v. 50. plane septem voces nunc accentu ca-  
rent: и́же бо нѣ́сть на́ вы, по́ васъ е́сть (qui non est  
adversum vos, pro vobis est), quarum olim saltem  
quatuor signabantur: нѣ́сть, вы́, ва́с, е́сть.

§. X. Significatus non nisi in paucis toni sedem  
determinat. Мѣ́ка, во́лна, ве́дро, пла́чъ, моли́  
pro sede accentus significatione differunt. Мѣ́ка  
est supplicium, мѣ́ка vero farina, во́лна lana, sed  
во́лна fluctus, ве́дро serenum, ал. ве́дро (melius  
вѣ́дро) situla, у́рна, пла́чъ а пла́кати flere, пла́чъ  
(pro

(про плаиѣ) а платѣти solve, моли tineae, pluralis а моль, моли roga, Imperativus а моли́ти.

§. XI. Non est reticendus usus siglae(^), quae kamora dicitur. Solebat illa imponi vocibus monosyllabis vocali terminatis. In editione praestantissima Evangeliorum Mosquensi, A. 1606., fol. signantur non solum particulae нѡ verum, кѡ enim, нѣ non, лѣ an, сѣ ecce, verum et Pronomina мѣ ѡмѣи, нѣ ѡмѣи, мѣ et мнѣ mihi, мѣ me, тѣ tu, тѣ tibi, тѣ te, вѣ vos, тѣ ista, тѣ istud, тѣ istos, ктѣ quis, чтѣ quid, внѣ in id, снѣ hi (Dualis), et Numeralia двѣ duo, двѣ duae, трѣ tres, стѣ centum, всѣ omne, всѣ omnes, всѣ omnia; adverbia зѣ male, внѣ foris, зѣ, тѣ hic, гѣ ubi. Verba бѣ erat, вѣ conjunctivi, стѣ stetit; rarius Nomina: вѣ in tenebris. Excipiuntur voces, quae a vocali incipiunt, quia hae leni et gravi notabantur: ѡ sed, ѣ id, ѡ eam, ѣ eum, ѣ ei (feminae).

In Serbicis libris, imo et in Ostrogiensi Biblicorum editione pro Kamora, qua voces monosyllabae signantur, duplex accentus gravis usurpatur: ѣ eum, нѣ, тѣ, тѣ, сѣ, трѣ, тѣ бѣ, зѣ etc.

Hodie vero Kamora supplet, sive acutum sive gravem accentum ad casus pluralis numeri a similibus in singulari distinguendos: ѡаа proles, бѣаа



брък nuptiarum, сїа haec, вса omnia, рїзъ vestes, (a quo Genitivus singularis acuto differt: рїзъ a рїза.) Sic елика, градѣцаа, оученїк etc. Vocabilibus о et е Kamoram imponi superfluum est, cum ѡ et є eodem officio fungantur. Luc. 7, 21. in postrema editione Bibliorum legitur: въ той же часъ исцѣли мно́ги ѡ недѣ́хъ и ранѣ́хъ и дѣ́хъ слыхъ, и мно́гимъ слѣ́пымъ дарова́ прозрѣ́нїе. (Eadem autem hora multos sanavit a morbis et plagis et spiritibus malis, et coecis multis donavit visum.) Vides hic ѡ in vocibus мно́ги, мно́гимъ idem valere, ac Kamoram in недѣ́хъ, дѣ́хъ, слѣ́пымъ.

## Caput IV.

De scribendi compendiis seu Abbreviaturis.

### §. I.

Signorum, notandis contractionibus seu abbreviaturis vocum destinatum, duo solummodo nominat Smotriskius, ea nimirum, quae frequentius in libris impressis et codicibus manuscriptis occurrunt. Unum тїтла, quod titulus hic honoris causa imponatur, alterum слово тїтла, quod literam е sub titla comprehendat, vocatur. Alii plura nominant. Paucis ille verbis rem absolvit. »Usurpatur, ait, utrumque contractionis signum

num a calligraphis in nominibus Dei et rebus ad cultum Dei pertinentibus, uti г҃ѡ, б҃ѣ, ѡіѣ, снѣ, ахѣ с: іѣ, хѣ, снѣ, дѣа, ч҃таа, бїа, мѣіа, цр҃ковѣ, є҃в҃геліе, с҃л҃нцѣ sol justitiae Christus et reliqua.» Supposuit nimirum ille nota haec lectoribus suis, qui libellos elementares *Bukvar* dictos manibus versabant. Hi enim seriem plurimarum vocum contractarum alphabetico ordine digestam continere solent. Liceat nobis ex ejusmodi *Bukvar*, Leopoli 1819 impresso, plura depromere, quaedam augendo et illustrando, alia, quae ex aliis facile intelligi possunt, omittendo.

§. II. Sejungendae autem sunt voces sub simplici Titla ~ scriptae ab illis, quibus alia contractionum signa imponi solent. Graecorum morem in plerisque Slavos imitatos fuisse ex ipsa hic sub juncta serie apparebit.

Ѧ҃г҃лаѣ lege ангел. At malorum angelorum nomen Matth. 25, 41. дѡ́воуѡ и аг҃гелуѡ є҃гѡ, sine Titla scribitur:

Ѧ҃лаѣ lege апостол. In antiquissimis codicibus sine Slovo sub Titla legitur, nunc sub Slovo titla а҃лаѣ, olim etiam а҃стаѣ.

Б҃ѣ et бѣ lege бог. Sic б҃а, бѣ, б҃ѣ, б҃їй. Sed dii gentium sine Titla scribi solent: бо҃зи, бо҃гѡв, бо҃гѡм etc. Deuter. 10, 17. б҃ѣ бо҃гѡвѣ, г҃ѡ господей, legitur. At in libro Minej

(a) Etiam in editione Ostrogensi Psalm. 40, 1.

FAZ,

Глѣъ, глѣю, глѣа, глѣати, lege глагол, глаголю, глаголѣа, глаголати.

Дѣдѣъ, дѣдѣвъ, seu дѣдовъ, lege дѣвѣд, дѣвѣдовъ.

Дѣхъ, дѣша, lege дѣхъ, дѣша. Sed spiritus immundus Matth. 12, 43. atque alibi, sine Titla scribitur: дѣхъ, дѣши, дѣхѣшѣ.

Дѣва, дѣвица seu дѣца, lege дѣва, дѣвица.

Днѣъ, днѣсь, lege дѣнь, дѣньсь. In libris antiquis etiam casus obliqui et pluralis notari solent Titla: днѣ, днѣи, днѣе, днѣхъ.

Бѣглѣе, lege евангелѣе. Alias supra ⁘ litera г sub Titla poni solet.

Илѣъ, Илѣа, Илѣвъ, lege Иранѣа, Иранѣа, Иранѣвъ.

Иѣ хѣ, Иѣ хѣ, Иѣвъ, lege Иѣс хрѣстѣс, Иѣс хрѣста, Иѣсѣсѣ.

Иѣсѣ, in recentioribus libris pro Иѣ, lege Иѣсѣ.

Млѣю, млѣтва, lege млѣю, млѣтва.

Млѣть, млѣрдѣъ, lege млѣсть, млѣтерѣ. Sub Slovo-Titla млѣть.

Мрѣтъ, ѿ мрѣтъхъ, lege мрѣтъ, ѿ мрѣтъхъ, aut sine vocali мрѣтъ.

Мѣти, мѣръ, мѣтерѣ, lege мѣти, мѣтерѣ, мѣтерѣ.

Мѣрѣа lege мѣрѣа.

Мѣнкѣъ lege мѣчѣникѣ.

Нѣо, нѣсе, lege нѣо, нѣсе.

Нѣъ, нѣшь, lege нас, наш.

Нѣтъ, нѣта, lege нѣтъ, нѣта.

Оѣъ

Оѣъ, оѣе, rectius quam Smotriskii ѡѣъ, lege отецъ,  
отче.

Оѣъ, сѣль, сѣенникъ, lege сватъ, сватитель, сва-  
щенникъ.

Сѣба, сѣвъ, lege слава, славы.

Сѣнце, lege солнце, aut, prorsus sine vocali in pri-  
ma, слнце sol.

Сѣръть, in antiquissimo codice sine Titla: смръть,  
lege смерть aut, prout Serbi et Bohemi pro-  
nunciant, sine vocali смръть.

Сѣъ, сѣе, сѣѣ, всѣовленіе, lege сынъ, сынѣ, сынѣ,  
всѣовленіе. Sed Joh. 17, 12. сынъ погы-  
белный sine Titla in plurimis editionibus, po-  
strema tamen excepta, legitur.

Сѣсъ, сѣсти, сѣсеніе, lege спасъ, спасти, спасеніе.

Сѣдце, in antiquo codice sine Titla: сѣръдце, le-  
ge сердце, aut Serborum et Bohemorum more  
срдце sine vocali.

Сѣръть, frequentius sub Slovo-Titla стѣръть, lege  
страсть.

Оуѣтъль, оучѣкъ, lege оучитель, оученикъ.

Хѣ, Хѣ, Хѣ, lege Хрістосъ, Хріста, Хрістовъ. At Matth.  
24, 24. ажехрісти sine Titla. Sub Slovo-Titla,  
Хѣтосъ.

Цѣъ, цѣца, цѣьствіе, et sub Slovo-Titla цѣтво,  
lege царь, царица, царьствіе, царство.

Цѣковь, цѣкъвъ, цѣкъве, lege церковь, церкве.

Чѣкъ,



Члѣкъ, члѣвкъ, члѣци, члѣцех, члѣче, члѣчь, lege чело-  
вѣкъ, челоуѣци, челоуѣцех, челоуѣче, че-  
лоуѣчь.

Adde ѿиѿ sub duplici Tilla et lege Исѿ назар-  
янин царь ѿудейскый. Мѿ ѿѿ plane graeca  
sunt: мѿтир, ѿѿ.

§. III. Praeter voces in ство desinentes, ut вѣтво,  
дѣтво, чрѣтво, plures aliae contrahuntur imposito  
ѿ, quas e subnexo indiculo noscere licet:

Апѣлъ lege апостол.

Блѣви, блѣвѣнь, lege благослови, благословен.

Воскрѣнѣ, воскрѣнѣе, lege воскреснѣ, воскресенѣе. Sub  
simplici Tilla вѣскрѣс, lege вѣскрес.

Глѣ in cod. Serbico pro глаго; вѣглѣнт id est  
вѣгласит.

Гдѣ, гдѣство, гдѣнь, гдѣнь, гдѣа, lege господ, гос-  
подство, господин, господень, госпожа.

Епѣкпѣ, епѣкпѣство, lege епископ, епископство.

Іерѣлимѣ, lege Іерусалим.

ѿ in codd. Serbicis; lege ѿсть seu ѿсть. Sic et нѣ  
id est нѣсть.

Крѣтъ, крѣтити, крѣтъ, lege крѣст, крѣстити, крѣ-  
ститѣль. Sub simplici Tilla крѣченѣе, крѣчаю,  
lege крещенѣе, крещаю.

Млѣтъ, млѣтына, млѣрдѣе, lege милость, милос-  
тына, милосердѣе.

Мѣтъ, lege мѣсяц, mensis.

Е

Нѣх

НѢХ, НѢШЬ, lege НЕБЕСѢХ, НЕБЕСШЬ.

ПрѢхъ, прѢшъ, id est пресвѣтъ, пресвѣтъшъ.

ПрѢтолъ, прѢтлѣ, lege престолъ.

ПрѢшъ, id est прише.

РѢтво, lege рождество.

СѢпен, сѢпнѣ, lege спасенъ, спасеннѣ.

СѢе est среда dies Mercurii, germ. *Millwoche*.

СтѢть, стѢтенъ, lege страсть, страстенъ.

ТрѢхъ, lege трисвѣтъ.

ТрѢть in codd. Serb. pro трѣсть, russ. тростѣ  
arundo.

ХрѢтосъ, хрѢтовъ, хрѢтъанинъ, lege' христосъ, хри-  
стовъ, христѣанинъ.

ЧѢть, чѢшъ, lege честь, честнъшъ.

ЧѢхъ, чѢота, ѡчтити, lege чистъ, чистота, ѡчи-  
стити.

Adde днѣ (seu днѣ) pro днѣхъ, гла pro глаго sine  
contractione.

In codd. Serbicis etiam super alias voces ꙗꝑо-  
ni solet, quin contrahantur: ѣ, бѣ, вѣк, дѣть,  
бѣть, вѣть, id est се, все, вѣк, бѣть, вѣсть,  
Sic чѣ scribitur pro час et часа.

§. IV. Ончик, seu minutum о sub Titla, non  
nisi duae aut tres voces assumunt: прѣрк, прѣрок,  
id est пророкъ. трѣца, трѣчнѣ, lege тронца, тро-  
нченъ. In codicibus antiquis о super literam м scribi  
solet: ѡн, id est мой, ѡлти, id est молити,

Fre-

Frequentius litera <sup>ⲁ</sup> vocibus superimponitur, sine alio signo. Earum aliquas hic libet subijcere:

Бѣа, lege богородица Dei genitrix.

Вѣка, вѣчца, lege владыка, владычица.

Мѣа, мѣрость, премѣрость, lege мѣар, мѣарость, премѣарость.

Мѣнцѣ, id est младенцѣ codd. serb., sed russi младенец.

Нѣа, пѣникѣ, еѣ нѣ, пнѣ, id est недѣла, понедѣльник.

Пѣвнѣ, id est праведен justus.

Пѣпбенѣ, id est преподавен <sup>ⲉ</sup>σιος.

Пѣтеча, i. e. предтеча praecursor.

Сѣче, i. e. сердце cor Vide сѣче sub Titla simplici

Adde пѣ, прѣ, плѣ, преже, людскѣй pro людскѣй, шѣ pro шеа, слѣ pro слѣа, sine contractione. Notanda vero compendia codicum in vocibus aliis. Кѣ pro вѣаа, ѡкѣ pro ѡкѣаа, вѣх, прѣлѣх pro вѣаѣх, прѣаѣлѣх, нарѣм pro народом. Duae lineolae penes <sup>ⲁ</sup> (<sup>ⲁ</sup>) denotant literae и contractionem ϣ<sup>ⲁ</sup>, id est ϣади, на<sup>ⲁ</sup> lege народи.

§. V. Scribuntur vero etiam ornatus et compendii causa quaedam litērae, praecipue in fine linearum, super alias. Ex. gr. ва, нача, рѣ superpositis in fine м, т, х, pro вам, начат, рѣх.

Litera ѡ, ab imposito т, vocatur от. Hinc etiam ѡрок pro ѡтрѣк scriptum invenias. Prae-

cipue vero notandum ꝑ cum Titla, librorum liturgi-  
corum in нѣкъ, id est нма ꝑек, ubi nomen nomi-  
nandum est, cui Latinorum NN. respondet.

Pe cum superscripto ч, legendum est рече; за  
veró cum superscripto ч est зачало. ꙗ seu ѣ, supra po-  
sito г, est idem ac ꙗго, его. Vjedi-Titla antiquorum  
librorum hodie non est in usu. Olim гла pro  
глава, сла pro слава, сло pro слово, scribeban-  
tur, posito nimirum literae в speciali caractere  
inter Titlam et vocem contrahendam. Sic вѣ ѿ,  
si sub Titla primae vocis sit в, literae ѿ vero su-  
perscriptum sit н, legendum est вѣ время оно, in  
illo tempore. Pro вторник, четверг, пятък  
duntaxat primae syllabae втѣ, чѣ, пѣ, posito ꙗ  
sub Titla; pro соукѣта vero соѿ, superscripto  
ѣ, scribuntur; alia aliter abbreviata réperias.

In antiquissimo *Izbornik*, pro *oy*, minutum v  
 vocibus impositum observare licet. Ex. gr. supra  
 m in кѣтомъ, id est кѣтомъ, supra ϑ in τρεῖς αὐτῶν  
 id est τρεῖς αὐτῶν, supra χ in χρῆμα, id est χρῆμα.

In libris seculo XVII. impressis, lineolis duabus in fine vocum supra adscriptis и exprimitur: нарицаемы̑ pro нарицаемый, тѣ̑ pro тѣй, russ. той; imo et in medio sed longe rarius: оуготовѣ̑та pro оуготовайта.

§. VI. Sicuti Slavo - Graeci, Russi et Serbi cyrillicis literis utentes, Graecos in scribendi compendiis

SC-

Handwritten text at the top of the page, possibly a title or header.

т ч н ж ѿ ѿ о о о о  
ѿ ѿ ѿ ѿ ѿ ѿ ѿ  
ѿ ѿ ѿ ѿ ѿ ѿ ѿ ѿ  
ѿ ѿ ѿ ѿ ѿ ѿ ѿ ѿ  
ѿ ѿ ѿ ѿ ѿ ѿ ѿ ѿ

ѿ ѿ ѿ ѿ ѿ ѿ ѿ ѿ  
ѿ ѿ ѿ ѿ ѿ ѿ ѿ ѿ  
ѿ ѿ ѿ ѿ ѿ ѿ ѿ ѿ  
ѿ ѿ ѿ ѿ ѿ ѿ ѿ ѿ

ѿ ѿ ѿ ѿ ѿ ѿ ѿ ѿ  
ѿ ѿ ѿ ѿ ѿ ѿ ѿ ѿ  
ѿ ѿ ѿ ѿ ѿ ѿ ѿ ѿ  
ѿ ѿ ѿ ѿ ѿ ѿ ѿ ѿ





secuti sunt, ita Slavo-Latini glagoliticos characteres, seculo XIII. inventos, adoptantes non solum Serbicorum et Russicorum, sed et Latinorum codicum abbreviaturas imitati sunt. Excludunt itaque frequenter vocalem inter duas consonantes non solum in vocibus, quas cyrillicorum librorum scribae contrahere solent, uti in ѣ id est кор, ѣ i. e. кородѣ, ѣт i. e. глаголет, ѣр, аѣ etc. Sed etiam in aliis, uti in рѣ pro раѣ, рѣа pro рѣа, нѣ pro наѣ, нѣа pro наа. Sic etiam contrahunt аѣа pro аѣа, recentiori more *anjel* pronanciando pro *angel*. Sic et мѣк pro мѣченик, вѣу pro вѣнеу, хѣтел pro хреститель, испѣа pro исповѣа, испѣанк pro исповѣаник, бѣт pro бѣдет, пѣт pro памет, белѣпта pro белѣпота, свѣдѣство pro свѣдѣтельство. Immo ѣ pro еѣ, ѣ pro иѣ, ѣ pro люа, ѣ pro нашѣ, ѣ pro слово; qua ratione lectio librorum glagoliticorum longe difficilior reddita est. Difficultatem hanc augent varii nexus et literarum duarum et plurium conjunctiones; quarum bene multas tam in Glagoliticis meis A. 1807. Pragaе editis, quam in auctiori editione Historiae linguae Bohemicae A. 1819 Pragaе impressa, aeri incidi curavi. Hic vero tabula IV. ejusmodi compendia e cyrillicis et glagoliticis codicibus collecta exhibet.

§. VII. Pro lectionis exercitio servire possunt specimina orthographiae, quae e vetustis codicibus

bus descripta hic subjungimus. Evang. Johannis C. I. v. 1—5. e codice Mosquensi quatuor evangeliorum A. 1144 scripto.

1. ИСКОНІ а) БѢШЕ b) СЛОВО. И СЛОВО БѢШЕ Ѡ бѢ c). ИБѢ БѢШЕ СЛОВО.

In principio erat verbum et verbum erat a Deo, et Deus erat verbum.

a) Legunt ИСКОНІ alii. Sed antiqui codices figura і pro и promiscue utuntur.

b) Pro terno БѢШЕ alii legunt КѢ.

c) Ѡ КѢ, legunt etiam codd. Hankianus, nunc Vindobonensis, et Mosquensis alter A. 1358. At Mosquensis tertius A. 1382 legit КѢБѢУ, et pro primo ИСКОНІ jam ВЪНАЧАЛѢ, uti recentiores codd. et editiones.

2. Се d) БѢ ИСКОНІ Ѡ бѢ c).

Hoc erat in principio a Deo.

d) се omnes alii codd. manuscripti et editiones antiquae, quia се respondet neutri СЛОВО, ut adeo mirer, quid editores posteriores movere potuerit, ut pro се hoc substituerent СЕИ *hic*.

e) Mosqu. tertius pro Ѡ КѢ legit hoc loco ВЪКѢѢ in Deo. Alii recentiores uti v. 1. КѢ КѢУ, editi К КѢ ad Deum.

3. Все f) ТѢМЬ g) БЪИ и БЕЖНИГО h) НИЧТОЖЕ i) НЕБЪИ k) КЪЖЕ l) БЪИ m).

Omnia per ipsum facta sunt, et sine ipso factum est nihil, quod factum est.

f) Mosqu. secundus in plurali ВСѦ ТѢМЬ БЪИША, tertius praemissa conjunctione и, ВСѦ ТѢМЬ БЫША, Vindob. plane ВСЕ ТѢМЬ БЪИША.

- g) тѣмъ cum ъ in fine omnes antiqui, excepto Mosquensi tertio, qui тѣмъ legit. Idem in бѣша, бѣ pro ѣ usurpat ѡ.
- h) Alii omnes безнего. Mosqu. secundus безнегоже omisso и. Codex Serbicus Kopitarii и безнегоже et sine quo.
- i) ничтоже omnes alii.
- k) Vindob. неѣсть, Mosqu. secundus неѣ postposito ничтоже. Mosqu. tertius бѣ omissa negatione не, uti codices recentiores et editiones, neglecta syntaxi slavica.
- l) Mosqu. secundus ѣже pro неже antiquorum codicum.
- m) Videtur hic, et antea bis, Slovo-Titla omissa, cum alii бѣ legant. Notandum, sequentis versiculi voces вътомъ животъ бѣ in Vindobonensi et Mosqu. secundo conjungi cum versu priori.

4. Вътомъ n) животъ o) бѣ. и животъ p) бѣ свѣтъ члкомъ q).

In ipso vita erat, et vita erat lux hominum.

- n) вътомъ cum ъ leni in fine omnes, excepto Mosqu. tertio, quem jam recentiores codd. et editiones sequuntur.
- o) Про живот vitio scribae жи lineam quintam claudit. et тъ sextam inchoat, omisso во. In Mosquensi secundo sequens бѣ deest.
- p) животъ omnes alii. Mosqu. secundus животъже бѣ и свѣтъ.
- q) члкомъ Mosqu. tertius, Vindob. члвкомъ. Mosqu. secundus члвкмъ, pro чловѣкшмъ.

5. Нсвѣтъ вътъмѣ г) свѣтитъ s) итъма t) кго u) непостиже x).

Et lux in tenebris lucet, et tenebrae eam non comprehenderunt.

г) Vindob., вотьмѣ, Mosqu. secundus et tertius вотмѣ.

s)

g) Vindob. СВѢТИТЬСЯ; igitur in utroque antiquissimo  
 Ъ pro Ѣ et Ѣ pro И. Mosqu. tertius СВѢТИТЬСЯ.  
 Mosqu. secundus plane да СВѢТИТЬСЯ.

f) Alii тма tenebrae.

u) Иеро etiam aliі. Mosqu. autem secundus его, uti recentiores codd. et editiones, exceptis Serbicis.

х) НЕПОСТИЖЕ non comprehendit. Sic etiam Vindob.  
 At Mosqu. secundus legit НЕОВАТЪ, Mosqu. tertius  
 НЕОБЛАТЪ.

Addamus sextum et septimum versiculum e  
 Vindobonensi codice, et conferamus eos cum codice  
 Serbico Кор. longe recentiori.

6. БѢИЧЛѢВЪ ПОСЛАНЪ ѿ БѢИМАКМОУ ИѦАНЪУ).

Fuit homo missus a Deo, nomen ei Johannes.

y) Codex Serbicus члѣкъ про челоуѣкъ, име про има  
 et ІѦАННЪ.

7. Оу приде въ свѣдѣтельство. да свѣдѣ-  
 тельствоуєтъ о свѣтѣ да вси вѣроу имоуѣтъ имъ з).

Hic venit in testimonium, ut testaretur de  
 lumine, ut omnes crederent per illum.

z) Codex Serbicus, uti edili приде venit; свѣдѣ-  
 тельство testimonium, свѣдѣтельствоуєтъ testare-  
 tur, ѿ uti edili pro о de; sed емъ ei, edili vitiose pro  
 имъ per eum, ди, аутѣ.

Specimen alterum, Joh. X. 9—16, e codice  
 Vindobonensi.

9) ЯЗЪКЪ ДВѢРЬ. а) мною аще кто възни-  
 деть сѣсетса. и възидеть изидеть б) и паиѣтъ  
 обрашѣтъ с).

Ego



Ego sum ostium, per me si quis introierit, salvabitur, et ingredietur et egredietur, et pascua inveniet.

- a) Alii дверь janua, ostium.
- b) Melius alii и изидеть.
- c) Cod. Serbicus обрѣтитъ, editi шбращетъ.

10. Тать d) неприходить нъ c) да оукрадетъ и оубиетъ и погоубитъ. азъ придохъ f) да животъ имоутъ и боль g) имоутъ.

Fur non venit, nisi ut furetur, et mactet et perdat: ego veni, ut vitam habeant et abundantius habeant.

- d) Alias idem recte тать, non тать.
- e) Pro нъ alii развѣ praeter, nisi.
- f) Alii придохъ.
- g) боль про коле, alii лишше.

11. Язъ кѣмъ пастырь добръи. и h) ашю свою полагаю i) за овъца k).

Ego sum pastor bonis et animam meam pono pro ovibus.

- h) Pro и cum aliis legendum est пастырь добръи.
- i) полагают in tertia persona alii; Serbicus codex, quamvis пастырь добръи legat, tamen primam personam полагаю retinuit.
- k) Cod. Serb. овцѣ, sed editiones antiquae овца, recentiores овцы, quae inflexio non Slavica sed Russica est.

12. Я наймникъ l) иже нѣсть пастырь. кмоуже несоутъ m) овъца свои. видить блъка n) идоуща

и доуца о), и штаблаетъ швьца и бѣгаетъ. и  
вълкъ расхъщаетъ т р) и распоудитъ қ) швьца.

Mercenarius autem, qui non est pastor, cu-  
jus non sunt oves propriae, videt lupum venien-  
tem et relinquit oves et fugit, et lupus diripit eas  
et dispergit oves.

l) Editi наемникъ. καὶ graeci textus ante иже non le-  
git Slavus.

т) нѣсоутъ editi quidam et Cod. Serb. hoc loco, alibi  
несоутъ.

п) Alii волка, et infra волкъ. Cod. Serb. вълка et  
вълкъ neglecto, ut solet, discrimine inter ѡ et ѡ.

о) градѣца editi, гредоуца Cod. Serb.

р) расхътитъ к Cod. Serb. расхититъ их editi.

қ) распоудитъ scribendum erat.

13. Я наемникъ г) бѣжитъ. тако наемникъ  
кѣтъ. и не радитъ ѡ овцахъ с).

Mercenarius autem fugit, quia mercenarius  
est, et non curat de ovibus.

г) наемникъ et наемникъ. Cod. Serb.

с) овцахъ alii.

14. Язъ ксѣмь t) пастырь добръи. и знаю  
мом. и знаютъ ма момъ u).

Ego sum pastor bonus et cognosco meas, et  
cognoscunt me meae.

t) Alii кѣмь. Cod. Serb. subinde ксомь.

u) Cod. Serb. ме, моє про ма, момъ.

15. Якоже знаеть ма шѣъ. и азъ знаю шѣа  
и дшю мою х) полагаю за швьца.

Si-

Sicut novit me pater et ego agnosco patrem, et animam meam pono pro ovibus.

х) свою. Cod. Serb. convenienter syntaxi slavicae.

16. Ины у) ѡвчѣа имамъ. ꙗже не соутъ ѿ двора сего и ты з) ми подобаетъ привести. и гла мѡи оуслѣшатъ аа). и боудеть едино стадо. и единъ пастырь.

Alias oves habeo, quae non sunt ex ovili hoc, et illas me oportet adducere, et vocem meam audient, et fiet unus grex et unus pastor.

у) и ныш editi; инѣ Cod. Serb. pro ныш.

з) тыа editi, тѣнѣ. Cod. Serb.

аа) оуслѣшатъ Cod. Serb. neglecto, ut saepe; discrimine inter ты et н.

Specimen tertium Joh. X, 1—3. e codice Ruthenico (potius Serbico) Bibliothecae Vaticanae.

1. ѿминь ѿминь глѡ вамъ. не въходеи а) дверми въ дворъ ѡвчѣи. нь прѣлазеи б) иноудѣ в) татѣ д) кѣтъ и разбойники.

Amen amen dico vobis, qui non intrat per ostium in ovile ovium, sed transcendit aliunde, fur est et latro.

а) не входай editi.

б) прѣлазѣ Cod. Serb. Kopitarii, прѣлаза editi.

в) иноуда Cod. Serb. Kopitarii.

д) тѣтъ Cod. Kopitarii, (cf. вѣинъ pro воинъ cod. Hankiani). Ante татѣ addunt editi той, cum in graeco ἐκεῖνος legatur.

2. Я въходеи дверми, пастирь е) ѿ ѡвцамы.  
Qui autem intrat per ostium, pastor est ovium.

е) пастырь editi. Serbici codices negligunt saepe et confundunt discrimen inter ѡ et и.

3. Оемоу дверникъ ѡврьзакъ ѱ) и ѡвце гласъ  
кго слышати г). и свое ѡвце глашають по имене  
ни и изгонитъ к ѱ).

Huic ostiarius aperit, et oves vocem ejus audiunt, et suas oves vocat nominatim et educit eas.

ѱ) ѡврьзаетъ editi.

г) слышетъ Cod. Serb. Kopitarii, perperam posito и  
рго ѡ. слышатъ editiones antiquae.

ѱ) их Genitivum pluralem pro accusativo к seu ѡ habent editi.

4. И кгда свое ѡвце и) ижденеть, прѣними  
ходить. и ѡвце понем к) идоуть, тако вѣдеть ѱ)  
гласъ кго.

Et quum suas oves emiseric, ante eas vadit, et oves illum sequuntur, quia sciunt vocem ejus.

и) своя овца editiones antiquae, recentiores russice  
овцы. Cod. Serb. ubique ѡвцыѣ.

к) по немъ editi.

ѱ) вѣдять editi.

5. По чюждемже неидоуть. м) тако незнають  
чюждего н) гласа.

Alie-

Alienum autem non sequuntur, quia non no-  
verunt alienam vocem.

m) Desunt hic нъ бѣжеть ѿ него, quae Cod. Serb.  
Кор. legit. Editi но бѣжаты ѿ него, fugiunt  
ab eo.

n) чюждага Cod. Serb. Кор. cum inflexione recen-  
tiori vulgaris dialecti га pro го. Editi antiquiores  
чюждагъ, posteriores чюждагъ.

6. Оию притцю рече имъ Ісѹсѣ. ѿниже неразоу-  
мѣше о) что бѣше р) іѹже глаголаше имъ.

Hanc parabolam dixit eis Jesus: illi autem  
non intellexerunt, quid esset, quae loquebatur eis.

o) неразумѣша editi.

p) баше editi. бѣ Cod. Serb. Кор.

7. Речеже паки q) имъ Ісѹсѣ. аминь аминь глѹ  
вамъ г) азъ ісѹсѣ дверь s) ѿвѣдамъ.

Dixit ergo iterum eis Jesus: Amen amen di-  
co vobis, ego sum ostium ovium.

g) пакы recte Cod. Serb. Кор., паки editi, polonice.

г) Ante азъ legunt editi такъ, quia, ѿти.

s) Про дверь Cod. Serb. Кор. пастиръ pastor, utique  
viliose.

8. Вси єлико i) ихъ прїнде прѣжде мене,  
татиє u) соуть и разбойници. нъ непослоушаше x)  
ихъ ѿвѣце y).

Omnes quotquot eorum venerunt ante me,  
fures sunt et latrones: sed non auscultaverunt  
eos oves.



- t) кликоже Cod. Serb. Кор. ѿликѡ editi.
- u) татіе editi. тѣтѣ Cod. Serb. Кор. uti supra тѣтѣ  
про татѣ. Alias, ѣ est signum vocalis ambiguae,  
uti in нь, quod Russi legunt но, Serbi на.
- x) нѡ непослѣдшаша editi.
- y) ѡвѣе Cod. Serb. Кор. sed alibi ѡвѣѣ. Editi an-  
tiquiores ѡвѣа pro ѡвѣа, recentiores russice ѡвѣу.

Oratio dominica Matth. VI, 9—13. ex editione  
Pétropol. 1816.

Оче, нашъ, ѿже еси на нѣсѣхъ, да сѣѣтса  
ѿма твоѣ: да прѣидетъ црѣствіе твоѣ: да бѣдетъ  
воля твоѣ, ꙗко на нѣси, и на земли. Хлѣбъ  
нашъ насѣщный а) даждь намъ днесь: и  
ѡстави намъ долги нашіа, ꙗко б) и мы ѡстав-  
ляемъ должникѡмъ нашимъ: и не введи насъ въ  
напѣсть, но избави насъ ѿ лѣкаваго. ꙗко твоѣ  
есть црѣствіе и сила и слава во вѣки. Аминь.

- a) Ms. Serb. Кор. насѣщствнѣи. Ms. Pragense  
насѣщствныи.
- b) Ms. utrumque такоже pro ꙗко. In reliquis prae-  
ter Orthographiam conveniunt cum textu hic  
impresso.

# Grammaticae Slavicae

## Pars I.

### *De vocum formatione.*

#### Caput I.

##### De syllabarum radicalium Structura.

###### §. 1.

Voces compositae e simplicibus constant, utи **БЛАГОВѢСТВОВАНІЕ** evangelium, bona annuntiatio, ex **БЛАГО** et **ВѢСТВОВАНІЕ**; **ЗАКОНОПРЕСТѢПЛЕНІЕ** legis transgressio, ex **ЗАКОН**, **ПРЕ** et **СТѢПЛЕНІЕ**; **ЗАКОН** vero ex **ЗА** et **КОН**.

Simplices voces sunt aut primitivae, ut **БЛАГО**, aut derivatae, utи **ВѢСТВОВАНІЕ**, **СТѢПЛЕНІЕ**.

E primitivis aliae sunt nudae, quae syllabam radicalem sine servili litera exhibent, ut **БЛАГ**, **ЗА**, **КОН**, **ПРЕ**, **СТѢН**; aliae auctae, i. e. servili litera indutae seu formatae, ut **БЛАГО**, **СТѢПЛЕНІЕ**. Accessit enim syllabae radicali nudae **БЛАГ** terminatio generis neutrius **О**; et syllabae **СТѢН** terminatio participii passivi **ЕН**, ob labialem **п** inserto epenthetico **А**: **СТѢПЛЕН**, unde verbale **СТѢПЛЕНІЕ**.

De

Derivatae ab aliis vocibus jam formatis deducuntur, uti verbalia вѣствованіе, стѣпленіе immediate a participiis passivis вѣствованъ, стѣпленъ verborum вѣствовать, стѣпнѣти. Ex his стѣпнѣти primitivum est a nuda radice стѣп formatum, вѣствовать vero derivatum, immediate a вѣство, hoc autem a вѣсти, alias вѣдѣти deductum, cujus nudam radicalem syllaba вѣд constituit.

In investigandis igitur vocum polysyllabarum etymis radicalis syllaba a servilibus literis, quae in formatione vocum accedere solent, accurate distinguenda est. Vocis derivatae et simul compositae призкыточествовати superabundare, proximum etymon, rejecta praepositione при, est изкыточество, remotius autem изкыток, quod superest. Hujus autem compositae et derivatae vocis, rejecta praepositione из et terminatione ок, primitivum erit кыт, ab Infinitivo кыти formatum. Resecta etiam terminatione ти remanet nuda radicalis syllaba кы.

Vocis decompositae засвѣдѣтелствовати testificari, rejecta praepositione за, etymon compositum est свѣдѣтельство testimonium, hoc autem accedente terminatione ство a свѣдѣтель deducitur, hoc vero ab Infinitivo свѣдѣти derivatur. Haec autem vox constat ex praepositione с, et simplici verbo вѣдѣти scire, ut itaque testis свѣдѣтель dicatur, quod rei conscius sit. Rejecta terminatione Infinitivi

tivi **ѣти**. Constat igitur **засвѣдѣтельствovati** ex tribus simplicibus elementis **за, с, вѣд**, quae conjuncta, accedentibus formativis **ѣти, ел**, deinde **ство** et **овати** vocem septem syllabarum produxere. Sic **прѣизмыточествovati** a **бы**, accedentibus formativis **ти, ок, ство** et **овати**, derivatum, et cum **прѣ** et **из** compositum est.

Itaque, cum formatio vocum sine cognitione radicum et literarum, quae his accedere solent, clare exponi non possit, considerata sunt primum simplicissima vocum stamina et primigenia syllabarum radicalium structura, deinde literarum formativarum functiones.

### Classis I. Syllabarum radicalium.

§. 2. Classe I. continentur eae syllabae, radicem constituentes, quae aut sola vocali, aut unica consona initiali, et vocali finali, quae tamen in paucis etiam abesse possit, constant; suntque sequentes:

1.	—	а	о	у	—	—	и	я	—	—
2.	б'а	ва	—	—	вы	—	ви	—	вѣ	—
	ба	бо	бу	—	бы	—	би	—	бѣ	—
	па	по	—	—	—	—	пи	па	пѣ	—
	ма	—	—	—	мы	—	ми	ма	—	—

Р

3.

3.	нѣ	на	—	ну	ны	не	ни	—	нѣ	—
		ла	—	—	—	—	ли	—	—	—
		ра	—	ру	ры	—	ри	—	рѣ	—
4.		да	до	ду	—	—	—	—	дѣ	—
	тѣ	та	—	ту	ты	—	—	та	—	—
5.		за	—	—	—	—	зи	—	зѣ	—
		—	—	—	—	же	жи	я,	—	жю
	сѣ	—	—	су	—	сь	си	—	сѣ	—
		—	—	—	—	ше	ши	—	—	—
		—	—	—	—	—	чи	—	—	—
		—	—	—	—	че	чи	ча	—	чю
6.		ха	—	—	—	—	—	—	—	—
	кѣ	ка	—	ку	кы	—	—	—	—	—

Syllabas во, но, со, ко, cum vocali euphonica, huic indiculo insertas non reperies, cum ad вѣ, нѣ, сѣ, кѣ referendae sint. Sic et femininum та et neutrum то а тѣ, си (ѣ) vero et сѣ hoc, а сѣ orta sunt.

§. 3. Continentur hac tabula prima stamina plurium partium orationis, et quidem

a) Pronominum personalium:

и eum, я eos, я id, ю eam.

ва, fem. вѣ nos, primae personae Dualis.

м primae personae nota, inde ми mihi, ма me,

мы nos (ἡμεῖς).

ны nos (ἡμεῖς), нам nobis, нас nostrum.

ты tu, ти tibi, та te.

De-



Determinativorum et demonstrativorum:

тѣ ille, iste, fem. та, neutr. то; inde adverbium тѣ isthic, illic.

сѣ hic, fem. си, neutr. се, inde Interjectio се ecce.

Reciproci recto carentis: сѣ se, Dat. си, Gen. себе.

Relativi: же, quod pronomini и suffigi solet:

иже, таже, кже, qui, quae, quod.

Interrogativorum: че, cui determinativa то et со suffiguntur; hinc что, чего, quid; et к, cum quo то conjungi solet: кто, quis?

b) Verborum, quorum praeterita simplicia prima themata exhibent:

ви feriit; hinc бити, бѣю.

пи bibit; hinc пити, пѣю. мы lavit; hinc мыти, мѣю.

Eadem ratione а вы, ви, вѣ, ба, би, ны, ла, ли, ры, рѣ, да, дѣ, ты, та, сѣ, ши, чи, ча seu ча, чю seu чѣ, ка, кѣ formantur Praesentia выю, бѣю, вѣю, бѣю, баю, ныю, лаю, лѣю, рыю, рѣю, даю, дѣю, тыю, таю, сѣю, шѣю, чѣю, чаю, чѣю, каюся, кѣю. А themate жи: жити, живѣ vivo. Аб и: ити, иѣ eo, а шѣ vero шѣѣ, а вѣ fuit, aut а бы: быти, fut. бѣѣ ego.

А ма, ми, ма, ри, дѣ, зи, сѣ, кы: манѣ, минѣ, манѣ, ринѣ, дѣнѣ, зинѣ, сѣнѣ, кынѣ.

А па tetendit, пѣти, Praes. пнѣ. Sic etiam мнѣ, тнѣ, жнѣ, чнѣ, а ма, та, жа seu жа, ча seu ча, exclusa vocali thematis formata sunt.

F 2

c)

c) Particularum non flexibilium, uti Praepositionum: о, у, въ, вѣ, на, по, на, до, за, съ, къ; Conjunctionum: а, и, бо, нѣ, ли, да; Adverbiorum не, ни, нѣ. Haec, uti Praepositiones aliis vocibus praefixae, composita constituunt: оумъ abluuit, почто quare, пода porrexit, забы oblitus est, снѣде descendit, недѣг morbus, нечист immundus; никто nemo, ничто et ничесо nihil, нѣкто aliquis, нѣчто aliquid etc. Constat itaque никтоже ex elementis: ни-к-то-же; et ничесоже ex ни-че-со-же.

d) Substantivorum et Adjectivorum, si litera servilis in fine accedat. Sic дѣй, in compositis злодѣй malefactor, любодѣй fornicator, est persona agens, factor, а дѣ seu дѣю. Eodem modo derivatur кой praelium а ки seu кѣю caedo, жив vivus а жи, живѣ vivo, пиво potus а пи, пѣю bibo; дар donum а да, даю do, вѣтръ ventus а вѣ; вѣю, вѣти flare, et infinita alia. Formas autem Substantivorum et Adjectivorum primitivas, quae nulla servili auctae sint, haec tabula nullas comprehendit. Neque Illyricum нада spes, expectatio, cujus compositi pars altera да syllaba radicali nuda constare videtur, objici potest. Nam нада ex надежа, про надежа, а надѣю seu надежа contractum est. Lusatarum vero inferiorum са i. e. за lacryma ex *lsa* ortum, et ipsum *lsa*.

*Ła* ex *caza* seu *caiza*, apud Lusatas superiores *caiza*, contractum est.

§. 4. Cum Lexicon radicum hoc loco inserere non liceat, saltem primae seriei hujus classis significatus paucis indicabimus.

*a* Conjunctio, at, sed, et.

*o* seu *ω* Praepositio, de: *ω нем* de eo, *ω ком* de quo.

*ω*, Interjectio, o!

*γ* 1. Praepositio, apud: *γ негω* apud eum, *γ когω* apud quem.

*γ* 2. Adverbium: *не γ*, nondum. *γ же* jam, compositum ex *γ* et *же*.

*γ* 3. Stamen verbi simplicis *γти*, *γю*, cujus composita *изγю* exiit, et *ωкγю* induo, in usu sunt.

*γко ѿ*, itaque, compositum ex *γ* et *ко*.

*и* 1. Conjunctio, et: *идем и мы*, imus et nos, *ибо* etenim, compositum ex *и* et *бо* enim. *или* aut, compositum ex *и* et *ли* an.

*и* 2. Pronomen, Accus. *и* eum, Instrum. sing. *имь* per eum, Gen. plur. *их* eorum, *ѿних* ab iis, Dat. *им* iis, *к ним* ad eos, Instrum. *ими* per eos, *с ними* cum iis. Ante vocalem *и* transit in consonam *j*: *кгω* ejus, *кмѧ* ei; *кѧ* ejus (feminae), *ки* ei fem., *ю* eam, *к* Accus. id, *т* eos.

*и же* ex *и* et *же* compositum Pronomen relativum, qui, fem. *ѧ же*, quae, neutr. *к же* quod.

*и* 3.

и 3. Stamen verbi ити ire, cujus Praesens иѣ  
ео, Praet. иѣ ivit.

ѣ stamen verbi ѣти capere, Pret. ѣ, ѣт, Prae-  
sens иѣѣ.

ѣ eos, eas, ea, Acc. plur. аб и. ѣже аб иже.

ѣ, ѣт, ѣти Serbici codices pro ѣ, ѣти.

ѣ seu ѣ id, Accus. gen. neutr. аб и; ѣже аб иже,

ю eam, Accus. fem. аб и. юже аб иже.

Specimen hocce facile augeri potest, si om-  
nia derivata et composita ipsi syllabae radicali sub-  
jiciantur. Sub жи ex. gr. non solum жив, живот,  
ѡживѣѣ, поживѣѣ, житіе, житель, жителство, жи-  
телствѣю, sed etiam жизнь, житѡ, житница,  
пажить et compositorum, quorum primam partem  
живѡ constituit, copia collocanda erit.

### §. 5.

Classis II. syllabarum radicalium, quae duabus con-  
sonis aut vocali initiali, quae consonae aequivalet,  
et consona finali constant,

А vocali solida inchoantia:

1) үй. 2) ов, лѣ, ѡв, ѡб, үпѣ, үм. 3) он, үн;  
үл; ор. 4) үд, ѡт, ѡтѣ. 5) аз, үз, ѡз, үт. 6) аг  
үг; үх; ок, үк.

үбѡ refer ad ү et бѡ primae classis,

үпѣ confer cum вѣпѣ,

үз confer cum ваз.

үже jam, refer ad ү et же primae classis.

үже

у́же funis, refer ad у́з: у́за.  
 у́ши aures, refer ad у́х: у́хо.  
 о́чи oculi, refer ad о́к: о́ко.  
 у́чити docere, refer ad у́к: у́ка.

## A vocali liquida:

1) тй, кй. 2) ив, пв, пб, пп, пм. 3) ин, юн;  
 ил, пл, кль, пр. 4) пд, кд; пт. 5) нз, пз, кз;  
 кж; пс, кс. 6) иг, пг, юг; юх; тк, кк.

и́дѣ со, refer ad и: ити primae classis.  
 ю́за, ю́зник refer ad у́з: у́за.  
 ю́жика cognatus, refer ad у́з: у́же.  
 ю́жный, ю́жскый australis, refer ad юг.  
 кча́ти sonare, refer ad кк.  
 ю́хати odorari, refer ad у́х: у́хати.  
 такъ quia, такъ qualis, vide sub ак derivate  
 ab и.

## A labiali в:

1) вѡй. 2) вѡб, вѡп, вѡпѣ, вѡм. 3) вѡн (внѣ),  
 вѡнѣ, вѡнѣ, вѡнѣ; вѡл, вѡл, вѡл, вѡл, вѡл; вѡрѣ,  
 вѡр, вѡр, вѡр. 4) вѡд, вѡд, вѡд, вѡд, вѡд, вѡд;  
 вѡт; вѡт, вѡт. 5) вѡз, вѡз, вѡз, вѡж; вѡс, вѡс,  
 вѡсѣ, вѡсѣ, вѡсѣ; (вѡш), вѡч. 6) вѡх; вѡк, вѡк.

вѡвѡти refer ad вѡ: вѡю seu вѡнѣ primae classis.  
 вѡлѡти, вѡлѡ refer ad вѡл: вѡлѣти velle.  
 вѡдѡти, вѡждѣ, вѡждѣ refer ad вѡдѣ ducere.  
 вѡз, вѡзити refer ad вѡз: вѡзѣ vehere.  
 вѡз in вѡздѣ ubique, refer ad вѡсѣ omnis,  
 вѡс in вѡсток, вѡсход refer ad вѡз seu вѡз.  
 вѡше, вѡшнѣй refer ad вѡсѣ: вѡсок altus.  
 вѡшаю refer ad вѡсѣ: вѡсити suspendere.  
 вѡшаю refer ad вѡт, unde etiam вѡшѣ, pro  
 вѡшѣ.

вѡчѣ-



вѣчный aeternus, est a вѣк seculum.

вага libra, est a germ. *Wage*, inde важити.

А labiali к:

1) бѣй. 2) бав, баб, бок. 3) бан, бал, боль, бѣл, бѣл, бле, блю; бар, бор, бѣр, бер (бра), бир, бре (бри). 4) бод, бѣд, бд (бдѣ); бот. 5) боз, без; бос, бѣс, бѣч. 6) бог, бѣг; бох; бок, бѣк, бѣк.

бой praedium, et Iterativum бивати, refer ad би: бити primaе classis.

быв, бывати refer ad бы: быти.

блѣю in Infinitivo блевати vomere.

бѣжати fugere, refer ad бѣг: бѣгѣ.

божій, божество, ad бог.

бич flagellum, ad би: бию.

А labiali п:

1). 2) пав, поп, пѣп. 3) пенѣ, пѣн; пал, пол, пыль, пел, пил, пла, пѣд, пле, пѣѣ, плѣ; пар, пѣр, пир, пер, пѣр, пра, про, пре, при, прѣѣ, пр. 4) пад, под, пѣд, пѣдѣ; пот, пѣт, пѣтъ, пыт, пѣт, пат, пѣтъ, пт. 5) пѣз, пѣс, пѣс, пѣс, пѣс; пѣше, пѣч, пѣч. 6) пѣг, пѣг; пах, пѣх, пѣх, пѣх (пѣх), пѣх; пак, пѣк, пѣк.

пой in napей potus, напоити потѣи, et пѣбо refer ad пи: пию primaе classis.

пѣпел cinis, compositum ex по et пел, refer ad пла: плати, пѣлити.

пѣне saltem, utpote compositum refer ad по et пѣ, pro ѣ seu е, ab и. Sic et пѣнеже resolvendum est in по, пѣ (е) et пѣ.

пр: addita terminatione Praeteriti ѣ: прѣѣ, inde прѣѣти, cuius Praesens прѣю, a quo прѣ lis.

прѣз

поз in позав, позавъ est e по et с, mutato с in з ob а sequens.

пос in послѣ post, itidem e по et с, cui servile лѣ accessit.

пѣш, пѣшій pedes, refer ad пѣх, inde et пѣхота pedites.

печ in печаль moeror, (forte et печать sigillum) refer ad пекъса.

печь furnus, est a пекъ pinso.

пища cibus; а питати nutrire, alere.

#### A labiali м:

1). 2). 3) мен (ми),мень, ми (миѣ) мѣи; мал, мол, мел, мил, мѣл; мор, мир, мѣр, мѣр, мр (мрѣ). 4) мѣд, мед, мѣдъ; мат, мот, мѣт, мыт, мет, мат, мѣт. 5) маз; моз, мѣж; мыс, мас, мѣс,мыш; меч, мач. 6) мог; мг (миг), мах, мох, мѣх, мѣх; мак, мок, мѣк, мак, мк.

май Majus, peregrinum est. мой meus, ore ой derivatum, refer ad м (ма, ми, мы) primae classis, мимо praeter, refer ad минъ, мію.

мажъ ungo, масть, масло ad маз: мазати.

межа limes, междѣ inter, ad мед.

мжити, мизати nictitare, мжа nictitatio, ad мг.

мѣшати miscere, ad мѣс: мѣсити. мшѣ ad мѣх,

мех, Russ. мох, Serb. et Carniolis мах, muscus.

мочити, мѣчити ad мок, мѣк. мче in промче ad мк: мкнѣ.

моу, моуи, магати, можен, ad мог: могъ possum.

магкый mollis Russicum est, ortum e Slavico

мак: маккый.

#### A linguali н:

1) най. 2) нов, нив, нек, нѣм. 3) нын, нан; нор, нѣр, ныр, нр (нрѣ). 4) над, нѣд; нить.

5)

5) низ, нз (нзе), нож, нес, нос. 6) наг, ног, нѣг, нак, ник.

наю, нам, нас, наш, cum a fine aucta sint, ad ны primaе classis referenda sunt.

нажити, обнажити, nudare, refer ad наг nudus.

ноз in ноздри nares, ad нос nasus.

нѣжда ad нѣд: нѣдити cogere.

нижак, нижній, ad низ, нижѣ, низѣ deorsum.

ниже neque, compositum est ex ни et же.

ношѣ, носити portare, refer ad нес: несѣ.

ниц proneus, et ничѣса, ad ник: никѣ.

нищ pauper, est derivatum a ничто nihil.

нощ пох, si щ ortum sit ex кт, radicem incognitam нок supponit.

взнак supinus, est ex вз et нак, germ. *Nacken*.

А linguāli л:

1) лай, лой. 2) лав, лов, лев, лѣв; лѣб (лоб), лѣб, лев, люб; лап, лоп, лѣп, лип, лѣп; лом.

3) лан, лон, лѣн, лен, лин, лѣн, лн (лнѣ); лел,

лил. 4) лад (лод), лѣд, лед, лѣд, люд; лет, лѣт,

лѣть, лют. 5) лаз, лоз, лиз, лѣз (лѣз), лож, лѣж;

лас, лос, лѣс, лис, лѣс, лиш. лиц, лѣч. 6) лаг,

лѣг, лег, лаг (лѣг), лг (лга); лих, лѣх, лѣх, лак,

лок, лѣк, лык, лик, лак, лѣк.

лежати jacere, ложе lectus, ложити, лагати prone, refer ad лаг: лагѣ.

лѣжа mendacium, лож mendax, ad лг: лгати. Praesens лгѣ et лжѣ.

лож in ложица (лѣжица) videtur peregrina radix,

Confer germ. *Löffel*, et graec. *λαβίς*.

лишити orbare, лишеніе defectus, ad лих refer.

лишше superflue, ad лих.

личный personalis, ad лице facies, persona.

лѣчити

лѣчити *mederi*, лѣча *curatio*, ad лѣк.

лочити *lambere* ad лок: локати.

лаща *lens*, *lentis*, siquidem ѡ ex т ortum sit, ad hanc classem, non ad tertiam, spectat.

### A linguali р:

1) рай, рой 2) раб, рев, рв (рва); раб, рѣк, рѣб, реб, раб; роп, реп, рѣп; рам, рем, рѣм. 3) ран, рѣн, рѣнь. 4) рад, роа, рѣа, рѣа, рѣа, рѣа (раѣ), 5) раз, роз, рѣз, рѣз; раж, рѣж (рож), рѣж, рж (ржа); роа, рѣа, рѣа, раа, рѣа, рѣа; рач, рѣч. 6) рог, рѣг, рѣг; рѣх, рѣх; рак, рѣк, рѣк (рек).

раб *servus*, равен *aequalis*, in aliis dialectis роб, ровен.

ров *fovea*, refer ad рѣ: рѣю *fodio*. Ab eodem рѣлец, рѣло *derivantur*.

ринѣ, ѡтринѣ, *repellere*, refer ad рѣю *primae classis*.

рало *aratrum*, pro орало, refer ad ор: орати *arare*.

раждаю *genero*, раю, refer ad роа: роаити.

рожен *veru*, *stimulus*, refer ad ражень.

рожа a peregrino *rosa* ortum est.

рожец, рожиц, *κεράτια*, *siliquae*, refer ad роа *cornu*. Huc refer et Adject. рожан.

рождаѣ est *collectivum* а розга *palmes*; refer utrumque ad роз pro раз. Alternant enim а et о in hac particula.

ржа, ржда *acruo*, refer ad рѣѣти, a quo differt рѣѣ, рѣѣти, *hinnire*.

рас in распнѣ, распинаю *dispendo*, *crucifigo*, refer ad раз.

рачица est *diminutivum* а рака *tumba*.

рѣчка *vas*, *urna*, refer ad рѣка.

## A litera д:

1) дой. 2) дав, два (дѣ), дѣв, див, дѣв;  
 док, дѣб, дѣб, дѣп; дом, дѣм, дѣм. 3) дѣн, дѣнъ,  
 дѣно; дал, дол, дѣл; дар, дѣр (дѣр). 4) дѣд, дѣт,  
 дѣт. 5) дѣж, дѣс, дѣс. 6) дѣг, дѣг; дѣх (дѣх),  
 дѣк.

А дой formatum est доити lactare.

А дав 1) давити, удавити suffocare; а дав 2)  
 давнѣ прidem. А дѣв 1) дѣверъ levir; а дѣв  
 2) дѣвать novem. А дѣв дѣва puella, virgo.  
 А див mirum, дивитиса mirari. Ad док spec-  
 tant доба, докрѣй. дѣб est quercus. А дѣс  
 est дѣбръ vallis. А дѣп дѣпла concavitas.  
 дом est domus; дѣм fumus, quod ad дѣм re-  
 ferri possit.

дѣна репо, дѣнъ dies, дѣно fundus. А дал да-  
 лѣе longius, далекѣ longinquus, remotus.  
 А дол долѣ, долѣ deorsum, humi. А дѣл est  
 дѣлѣти partiri, at дѣло opus, est а дѣю. А  
 дар ударити percutere. А дѣрѣ, дѣрати, la-  
 cerare est Iterativum дѣрати, et дѣра foramen.

дѣд est avus, дѣта infans.

дѣжа convenit cum germ. *Döse*.

А дѣс 1) est дѣсать decem; а дѣс 2) дѣснѣй dex-  
 ter, дѣсниця dextera; а дѣс 3) дѣсна, plur. дѣс-  
 ны (Boh. дѣснѣ) gingivae А дѣс est Boh.  
 дѣсити terrere.

А дѣг est compositum не дѣг morbus et дѣж robu-  
 stus, дѣга vero est iris. А дѣр est Russ. дѣро-  
 тѣ (olim apud Boh. *dehet*) pix liquida; germ.  
*Theer*. А дѣх est дѣхѣ seu дохѣ, Iterativum  
 дѣхати, Praes. дѣшѣ, spirare. At дѣша  
 anima est а дѣх spiritus, quod est formatum  
 а дѣ: дѣю primae classis.

дѣк in dialectis est idem, quod slavicum дѣвѣй  
 ferus, incultus.

А



## A. litera т:

1) тай. 2) топ, тѡп, теп: том, тем (тм), тим, тѣм. 3) тѡн (тѡн), тѡн, тѡн, тен, тин; талъ, тол, тѡл, тыл, тел, тѣл, тл (тлѣ); тор, тѡр, три, тр (трѣ, тры). 4) татъ, тѡт, тет, тат. 5) тез, тѡз; тес, тис, тѣс; тѡч. 6) тѡг, тѡг; тѡх, тѡх, тѡх, тек, тк (тка), тк (тче).

Ab adverbio тай, occulte, formantur таити occultare, тайна mysterium etc. At таю, таѣти liquescere, refer ad та primae classis.

тѡп est obtusus, hebes, inde тѡпити.

А тем seu тѣм est тѣма tenebrae, inde темный, темница carcer. А тѣма differt тѣма myrias.

тимѣніе et тина coenum, faex, non significatu, sed secunda radicali differunt.

тѣма est sinciput, vertex.

А тѡн formatur adjectivum тонкый, tenuis. тонѡ, mergor, convenit cum топнѡ, топити.

А тѡн formatur adverbium тѡне (тѡнѣ) gratis, frustra. тѡн est sepes, а тен vero teneto cassis, plaga.

тѣнь est Russis umbra, pro Slavico сѣнь seu стѣнь.

тѡл est phatetra; тыл occiput, tergum.

тл corruptio, а тлѣти, unde et тлѣніе.

телец vitulus, differt а тѣло corpus, non solum forma, sed et ipsa radicalis syllabae vocali.

трѣ, три, tres, tria, in derivatis et compositis vocalem mutat; hinc трѣ, трѡк, трѡица trinitas.

трѡ, трѣти et трѡю conveniunt et significat et ipsis radicalibus literis cum latino *tero*, *tritum*.

А татъ fur, est татѣка furtum etc.

тетѣ est amita, matertera, тѣтиѣ chorda, nervus.

тез

тез in compositis тезо: тезоименіе idem nomen. тѣжити refer ad тѣга taedium.

тазати, unde тажа lis, iudicium, contentio refer ad таг: тагати; quo etiam spectant: тажаніе quaestus, тажатель operarius, agricola; тажек gravis, тагота, тажесть sunt a таг: тагнѣ.

А тес formatur тесати, тешѣ; а тѣс vero тѣснѣй angustus, тѣснота angustia. тѣшити delectare est a тѣхъ, unde утѣха consolatio. тис est taxus; тисѣ quiete et тишина refer ad тихъ.

теча cursor, теченіе cursus, refer ad тек.

точію solum, confer cum токмѣ.

ток fluxus, et точити, unde точило torcular, refer ad тек: текѣ.

тѣча est nubes, imber, grando.

тѣчен, тѣчный pinguis est a тѣк.

тѣшити extinguere refer ad тѣхъ.

ткати texere, differt a ткнѣ, et ejus Iterativo тыкати figere, unde дотыкатися tangere.

тицати, стицати confluere, concurrere, est a текѣ.

Inchoantia a sibilantibus: a s et з:

1) зай. 2) зов (зѣа); зок, зѣб, зѣбѣ, зѣбѣ; зем, зим, зми. 3) зна, зѣн; зѣл, зѣл, зѣл; зар, зор, зрѣ, зр (зрѣ, знр, зор). 4) заа, зать.

заяц lepus formatum est a зай, nisi potius sit a за primae classis.

зѣбати agitare cunas, a зѣб. зѣбель cunae, Russis et Carniolis.

зѣница pupilla a зѣн, cui terminatio нца accessit.

зрѣю maturesco, differt a зрю, зрѣти aspicere, cujus iterativum est зирати. Substantiva vero a зрю deducta inter з et р inserunt о: позор, зазор.

заа-

ЗДАТИ videtur compositum ex *с* et дати, eodem modo, uti latinum condere. Iterativum a ЗДАТИ est ЗИДАТИ aedificare, hinc et зи́д murus apud Serbos, зе́дъ fem. apud Bohemos. Legitur Psalm. 101, 8. на за́ѣ, ἐπὶ δώματος et Ps. 128, 6. трава на за́ѣхъ, χορτὸς δωμαίων. Concordant Psalterium Ms. Bibl. Palatinae et editio Veneta loco primo, verum secundo versiculo legunt на за́дани in aedibus. Inflexarum vocum за́ѣ et за́ѣхъ casum rectum auctor Concordantiarum in Psalmos, Antiochus Kantemir, ignoravit; Polykarpow vero in Lexico trilingui sub за́а citat за́о, istudque explicat per кровля, σκέπη, tectum, respiciendo certe versiculos Psalmorum citatos, cum за́а et за́о nullibi legatur. Localis casus in sing. за́ѣ, in plur. за́ѣхъ, rectum habere possit за́а seu за́о, cum за́дчий architectus vix aliunde deductum sit.

#### А litera ж:

1) 2) жв (жа), жаб. 3) жен, жин, жал, жел, жил, жар, жр (жрѣ). 4) жад, жид, жд (жаа). 5) жез, жас. 6) жг (жер).

Про жвѣ, жвати mandere, apud Russos жу́ю, жевати.

жаб, жен, жил sunt Genitivi plurales a жаба гана, жена mulier, жила vena. Ast женѣ refert ad гна: гнати.

жупел sulphur, germ. *Schwefel* peregrinum, sed civitate donatum est.

жинѣ Bohemis est seta equina, Carniolis жима, *Rosshaar*.

жертва victima, sacrificium, жрецъ sacerdos, est а жрѣ, жрѣти (жрети) immo аге, sacrificare. Norunt tamen Slavi et пожрети et hujus Iterativum пожирати (unde жир), deglutire, devorare, Carnioli non nisi жрем (про жрѣ), жрети.

vorare, Serbi ждѣрати eodem significatu. Russis praeter Slavicum жрѣти etiam жрать in usu est. Bohemi distinguunt жерѣ, жрати vorare, а жрѣ, пожерѣ, пожерѣти deglutire.

жатва messis, жатель messor, sunt а жати, жнѣ: primae classis.

жажда sitis, refer ad жадати, cujus Praes. primum жаждѣ.

жеза baculus, virga, supponit radicalem syllabam жез.

жизнь vita, жив, живити, живот, житель, жито, et plura alia refer ad жи: жити primae classis.

жигати, жизати sunt Iterativa а жгѣ, жеци.

А litera с:

1) сой, сѣй, сій. 2) сов, снѣ; соп, сѣп, сѣп сеп, сип, сп (спа, спе, соп), спѣ; сам, сѣм, смѣ. 3) сан, сын, снѣ, сѣн (сон), снѣ, сѣн, сѣнѣ; сало, соль, сѣл, сѣл, сил, сла (сѣл), сѣл, сѣл; сор, сѣр, сыр, сѣр, сѣр. 4) сѣд, сѣд (сѣд, сѣд), сѣд; сот, сѣт, сѣт, сѣт (сто), сѣт, сѣт. 5) сѣс (сѣса, сѣс); сѣч, сѣч, сѣч. 6) сѣг; сѣх (сѣх, сѣх, сѣх); сѣк, сѣк, сѣк, сѣк, сѣк.

сой, сов sunt Genitivi plurales а сога corvus glandarius, сога noctua.

А сій formatur сійти splendere, nisi plane sit а си, quod ad primam classem referendum est.

собака canis Russicum est, non Slavicum.

Reciproci Genitivus сѣбѣ, Dativus et Localis сѣбѣ, augmentum ѣб recepere.

сѣма semen, а сѣю derivatum est, quod in prima classe locum habet.

Praes.



Praeteritum сна est a спати dormire, спѣ vero a forma спнѣ. Praeteritum Gerundiви сп inserit euphonicum о: усон, усоншій.

смѣю audeo, differt a reflexivo смѣюся rideo.

Ab illo sunt смѣлый audax, смѣлость audacia, ab hoc смѣх risus.

сна est Genitivus a сила virtus, vis, et a сило laqueus.

А слѣ: слѣю fit слѣвѣ appellor, inde слово verbum.

слѣма trabs summa, est a слѣ оре ма formatum.

Facilivum садити ponere, plantare, est a сѣдѣти sedere, et hoc a primitiva forma садѣ.

сѣдѣю canesco, est a сѣд, сѣдый canus.

сѣть laqueus, differt a syllaba radicali verborum сѣтити, потѣтити invisere, et сѣтовати lamentari, plorare.

А стѣ deducta videri possint стѣнь umbra, alias сѣнь, et стѣна paries, murus. Confer graecum σκιά.

сажа fuligo, refer ad садити.

сажень orgyia, ad сагати spectare videtur, cum Bohemi sah i. e. саг dicant.

сице sic, сицев huiusmodi, a demonstrativo съ primae classis derivata sunt.

сѣша arida, et сѣшити siccare, refer ad сѣх siccus, aridus,

сѣч, сѣченіе caedes, сѣчиво instrumentum secandi (Psal. 73, 6. λαξεντήριον), uti Iterativum сѣцати sunt a сѣкѣ.

А litera ш:

1) шѣй, шій. 2) шнѣ; шеп, шип; шѣм. 3) шинн; шел; шар, шир. 4) шат. 5) шес, шиш.

шѣй et шѣій, inde шѣйца laeva manus

шіи plur. jusculum e brassica, vulgo ци, Russis usitatum.

G

шѣм



шѣм, Russ. шеа, collum, slavice et вѣм.  
 шатаѣти, ошатаѣтиса, vitare, abstinere.  
 шинкати, cujus compositum прошинкати de arboribus Luc. 21, 30. legitur: прошинкаютьсѣ сѣмѣтѣтѣ folia, προβάλωσιν.  
 шинп, inde шинпок rosa canina.  
 шѣм est sonitus; шар color.  
 шеа: шеаѣ refer ad ше primae classis.  
 шатаѣтиса fremere, шатаніе fremitus, in libris Serbicis шетаніе.  
 шес syllaba radicalis numeri шесть sex. Confer. hebraicum שש, lege шеш.  
 шаг gressus, шагаю gradior, sunt voces Russicae.  
 шинк sericum Арос. 18, 12. Ostrogiensis et Mosquensis prima editio habent, pro шелк; sed utrumque peregrinum est. Illyrii sericum сѣнла vocant, alii aliter. Olim et шнда (a germ. *Seide*) in usu fuit. Nam 2 Esdr. 3, 6, in antiquis editionibus legitur кидарѣ шнданый, pro hodierna interpretatione кидарѣ вѣтѣнный, quae graeco κίδαριν βυσσίνην melius respondet.  
 шев (шоб) sutura, швей sutor, шило subula a ши: шию suo, primae classis, derivata sunt.

Quae a litera duplici ѡ inchoantur, uti ѡѣд gigas, ѡѣдо portentum, ѡнт scutum, ad tertiam classem spectant, quia ѡ aequivalet literis шч.

А litera ѣ non nisi pauca inchoantur:

1): 2) ѣѣв, ѣѣп. 3) ѣѣн, ѣѣл, ѣарѣ. 4) ѣѣд, ѣат.

ѣѣвѣ, f. Carniolanis et Serbis est tibia, fistula, tubulus, germ. *Spule*; inde ѣѣвниѣа lyra, fistula.  
 ѣапла Russis est ardea, Serbis vero чапла.  
 ѣѣп 1) masc. flagellum, germ. *Dreschflegel*.  
 ѣѣпѣ 2) fem. catena Russis, in libris slavicis чѣпѣ.

ѣѣп

цѣп 3) pro щеп: цѣпити, цѣпати findere (ligna), Russis щепати.

цѣп 4) inde цѣпенѣю obrigescere, Marc. 9, 28; ѡцѣпенѣвает (olim ѡцѣпѣнѣвает) arescit. Bohemis цѣпенѣти est rumpi, perire.

цѣн gen. plur. а цѣна pretium, inde цѣнити aestimare, цѣнный pretiosus, многоцѣнный multi pretii.

цѣл integer, sanus, inde цѣлѣти, исцѣлѣти sanari, цѣлити, исцѣлити sanare; цѣлѣю, цѣловати salutare, salvum esse jubere, osculari; цѣломѣдріе sobrietas, σωφροσύνη.

царь rex, vox peregrina, sed ab annis plus mille civitate donata. Inde царица regina, царск, царскій regius, царство et царствіе regnum; въцаритисѣ et царствовать regnare, царьград urbs regia (Constantinopolis).

цѣд, inde verbum цѣдити colare, ѡцѣждати percolare, цѣдило colum.

цѣта, in lib. Serb. цѣта, Luc. 20, 24. denarius; hinc apud Russos bracteola aurea sive argentea lunulae figuram referens, apud Bohemos цѣтка, germ. *Flitter*.

### A litera ч:

1) чай. 2) чав, чап, чеп. 3) чин, чел, чѣр, чер. 4) чад, чѣд, чет, чѣ (чте). 5) чез, чиж, час, чес, чаш, чих.

чай, inde чайка avis, apud Russos larus, germ. *Mewe*; apud Bohemos vanellus, *Kibitz*.

чав, inde чавка monedula apud Serbos, apud Bohemos et Carniolanos кавка.

чѣство sensus, interposito в epenthetico, refer ad чѣ: чѣю sentio, in prima classe.

чап Bohemis est ciconia, *Storch*, Carniolis чапал, Serbis autem ardea. Confer Russicum чапал.

чеп, m. embolus, *Zapfen*, differt a чепь, f. catena, чепочка catenula, *Exod.* 28, 24, *Russis* цѣпь, olim *Slavis* верига.

чин ordo; чинити ordinare, componere.

чел, inde чело frons, челада familia, человек homo, челюсть mandibula.

чар, plur. чары, magia, praestigiae, inde чаровати, чарованіе. чародѣй veneficus, *фармаκός* *Apos.* 22, 13. Et 2 *Tim.* 3, 13. чародѣи sunt impostores, seductores, ὑβριστες; чародѣиіа *Gal.* 5, 20 sunt veneficia, *φαρμακεία*, et *Act.* 19, 18. περιεργα, curiosae artes. *Bohemis* чара est linea, certe nigra, чарове autem artes magicae, a lincis nigris ita dictae.

чер, collatis черт niger spiritus, diabolus, черта linea, videtur radix Adjectivi чернъ, quod tamen malim ad tertiam classem referre.

чад gen. plur. a чадо filius aut filia, τέκνον, dimin. чаде filiolus, collect. чадъ liberi, compositum ичадіе proles. чадолубица *Tit.* 2, 4. φιλότεκνος, liberorum amans.

чѣд gen. plur. a чѣдо miraculum, чѣдитица mirari. Huc refer чѣждъ alienus, extraneus. чѣжін eliso д idem est ac чѣждій, quod minus recte чѣждый in impressis libris scribitur.

чет gen. plur. a чета turba. сочетати, съчетати, conjungere, *Matth.* 19, 6. *Marc.* 10, 9.

чит, *Praet.* чте, *Praes.* чтѣ, *Inf.* чести, *Iterat.* читати, 1) numerare, 2) legere, 3) honorare. Inde 1) число, числа, numerus, 2) чтеніе lectio, чтец, читатель, lector. 3) честь honor. чтилище 2 *Thess.* 2, 4, σέβασμα numen, quod colitur.

чез, inde чезнѣ tabe consumi apud *Russos*; in slaviciis libris non nisi compositum cum из legitur: *Praeteritum* ичезе, *Fut.* ичезнѣ, *Iterat.* ичезати ἐκλείπειν, decedere, evanescere.

чиж,

чиж, чижник Russis, чижек Bohemis, notissima avis acanthis, fringilla spinus L., *Zeisig*.

час hora, часослов horologium, preces horis statutis persolvendae.

чес, inde чесати pectere, pectine colligere, carpere, Praes. чешу. чесало pecten. чешуга squama. Нисc refer чеснок, Bohemis чешек allium.

чаш Gen. plur. а чаша calix, poculum.

чих, inde чихати et чхати, чихну et чхну, sternutare, чхненіе, et чханіе sternutatio, Bohemis *kychati*, *keyohati*, idem ac Russis чихати.

### Inchoantia a gutturalibus г, х, к.

#### A litera г:

1) гай, гой. 2) гав, гов, губ, гыб, гом, гым.

3) ган, гын, гни, гн (гна); гол, гдл, гор, грѣ.

4) гад, год, гда, гат, гот. 5) гдж, гас, гдс. 6) гдг, гдк.

гай est nemus. гой Interjectio, at гейный copiosus. Bohemis *hojiti* (гойти) est curare, mederi. гав, inde огавіе molestia. In Psalterio Veneto legitur: огавіе твораху ми, Psalm. 34, 13. *про-внєгда они стѣжаху ми, εν τω αυτες παρενοχλειν μοι*, cum ipsi molesti essent mihi. Bohemis *ohawa*, *ohawnost* abominatio, *ohawny* abominabilis, adhuc in usu sunt.

гов, inde говѣти revereri, colere, observare jejunium.

гдк gen. plur. а гдка spongia, Russis гдкы sunt labia, Bohemis *huba* os.

гдѣти perdere, est factitivum а гыбну. гдѣтель *λεηρος*, homo pestilens.

гыбну,

гшбнѸ, изгшбнѸ, гшбляю а гшбати perire, гш  
беля perditio.

гшмно arca. гшна stragulum villosum.

гананіе Psalm. 48, 5. πρόβλημα propositio; га-  
нанія Ps. 77, 2. ab inusitato ганати.

гонити insequi, persequi, est Iterativum а гнати,  
женѸ. гонитель persecutor.

гнію putresco, inde гной stercus, fimus, 2) ul-  
cus. гноен ulcerosus. гноище sterquilinum.

гол, голый nudus, implumis, calvus. голоть  
glacies, Russis гололѣдица, *Glatteis*. голень  
tibia, crus.

гор Gen. plur. а гора mons; горѣ sursum, гор-  
ній superior.

горница coenaculum, ανωγειον; superior locus,  
δωμα, Act. 10, 9.

горе vas, malum; горѣ, горше, pejus.

горѣти ardere, flagrare; confer горѣю.

горек, горький, amarus, гореть amaritudo.

горѣшница а горѣха, inde зерно горѣшно et го-  
рѣшнице granum sinapis.

горѣю calefacio, горѣюса calefio.

гад reptile, serpens. гадити vituperare; гажде-  
ніе δισφυσία, convitium, 2 Cor. 6, 8.

год tempus, Russis annus. година hora, pro час

годѣ кѣтъ, gratum est, placet, inde угодный  
gratus, qui placet.

гѣдѣ canere fidibus, inde гѣдеи, гѣли. Арос.  
14, 2. гѣдѣ слышахъ гѣдеи гѣдѣщихъ в гѣ-  
ли свои, vocem audiui citharodorum cithari-  
zantium in citharis suis.

гати strata via in paludibus, гатити sternere viam  
palustrem.

готѣв paratus, ἑτοῖμος; готѣбити, готѣвати,  
уготовити praeparare.

гасити, угасити, Iterativum угашати extin-  
guere; угасати, гаснѣти extinguui.

гѣць anser; гѣца pullus anserinus.



ГЪСЕНИЦА βρῆχος, bruchus Ps. 104, 34. Est autem ГЪСЕНИЦА proprie crucea, Рауре. Bohemis *hausenka*.

ГЪГНИВ μογιλαλος, balbus, difficulter loquens, Marc. 7, 32. Bohemis *huhnjawu* est per nasum loquens.

ГЪК clamor inconditus, strepitus; ГЪКАТИ clamare, sonare, cucubare.

A litera χ:

1). 2) ХОВ, ХОБ, ХЫБ, ХОП (ХАП), ХОМ. 3) ХАЛ, ХЪЛ, ХЫЛ; ХАР, ХОР, ХЕР (ХЪР). 4) ХОА, ХЪА, ХОТ, ХЫТ. 5) ХЫЖ, ХАС. 6) ХОХ, ХЪХ.

ХОВАТИ, ХЫБА, ХОПИТИ, ХАСА Bohemis usitata sunt.

ХАРА larva Russorum, peregrinum videtur.

ХОКОТ cauda, οὐρα, а ХОК, Арос. 12, 4. Russis ХОКОТ est proboscis elephantis; Bohemis extremitas retis, piscinae, quia caudae formam habent. Illyriis *hobotnica* (ХОБОТНИЦА) polypus.

ХЪЛА blasphemia, ХЪЛТИ blasphemare, ХЪЛНИК blasphemus.

ХОДИТИ ambulare, Praesens ХОЖАХ, ХОЖА, Iterat. est а ШЕАХ; ВХОА ingressus, ИХОА egressus.

ХЪА vilis, egenus; ХЪЖАШЕЕ ВІНО, vinum detegius. ΕΔΑΝΙΨΕΜ ХЪАШМ κριτηρίων ἐλαχίστων, judiciis minimis, 1 Cor. 6, 2. ВХЪАХЪ ОДЕЖАХЪ εν ρυπαρᾷ ἔσθῃτι, in sordido habitu, Jac. 2, 2.

ХОТЪХЪ voluit, ХОТЪХЪТИ velle, Praesens ХОЩАХЪ, а fine graeco ХАТΕΩ.

ХЫТИТИ rapere, Iterativum ХЫЩАТИ; ХЫЩНИК raptor, ХЫЩЕНІЕ raptus.

ХЫЖА, dimin. ХЫЖИЦА, tugurium, casa; Croatis *hisa*, *hisicza* (ХЫЖА, ХЫЖИЦА). Carniolis vero *hisha* (lege ХЫША), et Bohemis olim *chysse*, *chysska*. Serbis *ижина* pro *хижина* est cubile, cella.

ХО-

хохол *crista*, а хоҳ, et хѡхнаніе *obtrectatio*  
а хѡх.

А litera к:

1). 2) кав, коб, кап, коп, кѡп, кып, кам,  
ком. 3) кан, кон, конь, кѡн; кал, кол, кол(кла),  
кла, кляю; кор (кар), кѡр, кер. 4) кад, кѡд, кѡд;  
кот, кѡт, кыт. 5) каз, коз, кож, кос (кас), кѡс,  
кыс (кыш), каш, кош, кыч. 6) кох, кѡх, кых;  
как, кок, кѡк, кык.

кой *in* покой *refer* ad чи: почию.

ков *seditio*, ковник *seditiosus*, а ковати *cudere*,  
*cujus* *stamen* кѡ: кѡю *ad* *primam* *classem*  
*spectat*.

кывати *movere* (*caput*), *refer* ad кы: кыны.

капати *stillare*, капла *stillā*. At капище *delu-*  
*brum*. Act. 17, 23 βωμος, ara.

копати  *fodere*, ископати *effodere*. копыто *ungula*.

копа *idem* *quod* кѡпа. копіе *hasta*.

копотъ *fuligo*. Bohem. *kopet*. Confer *graecum* *καπ-*  
*νος* *fumus*.

кѡпа *simulus*; кѡпнѡ *simul*; совокѡпнѡ *col-*  
*ligere*, *congregare*.

кѡпнѡ *emere*, кѡпѡ *emtor*, кѡпла *mercatura*.

At кѡпина *tubus*.

кѡпати, покѡпати, *lavare*; кѡпѡль *lavacrum*.

кыпѡти (кыпѡти) *ebullire*, *effervescere*.

камень, гегіус камы, *lapis*, *petra*. каменіе *collect.*  
*lapides*; каменный *lapideus*.

ком *Russis* *frustum*, *massa* *rotunda*, inde *Serbi-*  
*cum* комад.

комар *culex*, шѡѡждающіи комары, *Matth.* 23,  
24. *excolantes* *culices*. кама *est* *genus* *vulturis*.

канѡ, канѡти *stillare*, *refer* ad капати.

конецъ, а кон, *finis*; кончина *consummatio*, *finis*,  
конь *sem.* *inusitatum*, inde искони *a* *principio*.

- закон lex, ex за et кон, quasi actio finita, pluri-  
 mum sententia conclusa,  
 конь equus, olim et комонь; конник eques.  
 кѡна martes.  
 каа coenum, в каа тинный ad volutabrum coeni,  
 2 Petr. 2, 22.  
 коа palus, колю, каати pungere. кола rota, ко-  
 леса rotas, колесница currus. Ал колаѣно geni.  
 кыла hernia; licet vox haec Russis, Illyriis et  
 Bohemis nota sit, videtur tamen esse peregrina,  
 a graeco жила.  
 кааса, каатса juravit, каатиса jurare, каенѣ-  
 са iugo, et каенѣ (sine са) maledicere. каатва  
 iuramentum.  
 каюю, каѣвати, rostro ferire, tundere, tertiae  
 classi propius accedit.  
 карати Iterativum verbi корити, покорити sub-  
 jicere, subdere.  
 кора cortex; корень radix, collectivum кореніе  
 radices; корица cinnamomum, Арос. 18, 13.  
 корысть spoliū. Cum Bohemi *korzist* pronun-  
 ciant, scribendum esset користь.  
 корыто canalis, alveus.  
 кѡр, кѡра, кѡра, gallus, gallina, pullus.  
 кѡрити fumare; кѡреніе дыма vaporem fumi,  
 атрида капыв, Act. 2, 19. Bohemi fumum den-  
 siorem *kurz* (кѡрь), minus densum *дым* (дым)  
 appellant.  
 крѡю, крѡти tegere, Iterativum крѡвати, inde  
 кров lectum, tabernaculum.  
 кадити adolere, sufficere, кадило thus, кадил-  
 ница thuribulum; каженіе, каженіе, incen-  
 sum, suffitus.  
 кѡдель pensum lini; stupa Bohemis.  
 кѡдри cincinni.  
 кыдати jacere, projicere Illyriis. Bohemis et  
 Carniolis finem ejicere.



КОТЕЛ alienum, gothice *katil*, quae vox a Gothis ad Slavos transierit. Confer latinum catinus, catillus, germ. *Kessel*, *Ketel*. Legitur Marci 7, 4. КОТЛѢМЪ про χαλκίῳ, acrementorum.

КОТ catus; КОТВА anchora. КЪТ angulus.

КАЗ, accedente и habetur Praeteritum кази, Inf. казити destruere, mutilare, inde проказа lepra; КАЖЕННИК eunuchus, Act. 8, 34. 36. 38. 39.

КАЗ, accedente а: каза Praeteritum, казати Inf. показати ostendere, monstrare, Fut. покажѸ.

КОЗА capra, козій caprinus, козорог capricornus, козел hircus, козій hircinus; козлогласіе; козлогласованіе vox hircorum, clamor ingratius ebriorum. Rom. 15, 13. et 1 Petr. 4, 3. козлогласованіа sunt comessationes, κῶμοι. At Gal. 5, 21. нѸне безчинны клѸчи про козлогласованіа codicum antiquiorum legitur.

КОЗНЬ insidiae, μεθοδεία, refer ad кѸю.

КОЖА cutis, pellis; кожан, кожаный, pelliceus. 2 Tim. 4, 13. кожанья sunt membranae, in Ms. кожныа; in antiquiori codice Mosqu. кожницю веммараны conjuncta sunt.

КОС merula. коса falx foenaria, *Sense*, et 2) capilli Serbis. косѸ oblique. косѸ et косѸса, касатиса, прикасатиса tangere, attrectare. At косен cum o ambiguo (in Mstis кѸсен, in libris Serbicis касен) tardus, косѸѸти, косѸю, косѸѸніе, tardare, tardatio.

КЪС bolus, frustum, а кѸсати mordere; кѸсити non nisi in compositis obvium: вкѸсити gustare, искѸсити tentare, искѸситель tentator, искѸшеніе tentatio.

КЫС (кис), inde кысѸ accresco, кысел acidus; кысель pulmentum acidum e farina fermentata etc.

КАША puls, pulmentum, dim. кашинца.

КАШЕЛЬ tussis, кашлати tussire.

КОШ cophinus; кошница porta

кычѸ

кшчѸ (кнчѸ), кшчити inflare, 1 Cor. 8, 1. ἡ γυνὼσις φυσιοῦ, разѸм оукѸ кнчит. 2 Cor. 12, 20. кнченїа sunt φυσιώσεις, inflationes, tumores, at codex A. 1324 legit грѸдынк. Est autem гордыня Jac. 4, 16. ἀλαζονεία, arrogantia.

кѸга Illyrius hodiernis est pestis; vox aliis Slavis prorsus ignota, inde кѸжан, Croatis et Carniolis кѸжен, peste correptus.

кшхати sternutare, Serbis кнѸти, Croatis ei Carniolis kihati, Bohemis kŭchati.

кѸк, inde кокошь gallina, Russicum кочет gallus, Illyricum кокот gallus. Serbis кокош, кокошница et кока gallina. At Russis vulgare кока est ovum.

кѸколь, zizania, proprie agrostemma githago L. *der Kornraden*.

кѸка (кѸка) longiores capilli, cirrus, *der Zopf* apud Serbos et Illyrios; vox rari usus. Legitur tamen in Apostolo A. 1324 ter. 1 Cor. 11, 14. кѸкѸ раститъ хѸмѸ, comam nutrit, pro hodierno власы раститъ, v. 15 vero in feminino кѸкѸ раститъ, et eodem versu pro хѸмѸ, coma seu capilli, iterum in masculino кѸк. Ѹ inter duo Ѹ nondum uti vocalem euphonicam Illyriorum, id est uti а, pronunciataм fuisse, sed potius uti Carniolorum brevissimum obscurum Ѹ facile admiserim. Hinc hodiernum кѸчка apud Croatas.

§. 6. Нас классѣ non solum Pronomina, ut ов, он, аз, ин, сам, et Particulae, ut ок, ѿ, из, еѸз (воз), пре, при, под, най, над, нѸз, раз, et Verborum themata, sed etiam Substantivorum et Adjectivorum tam formae primitivae, quam derivatarum formarum radices bene multae continentur. Nam уѸ, ум, ул, уд, ма, юг, вой, бѸг et  
plura



plura alia Substantiva sunt. **мр**, **бѣа**, **мал**. **нов**, **нѣм**, **лѣп**, **лих** et multa alia Adjectiva et quidem masculina. Feminina rejecto **а**, et Neutra rejecto **о** in Genitivo plurali hic posita scito, ut **мѣк а** **мѣка**, **сѣа а** **сѣао**. Vocum derivatarum Syllabae radicales subinde exhibentur nudaе, etsi in usu non sint. A radice **об**, quae omnino a pronomine **об** distinguenda est, **обен** et **свѣа**, ab **от** **отец**, а **тѣи** **тѣице**, а **брѣ** **вѣр** et **варити**, а **вет** **ветох**, а **выс** **высок**, ab aliis alia, ope formativarum iis affixarum derivantur,

Plurium verbi formarum themata hic spectantur. A syllabis enim **блѣ**, **блѣю**, **брѣ**, **плѣ**, **плѣю**, **знѣ**, **смѣ**, **слѣ**, **гнѣ**, **грѣ**, **крѣ** formantur primae personae: **клею**, **блѣюю**, **брѣюю**, **плѣюю**, **плѣюю**, **знаю**, **смѣю**, **слѣю**, **гнѣю**, **грѣю**, **крѣю**. A syllabis **вѣд**, **бод**, **вез**, **нес**, **мог**, **тек**: **вѣдѣ**, **бодѣ**, **везѣ**, **несѣ**, **могѣ**, **текѣ**, quae, uti alia hujus formae, sine **ѣ** Praeteritum Gerundivi constituunt. A staminibus vero **мк**, **тк**, **сх**: **мкнѣ**, **ткнѣ**, **схнѣ**.

A syllabis **видѣ**, **вѣдѣ**, **летѣ**, **хотѣ** primum formatur Praeteritum simplex adnexo **ѣ**: **видѣѣ**, **вѣдѣѣ**, **летѣѣ**, **хотѣѣ**; deinde Infinitivus addito **ти**: **видѣти**, **вѣдѣти**, **летѣти**, **хотѣти**. Eodem modo a staminibus **врѣ**, **бдѣ**, **прѣ**, **мнѣ**, **мрѣ**, **рдѣ**, **трѣ**, **зрѣ**, **жрѣ**: **врѣѣ**, **врѣѣти**; **бдѣѣ**, **бдѣѣти**; **прѣѣ**, **прѣѣти**; **мнѣѣ**, **мнѣѣти**.

лнѣти; мрѣ, мрѣти; рдѣ, рдѣти; трѣ, трѣти;  
зрѣ, зрѣти; жрѣ, жрѣти..

А syllabis пв, вав, люб et aliis adnexa characteristic Praeteriti и: пви, ваби, люби, inde пвнѣти, вавнѣти, любнѣти.

А syllabis вит, пыт, пит, пис, маз, ршд, каз adnexa characteristic Praeteriti а: вита, пыта, пита, писа, маза, ршда, каза, inde Infinitivus витати, пытати, питати; писати, мазати, ршдати, казати. Eodem modo formantur a staminibus пер, рж, др, тк, за, жа, сп, сл, сс, гн, кол Praeteritum et Infinitivus: пра, прати; ржа, ржати; дра, драти; тка, ткати; заа, заати; жаа, жаати; спа, спати; сла, слати; сса, ссати; гна, гнати; каа, каати.

Indiculo huic non judicavi inserendas syllabas seu nominum seu verborum, quae in derivatione mutationem subeunt. Nam hae ad primitivam formam reducendae sunt. Sic лож, лжа ad лгати; лежати, ложити, ложе, лагати ad ллгѣ; сѣша, сѣшити ad сѣх, сѣх; мѣчити ad мѣка referri debuit. Iterativa возити, носити, гонити supponunt primitiva везѣ, несѣ, женѣ (гнати); igitur in indiculo praemisso non nisi syllabae radicales primitivarum, non vero derivatarum vocum reperiuntur.

Numerale два duo, dualis, три pluralis numeri terminatione aucta sunt. два fundus, сто centum

tum neutrorum o finali terminantur. нить filum, inter radices locum habet, quamvis оpe ть formatum videatur a verbo deperdito нїю, quod Latinorum neo, netum respondet. Si orientales linguae consulantur, море mare, certe а мо aqua, addito servili рѣ deductum est. Sed etymologus Slavicus tutius intra limites linguae propriae se continebit.

## §. 7.

## Classis III. syllabarum radicalium.

Hujus classis syllabae tribus, subinde quatuor, rarius quinque consonis constant, quarum primam in paucis vocibus vocalis initialis supplet. In his in ordinem redigendis non solum prima littera, sed etiam secunda radicalis respicienda fuit.

## Inchoantia a vocali solida:

аакѣ; оаѣ, утрѣ; осмѣ, уѣм, остѣ, уѣт; аѣи; аѣн.

His addi possunt огнѣ ignis, углѣ carbo, et bisyllaba овоа seu оваа tabanus, oestrus, meridionalibus Slavis оваа; овес avena, овоу poma, омега viscum, омер cicutula, олха, ошша alnus, уроа stultus, орѣх nux, кѣтр, Russis оѣтр, acipenser sturio, уроѣ anguilla, et alia, quorum origo et

et derivatio non satis explorata est, uti ордѣіе instrumenta, оръжіе arma. Peregrina sunt акр, аер, обол obulus, онѣх, анеѣей consobrinus, амкѣра anchora, оѣет acetum, immo et ѣповати, Bohemis *ufati*, germ. *hoffen*.

алк: алкати, алчѣ, esurire, inde алч, алчѣа fames.

ѣдр lectus, grabatus.

ѣтро et ѣтро mane, matutinum tempus.

осмѣ octo, vide Numeralia.

ѣсма corium, ѣсмен pelliceus, e corio, olim et ѣснїе; Carniolis etiam hodie *visenje*, Croatis *viszenye*. ѣсмарѣ coriarius.

осѣ arista, inde остр acutus.

ѣста plur. os, oris, inde ѣстна labium.

ашѣ, id est ашѣ, Adverb. si.

агн, inde агнеѣ agnus, агниѣа агна. Pro агна in aliis dialectis агна agnus.

осѣа vespa, refer ad ос: осѣ. Compositum осѣа variolae, refer ad о et смѣѣ, смѣѣ; обнїїе abundantia ad об et внїа; обѣѣ, обѣїї communis, ad об et вѣѣ; отѣа focum secundum, *Grummet*, Bohemi, Carniolī et Russi norunt, sed quo referam, dubius haereo.

### A vocali liquida:

нѣт, нѣк, нѣгр; тѣл, тѣтр, тѣѣ, нѣѣ, тѣѣм.

His adde bisyllaba тѣрем jugum, тѣѣр аѣер, тѣѣѣ lingua, et тѣтрѣѣ accipiter.

Аѣ нѣт est нѣѣѣа veritas. нѣтѣїї vide inter Pronomina.

нѣк 1) inde нѣкѣѣѣ, нѣѣѣѣ, quaerere.

нѣк 2) inde нѣкѣа scintilla.

нѣѣа ludus, нѣѣѣѣ ludere, canere, saltare.

тѣѣѣ

мѢЛОНЫ malus, arbor, мѢЛОКО malum, germ.

*Apfel.*

мѢТРЪ, мѢТРОВЪ, leviri uxor. Serbis hodie мѢТРА.  
мѢТРА, Carniol. мѢТРА, convenit cum lat. jecur.  
юТРО mane, vide уТРО.

мѢЩЕРИЦА lacerta. мѢЧМЕНЬ hordeum, Serbis мѢЧАМ  
pro мѢЧМ. мѢЩЕ, Adv. adhuc.

мѢДРО nucleus refer ad мѢД: мѢСТИ.

мѢЗВЕУ ursus meles, germ. *Dachs*, et мѢЗВИНА fo-  
vea, uti et мѢЗВА, refer ad мѢЗА. мѢЗЕРО lacus  
ad мѢЗ.

А labialibus в, вѣ, п, м, cum quibus frequen-  
tissime connecti solent л et р, quae in medio po-  
sitae vocalem supplent.

А litera в:

вѢДѢК.

вѢЛН (вѢЛН), вѢЛАД, вѢЛАС, вѢЛГ (вѢЛАГ), вѢЛХВ (вѢЛХВ),  
вѢЛЕК, вѢЛК (вѢЛК).

вѢРВ (вѢРВЪ), вѢРБ (вѢРБЪ), вѢРАБ, вѢРЕМ, вѢРАН, вѢРЕД, вѢРЕТ,  
вѢРТ (вѢРТ), вѢРАТ, вѢРАЗ, вѢРЗ (вѢРЗ), вѢРАЖ, вѢРЕТ  
(вѢРЕТ), вѢРЕ, вѢРЕСК, вѢРАЧ; вѢРАГ, вѢРГ (вѢРГ), вѢРХ  
(вѢРХ), вѢРК (вѢРК).

вѢДОВ, вѢДОД; вѢДСК.

His adde bisyllaba вѢЛЕС deus pecorum apud  
Slavos, Russicum вѢРОН niger, quod Апок. 6, 5.  
pro Slavico вѢРАН legitur. Porro вѢРТЕП, in Serbi-  
cis libris et вѢРТОП, spelunca.

вѢДѢК nepos, Serbis nunc уНѢК.

вѢЛА 1) lana; вѢЛА 2) fluctus, nisi hoc а вѢЛА-  
ТИСА agitari, deducere malis.

вѢЛА-



ВЛАДЪ , власти, dominari; ВЛАДЫКА dominus.

ВЛАС capillus. ВЛАГА humor. ВЛК lupus, λύκος.

ВЕРВЬ testis, funiculus. Carniolis hodie dum *veru*,

Serbis *врѣца*, *die Schnur*, про врѣца.

ВРАКЪ passer. ВЕРБА salix. ВРЕМЯ tempus. Serbis

ВРЕМЕ, olim *врѣме*, nunc plane et *вриеме*.

ВРЕД поха, *damnum*; ВРЕДИТИ, ВРЕЖДЪ, Iterat.

ВРЕЖДАТИ nocere.

ВРЕТНИЦЕ saccus, cilicium, Serbis *врѣжа*, Dalma-

lis *vrechya*, Croatis *vreche* (врече), Carniolis

*vrezhje* et *vezha* saccus.

ВЕРТ et ВЕРТОГРАД, hortus.

ВЕРЗЪ, ѠВЕРЗЪ, ѠВЕРСТИ aperire.

ВРАЧ medicus, inde *врачевати*, *врачѣю*. ВРАГ ini-

micus, inde *вражда*, *враждаѣю*

ВЕРГЪ, ВРЕЦИ, jacere, projicere. Part. pass. *вер-*

*жен*, inde *верженіе камене*, *jactus lapidis*, Luc.

22, 41. uti recte exposuit Alexejew in Lexico

vocum Slavicarum. Minus recte autem ab Im-

perativo поверзи Exod. 4, 3. et верзиса Matth.

4, 6. formam verbi верзити confinxit, cum

верзи sit a вергѣ.

ВЕРХ summitas, vertex, cacumen; inde *вершити*.

ВЕРХЪ triturare, Serbis et hodie *вршем*, *врѣжи*

про *antiquo* *врхѣ*, *врѣжи*.

ВДОВА vidua, Indis *vidaha*, dimin. *вдовица*.

ВДОД упура, ВДОДОВ ad upuram pertinens, Car-

niolis *udeb*, *odeb*, Croatis *deb* et *dedek*, Bohe-

mis *dedek* et *dudek*.

ВОСК. cera, Serbis *восак*, cum a euphonico mobili,

Gen. *воска*.

ВЕЛБАД camelus, ВѢГЛА prudentia, sunt com-

posita. ВЕРИГА catena, Serbis plur. *вериге*, Cro-

atis *veruga*, оре *ига*, *ѣга* formata videntur.

ВОПЛЬ clamor refer ad *впи*: *впїю*. ВРДХ bru-

chus, Lev. 11, 22. peregrinum est.

## A litera Б:

## БОБР.

БЛАН, БЛОН, БЛѢД, БЛАД, БЛѢД, БЛЮД, БЛАТ, БЛАЗ,  
 БЛИЗ, БЛИСТ, БЛЕСК, БЛЮЩ, БЛАГ, БЛХ (БЛОХ).  
 БРАВ, БРЕВ (БЕРВ), БРВ (БРОВ), БРЕМ, БРАН, БРЕН (БЕРН),  
 БРН (БРОН), БРАД, БРѢД, БРЕД, БРИД, БРД (БЕРД),  
 БРАТ, БРАЗД, БРЕЗ, БРЕЗГ, БРЗ (БОРЗ), БРЗА  
 (БРОЗА), БРОС, БРѢС, БРАШ, БРОЩ, БРАЦ, БРЕГ,  
 БРЮХ, БРАК. — БЫСТ.

Adde peregrina багр, russice багор, coccus,  
 кнѣз margarita. Нис etiam refer блѣда eloquium,  
 sermo. At блевота, блевотина vomitus, refer ad  
 блюю, Inf. блевати pro блюти. берлог lustrum, an-  
 trum, est compositum.

БОБР castor, *Biber*, apud Illyrios nunc дабар.

БЛѢД fornicatio (alias error, aberratio). Нис блѢД-  
 ник fornicator, блѢДНИЦА meretrix.

БЛАДА λήρος, deliramentum, Luc. 24, 11. in an-  
 tiquissimo codice legitur. In aliis БЛАДН (in Ser-  
 bicis БЛЕДН), in editis лжа seu лжа. БЛАДНЬ  
 1 Tim. 5, 13. nugaces, verbosae (mulieres),  
 φλύαροι. Russis БЛАДЬ est non solum garrula  
 femina, sed, plane meretrix. Haec vocis ambi-  
 guitas moverit eos, ut pro БЛАДН substituerent  
 vocem лжа.

БЛѢД, БЛѢДШЙ, pallidus. БЛЮДО catinus, scu-  
 tella, discus. БЛЮДѢ, БЛЮСТИ servare, conser-  
 vare. БЛАТО palus, coenum.

БЛАЗНИТИ scandalizare. БЛИЗ prope.

БЛИСТАТИСЯ splendere, coruscare.

БЛЕСК splendor, coruscatio, inde блещати.

БЛЮЩ hedera helix.

БЛАГО

БЛАГ, БЛАГЫЙ, bonus, benignus, ἀγαθός; БЛАГО in compositis est ευ: БЛАГОСЛОВИТИ εὐλογεῖν, benedicere. БЛАГОРОДІЕ εὐγένεια. БЛАЖЕН beatus, est а БЛАГ.

БЛОХА pulex, Bohemis olim *blcha*, nunc *blecha*. Illyriis *buha*, Serbis plane БУА, Carniolis *bouha*, Polonis *pchła*.

БРЕВНО et БЕРВНО, in Serbicis codicibus БРЬВНО, trabs, Serbis et hodie БРВНО, Bohemis *brzewno*, Carniolis *brun* masc. et *brune* neutr.

БРОВИ supercilia. БРЕМЯ opus. БРЕНІЕ et БЕРНІЕ lutum.

БРНА, БРОНА, logica.

БРАДА *Bart*, barba. БРЕДЪ, БРЕСТИ transvadare, inde БРОД vadum. БРДА illuvies, sordes. БРДО Serbis et Illyriis 1) mons. 2) pecten textorum; *Weberblatt*. Apud Bohemos *podbrdsky kraj* Berunensis vocabatur, quia situs ejus sub montibus. Significatio pectinis viget adhuc.

БРАТ frater. БРАТІА, collect. fratres, БРАТСТВО fraternitas.

БРАЗДА sulcus, differt а БРЗАА (БРОЗДА) camus, fraenum, Carniolis hodieum *bersda* (БРЗАА) Confer gallicum *bride*.

БРЗВ, БОРЗВ, adv. velociter; adj. БОРЗЫЙ velox.

БРОСИТИ, БРОСАТИ, projicere, est Russicum.

БРЪСЪ cos. БРАШНО cibis, βρώσις.

БРОШ (Serbis БРОЖ) rubia tinctorum.

БРОЖИТИ rubia tingere, in Euchologio Serbico ѡброжити крвию sanguine tingere seu rube-  
facere. Convenit Bohemorum *zbrocen* а *zbrotiti*, slavice ѡзброжити. Sed ѡброщеніе (шипка) Cant. 4, 3. est ab ѡкроуѣ. Legitur enim in Ostrogiensi et prima Mosquensi editione ѡбра-  
щеніе, quod est proprie Slavicum, quia Slavi meridionales рачуѣ dicunt, non роуѣ.

бѣзати tinnire, бѣзаніе tinnitus, бѣзало tintinnabulum, refer potius ad Russicum бѣакъ, бѣаю.

бѣг litus. бѣгѣ custodio, небѣгѣ negligo, non curo, reprobo.

бѣхѣ venter, Polonis brzuch et brzuch, Bohemis brzicho; meridionalibus Slavis vox ignota; veteribus чѣво erat venter.

бѣакъ et бѣакы plur. nuptiae, γάμος.

#### A litera п:

пѣавъ, пѣавъ, пѣамъ, пѣемъ, пѣенъ, пѣи (пѣи), пѣѣнъ, пѣодъ, пѣатъ, пѣштъ, пѣетъ, пѣть (пѣть), пѣзъ, пѣзъ (пѣзъ, пѣзъ), пѣесъ, пѣасъ, пѣѣсъ, пѣастъ, пѣать (пѣать), пѣоскъ, пѣескъ, пѣюскъ, пѣѣшъ, пѣащъ, пѣощъ, пѣещъ, пѣищъ, пѣющъ, пѣдѣгъ, пѣахъ, пѣохъ, пѣхъ, пѣакъ, пѣакъ (пѣакъ).

пѣавъ, пѣвъ (пѣвъ), пѣамъ; пѣдѣ пѣдѣ (пѣдѣ), пѣадъ, пѣотъ, пѣетъ, пѣатъ, пѣтъ (пѣтъ), пѣадъ, пѣжъ, пѣажъ, пѣасъ, пѣосъ, пѣѣсъ, пѣисъ, пѣс (пѣс), пѣостъ, пѣст (пѣст), пѣть (пѣть), пѣоскъ, пѣащъ, пѣочъ, пѣагъ, пѣдѣгъ, пѣагъ, пѣахъ, пѣакъ, пѣокъ, пѣекъ.

пѣстъ, пѣстъ, пѣстъ, пѣать, пѣѣстъ, пѣоскъ, пѣискъ (пѣищъ), пѣаскъ (пѣаскъ), пѣищъ.

Adde bisyllabam vocem пѣлесъ, пѣлесѣй, varius, variegatus; peregrina пѣназъ denarius, numus, пѣастырь emplastrum, *Pflaster*; пором Russicum pro пѣамъ ratis ad transvehendum, a graeco πέριμα; пѣпѣада, in Mss. et пѣпѣада, purpura.

пѣ-



пелынь absinthium refer ad пел, quod latino *fel* respondet. поприще milliare, parasanga, а поприати conculcare, deductum est. плавыѣ, плавыѣ, плавати refer ad плаю.

плав, плавый, albus. Joh. 4, 35. нивы такъ плавъ сѣтъ. Confer lat. flavus.

палева palea; палева, палеваіе, zizania.

пламы, пламень flamma, quod а плати formatum videtur.

плена, seu ut Serbi et Russi pronunciant пеле-на fascia, Croat. et Carn. пленица. 2 Petr. 2, 4. пленица est rudens, catena, σείρα.

плн, полн et исполнь, plenus.

плѣн spoliū, captivitas, плѣнити captivum ducere. Ephes. 4, 8. плѣниа кси плѣн. плѣненіе captivitas.

плод fructus, плодити, плождѣ, et плодѣтвовать, fructificare.

плат assumentum. платно tela.

плетѣ, плести, plectere, plicare, inde шплот serpes, Bohemis et Serbis плот.

пль, плоть caro, quae non editur, Gallis la chaire, плотскый carnalis, воплотитиса incarnari; воплощеніе incarnatio. Confer Boh. pleť, Polon. pleć, cutis seu carnis color.

полза utilitas, полезный utilis.

пзнь, ползнь, поползнь, labi, поползновеніе lapsus. плѣжъ геро, serpo, Infin. плѣзати, (apud Alexjejew плѣжити). Croatis, Carn. Bohem. plazim, Russis ползѣ, ползти, Iter. ползати, ползаю, Serbis пѣжем, пѣжати id est пажѣ, пазати, et пѣзити; inde пѣж, pro паж, quod Bohemiservarunt, limax, die Wegschnecke.

плесна planta pedis; плесница sandalium.

пласати saltare; пласница saltatrix.

пльть



пасть, полсть, f. coactile, *Filz*.

плескати, плеци, *plaudere manibus*.

плѣшь *calvitium*, refer ad плѣх. Bohemis *plechaty* est calvus.

плацъ *pallium*, refer ad плахта, Bohemis *linteum*, inde et плащаница *linteum*.

плеци *Dual. scapulae*. плци *clamor* refer ad плиск.

плюще, plur. плюща, *pulmo*. Croatis sing. *plyucha* (lege плуча), Carn. plur. *pluzhe*, Polonis plur. *pluca*, n. Bohemis *plice* f.

пльг *aratrum*, a germ. *Pflug*. Slavice *aratrum* est рало.

плх Bohemis est *glis*, *die Bilchmaus*, Croatis *puh*, Carniolis *polh*, *povh*, Serbis пл.

плакати 1) плач, ст. плакатиса,  *flere*, inde плач *fletus*.

плакати 2) a radicali producto, *ablucere*, *eluere*.

Vukius accentu haec verba distinxit, primum signando gravi плакати, alterum acuto пла́кати. Dellabella sub voce *lavar* circumflexo vocem hanc notavit: *plākati*, *oplākati*, *isplākati*.

Poloni a radice more solito mutarunt in о: *płokać*. Apud Russos penitus exolevit полокати. Luc. 5, 2. про ἀπέπλυναν τὰ δίχτυα *abluebant retia*, in editione Ostrog. *legebatur плакахъ мрежа*, in Mosquensi prima плакахъ мрежи. Vocem плакахъ cum editores Russi non intelligerent, in Evangelii Mosquae 1606 editis substituere maluerunt ex conjectura платыхъ мрежоу, i. e. *reficiebant*, а платити. Qui editionis Ostrogiensis textum antiquum Mosquae 1663 recuderunt, in margine apposita glossa измывахъ explicare conati sunt vocem Russis ignotam плакахъ. Nunc in omnibus editionibus posterioribus измывахъ in textu legitur.

пак, полк, castra veteribus, recentioribus agmen, legio; Polonis *pułk* legio, Bohemis *pluk* cohors,

- Croatis et Carniolis puk plebs, turba. wпол-  
читиса castrametari, wполченіе praelium.
- прав, правый, rectus, правда justitia, Bohemis  
veritas. праведен justus.
- првый, првый, primus, quod ad прѣ referri pot-  
est.
- прдѣ, прдѣти, nere, fila ducere. At воспрдѣ,  
воспрдѣю, expergiscor.
- прѣд Serbis syrtis. Act. 27, 29. прѣдната мѣста,  
loca aspera.
- прѣтити, прѣщѣ, запрѣтити, Iter. запрѣщаю,  
comminari, praecipere.
- прѣт, порт, вѣтхи порты Jerem. 58, 11. vete-  
res panni. прѣтиште Serbis lintea. Carniolis et  
Croatis pert est pannus lineus, inde Adj. perteu  
lineus.
- празден vacuus, otiosus. праздник festum,  
празжити torrere; пражмо tostae aristae.
- просити, прошѣ, orare, petere, впросити inter-  
rogare. Confer lat. *precari*.
- приснѣ, semper, присный germanus, proximus,  
domesticus.
- прси, перси, pectus, Russis грѣдь.
- прѣст, прѣстый simplex, прѣстота simplicitas.
- прѣтѣ, прѣст, m. digitus, inde прѣтень, прѣтень  
annulus. At прѣть, прѣть, f. terra, humus;  
прѣстен Adj. terrestris.
- праша funda, Serb. праѣа, Croat. precha, Carn.  
prezha, i. e. прѣча, Polon. proca, Bohem.  
прак. Confer Boh. praskati, prassiti, pereutere.
- праг limen. прах pulvis.
- прѣг, plur. прѣзи locustae, прѣжіе collect. idem.
- прок residuum; прочій reliquus.
- пѣст jejuniu; пѣстити (пѣститиса) jejunare;  
пѣстник jejunator.
- пѣст, пѣстый, desertus; пѣстына desertum.
- пѣстити, пѣщѣ, dimittere, ex. gr. uxorem; пѣ-  
щеница uxor dimissa, repudiata.

пестрый, varius, variegatus, Pol. (et Boh. olim) pstry, Boh. etiam perzesty.

пастъ pugnus, Boh. pjest, Pol. pięść, Croat. peszt, Carn. pest, Serbis пестница. Russi peregrinum кѣлак adoptarunt.

пѣстѣн paedagogus, пѣстѣница paedagoga, nutrix.

пискати tibia canere; писканіе sonitus tibiae, τὸ αὐλούμενον 1 Cor. 14, 7. inde пицаль tibia, fistula. Арос. 18, 22. legebatur писк про αὐλῶν, tibia canentium, nunc clarius пискателей.

поци Praeteritum Gerundivi; pro постив, refer ad пост.

пещi fornax, refer ad пекъ II. classis.

пица cibus, refer ad питати nutrire.

пещера spelunca, crypta, Serbis пеѣина, Croat. pechina, an а пек (песок), an potius а пет, latine petra? Confer Polon. pestka, Boh. pecka lapis, Stein im Obste. Croat. pechka, Carn. pezhka (lege печка) acinus.

пщѣю, пщевати inusitatum, at compositum не-пщевати arbitrari, existimare.

пчела apis, olim бчела, videtur оре ла а sono бчч formatum.

### А litera м:

мног.

мав (молв), ман (молн), млад, млат, маз (молз),

млек, мак (молк).

мрав, мрз (мерз, мраз), мреж, мрк (мерк, мрак).

мза, мазд, мост, мѣсть, мѣст, мекк.

Adde bisyllaba мозол callus, могыла tumulus.

Russica молод, молот, мороз refer ad млад, млат,

мраз. модр, мѣдр, мокр оре р formata sunt.

мног.

**МНОГ** multus, inde **множити** multiplicare, **множество** multitudo.

**мѣвити**, **молвити**, tumultuari, turbari; **мѣва**, tumultus. Bohemis *mluwiti* loqui, Polonis *mo wić*. **молба** refer ad **молити** orare.

**маніа**, **моаніа** et **моаніи** sing. fem. fulgur. Serbis nunc **мѣна**, mutata more solito media radicali **а** in **ѣ**. Dalm. *munya*. Vox aliis Slavis ignota. Nam Bohemis fulgur est *blesk*, Croatis *bleszk*, Carniolis *blisk*, Polonis *blyskawica*. Luc. 17, 24. *ἡ ἀστράπη ἡ ἀστράπτουσα* redditur **моаніи** **блистающіа**, fulgur coruscans seu fulgurans.

**млад** juvenis, tener (de ramis). **младенец**, parvulus, infans, juvenis. 1 Cor. 14, 20. **злобою** **младенствѣйте**, *τι κακία υἱπιάζετε*, malitia parvuli estote.

**млат** malleus; **млатовіец** Gen. 4, 22. malleator, Boh. et Croat. *mlat*, Polon. *młot*, Russ. **молот**. **млатити**, **млашѣ** triturare. Lev. 26, 5. **млаченіе** tritura, pro **млащеніе**, а Part. pass. **млащен**, Russ. **молочен** а **молотити**, quae forma nunc in Pauli epistolis ter legitur: 1 Cor. 9, 9. **вола** **молотаща**, v. 10. **молотай** triticans, 1 Tim. 5, 18. **вола** **молотаща** bovem triturantem. Olim his in locis legebatur **врѣща**, **врѣхен** а **врѣхѣ**.

**мѣзѣ**, **молѣзѣ**, **молети** mulgere. Serb. **мѣсти**, Praes. **мѣзем** (pro **мѣзѣ**), Carn. *movsem* seu *molsem*. Pro Praeterito simplici **измолѣзе** Job. 10, 10. (Ostrog. edit.) Russi **измѣзѣ** **ѣи** substituerunt, quasi а **мѣзѣти**. Habet enim et Polykarpow **мѣльзю** pro vera et genuina forma **мѣзѣ**. Atqui а **мѣзѣти** Praesens esset **мѣжѣ**, non **мѣзю**. Prov. 30, 33. **мѣльзи** (**млеко**) legebatur olim, nunc **мѣльзи** legitur; sed sive **мѣльзи** sive **молзи** pronuncies, Imperativus hic primam personam Praesentis **мѣзѣ** supponit. Ab hac radice apud Serbos **мѣзѣње** mulsura, **мѣ-**

ЗАН-



ЗЛНЦА mulctra, МЪЗРА vacca, capra, ovis, quae mulgetur, et МААЗ mulctus, apud Carniolas movsnjak mulctra, *Melkgelte*, *Melkfafs*, et movsniza locus ubi mulgent, *Melkplatz*, in usu sunt. Bohemis mleziwo est colostrum, Russ. МОЛОЗИВО. МАЕКО et МАЪКО lac, germ. *Milch*. Confer lat. mulgeo, mulctus.

МАКНЪ, МОЛКНЪ, УМОЛКНЪ, Praet. УМОЛКОХ conticui; inde МОЛЧАТИ tacere, silere, Bohemis МАЧЕТИ, Serb. МЪЧАТИ, et МЪК (про мак) silentium.

МРАВИЙ formica, Russ. МУРАВЕЙ, Serb. МРАВ, Croat. et Carn. МРАВАА, fem., Polon. mrowka. Boh. mrawenes.

МРЗНЪ, МЕРЗНЪ, gelare: МРАЗ gelu, frigus. МЕРЗОСТЬ abominatio, МЕРЗОК, МЕРЗКЫЙ detestabilis, foedus.

МРЕЖА et МРЪЖА rete ad capiendos pisces. Bohemis plur. mrziže sunt crates.

МРКНЪ, МЕРКНЪ, ПОМЕРКНЪ, УМЕРКНЪ; УМЕРЧЕ, СОЛНЦЕ АПОС. 9, 2. sol obscuratus est. МРАК, СЪМРАК, caligo. Act. 13, 11. МРАК ἀχλὺς, тма vero σκοτος, tenebrae. МРАЧЕН obscurus. Serb. МРК ater. Aliis СЪМРАК est crepusculum.

МЕДЛНТИ, МЕДЛЮ, cunctari, morari.

МЗДА merces, Goth. mizda, a грасс. μισθος. МЕЗДНИК mercedem requirens, БЕЗМЕЗДНИК mercedem non quaerens, ἀναργυρος. МЗДОВОЗДАТЕЛЬ Hebr. 11, 6. μισθαποδότης, remunerator.

МОЗГ medulla, cerebrum. оpe r formatum videtur, inde МОЖДАНЫ Psalm. 65, 15. medullata, quod olim legebatur pro ТЪЧНА.

МАЗГА Russis, МЕЗГРА Serbis, Bohemis mizha, miza, succus arboris, mézga Croat. alburnum, videtur ope ra formatum.

МАЗРА, Boh. mazdra, Croat. mezdra membrana, diaphragma; cutis superficies carni obversa, *die Fleischseite* apud Carn. et МАЗДРИТИ apud

Rus-



Russos cutem a carne purgare, а масо deducta sunt.

масло, масть, refer ad мазати.

мост pons. мест (non мѣсто) mustum, Gen. мѣта, Dalmat. mast, Serb. nunc муст.

мѣсть ultio, vindicta; мѣстник ultor, мѣтити, мѣш, ulcisci, мѣтитель vindex.

мѣсто locus; вмѣстити, Iter. вмѣщати capere. въ мѣстѣ vide Adverbia.

мѣш а метаги refer ad II. classem.

мекк mulus, Gen. мѣка, inde мѣша, мѣшата pulli mulorum. Croat. mezg, et mezgina mula.

мысль mens, refer ad мыс.

мшел lucrum, мшелонмѣш 1 Tim. 3, 3. est turpis lucri cupidus, αἰσχροκερδής.

мѣта, мѣтаніе, phantasia, phantasma, мѣтаюса somniare, а мѣнѣ, Praet. мѣе.

мѣчка ursă, est contractum ex мѣдвѣдица.

### А litera н:

нрав, нош.

Addi posset ниш egenus, nisi а ничто deducere malis. Нис quoque refer peregrina нард, нѣтр, et bisyllabam vocem нѣвод sagena, quam Russi et Bohemi servarunt; непѣвати compositum mihi videtur, uti нѣдр et infinita alia ex particula не et radice propria.

нрав mos, indoles, Serb. нарав, Russice морок, Boh. olim нраву, nunc мраву, in plur. Si нрав cum lat. mos, moris, conferatur, licebit dicere literas нр esse radicales, а в vero formativas.

нѣдро, надро, Boh. надра plur. а ндро praefixo н. Sic composita вѣдр ab утр, unde et утроба, вѣштити ab ухо, ушн.

НО-

ноздрѣ nares, Serb. ноздрѣ, germ. *Nüstern*, refer ad nos.

нѣжда necessitas, ad нѣдити.

нощѣ nox, a radice нок esse possit.

нощѣ Dan. 14, 33. alveolus, Russ. ночки, Cam. нефке, nifke, Boh. necky (нецкы) germ. *Trog*.

### A litera л:

лобз, лѣсть, лист, лытъ, ласк, лѣск, лоск (лѣск, лѣск), лѣск.

Addere possis Russicum лещ cyprinus brama, *Brachme*, et bisyllabum лосось salmo trutta, *Lachsforelle*; item Slavicum лаща lens, Croat. lecha (лѣча), nisi hoc malis ad лат II. classis referre. лѣбан, лѣбада pratum, лѣтра, peregrina sunt. лѣбедь cygnus, Serb. лѣбѣ, Croat. labud, Carn. labud, lobod, Pol. łabędź, Boh. labuť (лѣбѣтъ), et лѣбеда atriplex, Serb. лѣбода, ореѣдѣ, ѣдѣ formata sunt. Idem de vocibus лопата, ланита, лагода, atque aliis sentiendum. лѣстница scala a лѣзѣ, лѣсти derivatum est. Vox ластовица hirundo, supponeret radicem ласт, nisi potius a власть deducenda sit. Bohemi saltem olim wlasstowice scribebant. Solet et alias в ante л excidere: lasz (лас) apud Croatas pro власт.

лобзати, лобжѣ, Iter. лобызати, шлобызати, osculari; лобзаніе osculum.

лѣсть fraus, dolus, fallacia, лѣстити, лѣщѣ, dolose agere; прѣлѣстити, Iter. прѣлѣщати, прѣлѣщю seducere, прѣлѣщатися eggere. лѣстивый dolosus, лѣстѣ

лстѣу seductor. Δύχ λειτήϊй spiritus erroris, 1 Tim. 4, 1. et 1 Joh. 4, 6. Sed quae ibidem v. 2. addita sunt и Δύχα λειτήча non leguntur in graecis editis et Vulgata.

лист folium; листвѣе collect. folia. Древо листва-но Jerem. 3, 6. lignum (arbor) frondosum.

лытъ m. tibia, crus. Psalm. 146, 10. НИЖЕ ВЪ ЛЫТѢХЪ МЪЖЕСКИХЪ БЛАГОВОЛИТЪ, ὅδε ἐν ταῖς κνήμαῖς τῷ ἀνδρὶ ἐνδοκεῖ, neque in tibiis viri beneplacitum est ei. Quaeri possit, quis sit Nominativus a Locali лытъхъ. Antiochus Kantemir posuit лытъ, cum Russ. лытка femininum sit; Polykarpow vero лыто habet, quod alii repetivere. Servarunt Serbi лист, sura, *Wade*, etsi, ut solent, и et и non distinguant. Phrasim о доше листомъ illustrabis, si листомъ ad crus (лытъ) referas. Vdcant et Croatae suram listanyek, et Oswaldus Gutschmann notat sub voce *Wade*: *Wade samt dem Beine*, listonik, m., krazha; latki pl. Pluralis latki supponit singularem latek. Russis лытка est sura. Bohemis lytka f. olim in usu erat, nunc leytko, plur. leytko.

ласкати adulari, blandiri, inde ласканіе adulatio, κολακεία, 1 Thess. 2, 5. Vide etiam ласкатель, ласкательница, ласкательный, ласкательство apud Polykarpow. Apud eundem ласкосердѣтво est edacitas, gula. Alexjejew plures explicat voces ex ласко compositas: ласкосердѣти, ласкосердѣтво, ласкосердѣтвовати, quod in Bibliis correctis Amos 6, 4. legitur, е ласкосердѣый. Postrema vox etiam in Bibliis Ostrogiensibus Prov. 29, 21. legitur: ласкосердѣ едетъ, κατασπαταλά. Bohemis laska est amor, charitas, Polonis łaska gratia, favor. Confer Svecorum älska amare.

леска Serb. Croat. corylus, Russ. лещѣ, Polon. laska, leszczyna, Boh. leska, ljska, Carn. lieshje collect.; лешникъ Serbis, lesnyak Croatis, lesnhek sive lieshnik Carniolis nux avellana, Polonis

las

laskowy orzech, Bohemis leskowy, ljskowy orzech.

лоск Russ. fulgor, laevigatio, inde лощить laevigare. Carniolis lesk, leskanje et lisk fulgor. Bohemis lesknu et lsknu, Croatis leszketam micare, fulgere.

лѣска squama, siliqua, folliculus, Russis, Polonis, Croatis, Carniolis; Bohemis vero lusk *die Schote*, inde lusstina, Croatis luschina, Carn. lushina; inde et Boh. luskati, lauskati nuces diffringere, enucleare, Russ. лѣщить.

лаща lens, lenticula, vide in secunda classe.

### А litera ρ:

рѣст (рост), рыск, рист (риш).

Huc omnino referendum bisyllabum ρероз scirpus, *πάπυρος*, Job. 8, 11., alias typha, inde ρерозина in Prologo mensis Maji, apud Serbos ρерожина, Russ. ρерожа, Bohem. rohozka, storea, teges. Рамн, gen. рамна, Psal. 57, 10. est graecum ῥάμνος. Collectivum ρождіе palmites, sarmenta, a ρозга Croat. rosge; ρозга vero a radice ρоз, cui germ. *Reis* respondet. ρопот, ρоптати, ρопуѣ, refer ad ρон secundae classis. ртѣть mercurius, apud Polykarпов живаа ртѣть, argentum vivum, e latino *argentum* contracta et deformata vox est. Russo- rum ρевень a rheum. ρемень lorum, convenit cum germ. *Riem*, *Riemen*. ρжавый rubiginosus, est а ржа rubigo, et hoc а рдѣти.

раб-



**растѣ**, **расти**, Bohemis imo et Russis **ростѣ**, crescere; inde factitivum **растити**, **ращѣ**, germinare, augere. **раст** Serb. statura, *Wuchs*, Slavice **взраст**, **возраст**; aetas, statura. **раст** Ezech. 22, 12. et **рост** Neh. 5, 7. legebantur olim pro usura, nunc utroque in loco rectius **лихва** legitur, cum **раст** et **рост** hoc significatu Russicae voces sint, non Slavicae. In **расль**, **втрасль** propago, т radicale excidit ob affixum servile **ль**.

**рыскаю** Russis in usu est de celeri cursu. Confer **ристаю**. Olim 3 Esdrae 11, 37. legebatur **левъ рыщѣ** leo rugiens, certe vitiose pro **рычѣ** а **рыкати**, melius nunc **рыкающ**.

**ристати**, **рищѣ**, celeriter currere, **ристаніе** конское cursus equorum, **ристалище** hippodromus.

### A littera Д:

**дверь**, **двор**, **двиг**.

**длак**, **долб**, **длань**, **длат**, **длак**, **длг** (долг), **длак**.

**древ**, **дروب**, **дрѣб**, **дрб**, **драп**, **дрем**, **дрен**, **дри** (дрин); **дрозд**, **дрѣз**, **дрз** (дрез), **драж**, **дрожд**, **држ**, (дрож), **драч**, **дрѣч**, **драг**, **дрог**, **дрѣг**, **дрлг**, **дрг**, **драх**, **дрк**.

**дѣждь** (дождь), **дѣск** (доск, деск), **дщ**.

Huc spectat nomen Borysthenis **днепр** Danaprius. **драгелю** refer ad **драхл** moestus. **дебел**, **доблѣй**, **добрыи** ad secundam classem spectant, quo etiam refer **дѣверь** levir. **дѣбрава** silva est a **дѣ** quercus, immo et arbor in genere, saltem apud Uly-



Illyrios. δαίμων graecum est et non nisi in Apocalypsi legitur, cum alias graeco δαίμων slavicum ѿѿ respondeat. дракѿн, gen. дракѿнта nunc Isai. 27, 1. cum смѿй (gen. смѿа) bis conjungitur, et semel sine смѿй ponitur.

дверѿн plur., rarius дверѿ in singulari, janua, ostium, *ἄνρα*. Carnioli *duri*, *dure* pronunciant. дверѿник janitor, ostiarius, дверѿница ostiaria. врата sunt *πύλαι*.

двор, aula, atrium, ovile. Act. 1, 20. *ἐπαυλὶς*, commoratio. въдворитѿся manere, demorari.

двигѿ, двигѿнѿ, подвигѿнѿ, движѿ, движати, movere, commovere. подвигѿ agon, certamen.

дланѿ f. vola manus, Serbis длан nunc est masc. gen. Polon. *dłoni* f. Russis долѿнѿ et ладѿнѿ.

длатѿ scalprum, coelum. Illyriis *dleto*, Pol. *dłoto*, Russis долѿто.

длг, долг debitum, Pol. *dług*, Boh. *dluh*, Carn. *dovg*, *dolg*. Croat. Illyr. Serb. дѿг. должник debitor. Confer долѿгѿй longus, *δόλιχος*; про-должити prolongare.

древо et дрѣво arbor. Collect. древѿе, n. arbores.

дрѿва, дрѿва plur. ligna. дреколь fustis, compositum e древо et колъ.

древнѿй antiquus. древле olim.

дрѿб exa, minutae res. дрѿбнѿй parvus, minutus. дрѿбити, раздрѿбити, comminere.

дрѿбнѿ torreo; дрѿблѿй torpidus.

дрѿмачи, дрѿмлю, dormire.

дрѿн cornus mas. Serbis et дрѿнѿн pro дрѣн, Dalm. *drin*, Carn. *drin* et *drejn*. Polon. *deren*, Russ. дерѿн, inde germ. *Dörnlein*.

дрн, дерн cespes. Polon. *darn*. Croatis *dérn* est scopulus.

дрѿза turdus, Serbis дрѿза et дрѿзак, Gen. дрѿзга.

ДРЗ, ДЕРЗ, ДЕРЗЫЙ, sibi confidens, audax.

ДРЗАТИ confidere, ДРЗНОВЕНІЕ confidentia, а  
ДРЗНУ.

ДРАЖИТИ, РАЗДРАЖИТИ, irritare, incitare, exacer-  
bare. ПОДРАЖНИТИ irridere, subsannare, ПОДРА-  
ЖНЕНІЕ subsannatio. At ПОДРАЖАТИ imitari, ПО-  
ДРАЖАТЕЛЬ imitator, а ДРАГА via, quasi eadem  
via incedere. At Hebr. 15, 7. про ПОДРАЖАЙ-  
ТЕ olim in Codd. serbicis legebatur ПОДОВИТЕСЕ,  
et ПОДОВНИЦИ alibi про ПОДРАЖАТЕЛИ.

ДРОЖДІЕ collect. faeces. Croat. drosgye.

ДРЖАТИ, ДЕРЖАТИ, tenere, ДЕРЖАВА potentia,  
imperium.

ДРАЧІЕ collect. sentes, vepres, Isai. 55, 13. Ser-  
bis ДРЕЧА densi frutices, Croatis drachje senti-  
cetum. Ad vocem drach (ДРАЧ) herba, gramen,  
notat Bellosztenecz: in Glagoliticis et Dalmati-  
cis libris *sentis, spinaque* dicitur. Bohemis ДРАЧ  
m. est herberis. Referri possit ДРАЧІЕ ad ДРАЧИ  
secundae classis.

ДРАГ, ДРАГЫЙ, pretiosus, carus. In Apocalypsi  
quidem semel КАМЕНЬ ДРАГЫЙ lapis pretiosus, et  
quatuor vicibus collect. КАМЕНІЕ ДРАГОЕ lapides  
pretiosi, legitur. At aliis in locis, ubi olim ДРА-  
ГЫЙ pro graeco τίμιος legebatur, vocabulum  
ЧЕСТЫЙ substitutum observavi. Sic 1 Cor. 3,  
12. КАМЕНІЕ ДРАГОЕ, Јас. 5, 7. ДРАГАГО ПЛОДА,  
1 Pet. 1, 7. ДРАЖАКЪ ЗЛАТА (про многочест-  
нѣйше) in Apostolo А. 1324 legi. ДРАГОЦѢН-  
НЫЙ pretiosus, cari pretii. ДРАГЫЙ more suo  
Poloni pronunciant drogi, Russi дорожный.

ДРАГА via, olim et Bohemis draha, Polonis droga,  
Russis doroga. Croatis draga est convallis,  
Carn. sulcus (fossa) penes prata.

ДРЪГ, amicus, socius. ДРЪГЫНА amica; ДРЪ-  
ЖИНА Luc. 2, 44. est συνοδία, comitatus. ДРЪГ-  
ДРЪГА alter alterum; ДРЪГЫЙ alter, alius. АѢ  
secundus est второй.

ДРАХЛЫЙ moestus, et mutato χ in c: ДРАСЕЛ, inde verbum ДРАСЕЛЮ. Matth. 16, 3. συνάγων οὐρανός reddidit Slavus ДРАСЕЛА НЕКО, Vulg. triste coelum. Ad vocem dreszel notat Bellosztenez: v. saloszten. Est autem ЖАЛОСТЕН moestus, tristis.

ДЪЖДЬ, ДОЖДЬ, m. pluvia, in libris Serbicis ДЪЖДЬад indicandam vocalem ambiguam, quam Illyrii nunc ut a, Croatae atque alii ut e pronunciant. ДАЖДА f. apud Vukium obsoletum est, pro quo Serbi киша usurpant. Aliis Illyriis dasgy (ДАЖДЬ), Croatis desgy, Carn. desh, gen. deshja, Bohemis desst' (ДЕШТЬ), Polonis deszcz et deżdż. ДОЖАТИ, ШДОЖАТИ pluere. Recte notat Alexjejew, formam ДОЖДЕВЫ, quae Act. 14, 17. legitur, esse pluralis numeri, addi tamen oportuisset esse casum accusativum, cuius rectus est ДОЖДЕВЕ.

ДѢКА tabula, asser; at Joh. 2, 15. Δέκη sunt mensae, cum tamen alias Interpres Slavus vocem graecam τραπέζα servavit. Dsky zemské Bohemis sunt tabulae regni, *Landtafel*. ДѢКА aliis, uti Croatis, Carn., Polonis, Moravis est asser, Russis ДОСКА. Diminutivum а ДѢКА est ДѢЦА, qua voce Luc. 1, 63. πινυκίδιον, tabella, pugilaris, redditur. Croatae deshicza (ДѢЦА) scribunt.

ДѢЩИ, Accus. ДѢЩЕРЬ, filia. Russis доч' pro ДОЦИ. In libris glagoliticis ДѢЩИ, ДѢЩЕР. Bohemis olim dci, Accus. dcierz, nunc dcera; Serbis кѣки, шѣки et ѣер, Croatis kchi, kcher, Carn. hzhi, hzher. Apud plerosque nunc Acc. pro Nom. usurpatur. Immo Isai. 1, 8. in Bibliis correctionibus legitur jam щерь сѣвна, ubi alias in Ostrogiensi et Mosquensi prima editione rectius ДѢЩИ legebatur. In Psalmis et libris novi testamenti nullibi Nominativus ДѢЩИ cum Accusativo ДѢЩЕРЬ confunditur. Exemplo sit МАТИ НА ДѢЩЕРЬ И ДѢЩИ НА МАТЕРЬ, Luc. 12, 53.

А

**A litera T:**

ТВОР, ТВРА (ТВЕРА).

ТЛАП, ТЛДП, ТОЛП, ТЛАМ, ТЛДМ, ТЛСТ (ТОЛСТ);

ТЛЕСК, ТЛАЧ, ТЛАХ, ТЛАК, ТЛК, ТОЛК.

трав, трѣв (трѣв), трѣв, трѣв, трѣв, трѣв, трѣв, трѣв,

τρᾶπ, τρηп, τρηм, τρη (τερη); τρηδ, τρηт,

πρὸς τ; τρις, πρὸς τς, πρὸς τες, πρὸς τας, πρὸς

(тѣрѣ), трѣть (трѣть), трѣск, трѣск, трѣч (трѣч);

траг (траж), трог, трг (торг), трк.

тѢТЪ; ТѢСТЬ, ТѢСТ, ТОСК (ТЕСК), ТѢСК, ТИСК (ТИЦ),

тѣсѣ, тѣш (тѣш).

Spectant huc bisyllabae radices, etsi faciem

peregrinam referant: товаѣ merces (Serbis onus,

sarcina, Croatis et Carn. *toror* idem), тоболоу пера,

τοπος populus, τοπος securis. Adde ταρια scu-

tum a germ. *Tartsche*, тѣсаща (olim тѣсѣща)

a goth. thusund, τῖταο et τῖταα a latino titulus,

ТАЛАНТ, ТАРТАР, ТІТАН, ΤΕΚΤΩΝ, ТІҒАН, ΤΡΑΠΕΖΑ а

**Graecis** accepta. **ΤΑΛΑΝΤ** in N. T. quatuordecim in

locis legitur. At quid sibi vult Apoc. 16, 21. ΤΑΛΑΝ-

¶ **REC?** Manifestum hoc vitium priorum editionum

ex ТАЛАНТЕСК ortum, qua voce interpres Apo-

calypseos adjectivum *παλαντιαία* recte expressit,

saltem in postremis editionibus emendari debuis-

**set. Consului quondam Mosquae tres Codices, in**

Quorum primo ТАЛАНТИНСК, in altero ТАЛАНТОСК,

in tertio talant scriptum reperi. Croat. et Carniol.



*taliga* biga, Russis τέλτρα, peregrinis accensendum. третій derivatum est a три. Trocha Bohemis modicum, Carn. troha, Croatis *truha* festuca, stipula, res quaeque minutissima, Russis трыха, refer ad трыtero. Slavo-serbicum тужа, hodie тужа, Croat. et Carniol. *tuj* alienus, allophylus, respondet Slavico чужа, quod ad чужа secundae classis referendum est. нетопырь vesperilio, compositum est ex не et топырь; at топырь unde? Bohemicum et Polonicum *tchorz* (тхорь) mustela putorius, *Iltis*, cui Carniolicum *duhur*, *dihur*, respondet, ab odore (tetro) malim deducere. Iis enim duh (дх) est et odor. Accedente terminatione орь facile дх in тх transierit, eo fere modo, quo Poloni a Nominativo *dech* Genitivum *tchu* formant. Serbi in voce тхорь servarunt initiale т, at х inutarunt more solito in в, ideoque творь pronunciant. Bohemis etiam *zhorz* vulgo in usu est; Russis vero хорек, rejecto т et addita terminatione diminutivorum ек, Croatis *torecz*, Dalmatis *tor*, elisa secunda radicali х. Serbicum уторак dies Martis, Croat. et Carniol. *tork*, *torek*, est a вторъ secundus, cum sit secunda dies post dominicam. Haec vocis origo si P. Marco nota fuisset, profecto Martem non appellasset Tork, neque Bellonam Torka. Vox peregrina табор, castra, vix non omnibus Slavicis populis nunc nota, in antiquis Slavorum

rum



rum libris nuspiam legitur. Idem de voce тол-  
мач interpretes, ἑρμηνευτής, sentiendum, quamvis  
Gen. 42, 23. legatur; libri enim hujus versio mi-  
nus antiqua est. Croatis et Carniolis толмачник,  
Polonis et Bohemis талмач, olim et тамач, inde  
тамачити, толмачити, талмачити, interpretari.

творити, сътворити, facere. твореніе opus,  
Croat. tvor. тварь creatura, Polonis et Bohe-  
mis twor. At twarz iisdem facies. творец fac-  
tor, creator. творило Serbis, Russis, Croatis,  
torilo Carniolis, tworzydło Polonis et Bohemis  
est forma casearia, *Käseform*, *Käseapf*.

тврѣдъ, твёрдъ, твёрдый, durus, firmus. твёрдѣ  
firmamentum, στερέωμα; stabilitas, ἀσφάλεια, mu-  
nitio. 2 Cor. 10, 4. на разореніе твёрдемъ, ad  
destructionem munitionum, ὀχυρωμάτων. Car-  
niolis, eliso v, terd, Pol. twardy, Boh. twrdy.  
Croat. tverd, Dalm. tvard non differt pronun-  
ciatione a Serb. тврѣдъ.

тополь populus, arbor. Isai 41, 19. in Accusa-  
tivo nunc тополю legitur, in prima Mosquensi  
тополь. Polonis quidem *topol* et *topola* est sem.  
generis, et Serbis топола. Russis vero тополь,  
Gen. топола, est masculinum, uti et Croatis,  
Carniolis, Bohemis.

толстъ, толстый, crassus, pinguis, Boh. et Pol.  
tlusty, Carniol. tolst, tofst. Croat. tuszt. толща  
crassitudo, pinguedo, Croat. tuscha (тѣща).

тлачити calcare, Serbis et Croatis, толочити  
Russis; Boh. тлачити premere. *Tlak* Croat. et  
Carniol. lutum aceratum, *Estrich*; tlaka labo-  
res dominis praestandi, *Frohndienst*.

толкъ, толкѣ, толкѣнѣ, Iteral. толкати et тол-  
цати, pulsare, tundere, Boh. tluku, Slovac,  
tlku, Pol. tlukę, Inf. tluc, Carniol. tovhem,

Inf.

Inf. tlezhî, Croat. tuchem, Serb. тѹчем, Inf. тѹѣи, Illyr. tuchi, pro толѹи.

толѹк (так) interpretatio, explanatio; толѹкѹю interpretor; толѹковник interpreter, Russis usitata sunt. Confer толмач.

травѹ gramen, herba, цвѣтъ травнѹй Jac., 1, 10. ἄνθος χόρτε, flos foeni (graminis).

треба 1) in formula требѣ есть, opus est, inde требѹю, требовати opus habere, indigere.

треба 2) sacrificium, hostia, Exod. 8, 26. ωγρε-  
батица ѿ треб ѿδωλских, Act. 15, 20. ἀπέ-  
χεσθαι ἀπὸ τῶν ἀλισγημάτων τῶν εἰδώλων, ut ab-  
stineant se a contaminationibus simulacrorum.

чадиѹ, храните себе ѿ треб ѿδωλских, filiioli  
custodite vos a simulacris, ἀπὸ τῶν εἰδώλων.

требище idolium, εἰδωλεῖον, 1 Cor. 8, 10. треб-  
ник 1) altare. 2) liber rituum sacrorum, rituale.

требити, трѣбити, Serbis et Croatis expurgare,  
secernere. потребит гдѹмо свое, Luc. 3, 17.  
purgabit aream suam. At Luc. 9, 24. да огнь  
снѹдет ѿ нѣбе и потребит их (ms. п), ut ig-  
nis descendat de coelo et consumat eos. In Psal-  
mis потребити disperdere, delere, conterere,  
потребитица, disperire, deleri.

требѹх, Croatice *terbuh*, Carniol. *trebuh* (lege тре-  
кѹх), Serbice трѹб sine х, venter; apud Poly-  
karow трѹбѹха f.

трѹба tuba, buccina, трѹбити, вострѹбити tu-  
ba canere, buccinare; глас трѹбнѹй vox tubae.

трѹп truncus, cadaver. трѹпѹе, plur. трѹпѹа Psalm.  
78, 2. morticina, θνησιμαία.

трепет tremor, трепетен: трепетна бѹсть зем-  
ла Psalm. 17, 8. ἔντρομος ἐγενήθη ἡ γῆ, con-  
tremuit terra: трепетати, трепещѹ, tremere.

трѹпѣти, терпѣти, терпѹю, потерпѣти, стер-  
пѣти pati, perpeti, sustinere; терпѣнѹе pa-  
tientia.

трп-

тѣрпкій, тѣрпкій, acerbus, *herb.* Croat *terpek*, Carniol. *terpki*, Boh. *trpky*.

тѣрн, тѣрн, spina, *Dorn*, proprie *Prunus spinosa*, *Schlehdorn*. тѣрніе collect. spinac; тѣрнов et тѣрновен вѣнеч spinea corona. Dan. 13, 54. male тѣрн pro σχῖνος prinus, in exponendis arborum nominibus minus accuratus interpretes adhibuit, hinc in correctionibus editionibus subjecta notamonet lectores in Graeco legi σχῖνος.

тѣрѣ labor, тѣрѣдѣтѣся, тѣрѣдѣтѣся, Iterat. тѣрѣдѣтѣся, laborare. Apud Serbos тѣрѣ 1) opera. 2) boletus igniarius, Boh. *traud*, *trud*, fomes, *Zunder*, Russ. тѣрѣт.

тѣрѣт et тѣрѣтина Serbis, *trot* et *trut* Croatis, fucus; *trot* Carniolis, apum genus, quod Germani *Drohne* et *Brutbiene* dicunt; Russis тѣрѣтѣнь spado, Polonis *trad*, *truten*, Bohemis *trubec*, *trupec*, *traup*, *traud*.

тѣризна certamen, pugna. тѣризнице 2 Масс. 4, 18. locus certaminis, agon.

тѣрѣзв, тѣрѣзвѣй, et тѣрѣзвен sobrius, jejunos. тѣрѣзвѣтѣся sobrium esse, vigilare. Serb. тѣрѣзан, тѣрикзан, Croat. *trezen* et *trezniti*, Carn. *tresen* et *tresliv*, Boh. *strizliv*. Pol. *trzeźwy*, *trzeźwić*.

тѣрѣс motus, terrae motus, σεισμος. Confer тѣрѣсѣ.

тѣрѣсѣ, потѣрѣсѣ, стѣрѣсѣ, тѣрѣсѣти, movere, quassare. тѣрѣсѣтѣся moveri, tremere. Serb. тѣрѣсѣм, тѣрѣсѣти.

тѣрѣ in libris glagoliticis, et apud Croatas *terfz*, dimin. *terszek*, vitis, Bohemis *trs*, caudex cujusvis plantae, *Stock*. Serb. тѣрѣсѣка arundo, refer ad тѣрѣсѣ.

тѣрѣсѣтѣ, тѣрѣсѣтѣ, arundo, calamus, dimin. тѣрѣсѣтка. Carn. *terst*, Croat. *terszt*, *tersztika*, Boh. *trest*, *trestka*, *trztina*. тѣрѣсѣтѣ благовоиная Exod.



30, 23. est calamus aromaticus; трость книжника скорописца Psalm. 44, 2. calamus scribae velociter scribentis, κάλαμος γραμματέως ὀξυγράφου. 1 Cor. 3, 12. тростіе, καλάμη, stipula.

троскот ἄγρωσις, herba, gramen. Exod. 32, 2. Isai. 37, 27.

треск fragor, sonitus, fulmen. Croat. *treszka* strepitus, *treszk* fulmen, *treszkat* fulmino, fulmine tango.

торг, торг, торжище, forum, emporium. Boh. trh, trhowisstje, Croat. terg, tergovische, Polon. targ, targowisko. торжник Matth. 21, 12 κολλυβιστής, nummularius. торжество Hebr. 12, 23. πανήγυρις, frequentia, conventus: solennitas. Confer торгати.

торгнѣ, торгнѣ, Iterat. терзати et торгати, trahere, lacerare; исторгнѣти extrahere, растерзати dirumpere.

тетрѣв, Russ. тетерев, tetrao.

тесть socer, inde теція socrus, Serb. Croat, Carniol. таст. Bohem. тесть.

тѣсто маза, farina subacta, Teig.

тоска taedium, angor. Confer Bohem. teskno Polon. tęskno.

тискати, тицѣ, premere, inde Russis тиски praelum. Pro точило torcular Matth. 21, 33. in Codicibus in Russia seculo XIV. scriptis тѣск substitutum reperi, cum точило Russis cotem, quae rotando circumagitur, significet. Sed alii codd. uti et editiones omnes hoc in loco servarunt точило. Legebatur etiam тѣск Isai. 16, 10. тиск Is. 63. 2. тѣск Os. 9, 2. Joel. 2, 24. et 3, 13.; at in correctiori editione his in locis recte substitutam genuinam vocem slavicam точило reperio. Sic Joel. 3, 13. pro подстави nunc подточилѣа, ἐπὶ λύγνα, legitur. Aliis autem in locis et olim

точило legebatur, in Evangeliiis ex. gr. bis, in Apocalypsi ter, in Psalmorum 8, 80, et 83, inscriptionibus (ω τοχιλѣх), licet auctor concordantiarum in Psalmos id indicare neglexerit, Numer. 18, 27 et 30. Deuter. 46, 13. 4 Reg. 6, 27. Prov. 3, 10. Sir. 32, 17. Jer. 48, 33. Thren. 1, 15. Et Isai. 5, 2. πρεδτοχιλιε πολήνιον, Agg. 2, 17. et Zach. 14, 10. подточилиε, cum in graeco sit ἰπολήνιον. Igitur точило sine dubio a primo interprete profectum, et тѣк in locis citatis ab emendatore Russo substitutum fuit. Polykarpow vocem точило in Lexico trilingui per *torpum* explicat, attamen sub voce peregrina праца вѣноградная addit: или точило вѣ немже вѣноград топчѣт, ληνός, σαφυλοβολεῖον, torculare.

тешишти non nisi in formula пѣны тешишт Marc. 9, 18. ἀφρίζει spumat, et v. 20. пѣны тешиа ἀφρίζων, spumans, occurrit. Possit tamen conferri cum тоишти, истоишти evacuare, a sequenti тои.

тѣш, f. тѣша, n. тѣше, et тѣшій, тѣшаа, тѣше vacuum, inanis, cum vocali euphonica obscura seu ambigua et mobili, hinc Russis тоиш, Croatis tesh (тѣш), Carn. tesh, Illyr. tafht. Poloni czechy scribunt pro tszczy. Bohemi non nisi in voce tsstitroba, jejunos stomachus, radicem тѣш conservarunt. А тоиш est 1) истоишти evacuare, exinanire. 2) тѣшатиса, потѣшатиса vacare, studere, sollicite curare, festinare; hinc тѣшаніе σπουδή, studium, diligentia, festinatio. 3) тѣшета detrimentum, тѣшетный κενός, inanis, nocuus. In Compositis тѣше: тѣшеславіе κενόδοξία, inanis gloria. тѣшегласіе κενόφωνία, inaniloquium.



A literis s et з:

ЗБЕН (ЗВОН), ЗВѢТЬ, ЗБИЗА, ЗВѢЗА, ЗВѢК, ЗВАК  
(ЗВАЦ), ЗВЕРЬ.

ЗНОЙ, ЗНОБ?

ЗЕЛВ, ЗАЛТ, ЗАЛК.

ЗРН (ЗЕРН).

Huc fere magis spectare videtur смій draco, et сміа serpens, quam ad secundam classem. ЗНОБИТИ, ѡЗНОБИТИ, frigefacere, est a ЗАЕНЪ, inserto н epenthethico. ЗНАК, ЗНАМЕНІЕ, signum, a ЗНАТИ; ЗРАК форма, ЗЕРЦАЛО speculum, sunt a ЗРѢТИ; ЗРѢЛЫЙ maturus a ЗРѢЮ. ЗГИБ, diplois, apud Polykarpow, est idem ac СГИБ complicatio, compositum ex с et ГИБ, uti ЗАРАВ ex с et АРАВ. In ЗЕМЛА, terra, litera л non est radicalis, sed servilis et quidem epenthetica. ЗЕВЕТ i. e. ζεύς, et ЗЕФѢР peregrina sunt.

ЗВЕНѢТИ, ЗВЕНЮ sonare, resonare: МѢДЬ ЗВЕНАЩИ ИЛИ КУМБАЛ ЗВУЩААЙ 1 Cor. 13, 1. χαλκὸς ἡχῶν ἢ κύμβαλον ἀλαλάζον, aes sonans aut cymbalum tinniens. A neutro ЗВЕНѢТИ est factitivum ЗВОНИТИ et ЗВОН. ЗВОНЕЦ Exod. 28, 33. 34. tintinnabulum; Serbis ЗВОНЦЕ n. a ЗВОНО. Bohemis, Croatis, Carniolis ЗВОН m. campana. Poloni praefigunt d: dzwon. Russis ЗВОН est sonus, pulsus campanarum, sed campana КОЛОКОЛ, a germ. *Glocke*, Succ. *Klocke*.

ЗВѢТЬ m. fera, bestia, Ζῆρ, Ζῆρλον. Graecorum Ζ, et Latinorum f respondet Slavico ЗВ ini-

tio

tio hujus vocis. начертаніе свѣрино Арос. 16, 2. character bestiae.

ЗВИЗДА sibilus, звиздати sibilare. позвиздает Jerem. 19, 8. et 50, 13. sibilabit; звизданіе ibid. 19, 8. sibilatio. Serbis звизнути et звиздати, звиздим, Croatis zvisgam (звизгам), Carniol. shvishgam) (жвизгам); Bohemis hwizdati, Polon. gwizdać.

СВѢЗДА stella. Sibilans litera s seu з apud Slavos meridionales et Russos inchoat vocem hanc; Bohemi autem et Poloni retinere gutturalem. Illi enim stellam hwjezda, hi gwiazda vocant.

ЗВѢЗДОСЛОВ, ЗВѢЗДОСЛОВЕЦ astrologus.

ЗВѢК sonus, clangor. трѣбный звѣк Hebr. 12, 19. tubae sonus. Huic affine est звѣк, plur. звѣкы. А звѣкѣ seu звѣкнѣ formatur Iterativum звѣцати innire. Vide звенѣти. Serbis звѣка, звѣкет sonus, звѣкнѣти, звѣцкати, звѣцати, sonare, resonare. Croatae zvenk, zvenchim, Bohemi zwuk, zvučim norunt.

ЗВѢРЬ urus, bison, Polonis et Bohemis zubr. Polykarpow зѣбрь urus, et зѣбрина caro uri, Lexico trilingui inseruit. Animal, quod LXX. Interpretes κύαρυον vocant, interpres Slavus Deut. 14, 5. voce зѣбрь explicare conatus est. Male utique. Nec scio, utrum. Alexjejevio notus fuerit зѣбрь, cum ille nihil aliud habeat, quam animalis hujus esum Israelitis concessum fuisse.

ЗНОЙ aestus, зной едет Luc. 12, 55. καύσων ἔσσι, aestus erit. Matth. 20, 12. aestus est вар. Serbis, Croatis et Carniolis зной sudor, знойтице sudare.

СЕЛѢЬ, apud Polykarpow limax, testudo. Confer ЖЕЛѢЬ.

ЗЕЛѢВА Bohemis olim idem quod Russis ЗОЛѢВКА mariti soror.

ЗЛАТО aurum, Polon. złoto, Russ. зѳлото. ЗЛАТ,  
ЗЛАТА, ЗЛАТО et ЗЛАТѢЙ, ал, ое, aureus. ЗЛА-  
ТИЦА Matth. 22, 19. νόμισμα, numisma.

ЗЛАК et ЗЛАК herba, χλόη; hinc ЗЛАЧЕН: на мѣстѣ  
ЗЛАЧНѢ Psalm. 22, 2. εἰς τόπον χλόης, in loco pas-  
cuæ. An non ЗЛАК referri possit ad ЗЕЛІЕ olus?

ЗРѢНО, olim et ЗРНО, in Serbicis codd. ЗРЬНО,  
in Russ. зѣрно granum, κόκκος, Korn. Serbis  
ЗРНО, et Bohemis zrno sine vocali inter з et  
р. Sic et Illyrii, Croatae, Carnioli vocem hanc  
pronunciant, licet zarno aut zerno scribant. Po-  
loni inserunt ia: ziarno.

### А litera ж:

ЖБАН, ЖМДР.

ЖЕЛВЬ, ЖАДЬ, ЖЛАБ (ЖЛЕБ), ЖАН (ЖЕАН), ЖАТ (ЖЕАТ),

ЖААЗ (ЖЛЕЗ), ЖАЧ, ЖЕАК.

ЖРЕБ, ЖРН (ЖЕРН), ЖРЕА, ЖРДЬ (ЖЕРДЬ).

ЖЕСТ.

Нис etiam refer желѣзо ferrum, ЖЕРАВЛЬ,  
ЖАРАВЛЬ, γερανός, grus, Russ. жѳравль, Serb.  
ЖЕРАВ et ЖДРАО, Illyr. xdral, Croat. serjav (ЖЕРАВ);  
et forte ЖЕЛДЬ glans, glandis, quamvis ДЬ for-  
mativa esse videatur. Croaticum svala, Serb. жбале  
plur. froenum, est a жвати mandere. Croat. svis-  
gam, Carn. shvishgam, refer ad Slavicum звизд:  
звиздати sibilare. Croat. svenk, Carn. shvenk,  
sonitus, refer ad звѣк. Croat. smuly (ЖМДЛЬ) cya-  
thus, vix norunt alii. Croat. et Carn. жвепло affine  
est Slavico жѳпел, sed utrumque origine peregri-  
num,



num, a germ. *Schwefel*. Interpres certe Evangeliorum Sec. IX. nondum usus est voce жѡпел. Nam Luc. 17, 29. *Θειον*, sulphur, circumscripsit duabus vocibus: камы горѡи (in Ms. Serbico Prag. камень горѡи), in editione correcta камык горѡи, i. e. lapis ardens. Isai. 30, 33. et 34, 9. in Ostrog. et Mosqu. prima legitur камык горѡи (горѡиѡи), Gen. 19, 24. камы горѡиѡи pro hodierno жѡпел. Ezech. 38, 22. etiam editiones posteriores retinere камень горѡи. At Deuter. 29, 23. жѡпел jam in Ostrog. legitur, non deleta, quae praecedit, voce камык, quod est manifestum factae substitutionis indicium. Sic Job. 18, 15. post жѡпелом vox огнем in Ostrog. non fuit deleta. Nec dubito, etiam Psalm. 10, 6. vocem жѡпел alteri voci jam olim substitutam fuisse. жѡпел quinquies, et Adj. жѡпелный bis in Apocalypsi legi non miror, cum libri hujus versio slavica longe recentior sit aliis. Hoc certe mirum, Slavis meridionalibus Sec. IX. non fuisse notam vocem, qua Slavi septentrionales sulphur appellant. Est enim sulphur Russis сѣра, Polonis siarka, Bohemis sira, olim sjera. Dan. 14, 27. in Ostrog. editione сѣра quidem legitur, sed pro *σεαρ*, quod correctores posteriores maluerunt interpretari тѣк, adeps.

жеан Russis et Serbis vas ligneum, *Kanne*, Bohemis urceus. Confer Slavicum чѡан.

жмѡра

жмѣра Russis nictans, Serbis myinda. Confer жмѣрити, et Russ. et Serb. жмирати, Bohem. mhaurati.

ЖЕЛВЬ Osee 12. 11. χελώνη, testudo. Croat. selva; selyva, Adj. selyvin, testudineus. A graeco χέλυς, mutato χ in ж, ortum sit ЖЕЛВЬ.

ЖАВБА Bohemis idem ac ЖАВНА.

ЖЛАБ Bohemis canalis, alveus, Croat. sleb, Carn. shleb, shlieb, Rinne. Serb. ЖЛЕБ, ЖДАЛЕБ, et ЖАНЕБ, ЖДАНИЕБ. Polon. żłob, Russ. ЖЕЛОБ, ЖОЛОБ. At slabram Croat., shlabram Carn. blatero, est onomatopoeticum.

ЖЕЛНА, ЖОЛНА, Russis picus martius, *Schwarzspecht*; Boh. žluna, Croat. suna (picus viridis), Carn. shona, shovna, *Grünspecht*, Serb. ЖУНА (црна и зелена), niger et viridis.

ЖАТ, ЖЕЛТ, ЖЕЛТЫЙ flavus, gilvus, luteus, Bohem. žlutý, Polon. żółty, Serb. ЖУТ, Croat. sut, Carn. shut. Hinc vitellus ovi Russis ЖЕЛТОК, ЖОЛТОК, Pol. żółtko, żółtek, Bohem. žlautek, Croat. sutanyek, Serb. ЖУВАНЦЕ, ЖУЙЦЕ, ЖУМАНЦЕ.

ЖЛАЗА glandula, *Drüse*, Bohemis; ЖЕЛѢЗА Russis, slezda Croatis, ЖЛЕЗДА, ЖАНЕЗДА Serbis. Affine vocabulum est ЖЕЛѢДЬ glans.

ЖАЧ, ЖЕАЧ, fel, *Galle*. Serb. ЖУЧ, Croat. such, Carn. sholzh, shovzh, shovz, Polon. żółć, Boh. žluč.

ЖЕЛКНУ, Polon. żółknę, Boh. žlautnu, flavesco. Cum ЖЕЛКНУ sit pro ЖЕЛТНУ et ЖЕАЧ pro ЖЕАТЬ, ferri utrumque possit ad ЖЕАТ; hoc vero, collatis vocibus fel, flavus, gilvus et *Galle*, *gelb*, ad syllabam radicalem secundae classis ЖЕА.

ЖРЕКІЙ, in codd. Serbicis ЖДРѢКІЙ, sors; κλήρος, Russ. ЖЕРЕБЕЙ, Illyr. xdreб, xdrīb, Carn. sdrib. Psalm. 77, 55. по жребію даде им (ЗЕМЛЮ) оужем жребодаанія, et edit. Venet. Psalt. по ждрѣбію раздѣлиши землю оужем дѣломѣ-



ρία ἐκληροδότησεν αὐτοὺς ἐν σχοίνῳ κληροδοσίας,  
sorte divisit eis in funiculo distributionis.

жрека pullus equinus, asininus, Russis. жереке-  
нок, Serb. ждреке, ждриебе, Croat. srebe,  
(жреке), Carn. shrebe. Bohemi amant guttura-  
lem literam h pro ж: hrzibje. Sic et hrzeb,  
clavus, convenit cum Carn. shrebel.

жрнов, жернов, (Russis et жорнов), lapis mola-  
ris. Арос. 18, 22. шѢм жерновнѡй φωνή μύ-  
λος, vox molaris. Ibid. v. 21. камень великѡмъ  
жернов, λίθον ὡς μύλου μέγαν, Vulg. lapidem  
quasi molarem magnum. Nescio, cur Slavus  
велик transposuerit, cum lapis, quem sustulit an-  
gelus, hic conparetur molari magno, seu molaris  
magnae. Luc. 17, 2. жернов ѡсѣлскій, μύλος  
ὄνικος, mola asinaria. Ita editi, sed codd. Msti  
legunt камень жрновнѡй, lapis molaris. Matth.  
18, 6. про жернов ѡсѣлскій cod. Serbicus Кор.  
vulgarem dialectum secutus exhibet жръвань  
ѡсѣлскѡи, et Matth. 24, 21. въ жръвнахъ pro  
жерновахъ, ἐν τῷ μύλῳ, in mola seu pistrino.  
Est enim Serbis hodie жръвань, gen. жръвна,  
mola manualis, trusatilis, *Handmühle*, Pol. żar-  
na, Croatis servne, serne et sermlye, Mo-  
ravis žernowu. A žernow apud Bohemos olim dim.  
žernowky, Russis et hodie жерновки, lapides  
cancerorum, *Krebsaugen*.

жрѣло: жрѣломъ великимъ Дан. 13, v. 24. 42. 46.  
60. Ostrogiensis editio habet, Mosquensis prima  
жреломъ, et in margine quater appositum гласомъ,  
cum in Graeco φωνή legatur. жрѣло, Serbis ho-  
die ждриело fauces, Croatis srelo os furni, prae-  
furnium, Carn. sherelo foramen alvearis, *Flugloch*,  
Russis жерло orificium, unde et ѡжереліе, а  
жрети, uti ждерало jugulum apud Micaliam, а  
ждерати vorare. Est igitur жреломъ великимъ,  
voce magna, figurata locutio.

жрѣло

жрѣ, жерѣ, palanga, pertica, apud Russos et Bohemos, Polon. żerdź, dim. żerdka. Carn. sherd, shert, sherv, *Wiesbaum*, longurius, et shertiza ames, pertica aucupalis.

жесток, жестокий, σκληρός, durus, validus; ѿ жестокихъ бѣтрѡвъ Іас. 3, 4. a ventis validis, saevis. жестокость durities. жестовый Act. 7, 51. σκληροτράχηλος, dura cervice, а жесто et вып. жестоцердіе Matth. 19, 8. σκληροκαρдіа, duritia cordis. жестоколичныйъ Ezech. 2, 4. dura facie. ѡжесточити (ms. ѡжестити) indurare, obdurare. не ѡжестите сѣрцъ вашихъ Psalm. 94, 8. (ed. Venet. 1561) μὴ σκληρύνετε τὰς καρδίας ὑμῶν, nolite obdurare corda vestra. Aliae editiones legunt не ѡжесточите. ѡжеститица, ѡжесточитица indurari. ѡжестѣти Psalm. 89, 6. pro ѡжеститица. Croatis seztok seu sesztok est validus, firmus, lacertosus, Serbis жесток ardens, et жестина ardor, vehementia. At жѣта et жѣстика iisdem est acer tataricum.

### А litera с:

свин, свѣн, свѣр, свѣр, свѣрѣ (свѣраб), свѣрѣд, свѣрч, свѣд, свѣдѣ, свѣт, свѣт, свѣт (свѣщ), свѣтѣ (свѣщѣ), свѣж, свѣст, свѣсть, свѣк.

спой, спор, спод, спѣд.

смол, смѣр, смѣд (смерѣ, смѣра), смѣк (сморк), смѣк (смерч, смѣрѣч), смѣд, смѣг, смѣк, смѣк.

снѣб, сноп, снѣсть, снѣг (снѣж).

слов (слаб), слѣв, слаб, слѣп, слам, слѣм, слѣн, слѣн, слѣн (сѣлн), слѣд, слѣдѣ.

слѣдѣ,

СЛЮД, СЛАТ, СЛОТ, СЛЕЗ, СЛИЗ, СЛЗ (СЛЕЗ);  
 СЛѢЗ; СЛѢГ (СЛѢЖ), СЛѢХ (СЛѢШ, СЛЫШ), СЛѢК;  
 СРБ, СРЕБ, СРП (СЕРП), СРАМ, СРН (СЕРН), СРЕД,  
 СРД (СЕРД), СРЕТЬ, СРАЧ, СРХ, СРАК, СРК;  
 СТЕВ, СТЫП (СТОП, СТЕП), СТЕН (СТОН), СТѢН,  
 СТОЛ, СТЕЛ (СТЛА), СТАР, СТР (СТРЕ), СТАД,  
 СТѢД (СТѢЖ, СТЫД), СТЕЗ, СТѢГ, СТѢГ (СТѢГ),  
 СТѢГ, СТЕГ, СТИГ, СТАГ, СТѢК.

\* СТВОЛ, — СТАП (СТОЛП), — СТРОЙ, СТРѢЙ, СТРѢЙ;  
 СТРВ, СТРАБ, СТРѢБ, СТРОП, СТРѢП, СТРП (СТРОП)  
 СТРЕП, СТРАП, СТРМ (СТРЕМ), СТРАН, СТРѢН,  
 СТРН (СТЕРН), СТРѢЛ, СТРАД, СТРД, СТРИЖ,  
 СТРИЖ (СТЕРЖ), СТРОГ, СТРѢГ, СТРЕГ (СТРАЖ),  
 СТРИГ, СТРАХ, СТРОК, СТРѢК, СТРЕК, СТРИК,  
 СТКЛО. \*

СЕСТ. — СКѢБ, СКѢБ, СКОП, СКОМ, СКАЛ, СКѢЛ,  
 СКОР, СКѢД, СКОТ, СКѢТ, СКѢТ, СКОК (СКОЧ).

\* СКВАР, СКВОР, СКВЕР, СКВѢРК (СКВѢРЧ), СКВОЗ,  
 СКВАЖ, — СКЛАБ, — СКРЕБ, СКРѢВ (СКОРѢВ),  
 СКРИП, СКРОМ, СКРАН, СКРИН, СКРОЗ, СКРИЖ,  
 СКРЕГ (СКРЕЖ), СКРЕК. \*

Huc spectant bisyllaba; quae inter primam et  
 secundam radicalem vocales recipiunt: СѢВЕР, СЕ-  
 БОЛЬ mustela zobela, СЛОГО calceus, СОСѢД vas,  
 СОКОЛ falco. Adde СВЕРѢН ferus, ferox, СКАРЕД tur-  
 pis, sordidus, СКОВРАДА frivorium. СКОРѢДНА puta-  
 men ovi, compositum est ex СКОРА et ЛѢДА. Fru-

К

stra

stra etiam hic quaeras **сводъ**, **спона** **споръ**, **спасъ**, **сонъмъ**, **склепъ**, **скровъ**; nam haec praefixa praepositione с initio aucta sunt. **спѣхъ**, **смѣхъ**, **ставъ**, **станъ**, cum in fine formativae **хъ**, **въ**, **нъ**, accesserint, ad radices secundae classis spectant. Sic et **смерть**, cum initio et in fine auctum sit, ad **мр** referri debet. Russicum **сѣлѣ** **halex**, Polonis **śledź**, peregrinum est, a Suecis acceptum. Graecae voces in versione Slavica non paucae leguntur, quarum aliquas subinde posteriores interpretes slavici vocibus reddere conati sunt. **скнипы** sunt **σκήπες**, ciniphes, Psalm. 104, 31. Psalterium Venet. 1561 substituit **мѣшцы**. Interpres Pentateuchi Exod. 8, 16 17. 18. **скнипы** sexies repetiit. **скүмен** est **σκύμος**, catulus leonis, Psalm. 16, 12. Ps. 56, 5. Ps. 103, 21. Gen. 49, 9. bis. Jer. 51, 28. Thren. 4, 3. Prov. 30, 30. 1 Macc. 3, 4. quibus in locis antiqua editio cum correctis conspirat. At Deut. 33, 22. pro **львици** correctores substituerunt **скүмен**. Num. 24, 9. **скүменъ** **лвѣ** pro **львици**; **скүмни** pro **львици** Job. 4, 11. et pro **щенцы** Os. 13, 8. Pluribus tamen in locis correctis **львици** seu **львициѣ** pro **σκύμος** retinuit, uti Num. 23, 24. (pro plur. **львицици** ponendo **львици**), Judic. 14, 5. (pro **львици** **рѣвѣ** ponendo **л. рыкающъ**), Isak. 5, 29 et 30, 6. Ezech. 19, 2. 5. Joel. 1, 6. Amos 3, 4. Mich. 5, 8. Naum 2, 11. et 12., ubi v. 11. **львициѣмъ** in Dat. plur. **гес-**

recte utraque editio legit, v. 12. vero correctæ Russicam inflexionem лѣвичишам substituere maluit. скинїа est σκηνὴ, Psalm. 77, 60 atque alibi, quam vocem Alexjejew explicat quinque aliis : κῶμα, σῆνъ, наметъ, палатка, шатеръ. τρι σῆνι Matth. 17, 4. τρεῖς, σκηναίς, tria tabernacula. Sic Luc. 9, 33. Et по-тченїе сѣни Joan. 7, 2. σκηνοπηγία, scenopegia. At Act. 18, 3. скинотворцѣ sunt σκηνοποιοί. In Vet. Test. non eodem vocabulo ubique vox σκηνὴ exponi solet : Ex. 26, 1. vetus editio habet храмъ, correctæ скинїа. Gen. 26, 16. legebatur olim въ домѣхъ, nunc въ скинїахъ, ἐν ταῖς σκηναῖς. Gen. 4, 20. utraque legit въ селенїихъ, ἐν σκηναῖς. Isai. 1, 8. et Sap. 11, 2. utraque voce κῶμα utitur. стѣхїа est στοιχεῖον, elementum. Col. 2, 8. по стѣхїамъ (Ms. стѣхїемъ) мїра, κατὰ τὰ στοιχεῖα τοῦ κόσμου, secundum elementa mundi, quo in loco tamen Ms. Belgradense Apostoli Bibl. Caesareae Vindob. по сѣставленїю substituit, nescio an satis apte. Deerat omnino Slavis idoneum vocabulum ad exprimendam vocem στοιχεῖον, quamvis Bohemi ab aliquot sæculis elementum žiwel appellant, quæ vox a Polonis recepta in żywiol mutata est. Istud mirum, quod 1 Tim. 5, 23. διὰ τὸν σῶμα-χόν σου reddiderit interpres Slavus стомаха ради твоєго, cum vocabulo ad designandum stomachum non careant Slavi. Est enim Russis желѣдокъ, Serbis желѣдацъ, Croatis seludecz (желѣдѣцъ). Carn. she-



lodez (желодѣц); Bohemis žaludek, Polonis żołądek, stomachus, а желѣдъ glans. In Ms. antiquo Mosquensi pro стѣмаха substitutam vocem сырица legi. сырице etiam in versione slavica Ephreми Syri stomachum significare, docet Alexjejew; at monendum hic, сырице esse proprie id, quo lac coagulari solet. Utuntur autem Slavi vitulorum stomachis pro coagulo.

СТАМНА est *σάμνος*, urna, Hebr. 9, 4. At Exod. 16, 33. ubi nunc СТАМНА legitur, editio Ostrog. exhibet сосѣд, vas. Alexjejew СТАМНА voce вѣдо (i. e. вѣдо) explicavit; alias pro СТАМНА legitur vox slavica рѣчка.

СВИНІА sus, porcus, *Schwein*. Matth. 8, 30. СТАДО СВИНІЙ, et v. 31. СТАДО СВИНОЕ, grex porcorum. At СВИНЕЦ plumbum, non nisi Russis et Carniolis commune vocabulum, refer ad ВИНЪ.

СВАР pugna, contentio; СВАРИТИ 2 Tim. 3, 24. *μαχεσθαι*, litigare; СВАРЛИВЫЙ litigiosus. Sed СВАР, СВАРИТИ composita esse possint ex с и вару; варити, utи СВАДА ex с и ед вада.

СВИРАТИ fistulam inflare, Serbis СВИРИТИ, et СВИРАТИ; СВИРѢЛЬ fistula, Serbis et Croatis СВИРАЛА.

СВЕРК, СВЕРБЕЖ, prurigo; Serbis СВРАК, Bohemis swrab, Croat. szrab, scabies, porrigo.

СВЕРДЕЛЬ, et СВЕРДАО, terebra, Croat. szveder, Carn. fveder, Pol. świder.

СВЕРЧЕК, СВЕРЦЬ, Russ. gryllus, Boh. цврчек, Croat chverchek, szmerchek.

СВИДИНА cornus sanguinea, Boh. swid, swjda.

СВАТ,

сват, affinis, pronubus, proxeneta; сваха pronuba, сватати pronubere, сватба nuptiae, a quo differt сватья sanctificatio.

свитати illucescere. Recte editi, etiam recentiores, Matth. 28, 1. свитаючи, ἐπιφωσκόντι, legunt, at male Luc. 23, 54. свитаніе, quod Codd. manuscripti et editi veteres exhibent, mutarunt in свѣтаніе. Omnibus enim Slavis свитати est lucescere, Polonis świt diluculum; Serbis et Croatis свитанье, Boh. switanj. In свѣнѣ pro свѣтнѣ locum habet ѣ, non vero in свитати, quamvis utrumque sit a свѣт.

сват, сратый, sanctus, ἅγιος, Serbis свет, in antiquis eorum libris et свѣт, Boh. swaty, Pol. święty. А сват formatur сватити, свашѣ, sanctificare, inde сватителѣ, Hebr. 5, 1. ἀρχιερεὺς, pontifex, summus sacerdos, сватителство 2 Petr. 2, 5. ἱεράτευμα, sacerdotium. свашенник sacerdos. сватыня ἁγιωσύνη, sanctitas. святилище Psalm. 82, 13. ἁγίαζήριον, sanctuarium, et alia plura.

свѣт lux, lumen, свѣтити et свѣтитися lucere. свѣтлый lucidus. свѣтлость splendor, λαμπρότης. свѣща lumen, fax, lampas. свѣшник candelabrum. свѣтило, luminare. свѣтильник lucerna, λύχνος.

свѣт nunc in dialectis omnibus est mundus. Russ. et Boh. свѣт, Serb. свет et свикт, Croat. szvet, Polon. swiat. In libris slaviciis antiquis mundus est вѣсьмир, unde et міръ. Interpres tamen tertii (in Vulgata quarti) libri Esdræ, qui e latino longe serius quam alii libri in slavicam linguam translatus fuit, Cap. 6. seculum voce свѣт expressit: создал еси свѣт, creasti seculum v. 55, сотворен вѣсть свѣт, creatum est seculum v. 59, licet alias voce вѣк utatur. In correctiori editione citatis versibus вѣк pro свѣт recte substitutum legitur.

свист

СВИСТ sibilus, СВИСТАТИ sibilare.

СВѢСТЬ soror mariti; Serbis СВАСТ, СВАСТИКА soror uxoris. Conferatur СЕСТРА, et germ. *Schwester*. At СВѢСТЬ, СОВѢСТЬ conscientia, compositum ex praepositione с et ВѢСТЬ, refer ad ВѢДѢТИ.

СВЕКРЫ et СВЕКРОВЬ socrus. Serb. СВЕКАР (gen. СВЕКРА), Croat. szveker, est socer, СВЕКРВА utrisque socrus.

СПОР, СПОРЫЙ, proficiuus, Serbis СПОР ХЛѢБ panis quo facile satiamur, quo parce et diu frui licet. СПОРО adv. largiter, abunde apud Polykarpow; Croatis szporen parcus. At СПОР, id est СЪСПОР, contentio, compositum est ex с et ПОР, а прѢ, прѢТИ.

СПОД, Marc. 6, 39. НА СПОДЫ НА СПОДЫ, συμ- πόσια συμπόσια, secundum contubernia, per convivia. Explanat hunc locum glossa во окрѣг in Bibliis correctis apposita. Hinc et Alexejew СПОД voce РАД, series, explicat. At mihi СПОД peregrinum videtur, e graeco vocabulo συμ- πόσιον natum.

СПѢД modius. ПОД СПѢДОМ sub modio, in Evangeliiis ter legitur.

СМОЛА рix, СМОЛИТИ picare.

СМРАДѢТИ, СМЕРДѢТИ, СМЕРЖАХ, foetere, СМРАД foetor, СМРАДИТИ foetorem creare. Confer lat. merda.

СМРК Bohemis pinus picea, *Fichte*, *Rothtanne*, Moravis et Slovacia smrek, Polonis smrok, (in montibus Cracoviensibus smrek), olim et smerek, smereka, nunc świerk, świerczyna, Croat. szmrek, Carn. smréka. Non mirum itaque, in antiqua editione Isai. 9, 10. et 14, 8. et 37, 24. κέδρος redditum fuisse per СМРѢЧІЕ, quamvis interpretes hujus libri alias, uti c. 2, 13. et 60, 15. voce КЕДР utatur. Idem in Ezechiele Cap. 17. observare licet, ubi v. 3. СМРѢЧ, et v. 22. et 23.

КЕДР

кедр habetur. Voluit nimirum sciulus quidam notiore arborem substituere minus notae. Simile quid etiam Soph. 2, 14. et Zach. 11, 1. factum est, ubi *тиціе* pro кедр, кедръ positum fuit, licet Zach. 11, 2. кедр immutatum manserit. Est autem *тиц* taxus. 2 Paral. 2, 8. recensentur ligna cedrina, arceuthina et pinea, secundum Vulgatam, in antiqua versione: кедрова, пеггова и смерекова; in Graeco vero *ἀρχέυθιν* prius leguntur quam *πέυκιν*, quem ordinem servat editio correctae: *ἀρχέυθιнова и пеггова*. Adjectivum *смереков*, a Polonico *смerek*, vix credo a primo interprete hoc loco positum, sed ab indocto quodam emendatore, qui Vulgatam hic inspexerit, alteri cuidam voci male substitutum fuisse. Eadem enim sunt ligna pinea, quae *πέυκιν*. Correctores autem Mosquenses maluerunt hoc loco graecam vocem servare, licet alias adjectivo *смечій* pro graeco *ἀρχέυθινος* utantur.

*смечіе* 3 Reg. 19, 4. *ἀρχέυθος* (*ῥαθύμην*), juniperus. Concordat hic vetus et nova editio Slavica. Osee 14, 9. vero Ostrogiensis legit *смрѣч*, correctae autem *смечіе*, pro Graeco *ἀρχέυθος*. Vulgatus abietem habet. 3 Reg. 6, 31. 33. correctae editio legit *дрѣв смечіихъ*, ubi adjectivum *смечій* respondet graeco *ἀρχέυθινος*, *ἀρχέυθ*. Nescio, cur antiqua editio genus arboris hic exprimere noluerit, legit enim *древомъ лѣпнымъ*, ligno pulchro. Cl. Heymio visum fuit, cum in gallica et germanica versione, quas citat, ligna olivarum habeantur, aliam hic arborem adjectivo *смечій* intelligi, quam juniperum. At non omnino male Lexicon Academiae Russicae vocem *смечіе* explicavit, cum hic non aliae versiones, sed potius graeca respicienda sit. Revera nunc, et certe jam ab aliquot seculis non solum Serbis *смрека* est juniperus, *смрекови*



на ел смречебина juniperi lignum, sed ab omnibus fere meridionalibus Slavis, qui pinos vix norunt, juniperus smrjek, smreka, smrika vocatur. Croatae tamen et Carnioli significatum vocis смрѣк, смрѣка primævum retinuerunt. Juniperum autem Carnioli brinje vocant, hinc brinovz vinum adustum juniperi, apud Polonos et Slovacos borowiczka, quamvis hi et Bohemi juniperum jalowec, Pol. jalowiec, appellant. Russis juniperus est берекъ et можжевелникъ, juniperi granum можжевелина, можжуха, Croatis bor juniperus, borovo seu borovichno zernye grana juniperi, et borownyak poculum e ligno juniperi. Bor Polonis sylva, proprie pinetum. Bohemis borowice, chwoy et sosna est pinus sylvestris, Carn. borovez, Föhre, Kiefer, Russ. сосна, Pol. sosna et choina.

СМОКВА *ficus*, *συκή*; СМОКОВНИЦА *ficus arbor*, *ficulnea*.

сноп manipulus, merges. Matth. 13, 30. СВЯЖИТЕ ИХ В СНОПЫ, δέσατε αὐτὰ εἰς δεσμάς, alligate ea in fasciculos.

снѣгъ nix, Serb. снѣг et сникг. Confer שלג.

СЛОВѢ рго СЛѢЮ appello; СЛОВО verbum, inde  
СЛОВАН, СЛОВАНИН, Slavus: СЛОВЕНСКІЙ, sla-  
vicus, slavonicus (melius slovenicus), quod Russi  
in editione Mosquensi 1663 mutarunt in СЛАВЕН-  
СКІЙ: по АЗЫКѢ СЛАВЕНСКѢ. Attamen Polykarpow  
scripsit in Lexico trilingui 1704: СЛОВЕНСКІЙ et  
СЛОВАНИН. Croatis szlovénecz est Illyrius, Illyri-  
cus, Slavus; szlovénka Illyrica mulier, szlo-  
venszki Illyricus, Slavonicus. А СЛОВО sunt  
СЛОВИТИ, СЛАВИТИ et СЛАВА gloria. А СЛА-  
ВИТИ celebrare, glorificare, est СЛАВІЙ philo-  
mela, luscinia, Russ. СОЛОВЕЙ, Serb. СЛАВУЙ,  
Croat. szlavich, szlavichek, Carn. flavizh, fla-  
vizhik, Boh. slawjk, slawjček. Pol. slowik.

CASSIA prunus, prunum.

## CASE,



- СЛАБ**, **СЛАБЫЙ**, debilis, imbellis, languidus, inde neutrum **СЛАБѢТИ**, **ОСЛАБѢТИ**, debilitari, deficere, languescere; activum **СЛАБИТИ**, **ОСЛАБИТИ** debilitare, remittere. **ОСЛАБИ** ми Psal. 38, 14. ἄνεσ' με, remitte mihi. Act. 27, 40. **ОСЛАБИВШЕ** ужа, laxantes juncturas; **ОСЛАБА** remissio, indulgentia. Act. 24, 25. **ИМѢТИ** **ОСЛАБЪ**, ἔχειν ἀνεσιν, habere requiem. **РАЗСЛАБЛЕН**, **РАЗСЛАБЛЕННЫЙ**, paralyticus.
- СЛѢП**, **СЛѢПЫЙ**, **СЛѢПЕЦ**, coecus.
- СЛАМА** stramen, refer ad **СТАТИ** sternere.
- СЛАНА** prius. **СЛАН**, **СЛАНЫЙ**, salsus, inde **СЛАННОСТЬ** Psalm. 106, 34. ἄλμη, salsugo, in Psalt. Veneto **СЛАТИНА**, quod Bohemis in usu est.
- СЛОН** elephas; **СЛОНОВАА** кость ebur. **СЛИНА** saliva.
- СЛНЦЕ**, **СОЛНЦЕ**, sol. Confer Suecicum sol, cum suffixo articulo solen. Pol. słońce, olim et słonie, Boh. slunce, Slovac. slnce, slnko; apud meridionales Slavos nunc **СДНЦЕ**, mutato л in с.
- СЛАДОК**, **СЛАДКИЙ** dulcis. **СЛАДОСТЬ** dulcedo; **СЛАСТЬ** τρυφή, voluptas, delicias. В **СЛАДОСТЬ** Marc. 6, 20. ἡδέως, libenter. **СЛАДЦѢ** ἡδισα, libenter, 2 Cor. 12, 9. **СЛАДНИЦА** Serbis est sinapi.
- СЛѢД** vestigium. **ГРАДИ** **ВЪСЛѢД** мене, Matth. 19, 21. ἀκολουθεῖ μοι, sequere me. **НАСЛѢДНИК** heres.
- СЛЕЗИНА** Serbis et Bohemis splen, lien, *Milz*, Russ. **СЕЛЕЗЕНЬКА**, **СЕЛЕЗЕНЬ**, in versione Ephreми Syri **СЛЕЗЕНЬ**, Croat. szlezena, Carn. fliesena, flesenu.
- СЛЗА**, **СЛЕЗА**, lacryma, Boh. slza sine vocali, Serb. et Croatis **СЪЗА**, Carn. fovsa, folsa. **СЛЕЗИТИ** lacrymari. **СЛЕЗНЫЙ**: **ХЛѢБОМ** **СЛѢЗНЫМ**, pane lacrymarum Psalm. 79, 6.
- СЛѢЗ** malva. Croat. szlez (**СЛЕЗ**). Boh. slez, Pol. szlaz, ślaz; Serbis **СЛЕЗ** et **ШЛѢЗ**, uti et Carn. flies, est althaea. Cl. Linde **СЛЮЗ**, quod uti alia

e Polykarpovii Lexico trilingui hausit, vetus Slavicum esse credidit, signando illud literis Ec. i. e. ecclesiasticum. At Polykarpow, quod et aliis dictum volo, Russica miscuit cum Slavicis. Estque obsoletum сляз apud Polykarpow vulgari pronuntiatione legendum uti sljoz, pro сляз seu слязъ, quod est meridionalium Slavorum dialecto proprium atque vere Slavicum.

сладга minister, servus; сляжити ministrare, servire; сляжба ministerium, servitus. сляжатель minister, сляжательница ministra.

сладх auditus, fama, esse possit a сѣх: сляю. А слях sunt verba сляшати auscultare, et слышати audire. въ слях оуха послашаша ма Psalm 17, 45. εἰς ἀκοὴν ὥτις ὑπήκουσέ με, in auditu auris obedivit mihi; послашаша, obediverunt, est hic in plur. ob praecedens людѣ, in Graeco λαός, populus.

срб, србаль, србин, србинь, срблин Serb. Serbus, србка, србкына Serba. србала liber vetus Serbicus. србскый Serbicus; србска, a producto pro србскаѣ, Serborum regio, Serbia, quae male hactenus Servia scribebatur. Significatum radicis срб, consultis etiam dialectis omnibus, nondum licuit eruere.

сребро argentum, Silber. сребренник argenteus nummus. сребролюбец Luc. 17, 14. φιλάργυρος, avarus. среброковач Act. 19, 23. ἀργυροκόπος, argentarius, signator argenti. Boh. inserunt т inter с et р: strzjbro.

срп, серп, falx messoria, Sichel, gall. serpe. Illyrii licet scribant серп. aut sarp, vix aliter tamen pronunciant, quam Serbus et Bohemus, nimirum срп, Russi vero серп, Pol. sierp.

срам, срамота, pudor, verecundia, срамный turpis; срамити, посрамити confundere. срамитиса confundi, vereri, pudere.

срна

срна, серна, caprea. Serb. et Boh. срна, Pol. sarna; at sarn cervus capreolus; Croat. szernecz, Boh. srnec, Carn. fernak, Serb. срнаѣ.

среда medium; ѿ среды de medio; посредѣ in medio.

срдце, сердце, cor, καρδιά, Armenis sirt.

срачица indusium, interula. Matth. 5, 40. ἱμάτιον, Vulg. pallium. Luc. 6, 29. χιτῶν, tunica. Carn. frajza, frajzhiza, indusium.

стебло, culmus, caulis, collect. стеблѣ stipula. Serb. стабло, caulis. Gen. 49, 21. стебаль f. nunc legitur, olim vero лѣторасль ramus, propago.

стѣпнѣ, стѣпати, gradi; пристѣпнѣ accedere. стопа gressus, vestigium pedis. Croat. sztopina, sztopay. степенъ gradus, Boh. stupěň. Pol. stopień. Serbicum стѣп vide sub стлп.

стенати, стению, gemere. стenanіе gemitus. Russ. стонѣ; стон gemitus. Serb. стенати, стenanіе. Boh. stonati gemere (olim), nunc morbo decumbere.

стѣнь umbra, σκιά, Bohemis stjn, olim stjēn. Conf. in II. classe сѣнь, quod et umbram (σκιά) et tabernaculum, tentorium (σκηνη) significat, et vere Slavicum est. Serb. сен m. Croat. szencza, Carn. senza. Sed jam in Pauli epistolis ter occurrit стѣнь, cum alias in Evangeliiis et in Psalmis сѣнь scriptum sit. In veteris Testamenti libris promiscue сѣнь et стѣнь reperies. Jud. 9, 15. сѣнь, at v. 36. стѣнь. 4 Reg. 20, 9. 10. 11. стѣнь. 1 Paral. 29, 15. сѣнь, Job. 3, 5. et 14, 2. et 24, 17. стѣнь, at 7, 2. et 8, 9. et 12, 22. et 28, 3. сѣнь. Eccle. 7, 1. legebatur olim вѣстѣнѣ (pro стѣни), nunc сѣни correcta editio habet. Bar. 2, 5. стѣнь, at 5, 9. сѣнь, et 15, 4. сѣннописаных (in antiqua edit. сѣнию). Sirach 34, 2. стѣнь. Jerem. 6, 4. сѣни, 13, 16. сѣнь; at

48, 45. **СТѢНИ**. **СѢНЬ** praeterea legitur Cant. 2, 3. 17. et 4, 6. Isai. 9, 2. et 38, 8. ter. Thren. 4, 20. Bar. 1, 12. his. Ezech. 17, 23 et 31, 6. Jon. 4, 5. 6. Crederem **СТѢНЬ** pro **СѢНЬ** Bibliis illatum a Russo, qui vulgari **ТѢНЬ** literam **С** praefixit, ut saltem hac ratione vѣtus **СѢНЬ** aemularetur, nisi et in Codice Serbico antiquo Hebr. 10, 1. **СТѢНЬ** pro hodierno **СѢНЬ** legeretur. Affine voci **СѢНЬ** est **СТѢНА**.

**СТѢНА** paries, murus, *τείχος*, quod in Psalmis quater, in novo Test. decies legitur. Bohemis *stjena* est paries, Carn. *stena*, *stiena*, Pol. *ściana*. Croatis *sztena* 1) paries. 2) caules, saxum asperum et abruptum. Serbis **СТЕНА**, **СТИЕНА**, saxum, collect. **СТЕНЬЕ**, **СТИЕНЬЕ**, *saxa*: iisdem tamen *cimex*, *Wanze*, est **СТЕНИЦА**, **СТѢНИЦА**, utique a **СТѢНА** paries.

**СТОЛ**, dim. **СТОЛЕЦ** Prov. 9, 14. sella, germ. *Stuhl*; **ПРЕСТОЛ** thronus. Russis olim **СТОЛ**, Serbis **СТО**, Carn. *stol* hodieum sella. At Russis, Polonis, Boh. immo et Croatis nunc **СТОЛ** est mensa, inde **СТОЛНИК**, qui mensis praecerat.

**СТЕЛЮ**, **СТАЛАТИ**, **ПОСТАЛАТИ**, Iterat. **ПОСТИЛАТИ**, sternere; **СТАЛАНІЕ** stratum. **ПОСТЕЛА** lectus, *κλίνη*; **ПОСТЕЛНИК** Act. 5, 15., *ὁ ἐπὶ τῆς κοιτῆρος*, Vulg. qui praecerat cubiculo.

**СТАР**, **СТАРЫЙ**, senex, antiquus. **СТАРЕЦ** senex vir, *πρεσβύτερος* 1 Tim. 5, 1. **СТАРИЦА** senex mulier, *πρεσβυτέρα* ibid. v. 2. **СТАРѢЙ** senior, **СТАРѢЙШИНА** senior, qui praecet. Marc. 6, 21. **СТАРѢЙШИНЫ** sunt *πρώτοι*, primi, primarii (Galilaeae). Luc. 13, 14. **СТАРѢЙШИНА** *σοκορ* praefectus synagogae, *ἀρχισυναγωγος*. Apud Serbos **СТАРѢШИНА** pater familias, senior domus. Croat. *sztareshina*.



СТРѢ, СТРЕТИ, inde compositum прострѣ, про-  
стрѣти, Iterat. простирати extendere, expan-  
dere.

СТАДО греч. СТАДІА, stadium, peregrinum est.

СТѢ pudor, СТѢДОУЩІЯ Marc. 7, 22. ἀσέλ-  
γεια, impudicitiae. СТЫДѢТИСЯ erubescere,  
pudere.

СТѢДЪ frigus. Dan. 3, 67. СТѢДЪ и зной frigus  
et aestus, olim зима и зной. СТѢДЕНЬ Gen.  
31, 40. frigus, Russ. СТѢЖА. СТѢДЕН: СТѢД-  
НА БОДА, frigida aqua. СТѢДЕНЕЦ Luc. 14, 5.  
φρέαρ, puteus, fons, Serb. СТѢДЕНАЦ, Croat.  
fztudenecz et zdenecz, Carn. studenz et sdenz.  
Polonorum studnia et Boh. studnje, studnice,  
genere et forma differunt.

СТЕЗА semita, callis, germ. *Steig*. Serb. СТАЗА,  
СТАЗИЦА, Croat. szteza. Carn. ftesa, ftesda.  
Boh. stezka, Pol. ścieżka. тропинка apud Lin-  
de Russicum quidem est, non vero *Ec.* id est  
Slavicum literale. Nam СТЕЗА in Psalmis et  
Nov. Test. pro semita, τρίβος, semper legitur.

СТОГ acervus, meta (foeni). Differt СТОГНА (in  
libris Serbicitis СТЫГНА, СТАГНА) platea. Go-  
this *staigs* est non solum callis, sed et platea.

СТИГНѢ, compositum постигнѢ, Praet. пос-  
тиже, comprehendere.

Sequuntur sub signis \* \* eae voces, quae  
quatuor radicalibus literis constant, incipientes a  
literis СТ et media radicali Л et Р. Has a reliquis  
separandas judicavi.

СТОЛП, columna, turris, πύργος, σῦλος, σῆλη  
СТОЛПОПИСАНІЕ Psalm. 15, 1. σηλογραφία, ti-  
tuli inscriptio. СТОЛПОУЩІЯ Psalm. 121, 7  
πυργόβασις, Vulg. turris. СТОЛПНИК συλίτης  
Russi pro СТОЛП амант СТОЛѢ, Serbi, alique



Illyrii et Croatae στῆπ, Pol. słup, Boh. sloup, Slovaci стол. Sic et Mss. antiqua.

строити, оустроити, disponere. Marc. 1, 19.

строица мрежа, καταρτίζοντας, componentes,

sarcientes retia. Iter. оустроити, melius су-

страити: Psalm. 15, 5. сустроаи достоаниѣ

моѣ (Ps. Ven. оустрааи достоаниѣ моѣ), ὁ

ἀποκαθιστῶν, Vulg. qui restitues. Hebr. 13, 19.

да в скорѣ устроюся вам, et in margine inferiori

возвращаюся к вам, ἵνα τάχιον ἀποκατασταθῶ

ὑμῖν, quo celerius restituar vobis. строеніѣ dis-

pensatio, οἰκονομία. строеніа in Mss. 1 Cor.

12, 28. κυβερνήσεις, gubernationes, in editis

правленіа. строитель οἰκονόμος, dispensator,

procurator, Vulg. arcarius, Rom. 16, 23.

строга, fluentum, ρεῖθρον. Croat. Pol. struga,

Boh. struha, strauha, alveus, Rinne.

стрый patruus, Pol. stryі, stryy; Serb. Cro. Carn.

Boh. стрыц. Et стрыа patruі uxor, Serb.

Croat. Boh. стрына, Pol. stryina, stryyна.

стрѣм. et стрѣвина, cadaver Serbis, стрѣво et

стерва Russis. Confer Succ. skraf.

стравити, inde compositum устравити, vires

reficere; устрада recreatio; устравленіѣ refec-

tio, refocillatio, устравлатися refici, revaler-

cere, refocillari.

строп laqueare. стрѣп crustula ulceris Lev. 13,

2. стрѣпы Luc. 10, 34. τὰ τραύματα, vulnera.

стрѣптив, стрѣптив, pravus, perversus, ερεβ-

λός. Psalm. 100, 4. сердце стрѣптивно, καρ-

διά σκαμβή, cor pravum. At pro стрѣптивно

Psalt. Ven. лѣкаво. Psalm. 77, 8. род стрѣп-

тив (Serb. Cod. стрѣптив), γενεὰ σκολιά, ge-

neratio prava. Ps. 17, 27. со стрѣптивнымъ раз-

вратишися, μετὰ ερεβλῆ διαερεψεις, cum per-

verso perverteris. стрѣптивство pravitas. стрѣ-

потный pravus. Luc. 3, 5. бѣдѣтъ стрѣпотная

въ правѣ, ἔσαι τὰ σκολια εἰς εὐθείαν, erunt

pra-

prava in directa. At Cod. Serb. hoc loco крї  
вага, curva, legit pro стропотнаа.

СТРМ, СТРЕМ, СТРЕМГЛАВ praescens, capite de  
orsum, Serb. СТРМО, СТРМОГЛАВ. Croat. szterm,  
praescens, praeruptus, arduus. Carn. sterm.  
Serb. СТРОМЕН, СТРОМЕНИТ. Job. 40, 15. на горѣ  
СТРЕМИННЮ, (olim острѣ), in montem arduum.  
СТРЕМИННЫЙ supponit СТРЕМИНА, i. e. locus  
praeruptus, Russ. СТРЕМИНА acclivitas, praec  
ipitium, Carn. stermiua, Croatis sztermocha,  
Serb. СТРОМЕНЪ СТРЕМЛЕНІЕ Jac. 3, 4. ὄρμη, im  
petus. рѣчнаа оустРЕМЛЕНІА Psalm. 45, 5.  
тѣ потома тѣ ὄρμηята, fluminis impetus.

СТРАНА 1) pars, 2) regio. Pol. strona, Russ. СТРО  
НА. СТРАНЕН Psalm. 67, 9. ξένος, peregrinus.  
СТРАННОЛЮБІЕ Rom. 12, 13. φιλοξενία, hospi  
talitas. СТРАНИТВОУЕТ Act. 10, 6. ξενίζεται, hos  
pitatur.

СТРѢНА chorda. Ps. 150, 4. во стрѣнахъ, ἐν χορ  
δαῖς.

СТРѢЛА sagitta, jaculum; СТРѢЛИТИ, СПРѢЛАТИ  
sagittare, tela emittere, jaculari. СТРѢЛЕЦЪ sa  
gittarius. Act. 23, 23. δεξιολάβοις διακοσίους,  
СТРѢЛЕЦЪ ДВѢСТѢ, Vulg. lancearios ducentos.  
Serb. СТРЕЛА, СТРЕЛА, Croat. sztrela, Carn.  
strela, Boh. strzela, Pol. strzała.

СТРАДАТИ, СТРАЖДА, ПОСТРАДАТИ, pati, perpeti,  
laborare, certare. СТРАДАНИЕ, СТРАСТЬ, passio.  
СТРАЖДАЩЕ ТЕРПИТЕ 1 Pet. 2, 20. πάσχοντες  
ὑπομενεῖτε, patienter sustinetis. ВЪ ТЕРПѢНІИ  
ТѢХЪЖЕ СТРАДАНИИ 2 Cor. 1, 6. ἐν ὑπομονῇ τῶν  
αὐτῶν παθιμάτων, in tolerantia earundem passio  
num, et v. 7. ОБЩНИЦИ ЕСТЕ СТРАСТЕМЪ НАШИМЪ,  
κοινωνοὶ ἐσε τῶν παθιμάτων, socii estis passio  
num (perpressionum). At Marci 6, 48. ВИДѢ ИХЪ  
СТРАЖАЩИХЪ ВЪ ПЛАВАНІИ (Cod. Serb. ВИДЕВЪ И  
СТРАЖАЩЕ ВЪГРЕБЕНІИ), εἶδεν αὐτοὺς βασανιζομέ  
νους



νοὺς ἐν τῷ ἐλαύνειν, vidit eos laborantes in remigando. Et 2 Tim. 2, 5. **αιμε же и постраждет кто, не вѣнчається, аще не законѣω мѡченъ бѣдетъ, εἰν δὲ καὶ ἀθλή τις, εὐσεφάνεται, εἰν μὴ νομίως ἀθλήσῃ**, Vulg. nam et qui certat in agone, non coronabitur, nisi legitime certaverit. Glossa autem textui slavico subjecta pro **страждет** legit **подвизаетъ**, pro **мѡченъ бѣдетъ** substituit **бѣдетъ подвизатица**, melius utique. Sic et Hebr. 10, 32. **μνηγῶν ἑστραστὶν ὑπερτερπήτε στραδανίην**, πολλὴν ἀθλήσιν ὑπερμείνατε παθημάτων, magnum certamen sustinūistis passionum: in glossa subjungitur: **многъ подвигъ подалсте спострадати** Hebr. 5, 2. **μετρίοπαθεῖν**, condolare. **спостраданъ** 2 Tim. 1, 8. **συγκαταπαθήσον**, collabora (particeps esto afflictionum); et eodem versu pro **страстїю** in glossa legiur **свидѣтельствомъ**, cui graecum **μαρτύριον**, testimonium, melius respondet. Ps. 11, 6. et 31, 4. **страсть** est **ταλαιπωρία**, miseria, aerumma. **страдь**, Bohemis **stred**, **strdi**, mel, Carn. **sterc**. Sed et **медъ** iis non ignotum.

**стрѣгъ**, **стрѣжи**, Praet. **стрѣгохъ**, **стрѣже**, Imper. **стрѣжахъ**, **стрѣжаше**, custodire. **стража** custodia, vigiliae. Boh. **straž**. **стражка** Ps. 76, 5. **φυλακή**, vigiliae. **стражъ** custos, Pol. **stróż**, Russ. **сторожъ**, Serb. **стражаръ**, Croat. **sztrasnik**. Carn. **strashar**.

**стригъ**, **стрижи**, tondere, forficibus scindere, Serb. **стрижемъ**, **стрижи**. **стриженіе** tonsura. Carn. **strishalu** seu **strishalo** forfices.

**страхъ** timor, metus; **страшити** terrere; **страшитица** timere. Ps. 52, 6. **οὐ στραшинισατα στραχα**, ἐφοβήθησαν φόβον, trepidaverunt timore; **страшенъ** terribilis, horrendus. **страшанъ** timidus. **страхованїа** Luc. 21, 11. **φρίβητες**, terrores, Serb. **страшнѡ** terriculamentum. Croat. etiam spectrum. Boh. **strassidlo**.

**стрѣжъ**

**СТРѢК** oestrus, quo percitae vaccae furunt. Boh. strzeček. **СТРѢКАТИ**, **СТРѢЧУ** pungere, incitare. Optime antiqua editio Os. 4, 16. *ἄμαλις παροιστρῶσα* юница **СТРѢКОМ** **СТРѢЧЕМА** (vacca oestro incitata) vertit, et nescio, cur correctores **СТРѢКОМ** mutarint in **СТРЕКАЛОМ**. **СТРЕКАЛО** enim, a **СТРЕКАТИ** est stimulus, quo incitantur animalia, graece *κέντρον*, quod Os. 5, 12 et 13, 14. atque alibi verti solet **ОСТЕНЬ**. Pro *σχόλος* autem 2 Cor. 12, 17. legebatur **ПОДСТРѢКАТЕЛЬ** in Serbicis libris impressis, in Ms. **ПОСТРѢКАТЕЛЬ**, i. e. stimulus, nunc **ПАКОСТНИК**. Apud Polykarpow **ПОДСТРЕКАТЕЛЬ** est stimulator, a **ПОДСТРЕКАТИ** stimulare; apud Alexjejev **ПОДСТРЕКАТЕЛЬ** (**ПЛОТН**) stimulus (carnis), idem ac **ПАКОСТНИК**, quam vocem jam Ostrog. editio habet. Biblia Polonica Radz. citato loco *stark w ciało* legunt. Cum **СТРЕКАТИ** confer Boh. *strkati* trudere, et *trkati*, cornu petere, Carn. *terkati* tundere.

**СТКЛО** vitrum, Pol. skło, Boh. sklo, olim stкло. Russ. **СТЕКЛО**, Serb. **СТАКЛО**, Croat. *sztlëklo*, lege **СТКЛО**. Cum vocalis, quam post **СТ** Russi et Serbi inserunt, duntaxat euphonica sit, non possum probare conjecturam eorum, qui a **СТЕКУ**, **СТЕКАТИ** vocem, ut mihi videtur, peregrinam **СТКЛО** deducunt. Confer *ἵαλος* et germ. *Glas*. Apoc. 21, 18 et 21. **СТКЛО**, *ἵαλος*, Ibid. 4, 6. **МОРЕ** **СТКЛАНО**, *θάλασσα ἱαλίνη*. **СТКЛАНИЦА** Matth. 23, 25. atque alibi *ποτήριον* poculum. Matth. 26, 7. **СТКЛАНИЦА** **МΥΡΑ** *ἀλάβαστρον μύρε*, alabastrum unguenti, nunc in editis libris legitur; **ΑΛΑΒΑΣΤΡΟ** vero retinent Codd. manuscripti veteres et juniores. Cod. Kop. utpote Serbicus plane **ΑΛΑΒΑΣΤΑΡΙ** habet.

**СЕСТРА** soror, ope *ra* formatum a **СЕСТ**; Poloni more suo e mutant in *io*: siostra. Confer germ. *Schwester*.

*ster*, Suec. *syster*, et lat. *soror*, a radicali syllaba *sor*, ope *or*, formatum.

Inchoantia ab *ck*, si sequatur immediate vocalis, claudunt syllabam radicalem tertia consona; si vero post *ck* adhuc inserant *в*, *л*, *р*, quatuor consonis constare solent.

*CKYBY*, *CKYBYTH*, Croatis *szkubem*, Pol. *skubie*, *skubać*, Boh. *sskubi*, *sskubati* et *ssklubati*, deplumare. Confer lat. *glabrare*, *glubere*.

*CKOПИТИ*, *CKOПЛЮ* castrare. *CKOΠEY* eunuchus Matth. 19, 12. Pol. *skop*, Boh. *skopec* vervex, unde Germ. *Schöps*. At referri omnia debent ad *кoп*, cum Croatis simplex *kopiti*, et *kopilo* ferrum, quo testiculi abscindi solent, in usu sint. Confer capō, graec. *κοπτω*, germ. *kappen*.

*CKAΛA* saxum, *Fels*, nonnisi Polonis, Lusatis, Bohemis et Carniolis nota, Serbis aliisque Slavis meridionalibus prorsus ignota vox, ut mirer, quomodo in Lexicis russicis *CKAΛA* ceu Slavicum adduci possit. *CKAΛY*, gradus, limina, ex homiliis Chrysostomi citat Alexjejew, et recte a lat. *scala* deducit. Differt Boh. *skula*, *skulina*, Croat. *skulya*, rima, specus. Cum *CKAΛA* conferri possunt Suec. *skar* scopuli, saxum, lat. med. aevi *scolium*, ital. *scoglio*, gall. *escueil*, graec. *σχαλα* apud Tzet. Chil. VII. 151. *ἵφαλος ἔρμα λέγεται, σχάλα παρ' ἰδιώταις*. Voce peregrina *CKAΛA*, plur. *CKAΛY*, usus est interpres libriter tii Esdrae. Habet enim editio antiqua cap. 4, 36. *πικω ἐν σκαλαχ βῆκ* (vitiose omissio verbo *избавил* aut alio), quod latino textui *quoniam in statera ponderavit seculum* respondet. Lances staterae, germ. *Wageschalen*, is in mente habuisse, videtur, eas *CKAΛY* appellans. Melius utique correctae editio hunc locum exhibet: *πονεже на мѣсинахъ избѣниа вѣк*.

*CKOP*,



скор, скорый, celer, velox. *сcорw cito, velociter. cкорѣ celerius. Psalm. 147, 4. до скорости, ἕως τάχους; velociter. cкорoписец οξυγράφος Psalm. 44, 2. cкорoтеча cursor, apud Polykarpow; cкeротечей in Bibliis correctis, gen. cкoротечца, δρομέως, Job. 9, 25. olim текѹцаго. Amos 2, 14. ѿ cкoротекѹцагw, ἐκ δρομέως, olim текѹцаго.*

cкopa cutis, pellis, distinguunt Poloni et Russi a kopa cortex. Carniolis skorja est cortex. Boh. cortex cinnamomi skorzice. A cкopa derivantur Pol. skornia, ocrea, Croat. skornya (lege шкорна), Carn. skorniza, Boh. sskornje. Russ. cкopнaк, pellifex. Serbis et aliis Illyriis cкopун est superficies densior lactis, seu flos lactis, *Milchrahm, Sahne.* Boh. sskorzipka, sskorzapka testa ovi.

cкѹдeль: изѹше тaкѹ cкѹдeль крѣпocть мoя Psalm. 21, 16. ἐξηράνθῃ ὡς ὄσρακον ἢ ἰσχύς μου, auit tanquam testa virtus mea. cкѹзѣ cкѹдeль (Ms. cкѹдeлн) Luc. 5, 19. διὰ τῶν κεράμων, per tegulas. Pol. szkudła, Carn. skodla, shkodla, *Schindel.* cкѹдeлный cогдa vas fictile; cкѹдeлник figulus. At Marc. 14, 13. Luc. 22, 10. vas, amphora, *κεράμιον.*

cкѹдa, cкѹдeн, inops, egenus; cкѹдocть, cкѹдога, inopia, penuria. ѡтcкѹдѣти, deficere. Serb. cкѹдити, calumniari, refer ad кѹдити. cкoт pecus, jumentum; cкoтeн Psalm. 72, 22. κτηνώδης, jumento similis; cкoтoпитaтeль, κτηνοτρόφος, Gen. 46, 32. olim cкoтoпитaтeлник. Serb. cкoтaн gravidus, praegnans (de canibus), refer ad кoт.

cкѹтaтисa vagari, errare, circumferri. Hebr. 11, 38. въ пѹcтынaх cкитaющeсa, ἐν ἐρημίαις πλανώμενοι, in desertis errantes. Serb. et Croat. cкѹтaмce.

**СКОК** saltus, **СКОЧИТИ**, **ВКОЧИТИ** (**ВОЗКОЧИТИ**)  
exsilire, Иег. **СКАКАТИ**, **СКАЧУ**, saltare.  
**СКОКТАТИ** titillare. Confer **ЦЕКОТАТИ**.

Incipientia a **СКВ**, **СКЛ**, **СКР**, sequente vocali et quarta consona radicali:

**СКВОРЕЦЬ** Russ. sturnus, Croat. skvorcz, Carn. fkorz, fhkorz. Dalm. chvarly (**ЧВАРЬ**), Serb. чворак, Boh. olim sskworec, nunc sspaček, Pol. szpak, szpaczek. Apud Polycarpow **СКВОРЕЦЬ** est alauda. Pessime! Num Polonorum skowronek (alauda) in mente habuit, cum quo et Croat. skurjanecz, skerlec, Carn. fhkorjanz, Boh. sskrzejwan conferatur.

**СКВЕРНА** macula, inquinamentum; **СКВЕРЕН** communis, impurus; **СКВЕРНИТИ** coinquinare; **СКВЕРНИТЕЛЬ** Hebr. 12, 16. βέβηλος, profanus. Croat. fzkruna est labes. Carn. fkrun foedus, fkrunost turpitude, ofkruniti foedare. Confer Russ. **СКВАРА** impuritas, sordes, et Suec. skarn coenum, lutum.

**СКВОЗЪ** per. Croat. fzkoz, Carn. fkus, fкуси, Russ. **СКВОЗЬ**.

**СКВАЖНА**, **СКВАЖНИНА** et **СКВАЖИНА** foramen, rima.

**СКЛАКИТИСЯ** subridere. Serb. **СКЛИБИТИСЕ** ringendo ridere. Boh. ssklebitise ringi, ringendo flere; osskljbatise os torquere, ringi. Alia a **СКЛ**, uti **СКЛАД**, **СКЛОН**, **СКЛОП** sunt composita ex praepositione **С** et **КЛАД** etc.

**СКРЕКЪ**, **СКРЕКСТИ**, Russ. **СКРЕСТЬ**, scabere, Pol. skrobać, olim skrabać, Boh. sskrabati, Carn. fhkerbati, fhkerblati.

**СКРЬ**, **СКОРЬ** Σλίψις, tribulatio; λύπη, tristitia Joh. 16, 6. 21. **СКОРЕН** afflictus, tribulationem patiens, **СКОРЕНИ** бѣша Matth. 17, 23. contristati sunt. **СКОРѢТИ** tribulari, contristari. Cre-

alis

atis szkerb est cura, sollicitudo, anxietas, szkerbim curo. Carn. fkerb, fkerbim.

**скраніа** plur. tempora, Russ. виски. Pol. skron', f. skronie plur. Boh. sskranje et židowiny, Carn. fenzi *Schläse*, at iisdem skranja est mentum, skraniifhe maxilla. Alexjejew citat e Prologo et **обочіе** pro **скраніа**. Est autem **обочіе** locus circa oculos; Bohemis obočj supercilia. Voce **обочье** usus est antiquus interpres libri Judicum 4, 21 et 22. At cap. 5, 26. **челюсть** (mandibula) habet pro **κρόταφος**. Verum Bibliorum Correctores his in locis recte substituerunt **скраніа**. Psalm. 131, 4. etiam Ostrog. editio legit **покой скраніама моима** ἀνάπαυσιν τοῖς κρόταφοῖς μου, requiem temporibus meis; at Psalterium Venetum 1561, quod primae versionis Slavicae vocabula studiosius servat, hoc loco legit **κρόταφόμα**. Caruisse itaque videntur meridionales Slavi vocabulo apto ad exprimendam vocem graecam **κρόταφος** et carent hodiedum, Croatis enim tempora sunt szlepoochje, Serbis et aliis Illyriis **слепо око**, sljepe ossi.

**скрина** Hebr. 9, 4. in Apostolo anni 1324 pro **ковчег**, **κιβωτός**, arca, cista. Russ. **скрин**, m. et **скринка**, f. Pol. skrzynia, skrzynka, Carn. fkrina, fkrinja. Croat. skrinja (шкриня), Boh. sskrzinje, sskrzinka. Confer lat. scrinium, germ. *Schrein*, Succ. skrin.

**скрѣнство** Ephes. 5, 4. in eodem Apostolo pro **кощѣны**, **εὐτραπεία**, scurrilitas, dicacitas, sales, joci. Serbis **крѣнѣти**, **скрѣнѣти**, movere, amovere. Confer etiam **скомрах** ludio, jocular.

**скрозѣ** in eodem Apostolo pro **сквозѣ**, per, Serb. abjecto с hodie **кроз**, **кроза**. Boh. skrze. Confer Russ. **черезъ**, **черезь**, per, trans.

**скрежет** stridor. Matth. 8, 12. **скрежетъ зѣвѣи**, **ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων**, stridor dentium. **скре-**

**же-**

ЖЕТАТИ, СКРЕЖЕЩ, stridere, frendere. СКРЕГ-  
ТАТИ idem, quod СКРЕЖЕТАТИ, Croat. skergutati, skerguchem; Boh. skrzehot (СКРЕГОТ)  
stridor. Differt СКРИПѢТИ strepere, quamvis  
Croatae skripati, skripanye, Carn. shkripati de  
stridore dentium usurpent. Vide skrzyp in Le-  
xico Polonico summa diligentia a clariss. Lin-  
de conscripto, et confer skrzek (СКРЕК) sub  
skrzeczeć.

СКРИЖАЛЬ tabula. Hebr. 9, 4. СКРИЖАЛИ ЗАВѢТА,  
αἱ πλάκες τῆς διαθήκης, tabulae foederis. Bo-  
hemis krzižalky sunt segmenta pomorum, lami-  
narum instar, sic dicta, quod sectio transver-  
sim (НА КРИЖ) fiat, Croatis transversarius est  
prekrisni, transverse na kriscze, et kriscze, Carn.  
krishama, a kris, krish (lege КРИЖ) crix. Inde  
Serbis крижати dissecare. Est itaque СКРИ-  
ЖАЛЬ vox composita et ad radicem криж re-  
ferenda.

#### А litera ш et щ:

ШВЫР, ШВИГ, ШПАК, ШМЕР, ШМЪР

ШЛАП, ШЛЕМ, ШЕЛК.

ШАРП, ШЕРСТЬ, ШЕРШ.

ШАСТ, ШЕСТ, ШѢСТ.

ШКАП, ШКЪЛ, ШКАР, ШКЪР, ШКВАР, ШКВОР, ШКРАТ.

ЩАВ, ЩЕК, ЩАП, ЩЕП, ЩИП, ЩЪП, ЩЕМ.

ЩЕН, ЩЕЛЬ, ЩЪЛ, ЩЕР, ЩИР, ЩЪР, ЩЕРБ, ЩЕРК.

ЩАД, ЩЕД, ЩЪД, ЩЕТ, ЩИТ, ЩѢТ, ЩАСТ?

ЩЕГ, ЩК (ЩКА), ЩЕК, ЩОК, ЩИК, ЩЪК.

Ad

Ad ш spectant bisyllaba шалаш tugurium pastorum, шатер tentorium, Russicum шорох strepitus, et peregrina bene multa, quae in Lexicis aliarum dialectorum collecta habentur, ex. gr. школа a schola, шкода, a germ. *Schade*, Suec. skada, штампати apud Serbos et Croatas imprimere, ab Ital. stampare, Pol. szruba, Boh. ssraub, Russ. цырун, a germ. *Schraube*, Polonorum szlachta nobiles, nobilitas, e veteri germ. slahta, slahto (*Geschlecht*) orta sunt. Cum с facile, ante consonantes praecipue, in ш transeat, multa, quae apud alios ab ш inchoantur, in indice slavicarum vocum sub с locata reperies. Serborum шлива prunus, cum notissimo potu шлибовица, et aliis derivatis, sub слива; шлѣме sub слема, шлѣз sub слез, шврака pro сврака sub срака, шкопац sub скопец quaerenda erunt. Pro шалаш Moravi, Slovaci, et Poloni quidam салаш pronunciant. In voce peregrina шафран, Serb. шавран, germ. *Safran*, omnes ш pro с pronunciant, praeter Dalmatas et Bosnenses, qui, litera ш in ч mutata, dicunt чафран. Legitur nunc шафран in Bibliis slavici Cant. 4, 14., ubi vetus interpres graecam vocem крокос servaverat, et Prov. 7, 17. pro κρόκινον, ubi antea желтаница legebatur. Est autem желтаница nunc Russis Carthamus tinctorius L. quem Germani *Saflor* dicunt. Alias etiam icterus желтаница vocabatur.

Ма»



Maluerunt itaque correctores Biblicorum vocem peregrinam ambiguae substituere. Sed et **шѣлк** et **шѣм** peregrinae voces sunt. Pleraeque autem in indiculo positae ex aliis dialectis colligendae erant, cum in libris slavicis antiquis voces ab **ш** inchoantes, quae tribus aut quatuor consonis constent et ad hanc classem pertineant, observare non liceat. In vulgaribus vero Lexicis omnes fere voces, quae a **шѣ**, **шн**, **шл**, **шр**, **шт**, **шк** incipiunt, aliunde assumptae, non in solo patrio natae sunt. Apud Serbos tamen et Bohemos quaedam a **шт** inchoantes sunt slavicae originis, sed sub **ш** quaerendae sunt.

**швырати** Russis est jacere, projicere.

**швигати**, Bohemis *sswihati* virgis caedere, vibrare scuticam; inde Serborum **шви҃гъ** extremum scuticae, germ. *Schmitze*, gall. *la touche*. **шпак** Polonis *sturnus*, **шпачек** dim. idem, etiam Bohemis.

**шмѣль** Russ. vide **чмѣль**.

**шмер** Pol. murmur, strepitus, cum quo diligentissimus Linde nullam aliam vocem conferre potuit, quam Russ. **шорох** et **шокорѣ**.

**шмѣр** in libris glagoliticis est catinus.

**шлѣпѣ** f. Polonis *gradus*, gressus major equi. Boh. *sslapiti*, *sslapati*, *gradi*, *calcare*. Pol. *szłapić*, *szłapać*. Boh. *sslepjeje*, *sslapjeje* gressus, vestigia. Conf. germ. *schlappen*. Russis **шлѣпа** est pileus.

**шѣм** *galea*, *περικεφαλαία*, Ephes. 6, 17. et 2 Thess. 5, 8. et in pluribus Vet. Test. locis, uti 1 Reg. 17, 38. 2 Paral. 26, 14. Sap. 5, 19.

Isai.

Isai. 59, 17. Jer. 46, 4. Ezech. 23, 24. et 27, 10. 1 Macc. 6, 35. In libris glagoliticis et шлѣм. Russ. шѣлом, шолом. Affine est germ. *Helm*, Suec. *hjelm*. In Moravia шѣм et hodie in usu est, sed de ornamento muliebri capitis. Pol. Slov. Cro. et Illyr. immo et Russi galeam voce peregrina appellant.

ШЕЛѢК sericum, Апок. 18, 12. Confer Suec. *silke*. Serb. et Croat. свѣла. Pol. *jedwab*, Boh. *hedwabj*, *hedbawj*. Carn. et Lusat. яида, a germ. *Seide*. Vide supra шик, quod eliso л ex шилѣк ortum est.

ШАРП, Pol. *szarpać*, carpere, *rozsarpać*, discerpere, quae cum Boh. *sapati* et *rozsapati* conferenda sunt.

ШЕРСТЬ, f. Russis lana, Pol. *szerchla* vilior lana Boh. *srst* collect. villus, pili, Pol. *sierć*, (olim *sierść* et *sierchl*) idem. Serbis, Croatis Carn. дѣлака sunt pili.

ШЕРШЕНЬ, m. crabro, *Horniss*. Плур. шѣршѣни Exod. 23, 28. Deut. 7, 20. Etiam in hac voce, uti in шѣреть, ш ex с ortum est. Nam Serbis crabro est сршѣн, Croat. et Carn. сѣршен, Boh. *srssen*, Pol. *sierszeń* et *szerszeń*.

ШАТЕР, gen. шѣтра, peregrina vox nullibi alias in Bibliis slaviciis lecta, a correctoribus in nova libri Judith versione e Graeco, cap. 10, 18. adhibita fuit ad exprimendam vocem παρὰ σκηνώματα: по шѣтрѣм. Antiquus interpres, hoc in libro latinum Vulgatae textum secutus, voce СТАН usus est. Legit enim v. 16. ꙗко станѣ, ad tabernaculum. Biblia Bohemica ab eo inspecta fuisse suspicor. Alibi graecum σκηνή vocabulis СТѢНЬ, КѢЦѢ, СЕЛЕНІЕ, immo et ДОМ, ХРАМ interpretes expresserant, voce barbara шѣтер, seu vulgo шѣтѣор (іо uti lat. jo pronunciando) nusquam uti voluere. Nunc quidem шѣтор omnibus Slavorum populis, Bohemos si excipias, notum. По-

loni szatra dicunt pro шатор. Serbi шатор et чадор; шатра vero iis est tentorium mercatorum.

шаст Russis, ssust Boh., szast et szust Pol. sonus ad signandum celerem motum cum strepitu. Hinc Russ. шастати, Pol. szastać, strepitum ciere, Boh. ssustjeti, ssaustati. Serb. шушкати et шуштати, шушнути strepere.

шестъ Russis contus. шесток praefurnium, focus. At шествiе gressus, iter, refer ad ше: шедъ primae; sicut et numerale шестъ sex, ad шес secundae classis.

шкан: quare in Lexicis Polonicis szkapa vilis equus, szkapina caro equina.

шкда: vide Croat. skulya specus, spelunca, Boh. sskulina rima.

шкарѣ Russ. foedus, turpis, refer ad скарѣ.

шкура Russ. pellis, cutis, refer ad скоро.

шквара Russ. scoria, confer cum Pol. skwara. Boh. sskwarek cremium, cum Pol. skwarek, Croat. oczvirek.

шквор: apud Boh. sskwor forficula auricularia, germ. *Ohrwurm*, *Ohrkäfer*. Serb. уволажа (*Ohrenkriecher*), Cro. striga, Carn. strigalza, fhtrigla. P. Marco et sqvor, quod e libro Bohemico hauserit et suum fecerit.

шкроб: Boh. sskrob amyllum, confer cum Pol. skrob, et Russ. скорбило, Carn. kerfka, e germ. *Kraftmehl*, corrupta vox, syllaba *Kraft* in krob mutata, unde praefixo сsskrob natum est, syllaba *Mehl* penitus neglecta. Pol. nunc krochmal dicitur, Russ. крахма́л, кроу́хмал, et троухма́л, Croat. sterka, a germ. *Stärke*, Carn. fhtirka, Serb. штирак et штирка, inde штирка́ти.

шкрат seu шкрет, Carn. fhkrat et fhkratel est spiritus fodinis praesidens, P. Marco daemon metallicus, *Bergmännchen*. Bohemis sskrzjtek,

olim

olim sskrzetek lar, spiritus familiaris. Confer germ. *Schradel*.

Velim lectores ea relegere, quae p. 8 et 24. de litera duplici *ш* monuimus. Addam hic, subinde *ш* pro simplici *ч* locum habere: *шѣдо* monstrum pro *чѣдо*, *шѣтити* sentire, cognoscere, pro *шѣтити* (а *чѣю*). Slavico *чешѣ*, squama, Poloni praefigunt *ш* et *szczeszuia* (*шешѣ*) pronunciant. Ita et *szczegoł*, Russis *щеголь*, e latino *singularis* ortum est. Nec dubito eadem ratione a germ. *Segel* formatum *щегла* seu *щогла*, apud Polykarpow et *шогла* penes *машт* malus. Alexjejew, *щогла* explicans vocibus *мачта корабельная*, citat Isaiae cap. 30. v. 17. Supposuisse ille videtur vocem *щогла* esse slavicam, uti et Lexicographi russici censuere. At Isai. 30, 17. vox *щогла* a correctoribus recenter substituta fuit vocabulo *пестав*, quo antiquus interpres Isaiae non male graecum *ἰσὸς* exprimere conatus est. Cap. 33, 23. iterum *щогла* pro *нѣдо* substitutum fuit. Hoc quidem versu antiquus interpres malum et vela (*ἰσὸς* et *ἰσία*) confudit, voce *нѣдо* pro utroque usus. Vela quidem recte interpretatus est *нѣдра*, Croatis et hodie *jadra*, pro quibus nunc *вѣтрила* leguntur. At malus dici debuisset *мѣрило*, non *нѣдо*. Vox *мѣрило* non fuit ignota ei, qui Ezechielis versionem antiquam sibi emendandam sumsit. Ibidem enim cap. 25, 7.

lege.

legebatur pro ἱεὲς ἐλατίνες *САѢМЕНА* *ΕΛΟΒΑ*, et in margine editionis primae Mosquensis glossa *БРЕВНА*. Neutrum placuit correctori, qui recte *ΠΑΔΗΛΑ* hoc loco substituit, respuendo peregrinas voces *ψογλα* et *μαχτα*. Vocem *ΠΑΔΗΛΟ* Act. 27, 19. servarunt etiam editiones posteriores. Hoc quidem loco legitur *σκευή*. Interpres autem slavus per eam praeprimis malum intelligi sensisse videtur.

Croatae initio *ψ* constanter retinent scribendo *sch*; his accedunt Carnioli inferiores, at superiores, uti et Vinidi Carinthiae fere solo *sh* (*ш*) pro *shzh* (*ψ*) ejusmodi vocabula inchoant. Bohemi ab aliquot seculis a Slovaxis et Moravis Poloniae vicinioribus in pronuntiatione literae *ψ* differunt. Hi enim in vocibus a *ψ* inchoantibus *ψ* ut *шч*, illi ut *штъ* pronunciant. Serborum *шт* initio vocum semper respondet slavico *ψ*, exceptis tamen vocibus peregrinis, ut *штан* a germ. *Stab*, *штрк* a germ. *Storch*. At eorum *штета*, damnum, respondet slavico *тѣта* (a *тѣψ*), et *штица*, tabella, slavico *дѣница* (a *дѣка*) et *штъи* seu *шѣи* slavico *дѣи*; *штъети* seu *шѣети* vero slavico *хотѣти* (*хтѣти*), mulato *х* in *ш*. At *што* est e slavico *что* ortum. Cape jam pauca exempla vocum a duplici litera *ψ* inchoantium, quae quidem et tertia radicali litera constant.

*ψавъ*.



ЩАВСТВО segnities, mollities, inde :ЩАВСТВЮ molliter vivere.

ЩАВ, Pol. szczaw et szczawik, rumex acetosa, Russ. ЩАВЕЛЬ m. Serb. ШТАВЛЕ n. Illyr. sclavje, Boh. sstjowik. Carn. apud P. Marcum shavje, lapathum, rumex. Croat. schav (щав) lapathum, oxylapathum, rumex. lis kischelicza est acetosa.

ЩЕБЕТАТИ (аЩЕБЕТ) fritinnire, garrere, zinzibulare, zwitschern. Boh. et ШТЪБЕТ, Pol. szczebiot habent.

ЩЕПАТИ dissecare, lindere ligna, apud Russ. Pol. Boh. inde Pol. щеп surculus insititius, Boh. ШТЪП arbor ipsa, cui inseritur. At щѣпати apud Serbos et alios Illyrios; Croat. et Carn. щепати.

ЩИПАТИ, Serb. штипати, vellicare, carpere. Sic et Croatae schipati, schiplyem, Carn. shipati et shzhipati, Pol. szczypać et szczypać. щипец, plur. щипцы forlices, Pol. szczypce. Croatis щепцы sunt digiti, articuli. Confer Russ. щепоть, Pol. szczypka, quod duobus aut tribus digitis prehenditur.

ЩЕНА catulus, щенец idem. Osee 13, 8. щенцы legebantur olim, nunc сквмни. Serb. ШТЕНЕ, ШТЕНАЦ, plur. ШТЕНЦИ.

ЩЕЛЬ, f. rima, fissura. Pol. щелина. Olim Neh. 4, 7. щѣль pro Фѣй legebatur, hodie Ѡрасль alio prorsus sensu.

ЩЮЛЕ Croat. grallae, Serb. ШТЪЛЕ, Pol. szczudła, Boh. sstihly.

ЩЕР, apud Pol. szcherzyć (zęby), Boh. sstirziti, Serb. et Croat. щеритице, ringere, ostensis dentibus ridere.

ЩИРЪЙ Russ. genuinus, purus. Confer Pol. szczéry, szczyrny.

ЩИР Croat. blitum, mercurialis. Dalm. шѢр, Serb. штир amaranthus blitum L. Pol. szczyr, szczér

mer-

mercurialis. At Boh. штир est gryllotalpa, *Werle*, et scorio.

щѣр Russ. loxia enucleator, *Kernfresser*. At Polonis et Moravis mus rattus L. *Ratte*, Russ. крыса, sed щѣрѣ est mus avellanarius, *Haselmaus*.

щѣръ, щѣрба, щѣрбина, Pol. fissum, crena, *Scharte*. Russ. щѣркина, Boh. штѣрбина, Carn. fherba, fherba, fherbina.

щѣрк Pol. glareæ, Boh. штѣрк.

щадѣти, пощадѣти, parcere, indulgere. 2. Cor. 12, б. щажѣ же, φείδομαι δε, parco autem. Ibid. 13, 2. не пощажѣ, ὃ φείσομαι, non parcām. Serb. штедѣти et штедити. Pol. szczędzić.

щѣдрын (а щадити) misericors, Psalm. 102, 8. щѣдр и милостив гдѣ, οἰκτίρων, καὶ ἐλεήμων, miserator et misericors Dominus. Russis etiam largus, munificus. Sic et Boh. sstjedry. Pol. szczodry. щѣдрити, оущѣдрити, misereri, Ibid. v. 13. такоже щѣдрит оу снхъ, καθὼς οἰκτεῖρει πατὴρ υἱὸς, sicut miseretur pater filiorum. щѣдрота miseratio, misericordia, οἰκτιρμός. Russis, Pol. Boh. et munificentia, liberalitas.

щѣдо portentum, monstrum. щѣда, plur. щѣдобе Isai. 14, 9. gigantes. Pro his in incorrecta editione nunc исполнии legitur. Confer чѣдо, чѣждѣ, et штѣждѣ antiquissimi codicis, тѣждѣ Serbicoꝝ codd. et hodiernum тѣдѣ, et тѣдѣати exravescere, тѣдѣлив pavidus.

щѣдѣ, f. mores, τρόπος. Hebr. 13, 5. ubi nunc legimus не сребролюбѣвъ нравомъ, in Apostolo antiquo щѣдѣю pro нравомъ legebatur. Jud. v. 10. φυσικῶς щѣдѣю idem codex, impressi vero по естествоу. Serb. hodie чѣдѣ (тѣдѣ) naturalis indoles. Croat. chud (чѣдѣ), Dalm. chud, chyud, 1) idem quod narav natura. 2) instinctus, sensus. Videtur et hic щѣ ortum ex ч. Si igitur щѣдѣ conferatur cum чѣю sentio, дѣ formativa esse possit, quæ syllabæ чѣ accesserit.

щѣтъ,

цѣть, цѣтина, seta, *Borste*; цѣть, цѣтка scopula e setis, setaceus, *Bürste*. Boh. sstjetka, sed sstjetina seta. Pol. szczeć, szczecina. Croatis цѣтина seta, at цѣт, цѣтица scopula setacea, Serbis четка, dim. четчица *Bürste*, Carn. fhēt, fhzhēt, scopula; fhētina, fhzhētina, seta. щит scutum, clypeus, *Συρεὶς, ἄσπις*, dim. щитец. Pol. Croat. щит, Serb. штит, Boh. ssjt, Carn. счит (szhit) apud Gutschmann, штит vero apud P. Marcum. щитити, защитити, *protegere*; защититель et защитник protector, *ὑπερασπιστής*. Illud quindecim vicibus in Psalmis legitur, hoc vero duntaxat bis.

щѣтити, cujus compositum щѣтити. Luc. 9, 45. да не щѣтат єгѡ, *ἵνα μὴ αἰσθωνται αὐτό*, ut non sentirent illud. Joh. 11, 57. аще кто щѣтит єго, *εἰάν τις γινῶ*, si quis cognoverit, (nosset). Etiam in hac voce щ ex ч ortum est. Croat. et Carn. чѣтити sentire, Boh. cititi, а чѣти sentire, audire.

щастіе et счастіе Russ. fortuna, felicitas. Pol. szczęście, Boh. sst'estj, Illyr. чест (pro часть), hinc честит fortunatus, честити fortunare. Est igitur счастіе (щастіе) compositum ex с et часть pars. Serbis, uti aliis Illyriis, fortuna est срѣха (срѣтъ), srecha et sricha, Cro. et Carn. срѣча, a veteri срѣца. Est autem срѣца occursus. Psalm. 90, 6. ѿ срѣца, (Venet. edit. срѣще), *ἀπὸ συνπτώματος*, Vulg. ab incursu, potius ab occursu. Ps 18, 7. срѣтеніе єгѡ, *το κατάντημα αὐτοῦ*, occursus ejus. Ps. 58, 5. в срѣтеніе мое, *εἰς συνάντησίν μου*, in occursum meum. Confer срѣтъ, срѣтати, срѣщъ, occurrere, obviare ex с et simplici рѣтъ secundae classis.

щегол, dim. щегленок, щеглобка, Russis fringilla carduelis, *Stieglitz*. Pol. szczygiel, szczyglik, Boh. stehlik, Cro. штиглѣц, Illyr. стеглић, стагалин. Serb. чешлюгар, а чешлюга

(чешльнга) carduus, quasi dicas *Distelfink*. Exitum лиц (potius нц) Adelungius slavicum asseruit, at *Stieg* (imo *Stiegel*) a *steigen*, scandere, derivavit.

щкати, Pol. szczkać, Boh. sst'kati et sskytati singultire, *schluchzen*. Cro. щцатице, Serb. штцатице.

щек Pol. latratus, szczekać latrare, sst'ekati Boh. Russicum щекотати, titillare, refer ad сскотати.

щeka, щoka, Russ. et Pol. maxilla; in Bibliis slavicis ubique ланита, excepto Tob. 6. v. 4., ubi antiquus interpret latinas voces *apprehende branchiam ejus* reddidit: возми за щокъ ѿ. Correcta editio, cum libri Tobiae novam versionem e Graeco textu factam contineat, hoc loco legit возми рыкъ, sed v. 5. Russicam vocem печень assumpsit pro antiquo оутроба, quo Polono-Russus expresserat latinum jecur. Ergo et antiquus et novus interpret, respuens aut ignorans slavicam vocem татра, dialectum suam sequi maluit. Russis enim jecur est печень, Polonis wątroba.

щикати, щикнѣти, Russ. ellychnium abscondendo purgare candelam, Pol. szczykać carpere, decerpere, Boh. sst'knu, sst'knanti, vellicare et mordere. Carn. vfhleniti, vfhzhleniti, *zwicken*, refer potius ad fhipati, fhzhipati.

щѣка Russ. Pol. Croat. et Slovacia lucius, *Hecht*; Serb. штука, Carn. fhuka, Boh. sstika. Polonis et szczupak, a szczupać. Igitur et щѣка a щѣкати, seu щикати, a vellicando, mordendo, dicta videtur.

щѣкот, strepitus, щѣкотнѣ cum vehementi strepitu, щѣкотю (pro щѣкотѣ) strepo, crepito, fragorem edo, apud Polykarpow, confer cum щек, щекот.

## A litera ц:

цвал, цвѣл (цвил), цвер (цвре), цврк (цврч), цвѣт,  
цвик (цвич), цмок.

црен, црк (црк).

цест.

Addi possint Russ. царапати radere, unguibus lacerare, cui affine est Suec. skrapa, Boh. sskrabati; Illyr. цволика cicutа apud Micaliam. Sed цкло, цакло apud eundem quaere sub сткло, цквар macula, sub сквер. цмрек apud Bellosztenecz referri debet ad смрек juniperus, quia significatione cum Croat. bor convenit. цытѣа, цытрон, citrus, malum citreum, apud Polykarpow peregrina sunt, apud alios alia. Bohemi cukr, Pol. cukier, Croat. czukor, Carn. zucker, a Germanis aut Italis, Russi сахар a Graecis, acceperunt. Confer Illyr. цахар et цакар, Turco-slavicum szeker, Serb. шеќер. Vocem latinam Caesar (цесар) a Glagolitis cum царъ male confusam formula orationis dominicae prodit. Etenim pro antiquo царство regnum, in Missali glagolitico Venetiis 1528 impresso legitur цесарство: приди цесарство твоє. Quod et Serbo, qui Slavici Psalterii editionem Venetiis 1561 curavit, placuit. Nam in часословец, quod Psalterio adnexum est, legitur: да прійдець цесарство твоє, cum tamen alias non solum in Codd. Serbicis, sed

M

et



et glagoliticis царство seu царствѣ inveniatur. Persuasit nimirum sibi sciolorum aliquis, sonorum similitudine deceptus, vocem царь e latino Caesar corruptam fuisse; restituendum igitur censuit цесарь, et contracte in glagoliticis libris quibusdam цѣр. Atqui Caesaris nomen, graece Καῖσαρ, quod in N. Test. frequenter occurrit, in versione slavica nunquam aliter quam кесарь, et adj. poss. inde formatum кесаревъ, scribitur. Recte itaque corrector librorum glagoliticorum Raph. Levakovich in Breviario anni 1648, expuncto hybrido et novo цесарство, antiquum царствѣ restituit. Originem vocis царь, quam Bayerus scythicam esse credidit, hic non licet investigare; conferri tamen possit cum armenico *Ter* dominus. Fortun. Durich, cui origines germanicae nunquam arridebant, visum vit, црковъ quod a germ. *Kirche* ortum asserui, a црь deduci posse, ita ut црковъ, ecclesia, domus regia seu Basilica dicta sit. Verum radices царь et цркъ prorsus diversae sunt, neque unquam in derivatis a царь, qualia sunt царица, вцаритица, царство, vocalis а mutatur in aliam. Sed mutatio litterae к in ц apud Slavos frequens est, hinc facillime ex germ. *Kirche* antiqua forma цркъ, genit. цркъвѣ, inde et црковъ et цркви, enasci, et cum religione christiana ad omnes Slavos propagari poterat. Est enim Croatis ecclesia czirkva, Carn. zirk-

zirkva, zirkov; Serbis црква, Boh. cirkew, olim cjerkew, Pol. cerkiew.

Non ausim praeterire, plura vocabula apud Serbos et Illyrios nunc a litera *ц* inchoari, quae ad *ч* spectant. Abhorrent enim, ut ita dicam, a pronunciatione literae *ч* ante *р*; hinc apud Serbos *црв* pro *чрвь*, *червь*, et *црево* pro *чрево*, *цреп* pro *чреп*, *црпсти* pro *чрпсти*, *црн* pro *чрн*. Venedi seu Serbi (Sorabi) inferioris Lusatiae nuspiam *ч*, sed in omnibus vocibus, quae apud alios a *ч* inchoantur, *ц* pro *ч* pronunciant. Polonorum Lexica si quis inspexerit, caveat sibi, ne *c* cum *ć* (seu *c* sequente *i*) confundat. *c* quidem respondet slavico *ц*, non vero *ć*; hoc enim e *ть* ortum. Hinc Polonorum *ćма* pro *тьма*, *cierpieć* pro *терпѣти*, *cień* pro *тѣнь* umbra, *ciern* pro *терн*, *cietrzew* pro *тетрѣв*, Boh. *tetrzew*, *cieść* pro *тесть*; at *cierzeniec* rete, germ. *Sacknetz*, respondet Bohemico *čerzen*.

*цвал* Pol. et Boh. concitatus cursus equorum, hinc *цвалати*, Pol. *cwalac*.

*цвѣлити*, Serb. *цвилети*, *цвилѣти* iisdem, et aliis Illyriis *цвилити*, plangere, flere, lamentari. (Croat. Carn. etiam grunnire, stridere). Boh. *kwjłiti*, olim *kwieliti*; Pol. *kwilić* neutr. et act. Sic et Serbis *цвалати* et *цвнелати* facere flere. In Poemate Russico de Igore: *рано еста начала половецкѣю земаю мечи цвѣлити*, ensibus stringere, infestare, ad fletum movere. Russis *цвиль* m. semen lupuli.

цвѣтити, цвѣти, Illyr. et Croat. frigere, liquefacere; цвѣрт liquefactus, frigus. Carn. цврем et цвирам *prägeln, rösten*. Confer Pol. skwarek, skwarzyc, Boh. sskwarek, sskwarziti, Serb. чварити, чварак.

цвѣрст Carn., цварст Illyr., refer ad чвѣрст.

цворац, цкворак et цврлак sturnus, apud Micaliam, refer ad сквор. Serb. чворак.

цврка et чврка Serb. fritinnitus; цврчати et чврчати, fritinnire, stridere. Boh. цвркати, цврчети, inde цврчек gryllus. Confer Pol. cwierk, cwierkać, cwierczec. Carn. et Croat. цверчим, apud hos et чверчим.

цвѣт flos, dim. цвѣтец flosculus; цвѣтѣ, цвѣсти, florescere, fut. процвѣтѣ. Psalm. 91, 13. праведник такъ финіѣ процвѣтет, justus ut palma florebit. цвѣтоносная недѣла dominica palmarum. Serbis цвет, цвиѣт, цвѣтати, imo et цват. Pol. кват, in derivatis квѣт et квит, Boh. квѣт flos, et кветѣ floresco.

цвикала Pol. beta vulgaris, *rothe Rübe*; Serb. цбекла, alias блитва, Russ. свекла, Croat. цикла.

цвик Pol. exercitatus. 2) etiam Boh. consuetudo, vivendi ratio, inde Pol. et Boh. цвичим exercere.

цмок Croat. poppysmus, цмокати plaudere, poppysmum edere, Serb. цвокати osculari cum sonitu, *schmatzen*, refer ad Russ. чмокати.

црв Serb. vermis, vide sub чрвь.

цревлье apud Micaliam ocreae, refer ad чревлье.

црен sartago, apud Alex. e libro кормчла.

црк, inde Serb. цркнѣти, цркнем (et црѣти), Пер.

цркавати, perire, cecidere, gumpi, *verrecken*.

Croat. церкнѣти, церкам, церкѣм. Carn.

церкнем, церкнѣти. Bohemis црк est sonus decurrentis liquoris: цркем течѣ, цркати stillatim decurrere cum sonitu црк.

цѣста Boh. Croat. Carn. via, apud Alexjejew e versione Matthaei Blastaris (властгарь) цѣсты

sunt

sunt plateae, viae latiores. **ωυ̇ξτιτι** munda-  
re, in libris Serbicis et Glagoliticis pro **ωчи-**  
**тити**. In editione Veneta Psalterii Psalm. 50.  
ter legitur **ωυ̇ξτι** (munda, dele) pro **ωчисти**.  
Ps. 129, 4. **ωυ̇κylenė iλασμός**, propitiatio,  
pro **ωчичленіе**.

**A litera 4:**

ЧВАН, ЧВЕР, ЧВЕРГ, ЧВРК, ЧВЕРЧ, ЧВАК, ЧПАГ, ЧМАВ,  
ЧМЕЛ, ЧМЕР, ЧМЫР, ЧМЕРГ, ЧМОК.

ЧЛЕН (ЧЛАН), ЧАН (ЧЕАН), ЧОЛГ.

чрѣв, чрѣвь (чрѣвь), чрѣп, чрп (чѣрп), чрѣм, чрм (чѣрм);  
чрѣн, чрн (чѣрн); чрѣд, чрт (чѣрт), чрѣз, чрѣс,  
чѣрств, чнрк.

ЧЕСМ, ЧАСТ (ЧАЩ), ЧАСТЬ, ЧЕСТЬ, ЧИСТ.

ЧКАДЬ, ЧКАК,

Huc refer чѣтыри quatuor, τέτταρες, et, exclu-  
so e, Pol. cztery, Boh. čtyrzi, čtyry, immo vulgo  
et штыри mutato ч ante т in ш. Sic etiam apud  
Croatas stiri pro chetiri, et Carn. shtiri. Alia quae  
huc trahipossent, peregrina videntur. Talia sunt:  
чабр seu чакер, Serb. чѣкар, a graeco Σύμβρα, sa-  
tureja. чабар, Genit. чабра, Croat. чебер, Boh. чѣбр  
labrum, germ. *Zober*, *Zuber*. Pol. et Boh. чѣпръна,  
Russ. чѣпрѣн, capronae. Solet enim κ aliarum lin-  
guarum apud Slavos mutari frequenter in ч. Con-  
fer, si lubet, Malabaricum krmī, et Persicum kirm  
cum Slavico червь vermis, et cum чрмен, alias чер-

вен, ruber; Latinum CASTUS cum nostro чист purus, mundus. чрез est Serbis кроз per. Porro peregrinis accense Croat. чемер venenum, Serb. Croat., чемерика, Carn. чмерика, Russ. чемерица helleborus, *Nieswurz*; (et veratrum album), Boh. чемерка. Malleum чекан norunt Russi, Poloni, Bohemi; Illyrii vero чекиѣ, чекич, Serbi etiam чаканац. чердак, чардак pergula, moenianum, Illyrii a Turcis accipere, cum quo conferri possit antiquum чертор thalamus. черга Illyr. tentorium. Serbi Turcis et sonum specialem debent, cui exprimendo caractere џ utuntur. Est autem џ aequale Italico ge, Anglico j. Inter vocabula sub џ in Lexico Vukiano vix ullum origine Slavicum reperias, excepto fortasse џебрак, џебрати, quae vocibus Bohemicis жебрак mendicus, жебрати mendicare, respondent, жебрак certe urbs Bohemiae sec. XIV. germ. *Bettlern*, lat. Mendicum dicebatur.

челадѣ familia, челюсть mandibula, ad чел referenda sunt. Pol. człek contractum est e człowiek, et hoc ex antiquo человек, quod a чело frons, satis apte deducitur, nisi ad radicem чел, a qua et челадѣ formatum est, referre malis. число, numerus, refer ad чѣс, чѣсти. In vocibus а чѣ inchoantibus Russi solent inter ч et ѣ interponere е euphoniae causa. Hinc apud eos черево, череп, чрезъ, черешня pro чрево, чреп, чрезъ, чрешня. Bohemi му-



mutant hoc in casu ч in ст: strzewo, strzewje, strzep, strzenka (Slav. чрѣн); strzjda, pro чрѣво, чрѣп, чрѣда. Poloni solo т pro Boh. ст nunc utuntur, aut Russos imitantur: trzewik calceus, trzoda pro чрѣда grex, trzon, trzonek pro чрѣн, trzemcha et czeremcha pro чрѣмха, Boh. strzemcha, trzesnia et czereśnia pro чрѣшна, Boh. strzessnje et trzessnje. Carn. superiores ρ excludunt: zhep, zhepi-nja, testa, pro чрѣп, чрѣпина. Inferiores ρ servant. Illyrios ч ante ρ mutare in ц supra monuimus. Serb. црн pro чрн, черн, hinc црнило atramentum, *Schwärze*, црнити nigro colore tingere, црноок nigris oculis, sed et чарноок in usu est. Illyrii in vocibus чимин cuminum, чедар cedrus, Italorum pronunciationem secuti sunt. Slavi veteres a graecis fontibus noluerunt discedere; retinent enim кѡмѣн et кедр. Serbi tamen nunc Neo-Graecorum pronunciationi assuevere, et к uti ть seu ꙗ pronunciant. Hinc ꙗесарь pro кесарь apud Vukium, ꙗивот pro кивот, ꙗирна pro кѡрилла.

чѡан amphora, urceus, ξεσὺς, Marc. 7, 4. 8. чѡаней dim. χαμψάκης, lagena, lecythus 3 Reg. 17, 14.

чѡор Serb. nodus ligni, чѡорина, augm. чѡоритъ dim.

чѡорак Serb. sturnus, Dal. штѡрак, чѡарль. Confer цѡорац, цѡарлак et шкѡарлак apud Micalliam et Dellabellam.

чѡорт

чврст Serb. plenus, solidus, Croat. chverszt compactus, durus, strictus; Stulli, siquidem bene legit, e Brev. Glagolit. etiam cšvorsti citat. Carn. zversti, *frisch*, *neu*, *fest*. Confer черствый, Carn. zherstvi.

чвркати Serb. pulsare. чвркнѹти stridere.

чврчати fritinnire. Croat. чверчим, inde чверчек gryllus, et черчек, чверчек, Illyr. чрчак, чарчак. Apud Stulli etiam чмерак, чмерчак, чмерчац.

чпаг capsula, sacculus, Serb. Habet et Polykarpow, et Alexjejew, qui locum e Prologo citat: положи златницѹ во чпаг. Scribitur in antiquissimo изборник sec. XI. чьпагъ: образъ же кго пади истѹканъ баше. акъ чьпаг златани нитьми.

чмавати Serb. stertere, dormire.

чмелъ, Russis et шмелъ, apis terrestres, Croat. чмела, Boh. чмел, Pol. trzmiel, Carn. чмераль, et Vinidis Carinthiae шмел, *Hummel*.

чмергнем, чмергнѹти Croat. hiscere.

чмокати Russ. edere cum sonitu, *schmatzen*. чавкати idem. Confer Serb. чвокати et Croat. цмокати.

член articulus, compages. членѹвъ же и мозгѹвъ Hebr. 4, 12., ἀρμῶν τε καὶ μυελῶν, compagumque et medullarum. Boh. член, dim. чланек, Pol. członek, olim et czlon. Carn. чланк, Croat. членк, Dalm. шкаан, шкаанак, apud Stulli et чклен praeter члан. Serbi segmentum, partem (vineae) члан, et talum чланак vocant. членовный articularis, Ps. 57, 7: членовныя лвов сокрѹшиа есть гдѹ, molas (μύλας) leonum confregit dominus. At Psalt. Ven. retinendo antiquiorem vocem legit: чрѹновіе лвом скрѹшиа есть гѹ. Fugit diligentiam Alexjejewii vox чреновныи, quamvis eam Polykarpow Lexico trilingui inseruerit:

ЗЪЕМ

ЗДБЫ ЧЕРЕНОВІИ ИЛИ ЧЛЕНОВІИ, dentes maxillares, molares. Confer infra ЧРЕНІ.

ЧАН, ЧЕАН cymba, μονόξυλον. Pol. czola, Boh.

ЧАН, Carn. zhovn et zholn, Croat. Serb. Illyr.

ЧДН. Observo iterum cl. Linde e Polykarpow descripta vocabula russica ЧОАН, ЧОАНОК male pro ecclesiasticis habuisse. Vulgo enim Slavicum

ЧАН, ЧЕАН Russi ЧОАН pronunciant. ЧЕАНОК radius textorius, Pol. ЧОАНЕК, Boh. ЧАНЕК, Illyr.

ЧДНАК. Cum ЧАН confer celo, celox, germ. Zille.

ЧОЛГ, ЧОЛГАТИ, in Lexicis Polonicis videnda sunt.

ЧРЕВО, ЧРѢВО, venter; ЧРЕВО МАТЕРЕ uterus ma-

tris. 1 Cor. 6, 13. БРАШНА ЧРЕВЪ, и ЧРЕВО КРА-

ШИНѢ, τὰ βρώματα τῆ κοιλίας, καὶ ἡ κοιλία

τοῖς βρώμασιν, escae ventri et venter escis. Matth.

1, 23. СЕ ДѢВА ВО ЧРЕВѢ ПРІИМЕТ, ἰδοὺ ἡ παρ-

θενος ἐν γαστρὶ ἔξει, ecce virgo in utero habe-

bit. In dialectis ЧРЕВО, Serb. ЧРЕВО, Boh. strzewo,

Pol. trzewo, est intestinum, in plur. ЧРЕВА in-

testina, viscera.

ЧРВЬ, ЧЕРВЬ, Genit. ЧЕРВА, vermis, σκώληξ; dim.

ЧЕРВЕЦЬ vermiculus, coccus. Jer. 22, 14. ПИШЕТ

ЖЕ ЧЕРВЦЕМ (Ostrog.), πῦνς и расписаны ЧЕРВ-

ЛЕНЦЕМ, Graec. μίλτω, Vulg. sinopide. ЧЕРВЕНЬ

АРОС. 18, 12. coccus, κόκκινον. Gen. 38, 30. ЧЕРВ-

ЛЕНЬ κόκκινον. Non solebant autem olim чер-

ВЛЕНЬ et БАГОР satis distingui. Isai. 1, 18. БА-

ГРАНОЕ respondet graeco φοινικῆν, червленое vero

voci κόκκινον. Antiqua editio pro БАГРАНОЕ le-

git ЧЕРВЛЕНИ (Ostrog. ЧРВЛЕНИ), Vulg. coccini-

um, pro червленое vero БАГОР, Vulg. vermicu-

lus. Matth. 27, 28. chlamys coccinea (κόκκινη)

est ХЛАМУДА червленая. Hebr. 9, 19. lana

coccinea ВОЛНА червленая. АРОС. 17, 3. su-

per bestiam coccineam НА СВѢРН ЧЕРВЛЕНѢ,

at cap. 19, 13. В РИЗѢ червленѢ КРОВІЮ, ἱμά-

τιον βεβαμμένον, veste aspersa (incta) sanguine.

ЧЕРВ.

червленица, coccinum, differt a порфѣра seu баграница, ut mirer ab Alexjejew vocem червленица exponi per баграница, et ab eo citari Exod. 35, 4. (lege 6) et Арос. 17, 4. Nam Exod. 35, 6. баграница est порфѣра, червленица vero κόκκινον. Sic et cap. 28, 5., ubi antiqua editio порфѣрѣ pro баграницѣ legit. In Apocalypsi non solum cap. 17, 4. citato, sed etiam cap. 18, 16. порфѣра et червленица, i. e. purpura et coccus, ut distincta nominantur. In Poemate Igor clypei Russorum rubri dicuntur черлени, pro червлени, Croat. cherlyen, Illyr. црлѣн, Serb. црвен, Boh. червен, Pol. czerwony. Confer Slavicum чермен.

чреп, чрѣп, testa, ostracium, *Scherbe*. Serb. цреп, црнип, Illyr. црѣп, црин. Croatae et Carn. servant initiale ч: чреп, чрепина. Carn. super. чепина. Boh. strzep, mutato ч ante р in ст. Pol. olim trzop, apud Lusatas super. чрон, apud Lus. infer. црон. Russis череп, inde черепѣха testudo.

чрпати, черпати, черпаю, почерпѣ, haurire. Serb. црпкати et црпсти, црпем (pro Slav. черпсти, черпѣ). Slovacis чрети, Boh. olim črzeti, e cuius Iterativo чревати, чривати natum videtur черпати; черпало haustum, vas quo hauritur aqua. Joh. 4, 11. почерпало, ἀντλήμα.

чремѣха, Russ. черемѣха, prunus padus L. Pol. trzemcha, Boh. strzemcha, Vinidis Carinthiae framfa, *Elsebeere*.

чрмен, чермен, ruber, rufus. Gen. 25, 25. черменое море mare rubrum. черменовати: Matth. 16, 2. черменѣткоса нѣбо, πυρράζει γὰρ ὁ οὐρανός, rubicundum est (rubet) enim coelum.

чрен, Russ. черен, capulus (ensis), manubrium, *Hest*. Croat. нож з чренами culter manubriatus. Pol. trzon, trzonek, Boh. strzenka. Lusat. чронки, inde чронови dens molaris. Est enim Polo-



nis trzon etiam caudex, *Stock*, et trzon, trzonowe zęby dentes molares, *Stockzähne*. Russis olim череновые apud Polykarpow. Joel. 1, 6. череновитцѹ (μίλαι) in antiqua editione legitur, in correctā vero членовныѹ. Prov. 30, 14. etiam antiqua editio членовы (pro череновы) habet, correctā iterum членовныѹ. Confer supra член. Unde Stulli sem. череновитца hauserit, vellem certo cognoscere. Solet ille in determinando genere hallucinari saepius. А череновиток, plur. est череновитци. Ex hoc plurali ille suum череновитца male formasse videtur.

чрн, черн, niger, Illyr. црн. чернило atramentum. черничіе Psalm. 77, 47. τὰς συκαμίνους, Vulg. moros. Psalt. Ven. servat hic vocem graecam, legit enim сѹкаменны. Ostrogiensis plane legit трніе их мразом, a qua hoc loco Mosquensis prima differt. Nam haec, uti posteriores editiones, exhibet черничіе их сланою. Luc 17, 6. συκάμινος, Vulg. arbor morus, reddita est a Slav. годичина. Eadem voce utitur Luc. 19, 4. pro συκομοραία, sycomorus. Isai 9, 10. pro κόψωμεν συκαμίνους in veteri editione по сѣчем годичіе, in correctā vero substitutum черничіе legitur. Hanc enim vocem correctores Mosquenses non solum semel in Psalmo citato, sed quatuor in locis aliorum librorum legerant, nimirum 3 Reg. 10, 27. 1 Paral. 27, 28. 2 Paral. 1, 15. et 9, 27. At годѹ pro морона antiquae editionis substituerunt correctores 1 Macc. 6, 34 cui graecum μόρων respondet. μελάνθιον Isai. 28, 25, et 27 чернѹха in correctā legitur editione, melius utique, quam in antiqua кѹколица. Videtur interpres Vulgatam, quae Gith habet, inspexisse. Est enim кѹколь agrostemma githago L.

чрѣда, чрѣда дневная in cod. Serbico, ἐφημερία, officium vicibus alternis praestandum, vices. Luc.



1, 8. в чинѣ чредѣ своѣѣ, ἐν τῇ τάξει τῆς ἐφημερίας αὐτῆς, in ordine vicis suae. Russ. чередѣ, Boh. strzjda, trzjda; unde trzjdnik vicarius, Slav. чередник. 2) чреда series, vicus, platea. Boh. dlauha strzjda Pragae est longa platea. 3) grex, Job. 30, 1. olim чреда, νομάδων, нунс стада. Carn. чреда, Croat. чреда, et чредо, Pol. trzoda, et obsol. czereda. Confer germ. *Heerde*.

чредити, оучредити, а чреда, hospitio recipere, Iter. оучреждаю. Act. 10, 23. оучредѣ ἐξένισε, recepit hospitio. Act. 28, 7. τρεῖς ἡμέρας φιλοφρόνως ἐξένισεν, три дни любезнѣ оучредѣ, Vulg. triduo benigne exhibuit, (peramice in hospitio habuit). чрежденіе Luc. 5, 29. δοχή, convivium. Vide etiam чреждитель, чреждатель apud Alexjejew.

чрта, черта, linea, ductus. Matth. 15, 18. et Luc. 16, 18. κεραία, apex. Confer Boh. чара linea et Russ. карей, Pol. kary niger, et черн. A nigredine certe черт, Russ. чорт, Pol. czart, (apud Helmoldum gentilium Slavorum черны бор) diabolus dictus est. Libri Slavorum christianorum дѣвол exhibent. А чрта deducitur чрта-ти, чертати, lineas ducere, exarare, inde чертало culter aratri, Serb. црталo, Boh. чертадо. Carn. zhertalo est vomer, teste P. Marco, siquidem is discrimen inter vomerem et cultrum recte noverit.

чрет (chrèt) Croatis sylvā paludosa.

чертор thalamus. Psal. 18, 6. ἐκ πασῶν αὐτῆς, ὡ чертора своѣѣ, de thalamo suo. чертожница idem Joel. 2. 16. in antiqua editione, nunc чертор. Apud Polykarpow чертожница est mulier curans ea, quae ad thalamum sponsae pertinent, сваха pronuba, et чертожник θαλάμηπóλος, cubicularius. Stulli male legit, ut solet, in Missali Glagol. четрор pro чертор.

чрез, чрезъ, per, διὰ. Hebr. 2, 15. чрез все житіе per totam (omnem) vitam. Ephes. 2, 8. чрез вѣрѣ, διὰ τῆς πίστεως, per fidem. Rom. 14, 5. разсѣждаетъ день чрезъ день, κρίνει ἡμέραν κατ' ἡμέραν, judicat diem inter diem (prae die). Rom. 11, 24. чрезъ естество, παρὰ φύσιν, praeternaturam. чрезъѣтъ adv. ultra satietatem, supra modum. Russice черезъ, Carn. zhies, zhres, zhries.

чресмина, prorsus conficta vox a correctoribus Mosquensibus pro чесмина. Nec audiendus hic Alexjejew, qui ait vocem чресмина alibi sumi pro abiete (ель), aut fraxino (песень), graeco πρίνος, latine ilex. Dan. 13, 58. Atqui hoc in loco Ostrog. et Mosquensis prima editio recte чесмина legunt: подъ чесминою; neque alibi nomen hujus arboris occurrit. Est autem чесмина (corrupte et чесвина) Illyriis ilex, ital. elce, testibus Micalia, Dellabella, Stulli.

чресло, plur. чресла, lumbi, ὀσφύες, Luc. 12, 35. An a чрезъ? Confer Boh. trzyslo pubes, Pol. trzysła lumbi. 2) Boh. trzyslo est cortex contusus, coriarius, Carn. zheresflo Gerberloh. чресленик Jer. 13, 1. 2. 4. 10. 11. περικζωμα, cinctorium, Vulg. lumbare.

черствъ, черствый, solidus, Sirach 50, 10. такоже соудъ златъ черствъ. At correctores pro черствъ substituerunt некованъ, graeco ὀλοσφύριτος magis respondens. Polykarpow sub voce черствый remittit lectorem ad сѣхый, жестокый. Russis enim, uti Polonis, panis siccus et durus est черствый хлѣбъ, Bohemis autem recens pistus. Vinidis apud Gutschmann zherstvi frisch, körnig. Bohemis etiam viribus pollens, vegetus, immo et celer. Vide supra чверствъ, quod transpositione literarum в ex черствъ ortum est.

чреш-

**ЧРЕШНА** Croat. Carn. cerasus, cerasum, Russ. **ЧЕ-РЕШНА**, Pol. czereśnia et trześnia, Boh. strzess-  
nje, trzessnje, Slov. **ЧЕРЕШНА**, Serb. **ТРЕШНА**  
Dalm. **ЦРИШНА**. A lat. cerasus.

**ЧИРКАТИ**, **ЧИРКЛИВАТИ**, Russ. fritinnire, zinzibulare.  
Confer Croat. **ЧВЕРГЛИМ**, **ЧВЕРГЕЧЕМ**, **ЧВЕРЧИМ**.  
**ЧИРОК** Russ. anas querquedula, *Knäckente*.

**ЧЕТЫРИ** quatuor, **ЧЕТВЕРТЫЙ** quartus. Vide Nume-  
ralia.

**ЧЕСМИНА** Illyr. ilex. Vide supra fictum **ЧРЕСМИНА**.

Carnis **ЧЕШМИН**, **ЧЕШМИНЬЕ**, Vinidis **ЧЕШМИЛЬЕ**,  
est herberis, vulgo *Paselbeer*, (non *Preisselbeere*  
ut male P. Marcus), **ЧЕШМИЛОБЕЦ** frutex ber-  
beris, *Paselbeerstaude*. Utrumque et **ЧЕСМИНА**  
et **ЧЕШМИН** esse possit а **ЧЕСМА**, **ЧЕСМЕ**, оре **ИНА**,  
**ИН** formatum, et hoc а verbo **ЧЕСАТИ**, uti **ПИС-**  
**МА** а **ПИСАТИ**.

**ЧАСТ**, **ЧАСТЫЙ**, densus, spissus; frequens, creber.

1 Tim. 5, 23. **ЧАСТЫХ ТВОИХ НЕДЪГОВ**, et fre-  
quentes (πικνὰς) tuas infirmitates. **ЧАСТΩ** crebro.  
Serb. et Croat. **ЧЕСТ**, **ЧЕСТО**, Pol. częsty, często,  
Boh. **ЧАСТО**. **ЧАЩА** densitas. Hab. 3, 3. densa  
sylva. Antiqua quidem editio hoc loco legit **Ѡ** горы  
**приѣханныа части**, sed jam in margine Mos-  
quensis primae editor **Ѡи** apponendo monuit  
legendum **чаѠи**, quod nunc correctae editio ex-  
hibet: **приѠѣханныа чаѠи**, inflectendo vo-  
cem **чаѠа** more Russico. Atqui et **часть** den-  
sam sylvam, densitatem significat. Serb. **ЧЕСТА**,  
densi frutices, **ЧЕСТИНА** densitas. Polykarpow  
penes **чаѠа** apposuit et **частина**, **частый лѣс**,  
**δάσος**, densitas, sylvosus locus. Ezech. 6, 13. **чаѠ-**  
**ный**, quod vix alibi invenias, adjectivo **частый**  
substituere maluerunt correctores, lectione an-  
tiqua **подъ всѣмъ дѣбомъ частымъ** transformata in  
hanc: **подъ всякимъ дѣбомъ чаѠнымъ**. **Дѣбъ** Illy-  
riis est etiam arbor in genere; patet hinc anti-  
quum interpretem non fuisse Russum.

**ЧАСТЬ**

**часть** pars, in codd. Serb. **честь**. **частица** particula. **часть чаши их** Psalm. 10, 6. ἡ μερίς τῆ ποτηρίᾳ αὐτῶν, pars calicis eorum. Ps. Venet. **честь чаше их**. **оучастіе** Psalm. 49, 18. portio, μερίς. Ps. Venet. **оучестіе**. Pol. część, częśćka. Boh. **часть**, olim et **честь**, dim. **частка**.

**честь** honor, in codd. Serb. **чѣсть**, Pol. część, Boh. **чест**. **честь** ad чѣс secundae classis referendum est, ita ut ab Infinitivo **чести** abstractum **честь** ortum sit. Serbi quidem norunt **чест**, sed alii Illyrii more suo e mutando in а pronunciant **чаѣт**, inde et Serbis **чаѣт** convivium, **чаѣтити** convivio excipere. **честен** honorabilis, pretiosus. Psalm. 71, 14. **честно** има егѡ, honorabile (ἐντιμόν) nomen ejus. Ps. 18, 11. **камене честна**, lapidem pretiosum (τίμιον). Tit. 2, 7. **честность**, **σεμνότηта**, gravitatem. Act. 13, 43. **честивый** religiosus, colens, **σεβόμενος**. Act. 17, 23. **честованіа** ваша, τὰ σεβάσματα ὑμῶν, simulacra vestra, sacra vestra, cultum vestrum. In antiquo Apostolo **σεβάσματα** sunt idola. Legit enim **тѣлеса ѣ** **ваших** **про** **честованіа** **ваша**.

**чист**, **чистый**, purus, mundus. **чистота** puritas. **чистити**, **очистити**, purgare, mundare. **чищеніе** 2 Pet. 2, 9. purgatio. Alias **очищеніе** purificatio, purgatio.

**чкаль**. Serbis onopordon acanthium L. **чкала** caverna cancri. **чкoлька** refer ad **школька**, concha.

**чкакалти** Serb. titillare, refer ad **скакати**.

Inchoantia a literis gutturalibus. A litera г:

**гвоздь**, **гвѣзда**, **говз**, **гмат**, **гомз** (гмиз).

**гнѣвъ**, **гнид**, **гнѣд**, **гнат**, **гнѣт**, **гонз**, **гнѣзда**, **гндѣ** (гндш).

**главъ**,



ГЛАВ, ГЛНВ, ГЛОБ, ГЛѢБ (ГЛЕБ), ГЛѢБ, ГЛѢП, ГЛНП,  
 ГЛѢМ; ГЛАН, ГЛНН, ГЛѢН; ГЛАД, ГЛОД, ГЛАД,  
 ГАТ (ГЛОТ); ГЛѢЗГ, ГЛЕЗ (ГЛЕЖ), ГЛАС, ГЛНСТ;  
 ГЛАГ, ГЛОГ (ГЛОЖ), ГЛѢХ (ГЛОХ), ГЛѢК.

ГРНВ, ГРАБ, ГРѢБ, ГРЕБ (ГРОБ), ГРНБ, ГРБ, ГОРБ,  
 ГРМ (ГРАМ, ГРОМ), ГРЕМ (ГРОМ), ГРѢМ; ГРАН,  
 ГРЕН, ГРН, ГРѢН; ГРА; ГРАД, ГРѢД, ГРѢДЬ,  
 ГРА (ГОРА), ГРИД, ГРАД, ГРОТ, ГРТ (ГОРТ);  
 ГРОЗ, ГРОЗА (ГРОЗН), ГРѢЗ, ГРѢЗДЬ, ГРШЗ  
 (ГРШЖ), ГРАЗ, ГРѢТЬ, ГРЕТЬ (ГОРЕТЬ), ГРѢШ,  
 ГРЧ; ГРГ, ГРАХ, ГРОХ, ГРѢХ, ГРАК, ГРК.  
 ГДАК; ГШЗД, ГЖЕГЖ, ГОСП, ГОСТ, ГѢСТ, ГАЩ.

His adde radices bisyllabas говор, голѢвь, го-  
 лѢм, forte et го́мола. голоть ad гол, готов ad гот  
 secundae classis retulimus. Russ. горноста́й mu-  
 stela herminea, Pol. gronostaj, Boh. chramosteyl  
 (olim hranostaj) compositum videtur. Sic et гав-  
 ран, Pol. гаврон, Boh. hawran, corvus frugilegus,  
 Illyr. et гравран, a voce гай seu грай et вран dic-  
 tus est. говадо pecus, оре до а говѣти formatum  
 censeo. Peregrina sunt грош, Illyr. газда, immo et  
 Russicum глаз oculus, грамота et alia. In Bibliis  
 2 Tim. 2, 17. галггена, et Levit, 11, 13. nunc гровф  
 pro нор antiquarum editionum legitur. Joh. 8. 20.  
 graecum vocabulum, mutato solum genere neu-  
 tro in femininum, газофνλακία pro γαζοφυλάκιον,  
 retentum fuit. Luc. 21, 1. vox graeca circumscripta  
 est:



est: храм набадцїй имѣнїа, alias uti Marc. 12, 41. 43. сокровищное хранилице verti solet. In antiquis editionibus, Ostrogiensi et Mosquensi prima, saepius vocem гиганти (γίγαντες) reperias, in iis nimirum libris, quos in Russia longe serius in slavica linguam conversos fuisse existimo; liber e. gr. tertius Macchabaeorum, ut hoc obiter moneam, non fuit inventus in Bibliis manuscriptis Mosqua Ostrogium missis, e quibus Constantini ducis jussu et sumtibus Ostrogiensis editio impressa fuit. Non mirum itaque in versione nova hujus libri, circa annum 1580 facta, pro voce slavica veteri cap. 2, 4. adoptatam fuisse peregrinam гиганти, magis jam notam, quam исполни, quae tamen vox in Psalmis bis, in Proverbiis semel, in Ecclesiastico bis, in Isaia semel jam olim legebatur, et nunc in correcta editione hoc in loco recte substituta legitur. Eadem licentia usus est interpres ille, qui centum annis ante Ostrogiensem editionem Octateuchum, libros Regum, Paralipomenon, Esdrae, Tobiae, Judith aut vertit aut recognovit. Placuit ei vertere Gen. 6, 4. исполни, Gen. 10, 9. исполнн, sed v. 8. ejusdem capituli гигант, cap. 14, 5. гиганты, Deuter. 1, 28. сыны гигантовъ. Pro his vocibus peregrinis in correcta editione primo loco исполнн, secundo исполнѣвъ, et tertio сыны исполнѣвъ substitutae leguntur. Similiter factum

est 1 Par. 20, v. 6. et 8. Judith 16, 6., 1 Macc. 3, 3. immo et Sapient. 14, 6, ubi pro гордых гигантов nunc гордиі исполнии habentur. Sunt tamen et loci, in quibus correctores Mosquenses vocem peregrinam retinere maluerunt. Habent enim 2 Reg. 21, 18. вѣдѣки гигантовы, ibid. v. 22. вѣдѣцы гигантовы, 1 Para. 11, 15. воюдоли гигантѣвъ, at in glossa hic apposita исполнишѣвъ.

говор Serb. sermo, геворити loqui. Vide infra глагол, глаголати.

гвоздь clavus. гвоздѣн adj.: пѣзвы гвоздѣнны Joh. 20, 25. τὸν τύπον τῶν ἡλῶν, fixuram (vestigium) clavorum. пригвоздити, Iter. пригваждаю, configere, affigere. Serbis гвоздѣн ferreus, гвѣзды: ferrum. Boh. liwozd olim mons sylva consitus, Car. gojsd, gosd, sylva. гвѣзда, Boh. hwjezda, Pol. gwiazda. Vide supra звѣзда.

гакр, Boh. habr, carpinus, vide граб.

гобз uber, opulentus. Joh. 21, 9. домоѣ их гобзи ἐν θημέναι; corr. ed. pro гобзи substituit обилїи. гобзити: оугобзиса нива Luc. 12, 16. ἐνφόρισεν ἡ χώρα, uberes fructus ager attulit. гобзѣай, ab Iterativo гобзати, Joh. 21, 23. ἐνθιγῶν, at correctae editio nunc legit благоуспѣѣай.

гматати, Boh. hmatati, prehendere, tangere. Pol. gmatać, gmatwać, commiscere, confundere.

гомолѣ et гомолѣ, massa, congeries. Dan. 14, 27. гомолѣ (ant. ed. гомолѣю) in singulari pro μάζας, massas. Serb. гомилѣ et громилѣ, cumulus, acervus, Russis гомзѣлѣ frustum, moles, cumulus. Boh. homole, homolka, Pol. gomolka, caseoli coni figura, Quarkkase. Rus-

sis

sis гомола est aries cornibus mutilus. Pol. gomoly, mutilus, sine cornibus. Boh. komoly, ci. Russ. ком.

гомзание reptatio, а гомзати, idem ac гомозити.

гомозити Russ. moveri, scatere, гомазити Carn. *kriechen, wimmeln*, гамизати et гмизати Serb. repere, serpere, Praes. гмижем, Boh. hemžiti. гмиза Serb. sunt margaritae vitreae; Boh. hmyz, insecta, humi repentia.

гнѣв ira; гнѣватися, разгнѣватися, прогнѣватися, irasci. прогнѣвати act. provocare ad iram. прогнѣваю вас Rom. 10, 19. παραζηλώσω ὑμᾶς, ad aemulationem vos adducam. прогнѣваша Hebr. 3, 16. παρεπίκραναν, exasperaverunt (Dominum). в прогнѣванїи у. 15. ἐν τῷ παραπικρασμῷ. гнѣвлив iracundus.

гнида lens, (lendis), κόνις κόνιδος. Radicales itaque apud Graecos sunt κ - ν - δ, apud Slavos г - н - д, hoc discrimine, quod Slavus гн sine vocali conjungat, Graecus vero vocalem o inserat. Boh. hnida. Alii omnes гнида, Serbis dim. гнидица, Russ. Pol. Boh. гнидка.

гнѣдън fuscus, castanei coloris, *braun*. Boh. hnjedy, snjedy et smjedy. Supplenda itaque supra sub с radix смѣд, cum etiam in cod. Serbico reperiatur.

гнила Illyr. vide infra глина; гнил vero refer ad гнїю.

гнат Illyr. Croat. Pol. crus, tibia. Boh. hnat. Serb. гнат.

гнѣтъ, гнѣсти, et гнетъ, premere. народи шдержат та и гнетът Luc. 8, 45. turbae te constringunt et comprimunt (ἀποθλίβει), v. 42. оугнѣтахъ его, συνέπιπυον, comprimebant, coarctabant, ab Iterat. гнѣтаю. At in ms. antiquo гнетыхътнн (ни про его). Est autem гнетыхъ Praet. iterat. а гнетъ. In dialectis гнѣтъ etiam

subigere, depserе, *kneten*, Serb. гнѣчити, Carn. gnjetiti. Croatis gnéchyak (гнечак) est mactra, artopta, cum quo tamen Serb. наѣбе, наѣви, et supra ношвы p. 124. conferantur.

гнѣтити, возгнѣтити огонь, ignem accendere: возгнѣишем же огонь Luc. 22, 55. ἀψάντων δὲ πῦρ, cumque accendissent ignem. возгнѣише бо огонь Act. 28, 2. ἀνάψαντες γὰρ πῦρ, accensa enim pyra. возгнѣише est contractior Gerundivus pro возгнѣтивше. гонзѣ, Praet. гонзе, Iterat. гонзаю, effugere, evitare. гонзеніе effugium. Olim гонезѣ, inde гонезѣтіе salus, Act. 27, 20. in Apostolo antiquo pro hodierno спасѣнїа, τὴ σωζεσθαι. Confer germ. *genesen*.

гнѣздо nidus, Nest; гнѣздѣнїа nidulari. тамъ птицы во гнѣздахъ Psal. 103, 17. illic passerēs (σπερδα) nidificabunt (ἐννοσσεύσουσι).

гнѣ fastidium, Croat. гнѣ, Boh. hnīs pus. гнѣсен abominabilis, foedus; гнѣсити foedare; гнѣситѣся, Iterat. гнѣшатѣся abominari, fastidire.

глава caput, главѣзна caput libri, κεφάλαιον: в главѣзнѣ книжнѣ Psal. 59, 8. ἐν κεφαλίδι βιβλῆς, in capite libri. главѣна torris, titio. главѣншїй: власи главѣнїи Matth. 10, 30. αἱ τρίχες τῆς κεφαλῆς, capilli capitis. главоѣжи Act. 19, 12. sunt sudaria.; proprie главоѣж est capitis ligamentum, κεφαλόδεσμος, а глава еѣ глаѣ. глаѣтити, ѡглаѣтити capita recensere, in capita colligere; ѡглаѣтенїе summa, index caputum. возглаѣтити всѣческѣ Ephes. 1, 10. ἀνακεφαλαιῶσαι τὰ πάντα, instaurare (recolligere) omnia.

глаѣ Serb. surdus, refer ad глаѣх.

глаѣ Illyr. Croat. Carn. fungus, Boh. hliwa.

глоба Serb. mulcta, глоѣтити mulctare.

ГЛУБОК profundus, ГЛУБИНА profundum, profunditas, Illyr. nunc ДУКОК, ДУБИНА. In codd. Serb. etiam ГЛЪКОК, ГЛЪБИНА. Psalt. Ven. Ps. 91, 6. ОУГЛУБИШЕСЕ ПОМЫШЛЕНІА ТВОЯ ПРО СЪЛО ОУГЛУБИШАСА aliarum editionum, σφόδρα ἐβαθύνθησαν οἱ διαλογισμοί σου, nimis profundae factae sunt cogitationes tuae.

ГЛУБИТЬ, ОУГЛУБИТЬ, infigi, inhaerere coeno, Iterat. ОУГЛУБИЮ. Ps 68, 3. ОУГЛУБИЮ ВЪ ТИМЪНІИ ГЛУБИНЫ, ἐνεπάγην εἰς ἰλὺν βυθῶν, infixus sum in limo profundī, Psalt. Ven. ОУГЛУБИЮ ВЪ ТИМЪНІИ ГЛУБИНЫ, non satis distinguendo radices ГЛУБ et ГЛУБЕ. Confer Serb. ГЛУБ coenum, ГЛУБЛ lutosus.

ГЛУПАТИ Russ. circumspicere, spectare.

ГЛУП, ГЛУПЫЙ, stolidus, stupidus. Croat. glumak, Boh. hlaupek, hlaupey.

ГЛУМИТИСЯ, ГЛУМАЮСЯ, exerceri. Ps. 76, 13. ПОГЛУМАЮСЯ, ἀδολέσχισω, exercerebor. v. 7. ПОЩЮ СЕРДЦЕМ МОИМ ГЛУМАХСЯ, ποτε cum corde meo exercitabar (ἡδολέσχουν), at v. 4. ПРО ГЛУМАХСЯ И МАЛОДѢШСТВОВАШЕ ДУХ МОЙ, exercitatus sum et defecit spiritus meus, Psalt. Ven. legit: ВСКРѢБѢХ И ПРѢНЕМОЖЕ ДУХ МОЙ, ἡδολέσχισα καὶ ὀλιγοψύχησε τὸ πνεῦμά μου. Ps. 68, 13. Ѡ МНѢ ГЛУМАХУСЯ, κατ' ἐμὲ ἡδολέσχον, adversum me loquebantur. ГЛУМАЕНІА Ps. 118, 85. sunt ἀδολέσχίαι, fabulationes. In aliis libris ГЛУМ jocus; ГЛУМНИК, ГЛУМИТЕЛЬ, ГЛУМЕЦ, joculator, garrulus. ГЛУМИТИСЯ jocari, irridere, garrere. Croat. ГЛУМАЧ histrio, ludio. ГЛИНА limus, terra figlina. Illyr. nunc transpositis literis ГНИЛА, aliis omnibus ГЛИНА. ГЛИНАН: СОУДАН-ГЛИНАНИ 2 Tim. 2, 20. sunt vasa fictilia (testacea), σκεῦη - ὀστράκινα. Isai. 29, 16. olim ГЛИНА ГОРНИЧАРСКАА, nunc БРЕНІЕ СКУДЕЛНИКА, πηλὸς τῶ κεραμέως.

ГЛѢНЬ Russ. succus, liquor; dim. ГЛѢНЕЦ.

ГЛАД



ГЛАД *fames*. ГЛАДЕН *famelicus*, Serb. ГЛАДАН; ГЛАДНѢТИ, ГЛАДОВАТИ Serb. *esurire*, Slav. алкати. ГЛАДОК, ГЛАДЕК, ГЛАДКЫЙ, *laevis*, *glaber*, Илт. ГЛАДАК. Confer germ. *glatt*. Serb. ГЛАДЧИНА *laeuitas*. ГЛАДИТИ *laevigare*. такъ крѣніе пѣтей поглажда ꙗ (ихъ), *ut lutum platearum delebo* (λεανῶ) *cos*, Psal. 17, 43.

ГЛОДАТИ *godere*, *nagen*, Praes. ГЛОЖУ, ГЛОЖУ, Serb. ГЛОДЬЕМ. ГЛОЖИТИСЯ Serb. *jurgare*.

ГЛАДАТИ, codd. Serb. ГЛЕДАТИ, *videre*, βλέπειν Matth. 12, 22. Olim Eccle. 12, 3. ГЛАДАЮЩАА, αἰ βλέπεσαι, nunc зраціи. Apud Illyrios ГЛЕДАТИ et ГЛЕДНѢТИ, *aspicere*, apud Russ. ГЛАДѢТЬ et ГЛАНДѢТЬ *intueri*, excluso Д. Boh. ГЛЕДѢТИ, ГЛЕДНѢТИ, *aspicere*, ГЛЕДАТИ *quaerere* (*circumspiciendo*), et *custodire* (*diligenter spectando*). Alius Russ. ГЛАЗ, a Varēgis acceptum, a ГЛАДАТИ *deducere* voluit: at non licet syllabas ГЛАЗ et ГЛАД confundere, quod vocali et consona tertia differant. Nec з ex д ortum dici potest, cum ГЛАЗ sit generis masculini. ГЛАЗЮ, *circumferre oculos*, est a ГЛАЗ, quod praeter Russos nulla slavica gens novit.

ГЛТИТИ, ГЛОТИТИ, Иерал. ГЛОТАТИ, ПОГЛОТИТИ *deglutire*, *devorare*. ИКЪИ КОГО ПОГЛОТИТИ 1 Petr. 5, 8 *ζητῶν τίνα καταπίη*, *quaerens quem devoret*. МДРОСТЬ ИХ ПОГЛОЩЕНА БЫТЬ Psal. 106, 27. *sapientia eorum devorata est*, ἡ σοφία αὐτῶν κατεπόθη, Psalt. Ven. прѣмДРОСТЬ ИХ ПОГЛЫЩЕНА БЫТЬ. Serb. ГЛТАТИ, mutato л in ѝ; Croatis gut (pro глт) est guttur, Russ. ГЛОТКА *larynx*, et ГЛОТ, qui omnia devorat, deglutit, rapit. Boh. hltati et pohltiti.

ГЛЕЗНА *talus*, *Knöchel*. Dualis ГЛЕЗНѢ Act. 3, 7. τὰ σφυρά, *malleoli*, Vulg. *plantae*. Praecedunt ПЛЕСНѢ αἱ βάσεις, *bases*, i. e. *plantae*. Serb.

ГЛЕ

ГЛЕЖАНЬ m., Croat. ГЛЕЖЕНЬ, Capn. ГЛЕЖИ, Boh. hlezen, Pol. olim glozna.

ГЛАС vox, ГЛАСИТИ vocare, Иерал. ГЛАЩАТИ. ВОЗГЛАСИТИ clamare, sonare: ПѢТЕЛЬ ВОЗГЛАСИ Matth. 26, 74. gallus cantavit, ἐφώνησε. Psal. 113, 15. ἐφωνήσουσιν ἐν τῷ λαρυγγί αὐτῶν, НЕ ВОЗГЛАСАТ ГОРТАНЕМ СВОИМ, Psalt. Ven. НЕ БѢЗГЛАСѢТ ГОРТАНУМ СВОИМ.

ГЛАНТА Russ. Serb. Croat. Pol. lumbricus, Mor. Slav. hlista, Boh. hljsst.

ГЛАГ: inde ore ол formatum ГЛАГОЛ ρήμα, verbum, sermo. ГЛАГОЛАТИ loqui, dicere. ГЛАГОЛЮ loquor, ВОЗГЛАГОЛЮ loquar. ГЛАГОЛЕМЫЙ qui dicitur, ГЛАГОЛАНІЕ locutio. Marc. 16, 19. μετὰ τὸ λαλήσαι αὐτοῖς, по ГЛАГОЛАНІИ ΕΓΩ ΚΗΝ.

ГЛОГ crataegus oxyacantha L., *Weißdorn*. ГЛОЖІЕ collect. Serb. ГЛОЖЬЕ; fructus ГЛОГИНѢ, Boh. hlohynje.

ГЛДХ, ГЛДХЫЙ surdus; ГЛДСІИ СЛЫШАТ Luc. 7, 22. κωφοὶ ἀκούουσιν, surdi audiunt. ГЛДХОУТА surditas. ГЛДШИТИ, ШГЛДШИТИ, surdum reddere, ГЛОХНѢТИ, ШГЛОХНѢТИ, Boh. ohlechnuti, surdum fieri, surdescere. Serb. ГЛДВ, ГЛДВОТА et ГЛДВОКА, mutato χ in в; ГЛДНѢТИ eliso χ, at ОГЛДШИТИСЕ, facta mutatione literae χ in ш.

ГЛДК, seu potius hluk, sonitus, tumultus, Bohemi soli norunt. Qui Jeremiae textum, secundum Vulgatam aut potius bohemicam versionem e Vulgata factam, circa finem sec. XV. recognovit, Cap. 46. v. 25. verba: ecce, ego visitabo super tumultum Alexandriae, hisce reddidit: се аз посетѣю на глѣк александрійскій. Imprudens librarius, cui ГЛДК prorsus ignotum fuerit, на ГЛДКѢ male divisit scribendo на ГЛДКѢ, quod editores primi incorrectum expresserunt. Vitiosum vero на ГЛДК neque latino, neque graeco textui respondet. Correctores Mos-

quen-

quenses, quorum officium erat, omnia ad graecum textum refingere, hoc loco pro наг лѣк александрійскій, verterunt на ѱμμωνα сѣа εα, quod graeco τὸν Α'μμῶν τὸν υἱὸν αὐτῆς respondet. Ejusmodi vitia, quae jam codici Bibliorum manuscripto inhaerebant, et facile ab editoribus, consulto textu graeco et latino, corrigi potuissent, in editione Ostrogіensi et prima Mosquensi non pauca observare licet.

Грива juba. гривна monile, torques: гривна злата (correcta edit. златаа) Dan. 5, 16. ὁ μανιάχης ὁ χρυσῆς. Boh. hrziwna zlata est pondo, marca auri, *Mark Goldes*. Десять гривен серебра, decem talenta argenti, olim secundum Vulgatam, Tob. 1, 16. Nunc v. 14. secundum graecum ἀργυρίῃς τάλαντα δέκα, серебра десять талант. Apud Polykarpow гривна пѣназей, ἡ μνᾶ mna, mina. Repetit eadem Alexjejew citatque 1 Macc. 14, 24. Sed hoc loco Slavus interpret мнас legit. Luc. 19. decies μνᾶς, nunquam гривна. гривна nunc apud Russos valet decem nummos, quos копейки appellant. In antiquis legibus quid valuerit, правда рѣскаа te docebit. Serbi armillam, et annulum, quo falx constringitur, гривна, et canem collo albo (quasi torque cinctum) гриво appellant. Hinc et palumbes, columba torquata, гривнаш (apud Stulli гриваш, nescio an recte), Boh. hrziwnač.

Грѣхати Serb. sonare, refer ad грѣхати.

Грѣа Illyr. Pol. Russ. carpinus, *Weißbuche*, *Hornbaum*, Russ. et гракина. Croat. graber, Carn. gaber, gabr, Boh. habr, sed Moravis hrab, uti Slovaci. His male tribuitur et jawor hoc sensu apud Linde. Jawor enim est acer, *Ahorn*.

Грабятіи rapere, facilitivum а грекѣ. грабленіе Luc. 11, 50. ἀρπαγῆ: грабительіе, raptores, Luc. 18, 11. in cod. Serb. pro hodierno хищниці.

гре-



ГРЕБЪ, ГРЕБѢТИ, remigare. ГРЕБШЕ Joh. 6, 19.

ἐλαλάχοντες, cum remigassent. ПОГРЕБЪ, Iterat.

ПОГРЕБАТИ defodere, humare, sepelire. ПОГРЕБ-

НИК olim Ezech. 4, 12. subcinericius panis,

ἐγκρυφία, nunc ОПРѢСНОК. Ibid. про ПОГРЕБЕШИ

operies, obrues, nunc СОНРѢШИ abscondes.

А ГРЕБЪ est ГРОБ sepulcrum, Dalm. ГРЕБ. ГРЕ-

БЕНЬ pecten, crista galli.

ГРѢБ, ГРѢБЫЙ, crassus, grob. ГРѢКОЖА Serb. cra-

situdo.

ГРИК fungus, Boh. hrzjb.

ГРѢК, ГРѢК, gibbus, Boh. hrb, Pol. garb. Illyr.

Croat. ГРѢКА, f.

ГРАМАДА, in antiquo Apostolo legitur Jac. 3, 5.

КОЛИКЪ ГРАМАДЪ, ὥσπερ ὄλην, quantam ma-

teriam, Vulg. quam magnam sylvam, correcta

КОЛЬ БЕЛИКИ ВЕЩИ. Croatis герм est dumus,

Carn. frutex, Serb. грм, грмина species querc-

cus, inde грмик quercetum, грмовина lignum

quercinum. Igitur voce грамада sylvam (ὄλην)

notare potuerit interpretes. Sed obsoletum гра-

мада etiam idem esse possit, quod громада.

ГРОМАДА Russ. Pol., at Bohemis hromada, Croat.

громача, iisdem et Carn. гермада rokus. Con-

fer Illyr. громила pro гомила. Josue 7, 26.

σῶρον λίθων correctam reddidit ГРОМАДЪ КАМЕ-

НИА, ubi olim legobatur МОГИЛЪ КАМЕНІЕМ (pro

Genitivo КАМЕНІЙ). Est autem МОГИЛА tumulus,

cum quo Illyr. гомила confertur possis. Sap. 18,

23. σῶριδόν correctam expressit Инструментали гро-

мадами, antiqua vero voce холми colles. 2.

Reg. 18, 17. pro σῶρον λίθων olim et nunc КЪ-

ПЪ КАМЕНІА legitur.

ГРЕМѢТИ tonare, ГРЕМЛЮ, ВОЗГРЕМЛЮ: ВОЗГРЕМѢ

С НЕБЕСЕ ГДѢ Psal. 19, 14. intonuit de coelo

dominus. ГРОМ tonitru. СЫНА ГРОМОВА Марци 3,

17. filii tonitru, υἱοὶ βροντῆς; такъ глас гром-

ный, sicut vocem tonitru, Арос. 6, 1.

Грань,

грань, f. angulus, terminus, finis; Boh. hrana. граница limes, confinium, inde germ. *Gränze*, vulgo et *Granitz*. Serb. Croat. грана frons, ramus. гранат Serb. ramosus, Boh. hranaty angulosus. ГРАНЕКА σίχοι, versus, ГРАНЕСЛОВІЕ, apud Polykarpow ГРАНЕСЛОВІЕ, ἀκρόσιχis, versificatio.

ГРАНЕК Croat., ГРЕНЕК Carn. amarus, refer ad ГОРЕК.

ГРН, ГОРН, inde ГОРНЕЦ Judic. 6, 19. χύτρα, olla, Serb. грнац, Pol. garniec, Boh. hrnec. Conf. lat. hircia.

ГОРНЧАРЬ Isai. 41, 25. figulus, κεραμεύς, in antiqua editione, СКЪДЕЛНИК in correcta.

ГОРНИЛО, ГРНИЛО, furnus, focus, Russ. et горн. ГРЛО, ГОРЛО, guttur. Pol. gardło, Boh. hrdlo. At io formativa esse videtur, confer et ГОРТАНЬ.

ГРЛИЦА, ГОРЛИЦА, τρυγών, turtur, Psal. 85, 4. ГРЛИНИЦЬ pullus turturis: два горлицища Luc. 2, 24. ζευγος τρυγόνων, par turturum.

ГРАД urbs, а градити sepire, cingere. градеу dim. Serb. град nunc arch, castrum, Boh. hrad, Pol. grod, cum illi urbem варош, istimъсто, hi miasto appellent. Qui librum Judith e latino vertit, cap. 2. v. 12. castella, et v. 14. civitates грады reddidit. Correcta editio graecum textum qui hic differt, expressit. ГРАЖДАНИН civis, incola urbis. градарь apud Polykarpow hortulanus, про вртоградарь, а вртоград hortus. Sic et виноград est vinea, quia sepe cinguntur horti et vineae. Olim градина Isai. 58, 11. et ограда Deut. 11, 10. pro κήπος legebatur, nunc utroque loco вртоград.

ГРАД grando. Serbi et Croatae hocce град a priori distinguunt accentu. In град (urbs) а producitur, in град (grando) а corripitur.

ГРЪДА gleba, grumus. ГРЪДІЕ collect. ЗЕМЛА ЛЕЖИТ ВЪЖДПЕЛНОЙ ГРЪДѢ 3 Esdr. 2, 9. terra

jae



jacet in piccis glebis. Miror correctores, qui librum hunc e Vulgata emendarunt, adjectivo жѢПЕЛНѢЙ expressisse latinum piccus, cum sulphur non sit pix. Nolebant nimirum illi longius discedere a versione antiqua, quae hoc loco habet ЗЕМАА ВЪ ЖѢПЕЛѢ omisso plane ЛЕЖИТ. Ezech. 17, 7. со грѢДѢМ respondet graeco σὺν τῷ βόλῳ in utraque editione. Job. 38, 28. antiqua legit АДГН, грѢДѢ РОСНОЕ pro βόλῳ δρόσῳ, correctæ vero, deleto АДГН superfluo, КАПЛИ РОСНЫА, Vulg. stillas roris. Serbis gleba, *Klumpen*, est грѢДА, dim. грѢДИЦА, грѢДАВА, et грѢМЕН. грѢДЕНЬ antiquis Slavis mensis December. грѢДЬ Russ. pectus, Serbis et Croat. грѢДИ in plur. Boh. hrudj, apud cocos, caro de pectore, *Brustkern*, *Bruststück*, Russ. грѢДИНА. Vide supra при. грѢДИ in antiqua editione non nisi in plurali legitur. Exod. 29, 26 et 27, Levit. 7, 34. et 8, 29. Quibus in locis nunc singularis грѢДЬ pro грѢДИ occurrit. Alibi tamen et correctæ editio pluralem habet, uti Lev. 7, 30. 31. на грѢДЕХ, Levit. 10, 14. et Num. 18, 18. грѢДИ.

грѢ, горѢ, горѢШЬ, superbus. горѢСТЬ, горѢШНА superbia. Croat. gerđ, Serb. грѢДИ turpis, foedus, грѢДОВА turpitudine.

грѢДѢ, codd. Serb. грѢДѢ, vado, venio. Croat. Carn. gredem. грѢДѢЩІЙ venturus, futurus. ни настоиша, ни грѢДѢША Rom. 8, 38. neque instantia, neque futura (μέλλοντα).

грѢДА, Illyr. грѢДА, trabs, 2) area, *Gartenbett*. Serb. грѢДЕЛЬ est scapus aratri, *Grendel*, Boh. hrzjdel.

грѢТАНЬ, горѢТАНЬ, guttur, λάρυγξ. прилпни азъкъ мой горѢТАНИ моему Psal. 136, 6. adhaereat lingua mea faucibus meis (τῷ λάρυγγί μου). Psalt. Ven. грѢТАНИ моему in casu locali, qui a praepositione при verbi прилпни regitur. Vide

Synr

Syntaxim. Confer Carn. гертану fauces, Croat. герчанѣк, gula, gurgulio, at Serb. грклан est oesophagus, *Speiseröhre*. Illyr. garljan refer ad грло.

грознити minari. Serb. грознитице horrere, грознаца febris.

грозда botrus, uva, σαφυλή. Sic Serb. Croat. Carn., sed Boh. hrozen, Pol. grono. гроздаѣ dim. гроздаѣ collect. Croat. гроздаѣ, Serb. грождаѣ. Certe et Russis olim грозн et грезн. Nam Matth. 7, 16. pro гроздаѣ in codice sec. XIV. in Russia exarato грезны substitutum legi. In Апок. 14, 18. pro гроздаѣ alius cod. habet грезновіѣ. Etiam antiqua editio frequenter грозн et грезн exhibet; at correcta substituere solet грозда. Gen. 40, 10. olim грозны, nunc гроздаѣ, Gen. 49, 11. pro грозновѣ nunc гроздаѣ, Num. 13, 24. pro грезновеніѣ nunc грозда, et v. 25. pro грезновнаа nunc грознаа, et eodem versu nunc гроздаа pro грезнаа, Sir. 39, 52. гроздаѣа pro грозновѣа, Mich. 7. 1. гроздаѣа pro грознѣа leguntur. Deuter. 23, 25. correcta vertit σαφυλή гроздаѣ pro вино antiquae editionis, Abd. 1, 5. гроздаѣа (ἐπιφυλλῶα) pro пародок, et Jud. 8, 2. гроздаѣа (ἐπιφυλλῶα) pro собраніѣ прѣдѣланіѣ. Aliis in locis etiam correcta грезн retinuit, uti Cant. 1, 13. грезн, cap. 7, 7. грезном, v. 8. грезнове, Deut. 1, 24. грезновнаа, aut грозн in грезн mutavit. Gen. 40, 11. Ose. 9, 10. Isai. 65, 8. грезн pro грозн, Lev. 19, 10. vero грезн pro зерно substituit. Sed et antiqua editio multis in locis грозда, гроздаѣ, adject. гроздаѣа et гроздаѣаа legit, quamvis subinde in eodem libro et formam грозда et грезн habeat. Vide Jerem. 6, 9. et 49, 9. quo in loco correcta alia voce utitur. Qui Nehem. 5, 8. adjectivum гроздаѣаа, quod antiqua editio exhibet, substantivo вино adiecit, certe ille jam

noverit vinum adustum, quod et crematum vocant. Quaeri hic possit, quo tempore potus ille in Russia divulgatus fuerit.

грѣзѣти, погрѣзѣти, Iterat. погрѣжати, mergere, такъ погрѣжатица има Luc. 5. 7. ὡς ἐβυθίσθηται αὐτὰ, ita ut mergerentur. погрѣженіа сткланицѣм Marc. 7, 4. baptismata calicium, lotiones poculorum.

грызѣ, грызѣти (грысти) mordere; грызъ Croat. morsus. грыжа Serb. et Croat. tormina, Carn. dysenteria.

гразѣ, f. Croat. grez, coenum, lutum. гразнѣ, погразнѣ, Croat. greznem, luto immergor. гразивый: по гразивымъ мѣстамъ in poemate antiquo de Igore, per coenosa loca.

грѣтъ, горѣтъ, pugillus, драхъ, Pol. garść, Boh. hrst. кто измѣри горѣтію водѣ Isai. 40, 12. quis mensus est pugillo aquas, et iterum: и всю землю горѣтію, καὶ πᾶσαν τὴν γῆν δραχί, Vulg. quis appendit tribus digitis molem terrae. Quamvis in graeco τῇ χειρὶ primo loco legatur, nolebant tamen correctores textum antiquum mutare. Hunc vero secundum Vulgatam quibusdam in locis jam ante editionem Ostrogiensem recognitum fuisse, facile sibi persuadebit, qui versionem slavicam cum graeco et latino textu diligenter contulerit.

грѣша Russ. et Pol. pirus, pirum. Aliis forma diminutiva грѣшка placuit: Boh. hrusska, Carn. хрѣшка, qui tamen et грѣшка norunt. Croat. хрѣшка, Illyt. крѣшка.

грич Croat. cautes, saxa aspera, Carn. collis, colliculus.

грч Serb. spasmus, refer ad крчъ, корчъ.

грах pisum, pisa. Boh. hrach, Pol. groch, Russ. горохъ. Serb. гра (грат) est faseolus vulgaris, et грашакъ (dimin. а грахъ) pisum.

гггг

грохот *cachinnus*, Serb. *гroot*, aliis Illyr. *gro-hot*; грохотати *cachinnari*.

грѣх *peccatum*; согрѣшити *peccare*; грѣшник *peccator*, грѣшница *peccatrix*. погрѣшити: ѡ вѣрѣ погрѣшиша 1 Tim. 6, 21. circa fidem aberrarunt (ἡσόχισαν). ѡ истинѣ погрѣшита (in duali) 2 Tim. 2, 18. a veritate exciderunt, circa veritatem aberraverunt.

гракати *crocitare*, et грач *corvus*, refer ad граю. Serb. грк *amarus*, contractum е *горек*, refer ad горь.

Polonorum *gdakać*, *gracilare*, *gackern*, *gacksen*, Boh. *kdakati*, differt а квокати *glocitare*.

гызда, гыздост, Croat. *fastus*, *superbia*. гыздав *superbus*, гыздаме *superbire*, гызданье *fastus*, Serb. гыздав *comtus*, гыздати *comere*. Boh. *hyzditi* est *deformare*, *turpare*, *ohyzdny* *foedus*, *horrendus*.

гжегжолка, гжегжолца, Pol. *cuculus*, Boh. *žezhule*, *žezhulka*. Russis olim зегзица in poemate de Igore.

господь, sub titla гдѣ, *dominus*, in singulari de Deo usurpatur. той гдѣ бг наш Psal. 104, 6. αὐτὸς κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν, ipse dominus Deus noster. In plurali vero господіе de hominibus: раки, послушайте господій своих по плоти Ephes. 5, 5. servi obedite (auscultate) dominis vestris secundum carnem. господень, дана, дне, adj. possess. нма господне помен domini. господскый *dominicus*: господскую бечерю пати 1 Cor. 11, 20. κυριακὴν δεῖπνον φαγεῖν, dominicam coenam manducare. госпожа et госпожда *domina*. господин *dominus*: господин домъ, храмины, *dominus domus*. господыня 2 Joh. 1, 1. *domina*, *κύρια*. господство *κυριότης*, *dominium*, *dominatio*, Ephes. 1, 21. господствіе, plur. господствіа *κυριότητες*, *dominationes*, Coloss. 1, 16. го-

спод-

господствовать : князи мѣшкѣ господствуютъ  
ими Matth. 20, 25. principes gentium dominantur  
(κατακυριεύουσιν) eorum. Sic Luc. 22, 25. κυ-  
ριεύουσιν. Psalmo 109, 2. гдѣтвѣй посредаѣ  
враговъ твоихъ, dominare in medio inimicorum  
tuorum. At Psalt. Venet. οὐδολѣвай про го-  
сподствѣй. Slav. господѣ et lat. hospes sup-  
ponunt radicem госп, hosp, quae apud graec-  
os mutata est in δεσπ, inde δεσπότης.

гостѣ hospes, germ. Gast. гостинник Luc. 10,  
35. πανδοχεὺς, hospes, qui advenas recipit hos-  
pitio, Vulg. stabularius. гостинница ibid. v  
34. πανδοχεῖον, diversorium, a гостина. гес-  
тити Serb. Croat. convivio excipere, гести-  
тице convivari. Russ. гостити divertere ad ali-  
quem qua hospes.

гдѣт, гдѣтшѣй, densus, spissus. гдѣтость densi-  
tas, Serb. гдѣтина, Russ. гдѣца, Croat. гдѣ-  
тина et гдѣщина.

гачи bracciae. Dan. 3, 21. с гачами σὺ τοῖς  
βαρβαροῖς. Russ. гачи, Croat. гаче femoralia,  
Serb. гаче. Iisdem гачник fascia braccalis,  
Russ. гачник, гашник. Croat. гачнак ligula  
femoralis. Pol. gacie, Boh. olim hacc. Confer  
Ungar. galya, Gutjehosen, et refer гачи ad  
гачѣ.

гдѣцер Croat. lacerta, Serb, гдѣштер Confer  
гдѣшерица.

#### A littera х:

хвой, хвал, хвсл, хвил, хвѣл, хвор, хвод? хват,

хвыт, хваст, хвост, хвист. \* хвраст, хварст. \*

хабр, хеба (хеез); хмель, хмыл, хмѣр.

хлѣв, хлѣб, хелѣ, хлѣб, хлаб, хлѣб; хлап, хлоп,

хлп (хлѣп), хлѣпѣ, хелп, хлѣп, хлпѣ; хлам,

хлем, хлм (холм); хлан; хлад, хлѣд, хлѣдѣ

хланд;



ХЛИД; ХЛАСТ, ХЛОСТ, ХОЛСТ, ХЛЫСТ, ХЛЕСТ,  
ХЛЮСТ; ХЛАСК, ХЛЮСК; ХЕЛЦ, ХЛАЧ; ХЛАХ,  
ХЛОХ, ХЛЕХ.

ХРВ (ХАРВ, ХСРВ, ХРСВ), ХРЕВ; ХАРБ, ХРАБ, ХРОБ,  
ХРЕБ, ХРНБ; ХРП (ХАРП), ХРАП, ХРОП, ХРДП,  
ХРЕП, ХРНП; ХРАМ, ХРОМ (ХРАМ), ХРДМ; ХРАН,  
ХРѢН; ХРЕА, ХРНА, ХРАА; ХРТ (ХОРТ), ХРС,  
ХРАСТ, ХРОСТ, ХРДСТ, ХРЕСТ; ХРДЦ, ХРШЦ,  
ХРАЦ; ХРОХ, ХРК (ХЕРК, ХАРК), ХРОК, ХРДК, ХРЕК.  
ХДСТ.

Bisyllabae radices sunt aut eas supponunt  
ХДАОР, ХОРДГ, ХАЛДНА, ХАЛДГА; ХОВОТ ad ХОВ, ХО-  
ХОЛ ad ХОХ supra ad secundam classem retulimus,  
quo etiam spectare videntur ХОМДТ, Croatice ХАМ  
helcium, et ХДХОР Croat. idem ac ХОХОЛ. ХОМАР  
augur apud Joach. Stulli, quod e Breviario glago-  
litico citat, mihi suspectum est, cum multa, quae  
a quinquaginta, et pluribus annis in chartas tu-  
multuarie conjecerat, senio confectus male lege-  
rit et non correcta imprimi fecerit. Possit tamen  
ХОМАР conferri cum croatico h a m a l i a divinatio.  
Habet Stulli sub litera h etiam vocem h u r a v l  
male lectam et scriptam pro Russico ждравь,  
quam nos p. 140. sub ж posuimus. Habet et  
h r e b e r, h r e b e r a, truncus, quod e lec-  
tionibus Breviarii glagolitici hausisse videtur. Bi-  
blia enim slayonica ab eo vel obiter inspecta fuisse,  
mihi

mihi persuadere non possum. Atqui 1 Reg. cap. 5, v. 4., quem locum ille citat, in editionibus antiquis, Ostrogiensi et Mosquensi, recte legitur  $\chi\rho\epsilon\tau$ , (non  $\chi\rho\epsilon\epsilon\rho$ ), quod dorsum significat, in graeco  $\rho\acute{\alpha}\chi\iota\varsigma$ , in Vulg. truncus. Correctores Mosquenses hoc loco substituere maluerunt  $\tau\rho\upsilon\pi$  truncus: Peregrina a  $\chi$  inchoantia bene multa in Bibliis occurrunt. Pleraque origine graeca sunt; in evangeliiis:  $\chi\iota\tau\omega\eta$ ,  $\chi\lambda\alpha\mu\upsilon\delta\alpha$ , in epistolis  $\chi\alpha\rho\tau\iota\alpha$ , in apocalypsi  $\chi\rho\nu\sigma\omicron\lambda\iota\alpha$ ,  $\chi\rho\nu\sigma\omicron\pi\rho\alpha\varsigma$ , et chalcolibanum  $\mu\epsilon\tau\alpha\chi\alpha\lambda\kappa\omicron\lambda\iota\beta\alpha\eta\omicron\nu\alpha$ ; in veteri testamento Prov. 30, 26.  $\chi\iota\rho\omicron\gamma\rho\upsilon\lambda\lambda\iota$ , Sirach 31, 23. nunc  $\chi\omicron\lambda\epsilon\rho\alpha$ , olim  $\sigma\kappa\omicron\rho\kappa\epsilon$ ; quod correctores probare noluere. Soph. 2, 14. nunc  $\chi\alpha\mu\epsilon\lambda\epsilon\omicron\eta$ ,  $\chi\alpha\mu\alpha\iota\lambda\epsilon\omicron\upsilon\tau\epsilon\varsigma$ , olim  $\chi\alpha\mu\omicron\lambda\upsilon$ . Alia sunt origine hebraica: Sirach 24, 18.  $\chi\alpha\lambda\beta\alpha\eta$ , Jerem. 37, 16.  $\chi\epsilon\rho\epsilon\tau$ , quod in glossa correctae editionis per  $\gamma\upsilon\lambda\iota\eta\epsilon$  explicatur; mensis Hebraeorum 2 Macc. 1, 9.  $\chi\alpha\varsigma\epsilon\lambda\epsilon\upsilon$ , et Nehem. 1, 1. olim  $\chi\alpha\varsigma\epsilon\lambda\epsilon\phi$ , nunc  $\chi\alpha\varsigma\epsilon\lambda\epsilon\upsilon$ , in glossa  $\eta\omicron\epsilon\mu\beta\rho\iota\eta$ . Unde scriptor poematis de Igore  $\chi\alpha\rho\alpha\lambda\delta\epsilon$  chalybs, inde  $\chi\alpha\rho\alpha\lambda\delta\eta\eta\eta$  меч chalybeus ensis, habeat, quis divinet? Placuit Illyriis et hiljada mille, Serbis  $\eta\lambda\alpha\delta\alpha$  sine  $\chi$ . At in Bibliis aliisque libris sacris  $\tau\upsilon\kappa\alpha\iota\alpha$ , olim  $\tau\upsilon\kappa\epsilon\delta\alpha$ , constanter servatum fuit. In Vukii Lexico Serbico vocabula a  $\chi$  inchoantia, quae Stulli aliique sub h collecta exhibent, sub diversis literis quaerenda sunt, cum ille ne in voce  $\chi\rho\iota\varsigma\tau\omicron\varsigma$  quidem  $\chi$  retinere

voluerit. Igitur ходити sub о, хлѣб sub ль, хрѣт sub р collocata invenies. Mihi quidem aliorum Illyriorum scribendi ratio magis probatur, sed quisque abundet in sensu suo. Croatae quibusdam vocibus h. praefigunt, quas alii omnes a litera р inchoant. Eorum her s, siligo, ad рѣж, quod Bohemi et Poloni рѣж (Genit. ржи), Russi рѣж, Illyrii раж pronunciant; her g y a (herdya), rubigo, ad рѣа; her sem, her zati, hinnie ad ржати referenda sunt. Poloni subinde в medium post х excludere solent; pro хвойна dicunt choina, pro хвѣст chrost, Boh. chrast, pro хворый chory. Polonorum chlop ad хлап, Russorum холост ad хласт, хворост ad хвѣст reducenda esse, ex iis liquet, quae introductionis cap. II. §. I. p. 35. de vocalium mutatione monuimus.

ХВОЙ, ХВОА Russ. acus seu folia pini, *Tangeln*, *Nadeln*, Boh. chwoy frondes pineae, pinus sylvestris, Pol., media radicali в elisa, choia, choina, choyka; Carn. hoja, hojka, abies, *Weisstanne*; at hivojka (pro hvojka) *Wolfsmilch*, esula, Boh. chwojka.

ХВАЛА laus, ХВАЛИТИ laudare; ХВАЛЕНІЕ; ХВАЛБА laudatio; ХВАЛЕН, ХВАЛНЫИ laudabilis. ХВАЛЮСА laudor: ХВАЛИТСЕ ГРѢШНЫИ ВЪ ПОХОТЕХЪ ДУШЕ СВОЕИ Psalt. Ven. 9, 24. nunc хвалимъ есть грѣшныи в похотехъ души своеи, laudatur (ἐπαινείται) peccator in desideriis animae suae. In antiquo Apostolo хвалю Rom. 1, 8. про благодарю, et хвалѣ имам gratias habeo,

ago.

- ago. Hoc sensu Croat. hvaliti, zahvaliti, Serb. ЗАХВАЛИТИ, ЗАФАЛИТИ, ЗАВАЛИТИ.
- ХВИЛА Pol., хвиле Boh. mora, paululum temporis, germ. *Weile*.
- ХВОРЫЙ Russ. aeger, languidus, Pol. excluso в chory, olim chwory. Russ. хворост m. vide sub хвост.
- ХВАСТАТИ gloriari, se ostentare.
- ХВОСТ Russ. cauda, Boh. chwosstisstje scopae. Affine est Pol. chwast zizania. Huc refer Carn. hosta virgultum, *Gestrüch*.
- ХВОЩ Russ. equisetum, ad хвост referri possit.
- ХВРАСТ, coll. хврастїе, in Serb. libris et храстїе, fruticetum, virgultum. ПОД ХВРАСТІЕМ ДИВІИМ ЖИВАХЪ Job. 30, 7. ὑπὸ φρυγαναῶν ἄγρια διττῶντο; Vulg. hic differt a Graeco: esse sub sentibus delicias computabant. Pol. chrost, Russ. хворост. Boh. nunc, eliso в, chrastj, olim chwrast. Dicit enim Cosmas in chronico Bohemico, urbem Wysegrad olim ab arbustis traxisse nomen Hurasten, quod utique legendum est хврастен. Confer infra храст.
- ХВАРСТ onomatopoeticum, inde Pol. chwarstać, chwarszczeć, strepitum edere.
- ХАБР, ХАБЕР, Pol. vide infra sub харк.
- ХЕБА et ХЕБЗИНА Pol. sambucus ebulus, *Attich*, Croat. hebed. Dalm. habad, abad, Serb. апта, аптика, Carn. habat et hebat apud P. Marcum, hebet, hebd, hmet apud Gutsman, Boh. chebdj, n. collect., Slovacia et chabzda. Moravis chebz est sambucus nigra. Russ. БЪЗНИК, БЪЗНИКА ebulus, ВОЗ et БЪЗИНА sambucus nigra.
- ХМЕНТ peregrinum et duntaxat Carniolis notum. Est autem hment paludamentum, *Purpurmantel*, Boh. kment byssus, tenuissima tela, a germ. *Gewand*.
- ХМЕЛЬ, ХМѢЛЬ Russ., МЕЛЬ Serb. humulus lupulus L. *Hopsen*. Pol. chmiel, Boh. chmel,

Croat. Carn. hmel; hmelina. Confer lat. humulus, Succ: humle.

хмѣра, хмѣра, Pol. densa et obscura nubes; inde Russ. хмѣрить rugare frontem, Boh. possmaurziti, et possmaurno nubilum.

хлѣб et хлѣбина, stabulum, bovine. Croat. Carn. hlev, Pol. chlew, Boh. chlěw et chlijw. Lusat. klew, mutato, ut solent ante consonantes, х in к. Gothis *hlaiw* est monumentum, *hlijuns* tabernacula.

хлѣба gloriatio, vide in Lexicis Pol. et Boh. Confer Pol. chępa.

хлѣб panis, Pol. Boh. chleb. Gothis *hlaiþ*, inde germ. *Laib*, libo. Croat. et Carn. hleb libo, forma panis rotunda, *Laib*. Conf. kruh sub littera к. In versione Ephremi хлѣбарь pistor, Russ. хлѣбник. Hinc Gen. 40, 17. нunc дѣло хлѣбенное, ἐργον σιτοποιῆς, Vulg. cibos qui fiunt arte pistoria, olim vero дѣло пекарьско, а пекарь pistor. хлѣбница panifica: 1 Reg. 8, 13. в хлѣбницы еѣ πεσσεσας; hoc loco in antiqua editione non legitur пекарька, sed sequens circumscriptio: ины сѣтворит печи хлѣбы.

хлѣбина Job. 24, 16. est domus, domicilium, οἰκία, in antiqua editione; in correcta vero храмѣнна. Sir. 21, 9. хлѣбиндегω, τὴν οἰκίαν αὐτοῦ, correctores mutarunt in дом свой.

хлѣбъ, хлѣби, in codd. Serbicis хлѣби, cataraetae. хлѣби небесныя ѿверзошася Gen. 7, 11. cataraetae coeli apertae sunt. бездна безднѣ призывает во гласѣ хлѣбѣ твоихъ Psal. 41, 8. abyssus abyssum invocat in voce cataraetarum tuarum. Psalt. Ven. хлѣбѣи про хлѣбѣи.

хлѣбать Russ. vacillare. Conf. Pol. chębać agitare. хлѣп Bohemis, chłop Pol., холоп Russ. homo vilis conditionis, servus, mancipium, famulus, rusticus. хлѣпец Croat. et Carn. servus, famulus, хлѣпчич Carn. puer, Boh. хлѣпец, хлѣпечек.

хлѣп



χλδп Boh., χλп Slovac. pilus, inde chlupaty Pol. Boh. pilosus. Плыр. Croat. Carn. pilus est ΔΑΛΑΚΑ.

χλεпѣти, Croat. hlepeti, hlepim, appetere, avide desiderare. Hlep libido apud Stulli. Boh. chlpa libido, chlipny lascivus, chlipnost lascivia, luxuria.

χλεптати lambendo bibere (more canum), Pol. chleptać, Boh. sleptati, chlemtati.

χλм, χолм, collis. ВѢКА ГОРА И ЧОЛМ СМІРИТСЯ Luc. 3, 5. πᾶν ὄρος καὶ βουνὸς ταπεινωθήσεται, omnis mons et collis humiliabitur. горы и вси холми (Venet. Psalt. χλμн) Ps. 148, 9. montes et omnes colles. Boh. olim chlum, chlumec, inde tot montium et locorum nomina in Bohemia; in Polonia vero chelm. Carn. homez, excluso l, pro холмѣу.

χλδδ frigus (modicum), refrigerium, umbra, *Kühle*, Pol. chlód, Russ. холод. χλδδεν frigidus. Dan. 3, 50. πνεῦμα ὀρόσθ est Δδχ χλδδεν in antiqua editione, in nova Δδχ ροσθ, spiritus roris. χλδδити refrigerare, χλδдѣю frigescere.

χλастый innuptus, Russ. холост, inde холостить castrare.

χλастати, ωχλастати Јас. 3, 2. χαλινάγωγειν, freno circumducere, freno moderari in Apostolo antiquo, nunc ωδздати.

χλастати Boh. et Carn. ligurire, avide potare, vorare. Croat. blaterare, inepte loqui, (an pro хвастати?) Vide et chlast, chlask, chlastać in Lexicis Polonicis.

χлаче Croat. Carn. caligae, *Hosen*.

хрват, Dalm. et Boh. харват, Croat. хорват, Carn. хрват, apud Micaliam Hrrivat et Hervat (i. e. хрват, херват), apud Vuk plane рват pro хрват, Croata, apud Constantinum Porphyrogennetam χρωβατος. Qui a гора nomen hocce gentis deducunt, confundunt sonos affines quidem, sed tamen diversos. хрват, харват, supponit

nit

nít radicem **хрѣ**, cujus significatum difficulter determines. Vide, quod sequitur, **хрѣв**.

**хрѣв** Croat. et Illyr. truncus arboris, stirps. Micalia penes Hrev habet etiam Hreb. Utrum **хрѣват** а **хрѣв** apte deducatur, quaeri possit.

**харѣа**, **харпа** et **хрпа**, Boh. cyanus, *Kornblume*. Pol. chabrek а chabr. Alias Boh. *modrak* а colore coeruleo. Confer graecum *χαράπος*.

**храбр** fortis, strenuus. **храбрость** fortitudo, virtus, strenuitas. Pol. chrobry, chobry. Croat. Illyr. hrabren.

**хрѣет**, **хрѣет**, Gen. **хрѣета**, dorsum. Rom. 11, 10. **хрѣет** их **вѣнѣ** **слацай**, dorsum (*νωτον*) eorum semper incurva. Sic Psal. 68, 24., ubi **слацай** pro **слацай** legitur. Psalt. Ven. **хрѣѣт** их **ѡнѣа** **смѣры** (melius **смѣри** i. e. humilia). Croat. herbet, Carn. herbet, herbt, Serb. **ркат** (pro **хрѣат**), Boh. hrzbet (olim et chrzbet), Pol. grzbiet, olim et ehrzypt.

**хрѣ** Croat, Carn. collis, *Hügel*, refer ad **хрѣ**: **хрѣет**.

**храпати**, **храплю** stertere. Croat. Carn. hropem, aegre spirare, *röcheln*. **храплив** gausus.

**хрпа**, **харпа**, Boh. cyanus, vide **харѣа**.

**храм**, **храмина**, domus, *οἶκος*, *οἰκία*. 2) *ναὸς*, templum. 1 Pet. 4, 17. in antiquo Ms. **ѡхрама**, nunc **ѡдомѣ**, 1 Cor. 6, 19. *ναὸς* in Ms. redditur **цѣкы**, nunc **храм**. Russis **хоромы** est aedes maior lignea, **хоромина** cubile magnum. Pol. chromina casa rustica, tugurium. Carn. hram camera, aedes, *Kammer*, *Keller*, *Gewälb*, Boh. chram templum.

**хром**, **хромый**, claudus, Matth. 11, 5. **хромѣи** **хѣдѣт**, claudi (*χωλοὶ*) ambulant. **храмати**, **храмлю** claudicare, **храманіе** claudicatio. Serb. ром pro **хром**. **хромота** Russ. Pol. Boh. vitium claudicationis. At Croat. Carn. **хромот**. Iisdem **хромач** claudus homo,

**хра-**

**хранити, сохранити**, Praes. **храню**, Fut. **сохраню**, custodire, servare. **хранитель** custos. Psal. 33, 21. **хранит** гдѣ вса кѡсти их, custodit (φυλάσσει) Dominus omnia ossa eorum. **хранити** оуставы Act. 16, 4. servare instituta, φυλάσσειν τὰ δόγματα. **хранитица**: **хранитеца** ωληχρηмства Luc. 12, 15. cavete ab avaritia, φυλάσσειτε ἀπὸ τῆς πλεονεξίας. Psal. 38, 2. **φυλακὴ**, custodia, **хранило**, sed Psal. 140, 3. **храненіе**. Apoc. 18, 2. **φυλακὴ** semel **хранитель**, altera vice **хранилище** redditum est. Psal. 78, 2. **ὁπωροφυλάκιον**, pomorum custodia, **овощное хранилище**. Psal. 145, 12. **хранилища** их исполненна, promptuaria (ταμεία) eorum plena, Psal. Venet. **хранилище** их испльнь, a singulari **хранилица**, inde **книгохранилица** bibliotheca, alias et **книгохранительница**. **хранилица** Matth. 23, 5. sunt **φυλακτήρια**. Dalm. Carn. **hranim**, **hraniti**, servare, asservare, custodire, condere. 2) Croat. Illyr. **nutrire**. **Hrana** Croat. Illyr. victus, nutrimentum, **hranitel** nutritor. Serb. **рана**, **ранити**, **ранитель** про **храна** etc. Pol. **chronić**, uti Boh. **хранити**, servare, protegere. Pol. **chronka** asylum, refugium.

**хрѣн** cochlearia armoracia L. *Meerrettig*, Illyr. Croat. Carn. **hren**, Serb. **рен** pro **хрен**, Pol. **chrzan**, Boh. **krzen** (olim **chrzen**), inde germ. *Kren*, in provinciis, in quibus Slavi habitabant.

**храд**: hanc radicem supponit Boh. **chrzadnu** tabescere, et Serb. **хреда**. Est autem *hred* apud Stulli asper. **хреда** **крада** in libro *Minej* videtur esse barba aspera, rigida. Hinc trahi possit et *hrid* scopulus apud Stulli.

**хрт**, **хорт**, **vertagus**, Croat. Carn. **hert**, Pol. **chart**, **charcica**, Boh. **chrt**, **chrtice**.

**храст** Illyr. Croat. Carn. **quercus**, Serb. **раст** neglecto **х**. Est autem **храст** proprie, docente Mitterbacher in itinere per Slavoniam, **quercus ro-**

**bur**

bur mas, АДЖНАК vero robur femina, ЦЕР СЕР-  
ris; quartae speciei nomen slavicum est КИТ-  
НАК. Vellem doceri, quae species quercus sit  
ГРМ apud Vukium. Chrost Pol., ХРАСТІЕ Serb.  
refer ad ХВРАСТ, ХВРАСТІЕ.

ХРДСТѢТЬ Russ. fragorem edere; ХРДСТАТИ Croat.  
Carn. frangere, conterere dentibus (nucēs), *grän-  
meln*, Boh. chraustati, chraupati. Croat. hrusz-  
tavec, hrusztavicza, cartilago, Carn. hrustanz,  
Boh. ХРДСТАЧКА, Russ. ХРАЩИ m. At Boh.  
chraust, chrust, vide sub ХРЩИ.

ХРАСТЕЛЬ, Pol. chrosciel, chrusciel, rallus, *Wie-  
senschnarrer*, *Wachtelkönig*, crex, ortygometra,  
Boh. chrzastel, chrzastal, Croat. haris, Carn.  
harezh, kofcz.

ХРЕСТ, ХРЕСТИТИ, in antiquissimis libris, pro ho-  
dierno КРЕСТ, КРЕСТИТИ, baptismus, baptizare.  
Vide supra p. 35. Poloni servarunt Х pro К in  
chrzest, et vocibus a chrzest derivatis, quamvis  
et krzest dicant.

ХРѢСТ, Pol. chrzęst, Boh. chrzest, strepitus; chrze-  
stać, chrzestati, strepere, inde Boh. chrzestać-  
ka crepitaculum.

ХРДШКА Croat. Carn. pirum, vide sub Г: ГРДША.  
ХРДЩИ Russ. tenebrio molitor, *Mehlkäfer*. Pol.  
chrząszcz, Boh. chraust, chrust, scarabaeus. 3  
Reg. 8, 37. ГДШЕНИЦЫ и ХРДЩЕВЕ legit anti-  
qua editio pro βρῆχος, ἐρυσίβη, correctā vero  
pro ХРДЩЕВЕ substituit ржа, melius utique. Hab.  
2, 11. ХРДЩИ in correctā pro καὶ θάρος legitur; in-  
terpres vero antiquus, cum СТДГ legat, aut  
καὶ θάρος legisse, aut Vulgatam inspexisse vide-  
tur. СТДГ frustra in Lexicis russicis quaeras.

ХРАХ, ХАРХ, ХРОХ, ХРК, ХАРК, ХРАК mera onomato-  
poetica, inde Pol. chrachać, charchać et charkać  
screare, Boh. et Ill. ХРКАТИ (Serb. ркати). Croat.  
Carn. herkati stertere, rhonchos trahere, Boh.  
ХРОХТАТИ grunnire, Russ. ХРЮКАТИ.

ХДСТА



хѣста Pol. linteum, dim хѣстка, хѣстечка. Con-  
ter Russ. холст, холстина tela. Pol. chustać  
oscillo jactare, *schaukeln*, chustaćsie, oscillare;  
Carn. huzhkamse, et гѣнцамсе, a germ. *hutschen*.  
хѣстати Boh. parare, accingere, хѣстатисе ac-  
cingi, se parare, germ. *sich anschicken*.

А litera к:

кѡп, кѡѣл (кѡил), кѡар, кѡрк (кѡрч), кѡѣт,  
кѡас (кѡаш), кѡак (кѡач), кѡок (кѡоч), кѡек,  
кѡик (кѡич); кѡкз; кѡпр; кѡен, кѡет.

кѡот, кѡѣт, кѡаст; кѡиг, кѡаг (кѡазь), кѡак.

кѡей, кѡев; кѡоб, кѡѣб (кѡб), кѡап, кѡоп, кѡѣп,  
кѡеп, кѡип, кѡап; кѡам, кѡим; кѡан, кѡон,  
кѡен, кѡин, кѡюн, кѡад кѡод, кѡюд (кѡид);  
кѡат, кѡот, кѡѣтъ; кѡз (кѡиз, кѡѣз), кѡас,  
кѡос, кѡѣс, кѡес, кѡис, кѡюс, кѡест, кѡаст,  
кѡаск, кѡеск; кѡѣш, кѡещ; кѡоц, кѡец, кѡиц,  
кѡлч, кѡлч (кѡѣч), кѡеч, кѡач, кѡюч; кѡаг,  
кѡох, кѡѣх, кѡех, кѡак, кѡок, кѡѣк, кѡк  
(кѡок), кѡек (кѡеч), кѡект, кѡик (кѡич),  
кѡюк.

крѡй, крѡй, крѡв, крѡвь (крѡвь), крѡив, крѡб, крѡбь,  
крѡб, крѡп, крѡп, крѡп, крѡп, крѡп, крѡѣп; крѡм,  
крѡм, крѡм (крѡм), крѡем; крѡн, крѡн, крѡен,  
крѡин; крѡаль? крѡал, крѡаль, крѡел, крѡил; крѡад,  
крѡад, крѡд; крѡат, крѡот, крѡѣт, крѡт (крѡот), крѡет;  
крѡз (крѡз), крѡж, крѡж, крѡж; крѡс, крѡс,  
крѡс.



крыс, крс, крес (крѣс), краст, крест (крещ);  
 крош, крѣш, карш, крш; крц, крч (корч),  
 креч; краг, крѣг, крег, крг (крж), крох, крѣх  
 (крѣш), крх (крш), крак, крок (кروح), крк  
 (корк), керк, крек, крик (крич), крак, крюк.  
 кѣдр? ктырь; кѣзнь? кость, кѣст, кисть, кощ,  
 кѣщ; кшик.

Huc spectant radices duarum syllabarum non  
 paucae, atque inter has quaedam peregrinae:  
 ковер, кабан, кобель, кобыла, комонь, комар, кѣ-  
 мир, коноб, коноп, колебати, колиба, корабль.  
 Adde voces, quae pluribus, quam tribus conso-  
 nis constant: ковчег, клевет, корчаг, quas in se-  
 rie reliquarum explanabimus. Polonicae formae  
 kloda, krowa, uti et Russicae колода, корова ad  
 slavicas клада, крава reducendae sunt. кров, кров-  
 ля vero, utpote derivata, refer ad крыю; колѣно  
 ad кол, косвенный ad косый, косма ad кос, кокош  
 ad кок secundae classis. котел peregrinum, licet  
 ad кот retulerimus, locum in hac classe sibi po-  
 stulat. Vocabula graeca bene multa a Slavis recep-  
 ta, aut ab interpretibus retenta sunt. Talia sunt:  
 кѣвѣт arca, кумѣн cuminum, кумбал, каппарѣс, ку-  
 парѣс, краніево мѣсто calvariae locus, крѣн lilium,  
 кратир roculum, кераст, кедр, кѣдр, кесарь (in Ser-  
 bicis codd. кксарь) et alia, quae in Petri Alexjejewii  
 le-

lexico ecclesiastico (церковный словарь) collecta et explicata habentur.

Sunt tamen in eo quaedam, quae probare haud possum. Talia sunt, de litera к nunc loquimur, кестрѣв, ubi monet esse nomen piscis, quin doceat cuius speciei. киворый graecum esse censet. et per ковчежѣ i. e. arculam explicat. Dici hic debuisset, vocem latinam ciborium ad Graecos transisse, qui *ci* latinum per кі exprimunt, et ideo a Slavo киворый scribi. Rectius sub vocibus кинсон et кодрѣнт monuit, priorem a latino census, alteram a quadrans deductam.

Eodem modo vocem κητοδία e latina lingua explicavit. At кнафей Isai. 36, 2. hebraeam vocem esse falso credidit, cum κηφεύς Graecis sit fullo. In Mosquensi prima legebatur hoc loco на пѣти села гнафеова, in via agri fullonis, correctius nunc кнафеова, addita inferius glossa бѣлилица i. e. fullonis.

Vocem копорѣла ab eo per челнок, graec. κερκίς, lat. radius, explicatam, alii melius, ut mihi videtur, intellexerunt, qui ei significatum palae tribuunt. Est enim копати fodere, et рѣла certe hic nihil aliud quam рѣлея. Bohemis olim рѣла idem erat, quod nunc reyč, ryč (рѣч), Polonis rydel, a рѣю, instrumentum quo terram effodiunt, germ. *Spaten, Grabscheit*. Antiquas Bibliorum editiones

si diligentius inspexisset Auctor Lexici vocum minus cognitarum et peregrinarum, profecto plura vocabula tam antiqua slavica, quam graeca ab interprete non translata nunc explicata legeremus. Agg. 2, 17. pro *εἰς κυψέλην κριθῆς* antiqua editio habet *ἡ κῦπελα* omisso *παχмене*, correctae vero *ἡ μέχ παχмене*. Frustra vocem *κῦπελα* seu *κῦπελα* in Lexico ecclesiastico quaesivi. Frustra *κνλοστατμъ* veteris editionis Agg. 1, 4. in eo quaeras, cum correctores aliter hunc versum transtulerint. Habent enim *жити въ домѣхъ вашихъ истеканыхъ*, pro *злати домъ ваша κνλοστατμъ*, quod et a graeco *οἰκεῖν ἐν εἰκοῖς ὑμῶν κολοσάθμοις*, et a latino Vulgatae textu: ut habitetis in domibus laqueatis, multum differt.

Etiam *κλῆψъ*, quod Eccle. 12, 5. legebatur, in eo frustra quaeras. *κροκος*, quod e Gregorio Nazianzeno citat Auctor, idem esse dixit, quod *κροки*, quam vocem correctores Levit. 13, 48. 49. pro *κλοки* antiqui interpretis usurpare maluerunt. Ignorasse itaque videtur, *κροκος* olim Cant. 4, 14. lectum fuisse pro hodierno vulgari *шафран*. Ignoravit quoque vocem *конфекты* lectam fuisse 2 Paral. 9, 24. pro *ἡδύματα*, cum hodie *сладости* ibidem legatur.

Habet quidem vocem *камара*, quam per *сѣнь*, *скинія*, *шатер*, i. e. tabernaculum, tentorium, explicat, citatque Isai. 40, 22. et 3 Reg. 7, 4. 5. Ad-  
dit

dit deinde, citando librum розыск, significare etiam cubile (покой, горница). Verum non respondet citatis in locis *кама̀ра* uni eidemque voci graecae. Nam in Isaia legitur *καμὰρα*, in libro Regum vero *χὼρα*, ubi vetus editio *кома̀ра* pro *кама̀ра* exhibet. Polonis, Bohemis, Croatis et Serbis etiam hodie *кома̀ра* est camera, germ. *Kammer*. Sumitur autem *кама̀ра* et pro fornice, testudine, uti latinum camera. Hoc certe sensu occurrit 3 Esdr. 16, 60., ubi verba textus latini, qui extendit coelum quasi cameram, transtulit Slavus *иже протре нѣо такъ кама̀рѣ*. Sigla *камо̀ра* ( ^ ), qua vocales signari solent, recte quidem Alex. explicat, quin tamen moneat, nomen hoc ei a *кама̀ра* tribui, quod fornicis formam referat. Vides jam graecum *καμὰρα* et latinum camera a Slavis et *кама̀ра*, et *кома̀ра*, et *кома̀ра* et *камо̀ра* pronunciari.

Habet ille quidem vocem *коро̀на* et derivata *коронѡваніе*, *коронѡвати*, quin locum antiqui libri citet. Potuisset et *крьна*, quod in antiqua editione Zach. 6, 11. 14. pro *σέφανος* legitur, adducere. Est autem *крьна* nunc ab omnibus Illyriis recepta vox, a qua illi *вѣнеу* (sertum) distinguunt. In aliis libris Bibliorum *σέφανος* semper verti solet *вѣнеу*, quam vocem correctores etiam citato loco recte restituerunt. In Ostrogiensi editione etiam Zach. 3, 5. bis *крьна* legitur, in Mosquensi tamen pri-

ма,

ma, quae textum Ostrogiensis alias immutatum exhibet, hoc loco κορωνα impressum fuit, quamvis Russi et Poloni корона scribant. Respondet autem κορωνα seu κορωνα hoc versu voci μιτρα. Legebat nimirum antiquus interpres μιτραν και κιδαριν, κορωνη и κловѣк. Correctores meliorum codicum lectionem κιδαριν (sine μιτραν και) secuti locum hunc emendandum censuere, rescindendo κορωνη и et pro κловѣк substituendo κιδαρ. Idem factum est Sirach 45, 14., ubi pro βερχη κловѣка nunc βερχη κιδара legitur. Ezech. 21, 26. legebatur olim соими κловѣк pro ἀφείλε την κιδαριν; correcta vero editio соими κιδαρ substituit. Sed Ezech. 44, 18. servatum fuit in textu, quod antea legebatur, nimirum κловѣки; in margine vero appositum κιδары.

Sic et Exod. 28, 39. κловѣк, cap. 29, 6. κловѣк (at hic pro μιτρα), v. 40. κловѣки (antiqua editio in duali κловѣка), Levit. 8. 13. κловѣки, cap. 16, 4. κловѣк in correcta editione retentum fuit, margo tamen graecam vocem κιδаріε exhibet. Exod. 28, 4. plane наглавиε (tegmen capitis), vocem ab interprete formatam, correctores servare maluerunt, ita tamen, ut in margine monerent, in graeco legi κιδαρ (sic pro κιδаріε). Vox κορινка (uva corinthia) quod in lexico laudato non reperiatur, facile excusari potest, cum sit saltem in Russia vulgo notissima. Legitur nunc in correcta editione Oseae 3,



1. ЛЮБАТ ВАРЕНІА СЪ КОРІНКАМИ, ΦΙΛῆσι πέμματα μετὰ σαφίδος, olim ЛЮБАТ СКОВРАДНИКИ СЪ СЪХВАМИ. Sunt autem сѣхвы hoc loco uvae passae, quae uti et сковрадники sub с in lexico ecclesiastico desiderantur. КАЛАВОТИС antiquae editionis Levit. 11, 30. etiam frustra quaesiveris sub к, cum in correcta scribatur χαλσῶτις, quod sub χ loco suo explanatum invenies. Variant enim et codices graeci in nomine hoc exarando.

Non reticendum, Slovacos post к vitiose inserere literam в, si vocalis о sequatur, in quibusdam vocibus, quae alias ad secundam classem spectant. Dicunt namque, monente Georgio Palkowič, qui in Lexico Bohemico vulgaria Slovaca diligenter notavit, квол pro кол, квонь pro конь, квопр pro копр, квора pro кора, квостка pro костка.

кѡап Pol. Mor. pluma, *Flaumfeder*. Russis кѡап et ѡап est rubrica.

кѡапити Boh., кѡапіс Pol. nimium festinare; на-кѡап Boh. festinanter.

кѡѣлѣти, vide supra цѡѣлѣти.

кѡар Illyr. Croat. damnum, jactura; кѡарити designare, corrumpere.

ковѣр, коврѣ, Russ. tapes, tapetium. Croat. kober, Boh. koberec, Pol. kobierzec. Vox haec, etsi peregrina, legitur Prov. 7, 16. etiam in antiqua editione: коврами же сѣхѡвѣми постлахъ, ἀμφιτάποις δὲ ἑσθῶνα, tapetibus duplicibus stravi. Suspicio tamen a Russo versum hunc emendatum fuisse, cum Instrumentalis коврами sit recentior inflexio pro коврѣ. Qui libros Regum

vor-

vertit, *δέκα κοίτας ἀμφιτάτες* 2 Reg. 17, 28. hisce exposuit: *ДЕСЯТЬ ПОСТЕЛЕЙ ОУСТРОЕНЫХ*, quod nec correctores mutandum censuere.

*кврка* Serb. murmur; *квркати* murmurare (sicut *felis*), *glaucitare*.

*квѣт* flos, vide supra *цвѣт*.

*квас* fermentum; *квасити* fermentare: *мал квас* *все смѣшеніе квасит* Gal. 5, 9., *modicum fermentum* (*ζύμη*) totam massam (*τὸ φύρμα*) corrumpit (*ζυμοῖ*). Russis *квас* est potus acidus, e farina et humulo paratus, inde *квасопитіе*. *квасник* 1 Tim. 3, 3. *πάρωνος*, vinolentus, in antiquo Apostolo, pro *пѣаница*. Sic etiam Tit. 1, 7.

*ковчег* arca, *κιβωτός*, Matth. 24, 38. et ubique in novo Testamento, excepto cap. 11, 19. *Apocalypsis*, ubi *кївѣг* legitur. Sic et Psalm. 131, 8. et aliis in locis, quamvis et *ковчег* Gen. cap. 6. et 7. saepius legatur. *ковчегей* loculi, marsupium, *γλωσσόχομον*, Joh. 13, 29. Apud Serbos *Hercegovinae* *ковчег* et *ковчегѣ* adhuc in usu esse *Vukii Lexicon* docet.

*квака* Illyr. Cro. Slovac. uncus.

*квакати* Cro. Boh. cornicari, crocitare, Dalm. *гракати* idem. Russis *квакати*, Pol. *kwakać* tetinnire (sicut anates) Boh. *knakati*.

*квокати* Boh. Pol. *glocire*, *glocitare*, Serb. *квоцати*, *квочем*; *квочка* Serb. Croat. Pol. Slovac. *gallina glociens*, *Gluckhenne*, Pol. etiam *квока*, Boh. *квочна*, Carn. *клоква* а *клокати* et *кокла*, Slovacis etiam *клока*.

*ковза* Russ. Pol. Boh. *pandura*. Polykarpow addit: *орган троеструнный*, i. e. *instrumentum tribus chordis constans*.

*кобыла* equa. Confer *caballus*. *кобылица* dim. 2) *locusta*, Boh. Pol. *kobylka*. Olim 2 Paral. 7. 13. *повелю кобылицам*, *τῇ ἀκρίδι*, *пунс прѣгѣм*, quod jam Mosquensis prima in margine

на-

habet. 2 Paral. 6, 28. olim гѣсеницы и кобылицы и прѣзи pro ἰκτερος, ἀκρίς καὶ βρῦχος; melius utique correcta ἰκтер, прѣзи и гѣсеницы.

копр anethum, *Dill*, Matth. 23, 23. Boh. kopr. Pol. kopr, et koper, Cro. koper, Carn. kopeḡ, koperz, Illyr. kopar, Russ. vulgo. кроп.

коприва Serb. Cro. Carn. infer. urtica, lamium. Boh. koprzywa, Russ. et Carn. super. кропива, Vinidis Carinthiae kropiva, Pol. pokrzywa. Job. 31, 40. кропива, *κνίδι*.

комон seu комонь, olim Russ. et Boh. idem ac конь equus, inde Pol. komonnik eques; Boh. komonstwo comitatus (equitum).

комар culex. Matth. 23, 24. ωψεύζαющіи комары in plurali, qui excolatis culicem (τῶν κώμα). Serb. комарац et комарица dim. et комар, quod omnes dialecti immutatum servarunt; Poloni tamen et komor dicunt.

кѣмѣр idolum. Errant, qui vocem hanc, quae mihi vetus Bulgarica videtur, hebraicam esse dixere. In novo Testamento, Psalmis, libro Sapientiae et Ecclesiastico non legitur кѣмѣр, sed graecum ἰδωλ. In prophetis vero vix non semper кѣмѣр locum habet. In Isaia non nisi cap. 1, 29. ω ἰδωλѣх, aliis in locis (sexies) кѣмѣр legitur. Olim et cap. 48, 5. ubi nunc correctores ἰδωли substituerunt, et cap. 27, 9. post тревник (τῶν βωμῶν) superflue additum кѣмѣрск deleverunt. In Jeremia antiquus textus, pluribus in locis corruptus, jam ante editionem Ostrogensem e Vulgata interpolatus fuerat, quem correctores e graeco emendarunt. Hinc cap. 9, 14. pro по валамѣ (post Baalim) nunc валамѣ ἰδωлав, cap. 16, 18. pro ἰδωлы nunc мерзостей (τῶν βδελυγμάτων) et v. 19. pro сче́тно (vanitatem) nunc ἰδωлав legitur. In Ezechiele cap. 20, 24. pro по кѣмѣрѣх (ὀπίσω τῶν ἐνθῶ.

Р

pro

μημάτων) nunc ἐλθά κδμίρω, cap. 44, 12. pro adjectivo κδμίρском (in editione Mosquensi prima κδμίρским) nunc κδμίρω substitutum et alibi omnibus in locis vox κδμίρ frequentius occurrens servata fuit. Idem in Daniele et prophetis minoribus observatur. Vide Dan. 14, 3. 5. Oseae 4, 17. cap. 8, 4. et 14, 19. Mich. 1, 7. At Oseae 13, 2. in antiqua editione ommissa κατ' εἰκόνα εἰδώλων restituerunt correctores по образѣ іδωлов. Eadem voce uti maluerunt pro antiqua circumscriptione **непріазненныхъ тѣлесъ**, i. e. diabolicorum corporum. Simili phrasi in antiquo Apostolo vox graeca κατείδωλον Act. 17, 16. expressa fuit: **непріпазньни тѣлесъ испанкн граа** pro eo, quod hodie legitur: **іδωла поан сѣмъ граа**. Interpres biblicorum librorum tertius aut quartus, is nimirum, qui Pentateuchum, libros Regum vertit, utraque voce, κδμίρ et **іδωла** ulitur. Legitur enim **іδωла** Gen. 31, 19. Levit. 19, 4. cap. 20, 5. Deut. 32, 21. At κδμίρ Exod. 20, 4. Levit. 26, 30. Num. 25, 2. Deut. 29, 17. Adde Deut. 5, 8. ubi correctā antiquo βαλνῖα (γλυπτὸν Cod. Alexand.) κδμίρα (εἶδωλον ed. Rom.) substituit. Iterum **іδωла**, 1 Reg. 31, 9. 3 Reg. 11, 2. 5. 7. 8. 4 Reg. 17, 12. 33. At κδμίρ 3 Reg. 11, 33. et 4 Reg. 17, 10. cap. 21, 11. 21. cap. 23, 24. In libris Paralipomenon ubique **іδωла**, excepto 2 Paral. 24, 18., ubi pro εἰδώλοις **неѣдканнымъ** in antiqua et correctā editione habetur. 1 Macch. 1, 47. βωμὲς καὶ τεμένη καὶ εἰδωλεῖα antiquus interpres reddidit олтари и капища и **іδωлы**, quod correctores emendarunt substituendo **трекища** pro олтари, et κδμίрницы pro **іδωлы**. Ezech. 6, 4. et 6. κδμίрницы sunt τὰ τεμένη. Alexjejew in lexico eccles. κδмирнице с Gregorio Nazianzeno, κδмирство с Ephremo Syro, et compositas voces κδмиродѣлатель, κδмирсжерство, κδми-



ро̀сла̀дѣжѣтель, кѣмиро̀сла̀дѣжѣте́лнѣшѣ ex aliis libris adducit et explicat. Apud Polykarpow кѣмиро̀по̀кло̀не́нѣе, кѣмиро̀по̀кло̀нѣнѣик, кѣмиро̀сла̀дѣже́нѣе, кѣмиро̀тѣво̀ре́нѣе habentur, qui lectores ad ѣдѣло̀по̀кло̀не́нѣе etc. remittit.

кѣмен stirps, stipes, *Stamm*, duntaxat Bohemis nota vox. кѣмент Boh. Pol. byssus, peregrinum est.

кѣмет Boh. senecio, senior; кѣмето̀ве olim apud Bohemos senatores in consilio regio. Apud Serbos rusticus senior consilio knezi assidens. Croat. Carn. kmet, Pol. kmieć est rusticus. Confer Boh. kmecj dwůr, praedium rusticum (non emphyteuticum, ut male Tomsa et qui eum secuti sunt), kmetična mulier rusticum praedium possidens etc.

кѣмо̀х, кѣмо̀тѣр, кѣмо̀ше́к, Pol. kmoś, compater; кѣмо̀ха, кѣмо̀тѣра, commater, peregrina sunt, in Lexicis Bohem. et Polon. quaerenda.

• ко̀но̀в lebes, olla. Psalm. 59, 10. et 107, 10. ко̀но̀ви plur. Zach. 14, 20. Dalm. konoba cellarium. In graeco sumi pro velo (за за́вѣсѣ) monet Alexjejew citans Judith 10, 21. Atqui по̀д за́вѣсѣю respondet graeco ἐν τῷ κωνωπέῳ, quod utique confundi non debuerat cum ко̀но̀в incertae originis.

ко̀но̀п, ко̀но̀пеѣ, Croat. funis cannabinus, Serb. ко̀но̀паѣ; Pol. ко̀но̀пѣ f. et plur. ко̀но̀пѣ Pol. Boh. cannabis, *Hanf*. Serb. ко̀но̀пѣлѣ, Russ. ко̀но̀пѣли, et singul. ко̀но̀пѣлѣ Russ. Croat. Carn.

кѣнот Russ. apud Polykarpow, Boh. Pol. ellychnium, *Docht*.

кѣнѣт Russ. flagellum. Pol. knut et knucze.

кѣна̀зѣ архѣон princeps, inde кѣна̀ж adject. до̀м кѣна̀ж domus principis. Serb. кѣне́з princeps, comes, praefectus pagi, magister vici, *Dorfschulze*. Croat. olim, et Carn. nunc comes. Lusatis dominus, Boh. knjez olim princeps, nunc sacerdos,



Pol. książę, princeps, książdz sacerdos, Vide et  
КНАГЫНА.

КНИГА, olim КНИГЫ in plur. usisatius, liber. Si-  
pensibus libri sacri dicuntur *king*. In Apostolo  
antiquo КНИГЫ 1) pro писаніе, scriptura, γρα-  
φή, sumuntur. 2) pro посланіе, literis seu epi-  
stola, 2 Petr. 3, 1. atque alibi. Serbis et hodie кнн-  
га est epistola. книжица dim. βιβλαρίδιον,  
Арос. 10, 9. книжник scriba, γραμματεὺς,  
Matth. 8, 19. книгочія Job. 37, 20. idem, in  
antiqua editione книгчія. книгохранительница  
bibliotheca, Esther 2, 25. et 1 Esdr. 6, 1. At  
2 Macch. 2, 13. книгоположница, in Lexico  
trilingui etiam книгоблагалище, книгохрани-  
лище.

КНАСТ Croat. mutilus, mancus; ОКНАСТЕН mu-  
tilatus, truncatus.

КНАГЫНА princeps (femina), principis uxor. Serb.  
КНЕГИНА uxor knezi, Croat. kněgina domina,  
olim comitissa, Boh. knjenje, knjnj (pro knje-  
hynje), Pol. kniehynia kniechynia, nunc Boh.  
et Pol. knieźna, Fürstinn. Russ. КНАЖНА est  
principis filia. Affinitas vocum КНАГЫНА et germ.  
Königin, cum utraque radicalibus К-Н-Г con-  
stet, clare patet. Ejusdem originis sunt et  
КНАЗЬ, licet Г in зь mutatum sit, et germ.  
König. Confer, si lubet, gothicum Kindins иγέ-  
μενος, praeses.

КЛЕВЕТА, КЛѢВЕТА, καταλαλία, detractio, obtrec-  
tatio, 2 Cor. 12, 20. συκοφαντία, calumnia Psalm.  
118, 134. КЛЕВЕТАТИ, КЛЕВЕЩУ, detractare, de-  
trectare, loqui adversus aliquem, КЛЕВЕТНИК de-  
tractor, calumniator, Psal. 71, 4. КЛЕВЕТНИВЫЙ:  
НЕ КЛЕВЕТНЫМ Tit. 2, 3. non criminatrices (ca-  
lumniatrices).

КЛЕВРЕТ, КЛЕВРѢТ, σίνδελος, conservus, Matth.  
18, 28. 29. 31. КЛЕВРѢТ legitur in antiquo  
Аро-

Apostolo Coloss. 1, 7. et 4, 7. atque alibi, cui nunc СРАБОТНИК substitutum est.

КОЛЕБАТИ, КОЛЕБАЮ, movere, agitare: НЕМОЖЕ ПОКОЛЕБАТИ ЕА Luc. 6, 48, non potuit eam movere (σαλεύσαι). ТРОСТЬЯН ВЪТРОМ КОЛЕБЛЕМЪ Luc. 7, 24, arundinemne vento moveri? quae vento agitetur (σαλευόμενον). ΠΚΩ ПОКОЛЕБАТИСЯ ОСНОВАНІЮ ТЕМНИЧНОМЪ Act. 16, 26, ita ut moverentur (concuterentur σαλευθήναι) fundamenta carceris. Pol. kolebać, Boh. Croat. kolibati versare cunas. Pol. kolebka, Boh. Croat. kolibka, Dalm. КОЛѢВКА, Serb. КОЛЕВКА, КОЛНЕВКА, cunae, cunabula.

КОЛИБА Russ. Serb. Croat. Slovac. casa, tugurium. Confer καλύβη.

КОБАСА Boh. Carn. farcimen, hotulus, *Bratwurst*, Illyr. Croat. КОБАСИЦА, Russ. КАЛБАСА, Pol. kiełbasa.

КОБЪК Boh. Carn. Croat. pileus, Serb. mitra, Russ. Pol. capitium monachorum, *Mönchskappe*. In Bibliis frequenter pro κίθαρις sumi, supra monuimus. Confer Russ. Pol. КОЛПАК, Illyr. Croat. КАЛПАК, mitrae acuminatae genus, pileus illyricus; longior ex panno; Ung. kalpak, kalap. Frustra voces peregrinas a radice slavica КЛОПНТИ, quasi КЛОПЪХ, uti G. Palk. visum fuit, deducas.

КЛѢБ Russ. glomus, *Knaut*, КЛѢБОК dim. Pol. kłębek, Boh. Croat. Illyr. КЛѢБКО, Slovac. КЛѢКО. Iisdem КЛѢ, Boh. klaub est articulus, *Gelenk*.

КЛАПИТИ Serbis, klapati Croat. gradi declinando caput. Huc spectat Croat. klapovuh, Pol. kłapouchy, Boh. klepouchy flaccus, Serb. КЛЕМПО idem, КЛЕМПЕ auris pendens. Boh. klopiti, klopreytati, Boh. klopota, Pol. kłopot, vide in Lexicis.

КЛОП Russ. cimex, *Wanze*. Croatis klop est redivius, ricinus. At Carn. klop refer ad Croat.

klup

klup, scamnum, sedile, Serb. кѡпа, dim. кѡпица, Croat. кѡпчица scabellum.

КЛЕПАТИ, КЛЕПАЮ, pulsare, tundere, КЛЕПАЛО Serb. кѡпало Russ. Slav. tabula lignea, quae pulsatur. Serb. кѡпет crepitaculorum sonus. Croat. Slovac. кѡпати, inde Croat. кѡпотец crepitaculum.

КЛЕПЕТО Boh. chela, forficula canceri, *Krebszschere*. Russ. клешня. Confer. клеци.

КЛАП, КЛАПИК, КЛАПЕЦ, Russ. Slav. fustis, *Knebel*. Boh. klapes, klapet,

КЛАПЫШ nomen arboris. Eccles. 12, 5, antiqua editio pro ἀνθήσῃ τὸ ἀμύγδαλον legit προϋβή-  
тет клапыш. Vocem клапыш explicare volentes editores, in margine Mosquensis primae apposuerunt амигдаал, at in correcta амугдаал pro клапыш in textum receptum fuit.

КЛАМ Boh. Pol. mendacium, кламати mentiri, inde Pol. kłamacz, kłamca, kłamczyŋa, kłamliwy, kłamstwo, Boh. kłamaŋy, kłamarz. Carn. apud P. Marcum klamiti decipere, fallere.

КЛОНИТИ, ПОКЛОНИТИ, Iterat. кланати, inclinare. ПОКЛОНИТИСЯ, кланатися, adorare. ПОКЛОНЫ КОЛѢНА Luc. 22, 41. cum genua inclinasset, Θεῖς τὰ γόνατα, positis genibus. ПОКЛОНИМ ЛИЦА НА ЗЕМЛЮ Luc. 24, 5. cum inclinassent (κλινῶν) faciem in terram. ДА И АЗ ШЕД ПОКЛОНИЮСЯ ЕМУ Matth. 2, 8. ut et ego veniens adorem eum (προσκυνήσω αὐτῷ). МЫ КЛАНЯЕМСЯ Joh. 4, 22.; adoramus (προσκυνῶμεν), et 25. ПОКЛОНИНИЦИ adoratores, προσκυνῆται, a Singulari ПОКЛОНИНИК.

КЛЕН Russ. Slov. acer platanoides, *Spitzahorn*, *Lenne*, *Leinbaum*, Boh. klenice, klenka, Pol. klon; klenina lignum hujus arboris. Serbis acer campestre, Slovaci černý klen, Boh. babyka, non brzek, quod male apud Linde penes babyka locum obtinuit. Brzek enim, Slovac. brak, est

гра

erataegus torminalis, quae radix reliquis а к inchoantibus p. 114 post брак inserenda erit.

КЛЕН Serb. Slov. piscis, cujus speciem neque Vuk, neque G. Palk. determinat, Pol. cyprinus alburnus, *Blicke*. Croat. capito. Carn. klin apud P. Marcum alburnus, *Altling*.

КЛИН Russ. Boh. Pol. Carn. Dalm. Serb. cuneus, Croatis cuneus est ЗАГВОЗДА, КЛИН vero clavus ligneus, paxillus, uti et Serbis КЛИНАЦ et КЛИН, Pol. kliniec.

КЛЮН Illyr. Croat. rostrum, Carn. klun, refer ad КЛЮЮ, КЛЮНЪ, КЛЕВАТИ (p. 105) quo etiam Russ. КЛЮВ rostrum pertinet. Confer et КЛЪВ (kljov) morsus piscium, *das Anbeissen*.

КЛАДЪ, КЛАСТИ, ponere, collocare, Russis, Pol. Boh. usitatissima vox, nec Carnis et Croatis (kladem, nakladam) prorsus ignota, Illyriis autem vix jam nota. Immo consultis Bibliorum concordantiis pro КЛАДЪ ubique locum habere ПОЛОЖИТИ, ПОЛАГАТИ observare licebit. Adducit quidem Andr. Bogdanow auctor concordantiarum in Epistolas et Apocalypsim (Mosquae 1737 fol.) verbum КЛАДЪ, sed in textu subjuncto habet ПОЛОЖИВЪ ex 1 Tim. 1, 12., quem versum sub ПОЛАГАЮ iterum citat. Hoc vitio laborant et concordantiae in Psalmos, in Evangelia et Acta, quod formarum verbi nullum discrimen fuerit observatum. Sub litera к ex. gr. pro КЛАНАЮСА praeter duo Gerundiva simplicia hujus formae non nisi verbum compositum ПОКЛАНАЕТСА ex Apocalypsi adducitur, quod iterum sub ПОКЛАНАЮСА in litera п repetitum fuit; omnia alia ibidem sub к citata et sub п repetita ad formam ПОКЛОНИТИСА spectant, praeter duo Gerundiva ПОКЛАНАЮЩИИ. Vitium hoc in posterum facile vitari poterit, si verba, quae Praesenti carent, non sub persona prima aliarum formarum collocentur, sed eorum Infinitivus

еюц

сцу thema statuatur, a quo alia tempora analoga, uti а положити положѣ, Praet. положихъ, Partic. положилъ, Gerund. положивъ, formantur. Hac ratione sub полагаю non nisi ea locum habebunt, quae et reliqua tempora а полагати deducunt; sub кладѣ vero nihil jam citandum erit, licet кладѣ apud Russos Praesens verbi положити suppleat, uti alias forma полагаю. Sunt autem а кладѣ formatae voces кладъ, кладъа, кладъазь, кладенецъ.

кладъ Russ. Pol. thesaurus (depositus), Boh. по-кладъ.

кладъа truncus, trabs, cippus. Act. 16, 24. ноги ихъ заби въкладѣ, pedes eorum strinxit ligno (εις τὸ ξύλον), compegit in numellam. Boh. Carn. Croat. klada, Serb. in plur. кладе, Pol. kloda, Russ. колода.

кладъазь, кладенецъ, puteus, fons, φρέαρ, Russ. колодезь. In Psalmis et novo Test. πηγή est источникъ, φρέαρ vero стѣденецъ., Gen. 28, 10. ἀπὸ τῆς φρέατος, olim ѿ стѣденца, nunc et jam in Ostrogiensi ѿ кладъазъа. Prov. 5, 15. antiqua editio legit ѿ своихъ стѣденецъ, correctâ vero ѿ твоихъ кладенцевъ, ἀπὸ τῶν φρέατων. Cant. 4, 15. in utraque источникъ πηγή et кладъазь φρέαρ habentur. At Jerem. 2, 13. πηγή кладенецъ. Jerem. 14, 5. на кладъазнѣ ἐπὶ τὰ φρέατα; antiqua hic Vulgatam expressit к черпанію ad hauriendum. In terpres Genesis, librorum Regum, voce кладъазь pro φρέαρ usus est. 1 Macch. 7, 19. кладъезь pro кладъазь in antiqua editione scribitur. Cod. Serb. Кор. Joh. 4, 6. pro источникъ et v. 12. pro стѣденецъ legit кладезь, sed v. 6. servavit на источникѣ, ἐπὶ τῇ πηγῇ, supra fontem.

кладъицо Croat. Boh. malleus, Carn. kladvu, kladu. Vide supra p. 121 млатъ.

кладити vide in Lex. Bohem.

КЛА-



КЛАТИТИ vide in Lex. Boh. Croat. Carn.

КЛѢТЬ, f. cubiculum, cella, conclave, Serb. клиет camera. Matth. 6, 6. ВНИДИ В КЛѢТЬ ТВОЮ, intra in cubiculum (ταμειον) tuum. Olim in Mss. Matth. 24, 43. КЛѢТИ СВОЕА, domum suam (οικίαν), nunc храма. Prov. 7, 16. ПОСЫПАЛА ЕСТЬ КЛѢТЬ СВОЮ, aspersi cubile meum, in antiqua editione; in correcta vero ПОСЫПАХ ЛОЖЕ МОЕ, τὴν κοίτην μου. Cant. 3. 4. про КЛѢТЬ, quod graeco ταμειον respondet, maluerunt correctores чертог, cum tamen et Vulgata cubiculum habeat. Croat. klet, Carn. klet, cellarium. Russ. клѣтка, Pol. klatka, est cavea, Boh. klec, Slov. kletka idem, Vind. kletka *Vogelschlag*. Polonis vero klec, dim. kletka est vile tugurium, lutamentum, quod Bohemi lepenice appellant.

КЛЗАТИ Slovac. lubricari, labi. Boh. klauzati, klauznauti, Serb. клизити et клизатисе, Croat. szklizamsze, Pol. kielzać, kielznać się. Boh. kluzky, lubricus, Slovac. klzky, Serb. клизав et клизак, Croat. sklyizek.

КЛАС spica, σάχυς. Matth. 12, 1. НАЧАША ВОСТЕРЗАТИ КЛАСЫ, coeperunt vellere spicas (σάχυας). Inde Serb. класати, Slovac. класитисе spicas emittere. Serb. Croat. класовер spicilegus. Croat. класен mensis Junius. Alex. с Gregorio Naz. adduxit et класнствѹющій spicas colligens. Pol. kłos, Russ. колос. клас ad клати, pungere, referri possit.

КЛОСНЫЙ, КЛОСЕН, claudus, клоснота, клосность, claudicatio, apud Polykarpow. Confer клецати. КЛѢ Boh. Pol. gradus tolutilis, *Trab*, клѣсати tolutim incedere, клѣсак equus tolutarius.

КЛЕС, КЛЕСАТИ, КЛЕСТИТИ vide in Lex. Bohem. Klesnać, klesnić in Lex. Polon.

КЛЮСА, n. Croat. клюсе, mannus, Serb. клюсе equus in genere, клюсина augm., клюсад coll. equi. Carn. klufa, f. et klufe, n. equus clitellarius, *Saum-*

*rofs*,

Boh. klisna, equa, mutato ut solent ю in и. At Polon. klusię refer ad клѣс, клѣсак. Non enim licet Pol. љu cum лю confundere.

клѣст Russ., klesk Pol., loxia curvirostra, *Kreuzschnabel*; Boh. dlask est l. coccothraustes, *Dickschnabel*.

клѣша Russ. cornix apud Polykarpow, apud alios species monedulae.

клѣща, Serb. клѣшта, клѣшѣта, et plur. клѣшѣте, forceps, forcipes, Croat. клѣще plur., Russ. клѣщи, Pol. kleszcze, Boh. клѣпѣтъе, olim клѣщѣе, Carn. kleshe, kleshe. Inde Russ. Pol. клѣщ, Boh. kljst, olim клѣшѣтъ et клѣщ, redivius, ricinus, *Zecke*, Carn. klosh *Schaflaus*.

клѣц Boh. cavea, *Käfig*, refer ad клѣтъ.

клѣцати Serb. vacillare, клѣцанье vacillatio pedum. Psalm. 76, 7. про тѣжаше дѣх мой, *ἰσχαλλε τὸ πνεῦμά μου*, legit Psalt. Ven. клѣцаше, Vulg. scopebat spiritus meus. Boh. клѣцати est claudicare, Russ. колчить, et колча idem ac Boh. klecawy et kulha, claudus. Confer et клѣкати. Serb. et Croat. кѣцати, pulsare, ad radicem клу spectare videtur.

клицати clamare, Iterat. а кликнѣ. At клицати Illyr. Croat. germinare, est а клица. Boh. кличитисе idem.

клица Serb. Croat. Vind. germen, cyma, Serb. кличица dim. Boh. кличка, Morav. klj, klej. Pol. kieł, kiełek, Carn. kalbrin, zima, germ. *Keim*. Confer Croat. klijem germinare, pullulare, Morav. kleju, kleti, et Boh. kel, Pol. kieł, plur. kly, Russ. кол, dens acutus, caninus, *Spitzzahn*. клица itaque ad secundam classem referendum est.

колчава Boh. mustela. колчан Russ. Pol. pharetra, est vox Tatarica, Slavis тѣл.

кѣчити, кѣчовати, Boh. extirpare, runcare, inde кѣченина novale, Slovac. кѣчовати се колчовати.

КЛЕЧ

клевч, f. Boh. buris, Pol. klęk, refer ad клекати.  
клич clamor, refer ad клик. Act. 23, 9. вѣсть  
клич велик, factus est autem clamor (κράυγῃ)  
magnus.

кляча, клячка, Russ. equa (vilis, sirigosa), Pol.  
klacz, klaczka.

ключити accidere, usuvenire, contingere. Luc.  
1, 9. ключиша ємѣ покадити; ἔλαχε τῷ Συ-  
μιάσαι, accidit (Vulg. sorte exit), ut incensum  
poneret. 1 Cor. 14, 10. аще ключити, εἰ  
τύχοι, prout inciderit. Magis usitatum est com-  
positum приключити. Marc. 6, 2. приключи-  
шася дни потребѣ, γενομένης ἡμέρας εὐ-  
καιρου, quum dies opportunus accidisset. Simplex  
tamen saepius in antiquo Apostolo occurrit, cui  
nunc aliae voces substitutae leguntur. 1 Petr. 4,  
12. про ключишася (συμβαίνοντος) слячашася,  
si accadat. 2 Petr. 1, 1. про ключишася (τοῖς-λα-  
χῆσι) полдчившим, iis qui sortiti sunt. ключ-  
чим utilis. 2 Tim. 2, 24. in Ms. вничтоже ключ-  
чимо, ad nihil utile (χρήσιμον), nunc in impres-  
sis ни на кѣюже потребѣ. неключим inutilis.  
Psal. 13, 3. вкѣпѣ неключими быша, simul  
inutiles facti sunt, ἅμα ἡχρειώθησαν. Matth. 25,  
30. Luc. 17, 10. рѣк неключим est servus inutilis  
(ἄχρεῖος). At 1 Cor. 9, 27. неключим est ἀδό-  
κιμος, reprobus. Hoc sensu legebatur olim не-  
ключими Tit. 1, 16., нунд неискѣни, et Hebr.  
6, 8. неключима, pro quo edili habent непо-  
требна.

ключ clavis, κλεις, а кляка, uncus. Est enim et ho-  
die ключ Serbis etiam uncus foeno extrahendo  
serviens. Boh. kljč mutato ю, ut solent, in и, aliis  
omnibus ключ. ключарь claviger. ключница  
Croat. Carn. est sera. заключити claudere, Luc.  
4, 25. егда заключиша нѣо три лѣта, quando  
clausum est (ἐκλείσθη) coelum tribus annis. Serb.  
заключати, заключавати occludere. Croat.

Зак-

ЗАКЛЮЧИТИ, ЗАКЛЮЧУМ, unum injicere, in-  
hamare.

КЛОКОТ sonitus ebullientis aquae, bullitus, inde  
КЛОКОТАТИ, КЛОКОУЪ ebullire, sonum КЛОК  
edere. Croat. КЛОКОТАТИ, КЛОКОЧЕМ, Boh.  
КЛЕКОТАТИ, КЛЕКОУЮ gloterare sicut ciconia.  
Confer КЛЕКТ, КЛЕКТАТИ, КЛОУТАТИ, мета-  
ономатопеи. КЛОКОЧ Boh. КЛОКОЧКА Boh.  
et Pol., КЛОКОЧНИКА Serb. est staphylea pinnata,  
*Pimpernusa*.

КАКЫ, КЛОКИ, plur. Job. 20, 18. *κρίφνος*. In anti-  
qua editione Levit. cap. 13. a v. 48. usque ad v.  
59. decies leguntur КЛОКИ pro graeco *κρόκι*. Cor-  
rectores maluerunt vocem КРОКИ e graeco for-  
matam novies substituere, quam Alexjejew non  
nisi e graeco explicare potuit. Dicit enim КРОКИ  
idem esse, quod *уток* subtegmen, trama,  
aut *кудеа* pensum lini. Sunt autem Slovac.  
КАКЫ, Pol. *kłaki*, stupa, Croat. et Serb.  
*кучине* (*куч* pro *кач*), Boh. *качки* flocci stu-  
pae, villus. Russis КЛОК, КЛОЧОК est fasciculus,  
*Büschel*, et КЛОЧКИ frusta, frustula. Atque ipse  
Alex. КЛОКИ Job. 20, 18. explicat per *кучки*,  
i. e. frusta. Certe etiam Levit. 13. potuissent  
КЛОКИ, et glossa *кудеа* v. 48. vocem на *кро-  
ках* respiciens, servari aut saltem vox slavica  
substitui, uti v. 59. factum est, in quo geniti-  
vus *κρόκις* adjectivo *кудеанъ* exponitur, ubi  
olim Dat. plur. *κλόκωμ* legebatur.

КЛЕКЪ inusitatum, inde Serb. Infinitivus КЛЕКЪИ  
(slavice *клеци*); КЛЕКНЪ, КЛЕКНУТИ, просум-  
bere in genua, flectere; КЛЕЧАТИ niti genu-  
bus, КЛЕКАТИ Iterat. Illyr. Croat. Carn. Boh.  
Pol. nota vox, Russis prorsus ignota. Praeter  
КЛЕКНУТИ (КЛЕКНЕМ), et КЛЕЧАТИ (КЛЕЧИМ)  
habent Serbi et formam frequentativam in com-  
posito ПОКЛЕЦИЗАТИ, Boh. а КЛЕЧЕТИ, КЛЕЧИМ,  
frequent. КЛЕЧИВАТИ, КЛЕЧИВАМ, et а КЛЕКА-  
ТИ,







крѡвь, кровъ, cruor, sanguis, Serb. крѡв; (sic et Illyr. karv, krriv legendum est), Boh. et Pol. krew, Croat. kerv, Carn. kri, Lusat. krej.

кривъ, кривый, curvus. Pol. krzyw, Boh. krziw.

крабій, m. et крабія, f. arca, capsula, κιβωτός.

Pol. krobia, krobka, Russ. корѡбка, *Schachtel*,

Boh. krabice. Alexjejew dicit крабница olim

lectum fuisse pro hodierno ковчежѣу Exod. 2,

5. In aliquo libro liturgico legi крабница non ab-

nuo; sed in biblicorum editione Ostrog. et Mos-

quensi prima jam ковчежѣу pro θίβις legitur.

корабль, m. navis, кораблеу dīm. πλοίαριον, na-

vicula. корабленик nauta, Act. 27, 27. Pol.

Boh. korab. кораб Boh. etiam cortex, а кора.

At корабль, кораб, significatu navis, peregrinum

videtur. Conf. gr. κάραβος, ital. caravella.

кроп Russ. anethum, vide supra копр.

кропѣва urtica, Job. 31, 40. κνίδι, vide ко-  
прѣва:

кропити, покропити stillare, aspergere, кропле-  
нїе aspersio, кропило aspergillum, кропила stilla.

крѡпа, plur. крѡпы, pultes, polenta Judith 10,

5. in versione antiqua e Vulg. 2) Serb. Croat.

крѡпе grando, *Graupenhagel*, Pol. krupy, Boh.

krupy, krupobitj. Conf. Croat. крѡпен gran-

dis, Serb. крѡпан crassus. крѡпница mica, ψί-

χιον, Matth. 15, 27.

крѣпок, крѣпкый, fortis. Psal. 23, 8. гдѣ крѣ-

пок и силен, κραταιός και δύατος. крѣпость

fortitudo. возлюблю тѣя гдѣ крѣпосте моя.

Psal. 17, 2. diligam te domine fortitudo mea (ή

ισχύς μου), Psal. Ven. крѣпости, rectius utique.

Vide Declinationes: крѣпитиса, крѣплюса,

confortari. крѣпецѣе δυναμοῦμενοι Coloss. 1, 11.

in antiquo Apostolo; nunc возмогающе.

крамола seditio, σάσις Luc. 23, 19. крамолаиик

Act. 17, 5. ἀγοραῖος, circumforaneus. Boh. kra-

mola, quod in antiquissima versione Psalterii

legitur, idem; Slov. kramoliti se inimicitiam habere.

кромѣ adv. absque, praeter. кромѣ закона Rom. 3, 21. χωρὶς νόμου, absque lege; кромѣ тѣла 1 Cor. 6, 18. ἐκτὸς τῆς σωματός; extra corpus; кромѣ оуз снх Act. 26, 29. παρεκτὸς τῶν δεσμῶν τούτων, exceptis vinculis his. кромѣ кѣмь Coloss. 2, 5. ἄπειμι, absens sum, in antiquo Apostolo, nunc ѿстою. въ кромѣбѣтѣи Philip. 2, 12. in Ms. pro во ѿшествіи, in absentia. Russ. кромѣ, Pol. krom, kromia, Boh. krom, kromje, Slovac. krem. кромѣшній exterior, Matth. 8, 12.

корм, корм, cibus, pabulum, Pol. karm, Boh. pokrm. Croat. Carn. kerma. кормля cibus, Pol. karmia, Boh. krmje: кормити alere, pabulum praebere, кормитель altor, nutritor, Croat. kermi, kermitel, Pol. karmiciel. кормилица (Ostrog. доница) nutrix Exod. 2, 7. крмак Serb. Croat. porcus (a saginando).

крма, корма, puppis. бѣ сам на кормѣ Marc. 4, 38. erat ipse in puppi (ἐπὶ τῇ πρύμνῃ). Etiam Act. 27, 41. in antiquo Apostolo ἡ πρύμνα est крма, cui nescio qua de causa in editis кормило substitutum fuit. Est autem кормило πηδάλιον, gubernaculum, ibid. v. 40. Sic et Jac. 3, 4. olim ѿ мала крмила, ὑπὸ ἐλαχίστη πηδαλίου, nunc малым кормилицем. Norunt kerma hoc sensu Croatae, Carnioli. Serb. obsoletum крма citat Vukius ex cantilena, in qua certe puppis, non gubernaculum; intelligi debet. кормчий gubernator, κυβερνήτης, Act. 27, 11. Арос. 18, 17. In cod. Serbico крьмителъ, aliis et кормник, idem.

кремень silex, pyrites, Kiesel, Ezech. 3, 9. in antiqua versione e Vulgata. Pol. krzemień, Boh. krzemen et sskrzemen, aliis omnibus kremen.

крѣ-

КРЕНИТИСЯ inniti: παιρeriца. ρѣками КРЕНАЮЩИСЯ in antiqua editione, Prov. 30, 28. καλαβώτης χερσὶν ἐρειδόμενος, Vulg. stellio manibus nititur; nunc vero in correcta ωπирающиcя, cum glossa, quae monet in hebraeo legi נאדק pro נאשרица. Serb. КРЕНѢТИ et КРЕТАТИ, loco movere, refer ad КРЕТ.

КРІН, a graeco κρίνον, lilium, Matth. 6, 28. At ОКРИН compositum esse possit ex ω et КРИН. Legitur nunc ОКРИН Jud. 6, 38. pro λεκάνη, olim чаша. Zach. 9, 15. ωКРИН est φιάλη. Boh. okrzin catinum. Conf. Russ. КРИНКА.

КРАЛЬ Serb. Croat. Boh. rex, Pol. krol, Russ. король, vox a Caroli magni nomine *Karl* per transpositionem nata apud Slavos, eo fere modo, quo illi brada pro *Bart*, mramor pro marmor dicunt. Durichius ab armenico karol potens, valens, Orzechovius a κοίρανος deducere maluerunt; clariss. Linde origine slavicam esse vocem contendit, cum etiam ecclesiasticam КРАЛЬ sibi persuaserit. Atqui in libris sacris rex nusquam КРАЛЬ, sed ubique царь appellatur. Praefatio libri кормчата, e qua Alexjejew in Lexico voces КРАЛЬ, et КРАЛЕВСТВО, citat, cum sit recens ab editoribus conscripta, nihil me movet. Habent Russi et КРАЛА reginam in chartis lusoriis, Pol. kralka, in quibus pronunciationem Bohemorum servarunt, cum alias in similibus syllabis a in o mutant.

КРИЛО, non КРЫЛО, ala, Boh. krzidlo, Pol. skrzydło, quod minime a крыю tegere, sed potius a kerz, Pol. krze n. frutex, *Busch*, deducendum sit. В КРОВѢ КРИЛѢ ТВОЕЮ ПОКРЫЕШИ МЯ Psal. 16, 8. sub umbra (ἐν σκέπῃ) alarum tuarum (πτερυγῶν σε) proteges me. на КРИЛѢ ЦРКОВНѢМ Matth. 4, 5. super pinnaculum (πτερυγίων) templi. ВОСКРИЛІЕ РИЗЪ est simbria (κράσπεδον) vestimenti Matth. 9, 20. Serb. Croat. крило ala,

2) sinus, *Schofs.* Carn. krilo, sinus; ala vero perutniza (corrupte repetrniza). Illyr. Croat. krelyut. крадѣ, красти, fut. оукрадѣ, Iterat. оукрадаю. Johannes Ilinskij, auctor Concordantiarum in Evangelia et Acta, sub крадѣ posuit ter оукрадѣ, et sub оукрадаю alios tres versus, in quibus non nisi forma оукрадѣ legitur. крадоводен in antiquo Apostolo pro ο συλαγωγῶν legitur Col. 2, 8., in Msto. Belgradensi крадоводан, Gerundivus а крадоводити depracdari, in editis nunc прелаша, decipiens.

корѣ Boh. Pol. gladius, pugio, Russ. Croat. корѣ, Carn. kordezh. Huc refer compositum оскорѣ Psal. 73, 6. σκῆψις и оскорѣ εὐ πελέκει καὶ λαξευτηρίῳ, in securi et ascia. Est nimirum оскорѣ, acutum ferrum.

кредѣ, m. Slovac. et Morav. grex, agmen, Cro. kerdelo, Carn. kardelu, kardelo. Confer чреда et germ. *Heerde.*

краток, краткый, Croat. Carn. Boh. kratek. Illyr. кратак, Pol. krótki, Russ. короткий, brevis, curtus. кратити brevire, краткость brevitās. вкратцѣ breviter, συντόμως, Act. 24, 4. et кратоконечне житіе Sap. 15, 9. βραχυτελή βίον.

крат, plur. краты, колькраты quoties, двакраты bis, трискраты ter, etc. секрати Deut. 32, 17. sunt πρόσφατοι. Legit autem hoc loco pro καινοὶ καὶ πρόσφατοι Psalt. Ven. новѣи и се крати, Ostrog. et Mosqu. prima новѣи се крат omisso и, correctā editio новѣи и секрати, addita glossa недавни, Vulg. novi recentesque.

кротѣк, кроток, кроткый, mitis, mansuetus, Croat. Carn. Boh. кротек, Illyr. кротак, Pol. krotki, quod a krótki distinguendum. ты гдѣи благ и кроток Psal. 85, 5. tu domine suavis (χρησὺς) et mitis (ἐπιεικής). такъ кроток есмь Matth. 11, 29. quia mitis (πρᾶος) sum. кротость



mansuetudo *πραΐτης* Psal. 89, 10. кротостен: *ἐκροτοστηνῆν* премудрости Јас. 3, 13. in mansuetudine sapientiae *ἐν πραΐτητι σοφίας*, quod correctores mutarunt in *ἐκροτοστην* и премудрости. кротити, оукротити, mansuacere, domare, *literat. оукрощаю.* Јас. 3, 7. male quaedam editiones legunt *оукрочаетца* pro *оукрощаетца*, *domatur*, olim *оумѣчается*. Eodem versu pro *δεδάμασαι* vitio librariorum et olim Futurum *оумѣчитца* et nunc *оукротитца* in editis libris legitur, cum tamen jam in Ms. antiquo Praeteritum habeatur: *оумѣчена* кѣтъ вещь члвчскѣю, domita est a natura humana, pro *оукрочитца* *εστειν* члвчским. кротководиен *πραΐθυμος*, Prov. 41, 30. vitiose olim *крѣпководиен*.

*крѣтити* torquere, contorquere, Boh. *krautiliti*, Pol. *kręcić*, *krącić*. Vide Pol. *kręć*, Russ. *крѣтъ*, *крѣтость*, Croat. *kruto* in Lexicis harum dialectorum.

*крѣт* Boh. *talpa*, Croat. Carn. *kert*, Pol. *kret*, Russ. *крѣт*, Serb. *крѣтица*, et *крѣтина*. Lev. 11, 30. *крѣторша* (*ἀσπαλαξ*) in antiqua et correcta editione pro *крѣт* legitur. Est autem *крѣторша* talpa fodiens, vox composita ex *крѣт* et *ршю* fodere. Pol. *kretomysz* est *sorex araneus*, *Spitzmaus*. Cumulum a talpa aggeratum Croatiae vocant *kertorovina*, Carn. *kertina*, *kertifhe*, Slovaci *крѣтинец*, Pol. *kretowina*, *kretowizna*, *kretowisko*, Serb. *крѣтичак*, Russ. *кочка*.

*крѣт* Serb. *firmus*, *durus*, refer ad *крѣтъ*, *крѣтый*.

*крѣтань*, *krtan*, Pol. *gula*, *guttur*, Boh. *krztan* et *chrztan*, et Pol. *chrzton*, refer ad *грѣтань*.

*крѣзно* Boh. olim *vestis pellicea*, Croat. *kerzno*, Carn. *kersen Kürschleder*. Slovac. *grznar* est et hodie *pellio*, *Kürschner*, Croat. *kerznar*. Patet, quid *корзно* sit apud Nestorem. *крѣзница* ves-

tis



tis baptismalis apud Serb. refer ad крѣст, крѣст, про крѣстница.

крѣжец dim. а крѣг; ita et alia, uti крѣжити, крѣжати, крѣжило, крѣжало refer ad крѣг. крѣжиліа apud Polykarpow sunt circuli, крѣги. Isaï. 13, 10. in antiqua editione крѣжиліа pro Ὠρίων leguntur, correctores maluerunt vocem graecam servare. Job. 38, 31 pro φραγμὸν Ὠρίωνος olim ωгражденіе крѣжилиц, nunc ωгражденіе ωріѡново expuncto nomine slavico Orionis, quod certe apud Illyrios eo tempore, quo Jobus et Isaïas versi sunt, in usu erat.

крѣжевати: Dan. 8, 27. крѣжевах in antiqua editione pro ἐμαλακίσθην, nunc изнемогах, debilitatus sum. Cum ъsupplere soleat e breue, et д epentheticum sit, referendum erit крѣж ad крѣг; unde Bohemicum крѣгек (krzechek, krzechky), fragilis.

краса, pulchritudo, decor, κάλλος Epist. Jerem. seu Bar. 6, 23. без красы ἀσχημονούσα Ezech. 16, 7. любив красѣ φιλόκοσμος Bar. 6, 8. in antiqua editione, in correctâ vero красотолюбив. Olim вѣ день красы ἐν ἡμέραις νέων Sir. 24, 27. melius nunc во дни новоплодїи. красота septies in Psalmis legitur. красота селнаа со мною есть Psal. 49, 11. pulchritudo (ὡραιότης) campi mecum est. красен, красный, pulcher; ψαλтирь красен с гдѣльми Psal. 80, 3. psalterium jucundum (τερπνόν) cum cithara. се что добро или что красно Psal. 132, 1. ecce quid bonum (καλόν), aut quid jucundum (τερпνόν)? Nec differt Psalt. Venetum, nisi quod post се addat нїм, graecum δὲ post ἰδὲ exprimendo. красен добротою Psal. 44, 3. speciosus forma, ὡραῖος κάλλει. красно отроча ἀσείον τὸ παιδίον, venustum puerum, Vulg. elegantem infantem, Hebr. 11, 23. Et Act. 3, 10. при красныхъ дверехъ, ad speciosam portam,

ἐπὶ τῇ ὥρᾳ πύλῃ. At Cant. 5, 10. красен in antiqua editione est πυρρὸς, rubicundus, qui significatus a Russis duntaxat huic voci tribuitur. Recte itaque deleto красен hoc loco correctores чермен substituere. красити, крашѣ, оукрасити, Iterat. крашаю ornare, comere, decorare. красите раки праведных Matth. 23, 29. ornatis (κοσμεῖτε) monumenta justorum. исходы оутра и вечера оукрашиши Psal. 64, 9. exitus matutini et vesperae delectabis (τέρψεις). Apud Polykarпов красуюся delectari, gloriari, τερπομαι.

кросна Pol. Slovac. machina textoria, Russ. кросны plur. idem, Croat. крошна. 2) krosna Boh. sporta, corbis, Croat. крошна, Krachsen, machina ad portanda onera in dorso, Russ. крошна corbis, Serb. крошные plur. feretrum.

крыса Russ. mus rattus, Ratte.

кресати Serb. Croat. Carn. excutere ignem, Pol. krzesacé, Boh. krzesati. кресало Illyr. Croat. Carn. ignitabulum, Feuerzeug, Boh. krzesadlo, Serb. Slovac. кресиво, Pol. Mor. krzesiwo idem. At Croat. et Carn. крес vide sub крест.

креснѣ inusit., воскреснѣ, воскреснѣ, exurgere, resurgere. воскресни вже, surge (ἀνάστα) deus Psal. 81, 8. Еда спай неприложит воскреснѣти, numquid qui dormit, non adjiciet ut resurgat (τὴ ἀναστήναι) Psal. 40, 9. той воскресѣ мертвых, ipse surrexit (ἠγέρθη) a mortuis Matth. 14, 2. воскресити, воскресити, suscitare, excitare, Iterat. воскрешаю: аз воскрешѣю его, ego resuscitabo (ἀναστήσω) eum Joh. 6, 44. 54. оу воскрешает мертвых, pater suscitatur (ἐγείρει) mortuos Joh. 5, 21. In antiquo Apostolo 2 Cor. 4, 14. вскрѣшен, qui suscitavit, про ἐγείρας, et вскрѣсит suscitat, про ἐγείρει, in impressis vero воздвигнѣи et воздвигнет. воскресеніе (а воскреснѣ) resurrectio, ἀνάστασις,

tri-

triginta et octo vicibus in N. Test. legitur, **воскрешеніе** vero (а воскресити) non nisi septies. Observavi autem in Mss. **вскръшеніе** quandoque etiam iis in locis, ex. gr. Matth. cap. 22. ter, in quibus nunc **воскресеніе** impressum est. **васкръшеніе** habet cod. Serbicus recentior. Serbis hodie **васкрєнѣти**, **васкрєнем**, exclusa ut solent vocali *ѣ*, resurgere, **васкрєсеніе** et **васкрє**, immo et **ѹскрє** pascha, **васкрєсовати** et **ѹскрєсовати** celebrare pascha.

**крѣсла**, f. Russ. sedes, sella, solium, Pol. krzesło, n. *Lehnstuhl*, *Armstuhl*.

**краста** porrigo, scabies, *Räude*, *Krätze*, Boh. chrasta, Russ. короста. Levit. 21, 20. **красѣтъ дивіа ѱѡра а҃γρία**, Vulg. jugis scabies, Serb. Croat. Carn. **краста** est crusta vulneris, *Schorf*, Serb. **красѣ** variolae.

**красѣтель**, m. **ὀρνυγομήτρα**, coturnix, Psal. 104, 40. Apud Polycarpow **ὀρνυξ**, coturnix. **придоша красѣтели и покрѣша полк** Exod. 16, 13. **ἀνέβη ὀρνυγομήτρα**, Vulg. ascendens coturnix cooperuit castra. Antiqua editio **вєсь полк**. Etiam tertio (in Vulgata quarto) libro Esdrae, qui e latino translatus est, cap. 1, 15. coturnix est **красѣтель**: **красѣтели бѣша вам ѿ знаменіе**, coturnix vobis in signo fuit. Dubitari igitur vix potest, per **красѣтели** interpretem Slavum intellexisse coturnices. Et tamen coturnix Serbis, Slov. et Carn. est **препелица**, Dalm. *prepeoka*, Pol. *przepiórka*, Croatis *папелица*, Russis *перепелка*, Boh. *krzepelka*, mutato *п* in *к*. **красѣтель** vero, Russ. **коростель**, est *Rallus crex*, *Wiesenschnarrer*, Boh. *chrzastal*, *chrzastel* et *krzastal*, Pol. *chrosciel*, *chrościelec*.

**крєст**, non nisi cum praepositione *ω* in usu: **ωкрєст себє** circum se, **περὶ αὐτὸν** Matth. 8, 18. **ωбхождаше беси ωкрєст** circuibat vicos in circuitu (*κύκλῳ*). Est ergo obsoletum **крєст** idem

ac

ac germ. *Kreis*, orbis, circuitus, inde Boh. *okrsslek* orbis. Pol. *kres*, *krys*, *kreslic* huc trahi possint, sed serius a germ. *Kreis* deducta videntur. *ωκρεστων* adj. circumjacens, qui circa est: *множество ѿ ωκρεстных градовъ*, Act. 5, 16. multitudo vicinarum civitatum (*των περι πόλεων*). *крест* crux, est pro *хрест*.

*крестити* baptizare, Iterat. *крещаю*: *крещеніе* baptismus. *крещеніем* им же аз *крещаюся*, *креститася* Marc. 10, 59. baptismo quo ego baptizor, baptizabimini. Recte monet Alexejew, *креститася* esse dualem numerum futuri temporis, sed miror, quod addiderit, simili modo et alia verba inflecti secundum exemplar graeci sermonis, cum in scriptura sacra nullibi dualis graeci verbi occurrat. Neque asserere licet, Slavos inflexionem dualis numeri Graecis debere. *креститель* baptista, *крест* crux, Serb. *крст*, et *крстити*. In iis dialectis, in quibus *крѣж* pro *крест* viget, *крест* sumitur pro baptismo, Slovac. *krst*, Groat. Carn. *крест*, Pol. *krzest* et *chrzest*, Boh. *krzest*. Origo vocum istarum peregrina est, uti Germanorum *Christ*, christianus, inde olim *christen* baptizando christianum facere, quod Slavi mutarunt in *хрест*, *хрестити*, *крест-крестити*. Serbis phrasid *у крсту* est idem ac inter Christianos, in orbe christiano. Huc refer Carn. *крст* festum Joannis baptistae, solstitium aestivum, inde Croatis *крст* ignis festivus, strues lignorum incensa, ad quam saltus nocturni fieri solent. Solent autem ignes isti accendi in vigilia Joannis baptistae. *крещеніа чбанѡм* lotiones (baptismata) urceorum, Marc. 7, 8. est figurata locutio. Hebr. 9, 10. in antiquo Apostolo pro *βαπτισμοις* legitur *крѣшеніи* in Instrumentali plurali, nunc in impressis в *ωμωшеніихъ* in ablutionibus. *крестильница* baptisterium, vas

in

in quod immerguntur baptizandi, in codd. Serb-  
cis крстилица.

крошница dim. а крошна Jud. 6, 19. κόφινος,  
canistrum, sportula, refer ad кросна.

крѣшити, сокрѣшити, frangere, Iter. сокрѣ-  
шаю. исуѣли сокрѣшеніе ѿ ѿ (Ven. Ps. съкрѣше-  
ніа еѿ) Psal. 59, 4. sana contritiones (συτρίμ-  
ματα). ejus. когѣ не сокрѣшится ѿ него Joh.  
19, 36. os non comminuetur (συτρίβήσεται,  
confringetur) ex eo. крѣшина Boh. Pol. Russ.  
ghamnis frangula L., *Faulbaum*. крѣшеу dim. а  
крѣх: крѣшеу Pol. Russ. minerale, metallum.  
Boh. крѣшеу (Serb. крѣшау) соли frustum salis.

крѣшка Illyr. pirus, pirum, dim. крѣшница, vi-  
de supra грѣша.

карша vide in Lex. Russ.

крѣати, крѣало in Lex. Serbico.

крѣ Boh. caudex, stipes, *Strunk*, Pol. karcz, inde  
крѣтити Serb. Croat. exstirpare, caedere sylvam,  
Pol. karczować. Serb. крѣченъе, Croat. kerch  
(крѣ), izkerchenye, exstirpatio, caesio sylvae,  
rudetum, *das Roden*.

крѣ Slovac. spasmus, Russ. корч, Croat. Carn.  
керч, Boh. krzeč, Pol. kurcz; Serb. грѣ, mu-  
tato к in г. крѣтити Boh. contrahere, contor-  
quere, Russ. корѣтитъ, Pol. kurczyć, Serb.  
грѣтити, contrahere, corrugare.

крѣма Serb. Boh. сапона, Russ. корѣма, Pol.  
карѣма, Croat. Carn. inserunt quidem е inter к  
et р scribendo, sed in pronunciatione id elidunt di-  
cendo крѣма. корѣмник сапро, κάπυλος, Isai.  
1, 22. Sir. 20, 27. Russ. et корѣмарь, Serb.  
крѣмар, Boh. krčmarz, Pol. karczmarz. корѣм-  
ница taberna, тріеѿ корѣмницѿ, τριῶν ταβερνῶν  
Act. 28, 15. Sed in Apostolo an. 1324. legitur:  
трѣи табьрн, et quod praecedit до аписка  
Фѣра, ἄχρις Αππίου Φέρου, quod posteriores red-

di-



diderunt: до аппиева торго. корчемствовати  
 cauponari, i. e. corrumpere, adulterare. Нас  
 voce usus est antiquus interpret ad exprimen-  
 dam metaphoram καπηλεύοντες 2 Cor. 2, 17, licet  
 in Apostolo citato vitiose κρμчствѣдют pro  
 κрчмствѣдют scriptum sit; impressi nunc legunt  
 не чистѣ проповѣдающе (in antiquis editioni-  
 bus проповѣдающе) слово бжїе, sublato tropo.  
 κрчим χαλκεύς, Vulg. faber aerarius, 2 Tim. 4, 14.  
 legitur in Ms. antiquo, cui tandem vox ковач sub-  
 stituta fuit.

крчаг, корчаг, urceus, *Krug*, Isai. 5, 10.  
 pro κεράμιον nunc legitur. Jerem. 55, 6. olim et  
 nunc; Vulg. scyphos habet. In antiqua editione  
 1 Reg. 25, 18. двѣ корчазѣ, δύο ἀγγεῖα, in  
 correcta два сосѣда, Vulg. utres. Serbis крчаг,  
 Slovac. krčah et krčak, Pol. корчак, dim. кор-  
 чачек, Russis vero корчага vas fictile pro lin-  
 teis aqua fervida perfundendis, dim. et корчажка,  
 adhuc in usu sunt. Palkowič Slovacicum корчак  
 cum Russ. коршок (scribendum fuit горшок, quod  
 est a горнеу olla) male comparavit, et крк? (cum  
 signo interrogationis) apposuit. Linde. корчак  
 cum корчама comparare maluit, cum Germanis  
*Krug* sit urceus et caupona; etymon vero кора,  
 korzeń statuit. Mihi neutrum probatur, cum крчак  
 ad крч (caudex) referendum esse censeam.

кречет Russ. falco gyrfalco, *Geyerfulke*; Pol.  
 krzeczot, alias białożor. кречати Croat. coaxare,  
 Dalm. krakotati, Boh. krzechotati. креч calx Illyr.  
 peregrinum est про вапно. Boh. креч (krzeč) refer  
 ad крч, корч.

крагдй, apud Polykarpow, accipiter minor, nisus  
 fringillarius; Alexjejew addit aliis esse idem,  
 quod кречет. Croat. крагдалъ, Dalm. крагдалц,  
 Carn. Vind. крагдал, крагдал, крагдалч, Boh.  
 krahujec, krahulec, Pol. крагдалей, falco nisus,  
*Sperber*.

крѣг

крѣг Russ. Serb. Croat. circulus, orbis, sphaera, circumferentia, gyrus, cyclus, discus, Boh. kruh, Pol. krag, plur. kręgi, mutata vocali u in a, ut solent. крѣг мѣдан in Ms. antiquo 1 Cor. 13, 1. est κύμβαλον, in impressis кумбал. крѣглый rotundus. Olim Cant. 5, 14. ρυγῆς ἐγὼ крѣглы, χεῖρες αὐτῆς τορνεύται, Vulg. manus illius tornatiles, nunc вкточены in plur. вкрѣглый ab вкрѣг, et вкрѣжный, et вкрѣжити, et вкрѣженіе. Psal. 159, 10. глава вкрѣженіа их, caput circuitus (κυκλώματος) eorum.

крѣ, Boh. krhy in plur. lippitudo, krhawy lippus. Slovac. krhla cupa lignea.

крѣг, vide Boh. krzehek, krzehky, krzechot, okrehky in Lexicis et supra Slav. креждевати. Confer tamen et Croat. kerhek (крхек) et kerssliv (кршлив) fragilis, debilis.

кроха, крошка, крошѣ, vide in Lex. Russicis. Affinia sunt крѣх, крѣшити. At Carn. крохотати est cachinnari, grunnire. Confer Boh. хрохтати et крохтати. Dalm. хрокати.

крѣх, quod mihi a крѣю seu крою, scindo, formatum videtur, fragmen, frustum Russ. et Pol., inde dim. крѣшец, Serb. крѣшак, quod vide supra sub крѣшити. оукрѣх fragmentum Matth. 14, 20. взяша избытки оукрѣх, tulerunt reliquias fragmentorum (τῶν κλασμάτων). Erat itaque крѣх хлѣба frustum seu fragmentum panis; nunc крѣх (omisso хлѣба) significatu panis viget apud Dalmatas aliosque Illyrios, apud Croatas, Carniolas et Vinidos. In Bibliis vero Slavonicis, apud Boh. Mor. Slovac. Lusatas, Pol. et Russos panis est хлѣб, Serb. лѣк. А крѣх est крѣшити in frusta comminuere. Confer et крхати.

крхати (apud Vukium крзати) et кршити frangere, Croat. kerham, kerssem (кршем), et kerhek (крхек) fragilis.

крхати

крѣхати 2) tussire (de equis), Boh. крѣхлати.

крѣхшй 3) Bohemis laevus, sinister.

кракати, кракам, Croat. Pol. crocitare, Boh. кракати et крокати, Carn. крокачи, Illyr. гракати, Serb. грактати, Russ. гракаю, apud Polykarpow et гракаю. Croat. кракорим gracillare, Boh. кракорам, Pol. крекорам et крокорам.

крок Boh. Pol. gradus, gressus, passus. Boh. et крочей, Serb. Illyr. Croat. Carn. корак, корачай, Serb. et кораклай. крочити Serb. Boh. Pol. gradi, incedere, (Boh. Iterat. крачети), Serb. Illyr. Croat. Carn. корачити, Iter. корачати.

кроква Boh. Pol. et крокев (Pol. krokiew), capterium, telamon, *Sparren*, Carn. krokla. Vide et krokvice, Pol. krokiewka, et krokewnice in Lexicis.

крока sublegmen, trama, in Lexicis notatur seu vox slavica, est autem omnino graecum κρόκη. Nec alibi nisi Lev. 13, v. 48 et sequentibus in plurali (pro antiquo κροκί) legitur. Vide p. 256.

крѣк Pol. крѣчек dim. corvus corax, Boh. крѣквец, Carn. крокар. Confer кракати, крокати, et Boh. крѣкати, Russ. apud Polykarpow коркати. крѣк 2) vide sub крѣюк.

крѣк Boh. collum, Pol. inserto a: карк, dim. крѣчек, Pol. карчек, Lusatis kerk, kyrk. Slavis meridionalibus врат; Croatae tamen et крѣк norunt. Serbis крѣкача gestatio in dorso manibus collum amplexantibus.

корконосый ρινότρυχος, fissis naribus, ut explicat Alexjejew, additque vulgare кѣрносый, i. e. naso curto, naso mutilus. An non potius legendum корконосый, cum Serbis крѣкати sit diffundere, крѣна et крѣньо homo auribus mutilus, крѣнокорог mutilus cornu. Levit. 21, 18. κολοβορρῆν in antiqua editione redditur корн, in

cor-

correcta vero **корношый**, curto naso, quod utique contractum est ex **корноношый**. Slovaci **кркѡа** est ruga, plica, **кркѡати** corrugare, **плисати**.

**керкати**, **керкнѡти**, Russ. **pipire**, gallinarum pituita laborantium vox.

**крека** Serb. clamor gallinarum, **ганагум**. **крекетати** coaxare, **крекетѡша** coaxatrix i. e. **гана**. Pol. **krzektać**, Boh. **krzechotati**.

**крик** clamor, Boh. **krzik**, Pol. **krzyk**, Lusat. **кушик** mutata, ut solent, post к litera р in sibilantem, Carn. **крик** et **крич**, Croat. **крич** et **крика**. **крикѡн** Russ. clamosus homo, *Schreyhals*, Boh. **krziklaun** (**krziklun**), Pol. **krzykała**, **krzykayło**, **krzykacz**. **кричати**, clamare, ejulare. Marc. 5, 38. **видѡмъ** **молѡвѡ**, **плачѡщій** **а** **и** **кричѡщій** **многѡ**, vidit tumultum, flentes et ejulantes (**κλαίωντας** **καὶ** **ἀλαλάζοντας**) multum. Matth. 15, 23. in Ms. **кричит** (**κράζει**) **про** **зоег**. Dan. 13, 26. olim **кричаніе** (**κραυγή**), nunc **клич**.

**кракати** Russ. **telrinnire** (anatum), **кракѡа**, **кракѡша**, **anas**. Confer **крека**. Pol. **krzekam**. subo (de suibus).

**крюк** Russ. **uncus**, **uncinus**, dim. **крючек**. Pol. **kruczek**. Exod. 27, 10. **крючки** **ихъ**, **οἱ** **κρίκοι** **αὐτῶν**, et iterum v. 11. in correcta editione; in antiqua vero **κρίκοι** sunt **οἰῶδι**, i. e. absides, curvaturae. **крючити** curvare, **крючитисѡ** incurvari, et alia derivata а **крюк** vide in Lex. Russ. **кѡдерь**, plur. **кѡдери** Russ. **crispi capilli**, *Locken*, Carn. **koder**, et **kodra**, **cincinnus**, Boh. **kaderz**, Pol. **kędzior**, plur. **kędzierze**. **кѡдравъ**, **кѡдравый**, **crispus**, Serb. **кѡдравъ**, Carn. **кѡдравастъ**, **кѡдровецъ**, Boh. **кѡдрнатый**, **кѡдрна**, *Krauskopf*, alias et **кѡчера**, **kaderzawek**. Cant. 5, 11. **βόσφυχοι** **αὐτῆ** **ἐλάται** reddit correcta **власы** **сгѡ** **кѡдравы**, antiqua editio **широки** i. e. **lati**, Vulg. **comae** **ejus** sicut **elatae palmarum**. Supra



p. 105. кѣдри ad кѣд retuli et recte quidem, cum p in fine vocis кѣдръ formativa esse videatur, uti лъ, ла in кѣдѣлъ, кѣдѣла, pensum lini, Croat. Boh. etiam stupa, et ла in kudła Pol. Slovac. villus, Zote, kudlatý Pol. villosus, zotig. Nec occurrit radix ulla sub к tribus consonis constans, quarum media sit д aut т.

ктырь asilus, tabanus, *Bremse*, Russis duntaxat nota vox, e quorum Lexicis eam Stulli hausit et Lexico suo Illyrico inseruit, eamque per utecsiscte (утечнште) et asylum explicavit, asylum (tabanum) male in asylum commutando.

кѣзнь, кознь, insidiae, technae, machinatio, fraus. противѣ кознем діаболским Ephes. 6. 11. adversus insidias (μεθοδείας) diaboli. Ibid. 4, 14. ἐν πανουργίᾳ πρὸς τὴν μεθοδείαν τῆς πλάνης, в коварствѣ козней лщеніа in astutia ad circumventionem erroris, in (veteratoria) versutia ad insidiose fallendum. Nec alibi in Novo Testamento haec vox legitur. Polykarpow habet etiam козневатый insidiosus, кознствѣю insidiari, technas struere. Alexjejew citat кознованіе (quod supponit verbum козновати), кознодѣйствіе et кознодѣйство, козногласник comoedus, ludio. Praeproutere vocem кознь supra p. 106. ad кѣю retuli. Distinguendae certe voces кѣзнь et кознь. Illud res ex auro aut argento fabrefactas, germ. *Geschmeide*, significat et a кѣю, uti Pol. kuźnia, Russ. кѣзница, officina fabri, et кѣзнецъ, derivatum est. Distingui etiam debet кознь a казнь punitio, castigatio. Hoc enim, contractum ex казнь, a verbo каати aptius deducitur, quam a казати uti Palk. in Lex. Boh. visum fuit. Unde vero vocem кознь derivem, nondum mihi liquet. Si нь formativa sit, certe ad radicem кѣз, коз, seu кѣз cum vocali ambigua et mobili referenda erit. In codd. Serbicis enim nunquam кознь,

sed



sed semper **къзнь** scribitur. Nec aliud quidquam occurrit, quo vox **кознь** illustrari possit, quam Russ. **козѡн**, gen. **кознѧ**, talus seu ossiculum, quo pueri ludere solent. Confer Boh. **костка** alea. A ludo facilis transitus ad technas, insidias.

**кость**, f. os, ossis, *Knochen*, *Bein*. Psalm. 101, 4. **кѡсти моѧ такѡ сѡшило сосѡшасѧ**, (Psalt. Ven. **кѡсти моѧ такѡ соушило съсѡшесѧ**), ossa (**сѡѧ**) mea sicut crenium (**φρύγιον**) aruerunt. Hebr. 5, 17. **кѡсти кѡла**, Vulg. corpora, in antiquo Apostolo **оуды**. Si slavicum **кость** cum lat. os conferas, **ть** formativa videri possit, quae syllabae radicali **кѡс** accesserit; at si cum graec. **ὀστέον** compares, **ть** tertiam radicalem esse censebis. **кость** pronunciant Russi, Moravi, Slovaci, **kość** Poloni, cum quibus faciunt Lusatiae utpote Lechitarum gens; Boh. Illyr. Carn. **кост**. Carn. et **kult**, gen. **kosti**. Diminutiva Pol. Boh. **костка**, **костечка**, Russ. **косточка**, Croat. Serb. **кошчица** (**кошница**), augment. Russ. **костица** et alia derivata vide in Lexicis.

**костер** Serb. stannum, *Zinn*, est e graeco **κασιτέρος**.

**кѡст** Russ. frutex, virgultum.

**кнѡть** Russ. conus, apex; fasciculus, penicillum, *Quasto*, *Büschel*, Pol. **kiść**, dim. **kistka**.

**кнѡтень** Russ. cestrum, cestus, clava, Pol. **kiścien**, **kieścien**.

**кошѡны** plur. Ephes. 5. 4. **бѡслобѡе или кошѡны** stultiloquium aut scurrilitas (**ἐντραπείλια**), apud Polykarpow **кошѡнник** sannio, jocator; **кошѡнство** pugae, facetiae, joci; **кошѡнствѡю** jocari, ludere, cavillari.

**кѡща** tentorium, tabernaculum. Num. 24, 5. olim in plur. **кѡща твоѧ**, **σκηναίσα**, **пущѡ кѡщи твоѧ**. **кѡщепотчѡнѡе** tabernaculorum fixio, sce-

porregia.

поpegia. кѣрник σκηνήτις. Serb. кѣжа, Dalm. kucha domus.

кшик, кшик, Pol. sibilus, kszukać, ksykać, sibilare.

§. 8. Ex indiculo radicalibus syllabis sub quolibet litera subjuncto facile perspicies, significatum vocum classis tertiae, quae tribus consonis constant, non solum a prima et secunda, sed etiam a tertia radicali litera pendere. Differunt certe млаа juvenis et млат malleus, хлѣв stabulum et хлѣв panis, прар limen et прах pulvis; прѣт (перѣт) digitus et прѣтъ (перѣтъ) terra. Ipsa etiam vocalis, fixa nimirum et immobilis, significatum determinat. Aliud certe est храм domus, aliud храм claudus, aliud драг carus, aliud друг amicus. Quis audeat syllabas прас, прос, прѣс, прис, прѣс, прѣ (перѣ), et derivata ab iis confundere? Postulant quidem Substantivorum formae, quae a verbis significationem petunt, aliam subinde vocalem, sed mutatio haec, cum secundum analogiae leges fiat, non est arbitraria. Igitur плот а плетѣ sub плет, грок а греѣ sub грек, гром а гремѣти sub грем, звон а звенѣти sub звен, влѣк (облѣк) а влѣкѣ sub влѣк, мраз а мрзѣ sub мрз comprehendi existimanda sunt.

Consuli possint, quae in primis lineis ad conficiendum universale Etymologicon slavicum (*Entwurf zu einem allgemeinen slavischen Etymologikon*) Pragae, 1813. §. latius exposuimus.

§. 9. Quamvis non ignorem, quasdam radices classis tertiae ad secundam reduci posse, aliquot etiam omissas esse, licebit tamen numerum earum inire. Comprehendit autem classis tertia octingentas septuaginta octo, classis secunda sexcentas quinquaginta quinque, prima septuaginta duas syllabas radicales, quibus fundamenta etymologiae slavicae innituntur. Numeramus enim sub

a	in Cl. I.	3	in Cl. II.	23	in Cl. III	9
а	-	2	-	28	-	8
в	-	5	-	42	-	31
б	-	6	-	32	-	42
п	-	5	-	56	-	76
м	-	4	-	44	-	18
н	-	7	-	24	-	2
л	-	2	-	63	-	8
р	-	5	-	52	-	3
а	-	4	-	31	-	36
т	-	5	-	45	-	50
з	-	3	-	20	-	13
ж	-	4	-	15	-	15
с	-	5	-	55	-	148
ш	-	2	-	13	-	21
щ	-	-	-	-	-	27
ч	-	1	-	7	-	10
ч	-	4	-	18	-	37
ѣ	-	-	-	26	-	83

x

х	in Cl. I.	1	in Cl. II.	19	in Cl. III.	89
к	-	4	-	42	-	153
		<u>72</u>		<u>605</u>		<u>878</u>

Summa omnium 1605.

§. 10. Non possum silentio praeterire egregios conatus illustrissimi Academiae Russicae praesidis Alexandri Шишков, viri mihi multis nominibus colendi, quibus ille conficiendo Lexico Russico etymologico, tam in notitiis (извѣстїе) Academiae, quam in arboribus vocum (дерева слов) summo labore concinnatis, Petropoli 1819. praelusit. Arbor radice мр in 25 genicula (колѣна) quasi stirpes dividitur, et e geniculis orti rami seu frondes (вѣтви) ex utraque parte stipitis exhibentur. колѣна hoc ordine se excipiunt a radice мр ad verticem progrediendo: 1 мрѣ, 2 мерлѣха, 3 смрад, 4 смерд, 5 смородина, 6 мерзость, 7 мрак, 8 смерчїе, 9 морщѣ, 10 сморчок, 11 морошка, 12 смѣры, 13 хмѣрю, 14 мравїй, 15 мѣрава, 16 мѣрлычѣ, 17 маргаю, 18 мараю, 19 морковь, 20 мраз (мороз), 21 море, 22 морж, 23 мрежа, 24 мнр, 25 мїр.

Simile quid jam tentatum antea fuit a clariss. Samuele Linde in Principiis etymologiae, quae linguae Polonicae Lexico, praestantissimo aequae ac locupletissimo, praefixit. Primum exemplum, quod pro-

profert, praebent radicales M-r, ad quas ille sequentes decem voces cum earum derivatis refert 1 Mara, 2 Mrok, 3 Murzyn, 4 Morze, 5 Mrug, 6 Miara, 7 Mor, 8 Marznąé, 9 Smrod, 10 Mruk. Secundum exemplum praebent radicales M-g, M-k. Tertium L-c, L-s, L-z; quartum Chr, Chr-ch, Kr-k, Chr-s, Chr-b, Chr-p, Kr-b, Kr-p; quintum radicales Pr, P-r, P-rz; sextum T-k; septimum denique Ch, quo non solum Chuch (quod est germ. *Hauch*), sed etiam Duch spiritus (quod sine dubio a Du, duju, formatum est) et chcieć (хотѣти, velle) retulit. At ille veritati indagandae impense deditus principiis, quibus etymologiae systema legitimum superstrui debet, denuo examinatis, et pensi habitis aliorum sententiis certe jam perspexerit ipse; quam multa precario sumantur in determinando generali significato unius aut duarum literarum, in pluribus vocibus obviarum, neglectis reliquis radicalibus; quae simul conjunctae vocem ita constituunt, ut a complexu omnium notio et significatio pendeat. Mihi quidem semper visum est, si numerus radicum ultra, quam oporteat, minuatur, nimis coacte reducendo radices plurium literarum ad alias simpliciores, etymologiae fundamenta laefactari potius quam firmari.



Utinam aliter mihi sentire liceret de arboribus etymologicis, quarum structuram exponere coepi. Secundae arboris radices sunt *кр, гр, хр*, neglecto prorsus discrimine literarum *к, г, х*; genicula (*колѣна*) centum triginta duo, quorum primum *кракаю*, supremum seu ultimum *хворать*. In notis, quae elucidando nexui et originibus vocum a communi radice deductarum destinatae sunt, multa sunt, quae probare non possum. Cui verisimile videri possit, peregrinum *грош* (e lat. grossus) a slavico verbo *грохочѣ*; aut *крѣпѣть*, etsi ore vulgi in *хрѣпѣть* mutatum sit, a *хрѣпѣть* recte deduci! Cui persuaderi possit, ut alia taceam, *гора* a *гром*, a *гора* vero *град*, *гордый*, *горь*, *грьда*, *грьда*, *громада*, *грива*, *града*, *градѣ*, *гребѣ* orta esse. Tertia arbor e radice *тр* excrescens e 77 geniculis ramos diffundit. Istorum primum seu infimum est *трѣщѣ*, secundum *трескаю*, tertium *стрѣкочѣ*, quartum *стриж* etc. Extrema duo in apice summo sunt 76 *остѣ*, cum ramis *остѣе*, unde *остен*, *остистый*, et 77 *ось* cum ramo sinistro *оселина*, unde frondes *осист*, *осистый*, et dextro *подчоска*, unde frondes *подчос*, *подчосина*. Si jam quaeeras, qua ratione *остѣ*, *ось* cohaereant cum radice *тр*, in notis doceberis, *ос* ab *остѣ*, *остѣ* ab *острый*, quod praecedit, orta esse. Atqui in *острый*, meo quidem iudicio, literae *тр* non sunt radicales,

sed

sed utraque, aut saltem *р*, est servilis, quae voci *отъ* accesserit. *отъ* autem ab *отъ* ope *тъ* formatam et ad secundam classem referendam facile admiserim. Non igitur *отъ*, *отъ* ab *отъ* resecto *тъ* enata censi possunt, sed potius *отъ*, acutus, ope formativae adjectivorum *р*, ab *отъ* et hoc ipsum ab *отъ* axis ceu primo elemento deducendum est. Confer *отъ* cum lat. axis, acus, acutus, quorum radicalis syllaba AC Slavico *отъ* respondet. Sic et *отъ* in *отъ* cum latino OC in octo comparare licebit. Slavi enim pro *к* aliarum linguarum amant *с*: *весь* vicus, *десять* decem, *дека*, *прака* porcus, *просити* precari, *писати* pingere, pictum.

## Caput II.

### Functiones literarum servilium.

#### §. 11.

Quae augendis a fine syllabis radicalibus serviunt literae, serviles dicuntur. In Substantivis *юность*, *юнота*, *юноша*, ab Adjectivo *юн* derivatis, augmenta *отъ*, *ота*, *оша* significatum modificant. *рака* ancilla a *раб* servo solum genere differt. *судъ* est iudicium, *судити* judicare, *судья* iudex. Itaque functiones servilium variae sunt. Serviunt autem vocales tam solidae, quam liquidae generibus

et numeris designandis, casibus flectendis, Verborum modis et temporibus formandis.

Genus femininum in singulari signatur vocalibus a et m, neutrum vero vocalibus o et e.

(a)

Masc. - ѣ	Fem. - а	Neut. - о
ѣ	та	то
ов	ова	ово
сам	сама	само
дал	дала	дало
дан	дана	дано
пѣт	пѣта	пѣто
ведом	ведома	ведомо

Typum hunc sequuntur partes orationis omnes generis capaces, nimirum Pronomina, Substantiva, Adjectiva et Participia, quorum masculinum consonis solidis finitur. Sic сѣѣда а сѣѣдѣ, вѣдка а вѣдкѣ; свѣтъ sanctus, свѣта sancta, свѣто sanctum. Si vero masculinum in consonam affectam seu liquidam, aut in ѣ desinat, pro а amat femininum а, pro о neutrum е.

(b)

Masc. - ѣ	Fem. - а	Neut. - е
той	таа	тоѣ
весь	вса	всѣ
наш	наша	наше
тош	тша	тше
		Sic

Sic бола, вѣра, дѣша (дѣша) etc. отень, отна, отне. Vocalis и pro а non nisi in paucis superest: си haec а съ, мати mater, дѣти filia, Russ. доч; in Comparativis post ш: менши, болши; in Gerundivis post ш et щ: кмши, имѣши. Neutra in а desinentia, ut праха porcus, vide in formis Substantivorum.

§. 12. In duali Masculinum signatur vocalibus а et ѣ, Femininum vero et Neutrum vocalibus ѣ et и.

(a)	
Masc. - а	Fem. et Neut. - ѣ
дѣа	дѣѣ
оба	обѣ
сына	оустѣ
вѣдѣа	вѣдѣѣ
бѣдѣа	бѣдѣѣ
знаѣа	знаѣѣ

Sic etiam in Praeteritis simplicibus видѣхѣа, видѣхѣѣ; видѣѣа, видѣѣѣ.

In libris minus antiquis, Russorum et Polonorum more, neutra desinunt in а: дѣа лѣѣа pro antiquiori flexione, quam Bohemi servarunt, дѣѣ лѣѣѣ; дѣѣ стѣѣ.

(b)	
Masc. - а	Fem. et Neut. - и
ножа	мрѣжи
коша	оуши
корабля	очи
слѣпца	плѣщи

Sic

Sic et вѣжди palpebrae. Pro а post sibilantes nunc scribi а: ножа, коша, саѣща, in Introductione p. 12 et 25 monuimus.

§. 13. In plurali vero genera notantur hoc modo:

(a).		
Masc. - и	Fem. - ы	Neut. - а
они	оны	она
сами	самы	сама
овни	жены	оуста

(b)		
Masc. - и	Fem. - а	Neut. - а
вси	вса	вса
мои	моа	моа
отци	овца	пола

Gerundivi plurales amant ѣ in omni genere: дающе, давше. Substantiva masculina saepe ѣ et ѣе, feminina vero, quorum singularis in consonam liquida desinit, и petunt: кости ossa, а кость.

§. 14. Flectendis obliquis casibus Nominum serviunt vocales omnes: Vocativo ѣ, и, ю; Accusativo feminino ѣ, ю; Genitivo а, та, ѣ, ш, и; Dativo ѣ, ю, ѣ, и. Locali ѣ, и. Accusativo et Instrumentali plur. ы, и.

§. 15. In verbis formandae personae primae singulari servit ѣ et ю; formando Imperativo post consonam и, post vocalem ѣ.

§. 16.



§. 16. Cum consona praecedente coalescens й seu ь formandis Adjectivis possessivis servit. Diphthongi autem seu syllabae in й finitae

ай,	ой,	оуѣ,	ѣѣ
гаѣ,	ѣѣ,	—	ѣѣ

formandis Nominibus adhibentur. Notanda vero praeprimis terminatio definita seu emphatica Pronominum et Adjectivorum ой, ѣѣ, ѣѣ:

своѣ	своѣ	своѣ	suus, sua, suum.
—	своѣ	своѣ	
сѣѣ	сѣѣ	сѣѣ	hic, haec, hoc.
кѣѣ	каѣ	коѣ	quis, quae, quod.
вторѣѣ	вторѣѣ	вторѣѣ	secundus, a, um.
третѣѣ	третѣѣ	третѣѣ	tertius, ia, ium.
нищѣѣ	нищѣѣ	нищѣѣ	egenus, a, um.
—	нищѣѣ	нищѣѣ	

§. 17. E consonis serviunt, assumendo ante se, subinde et post se, vocales, casibus Nominum flec- tendis tres: м, г, х. Et quidem

м

Substantivorum Instrumentali ом, ем; Dativo plurali ам, ом, ем; Instrumentali plur. ами, ми; Ad- jectivorum Dativo singulari омѣ, емѣ; Locali ом, ем; Instrumentali singulari et Dativo plurali ѣм, нм; Instrumentali plurali ѣмѣ, нмѣ.

г,

Г

Adjectivorum Genitivo аго, ого, его.

Х

Substantivorum Locali plurali ах, ох, ѣх. Adjectivorum Genitivo et Locali plurali зих, их.

In Pronominibus personalibus мѣ et вѣ in Genitivo et Locali pro х locum habet с: нас, вас. In aliis х: их. еorum, в них in iis.

Huc pertinent об seu еб, ек, ен, ер, ат, ес, seu augmenta epenthetica variorum casuum.

§. 18. Derivationi Nominum eorumque formis constituendis serviunt ъ et consonae omnes, unicum п si excipias. Frequentius tamen hic munere suo funguntur в, н, л, р, т, с, к, et conjunctim остъ, ство et ствѣ, екк, ищ et ище, quam reliquae.

§. 19. Verborum personis signandis adhibentur м, т, с et ш, ст, х. In duali ва, вѣ. Participiis formandis м, н, л, т; Infinitivo ти, Supino т (тъ, non тъ); Gerundivis в, ш, щ.

§. 20. Est itaque aliquarum servilium consonarum triplex functio, aliarum nonnisi duplex, nonnullarum duntaxat simplex.

Servit enim

ъ (seu ѣ cum consona praecedente coalescens) in derivatione Nominum, ѣ praecedente vocali in formatione Imperativi. Confer supra и.

Ъ

- **и** in derivatione Nominum, formatione Gerundivi, augmentis casuum.
- **к** in derivatione Substantivorum (ка, оба), augmento casuum in Pronominibus тебе, себе; тебѣ, себѣ.
- **м** in derivatione Nominum et Adverbiorum, in formatione Personarum et Participii passivi, in flexione casuum.
- **н** in derivatione Nominum, formatione Participii passivi, et Futuri (нѣ), augmento casuum (мене).
- **а** in derivatione Nominum et Adverbiorum, formatione Participii activi.
- **о** in derivatione Nominum et augmento casuum.
- **а** in derivatione Nominum et Adverbiorum.
- **ѣ** in derivatione Nominum, in formatione Personarum, Infinitivi, Supini, Participii passivi, et in augmento casuum.
- **з** in derivatione Substantivorum (знь).
- **ж** in derivatione Substantivorum.
- **с** in derivatione Substantivorum (снь), in formatione personae secundae (сѣ pro шѣ), in augmento casuum (ес), in flexione Pronominum (сѣ pro хъ: насъ, васъ).
- **ш** in derivatione Substantivorum, in formatione Comparativi (шій); in formatione personae

se-

secundae (шн), personae tertiae Praeteriti  
ше, ша, Gerundivi praeteriti (шн, ше).

щ in derivatione Substantivorum (ищ, ище); in  
formatione Gerundivi (щ, ащ).

ц in derivatione Substantivorum (ец, ица, це).

ч in derivatione Substantivorum.

г in derivatione Substantivorum, in flexione Ge-  
nitivi Adjectivorum et Pronominum (того,  
его).

х in derivatione Nominum, in formatione primae  
personae singularis (х), et tertiae pluralis Prae-  
teriti (хъ), in flexione Localis pluralis.

к in derivatione Substantivorum et Adjectivorum  
(к, ак, ака, ок, ек, зик, ик).

Quas vocales petant aut admittant ante se sin-  
gulae hae serviles consonae, quando syllabae ra-  
dicali affiguntur, locis suis plenius exponetur.  
Aliae enim plures admittunt vocales, aliae pauci-  
ores. в exempli causa amat а, о, е, и, hinc ter-  
minationes аб, об, еб, иб, fem. аба, ова, еба,  
иба, neutr. аво, ово, ево, иво, duntaxat usitatae  
sunt et non aliae. Plures admittit litera н, hinc  
ан, он, оун, зин, ен, ин, ан. Omnia ab euphoniae  
legibus pendere, ubique clarum fiet.

### С а р у т III.

#### De nomine substantivo,

##### §. 21.

##### Forma Substantivorum prima.

Substantiva, quae puro etymo seu syllaba radicali nuda constant, veram Primitivorum formam exhibent, uti **бѣгъ** deus, **зѣкъ** dens, **носъ** nasus, **могъ** pons. Eandem formam prae se ferunt Abstracta multa, quae a Verbis significationem petunt, uti **ловъ** venatio, piscatio, **а ловити**, **потъ** sudor **а потити**, **сѣдъ** iudicium **а сѣдити**, **градъ** urbs **а градити**. Huc referri possunt et alia, nulla adhuc servili litera in fine aucta, quamvis a verbis, mutata etiam vocali, deducta sint, uti **токъ** **а текъ**, **бродъ** vadum **а бредъ**, **плотъ** sepes **а плетъ**, **мразъ** gelu **а мрзнуть**.

Compositorum eadem est ratio, siquidem rejecta praepositione simplicium primitivorum faciem referant, uti **искѣпъ**, **шбразъ**, **спасъ**, **возрастъ**, **шблэкъ**, **востокъ** etc.

Character huius formae primae est **ъ**, seu consona finalis solida, nimirum **в**, **б**, **п**, **м**; **н**, **л**, **р**; **д**, **т**; **з**, **с**; **г**, **х**, **к**. Continet haec forma non nisi Masculina:

**левъ** leo, **ловъ**, **дивъ** prodigium, **гнѣвъ**, **нравъ**, **хлѣвъ**, **волхвъ** magus.

КОБ



коб faba, лоб cranium, Russis frons, рак,  
рѣб, раб perdix, дѣб quercus, зѣб dens, хлѣб,  
граб, гроб, горб, ѡшиб cauda.

поп, пѣп umbilicus, потоп diluvium, сѣп,  
ѡкоп, кѣп; сноп, столп, заклеп, трѣп, строп,  
стрѣп, серп, чреп, оукроп.

оум, разѣм intellectus, лом, дом domus,  
дым fumus, сѣм silurus glanio, шѣм, тѣвор, шлем,  
холом, трем, срам, гром, храм.

лен linum, сан dignitas, officium, сон som-  
nus, сын filius, чин, кон, закон lex; звон, чван,  
плѣн, слон, члан seu член, челн, клен; вран со-  
vus, дрен, терн, серн carpeolus, чрен, хрен.

на argilla, вол bos, пол sexus, пепел cinis,  
мѣл, дол, тѣл, тѣл, тыл, посол legatus, кал, кол,  
жѣпел, стол, оугл angulus.

вар aestus, свар, собор, спор, пир convivium  
мор, мир рах, мѣр mundus, раздор, позор, пре-  
зор, зазор, жар, жир, сѣр caseus, кѣр; двор, при-  
твор, затвор, сѣвер, кобр, копр, комар, одр lec-  
tus, бисер, вечер, багр (багор).

ад infernus, ѣд membrum, ѣд venenum,  
внѣд, ѡвод (ѡбвод), невод sagena, запад occasus,  
мѣд mel, лѣд glacies, люд, рад series, род genus,  
дѣд, сад, сѣд, сѣсѣд vаз, сѣсѣд vicinus, гад гер-  
tile, год tempus, Russis annus, хѣд, захѣд oc-  
casus; овад, споад, спѣд, блѣд, плод, слѣд, глад,  
хлад,

хлаа, вреа, броа, прѣа, смраа, трѣа, граа, о-  
коа, ваа, ароза, гроза; стѣа, стѣа, цѣа  
gigas.

(вѣт) оувѣт, ѡвѣт responsum, завѣт foedus, совѣт consilium, ѡвѣт promissio, пот sudor, мот, сот fatus, подмет, ѡмет ora vestimenti, причет, кот catus, кит cete; свѣт, цвѣт, плат, плот, ѡплот, верт, клеверт, сѣврат, порт, хвост, пост, ѡпѣт dimissio, мет, моет, лист, льст, раст, вѣзрост aetas, перст, хвост, крест, цит, скот, скѣт.

(оуз) сооуз conjunctio, воз vectura, ваз ultimus laevis Pall. *Ruster*, раз, ѡбраз imago, оуказ, слѣз, мраз, рогоз.

оус mystax, вѣс daemon, спас salvator, пѣс canis, нос, принос, лис vulpes, лѣс sylvia, тис, оужас, прежас, час, кос, свес, квас, гнѣс, влас, глас, клас, оубрѣс sudarium, парѣс velum, перс, трѣс.

юг auster, бѣг, вѣг fuga, cursus, залог, слог syllaba, лѣг lucus, рог cornu, недѣг, ѡжег, оужиг, подвиг; ѡмер Russ. cicutavirosa, снѣг, долг, приг, враг, подверг, изверг abortivus (*экстремъ* 1 Cor. 15, 8.) врег, праг, прѣг, сѣпрѣг jugum (boui), Russis conjux (maritus), дрѣг, торг, крѣг, стог, стѣг, стаг, ковчег.

ѡвѣх, пах, мах vibratio (ensis), мох, мѣх ulcr, лах Lechita, чѣх Bohemus; чпаг, сах, по-  
сах.

слѣх testis (auritus), орѣх, верх, прах, страх, грах, грѣх, крѣх, оукрѣх.

паоук аганеа, налѣх, вѣх, бок latus, бѣх taurus, бѣх fagus, мак, паравер, замох, лѣх arcus, лѣх chorus, рак cancer, шерок, пророк propheta, отрок puer, рѣх rugitus, ток, поток rivus, тѣх adeps, сок succus, сѣх nodus arboris; звѣх, внѣх, шблѣх pubes, волх lupus, полх, толх, злѣх, шлѣх, клѣх, брѣх, прѣх, мрѣх, примрѣх, стѣх, вох, пѣх, мѣх, тѣх. Adde пзѣх, сѣхѣх.

Quae a verbis deducta sunt, amant vocalem latiore, nimirum о pro е: вода веда, ход а шеда. Subinde vero а aut о inter radicales consonas inseritur: вар а вѣти, смрад а смрадѣти, мор а мрѣти; жир est potius ab Iterativo жирати, quam а жрѣ formatum.

(a) Voces, quas hic consona solida terminari diximus, notantur in libris a Russis editis signo ѡ. Hinc Grammaticorum regula, ea esse masculina, quae signo ѡ terminantur. Verum nos, Introductionis pag. 21. monuimus, post solidas consonas ubique supponi ѡ, ubicunque ѡ leue locum non habet.

(b) Quae hic fortasse desideres, uti ров, кров, ков, зрак, смѣх, дѣх, воздѣх et alia, haec inter Derivata sub formativis suis quaerenda sunt. Nam ров а рѣю, кров а крѣю, ков а кѣю sub в, зрак а зрѣти sub к, дѣх а дѣю sub formativa х collocanda erunt.

#### Forma Substantivorum secunda.

§. 22. Character formae secundae est diphthongus seu ѣ post vocalem, aut consona finalis affecta

affecta seu liquida; nimirum въ, бѣ, пѣ, мѣ, нѣ, лѣ, рѣ, дѣ, тѣ, зѣ, сѣ, et densiores sibilantes ж, ш, щ, ч, post quas ъ subintelligi debet, etiamsi non scribatur, cum crassum ѣ natura sua nunquam admittere possint. Continentur autem sub hac forma Masculina et Feminina.

Masculina sunt:

оуѣ р. 30, вой exercitus, лоѣ sebum, рай paradisus, роѣ examen arum; змѣй draco, зноѣ 130, строѣ, край, кроѣ.

червь vermis 185.

голубь columba, шнѣвь cauda.

воплѣ pro вопѣ clamor, а вопѣю; сиплѣ scarabaeus melolontha, *Maykäfer*.

пенѣ stipes, ланѣ, gen. ланѣ, tragelaphus Deut. 14, 5. линѣ cyprinus tinca, дѣнь dies, конѣ equus, огнѣ ignis, окнѣ perca.

молѣ tineä, хмель 211, тополѣ 133, оуглѣ carbon, дреколѣ fustis. Adde журавлѣ grus, кораблѣ, et Russ. рѣблѣ, in quibus лѣ est paragogicum.

орѣ equus, царѣ 99, свѣтрѣ 138, венрѣ aper, метопырѣ vesperilio, оугорѣ 110.

медвѣдѣ ursus, лебедѣ cygnus, желѣдѣ glans, вождѣ dux, пождѣ pavimentum, дождѣ 130, гвоздѣ 194.

пѣть uia, татѣ fur, затѣ gener, тестѣ 136, гостѣ 207.

КНАЗѣ

кназь princeps, пѣназь, пучеразь inauris.  
 кнжъ erinaceus, мѣжъ vir, ножъ culter, стражъ;  
 лось alce, лосотъ salmo 124.  
 кошъ corbis, лемешъ vomer.  
 лещъ 124, плащъ 118, плещъ clamor, плющъ he-  
 dera, брощъ rubia 115.  
 мечъ ensis, мочъ urina, шершъ, плачъ 118, клнчъ,  
 ключъ, брачъ 113.

срашъ apud Alexjejew et in lexicis russicis est fic-  
 tus Nominativus masculinus. Nam Psal. 90, 6. ѿ сра-  
 ша (Serb. ѿ срѣше) est Genitivus slavicus a сраша  
 occursum, Russis nunc встрѣча. Confer, quae p. 175.  
 de hac voce monuimus. Polykarpow recte habet сраша  
 истрѣща, incursum, occursum.

Ad hanc formam referenda sunt, quae a Ver-  
 bis ope ѣ formantur: лай latratus a лаю, дѣй in  
 vocibus compositis слодѣй, люводѣй, а дѣю. Sic  
 набой liciatorium, jugum, *Weberbaum*, а вѣю, на-  
 вѣю, mutata ante ѣ vocali і in о. Sic et пой in на-  
 пой potus, а пѣю; покой quies, а почѣю. Post, con-  
 sonas ь eodem officio fungitur. Hinc mutatio trans-  
 formabilium consonarum. стражъ enim est а стрѣ-  
 гѣ, плачъ а плакати, клнчъ, а клнчѣ, ключъ а ключа.  
 Hinc et вождѣ а водити, пождѣ а подъ sub, ж ante  
 дѣ inserunt.

бнч а бити, брнч а брити sub formativa ч, quae  
 syllabae radicali accessit, quaerenda sunt. господь оpe  
 одъ а radice госн formatum videtur.



## Feminina formae secundae.

цѣвь 98, желвь 142, вервь *pestis*, кровь *supercilium*, кровь *sanguis*.

хлавь, plur. хлави *cataractae*, скорвь 104. Adde plur. отрѣи *purgamenta*, изгрѣи *quisquiliae*, sordes.

сыпь Russ. *vari*, *variolae*; чепь *catena*, Russ. цѣпь 98.

шзимь *sata hiemalia*.

лань *cerva*, сѣнь 155, длань 128, брань *bellum*, грань 202.

пыль Russ. *pulvis*, оудоль *vallis*, соль *sal*, мысль *mens*, щель 173.

прь *fruges vernae*, дверь, plur. двери 128, тварь 133, оутварь *ornatus*, дєбрь *vallis*.

падь *esca*, снѣдь, вѣдь in заповѣдь *praescriptum*, проповѣдь *conciō*, праесоніум, мѣдь *aes*, чадь 100, *collectivum* а чадо, кадь *cadus*; бладь 114, твердь 133, жердь 144, грѣдь 203, стѣдь 155. At падь а пати, vide sub formativa д.

нить *filum*, рать *bellum*, реть, plur. рети *dissensiones*, *contentiones*, ἐριζεῖται, 2 Cor. 12, 20., сѣть 97, хоть, похоть *concupiscentia*, неаытъ *pelicanus*; свѣсть 150, плоть 117, полсть 118, клѣть 233, персть 119, трость 135, горсть 205, осьть 111, пасть 120, мєсть 123, лєсть 124, часть, чєсть 191, кость, кысть 253. At пасть, масть, власть,

S

СЛАСТЬ

сласть, страсть *ope formativae* ть *derivata sunt* а падѣ, пастн, а мазати etc.

гразь *coenum* 205.

ось *axis*, вѣсь *vicus*, рысь *lynx* (in Bibliis *pardus*) *apud Russos* *feminini generis*.

вешь, вош, *pediculus*, мышь *mus*, плѣш 118. *Adde* *wnаш* *cauda*.

вещь *res*, *negotium* 87, печь *fornax*, мощь *potentia*, нош, нѣх. А вещь а вѣт, *litera* т *transformatata* in щ, печь *vero* а пекѣ, *Infin.* *пещи* *pinsere*, мощь а морѣ, *Infin.* *мощи* *posse*, *orta sunt*.

рѣчь *sermo*, а рѣнѣ, сѣч *caedes*, а сѣкѣ; сеч *urina* а сцати *mingere*. Male in Bibliis *postremae editionis impressum fuit* 4 Reg. 18, 27. сѣчь *свою* *pro* *сечь* *свою*.

*Formantur autem derivata Abstracta hujus formae* *ope* ѣ, *ut* *падь* а *пмь*, *падѣ*, *пастн*; *снѣдь* а *снѣмь*, *снѣдѣ*, *снѣсти*; *твердь* *ab* *Adjectivo* *твердъ*; *желть* *flavus color*, *flavedo*, а *желт*, *unde* *et* *желч* *fel*; *четверть* *quarta pars* а *четвертый*; *et* *Collectiva*, *ut* *мѣрь* *Aethiopia*, *сврѣ* *Syria*, *Syri*, *рѣсь* *Russica gens*. *нош* а *radice* *нокт*, *mutatis* *кт* *ob* ѣ *in* щ, *ortum videtur*, *si* *germ.* *Nacht* *et* *lat.* *nox*, *noctis*, *cum* *Slavico* *нош* *conferatur*. *вѣсть*, *смерть*, *рѣкомть* *vide* *sub* *formativa* *ть*.

§. 23. Cum igitur et Masculina et Feminina sub terminatione ѣ comprehendantur, genus Substanti-

ti-

tivorum in *а* finitorum, quando significatio ipsa sexum non determinat, plerumque ex usu dignosci debet. Quis enim certo definire possit, cujus generis sit *рысь*, lynx, ex sola terminatione, non cognito usu. Russis *рысь* est femininum, Polonis *rys'*, *rysia*, masculinum, Serbi et Bohemi *рыс*, *рыца*, dicunt et ad formam primam Masculinorum referunt. Smotriskio *немытъ* incerti, *рыкота* vero masculini generis est, cum tamen usus utrumque femininum esse doceat. Vacillat etiam hujus alias satis acuti Grammatici regula, qua docuit exeuntia in *а* tertiae declinationis, feminina, ea autem, quae sint quartae declinationis, masculina esse, cum de declinatione Substantivorum non nisi cognito prius genere constare possit. Meliori itaque consilio usus est Mrazovič, qui Masculinorum in *а* terminatorum indiculum alphabetico ordine confectum p. 27. exhibuit, Masculina enumerare volens, quae signo leni *а* in fine notantur, et p. 51. eundem omissis, quae maribus solum tribuuntur, nominibus, iterum repetiit, docens ea excipi a regula tertia, qua terminata in *а* feminina esse statuit.

Nos vero, sub qualibet forma, Masculina a Femininis consulto separavimus. *рытань* igitur apud Smotriskium incerti generis, sub formativa *ань* masculinum, *рыкота* autem sub formativa *ть* femininum esse cognosces.

Substantiva a fine aucta vocalibus.

§. 24. Formae Substantivorum vocalibus duntaxat in fine auctorum variae sunt.

Feminina in a:

ива *salix carpea*, *Sahlweide*, избѣва liberatio, нива *ager*, лава *scamnum*, дѣва *virgo* 92, сова 96. молва (мѣва) *tumultus* 121, дѣлва *orga*, *vas*, слава *gloria* 152, глава 196, трава 134, крава, вдова 113.

Аѣ пѣва, пѣѣва, вѣрѣва quaeque sub formativa вѣбава *avia*, рѣѣва *ancilla*, рѣѣва *piscis*, жава 95, дова, гѣва 101, пѣгѣва *perditio*; вѣрѣва *salix*, трѣва 134, трѣва, потрѣва.

тѣпа, лапа *planta ursi*, *Tatze*, рѣпа *gapa*, рѣпа *Шуг. foramen*, копа, кѣпа 104, крѣпа, стопа 155. стѣпа *pila*.

тѣма *fovea*, мама *mater*, тѣма (тѣма) *tenebrae* 93, зѣма *hyems*; слама *stramen* 153; корма.

вина *causa*, culpa, вѣпона *velum*, пѣѣва *spuma*, мѣѣва *mutatio*, измѣѣва, промѣѣва, *permutatio*, лѣѣва *luna*, рѣѣва *plaga*, тѣѣва 93, жѣѣва 95, цѣѣва 99, кѣѣва 105; волѣѣва, пѣлѣѣва 117, слѣѣва, слѣѣва 153, серѣѣва 155, стѣѣва 156, стѣѣва, стѣѣва 159, хѣѣва 215.

вилѣѣва *Шуг. nympha*, пѣѣва *segra*, *Säge*, жѣѣва 95, силѣѣва 97, хѣѣва 103; хѣѣва *laus* 210, смѣѣва 150, стѣѣва 159, пѣѣва (вѣѣва) 120, скѣѣва *petra*, Jer. 14, б. olim на скѣѣвахъ, ἐπὶ γάλας, Vulg. in rupibus,

nunc

пѹпс на каменїах. Conf. p. 162. In мгла nebula, et игла acus, ла formativa videtur.

вѣра fides, пара vapor, подпора fulcrum, мѣра mensura, нора antrum, дѣра foramen 92, сѣра sulphur, cf. 141, гора 102, кора 105; бѣдра femur, пѣтра 112, игра 111.

оуда hamus, вода aqua, вѣда calamitas, miseria, побѣда victoria, шѣда injuria, рѣда aes, ѿрада remissio; звѣзда 139, клада, брада, бразда, крозда 115, среда 155, чреда 187, мзда 122, сѣсѣда, бесѣда 114.

пѣта calx, calcaneus, рѣта jusjurandum, цѣта 99 (cf. goth. skatt denarius), чѣта 100, кѣта sertum, fasciculus florum, *Strauss*, черѣта 188, цѣѣта 180, мечѣта 123.

оуза (юза) vinculum, лоза vitis, риза vestimentum, проказа lepra, коза 106, полза 117, слѣза 153.

оѣа vespa, лѣѣа crates viminea, *Flechte*, роѣа ros, рѣѣа (Serb. рѣѣа) iulus, fimbria, коѣа 106; краѣа.

пѣѣа lentigo, ноѣа pes, нѣѣа mollities, delicata educatio, teneritudo, дѣѣа iris, тѣѣа moeror, taedium; кнѣѣа, вѣѣа humor, дѣѣа 129, стрѣѣа in dialectis alveus fluminis, idem quod стрѣѣа seu стрѣѣа

юѣа jus, jusculum, мѣѣа musca, лѣѣа areola, *πρασιὰ* Marc. 6, 40., оутѣѣа consolatio; adde peregrinum пѣѣа.



мѣка cruciatus, poena, мѣка farina, лѣка dolus, Illyr. sinus maris, рака tumba, sepulcrum, рѣка manus, рѣка fluvius, сѣка canis f., срака pica, *Elster*, строка linea, дѣка 130, шѣка 176.

Masculina sunt, quae maribus tribuuntur, uti воивода bellidux, сѣка minister, et peregrina комета, планета.

Terminata in жа, ша, ща, ча ad formam femininorum in а spectant.

#### §. 25. Feminina in а:

вѣжа seu вѣа collum, вѣжа ramus, любовѣжа fornicatrix, соа 96, смѣа serpens, стаа statio, stabulum, стрѣа rivus, fluentum.

Labiales interponunt а epentheticum: капла, кѣпла 104, зѣмла, кѣрма еса.

вона odor, бана balneum, брона 115.

вола voluntas, тла 93, жѣла fletus, πένθος, Serb. desiderium, недѣла dies dominica, постѣла stratum, lectus.

ѣра tempestas, зора, зѣра, аурога, пра lis, хѣра Russ. larva, вечера coena.

вѣжда palpebra, межда (Russ. межа) limes, нѣжда necessitas, ржда 91., надежда spes, жажда sitis. In his жда pro да valere, ex legibus mutationum constat. Vide supra p. 42. Est enim межда а меѣ, меѣ (apud Croatas inter, cf. межда), нѣжда а нѣдѣти, ржда (ржа) а рѣѣти, жажда а жа-

жа-

жадати; вѣжда vero а вѣждаѸ (про вѣтю), надежда а надеждаѸ (про надѣтю). Russi amant жа pro жда, hinc сажа fuligo, pro сажда, а садити.

пѣза vulnus, cicatrix, стѣза 157. Apud Polykarpow etiam хиза penes хижа.

мжа 89, лжа 90, дѣжа sinum 92, хѣжа casa 103, кожа 106, мрежа 122, стража 160. In plerisque ж ortum est ex г, quod ante а mutationem subiit, uti лжа а лгати. Patet igitur жа hic scribi pro жа. Vide supra p. 12. §. IX.

дѣша 92, сѣша 97, чаша 101, каша 106. Est autem дѣша а дѣх, сѣша а сѣх, mutato х ante а in ш. Igitur сѣша pro сѣша.

пища а питати 89, лаща 91, праща 119, сраща occursus, а срѣтати, срѣтѸ, свѣща а свѣт 149, толща а толст 133, тѣща а тѣсть 136, чаша а част 190, кѣща, тѣща (Russ. тысяща) mille.

лѣча radius, помча (Boh. помеч) pedica, tendicula, а помкнѸ, тѣча 94, притча parabola, а приткнѸ, водотеча canalis, διώρυξ.

Huc refer nomina appellativa virorum masculina: древодѣла faber lignarius, велможа praepotens, невѣжда (невѣжа) idiota, тѣча 94, прѣдѣча praecursor, а текѸ.

§. 26. Neutra in а sunt nomina animalium juniorum, pullorum et catulorum:

жреба

жрѣба 143, юна vitulus, агна, агна 111, близ-  
на gemellus, телa vitulus, козла haedus, ослa pul-  
lus asini, кѣра pullus gallinae, свѣра а свѣрь,  
дѣта infans, котa а кот 106, ключа pullus equi,  
праca porcus, мѣа а мек 123, овча аб овца, вѣд-  
ча а вѣдк, отроча puer, аб отрок.

Neutra in ма finita, ut сѣма, писма et alia, vide  
sub formativa м.

§. 27. Feminina in и admodum pauca sunt:  
мати mater (Russ. мать), дѣи filia; крѣи сгуог,  
apud Smotriskium, rarissimū usus. Adde смокѣи,  
про смокѣи aut смокѣа, цѣркѣи про цѣркѣи.

Terminata in ѣ quaedam feminina sunt, ut  
любѣи, неплодѣи, свекрѣи, цѣркѣи, про любовѣ etc.  
ракѣи про рака; quaedam masculina: камѣи, пла-  
мѣи, про камень, пламень.

§. 28. Finita in о non nisi Neutra:

олово plumbum, слово, древо, чрѣво 185;  
небо coelum, рамо humerus.

вѣно, вѣно dos, лоно gremium, рѣно vellus,  
дно 92, сѣно foenum; звоно Serb. campana, зер-  
но 140, тѣло corpus, жало aculeus, село ager,  
praedium, сило laqueus, чело frons, коло 105; кри-  
ло ака, сткло 161; пѣро far, adorem, ѡлѣра Ezech.  
2, 9., срѣро, надро 154, пдро, мѣдро s inus, вѣдро  
serenum, вѣдро urna, оутро; вѣдро Illyr. et aliis. At  
Russis et veteribus Slavis вѣдра fem. по вѣдрѣ твоей  
Psal.

Psal. 44, 4. super femur tuum. Miror itaque Gen. 50, 23. in correcta editione nunc legi *при бедръх* pro *бедрах*. Antiqua hic singulari *при бедръх* usa est, quamvis in graeco *ἐπὶ μηρῶν* legatur.

*чадо*, *чѣдо* 100, *блюдо* patina Matth. 14, 8. *на блюдохъ ἐπὶ πίνακι*, Vulg. in disco, cap. 23, 25. *patopsis*: *бръдо* Illyr. 115. *стадо* 157, *гнѣздо* 196. *пѣто* vinculum, compes, *мѣто* vectigal, tributum, *лѣто* aestas, annus, *сто* centum; *блато* palus, lutum, *млато* Boh., *длато* 128, *злато* 140, *врата* plur. porta, *пύλαι*; *оүста* plur. 111, *мѣсто* 123, *просо мѣсто* 136.

*железо* ferrum, *σίδηρος*; *месо саго*, *плесо* Russ., *просо* milium.

*нго* jugum; *оүхо*, *око* 87, *млеко* 122.

Neutra aucta in fine syllabis *во*, *мо*, *но*, *ло*, *ро*, *ко*, *ство*, vide sub formativis suis: *пиво* sub *в*, *писмо* sub *м*, *лайн* sub *н*, *мшло*, *дѣло*, *прѣгло* sub *л*, *ребро*, *кзѣро* sub *р*, *тѣблоко* sub *к*, *дѣвство* sub *ст*.

#### §. 29. Finita in e Neutra duntaxat:

*гакъ* Serb. ovum, *поле* campus, *море* mare, *горе* 102, *оүже* 87, *ложе* 90, *лице* facies, *Antlitz*, *плещи* dual. scapulae, a sing. *плеще*: *плещма* *своима* Psal. 90, 4. *ἐν τοῖς μεταφρένοις*, scapulis suis; Matth. 23, 4. *на плещи* plur. *ἐπὶ τοὺς ὄμους*, in humeros. Serbis *плѣки* (*плещи*) sunt humeri, *плѣке*

и.

n. sing. scapula, *Schulterblatt*; Croatis плече, plur. плеча; Russ. плечо; Boh. плече sing. et plur. armus. Confer плоскій planus, Boh. et pleskaty. плюща plur. pulmo 118.

Serbica in е ut ключе et similia, refer ad а:

§. 30. Forma finitorum in ій, fem. їа seu іа, neut. ик, їк seu іе.

Masculina: смій, балій incantator, (ἐπαοιδὸς Dan. 2, 27. пунс шбаателъ), нѣтій nepos ex sorore, славій, мравій (et fem. мравіа), брабій, жребій, кравій (et fem. кравіа).

Feminina: сміа, веріа (верѣа); свиніа, молніа (et masc. молній), скраніа, ладіа navis, братіа collectivum а брат.

Masculina in іа sunt вѣтіа rhetor, сѣдіа iudex.

Neutra: вѣтвіе а вѣтвь, дребіе а древо. Composita: безмолвіе а молва, православіе, предсловіе, наглавіе, возглавіе. Здравіе а здоров, подчребіе ὑποχρέσιον.

Дѣбіе, вербіе а верба. Composita: страннолюбіе, подобіе, преподобіе, неслобіе.

копіе hasta, реніе, трѣніе а трѣн. Composita безлѣпніе, предстоупніе.

безуміе ab оум, междораміе.

каменіе collect. а камень, бреніе lutum, терніе. Compos. беззаконіе ἀνομία, безчиніе ἀταξία.

кліе,



каіє, бѣлаіє, зеліє olus, стеблаіє, бєселіє laetitiae, оуглаіє. Composita: шєнлаіє abundantia, оудо-  
лаіє, раздолаіє, шжерєлаіє monile, воскреслаіє а крило.

оутріє, остріє ab ostr. Composita: невѣтріє incredulitas, поморіє, кєзмѣтріє, подгоріє, преддвє-  
тріє, придворіє, безведтріє, повечеріє.

орѣдіє, гвоздіє, гроздіє, рождіє а розга, дрож-  
діє. Composita: исчадіє, кєзчадіє, кєзгодіє, оуго-  
діє, наслѣдіє hereditas, оусєрдіє, вєздождіє, кєз-  
стѣдіє.

ситіє (ситовіє), оустіє ostium, тростіє. Com-  
posita: распѣтіє bivium, compita, безсмертіє im-  
mortalitas, запастіє, кєзмѣстіє, оучастіє, причас-  
тіє participatio, безчєстіє.

лозіє, орѣжіє arma. Comp. подножіє ὑποπόδιον,  
scabellum (pedum), а нога; подбрєжіє а брег,  
полкрѣжіє hemisphaerium.

наоусіє ab оус, безквасіє (бєєквасіє), согласіє  
harmonia, consonantia, безгласіє, разгласіє.

шєдшіє ab оухо, молодшіє, пристрашіє а  
страх. безпичіє.

шбачіє ab око, полнчіє, шєлнчіє а лице, раз-  
личіє а лик, нарѣчіє adverbium, безбрачіє а брак.

Horum pleraque sunt collectiva a Substantivis,  
quaedam abstracta ab Adjectivis derivata. Ope іє  
formantur etiam Verbalia, quibus actio Verbi de-  
signatur, а participiis passivis in т, ан, ен, овєн :  
тіє :

тїе: извѣтїе, вѣстїе, питїе, пропатїе, распатїе, вѣзатїе, клатїе, житїе, начатїе, разгнѣтїе.

анїе: чашнїе expectatio, покашнїе poenitentia, вѣтѣ-  
тованїе promissio, страхованїе terror, вспоми-  
нанїе commemoratio, желанїе desiderium,  
лобзанїе osculum, вѣрѣзанїе circumcisio,  
писанїе scriptura.

енїе: явленїе revelatio, а явити, явлен, избавленїе  
redemptio, рвенїе zelus, погребенїе sepultura,  
оуспенїе dormitio, obitus, терпѣнїе patientia,  
оумиленїе compunctio, преломленїе fractio, а  
преломити, преломлен, паденїе ruina, lapsus,  
срѣтенїе occursus, запустѣнїе vastatio, дви-  
женїе motus, оуничженїе despectio, ἐξουδέ-  
υσις, поношенїе opprobrium, лишенїе repu-  
ria, ѡпущенїе remissio, мщенїе ultio.

овенїе: мановенїе, паченовенїе sprium, поползно-  
венїе, мгновенїе.

In neutris in ĩe tonus occupare solet syllabam,  
quae terminationem ĩe immediate praecedit: основанїе,  
орѣдїе, вѣселїе, целенїе. Sunt tamen voces non paucae,  
quae regulam non sequuntur, uti знáменїе, радѡва-  
нїе, глаголáнїе, копїе, питїе et alia. Confer tamen,  
quae Introductionis cap. III. de tono et discrimine ejus  
apud Russos et Serbos dicta sunt.

§. 31. Finita in ай Masculina: ратай agricola,  
вѣщай consuetudo, аб ѡб et вѣк, случай ac-  
cidens, fortuna. Terminata in атай vide sub for-  
mativa т, ат.

Fi-

Finite in ей Masculina: клей gluten, κόλλα,  
Russ. рѣчей torrens. Femininum ея: верей, et верія.

Finite in ѹй Masculina: крагѹй, Russ. целѹй  
osculum, Serb. славѹй lusciniа. ѹм fem. чешѹа  
squama. Confer adject. волѹй, волѹа, волѹе.

Formae Substantivorum consonis in fine auctorum.

§. 32. Consonas syllabae radicali affixas, cum  
diversas Substantivorum formas constituent, for-  
mativas appellamus. Funguntur autem officio for-  
mativarum consonae omnes praeter n, nisi for-  
tassis in вертеп spelunca, litera n sit servilis, ut вер-  
теп pro вертев dicatur. Liceat et й, etsi cum vo-  
cali praecedente diphthongum efficiat, consonis  
hic adnumerare:

- й

й: бой а бѹю, лай а лаю, водолей aquarius, а лею,  
покой а почѹю, гной а гнѹю. Hanc formatam  
amant nomina propria aliarum linguarum:  
андрей pro Α'νδρέας, закхей pro ζακχαῖος; іерей  
pro ἱερεὺς. Confer Adjectiva оре й seu ь for-  
mata.

- в

М. - в

Е. - вѣ, ва

Н. - во, вѣ

- ав

- авѣ, нѣ

- нѣ

- ов

- овѣ

к :

**в :** ров а рѣно, шов (шев) а шію, ков а кѣю; кров, скров а крѣно, *mutata vocali ы et ъ ob affixum в in о.* At став, постав, состав *sunt immediate а ставити, поа а станѣ, стати.*

**ав :** нрав *mos, indoles.*

**ов :** жернов *lapis molaris а жерн, остров insula ab остр.*

#### Feminina.

**вь :** вѣть а вѣю, вѣти. An non et вѣрь *funiculus, хорѣвь (хорѣговъ) vexillum, sceptrum.*

**овь :** любовь, пѣтровь, свекровь, неплодовь, церковь et церкви (*pro любви, пѣтръ, свекръ, плоды, церкви*).

**на :** пѣва *palea, мѣва mentha, кѣва ansoa, а кот, пѣва (пѣа), сѣва (оса), бритва novacula, а крити, пѣва podus, ѣква litera, смѣва ficus (pro смокы, а goth. smakkan), лихѣва usura ab Adjectivo лих; настѣгива *περικυμῖς (Dan. 3, 21.) а стегно. Verbalia ab Infinitivis deducta sunt:* жатва *messis, а жати, кладѣва а клѣти, жертѣва а жрѣти, пастѣва а пасти. Sic et сѣмѣтѣва а сѣѣти, ловитѣва а ловити, оратѣва ab орати, женитѣва а женити, гоститѣва а гостити.**

**ава :** дѣбрава *silva, держава potentia, крѣѣтос, кричава clamor.*

**ива :** тѣтивѣ (тѣтивѣ) *chorde arcus.*

Neu-

## Neutra.

во: пиво *potus*, а пію. At слово а словѣ seu сліву

иво: сѣчиво а сѣкѣ, сочиво, правдиво а правѣ.

віе: пнєвіе а пенѣ *caudex*, листвіе *folia*, а лист; plur.  
ладвіа *lumbi*, *renes*. Aliis ладбєа fem. plur.

Confer Adjectiva оре ав, ов, ев, ив *formata*.

Formativas ство et ствіе vide sub ст.

## - ба, оба

ба: тѣтъба *furtum*. Amant autem ба про ба прае-  
primis Verbalia: мольба а молити, цѣльба а  
цѣлити, желѣдба *mulcta*. сѣдѣба, млатьба а  
млатити, сватьба (et свадѣба) *nuptiae*, а сва-  
тати *copulare*, сватьба *sanctificatio*, а сва-  
тити, тѣжка *controversia*, *contentio*, дѣж  
ба, сѣдѣба, стража, волшба *magia*, а волхв,  
алчка *fames*, аб алкати, алчѣ; врачба.

оба: злоба (et зловѣ) *malitia* а зѣл, зѣлїй, жало-  
ба *querimonia*, оутроба *viscera*, *intestina*,  
аб оутрѣ. Inusitatum свєба а свєй, unde  
свобода.

## - м

М. - мы

Ф. - ма

Н. - мо

- им

- има

- ма

мѣи: камы про камень *lapis*, пламы а пламѣ, плати  
*formam magis usitatam* пламень vide sub н.

им: отчим Russ. Boh. Carn. *vitricus*.

ма?



ма: слама stramen, а стаати sternere, косма а кос, корчма.

има: женима (женимаа) concubina.

мо: писмо а писати, пражмо polenta, κολλυρίς (2 Reg. 13, 6. 8. 10.), Vulg. sorbitiuncula. Bohemis пражма f. spicae tostae.

ма: сѣма semen, а сѣю, писма γράμμα, litera, а писати, знама а знати. Sic вѣма, плема, слема время, время ab obsoletis radicibus. At има nomen ab имѣ; eodem modo накм а наимѣ, сонм (сонѣм) а сонмѣ pro сонмѣ.

Confer Numeralia сѣдмѣ, осмѣ, оре мѣ, et Adverbia multa оре мо formata; nec non Participia passiva in ом, ем, им.

- н

М. - н, ен, нѣ	Ф. - на, на, нѣ	Н. - но
- енѣ	- енѣ, онѣ	- ѣно
- ан, анѣ	- ана	- аніе
- ин, инин	- ина, инини	- еніе
- ѣинѣ	- ѣина	
- ѣн	- ѣна	

н: стан tentorium, statio, а стати, соблазн scandalum, грезн, грезн pro antiquo греза. Annon et плѣн quod supra inter radices retulimus?

ен: овен aries (cf. овца, ovis), остен stimulus, aculeus, ab остѣ, глезен; рожен а рог. стѣпен 3 Esdrae

7,

7, 8, in antiqua editione e Bohemica versione sumtum est, nunc **СТѢПЕНЬ** gen. fem. uti **СТЕПЕНЬ** apud Russos.

**НЬ**: **ДЕНЬ** dies, **ОГНЬ** ignis.

**ЕНЬ**: **СТЕПЕНЬ**, **РЕМЕНЬ**, **КАМЕНЬ**, **ПЛАМЕНЬ** (ср. **ПЛАМЯ**), **КРЕМЕНЬ**, **КЛЕНЬ**, **КОРЕНЬ** а **КОРА**, **ПЕРСТЕНЬ**, **СВЯЗЕНЬ** vinctus, **ШЕРШЕНЬ**. Formativae **ЕНЬ** praefigunt **М**: **ЧИСМЕНЬ** idem quod **число** numerus, **ПЧМЕНЬ**, et fem. **ЧЕЕМИНА** ilex p. 190.

**АН**: **ПІАН** potus, ebrius.

**АНЬ**: **ГОРТАНЬ**.

**ИН**: **БОИН** miles, **ИПОЛИН** gigas, **ВЛАСТЕЛИН**, **ГОСПОДИН**, et gentilia quaedam: **ЕВРЕИН**, **ЖИДОВИН** Judaeus, **СЕРБЛИН**, **МЪРИН**, **ЕЛАМИТИН**, **ГАЛАТИН**. Alia amant **АНИН**.

**АНИН**: **ХРІСТІАНИН**, **ГАЛІЛЕАНИН**, **РИМЛАНИН**, **ВИЛАННИН**, **САМАРАНИН**, **ГРАЖДАНИН** etc. quae tamen in plurali **ИН** rejiciunt: **САМАРАНЕ**, **РИМЛАНЕ**, quasi а **РИМЛАН**, **САМАРАН**.

**ШНЬ**: **ПЕЛШНЬ** absinthium.

**ЪН**: **ПЕРЪН** Jupiter, **Deus tonans**, а **ПЕРЪ** serio, quatio; **ПѢСТЪН**, **КОЩЪН**, **БѢГЪН**.

#### Feminina.

**НА**: **ВОЙНА**, **ТАЙНА**, **ГРИБНА**, **ВОЛНА** fluctus а **КЛАЮСА**, **СКВЕРНА**, **ОУСТНА** labium, **БРАЗНА** (рго **БРАЗДА**), **НОЖНЫ** plur. vagina, **ВЕСНА**, **РАСНА** (nisi potius **РАСНО** scribendum sit, cum Instrumentalis **РАСНЫ**

ЗЛАТЫМИ Psal. 44, 14. ἐν χρυσωτοῖς χρυσοῖς, а рѣсна esse non possit), плесна, тресна, стогна. Suffixum на Adjectivis in об seu ев additum filiam designat: цѣрѣвна filia regis; павловна, петровна filia Pauli, Petri.

НА: вѣна frons, frondis, главна titio, наковална incus, вечерна vespertinae preces, кожна membrana, скважна foramen, а сквозѣ, превѣсна statera. Confer etiam ѡна.

НЬ: рвень i. q. ревность, zelus, дань а дати, брань а братиса, кознь insidiae, вачнь simultas. Alia ore знь et снь formata vide sub з et с.

ЕНЬ: равень, червень seu червленъ, голень, поводень inundatio, студень frigus, сажень (Croatis сежень) orgyia, Klastet, ксень autumnus.

СНЬ: пѣлонъ malus, romus. Croatis пѣлан, Carn. пѣлан et пѣлана, Serbis et Illyr. пѣлан m. populus; Croatis platanus.

АНА: полана а поле.

ИНА: половина, кривина, паствина, пѣзвина, глѣбина, хлѣбина, храмина, седмина, равнина, долина, тарина лапа, ширина (широта), быстрина, сѣдина, междина intervallum, гѣдина, слатина salsugo, десатина, истина, гѣстина, оузина, говзина abundantia, должина (долгота), дѣжина comitatus, вышина (высота), тишина, пѣчина tela araneae, пѣчина  
ре-

pelagus , кончина а конецъ, шщина, et haec fere omnia abstracta. Huc refer masculinum старѣйшина, senior familiae. Hanc formam petunt arborum et fruticum nomina: кѣпина гibus, маслина olea, масличина oliva, тггдичина *σικαμινος*. Denotatur quoque hac forma animalium caro et pellis: свѣрина caro ferina, конина pellis equina, козлиная pellis hoedina: отина est forma composita ex ота et ина: блевотина vomitus, а клевати. Serbi amant augmentativum етина; жабетина а жава гапа, главетина magnum caput, брадетина а брада, брадетина а брадва ascia. Formativam изна vide sub 3.

ына et ыни: рабына, рабыни, а раб; господыни, богына dea, дръгына, княгына princeps femina. Abstracta: гордына, твердына, сватына. пѣстына et пѣстыни, милостына eleemosyna, благостына.

аныни: самараныни, егуптаныни, грекыни. Confer mascul. анин.

ына: пѣстына (пѣстыница).

Neutra.

но: лайно stercus, а лаю foeteo; бревно trahs, бапно calx, гѣмно area, платно tela, брашно cibus, стегно, окно fenestra, аб око; сѣкно pannus  
ѣно: полѣно, колѣно genu. At вретено fusus.

АНІЕ: БАПНІЕ γλῦμμα, а БАПТИ, БАПН.

ЕНІЕ: ТИМѢНІЕ, ЗНАМЕНІЕ signum, ВОСКРЕСЕНІЕ resurrectio, et infinita alia in АНІЕ, ЕНІЕ. Vide supra іе.

Confer etiam Adjectiva оре ен, ин, ан formata.

Terminatorum in ына penultima tono afficitur: ГОРДЫ́НА, КЛАГОСТЫ́НА. Vocum in ина tonus admodum variat. Tertiam a fine non nisi in paucis occupat: И́СТИНА. Secundam in pluribus: ГОДЫ́НА, КОНЧИ́НА, ПОЛОВИ́НА. Sed et ultimam in non paucis: ГЛУБИ́НА, ТИШИ́НА. ЛѢТОДИ́ЧИНА servat tonum in prima, uti primitivum ejus ЛѢТО́ДА.

	- Л	
М. - Л, ЕЛ	Ф. - ЛА	Н. - ЛО
- ЛЬ	- ЛА, ЛЬ	- АЛО
- ЕЛЬ	- ЕЛЬ, АЛЬ	- ИЛО
- ОЛ	- ОЛА	- ЫЛО
- ЫЛ	- ЫЛА	

Л: СТОЛ а СТОЮ, ПРОМЫСЛ, ОУГЛ angulus; ЖЕЗЛ virga, baculus.

ЕЛ: ПЛЕВЕЛ palea, КРАСТЕЛ. Mares animalium: ОРЕЛ, КОЗЕЛ, ОСЕЛ. ЖДПЕЛ, КОТЕЛ peregrina sunt.

ЛЬ: ОУГЛЬ carbo. Sed ль post labiales paragogicum est in ЖЕРАБЛЬ, КОРАБЛЬ, ВОПЬ, ПРО ЖЕРАБЬ, КОРАБЬ, ВОПЬ.

ЕЛЬ: ПРІАТЕЛЬ а ПРІАТИ, ПОДПТЕЛЬ, ПѢТЕЛЬ gallus et ПѢТЕЛЪ, БЛАГОДѢТЕЛЬ (БЛАГОДАТЕЛЬ) beneficus,

ἐυεργ-



ἐνεργέτης; жатель messor, житель, прѣтель ultor, зритель, властель а власти, тщатель. А блюсти vero блюститель (rectius блюстель). свѣдѣтель testis, qui rei conscius est, а свѣдѣти (male nunc in libris recentioribus свндѣтель). Talia personam agentem denotantia a verbis in ити et ати plurima formata sunt: строитель dispensator, гракитель raptor, томитель cruciator, tyrannus, гонитель, ревнитель, хранитель, повелитель imperans, позоритель, побѣдитель victor, родитель, креститель, спаситель (спас) salvator, искѣнитель tentator, оутѣшитель consolator, оучитель, мѣчитель tortor, tyrannus. Sic et ламтель insidiator, а ламти; настомтель, погребатель, дѣлатель operarius, тажатель, стажатель, слышатель auditor, пискатель, ласкатель et alia.

ол: оузол ab оуз, мозол, глагол. — ыа vide sub ыло.

## Feminina.

ла: тесла а тесати, мгла nebula, а мгнѸ.

ла: петла, текла resina, а текѸ. At ль post labiales in кѸпла, капла, земла pro кѸпа etc. epentheticum est.

ль: стебаль, мысль mens, ѿрасль ab ѿ et растѸ, лѣторасль, сохль; pluralia тсли а тсти, гдсли а гдсти.

ель:

ѢЛЬ: ѢЛЬ, ГЪІБЕЛЬ, ПОГЪІБЕЛЬ *perditio*, а ПОГЪІБНЪ;  
СОПѢЛЬ, КЪПЕЛЬ et КЪПѢЛЬ *lavacrum*, СВІРѢЛЬ,  
ТВЕРДѢЛЬ (*etiam mascul.*), СКЪДЕЛЬ *testa*, ШБИ-  
ТЕЛЬ *diversorium*, *habitatio*, ШБЪТЕЛЬ *calcea-*  
*menta*, ДѢТЕЛЬ *πρῆγμᾱ*, ДОБРОДѢТЕЛЬ.

АЛЬ: СКРИЖАЛЬ, ПЕЧАЛЬ а ПЕКЪСА, ПИЦАЛЬ а ПИСКА-  
ТИ, ПИЩЪ.

ОЛА: ГОМОЛА (*et гомола*); КРАМОЛА *seditio*.

ШАА: МОГЪІА *tumulus*, *cum quo* *Illyr.* ГОМИА *con-*  
*ferri possit*.

Neutra.

ЛО: НАЧАЛО, *initium*, а НАЧАТИ, ЗАЧАЛО *initium*  
*lectionis*, СТЕБЛО, *plur.* ЧРЕСЛА, ПРЪГЛО, КРЪГЛО,  
ПЕКЛО *pix* (*olim* *Sir.* 13, 1. *nunc* *смола*), ПО-  
РЕКЛО. *Suntque pleraque verbalia utensilium*  
*et instrumentorum*: МЪІЛО *sapo*, а МЪІТИ,  
ЗАБРАЛО, ЖАЛО *aculeus*, ШІЛО *subula*, а ШІТИ;  
СѢДЛО, ОУВАСЛО *mitra*, ПРЕВАСЛО а ВЪЗЪТИ  
(ВЪСТИ), МАСЛО а МАЗЪТИ (МАСТИ), ЧИСЛО *pu-*  
*merus*, а ЧЕСТИ, ЧІТАТИ. *Alia servant charac-*  
*teristicam vocalem verborum in ати, ити;*  
*hinc ало, ило, rejecta terminatione Infinitivi ти.*

АЛО: ШДѢМЛО *seu* ШДѢВАЛО, СТОПЛО *basis, gradus*,  
ПОКРЪІВАЛО, ПОЧЕРПАЛО, ПИСАЛО, ЗЕРЦАЛО (*Russ.*  
*Зеркало*) а ЗЕРЦАТИ, *quod est а ЗРѢТИ, Illyr.*  
*nunc* ОГЛЕДАЛО *ab* ОГЛЕДАТИ.

ИЛО: ПОИЛО а ПОИТИ, ПРАВИЛО *norma*, АМУССІС, РЕ-  
гула,

gula, кормило, чернило atramentum, горнило focus, солило salinum, мѣрило statera, гадрило, судило, пѣдило terriculum, кадило, сѣтило (святило ἁγίασῆριον, sanctuarium Psal. 72, 17.), свѣтило luminare, брагило, plur. носила, точило torcular, а точити.

ило: мотѣило κόπρος, et masc. мотѣил.

Terminata in атель, итель, habent tonum in penultima: пита́тель, лови́тель. Sunt tamen quae cum in tertia a fine retinent: дѣ́латель, изб́авитель. Neutra in ало, ило habent tonum in penultima: забр́ало, Ехсіре но́сила, пр́авило, мѣ́рило.

- ρ

М. - ρ

Г. - ρα,

Н. - ρο

- ερ, ορ

- ρь, ерь

- еρο

- арь

- ера

- ырь

- ыра

ρ: дар donum, а дати; вѣтр ventus, а вѣти (про вѣати), вихр et вихор turbo.

ερ: вечер vesper, forte et сѣвер aquilo. висер margarita, peregrina vox est. Plur. кѣдри а кѣдѣрь.

ορ: мохор Russ. plur. мѡхры sive мѡхръѣ fimbriae, свекор socer (fem. свекръѣ socrus).

арь: рѣбать piscator, сусмать coriarius, винарь, вертоградарь, мѣитарь, житарь, златарь, брагтарь, писарь, ключарь, горничарь (alias скѣдежник) figulus, пекарь. Suntque haec opificum

ficum nomina partim a Verbis, partim a Substantivis derivata. Addere possis Serborum козар caprarius, свинар subulcus, qui ꝑ literam nunc non afficiunt molli ѣ. At Poloni et Boh. pro аръ more solito arz amant: kolarz, krawarz; про коларь, краварь.

ырь: пастырь а пасты. Adde Russ. костырь aleator, пѣзырь bulla.

Feminina:

ра: сестра, икра, икра, certe etiam бедра а бед, collato бѣти. Serb. мѣзгра pro мазга, succus arboris.

рь: дѣбрь vallis, plur. ноздри pares, а sing. inusitato ноздѣрь.

ерь: мать, дщерь proprie sunt Accusativi а Nominativis мати, дщи.

ера: пещера spelunca, crypta.

ыра: сѣкыра securis. Adde Serborum augmentativas formas ъра, ърина: главѣра, главѣрина, а глава, ножѣрина а нога, жабѣрина а жаба.

Neutra:

ро: ребро costa, тдро nucleus а тмь (pro тдмь); annon et сребро argentum, quod utique conferendum cum germ. *Silber*.

еро: кзеро lacus, stagnum, а кз.

Vide etiam Adjectiva оpe ꝑ, ер formata.



	- а	
М. - а	Ф. - да, даь	Н. - до
- одаь	- ода	- ада
- едаь	- еда, едаь	
	- адаь, адаь	

*а*: *ароза, гроза*, in quibus tamen euphoniae causa *а* paragodicum cum *з* conjunctum est.

*одаь*: *господь*, a quo fem. *госпожда* (*госпожа*) domina.

*едаь*: *лебедь*, Serb. *лабѣда*, cygnus, olor.

Feminina:

*да*: *правда* justitia, *кривда*, *вражда* inimicitia, а враг. Serbi conjungunt *а* cum *з* in *жлезда* pro *жлеза*. Huc referri possint *оузда*, *бразда*, *брозда* (*брѣзда*). An non et *сковрада* (*скѣврада*) *τήγανον*, si Pol. *skwarek*, *skwarzyc* cum eo conferatur. At *ѡдежда* est a Praes. *ѡдеждаѡ* pro *ѡдѣю*; *нѣжда* vero pro *нѣда* а *нѣдити*.

*даь*: *падь* spithama, а *пяти*.

*ада*: *громада* cumulus.

*еда*: *лебедя* atriplex. At *бѣѣда*, si compositum sit, а *сѣѣти* deductum videtur.

*ода*: *свобода* libertas, ab inusit. *своба*; forte et *пгода*.

*адаь*: Russ. *попадаь* sacerdotis uxor, Serb. *попа-дига* а *поп*, *гочадига* coll. Graeci, *срѣадига* Serbi



Serbi. At coll. fem. *гъчадъ* *graeca* *juventus*,  
*сръчадъ* *serbica* *juventus*, refer ad sequens *ады*.  
*ады*: *челады* *familia* (*hominum* seu *prolium* collec-  
 tio), *плошадъ*. *Serbica*: *омадъ* *pulli equini*,  
*телеадъ* *vituli*, *тагнадъ* *agni*, *тюрадъ* et *бъчадъ*,  
*pulli meleagridis*, *шокчадъ* *juventus illyrica*  
*latini ritus*.

*едъ*: Russ. *пестреда* *tela variegata*, а *пестрый*. *Serb.*  
*тагнада* *populus nigra*, est *masculinum*.

Neutra.

*до*: *стадо* *grex*, а *сто* *centum*, vel а *стати*.

*адо*: *говадо* *pecus*, *bos*, *Rind*, а *говѣти*.

Confer formativas *аѣ*, *ѣаѣ*, *ѣаѣ* in *Adverbiis*.

- т		
М. - т	Ф. - та, ти	Н. - то
- ет, от	- ть, ать	ето
- оть	- ота	- ыто
- атай	- ата, ета	
	- ита	

*т*: *черт* *niger spiritus*, *diabolus*.

*ет*: *хребет*, *трепет*, *скрежет* *stridor* (*dentium*),  
*кречет*.

*от*: *живот* *vita*, *хвост* *cauda*, *ропот* (*рѣпот*) *mur-*  
*mur*, *топот* *sonitus pedum*, *полот* а *пол*,  
 (*Carn. плат*), *ногот* *unguis*.

*отъ*: *голотъ* (*кристаллос*, *glacies*), *лакотъ* *cubitus*.  
*атай*:

атай: дозоратай *inspector*, согладатай, ходатай *mediator*, возатай *auriga*, прелагатай *explorator*. ратай *vide sub ай*.

## Feminina.

та: черта *stria*, apex; невѣста а невѣдѣти.

ти: мати *mater*, Russ. мать. Confer мама, майка *aliarum dialectorum*.

ть: память *memoria*, а поманѣ *memini*; благо-  
дать, благодарѣть, а благо et дати, дѣти; рѣ-  
комть *manipulus*, пажить, паперть *posticum*,  
смерть *mors* а с et мрѣ; шесть *sex*, et forte  
пять *quinque* а пнѣ, па, пати, *sumendo ma-*  
*num extensam pro numero digitorum*, осьь ab  
ось. Abstracta vero напасть, власть ab *Infini-*  
*tivis* напастн, власти, rejecto и, orta sunt. Sic  
etiam печь *fornax* а пекѣ, печи, моци а могѣ,  
мощи. Eodem modo вѣсть, свѣсть, зависть,  
масть, сласть, страсть а *formis contractioni-*  
*bus* вѣсти про вѣдѣти, зависти про завидѣ-  
ти, масти про мазати, сласти, страсти, про  
сладити, страдати.

ать: печать *σφραγίς*, *sigillum*. Adde девать,  
десять, *ut* supra шесть, et пять.

ота: правота, работа, лѣпота, вельлѣпота (*Psalt.*  
*Ven. 110, 3. μεγαλοπρέπεια magnificentia*, pro  
*hodierno великолѣпіе*), слѣпота, срамота,  
тѣснота, теплота, свѣтлота (*Psalt. Ven. 100,*

3. pro свѣтлость λαμπρότης, splendor), широта latitudo, доброта, щедрота, пестрота, жестота, чистота, простота, высота, гнѣсота а гнѣс (гнѹс), красота а краса, нагота nuditas, тагота, благота (благость), дѣлагота, лѣкота, легкота. Suntque abstracta qualitatis, quorum plurima ab Adjectivis, pauca a Substantivis derivantur. Adde concreta masculina юнота juvenis, сирота pupillus. Post consonas liquidas ета pro ота locum habet.

ета: сѣкта vanitas а сѣй, синета hyacinthus а синій, синь, ницета а нищ, тѣрета а тѣщ. Adde клевета, et бождрета, об жд ante р. Cum ота et ета maxime affines sunt formativae ость et есть, quas vide.

ата: лопата pala.

ита: ланита gena.

Neutra.

то: жито frumentum, а жити frui.

ето: тенето, решето cribrum.

зито: копыто ungula, корыто.

Vide etiam Adjectiva оре ат, ит, formata.

Finite in ота, ета habent tonum plerumque in fine: наготà, ницетà. Quaedam tamen in secunda a fine: рабòта; quaedam in tertia: лѣпотà, широтà.

- з

М. - азъ

Ф. - знь

- изна

азъ: кладазъ (кладезъ) puteus; пѣназъ idem cum germ. *Pfennig*.

знь: признь, непризнь diabolus, а припати; жизнь vita, а жити; ботзнь timor, а боттиса, болѣзнь dolor, а болѣти, любезнь, а любить amare. кѣзнь 152 а кѣю. Exod. 35, 22. olim всакъ кѣзнь златъ, пунс всакъ соѣдъ златъ, πᾶν σκεῦος χρυσεῦν.

изна: главизна, цѣлизна, оукоризна орргоbrum.

- ж

Masc. - еж: грабеж raptus, direptio, палеж, падеж, градеж serpes, а градити, матеж а матъ, abstracta a verbis. Fem. продажа venditio, pro продажда, quod a продадъ оре а formatum est. Serbis et Croat. продага а форма продаю.

- с

М. - с

Ф. - снь

Н. - есо

- есно

с: час hora, а чаю, et помѣ cingulum, а помати, esse possint.

снь: пѣснь а пѣти canere, бѣнь fabulā, а бѣю.

есо: колесо pro коло, plur. небеса а небо inserto augmento ес.

ЕСНО:

ЕСНО: ЛОЖЕСНА plur. matrix, uterus.

De augmento et Neutorum in o monet Smoltriskius, Nominativum singulareм ДРЕВЕСО, НЕБЕСО, ТѢЛЕСО, ОУШЕСО, ОЧЕСО etc. pro ДРЕВО, НЕБО, ТѢЛО, ЧУДО, ОУХО, ОКО non esse in usu.

- СТ

Е. - ость, есть      Н. - ство

- исть, юсть      - ствїе

ость: правость (правота), мертвость, крепость, fortitudo, а крепек rejecto ок; юность, ревность, шкианость, мнлость, жалость, цѣлств, грость ira, furor; мудрость prudentia, премудрость sapientia, старость, хитрость тѣхуи, радость (Luc. 1, 44. радощами εν αγαλλίασει est a forma радоща), сладость dulcedo, а сладок, скддость, лютость, сытость satietas, кротость, мерзость, дерзость, тагость, многость, благость, тихость, пакость. Suntque haec abstracta ab Adjectivis formata. Post ѣ et consonas liquidas ость mutatur in есть.

есть: бѣжеть а бѣжѣ, болеть а боль, доблеть а доблѣи firmus, strenuus; гореть amaritudo, тяжесть, Russ. свѣжеть.

исть: корнеть (nunc корысть) lucrum.

юсть: челиюсть maxilla.

Neutra conjungunt cum ст jam во, jam вїе.

СТВО:



ство: оубійство, дѣйство, дѣвство *virginitas*, вдовство, лѣкабство (-ствіе), безѣмство, воинство, пиимство, достоинство, пространство *spatium*, празднство, старѣйшинство, начаство *principatus*, свѣдѣтельство (-ствіе), матерство *senium*, сродство, богатство, кѣство, бѣжство et бѣгство, безочѣство *Luc. 11, 8. ἀναίδεια*, *impudentia, importunitas* Solet autem euphoniae causa post жд, ж, ш, ч inseri e: рождѣство (рожество), тождѣство *identitas*, множѣство, торжество, хѣдожество a хѣдог, менѣство, послѣшѣство *testimonium* a послѣх, количѣство *quantitas*, жрѣчество, владычество a владыка, вѣщество *materia*, качество *qualitas*.

ствіе: чѣвствіе (-ство), долгоденствіе *longaevitas*, разнѣствіе, царствіе *regnum*, пришествіе, невѣрствіе, шѣствіе, пришествіе (рго шѣтствіе, a participio passivo шѣт verbi шѣдѣ, шѣл), величѣствіе (-ство), отечѣствіе (-ство), пророчѣствіе (-ство). *Comprehenduntque hae formae abstracta actionis, qualitatis, conditionis, officii, status et quaedam collectiva. Bohemi acutius et accuratius formam collectivorum ство a forma abstractorum ствіе distinguunt. жи-довство enim apud eos Judaei, жи-довствіе vero*

vero Judaismus. Vide Gramm. Bohem. Pragae 1819. a me editam, p. 40.

Terminata in ство, ствѣ habent tonum in syllaba, quae immediate praecedit: начѣлство, пѣнѣство. Quae ante ство euphonicum e inserunt, in antepenultima: мнѣжество, хѣдѣжество. Primitivorum suorum tonum retinent гѣвѣтельство а гѣвѣтсѣ, мѣтерство. Quorundam etiam ultima tono afficitur: бѣжѣство, рѣждѣство, кѣстѣство.

- ск

Neutr. - ско: войско exercitus, дѣтско infantia.

Confer Adjectiva ope ск, скый formata.

- ш

Masc. - оша: юноша juvenis, а юн, unde юнох, cui si а accedat, х mutatur in ш.

Fem. - ош: кокош gallina; пѣстош desertum а пѣст.

кѣлпш 230 ope ш formatum est. Russis et Serbis forma haec masculina adhucdum usitata: Russ. гѣлпш procellaria glacialis, *Sturmvoegel*; Serb. гѣстш res densa, малыш parvulus. Adde femin. шѣ: Serb. мѣкѣша malum aut pirum molle. Russi, Serbi et Bohemi norunt et mascul. аш: Russ. торгош а торг, Serb. орлаш, Boh. рѣкаш.

- щ

М. - ищ

Ф. - ищѣ

Н. - ищѣ

- оща

ищ:

ици: козлици, дѣтици, самцици masculus, прелюбо-  
дѣйцици ex adulterio natus, лвицици leuncu-  
lus, рабичици, ослицици pullus asinae, горли-  
цици а горлица, отрочичици ab отрѣк. Нис spec-  
tant russica consuetudine finita in ич pro ици:  
господичич olim Gen. 24, 65. nunc господин  
pro κύριος, quem blandientium more diminutivo  
duplici ичич exprimere voluit antiquus inter-  
pres. Serbis hodieum гдѣподичичѣ est domi-  
cellus, filius heri. царевич regis filius, вокводич,  
птич. Slavico ици respondet Serborum иѣ, cu-  
jus ope diminutiva innumera formant: кѣмиѣ  
а кѣм, ламичѣ, catenula, а ланау.

ициа Russorum forma augmentativa: липициа tilia  
grandis, а липа.

оциа olim quandoque pro ость: жалоциа, in пое-  
mate de Igore, радоциа Luc. 2, 44. Нис spec-  
tat Croat. miloschia (милоциа) gratia pro ми-  
лость, et plura terminata in очиа (оча) pro  
ота: грѣбоча crassities, драгоча, кридкоча,  
чисточа, сѣхоча siccitas, Serb. глѣвоѣа, блѣ-  
доѣа, вѣсноѣа, чистоѣа.

ицие: гноицие, покоицие, шѣвѣицие, требицие, ка-  
пицие delubrum, сонмицие, огницие, приста-  
ницие portus, тризницие locus certaminis,  
жилицие, сѣдалицие, виталицие, (швиталицие),  
чтилицие, оузлицие, храннилице, святилице,

благалище βαλάντιον, crumena, сѣборище, нѣрище, сѣдище tribunal, исходище, при-  
бѣжище refugium, торжище, полчище castra,  
сѣчище locus caedis, aliaque, quibus locus  
sive receptaculum designatur. Adde поприще  
parasanga, топорище, ратище hastile. Alia uti  
козлище, женище, дѣтище, вретнище cilicium,  
saccus, а врет, humiliativa sunt, cum quibus  
nomina formae нско, apud Polonos, Bohemos  
et Lusatas usitatae, conferenda sunt. His  
кравнско а крава est vilis vacca.

Nomina formae нще tonum habent in syllaba, quae  
immediate praecedit, i. e. in tertia a fine. Leguntur ta-  
men сѣдище et сѣдище, жи́лище et жи́лище.

- ц

М. - ец

Ф. - ица

Н. - це

- лц

- ца

- ца

ец: оукц, жребец pullus equi, скопец eunuchus,  
нѣмец, юнец, близнец, жнец, телец, отец.  
Quaedam conjungunt syllabam ен cum ец:  
младенец, сѣдѣнец, птенец. Denominativa  
virogum ab Adjectivis: первенец primogenitus,  
синовец, слѣпец, мѣдѣец, старец, хѣтрѣец,  
мртвец, пѣшец. Verbalia: ловец, сопец, кѣ-  
пец, гонец, стрѣлец, пришлец advena а при-

шел;

шел; борец, жрец, творец factor а творити, свирец, гдѣец, льстец, чтец lector, писец, sed коку et пѣвец sunt а Substantivis кой et пѣв immediate deducta. Adde тѣземец indigena. Rerum aliarum appellationes: вѣнец corona, sertum, а вѣна, гѣрнец olla, конец finis, свинец plumbum, рожец, сѣсец (сесец, сосец), мамма, а сѣсѣ. Diminutiva: кораблец, чванец, цвѣтец, ковчежец а ковчег, мѣшец а мѣх, Russ. горшец (contractum в горнчек), сѣчец а сѣк, вѣлчец tribulus. кралиц regulus in missali glagolitico legitur pro кралуци. Confer supra иц, Serb. иѣ.

лц: замц lepus, мѣслц mensis.

ца: оубѣйца homicida, вѣноуѣйца potator vini, гадца vorator, edax. Adde онсица ѿ дѣлца, quidam, ab онсѣй, et пѣганица mascul. et femininum.

#### Feminina.

ица: доулица nutrix, а participio activo доул, пѣщенница mulier dimissa, а part. pass. пѣщен. Аб Adjectivis: кѣдница, подложница, заложница, мѣжатица а мѣжат. Pleraque formantur а Masculinis. Fit autem motio seu Masculinorum in Feminina mutatio а) addendo ица: хѣдѣтанца (хѣдѣтайца) mediatrix, а хѣдѣтай, голѣвница а голѣвѣ, клѣница сѣрва а клѣнѣ; пѣстѣ-



ница а пѣстѣн , бѣйволица , лисица а лис ,  
 ослица аб осел , царица , пророчица , а пророк ,  
 владычица а владыка , отроковица *puella* ; in-  
 serto ов аб отрок . b) pro *еу* aut *ик* substitu-  
 endo *ица* : юница а юнец , агница аб агнец ,  
 плѣнница а плѣнник , дверница *ostiaria* , блѣ-  
 дница , грѣшница , помощница etc. *Aliqua pro*  
*ица amanti* *ница* : пѣвница а пѣвец , кормите-  
 лница , хранительница , представительница . *Anim-*  
*alium nomina quaedam epicoena* , ut *avium* :  
 кавица , горлица , птица , ластница et ласто-  
 вица . *Insectorum* : гѣсеница , кобылица , мши-  
 ца *βρῆχος* Joel 1 , 4. Russ. *eruca* . *Rerum ina-*  
*nimatarum, praecipue parvarum, appellationes* :  
 зѣница *purilla* . *Hinc Diminutiva* : дѣвица ,  
 понавица а понава , вдовица , панвица , бевери-  
 ца , рыкница , вилица *fuscipula* , теслица , кни-  
 жница , частица , ижница (*ὁ ψιλόν*) , дщица а дска .  
*Sic* крѣпница , оудница аб оуда , etiamsi diminu-  
 tivorum significationem amittant . *Denomina-*  
*tiva ab Adjectivis varia* : шѣница (шѣйца) *sinis-*  
*tra* , денница , меденица , мѣдница *minutum* ,  
*λεπτόν* , рожденица *μήτρα* , *matrix* , десница ,  
 оулица , теплица , златица , златеница *augu-*  
*go* , Jerem. 30 , 6. olim, nunc желта болѣзнь .  
*Collectiva* : двоица , троица , седмица , седе-  
 мница , пѣтерица , есторица , множица . *Nomina*

in-

instrumentorum, utensilium, vestium: лѣ-  
 ствица scala, тресновица, пѣвница cithara,  
 вѣзглавница, оукропница, червленница, скѣ-  
 делница amphora, керάμιον, пленица, кадил-  
 ница, сткланица, баграница, вѣзаница, пла-  
 щаница, ножница, колесница currus, кошница,  
 крошница et крошвница, палица, сѣлица, ло-  
 жица (лжица), срачица tunica. Arborum et  
 fructuum: смоковница ficulnea, желтаница  
 167, пшеница triticum, корица cinnamomum,  
 горѣшница sinapis горѣха. Loci et recepta-  
 culi: темница carcer, оумывальница, виталница  
 diversorium, горница coenaculum, ἀνώγειον, кѣ-  
 мирница delubrum, восходница, мытница te-  
 lonium, житница, оузница, ложница, орѣ-  
 жница, сокровищница Psal. 104, 30. ταμεῖον,  
 penetrale, (olim сѣкровище). Omnia haec in-  
 serunt н ante нца, quia immediate ab Adjec-  
 tivis in ен seu ный derivantur.

ца: овца ovis; aequivalet itaque slavicum ца in  
 fine latino is, cum utrumque a syllaba radicali  
 ов deductum sit; мышца brachium. шѣйца  
 contractum est ex шѣница sinistra (manus).

Neutra.

це: яйце ovum, а тѣ; сѣланце sol, ab inusit.  
 сѣлано; сердце cor. Diminutiva: копійце а копѣе,  
 дровце (древце), полѣнце а полѣно, окѣнце  
 ab

аб окно, кормилце, чадце. Smotriski neutra  
 словице, тѣлице р. 54 Grammaticae suae ad-  
 duxit; scribere debuit словице, тѣлице, [uti  
 recte habet Lexicon trilingue. At terminata in  
 ѣ mutant ѣ in ѣйце: чтеніѣйце lectiuncula, а  
 чтеніѣ, списаніѣйце brevis conscriptio.

Terminatorum in ица pleraque tonum habent in  
 penultima: вдовѣица, пшеница, колесница. Alia in  
 tertia a fine: юница, доилица, богородица, тым-  
 паница. Immo et in quarta et quinta a fine, quia mas-  
 culinorum, a quibus feminina formata sunt, tonum ser-  
 vare solent: питатеилица а питатель, родитеилица  
 а родитель, служитеилица а служитель. Sic etiam  
 избавитеилица, оутѣшитеилица аб избавитель,  
 оутѣпитель.

- ч

М. - ч, ач

Ф. - еч

- чій, чіа

н: вич flagellum, а вити; брѣч novacula, а брѣти  
 tondere. Addere possis вѣрѣч praeco, Russ.  
 вѣрюч, Lusat. bericz, Carn. berizh, berzh,  
*Scherge*, Boh. birzic praeco et lictor. Alia in  
 ич, uti птич refer ad ищ: птищ, Serb.  
 тѣк, Carn. птич et тич.

ач: ковач faber ferrarius, а ковати; орач arator,  
 стрѣгач tonsor. толмач peregrinum videtur.

чій, чіа: виночерпчїа *οἰνοχόος*, pincerna Neh. 1, 11.

in Ostrogiensi, пѣнс вїночерпчїй, самчїй (а  
 сан)

сан) oeconomus, кормчій gubernator navis, зодчій τέκτων, а здати; писчій scriba, Isai. 36, 3. паматописчій olim, писц паматописець ὑπομνηματογράφος; книгъчій, книгочій, et книгочіа γραμματεὺς. бирчій inquisitor, forma differt а бирч.

еч: ѡзреч f. facies, figura, ab ѡзрѣти. Russ. горечь amaritudo respondet slavico горестъ.

Neutra in чіе, uti смерчіе, черничіе, драчіе, оре іе а смерк, черника, драка, mutato к in ч, formata sunt.

- г

М. - г, ор

Г. - га

- ег, ѣг

- ига, ага

- ҃г

- ога, ҃га

г: стог acervus, а стою, мозг 122.

ор: тварог massa lactis coagulati. ѡстрог (острог) χάραξ locus palis vallatus, munimentum, ab остр deduci possit, uti остров insula, nisi potius ad стрег҃, ѡстрегати custodia cingere, referre malis, ut ѡстрог sit locus custoditus, custodia cinctus. х҃дор, чертор, peregrina sunt.

ег: ковчег, etsi peregrinum videatur.

ѣг: бѣлѣг macula alba, lepra, а бѣл.

҃г: бѣл҃г Serb. porcus albus; пстр҃г (pstruh) Boh.

pro

про пестрѣг, salmo fario, Pol. pstrąg а пестрый.  
Russ. пестрѣшка (про пестрѣжка) supponit primitivum пестрѣга, а пестрый.

га: мазга 122, розга 120, малга Russ. а мал, малый.

ига: верига catena. Confer вервь.

ага: блѣдага Russ. vagabundus, erro.

ога: острога calcar, ab остр. Igitur Polykarpow male sub ω collocavit ωстрога, cum non sit compositum.

ѣга: халѣга Luc. 14, 23. φραγμός, serpes; бѣлѣга Serb. sus.alba; бѣлѣга Russ. acipenser huso.

Neutrum иго, quamvis affine sit latino jugum, et germ. *Joch*, tamen a radice ити, имѣ, capere, deduci posset, si exempla vocum formatarum оро suppetent.

	- х
М. - х	Ф. - ха
- их	- иха
- ѣх	- оха, еха
	- ѣха

х: ѡх spiritus а ѡю (ѡнѣ); спѣх, поспѣх, испѣх а спѣю, смѣх 97.

их: жених sponsus, а женитиса. Serb. женик, mutato х in к.

ѣх: пастѣх pastor, at vilioris conditionis quam пастырь, а пастн pascere, Boh. пастѣха. Adde Russ.



Russ. петѹх gallus (slav. пѣтел), e Nestoris chronico конюх, овчѹх, et Croat. отчѹх vitricus ab отец, пилюх miluus; кожѹх.

ѹха: сваѹха Russ. pronuba, a mascul. сват.

аѹха: черепаѹха Russ. testudo 186, снаѹха Serb. pro сноѹха.

оѹха, еѹха: сноѹха nurus a сын, мачеѹха Russ. noverca, pro мащеѹха a мати. Croat. мачаѹха, Carn. мачеѹха, et мачоѹха, Serb. маѹха et маѹина, Pol. маѹоѹха, Boh. маѹеѹха, vulgo et маѹоѹха.

ѹха: трѣбѹха venter, alvus, Croat. et Illyr. трѣбѹх masc., plur. трѣбѹхи Malach. 2, 3. intestina, ενυστρον, (in Ostrog. трибѹхи addito лютомши bis legitur). горѹха, unde Adjectivum горѹшно (зерно) et dim. горѹшица sinapi. Adde Russ. бѣлѹха delphinus leucas, желтѹха icterus.

- к

М. - ок

Ф. - ка

Н. - ко

- ак, ак

- ика

- еко; око

- ык, ыка

- ик, ник

- ѣк, юк

ок: шипок rosa (canina), шетанок et шетаток, шпрѣснок азутит, послѣдок, пародок ѿмфаѹ, свиток volumen, избыток, пѣток dies veneris, начаток, пѣсок arena. инок monachus, contrac-

tractum ex кѣдинок; колок paxillus est dim.  
а кол. Croatae, Poloni, Bohemi in his amant  
ек pro ок, Carn. тк (пѣѣк etc.), Serbi et Illy-  
rii ак. Habent tamen hi свѣдок, testis, cum o  
firmo et immobili.

ак: злак, зрак а зрѣти, протак idiota, а прот.

Russ. рыбак idem quod Slav. рыбаць.

ак: Russ. дѣнак quercetum, Serb. вреблак salictum.

ык: камык et forsitan пзѣк.

ыка: владыка dominus, а владѣ. Huc refer ика

post ж: оужика m. et f. cognatus, cognata.

Fortassis et ближика proximus, cum in Psalt.

Ven. Ps. 121, 8. legatur ближик pro ближних.

ик: каженник eunuchus а казити, кажен; оуче-  
ник discipulus, аб оучен. Praefixo и Adjecti-  
vi ник.

ник: праздник festum, а празден. Alia a Substan-  
tivis: жертвеник а жертва, mediante Adjecti-  
vo жертвен, alias etiam жертвовник altare, тре-  
бник idem, дымник fumarium, кадилик, свѣ-  
тилик lucerna, сребреник (numus) argenteus,  
златник aureus, источник fons, свѣщник can-  
delabrum, а свѣща. Plurima virorum deno-  
minativa: ковник seditiosus, приставник pro-  
curator, наставник praeseptor, заступник,  
наемник et наимник, заемник, шбагмник,  
данник, конник eques, законник, поклонник  
ado-

adorator, посылник, гостинник et гостил-  
ник hospes, священник sacerdos, вѣлиник et  
бѣлилик fullo, шбиталик, проповѣдате-  
лик, началник, численник, дверник, сѣперник  
adversarius, праведник, преводник, бѣдник,  
наслѣдник haeres, средник, владник eques,  
оугодник, свѣтлик consiliarius, βουλευτής,  
пѣтлик, шепотник susurgo, ротник, вра-  
тник centurio, пѣтдесятник, защитник  
(защититель), вѣстник puncius, извѣст-  
ник olim 2 Paral. 34, 11. coementarius (at le-  
gendum известник ab известъ e graeco  
ἄσβεστος calx), пупс домоздатель οἰκοδόμος,  
местник, четвертовластник tetrarcha, снѣз-  
ник auriga, (ascensor, ἀναβάτης Isai 21, 7.),  
оужник, пѣнажник pumularius, дѣлжник  
debitor, книжник, художник, грѣшник a  
грѣх, темничник vinctus, шѣшник, прашник  
fundibularius, тысячник χιλίαρχος, tribunus.  
ѣк: человек homo, cf. челадь.

юк: пилюк piluus, olim Jer. 8, 7. cui correctores  
peregrinum ἐρωδία substituerunt, apposita  
glossa in graeco legi аѣда. Croat. пилюх vide  
sub х.

ка: fem. рѣвка perdx, водка, латка, юнотка,  
рѣшотка, плюсна, рѣчка игна, точка punc-  
tum

tum. Diminutiva сойка а сом, невѣстка, дочка Russ. про дщица, а дска.  
 нка: черника, оужика vide sub шка.  
 око: Neutr. тѣлоко, Pol. Boh. тѣлко, rotum, cujus primum тѣло nullibi invenitur.  
 еко: Diminutivum колеко а коло.  
 Formativam ско vide sub ск.  
 Confer Adjectiva оре ок, ка, ко formata.

Terminatorum in ник pleraque tono afficiunt syllabam ante ник: по́стник, мѣ́стник, нача́льник, ино́племе́нник. Excipe мѣ́ченик, моли́твенник, же́ртвенник, дѣ́вственник, in quibus tertia a fine, et бѣ́здник, долж́ник, оу́ченик, in quibus ultima syllaba tono afficitur.

#### Usus formarum.

§. 33. Ex paucioribus aut copiosioribus exemplis sub qualibet forma adductis ipse jam judicare poteris, quam varius sit harum formarum in lingua veteri slavica usus. Eadem enim forma, qua actor, vir agens, denotari solet, subinde etiam instrumentum, utensile designatur. Formae quibus feminae a maribus distingui solent, etiam abstractis designandis serviunt. Masculis quidem tribuuntur terminationes ин, ѣн, аннн, ель (атель, итель), арь, (rarius ач, ак), ник. Feminis а, на, ѡна (ѡни), ица, (rarius ка). Neutris animalibus nondum adultis: а, cujus pluralis ата. Actio ver-

bi notatur formis neutris **аніе, еніе, тіе**, et femininis **ва, ка**. Abstracta attributorum quorumvis amant formas femininas **ь, а, ѡ, овь, ина, ына, ель (ѣль), да, ть, ота (ета), ость (есть), ица**, et neutras **ство, ствіе**. Collectiva **іе**. Instrumenta, utensilia **но, ло (ало, ило), ец, ица, ник**. Recep-  
taculi, loci appellationes postulant **ице**. Diminutiva **иц, ец, ица** (rarius **ка**), **це**. Rarioris usus formas sub **м, р, ѡ, з, ж, с, ш, ч, г, х** conspicias. Genus denique ipsum, ad quod determinandum regulae a Grammaticis hactenus datae vix sufficiunt, formae a nobis latius expositae ac secundum genera consulto distributae suapte indicant.

## Caput IV.

### De nomine adjectivo.

#### §. 34.

#### Adjectivorum terminatio.

In Adjectivis duplex terminatio, indefinita et definita, secundum genera distinguenda est.

Indefinita a) post consonas solidas:

M. -	F. - а	N. - о
нов,	ноба,	ново.
наг,	нага,	наго.
зѣл,	зѣла,	зѣло.

b)



## b) Post consonas liquidas:

М. - ъ	Ф. - ѧ	Н. е
бѣй,	бѣѧ,	бѣе.
отѣнь,	отѣѧ,	отѣе.
ложь,	лжѧ,	лже.
лож,	лжѧ,	-

Adjectiva definita assumunt pro ratione consonarum praecedentium ѡй aut ій:

- а) первѡй, первѧѧ, первѡе  
 б) 1. синіѡй, синѧѧ, синѡе.  
 2. третіѡй, третіѧѧ, третіѡе.

## Formae primitivorum.

§. 35. Formam Substantivorum primam induunt et Adjectiva, ea nimirum, quorum consona finalis non est affecta, sed solida. Talia sunt: лѡв, лѣв laevus, нов novus, сив caesius, griseus, плав, прав, крив. Adde готов paratus. первѡй vide inter Numeralia; Здрѡв vero ore ѡв formatum est.

люб, слаб, грѣв; лѣп pulcher, слѣп, глѣп 107, свѣрѣп.

нѣм mutus, сам; прѧм, хром, кром.

ин alius, юн, лѣн piger; пѧлн, вѧн, бѧн albus (equus), срѣн, черн.

бѣл albus, мал parvus, млл sagus, сол, сѣл, цѣл 99, гол 102.

тѣ

тѣр austerus Luc. 19, 21., сѣр orbis, спор 150,  
стар 156, скор 163.

рад, сѣд canus, хѣд vilis (Russ. Pol. macer, Boh.  
pauper, Serb. ѣд malus), смѣд (снѣд, гнѣд)  
195, клѣд, млад, тѣерд, гѣрд.

лют saevus, атрох, сѣит satur, свѣт 149, злат  
aureus, желт, ист, пѣст, тѣлст, част, чист,  
гѣст 207. литый est a participio passivo лит  
verbi лѣю.

сѣз, гѣз, блѣз, бѣрз 115, дерз (дерзый) φρασις,  
Prov. 13, 18.

лыс calvus, рѣс, кѣс (кѣсый).

оубог pauper, пѣг, наг nudus, неѣг piger, ѣеруѣс  
(olim Prov. 13, 4. nunc праздный), блѣг, дѣг,  
мнѣг, дѣг, дѣг, стрѣг (строгий) Russ. Pol.  
severus.

лих Boh. Croat. Шлѣ. impar, тѣх, сѣх; глѣх.

тѣк Serb. robustus, fortis, лѣк; прѣк.

Horum definita terminatio est ѣий : лѣѣѣий,  
прѣѣѣий rectus. Post г, х, к per abusum scribi  
in pro ѣий supra p. 17 et 21 monuimus.

Quaedam uti тѣв, кромѣ, сѣл, прѣк inusitata  
quidem sunt, qua Adjectiva, sed sunt themata Ad-  
verbiorum тѣѣѣ, кромѣѣ, сѣлѣѣ etc. сам, ин, ист,  
дѣгѣг форма ab Adjectivis non differunt, quamvis  
ob significationem inter Pronomina locum sibi  
postulent.

For-

## Forma Adjectivorum secunda.

§. 36. Formae secundae Substantivorum respondent Adjectiva, quae radicali liquida finiuntur: вѣдѣй fatuus, сѣдѣй vanus, шѣдѣй sinister: вѣдѣй, сѣдѣй, шѣдѣй.

дѣвѣй, ferus, incultus.

крѣплѣй fortior, Comparativus а крѣпкѣй.

велѣй magnus. Comparativus велѣй major.

синь: синѣй caeruleus, lividus. Comparativi оу-  
нѣй melior, мнѣй minor.

чѣждѣ: чѣждѣй, чѣжѣй, Serb. тѣждѣ, 100.

лож mendax, а лгати, рѣж (рѣжѣй) rufus, дѣжѣй  
а дѣг, robustus, bene valens.

весь vide inter Numeralia.

пѣшь, пѣшѣй pedes 80.

нищ egenus, тощ: тѣшѣй vacuus. слащ ѣдѣс; sua-  
vis, jucundus (olim Prov. 12, 11. nunc сла-  
достен).

нищ pronus.

проч: прочѣй, reliquus, residuus.

Pleraque ex his derivata sunt оpe ъ seu ѣй. Nam дѣвѣй est а дѣв, чѣждѣ а чѣдо, нищ а никѣ, слащ а сласть.

Quaedam, uti Comparativi omnes, terminatio-  
ne definita carere non possunt. Formantur au-  
tem оpe suffixi ъ et ѣй possessiva а Substantivis.

М. - ѣ

Ф. - ѡ

Н. е

Іаковѣ, авраамѣ, cum ѡ paragogico oblabiales  
в, м, про іаковѣ, авраамѣ; овнѣ, овнѡ, овне  
аб овен; фараонѣ, сїонѣ, орлѣ, орлѡ, орле аб  
орел; кожда крѡ in Missali glagolítico а козел;  
ослѣ аб осел; белбѡждѣ а белбѡдѣ, князѣ а  
князѣ, єдинорож а єдинорог, враж а враг,  
паѡч а паѡк, пророч а пророк, человѣч а человѣк,  
юнч а юнец, агнеч аб агнец, телч а телец, жерч  
а жрец, отеч, отча, ѡтче аб отец, неплѡщ а  
неплѡтъ. At исполнѣ а полн, свобода а сво-  
бода Adverbiis adnumeranda sunt, cum de  
omni genere et numero valeant. Alia amant  
ов, alia енѣ, ин, quae videsis loco suo. Alia  
duas formas admittunt: адамѣ et адамѡв, вар-  
набѣ et варнавин.

М. ѡ їй

Ф. - їѡ

Н. - їе

говѡжїй, говѡждїй а говѡдо; скотїй а скот, ко-  
зїй а коза, божїй а бог, пекїй а пек, овчїй  
аб овца; пѡлѡщїй ugens, а Gerundivo пѡлѡ,  
пѡлѡщ. Praeterita Gerundivorum masculina  
contracta, quae нѡ rejiciunt, quando Adjecti-  
vorum terminationem definitam assumunt;  
pro їй amant ей: оударей, породей аб оу-  
дарѣ, породѣ. Sic et Comparativi старѣй,  
крѣплѣй. Alia їй et ей admittunt: оунїй et  
оуней, велїй et велей.

Х

ай:

ай: множай, vide in Comparativis.

ой, оа, ое vide in Pronominibus.

ѡй, ѡа, ѡе: волѡй, волѡа, волѡе (про волов, -ва, -во) а вол. Serbi hodie dum волѡйскѡй dicunt.

Adjectiva consonis servilibus aucta.

§. 37. Augentur Adjectiva a fine etiam consonis servilibus в, н, л, р, т, ст, ск, ш, х, к, quibus plerumque vocales mobiles о et е, sed et immobiles а, о, и praefigi solent.

- в, ав, ов : ев, ив.

- ва, ава, ова : ева, ива.

- во, аво, ово : ево, иво.

в: мертв, мертва, мертво а мрѣти; черств; жив est Praeteritum Gerundivi а жити vivere.

ав: кровав а кровь, сквернав, кѡдрав а кѡдрь, ржав, величав, лѡкав а лѡка. Sic et compositum здрав sanus, а драти.

ов: адамов аб адам, лвов а лев, слонов, бранов, гадов et plura alia possessiva. Hinc etiam кгов, quod Rom. 8, 9. non solum nunc, sed et in antiquis editionibus et in Mss. minus antiquis pro кго legitur. At Apostolus an. 1324 legit citato loco нѣсть сего pro сѣй нѣсть кгов. Illyrii nunc omnes possessivo нѣгов, нѣгова, нѣгово, alii autem Slavi solo Genitivo кгу utuntur. Alia qualitatem, originem, materiam



riam indicant: домовый, тернов spineus, сѣров crudus, humidus, ὑγρὸς, viridis (de ligno) Luc. 21, 23., ситовый scirpeus, неистов insanus, et fortasse готов: Adde Adjectiva pronominalia таков, таков, сакъ, каков.

ѣв pro ов, post vocales et consonas liquidas: ноев, сміев, царев, олтареv, сицеv talis, а сице.

ив: злобив а злоба, [ad significandum habitum; лѣнив, ревнив, скрѣнив εὐμετάβολος Prov. 17, 20. (nunc оудобопредложный), гѣгнив, зазрив, оукорив, покорив, терпѣлив, молчалив taciturnus, тѣшлив, а Praet. partic. activi терпѣл, молчал, тѣшл; бладив verbosus, оуро-див аб оуроd, правдив, клеветив, строптив, шептив, льстив а лесть, милостив, нечестив, оужастив, оплазив, продержив, лжив, плѣшив, шещив. Post consonas quasdam л euphonicum inseritur: гнѣшлив, востанлив, сварлив, завидлив lividus, invidiosus, шендлив, оуко-длив вол, hos cognurata, стыдлив, оувѣ-тлив placabilis, забытлив obliviosus, пытлив, ботзлив formidolosus, недѣжлив, вознослив, прослив, ослѣшлив, страшлив.

Formativas овен seu евен vide sub ем; овит sub ит; овскый sub ск.

Desinentia in ем, ом, им; ut знаем, питом, (питомый телец), неключим, sunt participia pas-

siva praesentia. Confer etiam Adverbia ope ма, мо, ми formata.

- ен : ный, енъ : ній, ин, ан.

- на : наа, на : наа, ина, ана.

- но : noe, не : нек, ино, ано.

ен : потаен а потай, гноен (et гноин), равен, равна, равно; противен, оудобен, прискрбен, прамный, чермен, позден, празден, десный dexter, тѣсен, кѣсен: косный tardus, точен. Plurima a Substantivis: дивен а див, червлен, inserto л euphonico, а червь, подокен, оумен, безѣмен, темен: темный а тма, земный (in codd. serbicis) et земный eliso л euphonico, а земаа, повинен, свинен (стадо свинное), глинен, бернен а берніе (креніе), странен, истинен: истинный, законный, огнен, болен, вѣлен: вѣлный, зелен, силен, мглен nebulosus, вѣрен, вѣрен, мирен; вѣден, мѣден, снѣден, кдиночаден unigenitus, чѣден, плоден, вреден, праведен а правда; пригтен, житен, честен, перстен terrenus, а персть; любезен, полезный, желѣзный, возможен, недѣжен, книжен literatus а книга, должен, хѣдожен а хѣдог artifex, искѣсен, красен а краса; страшен а страх, грѣшен а грѣх, вѣчный aeternus горѣшен а горѣха, вѣчена а вѣк,

вѣкъ, двоиченъ а двоица, личенъ personalis, а  
лице, аличенъ а лич, зличенъ а злак, браченъ pur-  
tialis а брак, солнечный а солнце, немощенъ.  
Differunt autem Adjectiva haec et similia a  
participiis passivis in EN tam significatu,  
quam motione. Nam Adj. хваленъ, хвална, хвал-  
но а хвала est laudabilis, laude dignus, parti-  
cipium vero хваленъ, хвалена, хвалено est lau-  
datus, qui laudatus fuit. Sic differt твореный  
а творити in рѣкотвореный manufactus, et  
творный in voce чѣдстворный thaumaturgus,  
qui mira operatur. снѣдно est esculentum,  
edule, quod edi potest, снѣдено comestum.  
Pauca quaedam euphonia exigente immobile  
habent: зеленъ, зелена, зелено, мгленъ, стѣденъ,  
огненъ, влаженъ.

Formativae EN praefigi solet quandoque об seu  
ев, hinc обенъ, ебенъ.

обенъ: виновенъ causalis, а вина; чинобенъ, терно-  
венъ (вѣнецъ), медобенъ (медвенъ), дѣховенъ, грѣ-  
ховенъ, церковный. At лѣкабенъ а лѣкабъ.

ебенъ: тридневенъ, дневный, а день, олтаревенъ,  
(до рога олтаревныхъ Psalt. Ven. 117, 26. aliae  
edit. олтаревыхъ), дождевенъ а дождь, дѣше-  
венъ, плачевный а плач. Alia a Verborum In-  
finitivis derivata terminationi EN praefigunt еа,  
hinc еленъ, елный.

еленъ,

ЕЛЕН, ЕЛНШЙ: СѢТОВАТЕЛНШЙ а СѢТОВАТИ, НЕСКЛА-  
НАТЕЛНШЙ indeclinabilis, ИЗВѢСТИТЕЛНШЙ, ИЗ-  
ВѢЩАВАТЕЛНШЙ, ШЕСТОАТЕЛНШЙ circumstans,  
circumstantialis, ВОЗДЕРЖАТЕЛНШЙ continens,  
ДОВРОДЧИТЕЛЕН benedocens. Нас форма usi sunt  
Grammatici in exponendis terminis technicis,  
ИМА нарицательное est nomen appellativum,  
СЪЩЕСТВИТЕЛЬНОЕ substantivum, ПРИЛАТЕЛЬНОЕ  
adjectivum. ПАДЕЖ ИМЕНИТЕЛНШЙ est casus no-  
minativus. ЗАЛОГ ДѢЙСТВИТЕЛНШЙ vox activa.  
НАКЛОНЕНІЕ ИЗЪЯВИТЕЛЬНОЕ modus indicativus etc.

ЕСНШЙ, seu EN cum praefixo augmento ЕС: НЕБЕС-  
НШЙ coelestis а НЕБО, НЕБЕСЕ; ТѢЛЕСНШЙ а ТѢ-  
ЛО, ТѢЛЕСЕ.

ЕНЬ: МАТЕРЕНЬ а МАТИ, МАТЕРЕ, ГОСПОДЕНЬ, ГОСПО-  
ДНА, ГОСПОДНЕ, ОТЕНЬ ab OT, unde et ОТЕЦ.  
Adde СЫНОВЕНЬ а СЫН interposito ов.

НІЙ: ДАВНІЙ, ДОМОВНІЙ, ДРЕВНІЙ, ЗЕМНІЙ, ДАЛНІЙ,  
СѢЛНІЙ, ВЫСПРЕНІЙ а ВЫСПРЬ, ОУТРЕНІЙ, ВНѢ-  
ТРЬНІЙ, ГОРНІЙ, ИСКРЕНІЙ proximus, ПРИЗПОД-  
НІЙ, ЗАДНІЙ а ЗАДИ, ПРЕДНІЙ а ПРЕД, ПРЕЖНІЙ а  
ПРЕЖДЕ, СРЕДНІЙ а СРЕДА, НИЖНІЙ а НИЗ, БЛИЖ-  
НІЙ, ВЫШНІЙ excelsus, altissimus, ВЕРХНІЙ.  
Ab Adverbiis derivata praefigunt ш, hinc for-  
mativa шнїй.

ШНІЙ: ДОМАШНІЙ domesticus а ДОМА, ТАМОШНІЙ  
а ТАМО, КРОМѢШНІЙ exterior а КРОМѢ, ВНѢШ-  
НІЙ

**ній** а **внѣ**, **нынѣшній** et **нынашній** а **нынѣ** et **нына**: **долѣшній** (in correctâ edit. **долнѣйшій**), **вчерашній** *hesternus* а **вчера** (Russ. *вчера* cum *съ demonstrativo*), **здѣшній** а **здѣ** (Russ. *здѣсь*), **днешній** а **днесъ**, **лѣтошній** а **лѣтось**.  
**ин**: **таин** (*тайна*) а **тай**, *гноин ulcerosus* а **гной**, **достоин**, **достойна**, **достойно**; **покоин**, **иглин** (*иглинѣ оуши foramen acus*), **молніин**, **неприцзинн**, **гвоздин** а **гвоздь**. A nominibus rerum animatarum femininis et masculinis secundae formae: **голѣбин** а **голѣбъ**, **зміин** а **змій** seu **зміа**, **сернин** (*сернина кожа*), **зверин** а **звѣрь**, **вдодин** а **вдоа**, quod est primae formae (*крылѣ вдодинѣ* in *Ostrogensi*, at nunc *вдодовы Zach. 5, 9.*), **татин** а **тать**. Praecipue a nominibus propriis personarum **ин** а et **и**: **ѣбжин** ab *ѣвгарго ѣва*, **левїин** а **левї**, **марїин** а **марїа**, **їѣдин** а **їѣда**, **мелхїин** а **мелхї**. Sic **адамин** ab *адама* (at *адамов* ab *адам*), **сатанин** а **сатана**. **москвитин** ad Substantiva in **ин** spectat.

**ан**: **олован** *plumbeus*, **древан** *ligneus*, **рѣман**, **времен** (*Serb. времен*), **оусман** (*оусніан* ab *оусніе*) et **оусмен** *coriaceus*, **лѣгеус**, **каман** а **камыш** et **каменный** а **камень**, **стклан** *vitreus*, **льнан** *lineus*, (*надраги лнаны Exod. 28, 42. foeminalia linea*, olim н. *полотнаны*, alias *платнаны* а *платно*), **пыран** (*хлѣб*) *subcine-*

гѣ



ricius, а пѣръ favilla, сребран argentus, ба-  
гран, (Serb. багрѣн) purpureus, медан, пло-  
тан carneus, тростан, рожан (рожан) а рог,  
власан, шипчан (ѡвѣтец), roseus, а шипѣк;  
слан vero, salsus, оре ан formatum est, dif-  
fertque а participio passivo солен salitus.  
столап слан est columna salis, et соль несла-  
на Marc. 9, 50. est sal insulsum, τὸ ἄλας  
ἄναλον.

- еа,      еа.

- ла,      ела.

- ло,      ело.

еа, ла, ло: тепеа (тепа), тепла, тепло calidus,  
свѣтеа, кѡсеа, кѡсла, кѡсло, крѡгеа.

еа, ела, ело: дебеа, дебела, дебело, crassus, та-  
жел gravis, cum e immobili, а таг. Аг гниа,  
(гниаѡй), зрѣа, драха sunt participia activa  
seu neutra Verborum гнию, зрѣю, драхнѡ.

елен vide supra sub ен.

- р,      ер.

- ра,      ера.

- ро,      еро.

р: добр а доба, храбр (храбор), бодр promptus, бѣж-  
дрѡй vigil, Dan. 4, 10. in ed. Ostrog., nunc  
бодрѡй, мѡдр, цѣдр а ѡадѣти, хѡтр, отр  
acutus, аб остѣ, бѡстр limpidus, пестр 120,  
мокр humidus, madidus, а мок: мокнѡ.

ер,

ер, ера, еро amant Numeralia, ut пѣтеро, et Pronomina utи итер quidam, quae videsis infra.

- т, ат, ит.

- та, ата, ита.

- то, ато, ито.

т: желт: желтый flavus. Adde Numeralia четвертый, третій.

ат: космат villosus, стѣнатый, мѣжатаа жена, власат, бсгат dives, et praefixo н: пернат pennatus, а перо. Praefixo об: виноват reus.

ит: вражит augurandi peritus, а вражба; именит et иманитый nominatus, мастит (Psal. 91, 12. въ елен маститѣ, v. 15. въ старости маститѣ ἐν γήρει πλούι, in senecta uberī), нарочит praecipuus, eximius. Conjuncto с cum т: аст, ист.

аст: рогастый Russ. magnis cornibus, differt a рогатый cornutus, corniger, Croat. рогаст idem est quod Russorum et Illyriorum рогат; криласт Serbis est notam albam quasi alarum habens, крилат vero alatus.

ист: иѣдристый sinum latum habens, рѣчист eloquens. Praefixo vero об: обит.

обит: домовит, сановит, тресновит limbriatus, мѣдовит virulentus, плодовит fertilis. Adde рѣчевит, mutato о in е ob ч praecedens.

- |        |       |
|--------|-------|
| - СК,  | СКЫЙ. |
| - СКА, | СКАА. |
| - СКО, | СКОЕ. |

СК, СКЫЙ: БАЛІЙСК (кнаже балійска princeps arilogum, seu incantatorum Дан. 4, 6.), житійскый et житейскый а житіе, вдовскый, земскый terestris, словенскый мзык slavonica lingua, конск, женскый пол sexus femininus, поганскый in antiquo Apostolo pro мзычскый gentilis, in eodem Jud. 1, 12. дрѣва ксеньска (ed. дрѣвеса есенна) arbores autumnales, φθινοπωρινά; полскый а поле, жернов оселск mola asinaria, морскый marinus, мірскый mundanus, мѣрскый (et мѣринскый) ex Aethiopia, винарск, кедрск, житарск, царск, людскый, господьскат вечера dominica соепа, плотскый carnalis, южскый et inserto ѣ euphonico, южескый а юг, мѣжеск род genus masculinum, человекеск, старческый а старец, старичскый а старица (старичскыѣ басней aniles fabulas 1 Tim. 4, 7. in antiquo Apostolo, нунс бакїих), всаческ а всак. Adde небеск, тѣлеск, alias небесный, тѣлесный. Formam hanc amant Gentilia: литовскый а литва, римскый а рим, латинскый, рѣскый а рѣсь, російскый vero а росія, греческый а грек.

шій

шій, їйшій vide infra in Comparativis.  
шній vide supra sub ній.

- тх, хтій.

- ха, хаа.

- хо, хое.

тх, ох: ветох, ветха, ветхо vetus. Alia amant тк.

- тк, ек, ок, ик, ак.

- ка, ока, ика, ака.

- ко, око, ико, ако.

тк: крѣпок, крѣпка, крѣпко, тонок, cum o euphono et mobili, (Croat. Boh. тенек, Illyr. танак) tenuis, subtilis, сладок, краток, кроток, оузок, близок, а близ, ползок, дерзок (дързък), макок, маккый (Russ. мажок, магкій), легок. Post consonas liquidas ек: горек, горькый, тажек, тажкый.

ок, ока, око, cum o immobili; глѣбок,, широк, высок altus, жесток. Adde далекий longinquus, remotus, cum e immobili.

ик: велик: великий а беля. Hanc formam adoptant Pronominalia клик, толик, селик, коллик. Istorum alia amant ак.

ак: так, такый, такый, какый, inde et Adverbia такъ, такъ, какъ, Adde Numeralia кдинак, adverb. кдинакъ, всак, всакый, а весь; троак, тро-

троакъ; третак, fem. третакъ (юница) *trium annorum vacca*.

Comparatio Adjectivorum et Adverbiorum.

§. 38. Comparativus quorundam Adverbiorum primitivorum terminatur in *е*; оунѣ melius, боле мајус, ваще amplius, паче magis, super, аще melius. In codd. Serbicis post *л* et *н* scribitur *к* pro *е*: оункѣ, колкѣ. Hanc formam amant et alia, uti древле (дрѣвлѣ) а древній, глѣбле profundius, а глѣбок, крепле (крѣплѣ) fortius, а крѣпок, тверже а тверд, прежде а пред, ниже humilior а низ, выше а высок, лише abundantius, а лихѣ.

§. 39. Comparativus Adjectivorum tribus modis formatur, aut a comparativis Adverbiorum primitivis, aut a positivo suo, affigendo Comparativi formativas:

1) М. - ій,      F. - ши,      N. - ѣе.

оуній,      оунши,      оунѣе,      аб оунѣ.

мній,      менши,      мнѣе,      аб obs. менѣ.

болій,      болши,      болѣе,      а боле.

Censentur vero haec anomala, quod positivo proprio careant. Respondet enim primo comparativo positivus благ vel добр, secundo мал, tertio белій seu белѣшій.

Pro болій scribitur et болѣй, sic etiam крѣп-  
лій et крѣплѣй. Alia omnia amant ѣй: тцивѣй  
sol-



sollicitior, юнѣй, славнѣй, силнѣй, пространнѣй, сластнѣй, беспечалнѣй, добрѣй, мѣдрѣй, старѣй, чистѣй, пречистѣй.

Neutrorum in ѣ formam referunt et Adverbia: новѣ, первѣ, оудобѣ ab оудобѣ, силнѣ, ѿраданѣ, тѣшнѣ, далѣ a далѣ, добрѣ melius, горѣ pejus, скорѣ citius, острѣ, истѣ diligentius, долзѣ a долго, дерзѣ, лѣчѣе, тачѣе deterius Joh. 2, 10. olim, pro hodierno хѣждаше. Feminini in ѣ nullum exemplum in libris sacris occurrit. At Serbi aliique Illyrii a masc. in ѣ fem. in ѣа, neut. in ѣе formant: мѣдрѣа, мѣдрѣе; богатѣа, богатѣе etc.

2) М. - шѣй, F. - шаа, N. - шѣе.  
- ши, - ше.

горшѣй, горшаа, горшѣе, a горе.  
ващшѣй, ващшаа, ващшѣе, a ваще.  
лѣчшѣй, лѣчши, лѣчше, a лѣче.

Quibus utpote anomalis respondent positivi зол, велик, докр. Hujus formae etiam оунѣй, мнѣй, болѣй caracia sunt: оуншѣй, меншѣй, болшѣй, болшаа, болшѣе. Sic et лишшѣй, лишшѣе et лишше a лишѣ, et plurima alia Adjectiva: младшѣй a млад, чистшѣй a чист, Neutrum seu Adverbium пѣщше a пѣст, трѣбше a трѣбѣ. Praecipue ore ок seu кѣй formata, quae rejecta hac terminatione syllabae radicali шѣй apponunt:

блѣ-

глубшій а глубокий, далшій а далекий.  
ширшій а широкий, жестшій а жестокий.

Sic крѣпшій et крѣпльшій а крѣпкий pro крѣплій, тоншій а тонкий, сладшій, et сладшій а сладкий, кратшій а краткий, кротшій а кроткий, тяжшій (olim et тяжій) а тяжкий, quae tamen, mutato к in ч, etiam tertio modo formari solent: глубочайшій, далечайшій, широчайшій, жесточайшій, легчайшій а легкий.

3) ѣйшій; айшій vero post ж, ш, ч.

ѣйшій: первѣйшій, сѣгубѣйшій, юнѣйшій а юн; praesertim si terminationem ный praecedat consonans: славнѣйшій, силнѣйшій, честнѣйшій; малѣйшій, слѣйшій, мудрѣйшій, лютѣйшій.

айшій: млажайшій а младый, нижайшій а низкий vel potius а ниже, ближайшій а ближе, оубожайшій ab оубогый, множайшій а многый, блажайшій а благый, дражайшій а драгый; тишайшій а тихый, ветшайшій а ветхый, крѣпчайшій а крѣпкий, величайшій а великий, горчайшій а горький, сладчайшій а сладкий. Resecto шій desinunt quaedam in ай: множай. Hinc Adverbia seu Neutra множае, дражае; крѣпчае, жесточае, легчае, quavis et neutra terminatione in ше suppleantur: далечайше.

чайше. Tribuunt autem Grammatici etiam terminationem fem. ши Adverbiis; скорѣйши, крѣпчайши. Prov. 22, 1. изволенѣйши.

In quibusdam libris, iis nimirum qui a Polono-Russis recogniti sunt, subinde comparativis **БОЛЕ**, **НИЖЕ**, **ВЫШЕ**, **БАЩЕ** et aliis more Polonorum и in fine affigitur: **БОЛЕИ**, **НИЖЕИ**, **ВЫШЕИ**, **БАЩЕИ**, quod minime probandum. 3 Esdrae 8, 20. plane legebatur olim **НАЙВЫШЕИ** (аера), quod in Mosquensi prima in **НАЙВЫШИ** (ob praecedens **очи**) mutatum est; in correctae vero Vulgatae verba *in superna* redduntur **НА ВЫШНАА**. In formula **пречистѣи рѣцѣ твои**, purissimae manus tuae, terminatio **ѣи** est Dualis iemininus Comparativi seu Superlativi **пречистѣй**, a fem. sing. **пречистѣа** pro **пречистѣйши**.

§. 40. Superlativus suppletur productionibus Comparativis in **ѣйшій** et **айшій**. Aequivalent enim Comparativi absolute sumti Superlativis, ita ut omnibus major, melior, censeatur maximus, optimus. Errant itaque Grammatici, qui terminationes longiores Comparativorum Superlativis propriam esse docuere, ita ut **мѣдршій**, **святшій**, **чистшій** а **мѣдрѣйшій**, **святѣйшій**, **чистѣйшій** gradu distinguerent et breviores Comparativos, longiores vero Superlativos appellarent, cum potius dicendum fuerit, Comparativis, praecipue productionibus, sensum tribui absolutum et hos pro Superlativis aliarum linguarum usurpari. Soletque iis ad indicandum summum gradum numerale

rale все (παν-) aut praepositio прѣ (prae, per) aut utrumque praefigi: премилостивѣйшій, преосвященнѣйшій, всемилостивѣйшій, всепресвѣтлѣйшій. Comparativus паче exigit particulam най: наипаче, quod in Psalmis graeco ἐπιπλεον, amplius, alibi et superlativo μάλιστα, maxime, respondet.

Hodie in plurimis dialectis slavicis ope particulae най, Comparativis praefixae, Superlativus formatur. Apud Serbos наймѣдрѣи, наймѣдрѣа, наймѣдрѣе. Bohemi най nunc ut ней pronunciant et scribunt: ней-лешій optimus; Carnioli най etiam in нар mutant. Croatarum найвекшій, maximus, iis est et нар-вечій et найвекшій.

## С а р у т V.

### De Numeralibus.

#### §. 41.

E Numeralibus cardinales numeri, si quatuor primos excipias, formam Substantivorum, ordinales vero omnes Adjectivorum formam referunt.

#### Numeri cardinales.

##### Simplices :

##### Compositi :

a.

b.

1 ЕДИН.

11 ЕДИННАДЕСЯТЬ

- - - -

2 ДВА.

12 ДВАНАДЕСЯТЬ.

20 ДВАДЕСЯТЬ.

3 ТРИ.

13 ТРИНАДЕСЯТЬ.

30 ТРИДЕСЯТЬ.

4

4 ЧЕТЫРИ. 14 ЧЕТЫРИНАДЕСЯТЬ. 40 ЧЕТЫРИДЕСЯТЬ.  
 5 ПЯТЬ. 15 ПЯТЬНАДЕСЯТЬ. 50 ПЯТЬДЕСЯТЬ.  
 6 ШЕСТЬ. 16 ШЕСТЬНАДЕСЯТЬ. 60 ШЕСТЬДЕСЯТЬ.  
 7 СЕДЬМЬ. 17 СЕДЬМЬНАДЕСЯТЬ. 70 СЕДЬМЬДЕСЯТЬ.  
 8 ОСЕМЬ. 18 ОСЕМЬНАДЕСЯТЬ. 80 ОСЕМЬДЕСЯТЬ.  
 9 ДЕВЯТЬ. 19 ДЕВЯТЬНАДЕСЯТ. 90 ДЕВЯТЬДЕСЯТЬ.  
 10 ДЕСЯТЬ. 100 СТО. 1000 ТЫСЯЩА (R. ТЫСЯЦА).  
 10000 ТМА *μυριάς*. Adde пол semis, dimidium.

§. 42. КДИН, КДИНА, КДИНО, а КД оре ин formatum est. Два, duo, et оба, ambo, dualis numeri sunt, quorum femininum et neutrum двѣ, обѣ: трѣе et четырѣе sunt masculina, три, четыре fem. et neutra. пять, шесть оре тѣ, девять, десять оре ать, седьмь, осемь оре мѣ formata videntur, referuntque formam femininorum. сто est neutrum, cujus Dualis est стѣ: двѣ стѣ (Exod. 30, 23. atque alibi Russ. двѣсти in correcta editione); Pluralis ста: три ста. тысяща fem. e Goth. Thusund ortum est, cui Russi suum тысяща in editis libris substituerunt. тма fem. et tenebras et *μυριάδα* (decem millia) significat.

Antiqua versio, licet et haec a Russis recognita fuerit, legit Gen. 24, 60. БДАН ВЪ ТЫСЯЩИ ТЕМ, esto in millia myriadum *γίνα εἰς χιλιάδας μυριάδων*, nunc в тысящы.

Non solum in codd. Serbicis тысяща pro тысяща librorum editorum legitur, sed etiam in ipsa edi-



tionē Ostrogiensi, in aliis adhuc locis antiquior hæc forma intacta mansit. Job. 35, 23. тѣсѣи, Eccles. 7, 29. ѿ тѣсѣи, Sir. 16, 3. тѣсѣи, 39, 14. тѣсѣи, Ezech. 48, 8. пѣти тѣсѣи, 2 Macch. 8, 34. тѣсѣи, Marc. 5, 13. двѣ тѣсѣи, inde тѣсѣирик Joh. 18, 12. тѣсѣи olim masc. fuisse Boh. tisje et Pol. tysiąc et o libro Job citatus locus firmare videtur.

§. 43. In numeris ab 11 usque 19, qui interponendo на ex unitatibus et decade componuntur, дѣсѣте pro дѣсѣть frequenter usurpatur: дванадѣсѣте. кдиннадѣсѣть, eliso о, pro кдиннонадѣсѣть non solum apud Smotriskium et in libris glagoliticis, sed etiam in Ostrog. editione Ezech. 40, 29. reperias. Legitur enim ibidem единъ надѣсѣте степенъ pro hodierno дѣсѣтию степенми. обанадѣсѣть, duodecim, in Evangeliiis frequentius occurrit, quam двадѣсѣть. Immo in Mss. etiam iis in locis обанадѣсѣте scriptum observavi, in quibus nunc дванадѣсѣте habetur. In compositis sine на ad exprimendas decades lenе ъ ab editoribus fere negligi solet. Hinc двадѣсѣтъ pro двадѣсѣть, пѣтѣсѣтъ et пѣтъдѣсѣтъ pro пѣтъдѣсѣть, шестѣсѣтъ pro шестѣдѣсѣть impressa reperies. Pro дѣсѣтъдѣсѣть nonaginta Matth. 18, 12. in Ostrogiensi Bibliorum editione et novissima Petropolitana an. 1816 legitur дѣсѣтъдѣсѣтъ, in Nov. Test. Kiov. 1732 дѣсѣтъдѣсѣтъ; at in scribendo, qui ibidem sequitur, numero simplici дѣсѣтъ omnes conveniunt.

§. 44.

§. 44. Numeri ordinales Adjectivorum delinita terminatione gaudent:

первый	primus,	ЕДИНЬИ-НАДЕСАТЬ	11us
второй	secundus,	ВТОРЬИ-НАДЕСАТЬ	12us
третій	tertius,	ТРЕТІИ-НАДЕСАТЬ	13us
четвертый	quartus,	ЧЕТРЕВТЬИ-НАДЕСАТЬ	14us
пять	quintus,	ПАТЬИ-НАДЕСАТЬ	15us
шестой	sextus,	ШЕСТЬИ-НАДЕСАТЬ	16us
седьмой	septimus,	СЕДМЬИ-НАДЕСАТЬ	17us
осмой	octavus,	ОСМЬИ-НАДЕСАТЬ	18us
девятый	nonus,	ДЕВАТЬИ-НАДЕСАТЬ	19us
десятый	decimus,	ДВАДЕСАТЬИ	20us

Libri minus antiqui exhibent первый НАДЕСАТЬ про ЕДИНЬИНАДЕСАТЬ, sive ЕДИНЬИНАДЕСАТЕ. Vide 1 Paral. 25, 18. At more Russico etiam ЕДИННАДЕСАТЬИ, ДВАННАДЕСАТЬИ (Ostrogensis editio plane дванадцатый), ТРИНАДЕСАТЬИ, ЧЕТЫРЕННАДЕСАТЬИ 1 Paral. 24, 12. 13. leguntur, verum a v. 14. continuantur ПАТЬИНАДЕСАТЬ, ШЕСТЬИНАДЕСАТЬ etc. et v. 28-31 cum ДВАДЕСАТЬ conjuncti cardinales simplices первый, второй, третій, четвертый denotant vigesimum primum, secundum etc. Antiquiores formulae sunt первый междъ десятима, primus inter bis (seu duo) decem. i. e. vicesimus primus, четвертый междъ десятима vicesimus quartus, седьмое междъ десятима алто vicesimus septimus annus.

Ат седмое десять лѣто est septuagesimus annus. In Compositis enim uni solum numero terminatio ѡй adnecti solet.

Ordinales numeros, primis quatuor exceptis, a cardinalibus derivari sat clarum est; первый vero est a пре оре ѡй (uti lat. primus a prae, pri, graec. πρῶτος а про) formatum. второй contractum videtur ex дваторый, quod est а два et formativis т-ор, uti graec. δεύτερος а дво. третій а тре pro трое, оре тій, четвертый а четверо оре тый deducitur.

45. А два, оба, три, collectivi numeri оре ѡй formantur: двой, двоа, двое; обой, обоа, обое; трой, троа, трое. А четыре vero четверо, multiplicato ѡ in в, а пять et sequentibus оре affixi тро: патеро, шестеро, седмеро etc. Ab his iterum abstracta оре ица: двоица, троица, четверица, седмерица etc. дваши, триши, uti et два краты etc. vide inter Adverbia. А сто formatur сотый (Вох. стый) in compositis двѣсотый, трисотый, et сестный in четверосотный, шестьсотный; а тысяща (тысаща) тыщдый (тысащный). А весь est всак quilibet, оре ак, а трое vero троакый, оре ак, акый, а всак iterum всачек, оре ек formatum. Multiplicativi numeri сѣгдѡый, трегдѡый compositi sunt ex сѣ cum, тре et radice гдѣ. два два, uti apud Graecos δύο δύο, sunt бини, оба ambo.

Tria genera cardinalis numerus' един in singulari et plurali distinguit. Sic et весь, вса, все, omnis,

nis, sed два et оба, три, четыре non nisi duo: два, оба est dualis masculinorum, двѣ, обѣ fem. et neutrorum. тріе, четыріе est masculinorum, три, четыре femininorum et neutrorum. Russis четыре pro utroque genere valet. Vide Declinationes. пять et sequentes numeri cardinales, uti collectiva пятеро, шестеро, семеро, etc. Substantivorum vices gerunt. Hinc пять лѣтъ, шесть тысяч, пятеро телат. Vide Syntaxim.

## Caput VI.

### De Pronomine.

#### §. 46.

Pronominum stamina.

Pronomina primitiva staminibus syllabarum radicalium sequentibus constant:

1) и, ва, вѣ, вы, мы et нь, тѣ, ты, (с), съ, че, к.

2) ов, он, ин, аз, сам.

3) ит, дѣг.

§. 47. Ex his Personalia sunt: аз ego, ты tu, он ille (pro и). In Plurali мы nos (ѡмѣѣс) вы vos, они illi. In Duali ва m. et вѣ f. nos. Pronominis и duntaxat casus obliqui in usu sunt; Accus. Sing. m. ѡ, f. ю, n. ѡ seu ѣ. Plural. ѡ seu ѡ. Reliquos casus vide in Declinationibus. Ab и  
от-

ortum est Relativum *иже* qui. Reciprocum (*с*) caret recto, sed Accus. *са*, *себе*, Dat. *си*, *себѣ*, Instrum. *собою*, singulari et plurali numero exprimendo usurpantur. Interrogativum *к* augetur determinativo *то*: *кто* quis. *че* vero aut *то* aut *со* assumit: *что*, *чего* quid; in Mstis etiam *чьо*.

§. 48. Determinativa et demonstrativa pronomina *тѣ* et *сѣ* duplici terminatione, indefinita seu communi, et definita seu emphatica, gaudent:

*тѣ*, *та*, *то* : *той*, *там*, *тоѣ*.

*сѣ*, *си*, *се* : *сій*, *сіа*, *сіе*.

Alia amant *тій*, *аіа*, *оіа*, *уіі* *ов*, *он*, *сам*:

*ов*, *оба*, *ово* : *обтій*, *обам*, *обое*.

*сам*, *сама*, *само* : *самтій*, *самам*, *самоѣ*.

*он*, *она*, *оно* : *онтій*, *онам*, *оноѣ*.

Sic et *ин*, alius, et *дрѣг*, alter, (in formulis *дрѣг-дрѣга*: *дрѣг-дрѣгѣ*) Adjectivorum formam definitam referunt: *иншій*, *дрѣгшій*.

§. 49. Aucta a fine affixis encliticis *же*, *ждѣ*, *ждо* sunt: Relativum *иже*, *тже*, *кже*, qui, quae, quod; Demonstrativum *тѣжде*, et *тойжде*, *тамже* et *тажде* (*таже*), *тожде* (*тоже*), idem, eadem, idem. Numerale *кождо*, pro antiquo *къждо*, quilibet; hinc *къждо их* quilibet eorum. Sed et *кдинкождо* unusquisque, et *кшійждо* (*койждо*), *каждо*, *кождо* in usu sunt.

In



In Ostrógiensi editione Ezech. 47, 12. reddita sunt Vulgatae verba *per singulos menses* на каждый мѣсяцъ. Multis enim in locis Ezechielis textus antiquus ab homine Polono-Russo secundum Vulgatam recognitus et refectus fuit. At alibi каждый nusquam legitur. Апок. 22, 2. на кѣждо мѣсяцъ respondet graeco κατὰ μῆνα ἑκάστον. Russ. Pol. Boh. нѣтъ каждый pro кѣждо.

§. 50. Possessiua ope formativarum a primitivis derivantur, suntque Adjectiva pronominalia, uti et alia quaedam. Formantur autem affigendo ъ, ой, зый, йй, ов seu ев, от-ор seu ет-ер, ак et ик. Et quidem

а нас :	нашь,	наша,	наше,	noster.
- вас :	вашь,	ваша,	ваше,	vester.
- м :	мой,	мои,	мои,	meus.
- ты :	твой,	твои,	твои,	tuus.
- с :	свой,	свои,	свои,	suus.
- к :	кѣй,	каѣ,	коѣ,	quis.
- че :	чѣй,	чаѣ,	чеѣ,	cujus.

Опе ов formata sunt таков, таков, каков. Sic et кгов а кго, тогов а того; сицев, сицева, сицево а сице.

Опе от-ор : который, olim et котерый, qui, а к (кто); ктер, ктера, ктеро aliquis, аби, quod hic ob affixa in к mutatum est (cf. кго, кмѣ cum ѣ).

Опе ак : так, такый qualis, аби; так : такый talis, а т; как : какый qualis, а к.

Опе

Оре ик: клнк, толнк, селнк, колнк аб и, т, съ, к, interposito tamen л. Ab iisdem staminibus и, т, съ, к formantur etiam Adverbia амѡ (тѡмо), тамѡ, семѡ, камѡ, оре мо.

§. 51. Quibus particula нѣ particulariter affirmans, et negativa ни praefiguntur, composita sunt: нѣкто, нѣкый aliquis, нѣчто aliquid. никто, никтоже, никый nullus, ничто, ничего, ниче-же nihil, ничій nullius, ad nullum pertinens. Adde онсій, a quo abstractum онсица, ѡ деіѡа quidam. ѡдинкождо, ниедин, ктолибо, чтолибо, conjunctim scribi solent, licet vere composita non sint. Post тожде sequi solet исто: тожде исто idem ipsum.

Affixa verborum personalia sunt aut obsoleta aut adhucdum usitata Pronomina, quae videsis capite sequenti.

## С а р и т VII.

### De Verbo.

#### §. 52.

#### Thema Verbi,

Verbi etymon primum, ac proinde thema omnium Temporum et Modorum, constituit syllaba radicalis nuda, quae nulla adhuc servili litera a fine aucta sit. Itaque Futuri дам, Infinitivi дати, Praesentis даю, Imperativi дай, Infinitivi даати, Participiorum activi дая, et passivi дан, thema est syl-

syllaba да, dedit, Praeteritum simplex tertiae personae Indicativi. Ab omnibus igitur Verbi syllabis radicalibus, quae vocali terminantur, facile et Praesens et Infinitivus formari potest, affigendo Praeterito simplici ю vel ти.

Знати, Praes. зна-ю, Inf. зна-ти noscere.

Гни-ти, гни-ю, гни-ти putrescere.

Кры-ти, кры-ю, кры-ти legere.

§. In iis vero, quorum syllaba radicalis consonata terminatur, uti sunt веда, пада, вежа, стрег, тек, влек et alia multa in ъ, Praeteritum Gerundivi nimirum веда, пада, вежа, стрег, тек, влек thematum constituit, a quo Praeteritum Indicativi formatur affigendo vocalem е (in prima persona веда: веде, ведох; пада: паде, падох etc. Aliae verborum formae in Praeterito vocales ъ, и, а affigunt. Sed cum Lexica slavica non prostent, in quibus Praeterita simplicia ceu themata exhibeantur, misererunt Grammatici Praesens pro themate assumunt et ab hujus prima persona Praeteritum deducunt. Sensit tamen jam Meletius Smotriski difficultates deducendo Praeterito secundae (nobis tertiae) Conjugationis a persona prima, quae ob ю affixum mutationem transformabilium subire solet, ideoque illud in persona secunda formandum praecepit. Vidit omnino глажи (гласнх) а гласнши, resecto nimirum ши, deduci

ар-

rale все (παν-) aut praepositio пре (prae, per) aut utrumque praefigi: премилостивѣйшій, преосвященнѣйшій, всемилостивѣйшій, всепресвѣтлѣйшій. Comparativus паче exigit particulam най: наипаче, quod in Psalmis graeco ἐπιπλεον, amplius, alibi et superlativo μάλιστα, maxime, respondet.

Hodie in plurimis dialectis slavicis ope particulae най, Comparativis praefixae, Superlativus formatur. Apud Serbos наймѣдрѣи, наймѣдрѣа, наймѣдрѣе. Bohemi най nunc ut ней pronunciant et scribunt: ней-лешій optimus; Carnioli най etiam in нар mutant. Croatarum найбекшій, maximus, iis est et нар-вечій et найбекшій.

## Capitulum V.

### De Numeralibus.

#### §. 41.

E Numeralibus cardinales numeri, si quatuor primos excipias, formam Substantivorum, ordinales vero omnes Adjectivorum formam referunt.

#### Numeri cardinales.

##### Simplices:

##### Compositi:

a.

b.

1 едн.

11 единадесать

- - -

2 два.

12 дванадесать.

20 двадесать.

3 три.

13 тринадесать.

30 тридесать.

4

4 ЧЕТЫРИ. 14 ЧЕТЫРИНАДЕСЯТЬ. 40 ЧЕТЫРИДЕСЯТЬ.  
 5 ПЯТЬ. 15 ПЯТЬНАДЕСЯТЬ. 50 ПЯТЬДЕСЯТЬ.  
 6 ШЕСТЬ. 16 ШЕСТЬНАДЕСЯТЬ. 60 ШЕСТЬДЕСЯТЬ.  
 7 СЕДЬМЬ. 17 СЕДЬМЬНАДЕСЯТЬ. 70 СЕДЬМЬДЕСЯТЬ.  
 8 ОСЬМЬ. 18 ОСЬМЬНАДЕСЯТЬ. 80 ОСЬМЬДЕСЯТЬ.  
 9 ДЕВЯТЬ. 19 ДЕВЯТЬНАДЕСЯТ. 90 ДЕВЯТЬДЕСЯТЬ.  
 10 ДЕСЯТЬ. 100 СТО. 1000 ТЫСЯЧА (R. ТЫСАЦА).  
 10000 ТМА *μυριάς*. Adde пол semis, dimidium.

§. 42. КДИН, КДИНА, КДИНО, а КД оре ин formatum est. ДВА, duo, et ОВА,ambo, dualis numeri sunt, quorum femininum et neutrum ДВѢ, ОБѢ. ТРѢ et ЧЕТЫРѢ sunt masculina, ТРИ, ЧЕТЫРИ fem. et neutra. ПЯТЬ, ШЕСТЬ оре ТЬ, ДЕВЯТЬ, ДЕСЯТЬ оре АТЬ, СЕДЬМЬ, ОСЬМЬ оре МЬ formata videntur, referuntque formam femininorum. СТО est neutrum, cujus Dualis est СТѢ: ДВѢ СТѢ (Exod. 30, 23. atque alibi Russ. ДВѢСТИ in correcta editione); Pluralis СТА: ТРИ СТА. ТЫСЯЧА fem. e Goth. Thusund ortum est, cui Russi suum ТЫСАЦА in editis libris substituerunt. ТМА fem. et tenebras et *μυριάδα* (decem millia) significat.

Antiqua versio, licet et haec a Russis recognita fuerit, legit Gen. 24, 60. БѢДИ ВЪ ТЫСЯЩИ ТЕМ; esto in millia myriadum *γίνα εἰς χιλιάδας μυριάδων*; nunc в ТЫСАЦЫ.

Non solum in codd. Serbicis ТЫСЯЩА pro ТЫСАЦА librorum editorum legitur, sed etiam in ipsa edi-



tionē Ostrogiensi, in aliis adhuc locis antiquior hæc forma intacta mansit. Job. 33, 23. тѣсѣцѣ, Eccles. 7, 29. ѿ тѣсѣцѣи, Sir. 16, 3. тѣсѣца, 39, 14. тѣсѣцѣи, Ezech. 48, 8. пати тѣсѣцѣ, 2 Macch. 8, 34. тѣсѣца, Macch. 5, 13. двѣ тѣсѣцѣи, inde тѣсѣцѣник Joh. 18, 12. тѣсѣцѣ olim masc. fuisse Boh. tisje et Pol. tysiąc et o libro Job titulus locus firmare videtur.

§. 43. In numeris ab 11 usque 19, qui interponendo на ex unitatibus et decade componuntur, ДЕСАТЕ pro ДЕСАТЬ frequenter usurpatur: дванадесате. єдиннадесать, єлизо о, pro єдиннадесать non solum apud Smotriskium et in libris glagoliticis, sed etiam in Ostróg. editione Ezech. 40, 29. reperias. Legitur enim ibidem єдинъ надесате степенъ pro hodierno десатию степенми. оکانадесать, duodecim, in Evangeliiis frequentius occurrit, quam двадесать. Immo in Mss. etiam iis in locis оканадесате scriptum observavi, in quibus nunc дванадесате habetur. In compositis sine на ad exprimendas decades lenе ъ ab editoribus fere negligi solet. Hinc двадесатъ pro двадесать, патдесатъ et патъдесатъ pro патъдесать, шестдесатъ pro шестъдесать impressa reperies. Pro деватъдесать nonaginta Matth. 18, 12. in Ostrogiensi Bibliorum editione et novissima Petropolitana an. 1816 legitur деватъдесатъ, in Nov. Test. Kioy. 1732 деватдесать; at in scribendo, qui ibidem sequitur, numero simplici девать omnes conveniunt.

§. 44. Numeri ordinales Adjectivorum definita terminatione gaudent:

первый	primus,	ЕДИНЬИ-НАДЕСАТЬ	11us
второй	secundus,	ВТОРЬИ-НАДЕСАТЬ	12us
третій	tertius,	ТРЕТІИ-НАДЕСАТЬ	13us
четвертый	quartus,	ЧЕТРЕВТЬИ-НАДЕСАТЬ	14us
пять	quintus,	ПАТЬИ-НАДЕСАТЬ	15us
шестой	sextus,	ШЕСТЬИ-НАДЕСАТЬ	16us
седьмой	septimus,	СЕДМЬИ-НАДЕСАТЬ	17us
осмь	octavus,	ОСМЬИ-НАДЕСАТЬ	18us
девять	nonus,	ДЕВАТЬИ-НАДЕСАТЬ	19us
десятый	decimus,	ДВАДЕСАТЬИ	20us

Libri minus antiqui exhibent первый надесять про единьинадесять, sive единьинадесяте. Vide 1 Paral. 25, 18. At more Russico etiam единнадесять, дваннадесять (Ostrogensis editio plane дванадцать), триннадесять, четвренадесять 1 Paral. 24, 12. 13. leguntur, verum a v. 14. continuantur пятьнадесять, шестьнадесять etc. et v. 28-31 cum двадесать conjuncti cardinales simplices первый, второй, третій, четвертый denotant vigesimum primum, secundum etc. Antiquiores formulae sunt первый междъ десатма, primus inter bis (seu duo) decem. i. e. vicesimus primus, четвертый междъ десатма vicesimus quartus, седмое междъ десатма, алто vicesimus septimus annus.

Ат седмое десятъ лѣто est septuagesimus annus. In Compositis enim uni solum numero terminatio ѡй adnecti solet.

Ordinales numeros, primis quatuor exceptis, a cardinalibus derivari sat clarum est; первый vero est a пре оре ѡй (uti lat. primus a prae, pri, graec. πρῶτος а про) formatum. второй contractum videtur ex дваторый, quod est а два et formativis т-ор, uti graec. δεύτερος а дво. третій а тре про трое, оре тій, четвертый а четверо оре тыи deducitur.

45. А два, оба, три, collectivi numeri оре ѡй formantur: двой, двоя, двое; обой, обоя, обое; трой, троля, трое. А четыре vero четверо, mutato ѡ in в, а пять et sequentibus оре affixi еро: пятеро, шестеро, семеро etc. Ab his iterum abstracta оре нца: двонца, тронца, четвернца, семернца etc. дваши, триши, uti et два краты etc. vide inter Adverbia. А сто formatur сотый (Вонстый) in compositis двѡсотый, трисотый, et сѡтный in четверосотный, шестьсотный; а тысяща (тысяща) тыщдный (тысящный). А весь est всак quilibet, оре ак, а трѡе vero троакый, оре ак, акый, а всак iterum всачек, оре ек formatum. Multiplicativi numeri сѡгдбый, трѡгдбый compositi sunt ex сѡ cum, трѡ et radice гдб. два два, uti apud Graecos δύο δύο, sunt bini, оба ambo.

Tria genera cardinalis numerus' кдин in singulari et plurali distinguit. Sic et весь, вса, все, omnis,

nis, sed два et оба, три, четыре non nisi duo: два, оба est dualis masculinorum, двѣ, обѣ fem. et neutrorum. тріе, четыріе est masculinorum, три, четыре femininorum et neutrorum. Russis четыре pro utroque genere valet. Vide Declinationes. пять et sequentes numeri cardinales, uti collectiva пѣтеро, шестеро, семеро, etc. Substantivorum vices gerunt. Hinc пять лѣтъ, шесть тысяч, пѣтеро телѣтъ. Vide Syntaxim.

## Caput VI.

### De Pronomine.

#### §. 46.

Pronominum stamina.

Pronomina primitiva staminibus syllabarum radicalium sequentibus constant:

1) и, ва, вѣ, въ, мы et нь, тѣ, ты, (с),  
сь, че, к.

2) ов, он, ин, аз, сам.

3) итъ, дѣтъ.

§. 47. Ex his Personalia sunt: аз ego, ты tu, он ille (pro и). In Plurali мы nos (ѹмѣѣ), вы vos, они illi. In Duali ва m. et вѣ f. nos, Pronominis и duntaxat casus obliqui in usu sunt; Accus. Sing. m. ѹ, f. ю, n. ѹ seu ѣ. Plural. ѹ seu ѡ. Reliquos casus vide in Dèclinationibus. Аб и  
ор-

ortum est Relativum *иже* qui. Reciprocum (*с*) caret recto, sed Accus. *са*, *себе*, Dat. *си*, *себѣ*, Instrum. *собою*, singulari et plurali numero exprimendo usurpantur. Interrogativum *к* augetur determinativo *то*: *кто* quis. *че* vero aut *то* aut *со* assumit: *что*, *чего* quid; in Mstis etiam *чьо*.

§. 48. Determinativa et demonstrativa pronomina *тѣ* et *сѣ* duplici terminatione, indefinita seu communi, et definita seu emphatica, gaudent:

*тѣ*, *та*, *то* : *той*, *там*, *тою*.  
*сѣ*, *си*, *се* : *сій*, *сіа*, *сіе*.

Alia amant *тій*, *аіа*, *оіа*, *уіі* *ов*, *он*, *сам*:

*ов*, *ова*, *ово* : *обтій*, *обат*, *обок*.  
*сам*, *сама*, *само* : *самтій*, *самат*, *самок*.  
*он*, *она*, *оно* : *онтій*, *онат*, *онок*.

Sic et *ин*, alius, et *дрѣг*, alter, (in formulis *дрѣг-дрѣга*; *дрѣг-дрѣгѣ*) Adjectivorum formam definitam referunt: *иншій*, *дрѣгшій*.

§. 49. Aucta a fine affixis encliticis *же*, *ждѣ*, *ждо* sunt: Relativum *иже*, *тже*, *кже*, qui, quae, quod; Demonstrativum *тѣждѣ*, et *тойждѣ*, *тамже* et *таждѣ* (*таже*), *тождѣ* (*тоже*), idem, eadem, idem. Numerale *кождо*, pro antiquo *къждо*, quilibet; hinc *кождо их* quilibet eorum. Sed et *кдинкождо* unusquisque, et *кшійждо* (*койждо*), *каждо*, *кождо* in usu sunt.

In



In Ostrogiensi editione Ezech. 47, 12. reddita sunt Vulgatae verba *per singulos menses* на каждый мѣсяцъ. Multis enim in locis Ezechielis textus antiquus ab homine Polono-Russo secundum Vulgatam recognitus et refectus fuit. At alibi каждый nusquam legitur. Арос. 22, 2. на кѣйждо мѣсяцъ respondet graeco κατὰ μῆνα ἕκαστον. Russ. Pol. Boh. nunc каждый pro кыйждо.

§. 50. Possessiua ope formativarum a primitivis derivantur, suntque Adjectiva pronominalia, uti et alia quaedam. Formantur autem affigendo ъ, ой, зый, йй, ов seu ев, от-ор seu ет-ер, ак et ик. Et quidem

а нас :	нашь,	наша,	наше,	noster.
- вас :	вашь,	ваша,	ваше,	vester.
- м :	мой,	мои,	мои,	meus.
- ты :	твой,	твои,	твои,	tuus.
- с :	свой,	свои,	свои,	suus.
- к :	кый,	каи,	кои,	quis.
- че :	чий,	чиа,	чие,	cuius.

Ope ов formata sunt таков, таков, каков. Sic et кгов а кго, тогов а того; сицев, сицева, сицево а сице.

Ope от-ор : который, olim et который, qui, а к (кто); ктер, ктера, ктеро aliquis, аби, quod hic ob affixa in к mutatum est (cf. кго, кмѣ cum и).

Ope ак : так, такый qualis, аби; так : такый talis, а т; как : какый qualis, а к.

Ope

Оре ик: клик, толк, селик, колк аб и, т, съ, к, interposito tamen л. Ab iisdem staminibus и, т, съ, к formantur etiam Adverbia амѡ (тмо), тамѡ, семѡ, камѡ, оре мо.

§. 51. Quibus particula нѣ particulariter affirmans, et negativa ни praefiguntur, composita sunt: нѣкто, нѣкый aliquis, нѣчто aliquid. никто, никтоже, никый nullus, ничто, ничего, ничегоже nihil, ничій nullius, ad nullum pertinens. Adde онсій, a quo abstractum онсица, ѿ деіѡа quidam. кѣдинокѡдо, ниѣди, кѡлико, чтолико, conjunctim scribi solent, licet vere composita non sint. Post тождѣ sequi solet исто: тождѣ исто idem ipsum.

Affixa verborum personalia sunt aut obsoleta aut adhucdum usitata Pronomina, quae videsis capite sequenti.

## С а р и т VII.

### De Verbo.

#### §. 52.

#### Thema Verbi,

Verbi etymon primum, ac proinde thema omnium Temporum et Modorum, constituit syllaba radicalis nuda, quae nulla adhuc servili litera a fine aucta sit. Itaque Futuri дам, Infinitivi дати, Praesentis даю, Imperativi дай, Infinitivi давати, Participiorum activi даа, et passivi дан, thema est syl-

syllaba **да**, dedit, Praeteritum simplex tertiae personae Indicativi. Ab omnibus igitur Verbi syllabis radicalibus, quae vocali terminantur, facile et Praesens et Infinitivus formari potest, affigendo Praeterito simplici **ю** vel **ти**.

**зна**, Praes. **зна-ю**, Inf. **зна-ти** noscere.

**гни**, **гни-ю**, **гни-ти** putrescere.

**кры**, **кры-ю**, **кры-ти** tegere.

§. 53. In iis vero, quorum syllaba radicalis consona finitur, uti sunt **ведѣ**, **падѣ**, **вездѣ**, **стрѣгѣ**, **текѣ**, **влекѣ** et alia multa in **ѣ**, Praeteritum Gerundivi, nimirum **ведѣ**, **падѣ**, **вездѣ**, **стрѣгѣ**, **текѣ**, **влекѣ** thema primum constituit, a quo Praeteritum Indicativi formatur affigendo vocalem **ѣ** (in prima persona **ох**): **ведѣ**: **ведѣѣ**, **ведѣох**; **падѣ**: **падѣѣ**, **падѣох** etc. Aliae Verborum formae in Praeterito vocales **ѣ**, **и**, **а** affigunt. Sed cum Lexica slavica non prostent, in quibus Praeterita simplicia ceu themata exhibeantur, maluerunt Grammatici Praesens pro themate assumere, et ab hujus prima persona Praeteritum deducere. Sensit tamen jam Meletius Smotriski difficultates in deducendo Praeterito secundae (nobis tertiae) Conjugationis a persona prima, quae ob **ю** affixum mutationem transformabilium subire solet, ideoque illud a persona secunda formandum praecepit. Vidit omnino **гласи** (**гласих**) а **гласиши**, resecto nimirum **ши**, deduci

**ар-**

aptius, quam a глаголю ob mutationem radicalis consonae c in ш. Monuit tamen hoc in loco irregularia multa et varia, de quibus alibi brevi agendum sit, vigilem curam exigere. Atque hac ratione difficultates in formatione Praeteriti a solo Praesenti obvias subterfugit potius, quam solvit; impar omnino et ille et alii huic labori, ob formarum Verbi diversitatem nondum sat clare observatam ac distincte explicatam. Nobis igitur in iis saltem formis, in quibus ob affixum ю primae personae finales consonae transformantur, Praeteritum simplex aut Infinitivus, utpote intuitu characteristicae vocalis tempora analogae, pro themate ipso valebit.

#### Formae Verborum.

§. 54. Verborum formae, a quibus non solum significatus ratione actionis, sive tempore definito absolutae, sive tempore indefinito continuatae aut etiam iteratae, sed etiam Futuri et Praesentis clarior notio dependet, variae sunt. Earum simplicissima seu

Prima comprehendit ea Verba, quae nullam characteristicam vocalem antè ти Infinitivi habent. Suntque eorum duo genera.

a) Eorum quorum syllaba radiceis vocali terminatur, uti м-ти, да-ти; и-ти, би-ти, пѣ-ти, мы-ти, иѣ-ти.

b)

b) Eorum, quorum radix consona terminatur:

пас-ти, нес-ти, рас-ти (pro раст-ти), Praesens пасѸ, несѸ, расѸ.

Secunda complectitur ea Verba, quae in Praesenti (seu Futuro) нѸ, in Inf. нѸти syllabae radicali affigunt: дѸ-нѸ, сѸа-нѸ. Habentque plerumque etiam praefixas praepositiones: поманѸ, изринѸ, изсѸнѸ, прозавнѸ, оужаснѸ etc.

Tertia eorum est, quae characteristicam Ѹ syllabae radicali affigendo Praeteritum, et huic demum addito ти. Infinitivum formant: разѸм-Ѹ: разѸм-Ѹти а разѸм; повелѸ: повелѸти; видѸ: видѸти; гладѸ: гладѸти; стыдѸся: стыдѸтисѸ. Quaedam tamen а pro Ѹ amant, uti стоати, компѸтисѸ, держати, слышати.

Quarta eorum, quae characteristicam и gaudent, uti тѸаи: тѸаити; конѸ: конѸти; пѸви: пѸвитѸти; прѸломѸи: прѸломѸити; клонѸи: клонѸити; сѸдѸи: сѸдѸити; хѸти: хѸтити.

Quinta eorum, quae characteristicam а aut а gaudent: сѸа: сѸати; гнѸѸватисѸ, зобѸти, копѸти, гладѸати.

Sexta demum eorum, quae characteristicam ова aucta sunt: кѸп-ова: кѸп-овѸти, мил-овѸти, рад-овѸтисѸ.

Ver-



## V e r b a f o r m a e p r i m a e .

§. 55. Praesens seu Futurum - ы ,  
 post vocales - ю ,  
 Infinitivus - ти .

(A) Praes. - ю , Inf. - ти , praecedente vocali.

(Conjugatio I. Paradigma A.)

Praes.	Praet.	Inf.	
бію ,	би ,	бити	caedere.
пію ,	пи ,	пити	bibere.
пою ,	пѣ ,	пѣти	canere.
вѣю ,	вѣ ,	вѣти	ululare.
мѣю ,	мѣ ,	мѣти	lavare.
чѣю ,	чѣ ,	чѣти	sentire.

Huc refer et ыю , тыю , сѣю ; composita по-  
 чію , шѣю , изѣю . Porro знаю , знати ; смѣю ,  
 смѣти audere ; тлѣю , тлѣти ; вѣрю , вѣрѣти ,  
 брѣю , брѣти tondere , вопію , вопити ; гнію , гни-  
 ти ; крыю , крыти ; стрѣю , стрѣти .

Наес , cum eorum syllaba radicalis in vocalem  
 desinat , in Praeterito characteristica vocali a fine  
 non augentur . Ea tamen , quibus continuata actio  
 designatur , characteristicam quintae formae (A)  
 affigunt :

вѣю ,	вѣм ,	вѣати	flare.
лію ,	лім ,	ліати	fundere.

Sic

Sic лаю: лаати; ѡрѣю, дѣю (ѡдѣю, надѣю-  
са); даю: даати; таю: таати; зѣю: зїати; сѣю:  
сѣати; чаю; каюса: каати. Рого спѣю, смѣюса,  
бляюса, блею, грѣю, вѣстаю: вѣстаати. (боюса et  
стою vide sub forma tertia).

Composita autem actionis momentaneae cha-  
racteristicam *а* non affigunt. Hinc воздѣ, задѣ,  
придѣ а дѣю, возврѣ а врѣю.

Quorum vocalis radicalis est *ѡ*, resolvunt *ѡ*  
in ова (ева), formam sextam aemulando:

a) кѡю, кова, ковати cudere.

(кѡ) (кѡти)

Sic снѡю, шнѡю: шеновати; плѡю: пловати.

b) блѡю, блева: блевати vomere.

(блѡ) (блѡти)

Sic etiam плѡю, шплѡю: шплевати, et плѡвати  
conspuere; клѡю: клевати pro клѡти.

#### Anomala formatio.

§. 56. Verba quaedam hujus formae, quorum  
syllaba radicalis in *а* desinit, assumunt, rejecta vo-  
cali radicis, нѡ pro ю in Praesenti, formam secun-  
dam aemulando;

пнѡ а па: паати tendere.

тнѡ а та: таати secare.

жнѡ а жа: жати metere.

почнѡ а поча: почати incipere.

Adde

Adde **КЛЕНЪСА** (**КЛАНЪСА**) а **КЛАА**: **КЛАТИ** jurare,  
Futurum **СТАНЪ** а **СТА**: **СТАТИ** stare. **МЪ** про **НЪ**  
affligunt **ИМЪ** а **И**: **ИТИ** capere, et **ЖМЪ** а **ЖА**: **ЖАТИ**  
liquorem exprimere.

Alia amant in Praesenti seu Futuro **Ъ** про **Ю**:

**ЖИВЪ** а **ЖИ**: **ЖИТИ** vivere.

**ПЛѢВЪ** - **ПЛѢ**: **ПЛѢТИ** evellere.

Sic **ПЛОВЪ** et **ПЛЫВЪ** про **ПЛЮ**, **СЛОВЪ** et **СЛЫВЪ**  
про **СЛЮ**, **ИМНОВЪ** про **ИМНЮ**.

Alia **ДЪ** про **Ю**:

Praes. **ИДЪ** аб (**И**): **ИТИ** ire.

Fut. **БЪДЪ** а **БЫ**: **БЫТИ** esse.

Adde **ШАДЕЖДЪ** про **ШАДѢЮ**, **НАДЕЖДЪСА** про **НА-**  
**ДѢЮСА**, **ЗАДЕЖДЪ** (**ЗАДЕЖЪ**) про **ЗАДѢЮ**. А **ШЕ** est  
inusitatum **ШЕДЪ**, а quo tamen Gerundivum **ШЕД**  
et Participium activum **ШЕЛ**, **ШЛА**, **ШЛО** vigent. **ДА-**  
**ТИ** format Futurum unitatis ope **М**: **ДАМЪ**. Sed ter-  
tia plur. **ДАДЪТ** (**ДАДАТЪ**), Imperativus **ДАЖДЪ** (pro  
**ДАДН**) formata sunt ab inusitato **ДАДЪ**.

### §. 57.

(В) Praes. - **Ъ**, Praet. - **Е**, **ОХ**, Inf. - **ТИ**, post  
radicales consonas **Б**, **П**; **Д**, **Т**; **З**, **С**; **Г**, **Х**, **К**.

(Conjugatio II. Paradigma C).

Post **Б**, **П**, post quas inseri solet **С** ante **ТИ**  
Infinitivi:

**ГРЕБЪ**, **ГРЕБЕ**: **ГРЕБОХЪ**, **ГРЕБТИ**.

(**ПОГРЕСТИ**).

Sic

Sic почерпѣ: почерпѣти; сопѣ: сопѣти; тепѣ: тепѣти, (et тепати). Adde Russ. скребѣ: скребѣти, Serb. кѣем: кѣсти; зебем: зебѣти (Boh. забѣти); дѣбем: дѣбѣти (Cagn. долбем, долбѣти); скѣбем: скѣбѣти, Cagn. хропем: хропѣти.

Post д, т, quae mutantur ante ти in с:

ведѣ, веде: ведохъ, вести ducere.

Sic вѣдѣ: вѣсти; падѣ: пасти, садѣ: сѣде, сѣсти; гѣдѣ: гѣсти. Rogo владѣ, владѣти, клѣдѣ, клѣсти, бредѣ, бредѣти, прѣдѣ, прѣсти, крадѣ, крадѣти. Adde defectivum градѣ quoad Praesens.

плѣтѣ, плѣте: плѣтохъ, плѣсти plectere.

Similiter мѣтѣ, метѣ (мѣтѣ); futura ѡверѣтѣ, срѣтѣ, ab inusitato рѣтѣ; чтѣ: чѣсти; цвѣтѣ, гнѣтѣ (гнѣтѣ), растѣ: расти.

Post з, с, mutato з in с ante ти:

везѣ, веze: везохъ, вести vehere.

Sic лѣзѣ: лѣзѣти et лѣсти, defectivum вонзѣ: вонзе а нзѣ; ѡверзѣ: ѡверѣти; грызѣ: грысти.

пасѣ, пасе: пасохъ, пасти pascere.

Similiter несѣ, трасѣ, et compositum спасѣ: спасти salvum facere.

Post г, х, к, mutatis gutturalibus ante е Praeteriti in analogas, et transformatis гт, хт, кт ante и Infinitivi in ѣ:

могѣ, може: могохъ, мѡѡи posse.

вьрхѣ, вьрше; вьрхохъ, вьрѡѡи triturare.

Sic

Sic ллгѸ, лѣже: лѣгох, лѣци; ссгѸ; жгѸ (жегѸ), жеже: жегох, жеци; вргѸ, вреци; брегѸ, прлгѸ, стрегѸ, стригѸ. Adde вѣгѸ quoad primam personam et Inf. вѣци, currere, apud Smotriskium вѣчи, Russice, non Slavice. Confer sub forma tertia вѣжати.

пекѸ, пече: пекох, пеци pinserе.

Similiter reflexivum пекѸса; рѣкѸ, рѣче: рѣкох (рѣх); слакѸ, налакѸ, текѸ, сѣкѸ, блекѸ. Adde толкѸ: толци, а quo толкнѸ formae secundae.

§. 58. Verba hujus formae, quorum syllaba radicalis consonis в, р, finitur, et pauca alia, amant characteristicam а in Praeterito et ante ти Infinitivi, formam quintam aemulando:

ревѸ,	рва,	рвати.
зовѸ,	зба,	звати.
жвѸ,	жва,	жвати.
берѸ,	бра,	брати.
перѸ,	пра,	прати.
дерѸ,	дра,	драти.
серѸ,	сра,	срати.

Adde женѸ, гна, гнати. Etiam post д, с, г, к, si immediate aliae consonae nulla vocali interposita praecedant, characteristicam а locum habet.

ждѸ,	жда,	ждати	expectare.
сѣѸ,	сѣа,	сѣати	sugere.

Sic



Sic лгѸ: лгати ткѸ: ткати texere, a quo differt ткнѸ formae secundae. Praesens лжю (лжѸ) а лгати, uti сжю а слати, стелю а стлати, колю а клати, ржю (ржѸ) а ржати refer ad formam quintam.

§. 59. Quaedam tamen post р postulant characteristicam tertiae formae saltem in Infinitivo:

мрѸ : мрѣти; понрѸ : понрѣти.

трѸ : трѣти; пожрѸ : пожрѣти.

прострѸ : прострѣти.

Horum Praeterita inter primam et tertiam formam fere nutant. Hinc оумрѣ: оумрох et оумрѣ: оумрѣх. Addere possis прюса: прѣтиса, мелю: млѣти. Sed Verba in ю, Infin. ѣти, uti мню, зрю, бдю et alia omnia, quae Conjugationis tertiae Paradigma E. sequuntur, ad tertiam formam referenda sunt.

Anomala in мь:

гямь, гати edere, а гѣд.

вѣмь, (вѣсти) scire, а вѣд, вѣдѣти.

къмь (рго къми), а къ.

§. 60. Complectitur vero forma prima Neutra et Activa. Transeunt autem neutra in Factitiva vel ope praepositionum (помогѸ juvo а могѸ possum) vel induendo formam quartam (растити crescere facere, власы растити capillos alere, а растѸ cres-  
 2 со).

co). Notandum etiam, cum ejusdem originis (radicis) Verba plures induere formas soleant, formam quorundam primam exolevisse. Sic вѣгѹ, вѣи personae alias (вѣжиши, вѣжит) a forma tertia вѣжати mutuatur, ejusque composita побѣгѹ, побѣгѹ formam secundam induerunt. А владѹ, власти magis jam usitatae sunt formae владѣти, et владати in composito овладати. Non igitur miraberis conjugationem irregularem Verbi имамь e tribus congestam formis, nimirum ex имѹ prima, имѣти tertia, имати quinta.

#### Verba formae secundae.

§. 61. Praes. Fut. - нѹ, Praet. - нѹ, нѹх.  
Inf. - нѹти. - е, ох.

(Conjugatio II. Paradigma D.)

Quoad Praesens e forma prima huc pertinent имѹ, жмѹ, пнѹ, тнѹ, жнѹ, почнѹ (начнѹ, зачнѹ), Fut. станѹ. Ex integro vero huc spectant амѹ, амѹти (рго дѹнѹ, дѹнѹти), мнѹ, мнѹти (olim et мати), et omnia alia in нѹ, нѹти, licet eorum non pauca characteristicam Praeteriti е, ох a forma prima repetant, unde et formarum istarum primae et secundae summa affinitas liquet. Habet autem нѹ locum post vocales, et consonas в, п; ж, н; д; т; з, с; г, х, к.

Post

Post vocales: винѸ (повинѸ, швинѸ), пома-  
нѸ, поманѸ, минѸ, нзринѸ (штринѸ), зѣнѸ, сѣ-  
нѸ (изсѣнѸ), канѸ (оуканѸ), кынѸ, воспланѸса  
плынѸ, плюнѸ. Haec a Verbis formae primae  
assumpto нѸ pro ю orta sunt: винѸ pro вѣю, минѸ  
pro мѣю. Praet. винѸ, винѸх, поманѸ, поманѸх.

Post в, п: гыбнѸ (погыбнѸ), Praet. погыбе:  
погыбох, прозлѣнѸ, прозлѣе, оуглѣбнѸ, сдоленѸ,  
прилпнѸ: прилпе, истоппнѸ, оуспнѸ: оуспе obdormivit.

Post м, н: мнѸ, Praet. мнѸ: мнѸх; потонѸ,  
оуснѸ а сон.

Post д, т: оубанѸ (оубаднѸ): оубаде, воз-  
енѸ compositum а воз et банѸ), спаднѸ; мет-  
нѸ, тѣтнѸ, свѣнѸ (свѣтнѸ), блеснѸ (блестнѸ),  
взпранѸ (взпранѸ): взпраде evigilavit.

Post з, с: оубазнѸ: оубазе, изчеснѸ, гонз-  
нѸ, поползнѸ, измолзнѸ, дерзнѸ; оужаснѸса: оу-  
жасѣса, оугаснѸ, коснѸса, плеснѸ (плескнѸ), покро-  
нѸ, треснѸ; возкреснѸ: возкресе resurrexit.

Post г, х, к: гнѸ (разгнѸ), приѣѣгнѸ: при-  
ѣѣже: приѣѣгох, мгнѸ, ѿрыгнѸ, стагнѸ, сагнѸ;  
двигнѸ (подвигнѸ), воспрагнѸ, постигнѸ: постиже:  
постигох, проторгнѸ: проторже; пхнѸ (сопхнѸ),  
ахнѸ (воздохнѸ), изахнѸ: изаше, потѣхнѸ, из-  
схнѸ: изсше: изсхох еѣ изсхнѸ: изсхнѸх. навск-  
нѸ, мкнѸ (измкнѸ: измче: измкох), промкнѸса,  
намокнѸ, оумакнѸ, изникнѸ, приникнѸ, поткѣ

Z 2

нѸ;

нѣ: потче: поткохъ, изсакнѣ, оусѣкнѣ; оумолкнѣ, возкликнѣ, померкнѣ: померче, толкнѣ.

§. 62. Utuntur hac forma Slavi praecipue in Verbis compositis ad Futura unitatis (actionis momentaneae, determinato tempore definitae) formanda, quorum Praesens ex aliis formis, plerumque ab Iterativis quintae, petendum est. Futuri дерзнѣ Praesens дерзаю а дерзати formatur; оуснѣ petit Praesens сплю а спати, вознѣ Praesens бдю а бдѣти, помолкнѣ Praesens молчѣ а молчати. Aliorum Compositorum, uti спаднѣ, побѣгнѣ etc. themata simplicia formae primae падѣ, бѣгѣ Praesens exhibent. Ipsa etiam Praeterita погыбѣ, оуглѣбѣ, изниче indicio sunt, formas погыбѣ, оуглѣбѣ, изникѣ olim usitatas fuisse.

§. 63. Haec forma in нѣ complectitur Verba Activa et Neutra. Horum aliqua sunt inchoativa Futura a nominibus deducta, ut оуснѣ obdormiam а сон, вкыснѣ acescam а radice кыс, ѡслѣпнѣ obcoecabor а слѣп. Factitiva sub нѣ nulla comparant. Haec enim sub aliis formis sistuntur, ut ѡслѣпнѣти obcoecare sub quarta, ѡслѣпати et ѡслѣплати sub quinta. Neutra tamen etiam huius formae subinde vi praepositionum Factitiva fieri possunt. А поманѣти, meminisse, est воспоминаѣти in memoriam revocare, suggerere.

Ver-

## Verba formae tertiae.

## §. 64.

- a) Praet. - ꙗ, Inf. - ꙗти, Praes. - ю.  
 b) Praet. - а, Inf. - ати, Praes. - ю.  
     - а,           - ати,  
 є) Praet. - ꙗ, Inf. - ꙗти, Praes. - ꙗю.

(Typus (a) Conjugatio III. Paradigma E).

(Typus (b) Conjugatio I. quoad Praeteritum).

(Typus (c) Conjugatio I. quoad Praesens).

Derivata a thematibus priorum formarum  
sunt:

a) сѣдѣ, сѣдѣти, сѣждѣ, а сѣдѣ.

b) стоа, стоати, стою, а стати.

лежа, лежати, лежѣ, а лежѣ.

c) имѣ, имѣти, имѣю, а имѣ.

владѣ, владѣти, владѣю, а владѣ.

Аномали вѣмь tempora quaedam formae  
primae respondent, sed alia, uti Praet. вѣдѣ,  
et Inf. вѣдѣти, formae huic tertiae conformia sunt,  
бѣжати, бѣжа, retinet solum primam personam  
бѣжѣ e forma prima. Nam бѣжиши, бѣжит et  
reliquae, ad formam tertiam spectant. Suntque  
Verba hujus formae, si cum prioribus formis com-  
parentur, non Singularia, sed Iterativa aut Con-  
tinuativa, quibus actio indefinita longioris morae  
significatur. сѣдѣ ex. gr. primum sedendi actum

(con-



(consido), сѣдѣти sessionis continuationem (sedere) denotat.

§. 65. Primitiva hujus formae plura sunt, et quidem typi primi (a) quorum Praet. et Infin. characteristicæ ꙗ gaudent, Praesens vero in ю terminatur. Post в, б, п, м: скорѣти: скорблю, кыпѣти, терпѣти: терплю, дымѣти, шѣмѣти, гремѣти: гремлю, apud Smotriskium et гремю, absque л epenthetico, Polonorum more.

Post н, л, р: звенѣти: звеню, мнѣти, белѣти, болѣти, зрѣти: зрю, горѣти. Post д, т: видѣти: виждѣ (виждѣ), et composita ненавидѣти, завидѣти, швидѣти; вѣдѣти, повѣдѣти, бѣдѣти: бѣю, снабдѣти: снабждѣ (снабждѣ), смердѣти, гладѣти, стыдѣтиса; питѣти (olim pro питати), летѣти; хотѣти: хоцѣ, вертѣти: верцѣ, (apud Smotriskium et верчѣ Russorum more). Post с: висѣти: вишѣ pro вишю. Anomalum сплю: спиши, спит in Praet. et Infin. amat a formae quartae: спа: спати.

Verba typi secundi (b) a prioribus in eo differunt, quod pro ꙗ postulent а post vocales et post ж, ш, ч: боатиса: боюса, боишиса; держати: держѣ (pro держати: держю), дрозати; слышати; слышѣ; пицати, трещати; звѣчати, молчати, ворчати, крнчати: крнчѣ. Sic кончати а конец.

Ver-

Verba typi tertii (c) Inchoativa sunt, exiguntque in Praesenti ꙗю. Primitiva: говѣти: говѣю, желѣти: желѣю (Exod. 21, 22. in antiqua editione желѣдкою да жьлѣдет про желѣет), вожделѣти, котѣти: котѣю. Adde composita шдолаѣю, шкѣдаѣю, шмѣтѣю. E forma prima huc referri possint блею, тлѣю, врѣю, зрѣю maturesco.

Inchoativorum in ꙗю, a Nominibus, maxime ab Adjectivis derivatorum ingens est numerus: шмертвѣю а мертв, шслабѣю, разслабѣю а слаб, оукрѣпѣю а крѣпок, оумѣю аб оум, разѣмѣю а разѣм, шнѣмѣти а нѣм, шхромѣю а хром, штемянѣти а темен, оутѣснѣти а тѣсен, дежелѣти а дежел, цѣлѣти а цѣл, довлѣти: довлѣю, а до ет вола; старѣти а стар, шсирѣти а сир, смѣдѣти а смѣд, погордѣти а горд, богатѣти а богат, печатлѣти а печать, шсѣетѣти а сѣета, шкрилатѣти а крилат, штаготѣти а тагота, шпѣстѣти а пѣст, шжестѣти а жесток, гѣстѣти а гѣст, разтолстѣти а толст; оукозѣти аб оубог, шенизѣти а низ, шмерзѣти а мерзок.

Facitiva sub hac forma non alia reperire licet, quam ea, quae vi praepositionum talia fiunt: повѣдѣти notum facere, narrare, а вѣдѣти scire; повелѣти jubere, а велѣти velle; снаѣдѣти servare, observare, curare, а с, на, ет едѣти vigilare. скорѣти, цѣлѣти neutra sunt, quae

quae si formam quartam induant, activa significatione gaudent: скорбити, цѣлити. Eadem ratione differunt тлѣти: тлѣю et тлѣти: тлю.

### Verba formae quartae.

§. 66.

Praet. - и, Inf. - ити, Praes. - ю.

(Conjugatio III. Paradigma F.)

Huc spectant Iterativa a Verbis formae primae derivata:

гонити pellere, а женѸ, гнати.

мздити } vehi, а маѸ, каѸ.  
кздити }

водити ducere, а веѸ.

ходити ire, а шеѸ.

возити vehere, а веѸ.

носити ferre, а неѸ.

His adde зорити, презорити а зрѣти.

Factitiva aut immediate, aut mediante Substantivo a prioribus formis deducta, aut saltem iis respondentia:

поити, напоити, potum praebere, а пити.

коити, покоити, расаге, а почію.

строити а стрѸ; избавити аб избыти.

словити (благословити) а словѸ, слаю.

плавити а пловѸ, плѸю; ставити а став.

сѣбити а гыбенѸ, разграбити а греѸ.

прилѣ-

прилѣпити а прилпнѸ; оуспити а спати.

валити а влаюса, волити а велѣти, палити а  
планѸ.

варити coquere а врѣти, морити а мрѣти.

бѣдити e somno excitare, а бѣти.

растити, израстити, возрастити, а растѸ.

вѣсити а висѣти, оужасити аб оужаснѣти.

садити plantare, а сѣдѣти, стѣдити а стѣднѸ.

ложити, положить, а лежати, дѣжити а дѣжнѸ.

гасити а гаснѸ, воскресити а воскреснѸ.

мочити а мокнѸ, точити а текѸ.

Sic Activa скорбити, тлѣти, respondent Neutris скорѣти, тлѣти, et intensivum поити, спонити, conjungere, Verbo пати.

§. 67. Primitiva hujus formae censi possunt sequentia, licet aliquorum compositorum simplicia in usu non sint:

ронитиса, доити, таити, кроити.

гавити: гавлю, ловити, давити, дѣвитиса, мол-  
вити.

любити: люблю, потревити.

излѣпити: излѣплю, топити, изцѣпити, хопити,  
кѣпити, кропити, стѣпити.

ломити: ломлю, томити, глѣмити, оустремитиса  
кормити.

мѣнити, ранити, чинити, хранити, клонити.

молити, дѣлѣти, оутолити, хѣлити, хвалити.

раз-

разерити, варити, предварити praecedere, мѣрити, оударити, корити, кѣрити, творити, сварити, смотрити.

идити: вѣждѣ, оубѣдити, побѣдити, нѣдити, мѣдити, нѣдити, родити, сѣдити, цѣдити, годитисѧ; блѣдити, плодити, бредити, трѣдити, градити, пощадити.

мѣтити: мѣщѣ, ротитисѧ, посѣтити, сытити, хѣтити, хватити, поглотити, вратити, прѣтити, постиги, пѣстити.

лазити, поразити: пораждѣ, казити, грѣзити.

мѣсити: мѣщѣ, шкѣсити, вкѣсити, просити.

§. 68. Utrum смѣжити, ѿрѣшити, приключити, aliaque in quibus literae ж, ш, ч praecedunt characteristicam и, ad primitiva referenda sint, dubitari possit. Literae enim г, х, к ante и in ж, ш, ч transformari solent. Est namque тѣжити а тѣга, множити а мног, слѣжити а слѣга etc. лишити а лих, тѣшити а тѣха, грѣшити а грѣх etc. оучити аб оуча, мѣчити а мѣка, лѣчити а лѣк etc.

Similium a nominibus aliisque orationis partibus ortorum Denominativorum huius formae exempla cumulare non vacat. Ex innumeris capere possumus: присвоити а свой, живити а жив, славити а слава, трѣбити а трѣва, оукрѣпити а крѣпок, посрамити а срам, женитисѧ а жена, цѣнити



ти а цѣна, плѣнити а плѣн, полнити а полн,  
 бранити а брань, малити а мал, оудалити а  
 дале, вселити а село, цѣлѣти а цѣл, мыслити а  
 мысль, вдворити а двор, смирити (смѣрити)  
 а мир (мѣр); нерадити а рад, чѣдитиса а чѣдо,  
 сладити а сладок, прохладити а хлад; свѣтити  
 а свѣт, сватити а сват, прекратити а краток,  
 кротити а кроток, возвѣстити а вѣсть, прелѣтити  
 а лѣсть, гостити а гость, крестити а крест; ближи  
 тиса а близ, косити а коса, гласити а глас, красити  
 а краса, шбличити а лице etc. etc. Hinc fieri potuit,  
 ut quaedam ultratrium syllabarum mensuram ex-  
 crescerent: изходатаити а ходатай, готовити  
 а готов, сѣпротивитиса а сѣпротив, пособствити  
 а пособство, оуничжити а ничтоже, eliso то.

Verba hujus formae fere mere Activa sunt, ex-  
 ceptis admodum paucis Neutris et Reflexivis.

### Verba formae quintae.

#### §. 69.

- a) Praet. - а, Inf. - ати, Praes. - аю, ю.  
 b) Praet. - а, Inf. - ати, Praes. - аю.

(Conjugatio I. Paradigma A et B).

Typi primi characteristicum est a solidum:  
 играти: играю, орати: орю. Huc refer Primitiva  
 numero pauca:

оу-

оуповати: оуповаю, sperare.

зобати: зобаю et зоблю, колебати: колеблю, agitare, movere.

сыпати: сыплю, капати: каплю, копати, кѣпати-ся, хапати: хаплю.

дремати: дремлю.

стенати: стѣнѣ (стеню).

желати: желаю.

играти: играю, орати: орю.

рыдати, жадати: жаждѣ, страдати: страждѣ.

битати, питати, пытати, мѣгати: мѣщѣ, прѣтати, блистати, ристати: рищѣ.

вазати: вѣждѣ, мазати: маждѣ, рѣзати: рѣждѣ, тѣзати: тѣждѣ, казати: каждѣ, лобзати: лобѣждѣ, Iterat. шлобизати: шлобизаю.

писати: пишѣ, тесати: тѣшѣ, чесати: чѣшѣ, пла-сати: плашѣ.

рѣгатися, стрѣгати: стрѣждѣ.

махати: машѣ, дѣхати: дѣшѣ.

локати: лѣчѣ, рыкати: рычѣ, истѣкати, алкати: алчѣ, плакатися: плачѣся flere, плакати: плакаю abluere.

искати: ищѣ, пискати, ласкати.

Terminatio brevior ю actionem singularem, longior аю actionem continuatam aut iteratam plerumque designat. Utriusque autem terminatio-  
nis

nis non nisi pauca capacia sunt. Quae breviorē ament, ex indiculo praemisso cognosces.

§. 70. Huc etiam spectant Iterativa, quorum themata jam in prioribus formis, praecipue in prima et secunda, occurrunt:

призываю а зовѸ, плавати а пловѸ.

погыбати а погыбѸ, разгыбати а разгнѸ, прозѸбати а прозѸбѸ.

оутопати аб оутопнѸ, оусипати а спати, почерпати а почерпѸ, стѸпати а стѸпити.

имати (имамь), еѸкмати: кмлю аб имѸ, ламати а ломити, дѸмати а дѸмѸ.

припинати а припнѸ, поминати а поманѸ, пожнати а пожнѸ, починати а почнѸ; заклинати а клѸнѸ еѸ заклнаю а клнѸ.

калати а колю, посылати а послию, постилати а стелю.

собирати а соберѸ, шпирати аб шпрю, попирати а перѸ, оумирати аб оумрѸ, раздираю а дерѸ, стирати а сѸтрѸ, простирати а прострѸ, прижирати а зрю, пожирати а пожрѸ, погарати а горѸти.

мдати а мь, снѸдати а снѸмь, вѸдати а вѸдѸти, повѸдати а повѸдѸти, оувдати аб оуванѸ (оуваднѸ), провдати а вадѸ, падати а падѸ, назидати, созидати: созиждѸ а здати, шжидати а ждѸ, просадати а садѸ,

бладѸ

владати, шевладати а владѣ, соблюдати а блю-  
дѣ, гладати а гладѣти, накладати а кладѣ,  
воспращати а воспранѣ.

шверѣтати: шверѣтаю, Fut. шверѣцѣ, аб шверѣтѣ,  
читати а чтѣ. причетати а причтѣ; процвѣ-  
тати а процвѣтѣ, соплѣтати а плетѣ, из-  
гниѣтати а гниѣтѣ, превозрастати а растѣ.

изчезати аб изчезнѣ, дерзати а дерзнѣ, швер-  
зати аб шверзнѣ.

спасати а спасѣ, оужасатисѣ аб оужаснѣсѣ, оуга-  
сати аб оугаснѣ, прикасатисѣ, а прикоснѣсѣ,  
штрапати а тратѣ.

прибѣгати а прибѣгнѣ, помагати а помогѣ, ш-  
лыгати аб шболгѣ, полагати а положить  
(лагѣ), послагати а послагнѣ, вергати а вергѣ.

изсыхати: изсышѣ, аб изсыхнѣ.

претыкати а преткнѣ.

*His addere possis* пожигати, разторгати, прерѣ-  
кати, притекати, померкати. *Sed haec, uti et alia*  
*in libris antiquis typum secundum* ати *potius se-*  
*quuntur, ante а mutando г in з, к in ц.* Нинѣ  
пожизати а жгѣ, разтерзати а тергнѣ, прерѣцати а  
рѣкѣ, притецати а текѣ, померцати а меркнѣ.  
*Alia vide sub typo а, ати.*

*Typum primum etiam sequuntur Denomi-*  
*nativa plurima:* готевати а готов, подокати,  
знаменати, дѣлати а дѣло, глаголати а глагол,

котѣ

каторати а котора, поработати, роптати: ропщѣ, потоптати, шептати, клеветати, цибетати, скрежетати а скрежет stridor, помагати: помѣшѣ а помѣ cingulum.

§. 71. Ad eundem typum referuntur Frequentativa omnia, quae inter vocalem radice (primae et secundae formae) et characteristicam а interponunt в, seu quae pro ю aut ѣ apponunt ваю: бѣвати: бѣваю, а бѣти.

Sic шѣвати: шѣваю аб шѣю, шѣвати а ваю, побивати а бѣю, оупивати а пѣю, оупѣвати а спѣю, оумываю аб оумыю, изливаю а лѣю, вплюваю а плюю, ѡкрываю а крѣю, давати а даю, вѣвати аб вѣю, раздѣваю а дѣю, почиваю а почѣю.

Sic quoque шѣвиваю, повиваю а винѣ, помаваю а поманѣ, ставати а станѣ, зѣвати а зѣнѣ seu зѣю, покывати а кынѣ.

Huc quoque referas Frequentativa in ваю, quae a forma tertia deducuntur, servata characteristicam ѣ ante ваю: претерпѣваю, доразѣмѣваю, сѣмнѣваюсь, ѡцепѣнѣваю, повелѣваю, сѣдолѣваю, растлѣваю, исцѣлѣваю, снабдѣваю, ѡскѣдѣваю. Adde скончаваю (скончеваю) а скончати. A Verbis formae quartae vix ulla Frequentativa in ваю reperias. Occurrunt tamen оупокѣваю аб оупоксѣти, прогонѣваю а прогонити, искоренѣваю аб иско-

ре-



рѣнити, прегорчеваю а прегорчитн *mutata ubique* *characteristica vocali и in е*. Quae a forma quinta derivantur, servant *characteristicam а*: возсіѣваю а сіѣти, шчапѣваю аб шчаати, ѿвѣщаваю аб ѿвѣщати, искоѣваю аб искати. Sic etiam искоѣваю аб ископати. Hinc искоѣваѣй Sir: 27, 29. recte Ostrogien- sis, male correcta ископоваѣй. Serbis ископавати: ископавам adhuc in usu est, uti Bohemis выкопавати et подкопавати. Matth. 6, 19. 21. codd. manuscripti et libri Serbici подкопавают legunt, Ostrogien- sis vitiose подкоповают. А подкоповати (*formae sextae*) Praesens esset подкѡпѣю, non под- коповаю. Correctores autem maluerunt hoc loco substituere Russicam formam: подкѡпывают. At Prov. 29, -4. раскѡповает (*pro antiquiori voce рас- кѡтает*) etiam in correcta editione legitur. Vides hic formam antiquam раскѡпаваю in fictam раскѡ- поваю commutatam. Nec jam miraberis 3 Macch. 4, 10. legi nunc ѡплакивати, quod graecum ἀπο- δύρεσθαι melius utique exprimit, quam оутѣшити primi interpretis. Russis enim forma хаес, quae et Serbis placuit, duntaxat usitata, ѡплакавати autem, quam Bohemi servant, prorsus ignota est.

§. 72. Typus secundus in а, ати: изѡаати: изѡааю, сіѣти: сіѣаю.

Hunc typum sequuntur Iterativa, quae a the- matibus formae primae, secundae et tertiae for-  
mari

marī solent: бііаю а бити, помагати а поманѸ, блєіаю а блєю, шчаіаю а чаю. Et mutatis г et к ante а: помизати а мгнѸ, разжизати а жгѸ, шєазати а сєагнѸ, напразати а напразгнѸ, постизати а постигнѸ, постризати а стригѸ. Sic quoque изницати, приницати а никѸ, налацати а лакѸ, нарицати а ркѸ, прєрѣцати а рѣкѸ, истицати а ткѸ, стицати а текѸ, сѣцати а сѣкѸ; звѣцати а звѣкнѸ, возклицати а кликнѸ, брацати а бракнѸ, мерцати а меркнѸ; huc etiam refer послѣшаю а слѣхати.

Derivata a forma quarta innumera sunt. A quovis enim fere Verbo in ити formantur Iterativa hujus typi, pro ити apponendo ати. Mutationem transformabilium et vocalis о in а in syllaba radicali, epenthesis litterae л post labiales в, б, п, м, exempla subnexa docebunt.

напати, потпати, приспати, прєстрапати, оу-  
страпати, а напonti, тапти, присвontи, прє-  
строити, оустроити.

твлати, избавлати, оулавлати (Russ. оулов-  
лати) а ловити, подавлати, оудивлати, на-  
правлати, прославлати, оутзвлати, а тви-  
ти, избавити, подавити etc. оумрщвлати а  
оумртвити.

люблати, погѣблати, раздравлати а дробити,  
шєкорблати.

А а

при-

прилеплати, оукрѣплати, хаплати а хопити.  
 вразѣмлати а вразѣмити, шкѣрмлати, храмлати  
 а хромити. похрамати *refer ad tyrium* (а).  
 измѣнати, шѣнати, разганати а гонити, (R. ѿго-  
 нати), напѣланати, кланатика а клонити,  
 возбранати, оупражнати аб оупразнити.  
 валати а валити, попалати, оудалати, раздѣла-  
 ти, исцѣлати, оукалати а калити, помышла-  
 ти а мыслити.  
 разарати а разорити, варати а варити *praecedere*,  
 вдварати а вдборити, смирати, шзарати, оу-  
 карати а корити, затварати, оумѣждрати  
 (оумѣдрати) аб оумѣдрити, сматрати а сме-  
 трити, оухыщрати аб оухытрити.  
 ваяждати а вадити, препроваждати (R. провождати)  
 а бодити, побѣждати, нѣждати, раждати а ро-  
 дити, досаждати, шѣждати, шцѣждати,  
 чѣждати, оугаждати аб оугодити, пригваж-  
 дати а пригвезданти, трѣждати, а трѣдити.  
*In antiquissimis Codd. post жд scribitur а:*  
 оѣждати, побѣждаю, трѣждаю.  
 смѣщати а смѣтити, вѣхыщати а хытити, про-  
 свѣщати, пригнѣщати а пригнѣтити, шбра-  
 щати, прещати а претити.  
 взвѣщати а взвѣстити, ѿпѣщати а пѣстити, мѣла-  
 ти а мѣтити, вѣщати, прелѣщати а прелѣсти-  
 ти,

ти, израшати, причащати, шчишати, пра-  
шати (Р. прощати) а простити.

вляжати а влязти ingredi, поражати а поразити,  
погрѣжати а погрѣзити.

шбожати аб шбожити, приближати, прѣжати,  
стѣжати.

смѣшати а смѣсити, взнашати а носити, (Р. по-  
ношати), шрошати, изсѣшати, искѣшати, гла-  
шати, шгнѣшати, прашати а просити, вскрѣ-  
шати.

лишати а лишити, шрѣшати а рѣшити, оутѣ-  
шати, совершати, сгрѣшати.

побчати аб оучити, разлѣчати, шбличати, порѣча-  
ти а порѣчити, истачати (Р. источати), зата-  
чати а точити.

Eundem typum sequuntur pauca Denomina-  
tiva: шбѣшати а бѣи, вечерати а вечера: et швѣ-  
шати аб швѣт, vel immediate ab inusitato швѣ-  
тити. Sic шбетшати аб шбетшити et hoc а бетѣх.

Usus Iterativorum et Frequentativorum for-  
mae quintae praecipuus est in formando Verbo-  
rum compositorum Praesenti. Cum enim compo-  
sita ex, gr. изѣю, претнѣ, шрѣшѣ Futura sint, Prae-  
sens ab Iterativis eorum peti solet: изѣваю, пре-  
тинаю, шрѣшаю.

## Verba formae sextae.

a) - ѹю, ова, овати post consonas solidas.

b) - юю, ева, евати post vocales et liquidas.

(Conjugatio I.)

(Paradigma A, quoad Praesens).

(Paradigma B, quoad Praet. Infinit.)

§. 73. Primitivum huius formae vix ullum repereris, nisi fortasse ea primitiva censeas, de quorum primo etymo non constat. Sunt enim omnia a nominibus, rarius a thematibus aliarum formarum, derivata.

a) - ѹю, овати:

вдовѹю а вдова, волхвѹю а волхв.

трѣѹю а трѣба, кѹпѹю а кѹп, кѹпити; сверѣпѹю а сверѣпый, нѣмѹю а нѣм.

ѡвинѹю, повинѹюся, а винѹ; минѹю а минѹ, именѹю а имя, имене; знаменѹю а знаменати, бѣланѹюся а бѣла.

помилѹю а мил; цѣлѹю salutare, osculari, а цѣл. Salutant nimirum Slavi, dum alterum integrum (цѣл) id est sanum et salvum esse iubent. дра҃селѹю а дра҃хл.

вѣрѹю а вѣра, мирѹю еі҃риѹеѡ а мир, дарѹю а дар, жирѹю а жир, щедрѹю а щедр.

ѡвѣдѹю а ѡвѣд, исповѣдѹю, заповѣдѹю (alias et исповѣдаю, заповѣдаю), радѹюся а рад, приплодѹю а плод.

со-



совѣтѣю а совѣт, ѡбѣтѣю аб ѡбѣт, испытѣю  
аб испытати, ратѣю, сѣтѣю.

завазѣю а вазати, ѡблизѣю а лизати, истазѣю  
а тазати, показѣю а показати, ползѣю а  
полза, ѡбразѣю аб ѡбраз.

ѡпомѣю аб ѡпомѣати, воспиею а писати, согла-  
сѣю а глас.

ѡбогѣю аб ѡбогати, неаѣгѣю а неаѣг.

лихѣю а лих. ликѣю а лик, инокѣю аб иннок, тол-  
кѣю а толк, сѣикѣю, изыскѣю аб искати.

Adde plurima alia partim ab Adjectivis in en  
derivata, uti лѣкавнѣю а лѣкавен, чермнѣюса а чер-  
мен, празднѣю, бѣенѣюса, вѣчнѣю, partim a Sub-  
stantivis orta, uti волѣзнѣю, господѣю, враждѣю,  
а волѣзнѣ, господѣ, вражда; et alia, maxime a  
forma Abstractorum in ство deducta: дѣйствѣю  
а дѣйство, витѣйствѣю а витѣйство, ходатай-  
ствѣю, благовѣствѣю, разньствѣю, пѣхтѣнствѣю,  
сѣащенствѣю, сѣѣдѣтелствѣю, предстателствѣю,  
господствѣю, наслѣдствѣю, оусердствѣю, десят-  
ствѣю, сѣбоотствѣю, торжествѣю, шестѣю, монаше-  
ствѣю, послѣшестѣю, пророчествѣю, жречествѣю,  
бл҃гдычествѣю, изысѣточествѣю, ѡсѣществѣю а шѣ-  
щество, челоувѣколюбствѣю, et innumera alia, ple-  
rumque graecorum exemplorum servili imitatio-  
ne procusa.

b) - **ЕВА, ЕВАТИ:**

**ВОЮЮ:** **ВОКВА:** **ВОКВАТИ,** а **ВОЙ.**

**ОУТРЕНЮЮ:** **ОУТРЕНЕВАТИ,** а **ОУТРЕНІЙ.**

**ВЛАСТЕЛЮЮ:** **ВЛАСТЕЛЕВАТИ** а **ВЛАСТЕЛЬ.**

**СОВЕРШЮ:** **СОВЕРШЕВАТИ,** а **СОВЕРШИТИ.**

**ВРАЧЮ:** **ВРАЧЕВАТИ,** а **ВРАЧ.**

**НЕПЩЮ:** **НЕПЩЕВАТИ,** а **НЕ** ет **ПЕЩИСА.**

**СОКРОВИЩЮ:** **СОКРОВИЩЕВАТИ,** а **СОКРОВИЩЕ.**

Post ш, ч, щ scribi ъю pro юю satis jam notum est ex iis, quae *Introduc.* §. 24. nota (t) monuimus.

Sextae formae usus idem fere est, qui Frequentativorum quintae, ad formanda nimirum Praesentia. **КЪНИТИ** Praesens **КЪНЮ** ab hac forma petit, cum **КЪНЮ** Futurum sit. А **ВАЗАТИ** Praesens **ВАЗЪ** praefixa praepositione **ЗА** transit in Futurum **ЗАВАЗЪ** (alligabo), ut igitur a composito **ЗАВАЗАТИ** Praesens habeatur, hoc a forma **ЗАВАЗОВАТИ**, utpote frequentativa respectu brevioris formae, repetendum erit: **ЗАВАЗЮ.**

Exposito formarum Verbi discrimine et usu jam ea, quae Grammatici de Futuri formatione docent, illustremus.

#### Futurum simplex.

§. 74. Futurum simplex a forma Praesentis terminatione non differt. Hinc eodem modo inflectuntur Futura, quo Praesentia. Sunt etiam non pauca Verba singularia primae, secundae, et quar-

quartae formae, quibus actio subito transiens denotatur, quae sub forma primigenia non Praesens, sed reipsa Futurum sistunt; Praesens vero, cum id diutius duret, ab alia forma, qua longior mora designatur, sumere solent. Sic **ѣдѣ** (ero) natura sua Futurum est, quod Praesens **ѣмь** (sum) ab alio themate mutuatur. Praesens autem **бываю** (esse soleo) a Frequentativo **бывати** singularis Verbi **бѣти** ormatum est. Themata igitur Praesentis et Futuri temporis in Lexicis diligenter notanda erunt. Hic saltem aliqua Futura primigenia praeter **ѣдѣ** subjungamus. Et quidem formae primae:

<b>дам</b>	dabo,	Praes.	<b>даю</b> , <b>даѣти</b> .
<b>падѣ</b>	cadam,	-	<b>падаю</b> , <b>падаѣти</b> .
<b>сѣдѣ</b>	sedebo,	-	<b>сѣждѣ</b> , <b>сѣдаѣти</b> .
<b>лѣгѣ</b>	jacebo,	-	<b>лежѣ</b> , <b>лежаѣти</b> .

**сѣдѣ** proprie significat: ponere se in sede, *sich setzen*, **лѣгѣ** ponere se in lecto, *sich legen*. **Л живѣ** Futurum circumscribi solet **живѣдѣ** *vivus ero, vivam*.

Formae secundae, quae proprie Futurorum est:

<b>дѣмѣ</b>	flabo,	Praes.	<b>дѣмѣ</b> ( <b>дѣю</b> ).
<b>зѣмѣ</b>	oscitabo,	-	<b>зѣваю</b> , <b>зѣю</b> .
<b>каѣмѣ</b>	stillabo,	-	<b>капаю</b> , <b>капаѣти</b> .
<b>паѣмѣ</b>	spuam,	-	<b>паюю</b> , <b>паѣвати</b> .
<b>стаѣмѣ</b>	stabo,	-	<b>стою</b> , <b>стоѣти</b> .

**сагѣмѣ**

САГНѸ attingam, Praes. САГАЮ, САГАТИ.

ДЪХНѸ spirabo, - ДЪШѸ, ДЪХАТИ.

РЪКНѸ rugiam, - РЪЧѸ, РЪКАТИ.

ДЕРЗНѸ confidam, - ДЕРЗАЮ, ДЕРЗАТИ.

ДВИГНѸ movebo, - ДВИГАЮ, ДВИГАТИ.

#### Formae quartae:

КЪПЛАЮ emam, Praes. КЪПДЮ, КЪПОВАТИ.

ЛИШѸ carebo, - ЛИШАЮ, ЛИШАТИ.

Grammatici Bohemi, uti et Poloni, verba singularia Futura appellant *perfecta*, seu perfectae actionis, quae momento absolvatur, Praesentia vero *imperfecta*, quod eorum actio duret.

#### Praesens pro Futuro.

§. 75. Utuntur vero Slavi subinde etiam Praesenti Verbi singularis pro Futuro, eadem nimirum forma exprimendo Praesens et Futurum. Matth. 8, 10. ИДѸ ПО ТЕБѢ, АМОЖЕ АЩЕ ИДЕШИ, sequar te quocunque ieris. Praesertim si particula аще (ἐάν) praecedat: аще просите si petieritis, иже аще речет qui dixerit. Sic КІЮ, ПІЮ, БЕДѸ, МИНѸ, ГРАДѸ venio, et veniam; hinc ГРАДѸЩІЙ venturus; РАЗЪМѢЕТ intelliget, явитсѧ revelabitur, болит, родит, видѧт videbunt, свободит, пѣтит, прѣстит, креститсѧ baptizabitur, вѣраю praecedo et praecedam, поашет praecingat.

#### Futurum compositum.

§. 76. Futurum compositum formatur, si Praesenti verbi simplicis praepositio praefigatur. Enume-

merant autem Grammatici praepositiones, quae futuri formationi aptae sint, praeprimis sequentes: *ѡ, оу, из, въ (во), по, на, съ (со), въз (воз), при, про, раз*, quibus addere licet reliquas omnes, e quibus verba composita constare possunt, nimirum *до, ѡбъ, ѡ, прѣ, подъ, прѣдъ, низъ*. Quaelibet enim praepositio Verbo praefixa hoc ipso, quod significatum ejus vario modo determinet, ipsum etiam tempus ita restringit, ut Praesens verbi simplicis in compositis Futurum evadat. Verbo *лѣю* (fundo) si praeligas *въ, на, из, про, раз*, habebis Futura *влѣю, налѣю* infundam, *излѣю* effundam, *пролѣю, разлѣю*, profundam, diffundam. Sic *ѡблѣю* induam, *излѣю, разлѣю* exuam; *почнѣю*, *начнѣю*, *зачнѣю* incipiam, *почиѣю* quiescam, *оударию* percutiam, *положю* ponam, sunt Futura composita, etsi eorum simplicia exoleverint.

Frequentissimi autem usus in formando Futuro sunt praepositiones *оу, по, въз*, ita quidem, ut propriam subinde significationem fere amittant. Talia sunt: *оубѣю, оумыю; поймѣю, пойдѣю, поне-мѣю, познаю, посяю; возмѣю, возмогѣю, возмѣетеса* ridebitis, *возрастѣю* crescām. Formae tertiae: *оувидит* videbit, *оубоюса* timebo, *оумрѣю* moriar, *оузрит* aspiciet, *оудержит*, *оумѣлит*, *оуслышит*, *возмнитса, возненавидит* (Praes. *ненавидит*) odio habebit. Formae quartae: *оупоконт* pacabit, *оу-*  
*мо-*



молит, оумзвит, оуграматса confundentur, оустонт; погѣбит, послѣжит; возбѣдит, возмѣрит, возлюбит, возсѣдит. Formae quintae: порѣгаюса възалчѣ аб алкати, възшчѣ, възплачетеса flebitis, възрѣдаете, възглаголете. Formae sextae: оувѣрѣдете credetis; възрадѣтеса gaudebitis. Plura alia Futura composita formae secundae (in нѣ) vide supra §. 61.

Haec tamen ope praepositionum formata Futura, si iis particula да praefigatur, etiam Praesens Optativi et Coniunctivi supplent: да оумолчит taceat, ut taceat, да послѣжит ut serviat, да приидет adveniat, да сѣдѣтса ut impleatur.

§. 77. Non est tamen praepositionum tanta vis, ut etiam Praesens Frequentativorum in Futurum convertere possint. Sed nec Iterativorum, quibus sub aliis formis verba singularia respondent, Praesens pro Futuro usurpari solet. Sunt enim ѡбладают, ѡстонт, изгонит, изнесит, прихо-дит Praesentia. Adde присѣдит adsidet. Non desunt tamen exempla Futuri iterativi: покмлет, вземлет, посѣкается, ѡвѣщають respondebunt, Praes. ѡвѣщавают; ѡставляется, ѡбращѣ аб ѡкрѣтати (Praes. ѡбрѣтаю). Differunt autem покмлет а поймет, посѣчет а посѣкает ratione formarum, quarum prima (имѣ, сѣкѣ) actionem momentaneam, subito transeuntem, quinta vero имати, сѣкати actionem continuatam aut iteratam designat.

Фу-

## Futura periphrastica.

§. 78. Futura circumscripta seu periphrastica formantur ope auxiliarium *имамь, хоуѣ, еѣдѣ*, quae Infinitivo praeponi aut postponi solent: *имамь чѣсти legam, хоуѣ написати adscribam, еѣдѣ дѣлати operabor.* *имамь Graecorum μέλλω, еѣдѣ Germanorum ich werde, хоуѣ Anglorum I will* respondent. Exempla Futuri ope *имамь* formati in Evangeliiis non pauca leguntur: *имѣти имаши habebis, предан имать быти tradetur, оуслышати имате audietis, прїити имать сын veniet, venturus est filius, не имать быти non erit, не имать пити non bibet, не имате видѣти non videbitis, не имѣт вѣснѣти non gustabunt, не имате вѣрѣвати non credetis.* Addi potest *начнѣ*: *нерадити начнет contemnet, (negliget, non curabit)* Matth. 6, 24; Sic Luc. 16, 13; ubi pro *нерадити* antiquiorum editionum editores substituerunt formam Russis usitatam *нерадѣти. некоѣтиса начнеши non timebis* Sir. 9, 16. (nunc *неоубоишиса*). *немоуши (male in Ostrog. немочи) начнеши* Sir. 7, 6. nunc *невозмоуши. искати начнет ζητήσῃ*, Sir. 33, 26.

§. 79. Auxiliare *еѣдѣ* activorum et neutrorum Infinitivo rarius jungitur: *имѣти еѣдѣте habebitis* Joh. 16, 33; at in *аще еѣдет ѡбрѣсти ю*, Matth. 18, 13. si contigerit, *еѣдет* est pro *γένηται*. In Vet. Test. libris minus antiquis reperiuntur plura ejusmodi



ticipio activo in а aut cum Infinitivo conjungunt: бѣ-  
дѣ писаѣ, aut писаѣ бѣдѣ scribam. Relkovich in Gram-  
matica Slavonica (dialecti illyricae hodiernae) Futurum  
II. Conjunctivi ope budem et Participii activi formatum  
exhibet: kada ja budem imao, kada mi bude-  
mo imali, si habuero, si habuerimus. Lanosovich  
vult etiam Infinitivum adhiberi: kada budem imati.

Praesens aliorum Modorum.

§. 80. Aliorum Modorum Praesens a Prae-  
senti (seu Futuro) Indicativi formatur rejiciendo  
ѣ vel ю et apponendo characteristicam termina-  
tionem cujusvis Modi. Est autem и Imperativi ter-  
minatio: иди, вѣди, ими, посли, встани, аб иди,  
вѣди, ими, посли, встан. Desinentia in гѣ, кѣ  
mutant ante и gutturales г, к in analogas з, ц:  
неможи, поли, а немогѣ, помози а помогѣ, извези  
аб извлекѣ.

Coalescit autem и cum vocali praecedente in  
diphthongum: пой а пою, владѣй а владѣю, пи-  
тай а питаю, помилѣй а помилѣю.

In Verbis 3. et 4. formae, in quibus conso-  
na radicalis ante ю primae personae transfor-  
mari solet, aut secunda persona, aut Infinitivi con-  
sona inmutata respici debet:

сѣждѣ,	сѣдиши	: сѣдити,	Imper. сѣди.
мѣщѣ,	мѣтиши	: мѣтити,	- мѣти.
пѣщѣ,	пѣтиши	: пѣтити,	- пѣти.
слезѣ,	слезиши	: слезити,	- слези.
прошѣ,	просиши	: просити,	- проси.
Sic			

а et ы Gerundivi : дам seu дам а даю, гла-  
гола а глаголю, гора а горю. Vocaleм ы exigunt  
desinentia in ъ: нмы ab нмѡ.

Bohemi Verbis in  $\delta$  solidum pro  $\omega$  apponunt a:  
 БѢДА ducens, НЕГА portans. Hanc terminationem etiam  
 in Chronographo russo Nestore non semel observare  
 licebit.

ом pro ъ: веѡм, неѡм, жеѡм, чѡм а веѡѡ,  
неѡѡ etc.

Prac-



Praeteriti simplicis et Infinitivi formatio.

§. 81. Dato Praesenti (seu Futuro) primae formae personam tertiam Praeteriti facile formabis, rejiciendo ю, si syllaba radicalis vocali terminetur. А нїю si ю rejicias, habebis нї; cui si х affigatur, persona prima formabitur: нїх bibi. Verba autem in 8, quorum syllaba radicalis consona clauditur, assumunt in Praeterito characteristicam е, in prima persona ох: нѣ, нѣох; веѣ: веѣох, паѣте: паѣтох, ab нѣ8, веѣ8, паѣт8. Consonae transformabiles ante е mutationem subeunt, non ante ох: верже: вергох а верг8, влече: влекох а влек8. Infinitivi Verborum istorum quomodo a prima persona formari possint, sub forma I! inductio sat ampla §. 57 docet.

Verba 2. formae, si terminationem н8 praecedat vocalis, exigunt in Praeterito н8, н8х: мин8, мнн8х а мин8, мин8ти. Quorum syllaba radicalis (ante н8) consona terminatur, etiam 1. formae Praeterita aemulantur, rejecto н8 et affigendo е, ох; погыбе, погыкох а погыбн8.

In Verbis aliarum formarum dato Infinitivo formabis Praeteritum rejiciendo ти, et dato Praeterito simplici formabis Infinitivum affigendo ти:

А горѣти : горѣ. А терпѣ : терпѣти.  
кѣпити : кѣпи. гони : гонити.

пр-

А писати : писа . А каза : казати.

ТОЛКОВАТИ : ТОЛКОВА. ПОМИЛОВА : ПОМИЛОВАТИ.

Juverit formationem Praeteriti et Infinitivi, utpote temporum analogorum schemate generali comprehendere.

Praes.	Praet.	Inf.
- ю, -	- х, -	ти :
- ь, -	- е, -	сх, -
- нь, -	- нь, -	ньх, -
- ю, -	- ѣ, -	ѣх, -
- ю, -	- и, -	их, -
- аю, ю, -	- а, -	ах, -
- ью, -	- ова, -	овах, -
		овати :

Verb. form. 1. { a. б.

Verba formae 2.

Verba formae 3.

Verba formae 4.

Verba formae 5.

Verba formae 6.

Iterativa et simplicia continuatae actionis exigunt in 3. pers. Praeteriti terminationem аше pro а : БЫВАШЕ, ЗВАШЕ, СПАШЕ, ГНѢВАШЕСЯ, ТРЕБОВАШЕ etc.

Lexicographis auctor sim, ut Verborum 1. et 2. formae primo loco ponant Praesens cęu thema, Verborum vero 3. et 4. formae Infinitivum aut Praeteritum, cum in his radicales literae nullam patiantur transformationem. Idem fere in Verbis 5. formae observandum erit, cum etiam horum non pauca in Praesenti mutationem subeant. Sive enim питаю, sive питати primum locum occupet, nihil inde incommodi: sed pro ачх, нцх malim Infinitivos алкати, искати, exhiberi, ut mutationis ratio pateat. In his et similibus, in quibus ex uno tempore aliud certo cognosci non potest, tutius erit utrumque loco suo ponere et lectorem eo remittere, ubi syllaba radicalis non mutata exhibetur.

Прае-

## Praeterita aliorum Modorum.

§. 82. Aliorum Modorum Praeterita ab Indicativi Praeterito formantur, characteristicam terminationem affigendo tertiae personae. Est autem consona

в Gerundi terminatio: быв а бы: быти, минѣ а минѣ, гладѣ а гладѣ, посадив а посади, показав а показа, вѣровав а вѣрова. Excipe tamen Verba primae formae in ѣ. Haec enim в plane respuunt, et rejecto ѣ ipsa syllaba radicalis Praeteritum Gerundi constituit: шѣ а шѣѣ, плет а плетѣ, рек а рекѣ. Sic км (проим) аб имѣ, начен а начинѣ et alia quaedam formae secundae. Vide Conjugationem II. Affligitur autem huic terminationi non solum in feminino ши: минѣвши, показавши, in plurali ше: шѣдше; sed etiam in obliquis casibus ш: глас рекш vocem dicentem (quae dixit).

л Participii activi: был, ѿринѣл, видѣл, пивѣл, рѣзал, вѣровал, а бы, ѿринѣ, видѣ etc. Sed несл, изгыбѣл а несе, изгыбе, rejecto prius е formativo Praeteriti formabis. In iis autem, quae ante е Praeteriti consonas transformant, thema ipsum, aut prima persona Praeteriti respicienda erit, quia haec ante ох radicalem thematis immutatam exhibet: текл а текѣ, текох, стрѣгл а стрѣгох.

В б

- в,

-н, ен, вен, овен, et-т Participiī passivi: послан, біен (биен), несен, шедвен, ѿриновен, а посла, би, несѡ, шедю, ѿринѡ, et пѣт, пит, свит, простерт а пѣ: пѣти, пи, свинѡ, прострѡ, pro ratione diversarum formarum et Conjugationum, quas vide.

Scio equidem activa питал, творил а Grammaticis linguae slavicae veteris inter Participia non referri, et passiva питаем, творим, et питан, творен Gerundivis adnumerari, solumque ea Participia appellari, quae terminationibus ѣ, ѡѣ, ѡ аucta sint, uti activa питаѣ, питающѣ (а питаѣ), твораѣ, творащѣ (а твораѣ), et passiva питаемѣ, творимѣ, питанѣ, творенѣ. Verum terminationem activam питал, питала, питало Participia eodem jure, quo passiva питан, питана, питано, appellanda recte Grammatici linguae illyricae hodiernae observarunt, cum ratio ab analogia petita id suadeat. Liceat itaque etiam mihi duntaxat питаѣ, имѣ, твораѣ, et питаѡ, км, творѣ Gerundivum (Bohemis Transgressivum, aliis Circumstantialem) Modum vocare. Aucta vero terminationibus ѣ, ѡѣ, ѡ Adjectiva dicantur, e Gerundivis et Participiis formata, et sub hac forma non ad Verbi conjugationem, sed ad Adjectivi declinationem referenda erunt.

Praeteritum iterativum: ах, аше.

§. 83. Quid intersit inter дах, да et даах, дааше, inter бих, би et бѣах, бѣаше, inter творих, твори et творах, творааше, ex formarum discrimine supra explicato cognosci potest. да enim а Verbo singulari дати, дааше ab Iterativo дати

ти

ти formata censeri debent. Sunt autem et alia Verba, a quibus Iterativa in аю formari aut non solent, aut non possunt, quae tamen terminationis iterativae ах, аше in Praeterito capacia sint. А живѸ Praeteritum singulare in composito ѡжи-вѸ est ѡжи revixit; si autem continuatam actionem designare velis, non жих, жи, sed живах, хиваше (vivebam, vivebat) dicendum erit. Formatur autem praeteritum hoc continuativum apponendo ах pro ох, ѣх, их primae personae et аше pro е, ѣ, и 2. et 3. personae: 1. идѡх, 2. et 3. идѡше, pro идѡх, иде абидѸ; бѡше pro бѣ а быти. Sic quoque

блѡдах : блѡдаше pro блѡдох, блѡде.

растах : расташе - растѡх, расте.

можах : можаше - могох, може.

течах : течаше - текох, тече.

Et sic имаше pro имѣ, мнѡше pro мнѣ, видѡше pro видѣ, молаше pro моли, любѡше pro любви etc.

Verba in ати, quorum Praeteritum ах, а Iterativi vices supplet, saltem in tertia persona pro а amanti аше: питаше pro пита. Solent autem etiam horum, uti et aliorum verborum Praeterita amplius augeri assumpto altero а, ita ut ах (ах) prolongetur in аах (аах), et аше (аше)

В б а

ид



in ааше (ааше): читаах, читааше; твораах, твораше; quas terminationes Smotriski Plusquamperfecto minus recte tribuit, cum iis duntaxat frequentior et a longiori tempore continuata actio designetur. In Mss. certe satis obvia sunt ejusmodi Praeterita prolongata, uti бѣаше про баше, хождааше, слезааше, видааше, разорааше, ѿвѣщавааше in singulari; продаахѸ, ждаахѸ, кѸповаахѸ, гоняахѸ, женаахѸса in plurali. Sic etiam имѣаше, хотѣаше et хотааше. Quae si latine reddenda sint, non Plusquamperfecto, sed Imperfecto exprimenda erunt: иѣѣаше solebat ire, градаахѸ gradiebantur frequenter, solebant venire. Supplent enim Slavi verbum soleo, quo carent, Frequentativorum suorum formis.

#### Praeteritum circumscriptum.

§. 84. Praeteritum periphrasticum seu circumscriptum Indicativi constat e Participio activo et auxiliari есмь, еси, есть aut бѣх, бѣ.

ЧЕЛ	ЕСМЬ,	ЧИТАА	ЕСМЬ
ЧЕЛ	ЕСИ,	- -	ЕСИ
ЧЕЛ	ЕСТЬ,	- -	ЕСТЬ etc.

Haec exempla Smotriski adduxit. Mrazovič quoque питаа есмь et твориа есмь sub nomine Praeteriti perfecti paradigmata inseruit, quamvis p. 104. in nota monuerit, multos esse Grammaticos,

ticos, qui existiment tempus praeteritum cum auxiliari *ѣмь* linguae (veteri) slavonicae non convenire. Concludit tandem ipse, cum in libris liturgicis secunda persona cum auxiliari *ѣи*, et tertia cum *ѣтъ* reperiatur, nullam esse rationem, ob quam usus primae personae cum *ѣмь* probari non possit. Sed enim exstant etiam exempla saltem in veteri Testamento pro usu primae personae cum *ѣмь*: Isai. 57, 16. аз *ѣмь* сѣтворилъ, in correctâ аз сотворихъ. Isai. 10, 9. нѣсѣмъли възалъ, at v. 10. възалъ in Ostrogiensi, in correctâ vero etiam v. 9. не възалъ, Ezech. 33, 7. стража та *ѣмь* поставилъ, in correctâ в стража дахъ та, Ibid. 40, 4. вѣзъзъ *ѣмь* сѣмо, in correctâ вшелъ *ѣи*; 3 Reg. 18, 22. аз *ѣмь* остахъ, ubi legendum осталъ, in correctâ аз ωσταхъ ὑπολέλειμμαι. Isai 36, 10. olim in plurali *ѣмы* пришли venimus, *wir sind gekommen* (nunc приидохом). Esther 8, 7. далъ *ѣмь* dedi, quod correctores mutarunt in дахъ. De persona 2. et 3. nemo dubitaverit, quum etiam in novo Testamento cum auxiliari legantur. Matth. 18, 15. приωбрѣлъ *ѣи* lucra- tus es, ἐκέρδησας. с. 25, 20. пять талантъ (v. 22. два таланта) ми *ѣи* предадъ tradidisti, παρέδωκας. Luc. 11, 27. имже *ѣи* сѣла quae suxisti, ἐθύλασας. Joh. 4, 18. имѣла *ѣи* habuisti, ἔχεις, рекла *ѣи* dixisti, εἶρηκας. At v. 17. добръ рече bene dixisti, καλῶς εἶπας, in editionibus antiquioribus, in postre-  
ma

ma vero *реклаа еси*. Olim tamen simplicis Praeteriti in 2. et 3. persona, quae terminatione plane non differunt, longe frequentior usus fuit. Qui Ostrogiensem editionem Mosquae 1663. recuderunt, plurimis in locis personam secundam, in quibus textus simplicis Praeteriti inflexionem retinuerat, in margine circumscribere solent. In recentioribus vero editionibus, quas Russi recensuerunt, non nisi rarissime persona 2. simplicis Praeteriti legitur, cum ei vix non ubique Praeteritum circumscriptum substitutum fuerit. Inde factum est, ut persona secunda simplex a Grammaticis neglecta fuerit. Pro ea enim in eorum paradigmatis persona secunda circumscripta *питал еси* inter *питах* et *питае*, et *творил еси* inter *творих* et *твори* locum occupat, quod certe absonum est.

Exempla auxiliaris *бѣх*, *бѣ*, cujus ope Praeteritum plusquamperfectum circumscribitur, pauca sufficient. Luc. 15, 32. *изгубл бѣ* perierat, Joh. 6, 17. *не оу бѣ пришел* nondum venerat, *ἐληλύθει*. Sic *бѣ* *лежало*, *бѣхѹ* *пришли*, *ѡшли* *бѣхѹ*, *бѣша* *вошли* etc.

Praeteritum passivum eodem modo circumscribi solet, jungendo nimirum Participio passivo auxiliare *есмь* aut *бѣх*, *бѣ*, et *бых*, *бысть*: *послан есмь* missus sum, *оуже ѡсѣжденъ есть*, *проклятъ сѣтъ*; *бѣ* *всѣжденъ*, *положенъ бѣ* positus erat, *не*

оу

оу бѣ прославленъ Joh. 7, 39. nondum erat glorificatus, бахѣ собранн. Sic quoque дан бысть, послан бысть, речено бысть dictum erat, прелъщени бысте, наѣчени быша, писана быша scripta fuerant.

### Optativi Praeteritum, et Futurum conditionale.

§. 85. Optativi, aut si malis Coniunctivi, Praeteritum conditionale, quod Latinorum Imperfecto et Plusquamperfecto Coniunctivi respondet, formatur adiungendo Participio activo et passivo auxiliare быхъ, бы, быхомъ, бысте, быша: да возвеселихъ быхъ ut laetarer, аще бы раздумѣа и ты; аще бы вѣдала даръ вожій - ты бы прѣшла оу негѣ, и далъ бы ти Joh. 4, 10. si scires donum Dei-tu petiisses (peteres) ab eo et daret tibi. Postrema editio in primo membro addit еи post вѣдала, quod ты absit et вѣдала бы sine еи etiam de tertia persona intelligi possit. да бы ма ut ederet, да бы былъ снимъ ut esset cum eo, аще бы былъ пророкъ, вѣдѣа бы; что быша емѣ ѿвѣщали quid responderent ei; да быша имѣа ut haberent.

Esther 4, post versum 17. (in Vulg. 15, 15.; libenter etiam vestigia pedum ejus deosculari paratus essem) interpres antiquus plane бы cum Praeterito simplici Indicativi conjunxit, cujus rei exemplum vix alibi reperire liceat. Legitur enim in Oströgiensi благоволахъ бы локзати и плекнѣ ногъ его ѿудѣху филей пѣлахта подѣу аутѣ, про благоволаа быхъ локзати и слѣдѣ etc. quod correctae editio nunc exhibet.

Ео.

Eodem modo Plusquamperfectum exprimitur: **взѡл бѡхъ** acceperissem; **аще не бѡхъ пришелъ** si non venissem; **аще дѣла не бѡхъ сотвориша** si opera non fecissem; **аще бѡхъ вохотѣла еси жертвы,** **даа бѡхъ оубо** Psal. 90, 18. si voluisses sacrificium, dedissem utique; (at Ostrog. ed. et Psalt. Ven. **вхотѣла** sine еси, et **даа бѡхъ** pro **даа бѡхъ**). **добро бѡ было емѡ**, **аще не бѡ роднася** Matth. 26, 24. bonum esset ei, si natus non fuisset, Cod. Serb. **болѣ бѡ было кмѡ**, **аще се не бѡ родилъ**, melius etc. **прѣстали бѡ оубо быша cessassent** utique. In voce passiva: **да не преданъ бѡхъ былъ** ne traderer; **аще не бѡ ти дано свѣше** (omisso **было**) Joh. 19, 11. si tibi datum non esset desuper.

Futurum conditionale quod Latinorum futuro Coniunctivi, Germanorum futuro exacto respondet, similiter e Participio activo et auxiliari **бѡдѡ** constat. **аще грѣхъ бѡдетъ сотвориша** Jac. 5, 15. si peccata commiserit, ἢ πεποικῶς. Legitur vero futurum conditionale **бѡдетъ сотвориша** non solum in codd. manuscriptis, sed in antiquis editionibus omnibus. Correctores tamen maluerunt hoc loco substituere Praeteritum Indicativi **сотвориша есть**. Sic etiam Exod. 21, 13. **аще-бѡ предадѡ** editio postrema pro antiquo **предалъ бѡдетъ** exhibet. Alia exempla vide supra §. 78.



Infinitivus et Supinum.

§. 86. De Infinitivo ejusque characteristica vocali, quae terminationem **ти** praecedit, sub qua libet forma egimus. Confer etiam §. 81. Ab eo differt Supinum, quod hoc vocalem **и** post **т** respuat atque adeo in **т** solidum (**тѣ**) desinat: **идѣ** **иска-**  
**тѣ** eo quaesitum, **пойдѣ** **спатѣ** **ibo** **dormitum**,  
**азъ послахъ вы жатѣ**; **приде мѣи-видѣтѣ** **гробъ**; **чьсо**  
**видѣт** **изидосте** *ter legitur*; **текоста възвѣститѣ**,  
**вниде снима облачѣ** *cum ъ ob џ*. Supini **т** finale  
*cum solidum sit, non liquidum*; differt etiam a  
Russorum Infinitivo, qui ob absorptum **и** signo  
**ь** notatur: **искать**, **спать**. Haec Supini forma in  
libris impressis omnino nunc desideratur, et non  
nisi in antiquis codd. manuscriptis reperitur. Bo-  
hemi Supinum ab Infinitivo adhuc seculo XVI.,  
Venedi Lusatiae in quibusdam formulis seculo  
XVIII. distinxere; Croatae hodie dum distinguunt.

Participiale Gerundium.

§. 87. Subnectunt quidam Grammatici Gerun-  
divis alium modum in **ѣно**, **причастоуѣтѣ** dic-  
tum, quem Latinorum Gerundio in **dum** re-  
spondere falso putarunt. Abr. Mrazovit, quamvis  
de ejus formatione p. 150 egerit, eum a conjuga-  
tione penitus rescidit et rectissime quidem, cum  
revera nihil aliud sit, quam Adjectivum ab Infini-  
tivo

tivo formatum. Confer formativam **ЕЛЕН** in Adjectivis. Nec enim **ЧИТАТЕЛЕН** verti potest legendus, qui legi debeat, sed legibilis, qui legi possit; adeoque formae **ЧИТАТЕЛНО** locus inter Verba tribuendus non est, cum etiam Verbalia, uti **ЧТЕНІЕ**, **ЧИТАТЕЛЬ**, **ТВОРИТЕЛЬ**, licet a Verbis immediate deducantur, inter Verba referri non soleant.

### Passivum.

§. 88. Passivi inflexio specialis nulla est in lingua slavica, excepto Participio passivo praesentis et praeteriti temporis, e quibus ope auxiliarium **БЪДА**, **БЪ**, **БЫ**, Futura et Praeterita periphrastica passiva constitui supra §. 78 et 84. indicavimus. Solent autem Passiva et quidem frequentissime formari adjungendo activis reciprocum **СА**. Cape exempla. Praesens: **ДѢЮТСА ДИВИ** fiunt sive patrantur prodigia, **ЧТО ТИ МНИТСА** quid tibi videtur, **ДА СВЯТИТСА ИМЯ ТВОЕ** sanctificetur nomen tuum. Futurum: **ЎИМЕТСА** auferetur, **РЕЧЕТСА**, **ПРОПОВѢСТЬСА**. Praeteritum: **ОУКРѢТЕСА** inventus est, **ОУПОДОВИСА**, **ИСПОЛНИСА** impletus est, **ОУГОТОВАСА**, **РОДИШАСА** nati sunt. Optativi Praeteritum: **АЩЕ НЕ БЫША ПРЕКРАТИЛИСА ДНІЕ ОНЫ** (olim тін), **НЕ БЫ ОУБЫ СПАСЛАСА ВСАКА ПЛОТЬ** Matth. 24, 2. nisi breviati fuissent dies illi, non fieret salva omnis caro. Inf. **ДАТИСА** dari, **ЧИТАТИСА** legi, **ОЧИСТИТИСА** mundari.

dari. Temporum circumscriptorum inflexionem vide in Conjugationibus.

Reciproca neutra seu media.

§. 89. A Passivis differunt non quidem forma, sed significatione Verba, quae ob adnexusum *ca* reciproca aut potius reflexiva dicuntur. Respondent autem significatu suo intransitivis seu neutris, Graecorum mediis, Latinorum deponentibus. *παῖς* (pasco) activum est, *παῖςca* (pascor) reciprocum neutrum, non passivum. Transeunt igitur activa quaedam adjuncto *ca* in neutra.

Act. держати,	Neutr. держатиса.
свѣтити,	свѣтитиса.
возвратити,	возвратитиса.

At *πεκῶ* pinso, а *πεκῶca* curam habeo, progressus differt. Sic et *смѣю* audeo, а *смѣюса* rideo.

In aliis *ca* significatum varie modificat. *брати* sumere, *братиса* pugnare. *клонити*, *склонити* inclinare, *поклонитиса* adorare; *швергῶ* abjiciam, *швергῶca* abnegabo me. Bene multa non nisi cum reciproco *ca* in usu sunt: *дивитиса* mirari, *приблизитиса* adpropinquare, *прикасатиса* tangere, *противитиса* resistere, *плакатиса* flere, *радоватиса* gaudere, *поткнῶca* offendam. Adde *паῖсca*, *боюса*, *смѣюса* rideo, *надѣюса* spero, et alia, quorum pleraque sub formis Verborum singulis notavimus:

Ra-

Rarius pro сѧ Dativus сн occurrit: разжааѣти сн, сѣжаѣти сн. Subinde dubium oriri possit, quo sensu Verbum activum reciproco сѧ auctum accipi debeat. скопишааѣ enim reddere possis castraverunt se (se ipsos) et castrati sunt (ab aliis); бѣюѣа caedunt se invicem, et caedunt se ipsos, et caeduntur. E sensu autem facile colliges, utrum significatio reciproca, an reflexiva, an denique passiva verbo tali tribuenda sit.

### Affixa personalia Verborum.

§. 90. Serviles illae literae, quibus syllabae radicali Verborum appositae personae designantur, nihil aliud sunt, quam aut obsoleta aut adhuc usitata pronomina. Jure itaque affixa personalia dici possunt. Affiguntur autem syllabae ꙗ Verbi irregularis in Praesenti:

Sing. 1.	- мѣ,	2. - єѣ,	3. - тѣ.
	ꙗмѣ,	ꙗєѣ,	ꙗтѣ.
	sum,	es,	est.
Plur.	- мы,	- те,	- ѣѣ.
	ꙗмы,	ꙗте,	сѣѣ.
	sumus,	estis,	sunt.
Dual.	- ва,	- та,	- та.
	ꙗва,	ꙗта,	ꙗта.

Vides ꙗєѣ scribi pro ꙗєѣ, et in сѣѣ excidisse initio ꙗ. Indorum Duali аѣва respondet Slavorum ꙗѣва. Confer etiam Graecorum εἶμι, εἶς, εἶσι, εἶμεν, εἶε.

сн

си in secunda persona non nisi quaedam anomala servarunt: вѣси, повѣси а вѣмь, даси а дам. Alia ши amant pro си, quod conferendum est cum σι Graecorum.

Aliorum autem Verborum syllabae radicali affiguntur:

## (a)

Sing. 1.	- ы,	2. - еши,	3. - ет.
Plur.	- ем,	- ете,	- ыт.
Dual.	- ева,	- ета,	- ета.
	веды,	ведеши,	ведет.
	ведем,	ведете,	ведыт.
	ведева,	ведета,	ведета.

## (b)

Sing. 1.	- ю,	2. - иши,	3. - ит.
Plur.	- им,	- ите,	- ат.
Dual.	- ива,	- ита,	- ита.
	гоню,	гониши,	гонит.
	гоним,	гоните,	гонат.
	гонива,	гонита,	гонита.

## In Praeterito simplici:

Sing. 1.	- хъ,	2. - -	3. - -
Plur.	- хомъ,	- есте	- ша, хы.
Dual.	- хова,	- ета	- ета.
	дахъ	да	да.
	дахомъ	дасте	даша, дахы.
	дахова	даста	даста.

In



In Duali etiam genera distinguuntur. Feminini enim terminatio est вѣ, тѣ: ксвѣ, кствѣ; бѣдѣвѣ, бѣдетѣ; гонивѣ, гонитѣ; даховѣ, дастѣ. Dualis ма pro ва confictus est ab iis, qui ва secundae personae tribuendam sibi male persuaserunt. In antiquissimo codice бѣдемъ, поживемъ, разумѣхомъ scriptum reperi, ita ut dubium non sit, plurale mortuum ex мѣ. Vide infra Conjugationes Anomalorum.

## Caput VIII.

### De Praepositionibus.

#### §. 91.

Particulas indeclinabiles aliis vocibus praefixas, quas Praepositiones (прелоги) vocant, viginti numerare solent Grammatici. His tamen nos aliquot addendas censuimus, uti без et чрез, quas immerito excludere alii. Constant vero omnes unica syllaba radicali, quae pro numero radicalium litterarum aut ad primam, aut ad secundam aut denique ad tertiam classem referendae sunt.

1.	2.	3.
у de.	уѣ.	пред ante.
оу apud.	ѡ ab.	прѣз.
въ, во, in.	из ex.	чрез per.
(въ-)	вѣз, воз.	
па-	без sine.	

по

по post.	пра -
на in.	про -
до ad.	пре -
за pro.	при ad.
сѣ de.	под sub.
сѣ, со, cum.	над super.
къ, ко, ad.	низ -
	раз -

Мразовиѣ subjungit 24 Adverbia, quae praepositiones improprias vocat, quod vices propriarum supplere soleant, utи **междѣ** inter, **сквозѣ** per, **противѣ** contra, **ради** propter etc. quae spectata forma sua Adverbiis adnumeranda sunt.

§. 92. Ex his (**въ**), **на**, **пра**, **про**, **пре**, **раз** inseparabiles dicuntur, quod non nisi in vocibus compositis locum habeant. Huc alii referunt et adverbium **низ**, et **воз**, quae tamen, licet rarius, etiam extra compositionem nominibus praefiguntur. Reliquae omnes separabiles sunt, ac nominibus et pronominibus praeponi solitae casus obliquos Accusativum, Genitivum, Dativum, Localem et Sociativum regunt. De earum regimine vide Syntaxim. De earum significato, pro cuius diversitate aliae unum, aliae duos, immo et tres casus postulant, pauca monenda sunt. Loci aut temporis terminum, ad quem actio dirigitur, designant: **до** ad, **из**, **къ**, ad; in compositione etiam **вѣз** sursum: **воз**-

не-

несыйся до небес elevatus in coelos, прїидѣ къ  
 вам veniam ad vos. Medium per quod: ѡбъ, ѡбъ-  
 ноу per noctem, чрезъ вѣрѣ per fidem (in Ms. et  
 Ostrog. вѣроу), чрезъ него (olim Col. 1, 20. собою);  
 чрезъ non raro pro чрезъ; in compositione прѣ, про:  
 прїидѣ transibo, прїойдѣ pertransibo. Terminum  
 a quo: с, ѡт, изъ: съ горы de monte, съ небесе  
 de coelo, съ ѡбѣда a prandio; ѡстѡит ѡ нас  
 distat a nobis, ѡ града ab urbe, изъ оуст ex ore.  
 Hinc съ начала, ѡ начала, изъ начала ab initio,  
 quamvis с proprie sit de, ѡ ab, изъ ex. Quie-  
 tem in loco: оу, при: оу тебѣ apud te, при  
 пѣти penes viam, при дѡверѣх ad januam. Situm  
 et etiam motum ad locum: в in, по secun-  
 dum, juxta, per, in, post, на in, super, contra,  
 за post, про, прѣдъ ante, подъ sub, надъ super.  
 Exempla vide in Syntaxi. Societatem denotat с  
 cum: съ тобою tecum, cui opponitur безъ sine:  
 безъ оума sine ratione, безъ вины sine causa. Dis-  
 junctionem разъ dis, in compositis tantum: разъ-  
 рѣшити dissolvere, разсыпати dissipare. Objectum  
 actionis ѡ de, a quo Russi ѡбъ non distinguunt  
 dicendo etiam ѡбъ нем de illo, pro ѡ нем. Dif-  
 ferunt tamen ѡ et ѡбъ non solum regimine ca-  
 suam, sed etiam significatione in verbis compo-  
 sitis, uti ex indiculo subjuncto cognoscere licebit.

§. 93. Serviunt omnino praepositiones etiam componendis aliis vocibus, praepriis autem Verbis, quorum actionem plenius determinant, significatumque plerumque varie modificant; qui cum saepe aliarum linguarum praepositionibus in genere deliniri non possit, plurium exemplorum collatione opus est.

ω:

ωбогатити divitem reddere, *bereichern*, ωпитиса inebriari, ωпалити amburare, ωписати describere, ωплакати deplorare, ωпрятати compressere, ωмочити intingere, ωмыти abluere, ωнѣмѣти obmutescere, ωдѣтити induere, ωжити reviviscere, ωживити vivificare, ωженитиса uxorem ducere, ωжидати expectare, ωсолити salire, sale condire, ωтѣнити obumbrare, ωслабити debilem reddere, ωставити dimittere, relinquere, ωсвятити sanctificare, ωсвѣтити illuminare, ωновати fundare, ωчистити et ωчѣстити mundare etc. In ωслашати praepositio ω plane negandi vim habet. Adde decompositum ωпровѣстати deijcere, abijcere. ωбезглавити, ωбезчадити privare capite, liberis, sunt a formulis без главы, без чад. Substantiva ex ω composita fere a Verbis deducta sunt, uti ωток insula ab ωтекѣ, ωплотъ sepēs ab ωплетѣ, ωпона cortina ab ωпнѣ, ωтрава venenum, ωстрогъ ab ωстрегѣ. At ωкринъ р. 210 а

С

кринъ,

кринъ, et штегнѣ femoralia а стегно. Cf. etiam шб.

оу:

оувандѣти, оувадати marcescere, оувѣдѣти, оувидѣти, оубити occidere, оукости confodere, оумнити, оумалити minorare, diminuere, оудалити elongare, оударити percutere, оурѣзати abscindere, оусѣкнѣти decollare, оутвердити confirmare, оугасити extinguere, оукротити mitigare, оукрасити exornare. оу Futuro formando sæpe adhiberi, cum actionem simplicium magis determinet, supra dictum est. Decomposita: оуразѣмѣти, оусѣмнѣти, оусрѣсти. Adde Substantiva partim a Verbis, uti оутварь, оужас, оустав, оукрой, partim a nominibus deducta, uti оудоль, оудоліе, оусердїе, оусилїе, оучастїе. In оубогъ pauper, egenus, unde оубожїе paupertas, оу privationem significat.

в:

внати intendere, Fut. вонѣмѣ, внимати: внимлю; внити intrare, вѣдшити auribus percipere, in quibus н epentheticum inter в et vocalem interponitur; вѣѣрити concredere, ввергѣ injiciam, впадати incidere, вписати inscribere, воплотитиса (вплтитиса) incarnari, вѣѣннати reputare, вѣѣстити capere, вѣрѣти subintrare, subrepere, впросити (вопросити) interrogare, вразѣмити intel-



tellectum dare, instruere, **въдворити**са, **въселити**са, **вънхити** imponere, inde **въдник** eques, **въдрити**са regnare, **въчеловѣчити**са hominis naturam assumere, *ἐνανθρωπίσαι*; **вънѣздити** nidulari, **въкоренити**са radices ligere, *sich einwurzeln*; **въѣсити** gustare. Inde et Substantiva **въпросъ** interrogatio, **въходъ** ingressus, **въѣсъ** gustus.  
(**въ**)

A Russis, Polonis et Bohemis duntaxat **въ** in compositione vocum adhibetur. Nec enim in libris slavicis antiquis unquam particula **въ**, quam Slavi meridionales prorsus ignorant, **про** из legitur. Obijci possit **въдати** Act. 25, 11. *προχρησασθαι*, at inspectis codd. manuscriptis simplex **дати** hoc loco reperies. Nec me movent alia exempla e libris veteris testamenti petita: **выразѣмъ** *Gen.* 24, 21. **вырѣзаны** *Exod.* 30, 6. (secundum Vulg.), **вывѣ** *3 Reg.* 7, 18. (in Ostrog. cap. 6., in correctis **висимо** а **висѣти**), **вытыкати**, **выразѣмъ** *2 Paral.* 2, 14. (in correctis **пупо** ткати, **разѣмъ**ти), **вырѣза** *ibid.* 3, 7. (at corr. **изваа**), **выбирали** *ibid.* 24, 11. (corr. **выкирахъ**). Hi enim libri in Russia aut Polonia translati sunt. Legitur quidem etiam *Prov.* 28, 17. **вырѣчалъ** *ἐγγυώμενος*, *Sir.* 7, 27. **выдай** *дщерь* certe *про* **вдай**, *Zach.* 5, 4. **вынесъ** *и* (in correctis **изнесъ** *его*), *Zach.* 7, 14. iterum **вынесъ** (in correctis **ѡбергъ**), *Ibid.* 9, 8. **вы-**

гонай, (in correctis изгоняй). Sed his in locis composita cum particula въ pro из certe non sunt a manu primi interpretis, sed correctorum in Russia aut Polonia viventium.

па:

In Compositis duntaxat, pro по: паѣк aranea, паперть f. vestibulum, posticum, (Serb. припра-та, припрат), папрать filix, память memoria, а поманѣ, пажить pascuum, а пожити, пагѣва per- nicies, павечерница. Нис etiam trahi possint паз- ногти ungulae, паздѣро et паздѣрїе flocci lini.

по:

поймѣ accipiam, а помѣти, пойдѣ ibo, аб ити; побѣдити vincere, а бѣдити cogere, попалити, поперѣ conculcabo, поѣкѣса sollicitus ero, curabo, поманѣти, помнѣти, meminisse, пома- зати inungere, помогѣ adjuvabo, поновити repo- vare, понесѣ portabo, положить, полагати po- nere, collocare, порѣю propellam, педати prae- bere, porrigere, потерпѣти sustinere, perpeti, по- тѣшатиса festinare, посѣтити visitare, посмѣюса subridebo, послати mittere, послаю mittam, послѣ- жити ministrare, постлати sternere, почию requi- escam, покрывати cooperire, покропити consper- gere etc. Decomposita: позавидѣти aemulari, in- vidia moveri, пошладати dominari. Adde Sub- stantiya помост stratum, pavementum, поморїе

ора

ора maritima, понос contumelia, порок probrum, dedecus, потоп diluvium, поток rivus, позор spectaculum, послух testis, покой quies. Russicum поро, i. e. праг, limen, differt ab Adverbio поро cornibus, per cornua. Illud enim vox simplex, hoc vero e по et per compositum est.

на :

напати, наймѣ, conducere, нанти, найдѣт на та veniet super te, наѣчити docere, наѣстити persuadere, набыкати assuescere, нападати incidere, напоити potum praebere, наплнити im- plere, направити dirigere, напругѣ (лѣк) intendam (arcum), напикати inscribere, налагати im- povere, налакѣ, налацати incurvare, нарекѣ, нарицати appellare, надѣюся sperare, назнаменати significare, наздати superaedificare, назирати inspicere, наѣтити satiare, насладитися delectari, наслѣдити hereditare, настати instare, наста- вити instituere, наѣлпити на смѣю calcare su- pra serpentes, начати, начинати, incipere, на- казати instruere, corrigere, corripere, наклонити inclinare. Substantiva наем (наим) merces con- ducta, наемник mercenarius, наѣтъ insidiae, на- родъ natio, gens, нарѣкъ tempus praefinitum, а нарекѣ. насилаіе vis, violentia, а сила, наследеіе he- reditas, наглавіе cidaris Exod. 29, 4. Confer et particulam най supra p. 336, et infra наѣ.

до :

ДО:

донти, дойдѣ, venire usque ad terminum, недоумѣтиса dubitare, haesitare, довлѣет sufficit, доплнити implere, supplere, домышлатиса conjectare, недомышляюса w. бас Gal. 4, 20. haesito (ἀπορῥῆμαι) in vobis, доносити perferre, deferre, досадити, досаждати injuria, contumelia afficere, доказати attingere, достати sufficere, достойт decet, достигнѣти, достигати consequi, assequi, докончати ad finem perducere. Inde et Substantiva: донос delatio, досада, досажденіе contumelia, достаток, et недостаток defectus, достоиніе hereditas. Adjectiva: доволный sufficiens, достоин dignus. Confer et Adverbia дондеже, доселѣ, доколѣ.

ЗА:

занти, заходити, occidere (de sole), занмати (заемлю, займѣ) mutuum sumere, завити, завивати, obvolvere, завидѣти invidere, забазати, забазовати, colligare, завѣщати disponere, pacisci, mandare, забыти, забывати, oblivisci, заблудити aberrare, запнѣ, запинати, supplantare, западати occidere, запрагати jungerе (equos), запечатлѣти obsignare, заплакати conspuere, запретити comminari, interdicere, заидѣти desolari, vastari, заматорѣти aetate provehi, consenescere, задѣти, задѣвати, анги-

ти-

riare, onus imponere, затворити claudere, затыкати obturare, зажгѣ, зажигати, зажизати incendere, зазрѣти, зазирати, reprehendere, invidia commoveri, засвѣдѣтельствувати testificari (de unico actu), застомти, да не-застойт мене Luc. 18, 5. ne suggillet (obtundat) me, *ὡς περὶ ὑποπιάζου με*; застѣпити suscipere, defendere, заштити protegere, зачати concipere, заградити oppilare, закласти maciare, заклинати adjurare, заключити occludere, includere, закрѣтити operire, contegere, закѣснѣти tardare. Decompositum: заповѣдѣти, заповѣдати, praecipere. A Verbis deducta Substantiva: заем (заим) mutuū, mutuatio, заана (inusit. cf. adverb. вназаанѣ), завет foedus, зависть invidia, zelus, забвеніе oblivio, запад occasus (solis), заповѣдъ praesciptum, зазор reprehensio, denotatio, закон lex, заковъ latibulum, *ἀποκρυφὴ* Psal. 17, 12. Et alia a Substantivis formata: запантїе armilla, а пасть, заморїе orae transmarinae.

е: 1) de, deorsum.

снѣти et сходѣти, descendere, сшѣд (сшѣд) cum descendisset, снати et снимати (апати, имати) demere, *herabnehmen*, снѣтити demittere, спадѣти, спадати cadere deorsum, decidere, слѣтѣти volare deorsum, слѣти, слазити descendere, сложити deponere, слацати incur-



curvare (arcum), слагчен incurvatus, срѣпати detrudere, deturbare; сѣгнѣ (cornu) incurvare, согбен incurvatus. Sic et Adjectivum сѣгнѣ incurvus, Adverbia сѣрхѣ, сѣвыше ab alto, von oben. Decompositum снѣзшед cum descendisset deorsum. Оѣ infra composita ex particula низ.

с: 2) con-

снѣти congregare, inde сонѣм congregatio, снѣтисѣ convenire, снѣѣти edendo consumere, а. пѣти; снѣскѣти conquirere ab искѣти, сонѣднѣти coadunare, unire, сѣвити convolvere, сѣѣѣти scire, сѣѣмѣ conscius sum, inde сѣѣть conscientia, сѣѣзѣти colligare, сѣѣршѣти perficere, сѣѣтисѣ, сѣѣдетсѣ fiet, implebitur, сѣѣрѣ, сѣѣирѣти colligere, сѣѣблѣзнѣти scandalizare, сѣѣдѣвѣти dignum efficere, сѣѣсти, сѣѣкѣти salvare, сѣѣрѣти (сѣѣрѣти) humiliare, сѣѣрѣтисѣ conciliari, сѣѣѣтѣти conturbare, сѣѣтѣ, сѣѣкѣти concitare, сѣѣѣжѣти (очи) nictando claudere, сѣѣѣитѣ commiscere, сѣѣмѣти frangere, confringere, сѣѣѣтѣти occurrere, сѣѣнѣтѣтисѣ concurrere, сѣѣрѣвѣти comminuerе, сѣѣрѣѣти, сѣѣирѣти vellere, conterere, сѣѣтрѣѣти, сѣѣтрѣѣкѣти conquassare, сѣѣзѣти, сѣѣзѣдѣти aedificare, condere, сѣѣирѣтисѣ aspicere se invicem, сѣѣжѣмѣти constringere, сѣѣжѣлѣтисѣ contristari, сѣѣжѣзѣти (сѣѣжѣгѣти) comburere; сѣѣжѣѣти, сѣѣѣѣкѣти concidere,

сѣѣѣ-

сочетати conjungere, сшити consuere, согнати computrescere, согнѣти (книгѣ) complicare, сгра-  
рати conflagrare, сграмаждати coascervare, а  
грамада 201, сгрѣшити recessare, скопити castrare  
162 скрыти, скрѣвати abscondere, сокрѣшити  
confringere, скончати consummare, сказати  
dicere, disserere, demonstrare, explanare. De-  
composita: снакѣти, совопросити, совокѣпити  
(in codd. Serb. съвъкѣпити, съвъпросити), inde  
совопросник (съвъпросник) συζητητής, conquisitor  
1. Cor. 1, 20. Substantiva: соѣз, союз (in Mss.  
et съвоуз) vinculum, сѣвѣт consilium, соклази  
scandalum, снѣда esca, смѣръ mors, слог syl-  
laba, счет computatio, снѣзник auriga, ascen-  
sor, а-с et оузда, inserto н epenthético. Quæ-  
dam amant сѣ apud veteres pro с, seu Russico со.  
Talia sunt сѣмнѣти dubitare, сѣпирник adver-  
sarius, сѣпротивѣ, сѣпрѣг, сѣпрѣжник, сѣпостат,  
сѣмрак, сѣсѣд (sic Psalt. Ven., at editiones russi-  
cae сѣсѣд), сѣсѣк puteus (apud Polykarpow сѣсѣк  
vas frumentarium, et сѣсѣк cisterna), сѣсѣбый,  
сѣграждане (in antiquo Apostolo, at edit russ.  
сожителе).

с: 3) una, simul, сѣу.

сѣвнати simul intrare, сѣкланакм qui si-  
mul adoratur, совоскрѣсѣти simul resurgere, сѣла-  
вити conglorificare, сѣспинатиса simul crucifigi,  
сѣпог-

спогрѣбати *simul sepeliri*. Substantiva : снасѣд-  
ник *coheres*, спомѣшник *coadjutor*, сработник  
*collaborans*, спотник *una jejunaus*, споборник  
*σύμμαχος*, pugnae socius, commilito. Antiquiores  
tamen interpretes solent ejusmodi composita grae-  
ca resolvere. Pro хр̑стови сѣраспахса, *χριστῷ συνε-  
σαύρωμαι* Gal. 2, 20. una cum Christo crucifixus  
sum, legit Apostolus an. 1324 съ хм̑ пропѣтъ  
къмъ. Pro юзамъ моимъ спострадасте, *τοῖς δεσμοῖς με  
συνεκαθήσατε* Hebr. 10, 34. retinuit adhuc Ostrogien-  
sis editio antiquam versionem codicis съ оузами  
моими пострадасте, Vulg. de vinculis meis mecum  
doluistis. At Col. 2, 12. etiam Ostrogiensis *συντα-  
φέντες* — *συνυφέρθητε* vocibus servili imitatione grae-  
corum compositis expressit: спогрѣбшеса — сѣвѣ-  
тате, uti Cod. Belgradensis; antiquus vero Apo-  
stolus etiam hoc loco separatis praepositionibus  
uti maluit: с нимъ погрѣбшесе — с нимъ вѣстате.

ѡбъ:

ѡбѣти calceos induere; ѡбѣдѣ (ѡбѣдѣ) cir-  
cumdabo, cingam, ѡбѣмѣ amplexi, ѡбѣм (ѡбѣм)  
его complexus (amplexans) eum, тма кго не  
ѡбѣмт tenebrae eum non comprehenderunt, ѡбѣ-  
мати, ѡбѣмаю, vindemiare; ѡбѣмѣти ambedere,  
ѡбѣвити, ѡбѣвинѣти, ѡбѣвивати involve, circum-  
volve; et eliso n post ѡбъ: ѡбѣкати pro ѡбѣв-  
кати assuescere, ѡбѣнѣса, subterfugere, не ѡбѣнѣ-

ѣса

*ὄψα* palam, aperte, *παρρησία*, *ωκλзати* et *ωκвзати* obligare, *circumligare*, *ωκονати* а *вонати*, *ωкешити* antiquare, *ωкешати* antiquari, а *вештах*, *ωкидѣти* injuriam facere, а *видѣти*, *ωкитати* а *витати*, *ωкѣщати* promittere а *вѣщати*, *ωкѣсити* suspendere, а *вѣсити*, *ωкладати* а *кладати*, *ωклекъ* induam, *ωкланитиса* indui, а *влекъ*, *ωкратити* convertere, а *вратити*. *ωκновити* renovare, *ωκліати* perfundere, rigare, irrigare, *ωкелѣнитиса* pigritari, *ωклизати* lambere, *ωклубзати* deosculari, *ωклази снама mane* (accumbe) nobiscum, *ωкличити* arguere, confundere, *ωкрьтати* invenire, *ωкрьзати* circumcidere, *ωкросити* irrorare, *ωкрьчити* desponsare, *ωктекъ* percurram, *ωкгладати* circumspicere et *ωгладати*. Cf. supra *ω*. Decompositum *ωκνемоущеваю*. Substantiva *ωкѣд* prandium, *ωкѣт* votum, *ωкычай* consuetudo, *ωкласть* potestas, *ωклак* nubes pro *ωквлак* а *влекъ*, *ωкраз* imago, *ωкрок* stipendium, *ωкстомніе* circumstantia, *ωкѣшіе*, *ωкочіе*. Adde *ωкнліе* abundantia, ab inusit. *внл*, et *ωкѣе* ab *ωкѣц* pro *ωквѣц*, inde *ωкѣшина* communitas (apud Bohemos *ωкѣц* pro *ωкѣц*), *ωкѣшник* *κοινωνός*, socius, *ωкѣшити* communicare, *ωкѣшеніе* communicatio, collatio, *ωкѣшатиса* et *ωкѣщеватиса* communicare.

ωт:



ѡт:

ѡндѡ abibo, ѡимѡ auferam, ѡведѡ abducam, ѡвезѡ aveham, ѡвалити revolvere, ѡвратити avertere, ѡверзѡ, ѡверзти et ѡтврѣтити aperire, ѡвергѡ, ѡврѣши abjicere, ѡпадет decidet, ѡпѡстити dimittere, ѡметатисѡ negare, abnegare, ѡмстити vindicare, ѡложити seponere, ѡлѡчити separare, sejungere, ἐκκλησαι Gal. 4, 17. (in Mss. Apostolo цркви вас хотет, id est ἐκκλησαι, pessime), ѡринѡти repellere, ѡрѣзати abscindere, ѡрѣшити solve, ѡрицатисѡ excusare, ѡрѡгати eructare, ѡтѡмти distare, abesse, ѡттрѡмти (in Mss. pro ѡтѡпати) devitare, ѡкрыти relegere, revelare. Substantiva: ѡвѣт responsum, ѡрада remissio, ѡпѡст absolutio. Huc etiam referri possit ѡтрок, ѡтрѡча puer; scribendum igitur esset ѡрок, ѡрѡча.

из, ис:

изѡти exuere, изѡдѡ exibo, изѡед cum exisset, изхѡдацѡ имѡ exeunte illo; измѡ, измѡти, изимѡти eximere; eripere, изѡстрѡти exacuere, изыскѡти exquirere, изволити eligere, изведѡ educam, извлѡк нож cum e vagina extraxisset gladium, извержетсѡ ejicietur, изби occidit, изводѡ effodiam, избыти superesse, liberari, избавити liberare, износѡти proferre, излѡю effundam, изрыетсѡ effodietur, изоржавѡ aeruginavit Jac. 5,

3.



3. (in Mss. изръждаѣ), изаше *expiravit*, изживъ, изживъ *cum consumisisset, expendisset*, изденѣ (изженѣ) *expellam*, изѣни меч *educ ense*, изсакнет *exsiccabitur*, ехаесетъ, изгыблѣ *perierat*. Adde *decompositum* изнемогѣ: не изнеможетъ въ *adivati*; non erit impossibile. Psal. 104, 24. колена моя изнемогоста *genua mea infirmata sunt* (melius Psalt. Ven. колѣнѣ мои изнемогостѣ in Duali). и рго изъ: испію, испекѣ, истаю, источити, истѣнѣ, истрасѣ, истѣкати, исцѣлити, исчезнѣти, исхитити, исхнѣ рго изсхнѣ, ископати, искыдати, искѣсити. *Decomposita*: исповѣдати *confiteri*, испровергѣ *subvertam*. *Substantiva*: изсѣи *caedes* Jud. 15, 17. (nunc избіеніе), изверг, исходъ, искѣпъ, искѣс; истесы *genes* Job. 16, 13., in Ostrogiensi Levit. 3, 4. истеси, cui Russi e dialecto sua substituerunt почки. Adde изѣбиліе, исчадіе; *Adverbium* искони ab initio.

възъ, възъ, возъ:

въздѣ *ascendam*, возмѣ, взати *accipere, suscipere, attollere*, возопити *exclamare*, а възпити, eliso в, возвалити *volvere sursum*, възвысити *exaltare*, възвнѣхъ *evigilavi*, възвѣдити *excitare*, возновити *renovare*, възнѣтиса *elevari, sursum ferri*, възложити *imponere*, возрастѣ *ex-crescam, aufwachsen*, въздати *retribuere*, въздаданіе *retributio*; въздѣждѣ (воздѣждѣ), въздѣти *hinc*.

*hinauf thun*, elevare, *воздвигнут* elevabunt, *возжелѣти* (возжелѣти) desiderare, *воззовѣ* clamabo, *воззвахъ* clamavi, *встанѣт* (возстанѣт) surgent, *возкресити* suscitare. Sic et in aliis *вос* pro *воз*: *воспою* cantabo, *вопрадаю* expergiscor, *fut.* *воспрашѣ*, *востекѣ*, *восхотѣти*, *воскыпѣти*, *восклонити* reclinare, erigere. Decomposita: *возпомянется* in memoriam redibit, *возпріемлю*, *возненавидѣти*. In plerisque vero particula *воз* ob frequentem ejus usum in formandis futuris significationem hic expositam amittit. Nam *люблю* est Praesens, *возлюблю* diligam, Futurum. Servant autem et alia tempora *воз* ad actionem magis determinandam: *возлюбленъ* dilectus, adamatus. Substantiva ex *воз* composita: *возрасль* propago, *возрастъ* statura aetas, *ѣликіа*, *воздѣхъ* aer, *востокъ*, *вѣстокъ*, *возходъ*, oriens. Adde *возмездіе* merces, retributio, *возглавіе* pulvinar, *возгласъ* antiphona, *воскриліе* fimbria (vestimenti). Adject. *возможно*, *возможно*, possibile. Confer Adverbia *взнакъ*, *всплѣтъ*, *вскрай*, *вскдѣю*, et separabilem particulam *вз* (*воз*) in Syntaxi.

*безъ* sine:

Particula haec separabilis non nisi in compositis Substantivis et Adjectivis locum habet. Ab his demum pauca quaedam Verba deducuntur. *бездна* abyssus ex *безъ* et Genitivo *дна* (а *дно* fundus)

coaluit. Añia formam iе (rarius ство) amant: без-  
 ѹмiе insipientia, ἀνοία Luc. 6, 11. безѹмство stul-  
 titia, amentia, ἀφροσύνη Marc. 7, 22. безѹмен in-  
 sipiens; безочѹство improbitas, imprudentia, impor-  
 tunitas, ἀναίδεια Luc. 11, 8. ab око, cf. Illyricum  
 безочный; безмолвiе silentium, quies, безмолвнѹй  
 sedatus, quietus, et безмолвствовати ἡσυχάζειν 1  
 Thess. 4, 11. беззаконiе ἀνομία, iniquitas, hinc без-  
 законнѹй, беззаконнѹю; безсмертiе immortalitas,  
 безчадiе ἀτεχνία, sterilitas, безчаден ἀτεχνος, sine  
 liberis; безчестiе ἀτιμία, ignominia, безчестен ἀτι-  
 μος, ignominiosus, ignobilis, sine honore, et без-  
 чествовати ἀτιμάζειν, inhonorare Rom. 2, 23. без-  
 чиннѹй ἄτακτος, inordinatus, hinc 1 Cor. 13, 5.  
 ни безчинствѹет ѹк ἀσχημονεῖ, non agit indecore,  
 (злообразите in ant. Apostolo) et не безчиноба-  
 хом 2 Thess. 3, 7. ѹк ἡτακτήσαμεν, non inordinate nos  
 gessimus. Sic безобразити 1 Cor. 7, 36. respon-  
 det graeco ἀσχημονεῖν. Huc refer ѹбезчадити, ѹбез-  
 главити. Adde adverbia безцаднѹ ἀποτόμως 2 Cor.  
 13, 10. non parcendo, Vulg. durius, безпрестанн  
 ἀδιαλείπτως, indesinenter, sine intermissione Rom.  
 1, 9. et Adjectiva innumera, uti безбожнѹй ἄθεός,  
 sine deo, dei expers, безлѹннѹй illunis (нох),  
 безчислен, безчисленнѹй innumerabilis etc.

пра:

пра:

Substantivis дѣдъ, баба, внукъ, ad gradum consanguinitatis exprimendum, praepositur: пра-дѣдъ proavus, avi pater, прабаба proavia, aviae mater, прапра-дѣдъ atavus, proavi pater, правнукъ pronepos, правнукъ proneptis, праправнукъ abnepos; hinc et protoparentes dicuntur праотецъ, прамати, прародитель: 2 Tim. 1, 3. ὡς прародителей ἀπὸ προγόνων, a progenitoribus (majoribus). Eadem voce usus est interpres slavus 2 Macch. 8, 19. et v. 17. olim прародительскія заповѣди. поправіє, нунс прародительнаго жителства. разрѣшеніє τῆς τῆς προγονικῆς πολιτείας κατάλυσιν, Vulg. veterum instituta convulsa. Codd. Serbici прѣмати etc. pro прамати habent, Croatae предедъ, пребаба, превнукъ scribunt, at ipsi Serbi пра cum aliis Slavis in hanc usque diem in прадедъ, прабаба, праунукъ servant.

про:

пройдѣ cum penetrasset, прове-дѣ. проводить deducere, провидѣти praevidere, про-вертѣти perforare, провѣщати pronunciare, про-бити pertundere, прокати praetende, пробо-дѣ transfigam, пропнѣ, пропатѣ быти cruciligi, про-повѣдати praedicare, пролити profundere; inde пролитіє profusio, прорекѣ, прорицати prophe-tare, продати vendere, продолжити prolongare,

про-



прозлѣнѹти progerminare, прозрѣти videre, visum recipere, прозирати prospicere, прѣсѣдѣса disruptus est, прѣсѣдѣти disrumpere, прѣсвѣтити illuminare, прѣславити glorificare, прѣстирати extendere, прѣцвѣтет efflorescit, прѣчтѣ perlegam, прѣгнати propulsare, прѣгнѣвати incitare ad iram, прѣгнѣватиса irasci, прѣклинати maledicere. Decomposita: произвѣдѣти, произволити. In antiquo Apostolo прѣнагнѣ 1 Cor. 2, 7. прѣнагнѣ, praeinierat, destinavit, nunc прѣдѣстави. Substantiva et Adjectiva: прѣвѣдѣ, прѣскор Jer. 2, 16. olim e Vulgata даже до прѣвѣра usque ad verticem; est autem прѣвѣр Russis discrimen capillorum; прѣмысл, прѣрок propheta, прѣход transitus; прѣпастѣ хѣсѣм Luc. 16, 26. hiatus, прѣказа lepra, прѣостранѣтво spatium, прѣспѣтѣ crucifixio. Bohemis прѣо est etiam particula separabilis: прѣо вѣга (boha) per deum, прѣото propter hoc, прѣо тѣбѣ propter te. Poloni прѣо mutarunt in prze in omnibus compositis, excepto prowadzić et derivatis ab eo; Carni in pr e: predam pro прѣо дам. Croatae tamen in hac voce et quibusdam aliis прѣо retinuerunt.

пре-

прейдѣти transibo, прѣхѣдѣти transeunt, прѣшѣразити transfigurare, прѣводити traducere, прѣвѣзѣти transveham, inde прѣвоз trajectus, прѣвѣратити pervertere, прѣвѣдѣти, прѣвѣшѣвати permanere,

D d

пре-





etc. Etiam Comparativis particulam прѣ, quae eminentiam denotat, praefigi supra §. 40. dictum est. Illyrii прѣ saepe ut при pronunciant in compositis. Hinc in eorum Lexicis composita ex прѣ etiam sub при quaerenda sunt. Ab hoc vitio immune est Lexicon Serbicum Vukii.

при:

прїиѣ adveniam, прихожѣ advenio, прише-  
ствїе adventus, приати accipere, прїимѣ accipiam,  
прїемлю accipio, привали advolvit, приведе adduxit,  
привлече attraxit, привазати alligare, при-  
бывахѣ augebantur, привѣгаю confugio, прибли-  
жихѣ appropinquavi; принести, приносить ad-  
ferre, приникнѣти, приницати aspicere, при-  
лѣпитисѣ adhaerere, приложити, прилагати adro-  
nere, прирасти, прирастати accrescere, приришѣ:  
приристати accurrere, призва vocavit, призовѣ  
invocabo, призри respice, пристѣпити accedere,  
пришивати assuere, причтѣ, причитати adnume-  
rare, пригвоздѣти clavis affigere, прикрыти ob-  
tegere, прикоснѣсѣ, прикасатисѣ tangere, приклю-  
чисѣ accidit. Decomposita: пришкрѣтати acqui-  
rere, lucrari, привѣнен бых aestimatus, repu-  
latus sum, привнѣти subintrare, прїиждѣнѣ su-  
pererogabo. Substantiva: приѣз, привѣт propositum,  
примрак, принос, притвор porticus, призрак  
phantasma, присон olim Rom. 11, 10. фїрама, mas-



fulcimentum, подложница concubina, подножіе scabellum, подточиліе, подградіе, подкриліе etc. Adjectiva: поднебесный qui sub coelo est, подлѣтен sub tempore, подрѣчный subjectus, sub manu, подзаконный sub lege etc.

над:

In compositis rari usus: надписаніе Luc. 20, 24. ἐπιγραφὴ, inscriptio seu superscriptio, *Auf-schrift, Ueberschrift*. Praeter hanc vocem in Psalmis et Novo Test. nulla alia occurrit, quae ex praepositione над composita sit. надѣяти superseminare, in glagoliticis evangelіis reperi. Russitamen, Serbi et Croatae nunc plura ex над composita vocabula habent. Alexjew ex libris slavіcis non nisi pauca haec collegit: надгладати inspicerе, наддверіе Isai. 6, 4. ὑπέρθυρον, (olim завѣса наддверная), надлежати, надклонитиса, надникнѣти, надносимый, надписаніе e Luc. 20, 24. надписовати, надраменіе humerale, ὤμοφόριον, надходити. Maximow in Grammatica sua p. 163. adduxit formulam надѣ на ма supervenit super me, cum qua conferri meretur vetus slavica надѣт на та Luc. 1, 36. ἐπελεύσεται ἐπὶ σε, superveniet in te. на itaque hic supplet над, quod ex на оpe д formatum est. Sic Marci 11, 16. legitur написаніе in editis, immo et Luc. 20, 24. in Ms. et editione Mardarii A. 1562.

низ-

## низ-:

Ex низ, quod apud Russos Substantivum est, composita e Concordantiis in Psalmos et N. T. collecta cape hic omnia: низвергъ: низверга ма еси Psal. 101, 11. (Ven. низвержеме) κατέραξάς με, allisisti, deorsum projecisti me; низведъ deducam, низвѣстити summittere, низпадати, низпослати demittere, низпустити, низаожити et низлагати deponere, (in antiquo Apost. раздѣшающе destruentes, pro низлагающе, καταρῶντες), низринѣти praecipitare, низшед cum descendisset, низходити, unde низхождение. Addere possis низлжати procumbere, decumbere. низпѣкати Ezech. 1, 26. est forma russica pro низпущати. Decomposita sunt низвосходить ab imo ascendere, низположити, низпослати, низпровержи. Adde Substantivum низверг praecipitium. Adjectivum низоносный. Confer Adverbium низъ, russicas formulas вниз, наниз deorsum, Serbicum низ qua particulam separabilem: низ брдо, низа странъ, de monte,

## раз-:

разшдѣтса dispergentur, разорити destruere, разверзе море interrupit mare, развратити pervertere, разбѣтса collidetur, разкотѣют pinguescent, распнѣ, распинати crucifigere, размѣрити dimetiri, размыслитса haesitare, разлѣчит се.



sejungere, separare, разрѣшати destruere, разрѣшати dissolvere, раздати distribuere, раздѣлю dividam, раздѣрется rumpetur, раздражиша irritaverunt, растнив дѣла (дрова) cum concidisset ligna, растлѣша corrupti sunt, растечилъ есть dispersit, разжизати incendere, разсыпати dissipare, разширити dilatare, разгнѣвати, разгнѣвъ книгѣ cum revolvisset, explicuisset librum, раскопати suffodere, раскаттиса poenitere. Decomposita: распротрѣти expandere, распротранити dilatare, распронинати expandere, cruci affigere. Substantiva разѣм intellectus, развора vectis, развѣтъ Os. 11, 6. διαβελία, Act. 24, 12. ἐπισύσσις, разбой, inde разбойник latro, распѣст, раздор dissidium, растес, рассып, расход, раскол schisma, inde расколник schismaticus, распѣтiе, различiе, раздолiе. Cf. Adverbium развѣ. Pro раз Bohemi et Poloni pronunciant роз, quos et Russi subinde imitantur, uti in росникъ catalogus. роходъ impensae, πρόσδοι 3 Macch. 6, 27., (qui liber a Gerasimo Danilovich, ut reor, translatus editioni Ostrogiensi an. 1581 recens accessit), etiam in correcta editione servatum fuit. Olim voce роходъ 1 Paral. 29, 2., et роходъ 2 Paral. 8, 16. Vulgatae impensas expressit interpres. Immo Jud. 16, 1. pro разторже Ostrogiensis exhibet розорва, dirupit.

пред :

ПРЕД:

ПРЕДТИ *praeire*, ПРЯДИЩІЙ *praecedens*,  
 ПРЯДШБРАЗТИ *praefigurare*, ПРЯДШТВЕРЖДЕН *prius*  
*confirmatus*, ПРЯДВАРИТИ *praecedere*, *praevenire*,  
 ПРЯДВИДѢТИ *praevidere*, ПРЯДВѢДѢТИ, ПРЯДШБѢДѢ  
*praescivit*, ПРЯДВКЪСИТИ *praegustare*, ПРЯДЛЕЖИТ  
*προκειται*, (*prius*) *adest*, ПРЯДЛЕЖАТ *proposita sunt*,  
 ПРЯДЛОЖИТИ, ПРЯДЛАГАТИ *proponere*, ПРѢДРИЦАЮ  
 (Ms.) *praedico*, edit. ПРЯДГЛАГОЛЮ, ПРЯДРЕКОХЪ *et*  
 ПРЯДРѢХЪ *praedixi*, ПРЯДЗНАМЕНАТИ *praesignare*,  
 ПРЯДЗРѢТИ *praevidere*, ПРЯДТЕКЪ, ПРЯДТИЦАТИ  
*praecurrere*, ПРЯДСТОЯТИ *stare ante*, *praeesse*,  
 ПРЯДСТАВИТИ *sistere*, ПРЯДШСТАВИТИ *praedestinare*.  
*Decomposita non pauca*: ПРЯДШНАТИ, ПРЯДПРІАТИ,  
 ПРЯДПОЗНАТИ *praecognoscere*, ПРЯДПОСЛАТИ *prae-*  
*mittere*, ПРЯДНАПИСАНА БЫША, ПРЯДНАПИСАШАСЯ *pri-*  
*us scripta sunt*, *προεγράφη* Rom. 15, 4., ПРЯДНАРЕЧЕ  
*decreverat*, *definierat* (*prius*) Act. 4, 28., unde  
 ПРЯДНАРЕЧЕННЫЙ Act. 10, 41., ПРЯДСОВЛЮДАТИ *prae-*  
*cavere* etc. *Veteres tamen et Adverbio преди et*  
*прежде utuntur*: ИДШЕ ПРЯДИ *ἐπορεύετο ἔμπροσθεν*,  
*praecedebat* Luc. 19, 8., ПРЯДИТЕК *προδραμὼν ἔμ-*  
*προσθεν* *praecurrens* *ibid.* v. 4., ПРЯДШЕ НАПИСАН, ПРЯДШЕ  
 ОУТВЕРЖДЕН, ПРѢДШЕ НАРЕЧЕ, ПРЯДШШВАЩЕННЫЙ  
*praesanctificatus*. *Vice versa* 1 Cor. 8, 8. pro ПРѢД-  
 ПОСТАВИТ *παρέσυσσι* antiqui codicis exhibent editio-  
 nes ПОСТАВИТ ПРЯД БОГОМ. Substantiva ПРЯДШЕ stella

ПРО-

προκίων dicta, предлог praepositio, предтеча praecursor (alias предитеча, immo et предотеча), предпразднство προεορτία, profestum, предходатайца praeveniens mediatrix. Adde предатіе, предвратіе, преддверіе, преддворіе προαύλιον, vestibulum, предточиліе (137), предсѣніе, предстолпіе, предчиніе Jud. 6, 26. παράταξις, предчертожіе πρόπατος, предградіе suburbana. Adjectiva предвѣчный, alias превѣчный, praeaeternus, ante secula, предизбранный praeelectus, предполѣденный antemeridianus.

прѣз seu през:

Rari admodum usus particula: презима cognomen, Serbis презиме, et презименак ejusdem cognominis; презмѣжежен, презестественный Rom. 1, 26. ὁ παρὰ φύσιν; praeter (contra) naturam. At презестественный est supernaturalis, ὁ ὑπὲρ φύσιν. In compositis Verbis през locum non habet, sed suppletur praepositione пре, quam vide. Confer Boh. p r z e s, Pol. p r z e z trans, per, quod nominibus separatim praefigitur, olim et Serbicum прѣз: прѣз все лѣто per totum annum. Differt Croat. през, Carn. et Illyr. брез, quo utantur pro без sine.

чрез:

Significatione et usu convenit cum през. Nam презестественный Alexjejew explicat per чрезестественный.

ВЕННЫЙ. Habet idem sequentia composita: чрезвѣ-  
жitelный per totam vitam durans, чрезденство-  
ван, чрездѣльно, чрезпотребство, чрезпредѣліе  
exilium, чрезсоборіе, чрезсѣть. Vide supra p. 180,  
et 400. Cf. etiam Croat. чѣз, Carn. чѣз et чрез,  
чрѣз trans.

## Caput IX.

### De Adverbio.

#### §. 94.

Adverbia quoad formam sunt aut primitiva,  
aut derivata, aut denique composita. Primitiva  
nuda radice constant, in fine quandoque vocali  
aucta. Talia sunt:

- 1) оу, вѣ-, не, нѣ-, ни, -ли, -де, тѣ, -же, -ждѣ.
- 2) абіе, оунѣ, акш, кѣ, пѣвѣ, кле, кѣда, беле, вон:  
внѣ, вынѣ, выше, воле, пакш, паче, междѣ,  
най-, нынѣ, низ: низѣ, неже, ниц, лани  
(Р. лони), лиц, лѣче, радн, ранш, далѣ, долѣ:  
долѣ, дѣла, тай, тѣне, тез-, таче, тѣчїю  
(точїю), сѣлаш, сице, горѣ, годѣ.
- 3) оутрь, ашѣт, искрь, кѣше, вѣше, верхѣ, близ,  
предѣ, прежде, прекш, дѣвле, свѣне, срдѣ,  
скорш, сквозѣ, скрозѣ, кромѣ, -кратѣ.

Quae hic desiderantur, alibi quaerenda sunt: без,  
чрез inter Praepositiones, гдѣ, здѣ, вѣспрь inter  
Adverbia derivata, поздѣ inter composita.

Pro

Pro ούνε, τύνε, σβѣне, дрѣвѣ etiam ούνѣ, τύνѣ, σβѣнѣ, дрѣвѣ, scribi solet. Pro καе alii habent εли, et преди pro предѣ. Pro нынѣ codd. Serb. нынѣ.

§. 95. Non pauca ex his origine sua Substantiva esse, satis patet. δ enim in fine casum obliquum designat. τδ hic, illic, est accusativus a та; межд, inter, a межда, противδ, contra, a противѣ, вѣнδ, semper, a вѣна. At долδ, низδ, верхδ sunt Genitivi a дол, низ, верх; долѣ infra, горѣ, supra, sunt Locales a дол, гора; внѣ foris, extra, a вон, зимѣ hieme, pro взимѣ, δтрѣ mane ab οутро, quod dum Adverbii vices supplet per ω scribitur: οутρω. Sic et лани, ради pro Loc. aut Gen. habendi sunt. вчѣра, heri, est Genitivus contractus a вѣчер vesper, vespertino tempore. точію duntaxat, alias токмω, est Instrumentalis, quo Adverbia saepius suppleri solent: ночію noctu, днію diu; волею voluntarie, виною in speciem, проφάσει, Vulg. simulantur Luc. 20, 74., лицъ versus faciem, e regione pro лицем, a лице. днесъ, hodie, compositum est ex ден et demonstrativo съ, cf. σήμερον, et ipsum hodie i. e. hoc die.

§. 96. Adverbia in ω nihil aliud sunt, quam Adjectiva neutra in о: правω, прамω, лѣпω, малω, сѣлω, цѣлω, частω, многω, долгω, а прав etc., cujus neutrum est право etc. Sic κδπнω simul, приκнω semper, et alia innumera ab Adjectivis de-

гн



rivalis orta, uti равнѡ, давнѡ, разнѡ, должнѡ, тощно σπῆδαίως, studiose, горькѡ, тяжкѡ.

Huc pertinent Adverbia qualitatis ope ак formata: какѡ, такѡ, пѡ, пѡкоже, овакѡ, онакѡ, инакѡ, кѣдинакѡ, двомѡ, тромѡ, всѡ, а какѡй etc. ѡпакѡ, praepostere, est ab ѡпак.

In Ostrogiensi editione Adverbia ab Adjectivorum neutris in о non distinguuntur, quia Grammaticorum posteriorum regula, qua praecipitur Adverbia per ѡ scribenda esse, observari nondum potuit.

§. 97. Etiam neutra Adjectivorum in ое, ѣе, ее, Adverbiorum vice funguntur: первое, второе, третѣе etc. Sic абѣе мох, statim. Idem valet de Comparativis in ѣе, ѣйше, ае, айше: перѣе, оудѣе, ѡрадѣе, ѡпасѣе, слѣе, далѣе, истѣе, оудѣйше, добѣйше, добрѣйше, множае, множайше, легчае, легчайше. сладѣей dulcius olim Sir. 23, 36. pro сладше est Polonismus, nunc сладчае.

§. 98. ѣ amanti alia ab Adjectivis deducta: правѣ (et правѡ) а прав, слѣ, добрѣ, мѣдрѣ, блазѣ а благ, лютѣ, толнѣ, горьѣ, сладѣ, высоѣ, легѣ, тисѣ а тих. Alia е: сице, sic, а сик (alias сиков et сѡков talis). Huc spectant et Adverbiorum Comparativi оуне, коле, дребле, прежде а прѣд, ниже а низ, выше altius а выс (unde et выпрь, высок), лише а лих, ваще, паче, de quibus §. 38. Adde лжѣ levius Job. 6, 4. olim, nunc

nunc male скорѣе, про скорѣе. Huc referri possint et alia in е: шбаче, иначе, далече про, далеко, кдиночѣ, таче, глѣбоче.

ы postulant Adverbia, quae ab Adjectivis in ск (скый) derivantur: римскы, еллинскы, царскы, мытарскы, храбрскы, плотскы, мѣжскы, божскы, пзычскы gentiliter, величскы, всаческы (всачскы et всаичко in Ms. Serb. in quo et тѣлеско про тѣлескѣ). Sic акы sicut, пакы iterum. Occurrit et малы про малѣ.

§. 99. Adverbia numeri duplici modo formantur. Primum оре жды seu ши: колижды, коликожды, коликоши, quoties, кдиножды, кдиноши (codd. Serb. кднѣши, кднѣш), дважды, дваши (дваш), трижды, триши (потриш), четырижды (четверишнѣ), патижды, патиши, шестижды, шестиши, седмижды, седмиши, (седмераци) etc. Sic etiam клижды, клиши quotiescumque, толижды, многожды et многоши, малоши raro. Deinde affigendo in fine, aut connectendo particulam крат, краты: двакры дуabus vicibus, трикры, потрикры, патькрати, доседмькрат, стократ, тысѣщакрат, клькрати (Ms.), коликраты, (колькраты), тмами тем крат *μυριοπλασίως* Sir. 23, 27. in Ostrogiensi тмами sine тем крат, доседмьдесят седмерицею *septuagies septies* Matth. 18, 22.

Ex-

Exprimuntur demum Adverbia numeri Instrumentali feminino *ѣдиною*, et eodem casu Abstractorum in *ица*: *ѣдницею* semel, *двоицею* et *вторицею*, *третицею*, *четверицею*, *пятицею*, *шестицею*, *седмерицею* et *седмицею*, *осмерицею*, *девятицею*, *десятерицею* (Serb. *десеторицею*), *сторицею* centies, *тморицею* decies millies, *множицею* multis vicibus.

§. 100. Опе *мо* formantur Adverbia loci, motum ad locum designantia: *камѡ* quo, quorsum, ab interrogativo *кѡ*, *тамѡ* а *тѣѡ*, *сѣѡ* а *сѣѡ*. Sic *оѡамѡ*, *обоѡамѡ*, *онамѡ*, *инамѡ*, *ѣдинамѡ* pro *ѣдиною* мѣсто. Adde *мимѡ* а *минѣѡ*, *токмѡ* (*тѣѡ*) tantummodo, alias *точію* (*тѣѡ*).

Опе *ма* et *ми* Adverbia quantitatis: *ѣльма*, *тольма*, *весьма*, *боѡма* prorsus, penitus, *кольми* et *кольма*, *вельми*. Adde *дѣльма* pro *дѣла* propter, ob. At *полма* est instrumentalis dualis а *пол*: *растѣшет* (olim *протѣшет*) *ѣго* *полма* dividet eum, in duas partes secabit, *διχοτομήσει* Matth. 24, 51.

Опе *лѣѡ* formata sunt Adverbia temporis: *доколѣѡ* quamdiu, *доселѣѡ*, *ѡтолѣѡ*, *ѡселѣѡ*, а *кѡ*, *тѡ*, *сѡ*, praefixis praepositionibus *до* et *ѡ*. Aucta initio et a fine sunt: *донелѣѡже*, *ѡнелѣѡже*, *ѡнелеѡже* et *ѡнелиѡже*, in quibus quatuor elementa notabis *до* (*ѡ*), *не*, *лѣѡ* et *же*: *не* vero e neutro *кѡ* ortum

est

est. Huc spectare videtur кле aliquantum, vix: кле жив semivivus.

Adverbia quantitatis коль pro коли, толь pro толи, а к et т, assumendo particulam ли orta sunt. Huc refer et негли vix, forsitan, нежелани a неже quam. А коли praefixa negatione ни et in fine assumpto же deducitur николи, николиже оу-дѣпотѣ, nunquam.

Оре дѣ seu дѣ formantur Adverbia loci, quietem in loco denotantia: гдѣ ubi, ab interrogativo к (apud Veteres кдѣ); здѣ hic, а съ (olim сдѣ); ндѣже ubi, ab ѣ, ондѣ ibi, ab он; индѣ alibi, ab ин; вездѣ ubique, a numerali весь. Hinc et дондѣже donec, ex до- не- дѣ-же.

дѣ pro дѣ olim scriptum fuisse, supra p. 34. et 35. monui. Smotriski ipse in prima editione Grammaticae гдѣ, здѣ, сездѣ, ондѣ, индѣ scripsit, quae autem ab editoribus aliis mutata sunt.

оудѣ motum per locum, оудъ vero motum a loco designant: кдѣ qua, оудѣ (pro юдѣ), et affixo relativo же: оудѣже qua, тдѣ, сюдѣ hac, ондѣ illac, индѣ, повсаккодѣ. ѡкдѣ unde, оудъ, оудѣже, юдѣ, юдѣже, ѡнюдѣже, ѡтдѣ, ѡсюдѣ (in Mss. tamen etiam ѡкдѣ, ѡсюдѣ), сводѣ, онодѣ, ѡнодѣ, обоудѣ, ѡобоудѣ, внѣдѣ (внѣюдѣ), ѡвсюдѣ undequaque, внѣтрѣдѣ intrinsecus, извнѣтрѣдѣ. In ѡндѣ (ѡнюдѣ) omnino, prorsus, ѣ finale resectum est.

Ad-

Adverbia temporis formantur оре гда: когда quando, тогда tunc, овогда, кгда, внегода, иногда, (in Mss. et инда), всегда. Composita ex нѣ et ни: нѣкогда aliquando, никогда, никогдаже nunquam.

Huc spectare videntur кда num, nunquid, кдиньде ѿмѣ, unanimiter, at кдва, vix, оре ва formatum est. Notanda vero hic et ea, quae в in fine habent: шокъ seorsim, separatim, про шобенъ, ab шоеа persona, оудовъ facile, про оудобенъ, ab оудовіе (et hoc ab оу et доба); свобода et исполнь vices Adjectivorum свободный liber, полный plenus, supplent. Adde искръ prope. развѣ compositum sit ex раз et вѣ, quae particula etiam initio vocis вѣглас (alias et вѣйглас) prudens, expertus, occurrit. Confer вѣть sermo, oratio, Serb. веѣа, виѣа deliberatio, Russ. вече conventus populi, consilium, olim вѣче, Slav. вѣще. ашѣт frustra, in vanum, quod in Apostolo antiquo bis legitur, semel pro безѣма, altera vice pro вѣде, obscurae originis vox est, cum qua tamen Boh. obsoletum кшѣт et кшит, unde кшитный vanus, convenit.

Nolim huc trahere Adjectivum вѣверный obscuri sensus. Gen. 14, 10. кладези вѣверны legit Ostrog. про кладази смолянъ фрѣата асфальта. Certe ad вѣвати fervere, bullire, respexerit interpres. Carnioli vriem et vervriem dicunt.

Rec-



Recte Abr. Mrazovič елѣ substituit pro ели, quod Smotrislii prima editio exhibet. In posterioribus, uti Rimnicensi A. 1755, penes ели appositum fuit et елѣ. Legebatur olim елѣ Luc. 10, 30. елѣ жива seminecem, Vulg. semivivum, cui Russi кѣва жива substituerunt. In Glagoliticis libris corrupte ли мртѣва habetur pro елѣ мртѣва. Miror лонѣ, praeterito anno, retinuisse editorem Rimnicensem, cum jam Polykarpow in Lexico et Maximow in Grammatica rectius лони scribant. Norunt et Poloni лони, Bohemi в praefigendo влони. Slavi vero meridionales pronunciant лани. Apud Alexjejevium neque лани, neque лони reperias. Jam enim in Ostrogiensi editione 2 Cor. 8, 10. про ѿлани ἀπο πέρσι ab anno priore, ѿ прѣшедшаго лѣта, et 2 Cor. 9, 2. ѿ мимошедшаго лѣта in gratiam Russorum substituta fuere, quod editores Serbi, apud quos лани viget, nunquam tentassent, cum eorum antiqui Codices utroque loco ѿлани intactum exhibeant.

§. 101. E particula ли composita sunt коли unquam, aliquando, нели forsitan, въспрь sursum (а въсп et въспрь volo, quasi sursum evolando). тѣз idem, е тѣе et determinativo зи contractum est, neque p. 94. inter radices, sed inter Pronomina referendum erat. Solent Illyrii et hodie Pronominibus quibusdam зи adnectere: тизи pro ти isti. Praecipue notanda sunt ea, quibus in fine particula же affigitur: оуже jam, ab оу; неже et addito ли: неже ли quam, ниже neque, даже usque, дондеже donec, таже postea. Jungi autem solet relativis ad relationem firmandam: а може (ѿ може), и да же, оу да же (ю да же), тако же sicut. Alia assumunt же et же ad emphasim exprimendam; тако же simili-

Е е

ter.

ter, eodem modo, **всегда** ubique, **последниже**, **послѣжде** postremo. Numeralibus **крат** apponi supra dictum est. Initio vero praefigi solent negationes **не**, **ни**: **не оу** nondum, **не ктомѣ** non amplius, **не такъ**, **не помнозѣ**. In his quidem divisim, in aliis etiam conjunctim: **недобѣ**, **неврадѣ**, **недосыти**. Porro **нималъ**, **николи**, **николиже**, **никогда**, **никакоже**. Particula indeterminatae quantitatis **нѣ**: **нѣкогда**, **нѣкакъ**. Superlativi nota **най**: **наипаче**. Vide Comparationes Adverbiorum §. 40. Compositorum cum praepositionibus major est numerus, suntque pleraque circumscriptiones adverbiales. Labet pauca hic subjungere:

**ѡ**: **ѡтай** in occulto, **ѡколъ**, **ѡкрест** circa, **ѡкрѣг**, **ѡсѣѣнь**.

**в**: **внѣтрѣ** intus, intra, **аб оутрѣ**; **ѡблиз**, **всегда** а **егда**, **вмалѣ**, **вмѣстѣ** in locum, loco, **внезапѣ** (внезапѣ) olim **внезапѣ**, subito, repente, inopinate, а **не**, **за**, et **тпа**; **вравнѣ** *ἐν ἰσῳ* Sap. 14, 9. similiter; **вотще** et **всѣ** in vanum, **вскорѣ**, **вкупѣ** simul. Adde **визобиль**, **впрѣкъ**, **вслѣдѣ**, **вслассть**.

**по**: **повынѣ**, **пополѣ**, **помалѣ**, **помалѣ** *παρὰ μικρόν*, **поне** saltem, **понагѣ**, **полегкѣ**, **поразнѣ**, **подолг** pone, juxta, **подробнѣ**, **потом**, **посем**, **посих** postea, **послѣди**, **посредѣ** in medio, **пегорѣ** etc. Decomposita: **попрелихѣ**, **попреминсѣ**.

**на**:

на: наopak, наѣсть, напснѣ, напраснѡ repente,  
намнозѣ, наразнѡ, надолзѣ diu, натолицѣ,  
начастѣ, наголѣ, накривѣ.

до: довнѣтрѣ, донизѣ, додалѣча, додолѣ, додола,  
доздаѣ, додѣла, доделѣ, догнѣти satis, доколѣ  
quousque.

за: занѣ, затѣнѣ, затра. Polono-russica зинѣ-  
дѣ, здалѣча, значала primae editionis Smo-  
triskii mutata sunt ab editoribus aliis in ѡнѣ-  
ндѣ, издалѣча, сначала.

с: свѣше, свѣрхѣ, снѣзѣ, свѣспрѣ, спрѣди, со-  
зѣди; verisimiliter et свѣнѣ. At Croat. звѣн,  
звѣна, звѣна respondet Slav. извѣнѣ.

ѡт: ѡвнѣ, ѡвнѣтрѣ, ѡлани, ѡнюд omnino, ѡтѣ-  
дѣ, ѡкѣдѣ, ѡселѣ, ѡселѣже, a quo tempore.  
Adde ѡнегѡ Marc. 6, 25. ἐξ αὐτῆς, jam nunc,  
Vulg. protinus, correcta editio in glossa акіе;  
Cod. Serb. Кор. нынѣ in textum admisit pro  
graecismo ѡнегѡ.

из: изѣтра, изѣтрѣ, изѣтрѣдѣ, изюна, извѣнѣ,  
извѣна (извѣнѣ), извѣнѣтри, извѣнѣтрѣ, излиха,  
издавѣна, издалѣча, издрѣвѣ, испѣрѣва, исти-  
ха, истоласта, искони ab initio.

вз: вспѣть retrorsum, а пѣта; вскѣю (subaudi  
винѣ) quare, ob quam causam; вскрай in lit-  
tore, in extrema ora. Adde възглас alta voce.

Possunt vero et aliae praepositiones praefigi: *преболе*, *превесьма*, *преизлиха* *praenimis*, *приблиз*. Adde circumscriptiones *безъма* frustra, sine causa, *безпрестани* continuo, *бесчина* et *бесчинъ* pro *безчинно* sine ordine; *почто*, *ѡноу* noctu, per noctem, *ѡк он пол* trans, in altera ripa; *сирѣч* id est, ex *си* et *рѣч*, alias *рекше*, quod est Praeteritum Gerundivi a *рекъ* dico. Modus enim hic adverbialis dici posset: 2 Cor. 9, 6. *φειδόμενος* in antiquo Apostolo expressum est Gerundivo *щедри* (i. e. *щадли*) parcens, parcendo, nunc *скѣдостию*, Instrum. a *скоудость* inopia, penuria. Vice versa pro Gerundivo *надѣтвѣ* Philip. 1, 2. quod graeco *πεποιθώς* respondet, editiones omnes exhibent Adverbium *извѣстнѣ*: *извѣстнѣ вѣм* certo scio. Imperativos autem *прїиди*, *прїидѣте*, *принеси*, *приведи*, *гради*, *встани* inter Adverbia jubendi referre Sinotriskio et aliis placuit; mihi absurdum videtur.

§. 102. Ex Adverbiis primitivis non nisi pauca componendis vocibus serviunt: *тѣзему* *αὐτόχθων*.

Negativa particula *ни* non, quae alias simpliciter negat, non nisi Pronominibus et Adverbiis a pronomine ortis in compositione praefigi solet: *никто* nemo, *нигдѣже* nusquam; extra compositionem etiam numerali *ѣдин*: *ни ѣдин* nec unus, nullus. Verbis praefixum significat nec, neque:

que: ни видят, ни слышат, ни разсмѣют Dan. 5, 23. nec vident, neque audiunt, neque intelligunt. ne autem olim in constructione negativa cum Verbis connecti solebat, nunc separatim scribitur, paucis tamen exceptis, qualia sunt не смѣ, не стѣ, про не смѣ, не стѣ, неправдовати inique agere, не щевати existimare, не навидѣти invidere, не чествовати impie agere, ἀσεβεῖν, не годѣю indignor, не радити non curo. Nominum tam Substantivorum, quam Adjectivorum, uti et Adverbiorum ex ne compositorum ingens est numerus: не повннен innocens, неправда ἀδικία, iniquitas, не праведен iniquus, не праведнѣ inique; не порочнѣ sine macula, ἄμωμος, не мощ infirmitas, не мощнѣ infirmus, не дѣла dies dominica, a non laborando dicta, не вѣста sponsa, не плодѣ sterilis, не достоин indignus, не дѣг morbus, не вѣглас imprudens, не злоба, не злобіе, ἀκακία, innocentia, не истов insanus, не истовленіе, не истовство insania, inde не истовствовати insanire, не нависть invidia, не клѣчим, не потребен inutilis, не проходнѣ invius, вода не постомнната Psal. 122, 6. τὸ ὕδωρ τὸ ἀνυπόστατον, Vulg. intolerabilis. не стѣкомѣ Psal. 113, 8. τὴν ἀκρότομον, Vulg. rupem. Vide p. 237.

БЕЛЕ non nisi in compositis locum habet: велелѣпіе, велелѣпота, μεγαλοπρέπεια, magnus decor, magnificentia, alias et великолѣпіе, olim велелѣ-



λῆποτα, Psal. 20, 6. et 67, 35., βελερῆχινβый magniloquus, βελερῆчевати magna loqui.

Εх пакы rursus, iterum: пакыбѣтїе παλιγγε-  
υεσία, Matth. 19, 28. regeneratio. Adde пакытеча,  
παλινδρομος, пакыглаголный παλιλλόγος.

А прекы seu singulari прек in compositis sit  
преко: прекословіе ἀντιλογία Hebr. 6, 16. controver-  
sia, contradictio, прекословный contradicens, ἀντι-  
λέγων Tit 2, 9.

А междѣ: междоветїе interjectio, междорѣчїе  
Mesopotamia, междорамїа plur. μετάφρενα Psal.  
67, 14. Ven. Psalt. междоурамїе; междостоупїе, 3  
Reg. 7, 31., междочасїе. Εх низ composita vide  
supra p. 42.

Adverbia derivata in ω aptissima sunt com-  
ponendis vocibus. А мимω sunt мимондѣ prae-  
teribo, мимощед cum praeterivisset, время ми-  
мошедшее tempus praeteritum, мимонеси transfer,  
мимотекше ὑποδραμόντες Act. 27, 16. decurrentes,  
cum decurrissemus, вода мимотекѣща ὕδωρ δια-  
πορεύομενον Psal. 57, 8. aqua decurrens, мимогра-  
дый παράγων Marc. 2, 14. cum praeteriret, praeter-  
grederetur, мимоходити pertransire, в мимохож-  
денїи ἐν παράδω 1 Cor. 16, 7. in transitu. Scribi-  
tur tamen et divisim мимω ходит, мимω идет,  
мимω градый Rom. 15, 24. praeteriens. А приенω:  
приенодѣва αἰπαρθενος, semper virgo, приеносѣци-  
ный

ный αἰδιός Rom. 1, 20. sempiternus, et multa alia. Α  
 малω, многω, благω, longe plurima, mutato solum-  
 modo ω in ο. тез assumit ο: тезоименіе, тезоименство idem nomen, dies onomastica, тезоименитый ejusdem nominis, Russ. vulgo тезки dicuntur cognomines. Достойнω contrahitur in до-сто: достоѣнный dignus decore, достопамятный dignus memoria, достохвалный ἀξίεπαῖνος, laudatione dignus etc. Quæ in neutro ε pro ο habent, etiam in compositione ε postulant: лжепророк pseudopropheta, тщеславіе κενοδοξία Philip. 2, 3. inanis gloria, тщеславіе κενοφωνία, inaniloquium, vanus clamor 2 Tim. 2, 26. трое in compositis in тре contrahi solet: тревеликый valde magnus, треволненіе τρικυμία, fluctus decumanus, трегогатый admodum dives, трепѣтіе трivium, треперстіе, треног tripod, треденство τριμερία Amos 4, 4. (olim тредѣны), tres dies, трезѣк tridens, трегѣкый triplex, треклатѣйшій τρισαλιτήριος, 2 Macch. 8, 34. ter execrabilis, Vulg. facinorosissimus, трекровник τρίσεχον Act. 20, 9. tertia contignatio.

## C a p u t X.

## D e C o n j u n c t i o n i b u s .

## §. 103.

Conjunctiones secundum significatum earum in copulativas (и, же, когда, всегда, тогда), disjunctivas (или, ли, либо, ни, ниже), adversativas (но, поне, аще и, обаче), conditionales, causales, subjunctivas, illativas, expletivas (оўкѡ, ждо, ждѣ) et ambiguas dividere solent Grammatici, praeunte duce Meletio. Maximow, qui majorem Grammaticam Mosquensem compendio strinxit, disjunctivas denuo dispescuit in duo genera. Ad quorum primum (распространѣнное) a sed, quod Meletius omiserat, ad secundum vero (раздѣлительное) или, ли, либо, ни, ниже, uti ipse Meletius retulit.

Respectu ordinis conjunctiones denuo dividi solent in praepositivas, et postpositivas, et communes. Ad priores refert M. Smotriski но, не бо, и, оўбо, да, заеже, тѣмже, понеже оўкѡ, ащебо, или, ни, ниже, ибо. Postpositivis adnumerantur: же, оўкѡ, ли, бо. Communibus, quae aliis vocibus et praeponi et postponi possunt, accensentur: обаче, аще, поне, зане, прочее.

Male apud Maximowium не бо commate separatum est: не, бо. бо enim nunquam praeponi, id est, initio periodi, quin alia vox praecedat, locari potest. Male etiam

etiam tam in editione Rimnicensi, quam apud Maximowium. или ни sine commate exhibentur, cum utrumque или et ни nominare voluerit Meletius. Inter ambiguas Meletius posuit praeter еда, ли, etiam чи, чили, quas ambas, utpote polonicas, merito rescidit Maximow.

§. 103. Praeplaceret autem nobis divisio Conjunctionum in simplices, compositas et decompositas, si aliis etiam exemplis quam tribus hisce: прежде, прежде даже, прежде даже не, formam earum exposuissent Grammatici. Differunt autem Conjunctiones ab aliis particulis non tam forma, quam functionibus. Nam et Adverbia pro Conjunctionibus usurpari solent. Simplicissimae earum ad primam classem radicalium syllabarum spectant, либо ad secundam, аще ad tertiam.

1) а, и, ко, бы, нѣ: но, ни, ли, да, то, же.

2) оубо, либо. 3) аще.

Compositae sunt ибо etenim, ех и et ко; или aut, ех и et ли; obsoletae нѣ καίπερ, etsi, καίτοι γε Act. 14, 17. et quidem, quamquam, (nunc и оубо), et иже (nunc аще и); либо aut, ех ли et ко. Huc referri possit et оубо, quod accentu nimis subtiliter distingui voluit Meletius ab оубо, qui uti et alii оубо particulam illativam, оубо vero expletivam esse docuerunt.

Discrimen hoc jam observatum fuisse in editione novi Testamenti ante correctiora Biblia, e Concordantiis, quas Andr. Bogdanow in epistolas confecit, clarissime

sime patet. In Bibliis autem correctis οὐκο etiam pro οὐν, cui alias οὐκω respondebat, locum obtinuit. Ex. gr. Matth. 12, 26. πῶς οὐν κακῶ ὕβο станет царство εγω, olim (in N. T. Kioviensi an. 1752) οὐκω. At ibid. v. 28. etiam in hac editione οὐκο περτιже ἄρα, igitur (nempe) pervenit, connectendo membrum secundum periodi cum primo, quod conditionem per αὐτε λι же exprimit. Sic et Luc. 11, 20. ἄρα οὐκο, Vulg. profecto.

§. 104. Любо aut, nec non derivatum обаче (ωbacher) tamen, attamen, πλὴν, formam Adverbiorum referunt. же quod, est neutrum pronominis иже; Зане ex за et pronomine и, понеже quoniam, ex по-не-же composita sunt. тѣмже itaque, est Instrumentalis a тоже. идѣже, кдѣ, тамъ, кгда, тогда, такъ, такъ et alia in Adverbis locum sibi vindicarunt.

иже quia, quod, non est slavica conjunctio, sed polonica, in parva Russia usitata. In libris, quos olim in Polonia russica translatos puto, saepe particula haec pro такъ occurrit. Vide in editione Oströgiensi 2 Par. 7, 22. cap. 13, 18. cap. 26, 23. cap. 28, 6. cap. 32, 2. cap. 34, 21. Nehem. 4, 1. et cap. 6, 16. et cetera marginem Mosquensis an. 1663, in quo такъ ab editoribus appositum fuit ceu emendatio lectio pro иже, quod textus antiquus his in locis exhibet. Citatis versibus etiam correctior editio такъ legit, duobus tamen exceptis, in quibus pro иже seu pro такъ marginis εгда et понеже substituta sunt.

§. 105. Juerit simplices Conjunctiones exemplis illustrare.



а sed, autem: а село, есть мир - а плебелы - а браг-  
а жатва - а жатели, Matth. 13, 38. 39. ὁ δὲ ἀ-  
γρὸς, ager autem, est mundus - zizania vero -  
inimicus autem - messis vero - messorum autem.  
а еже живет quod autem vivit, ὁ δὲ ζῇ Rom. 6,  
10. Hinc а аз in antiquo codice pro аз же,  
а богатый pro богатый же, а мытарь Luc. 18,  
13. in Evangeliiis а Mardario monacho editis,  
pro мытарь же, καὶ ὁ τελώνης, publicanus autem.

и et, etiam: день и ноц die ac nocte; и аз и при-  
аз к вам vado et veniam ad vos; и бо и пси  
мдаѣт nam et catelli (canes) edunt. аще и καὶ,  
etsi, etiam si.

бо: что бо quid enim, кто бо quis enim, не бо non  
enim, кдѡа бо vix enim, вси бо omnes enim,  
мнози бо multi enim, аще бо si enim, еже бо  
оумре quod autem mortuus est, ὁ γὰρ ἀπέθανε.  
не оу бо можете 1 Cor. 3, 2, nondum enim  
(οὐπω γὰρ) poteratis, correcta nunc и бо не оу  
nam nondum -, cum editiones quaedam оубѡ  
pro оу бо male legerent.

бы Conjunctionibus adnumerari solet, at certe бы  
nil aliud est, quam syllaba radicalis nuda Verbi  
быти, adeoque forma sua Praeteritum sim-  
plex et quidem Optativi, quod Latinorum  
esset, Germanorum *wäre* ita respondet, uti  
Praeteritum Indicativi *ѡѣ* latino erat, et  
germ.

germ. *war*. Hinc et personalium suffixorum  
х, хом, стѣ, ша capax est, et qua auxiliare  
ad formandum aliorum Verborum Optativum  
adhibetur, uti supra §. 85. docuimus. Con-  
jungi solet cum particula да ut: ꙗкѡ дабы  
прѣшелъ ὡς μεταβῆ, ut transiret, дабы былъ  
снимъ ἵνα ᾗ μετ' αὐτῷ, ut esset cum illo, да-  
бы прѣбылъ оу нихъ ut maneret apud ipsos.  
Negatio не particulae бы praefixa nunc se-  
paratim scribitur: и небы далъ подкопати домъ  
свой et non sineret perfodi domum, да не  
бы ѡшелъ ѡ нихъ ne discederet ab eis.

нѣ seu но (in Mss. et in Evangeliiis Mardarii etiam  
ноу) verum, sed: и некуда неѣренъ, но вѣ-  
ренъ et noli esse incredulus, sed (ἀλλὰ) fidelis.  
нѣтъ бѣ, бѣ мертвыхъ, но бѣ живыхъ non est  
Deus Deus mortuorum, sed viventium; азъ  
потраѣю не токмоу земли, но и небомъ ego  
movebo (concutiam) non solum terram, sed  
et coelum Hebr. 12, 26. не точію празды, но  
и блады non solum otiosae, sed verbosae  
(nugaces). не азъ точію, но и вси non ego so-  
lus (μόνος), sed et omnes 2 Joh. 1, 1.

ни quatenus absolute negat, est Adverbium, at  
quatenus conjungit non solum voces singulas,  
sed et integra membra periodi, est Conjunctio:  
ꙗкѡ ни смѣръ, ни живѡтъ, ни агглы, ни на-

ЧАЛА

чала, ниже силы, ни настояща, ни градица, ни высота, ни глубина, ни ина тварь каа возможет нас различити etc. Rom. 8, 38. 39. quia neque mors. (ὅτε οὐτε) neque vita, neque angeli, neque principatus, neque virtutes, neque instantia, neque futura, neque altitudo, neque profundum, neque creatura alia poterit nos separare a charitate Dei. ни бо аз ѿ члвѣка прїахъ е, ниже надчихъ Gal. 1, 12. neque enim ego accepi illud, neque didici. но ниже еше можете нынѣ (olim ни), ἀλλ' οὐτε νῦν 1 Cor. 3, 2., sed nec nunc quidem adhuc potestis. добро не пити мѣс, ниже пити вина Rom. 14, 21., bonum (est) carnes non edere, neque bibere vinum. не оу личѣте, ниже разѹмѣете Marc. 8, 17. nondum cognoscitis (sentitis), nec (οὐδὲ) intelligitis?

ли particula Interrogationi serviens: Luc. 24, 11. имате ли что снѣднозѣ; habetis aliquid esculentum hic? достоитъ ли кинсонъ кесареви дати или ни; дамы ли, или не дамы; Marc. 12, 4. licet (ne) census Caesari dare; dabimus (ne) annon dabimus? ни ли седамъ neque septem? единаче ли и вы безъ разѹма есте; не оу ли разѹмѣваете, гакѡ - Matth. 15, 16. 17. adhuc (ἀκριν) et vos sine intellectu estis? nondum intelligitis quia —. еше ли adhuc (ἔτι)?

НЕ

НЕ ТЫ ЛИ *nonne tu?* НЕ ВЫ ЛИ *nonne vos?* ИЛИ  
*ex* И *et* ЛИ *compositum est*: ИЖЕ *ω*СТАВИТ ДОМ,  
 ИЛИ БРАТІЮ, ИЛИ СЕСТРШ, ИЛИ ОЦА, ИЛИ МАТЕРЬ,  
 ИЛИ ЖЕНУ, ИЛИ ЧАДА, ИЛИ СЕЛА *Matth. 10, 29.*  
*qui reliquerit domum aut fratres aut sorores*  
*aut patrem, aut matrem, aut uxorem, aut libe-*  
*ros, aut agros.* АЩЕ ЖЕ БРАТ ИЛИ (*Ms. ли*) СЕСТРА  
 НАГН ВЪДЪТ (*olim нага бѣдѣта*) *Jac. 2, 15. si au-*  
*tem frater aut soror nudi sint.* ЛИБО *aut enim,*  
*ex* ЛИ *et* БО, НЕГЛИ *ex* НЕГ *et* ЛИ *coaluit.* Sic ЛИ  
*et cum* НЕЖЕ *frequentius conjungi solet*: ПACHE-  
 НЕЖЕЛИ *magis quam.* Si аще *praecedat, per* ЛИ  
*graecum δε exprimitur*: аще ЛИ *ἐὰν δὲ, εἰ δὲ,*  
*quod si, si autem.* His *et* ЖЕ *saepe subjungitur.*  
 аще ЛИ ЖЕ.

ДА *qua formativa Optativi*: ДА БЪДЕТ ВОЛА ТВОА  
*fiat voluntas tua, БОЛІЙ ЖЕ Ъ ВАС, ДА БЪДЕТ ВАМ*  
*сладга, qui major est vestrum, sit minister*  
*vester; ДА НЕ ВЪДЕТ absit. Vide supra p. 378.*  
 2) *qua subjunctiva particula ut, ινα*: рѹи ДА  
*сѣдѣта сѣа оба сына моя, dic ut sedeant hi*  
*duo filii mei. что хощѣта да сотворю вама,*  
*quid vultis ut faciam vobis (ποιήσω sine ινα),*  
*глаголаста емѹ, гдѣи, да ѿверзѹтся очи на-*  
*ши (Ostrog. да ѿверзѣтасѹ очи наю) Matth.*  
*20, 32. 33. 3) qua disjunctiva et copulativa*  
*particula δε, et, autem*: ДА ДѢВАТ ГДѢ; *et no-*  
*vem*

ven. ubi? *οὐδὲ ἐννεα πῆ* Luc. 17, 17. да кто  
 кѣтъ ближній мой καὶ τις - Luc. 10, 29. habet  
 Mardarii editio pro и кто etc. Luc. 17, 17.  
 olim да такоже ὡς ἔν, ut ergo, pro егда же (рече  
 им). Act. 11, 17. да аще οὐκω (εἰ ἔν) olim, nunc  
 да rejecto: аще оубо. такω да respondet graeco  
 ὅπως: такω да просвѣтитца свѣтъ ваш предъ  
 члвѣки, такω да видятъ ваша добрая дѣла:  
 Matth. 5, 16. sic luceat lux vestra coram ho-  
 minibus, ut videant opera vestra bona. Sub-  
 inde et такω да pro ἵνα: рци такω да каменіе  
 сіе хлѣбъ бѣдѣтъ (in correcta nunc такω deest)  
 Matth. 4, 3. dic ut lapides isti panes fiant.  
 да не μὴ, не: да не мните Matth. 5, 17. μὴ  
 νομίσῃτε, nolite putare; ubi in correcta (да)  
 parenthesibus inclusum est. Alibi enim formu-  
 la haec Imperativo exprimitur: не мните не  
 existimate. да бы vide supra sub бы.

то qua illativa particula connectit membrum se-  
 quens cum praecedente conditione: аще ли  
 же ни, то. просядѣтца мѣси Matth. 9, 17.  
 alioquin (εἰ δὲ μὴ γέ) rumpuntur utres. аще-  
 ли начатокъ сѣ, то и примѣшеніе: и аще ко-  
 рень сѣ, то и вѣтви Rom. 11, 16 quod si  
 primitiae sanctae, etiam massa, et si radix  
 sancta, etiam rami. Convenit itaque то prorsus  
 cum germ. so. Respondet etiam graeco ἀλλὰ

Rom.



Rom. 6, 5. Initio vero periodi graeco καί: то кто может спасен быть Luc. 18, 26. et quis (καὶ τίς) potest salvus fieri? Olim in Mss. et Luc. 19, 23. то почто καὶ διὰ τί, et quare (quare igitur), nunc in editis и почто. то аще in antiquo Apostolo pro аще ли εἰ δὲ, etsi, quodsi.

же δε, autem: аз же, ты же, он же, они же, ego autem, tu autem, ille autem, illi autem. аще же εἰ δὲ, quodsi. Inde et ниже οὐδὲ, neque. Post ниже non solet poni же: sed potius а ante ниже: а ниже οὐδὲ, qui autem. Alias же vocibus affixum est aut relativum aut emphaticum Vide pronomina et Adverbia.

οὐκω seu οὐκω, quamvis а во differat, tamen ex οу et во compositum esse possit. 1 Cor 9, 2. legunt editiones N. T. аще οὐκω иным (olim инѣм) нѣсмь а҃пл, но οὐκω вам есмь, si alius non sum Apostolus, sed tamen vobis sum. Primo οὐκω in graeco nihil, alteri οὐκω particula γε (ἀλλά γε) respondet. In postrema editione Biblicorum correcta deleta utroque οὐκω, pro primo substitutum fuit и ante нѣсмь, pro secundo vero окаче. Ibidem v. 16. graeco εἰ γὰρ γαρ respondet аще ко, v. 17. graeco εἰ γὰρ аще ѱω, v. 18. graeco τίς οὐ καλ ѱω, v. 24. graeco πάντες μεν вси ѱω.

ЛЮБО

**любѣ**, а **любѣ** carus, quasi dicas, lubet, si malis, ter in Evangeliiis legitur pro или: **любѣ** **еди**наго (melius divisim **любѣ** **еди**наго) возлюбит а **дрѣ**гаго возненавидит Matth. 6, 24. et rectius Lucae 16, 13. **любѣ** **еди**наго возненавидит, aut enim (ἢ γὰρ) unum odiet et alterum diligit. Luc. 12, 38. **любѣ** въ третію стражѣ прїидет et si (καὶ) in tertia vigilia venerit. Recte hic sensum particulae καὶ reddidit antiquus interpres, cum vigilia secunda praecedat. In Bibliis correctis nunc и pro **любѣ** legitur. In antiquo Apostolo etiam aliis in locis **любѣ** pro **аще** и reperi.

Non miror editiones russicas omnes Matth. 6, 24. возлюбит primo loco contra ordinem graeci textus exhibere, cum et Cod. Serb. Кор. eodem contextu legat: **любѣ** (про **любѣ**) **еди**наго възлюбит. Rectum ordinem aut restituit aut servavit Mardarius in editione sua A. 1562, mutato tamen **любѣ** in или **любѣ**: или **любѣ** **еди**наго възненавидит а **дрѣ**гаго възлюбит. At Luc. 16, 13. Mardarius legit **любѣ** et Luc. 12, 38. или про **любѣ**. Cod. Кор. Luc. 16, 13. servavit **любѣ**, et Luc. 12, 38. **любѣ** his posuit: **любѣ** въ вторѣю **любѣ** въ третію стражѣ. Cum **любѣ** utique conferendum est Polonicum lub, lubo.

**аще** si: и **аще** прїидет въ вторѣю стражѣ et si (καὶ εἴαν) venerit in secunda vigilia, **аще** бы вѣдал si sciret. **аще** же око твое, quod si (εἰ δὲ) oculus tuus; **аще** какъ возмогѣт - si quo modo,

F f

(εἴπως)

(εἴ πως) possent: аще ли, εἰ δὲ, si autem, quod si; аще ли не ὑποψαετε si autem non (εἰ δὲ μὴ) remiseritis. и аще οὐκ ἔσται дом до-  
 стоин - et si quidem (καὶ εἰ μὲν) fuerit do-  
 mus digna Matth. 10, 13. аще ли же не ἔσται  
 достоин - si autem (εἰ δὲ μὴ) non fuerit digna.  
 аще ли же ни, ῥεκα βῶх вам Joh. 14, 2. si quo-  
 minus (εἰ δὲ μὴ), dixissem vobis. вса ὅσα ἐπι-  
 ка аще хощете, omnia ergo quaecunque (ὅσα  
 ἄν) vultis. иже аще разоуит qui ergo (ὅς ἐάν ᾧ)  
 solverit; ижеко аще оубоуит qui autem (ὅς δ' ᾧ)  
 occiderit; вонъже аще дом внидете in quam-  
 cumque (εἰς ἣν δ' ᾧ) domum intraveritis; и  
 емѡже аще хощет сѣи ὑκρυти et cui (καὶ ὅς  
 ἐάν) voluerit filius revelare (detegere) Luc. 10,  
 22. Vides jam quam serviliter exemplaria  
 graeca exprimere conatus sit interpretes, qui  
 Coniunctivum, quo lingua slavica caret, par-  
 ticula аще supplere voluit.

Adverbiis quibusque et aliis formulis Con-  
 junctiones suppleri, jam monuimus. Frequentio-  
 ris usus sunt тѣмже διὸ, propter quod, propte-  
 rea, ὥστε itaque, ergo, тѣмже оубо ἄρα ἔν itaque,  
 igitur, сего ради διὰ τῆτο, propterea, такожде  
 ὁμοίως similiter, такоже - такω, sicut - ita.

## C a p u t XI.

## De Interjectionibus.

## §. 106.

Interjectiones exprimentis animi affectibus serviunt, constantque sonis admodum simplicibus, qui forma sua ab aliis particulis non differunt. Tales sunt:

- 1) а, ѡ, (ѡѡѡ), оу, фе, ба, на, нѣ, се, га, гѡ, ха (ха ха ха).
- 2) аѣ, ѡй, оуа, оувѣ, ѡле, ѡтѡ, аг, ах, ѡх, вот Russ., ваг, цитъ, гей, гой.

Ex his оувѣ, ѡле, ѡтѡ certe composita sunt. Accenseri solent Interjectionibus et Substantiva еѣда, गरे, Adverbia благо, благоже, коль, ꙗко, item particula Coniunctivi formativa бы: ѡ бы, ѡ дабы, Pronomen что, immo et Imperativi зри, слыши; et formula даждь то бог. Maximow, praeter вот, ex ore vulgi sumtos sonos ась, съ, цѣ, цѣ recitat. Mallem affirmativam particulam ей (кѣ) ita huc referre: на, en tibi, non nisi Maximow habet, quod tamen omnes Slavi norunt. In plurali etiam нате en vobis. ваг apud Meletium est latinum Vah, pro quo Maximow scripsit ya, quod et Mrazovichio placuit. Hic etiam in gratiam Serzborum scribere maluit ха pro га, хей pro гей,

et хой pro гоѣ, innuere volens pronuncianda esse, uti ha, hej, hoj.

Meletius pro vario affectu Interjectiones dispescuit in viginti duas classes, cumque alii secuti sunt. Est itaque apud eum vox 1 Admirantis: се, 2 Obstupescantis: ѡ, ѡко. Rimnicensis editio addit ѡле, Maximow adhuc коль. 3 Laudantis: бл҃гѡже, бл҃гѡже. 4 Demonstrantis: се, сеѡн, сеи, сеѡ, зри. Rimn. pro fem. сеи habet masc. сеѣй ecce hic, Maximow addit vulgare вот. 5 Improperantis: ваг, оуѣа. Rimn. addit оуа, ау. Maximow substituit: уа, аѣ, ѡ, вот, на. 6 Dolentis: аг, ах, а. 7 Flentis: ѡх, ѡѡѡ. 8 Lamentantis: ѡ, оуѡѡ, горе. Max. addit ах. 9 Exclamantis: ѡ. 10 Contemnentis: гѡ. 11 Abhorrentis: фѣ. 12 Compellentis: нѣ. 13 Gaudentis: гоѣ. Max. addit бл҃гѡмн. 14 Miserantis бѣда. 15 Optantis: ѡ, ѡѡѡм, даждѣ то боже. Rimn. et Max. ѡ бѡ, ѡ да бѡ pro ѡѡѡм. 16 Ridentis: ха ха ха. 17 Silentium imperantis: цѣть. Max. et цѣ. 18 Timentis: ѡѣ, ѡѣ. 19 Vocantis: гѣй, Max. praemittit слыши audi, et addit сѡ, цѡ. 20 Revocantis: га, чѡѡ. Rimn. et Max. addunt а, аѣ, et scribunt что. 21 Terrentis: се, ѡѡѡ. Rimn. et Max. addunt вот ecce. 22 Subito irruentis: здѣѣ. Rimn. здѣѣ, сездѣѣ. Maximow praeterea addit Russica вот тѣѣ, тѣѣ тѣѣ, quibus priora explicat. Sed et здѣѣ, hic, Russicum est, ex здѣѣ ortum, apposito in fine сѣ demonstrativo.

Quae de accentu Interjectionis ѡ monet Meletius Smotriski, nimirum ѡ Exclamationis notari debere circumflexo (ѡ), ѡ admirationis acuto (ѡ), et ѡ lamenti gravi (ѡ), nimis subtilia sunt.

§. 107. Videamus jam, quibus vocibus interpretes reddiderint Interjectiones graecas in scriptura sacra obvias.



ἀὲ κῦριε μου, κῦριε Jud. 6, 22. οὐβѣ мнѣ гдѣи гдѣи, такъ видѣх-, in Ostrogiensi ѿ гн гн сего аи (lege аи) ради видѣх.

ὦα, vah, Marc. 15, 29. сѹа.

ὦαὶ ὑμῖν vae vobis, Luc. 6, 25. 26. atque alibi saepius горе вам.

ὀίμοι Job. 10, 15. лютѣ мнѣ; Mich. 7, 1. оу лютѣ мнѣ; Jer. 4, 31. et 15, 10. горе мнѣ, at ibid. 45, 3. ὀίμοι ὀίμοι оу лютѣ мнѣ, оу лютѣ мнѣ. Ezech. 9, 8. ὀίμοι, Vulg. heu, heu, heu, горе (горе), ѡ лютѣ мнѣ, in Ostrog. bis горе, sine parenthesis Ibid. 11, 13. ὀίμοι ὀίμοι, Vulg. heu, heu, heu, горе мнѣ, лютѣ мнѣ, in Ostrog. bis лютѣ мнѣ.

ἄγε Jac. 4, 13. ecce, age, волѣ in Mss. antiquis, слышите in editis; Jac. 5, 1. iterum волѣ, in editis vero прїидѣте olim, nunc прїидите.

ἰδὲ, ecce, сѣ, quod est neutrum pronominis demonstrativi съ hic. Luc. 17, 21. ἰδὲ ὡδε, ἢ ἰδὲ ἱκεῖ. ἰδὲ γὰρ - сѣ зѣхъ или сѣ онде, сѣ бо - ita Mss. et editio Mardarii, immo et Ostrogiensis. At in Evangeliiario Mosquensi An. 1606 сѣ post или deest, uti in posterioribus editionibus.

ὄφελον utinam, 2 Cor. 11, 1. ѡ да бѣште мало потерпѣли бездмїю моемѹ; Ostrogiensis: аще бѣште прїали малое бездмїе мое. Antiquus Apostolus не да (pro нѣ да); Cod. Belgrad. хотѣхъ да. Et

Gal.

Galat. 5, 12. ὄφελον και ἀποκόψονται - ω дабы  
 ѿсѣчени были, Ostrog. дабы sine ω, antiquius  
 Apostolus не да и да, Cod. Belgr. хотѣх и да. Psalm.  
 118, 5. ὄφελον καθευθυσθεισαν αἱ ὁδοί μου, да бы  
 исправилася пѣтиѣ мои, Ostrog. еда исправилася  
 быша п. м., sic et Psalt. Ven. еда pro дабы. Vide-  
 turque еда hoc loco ex не да (i. e. нѣ да) ortum.  
 Qui libros Regum (vix ante seculum XV.) vertit,  
 sensum Interjectionis ὄφελον non est assecutus.  
 Vertit enim полезно бы господинѣ моему было,  
 melius utique correctores Mosquenses ω да бы  
 господин мой был.

## Appendix de Compositis.

§. 108. De Compositis, quorum pars posterior  
 per Praepositiones et Adverbia determinatur, supra  
 jam pluribus actum est. Nunc de compositis  
 ex aliis orationis partibus pauca subjungenda  
 sunt. Slavis et olim, antequam Graecorum li-  
 bros in linguam suam transfunderent, composita  
 vocabula omnino non defuisse, ex plerisque no-  
 minibus propriis personarum et locorum satis  
 elucet. Talia sunt драгомѣр, сватослав, свато-  
 пак, сватовит, болеслав, владимѣр, растислав,  
 аѣдмѣла, новоград, бѣлоград (Serb. nunc бѣо-  
 град), велеград in Moravia etc. Vocabula alia, uti

МЕДѢ

МЕДВѢД *ursus*, КОЗОДОЙ *caprimulgus*, КОЕВОДА, ВИНО-  
 ГРАД, ВЕРТОГРАД, МИЛОСЕРД *misericors*, ЛѢТОРАСЛѢ,  
 ВѢЛОГЛАВЫЙ, ЧЕРНООКЫЙ et similia, non admodum  
 multa sunt, quae quidem etiam in dialectis vulga-  
 ribus usitata sint. Ingens autem compositorum  
 copia, quorum partem aliquam e libris ecclesia-  
 sticis Petrus Alexjejev collegit, non aliunde orta  
 est, quam ab exemplarium graecorum per plura  
 secula continuata imitatione. Qua in re recentio-  
 res interpretes subinde justos limites transgres-  
 sos fuisse, facile concesserim. Ο'πωροφυλάκιον *Psal.*  
 78, 2. antiquus interpres recte reddiderat ОВОУЩНОЕ  
 ХРАНИЛИЩЕ, *Vulg.* pomorum custodiam. Нас cir-  
 cumscriptione genio linguae slavicae prorsus con-  
 formi, quae non solum in Veneto a Serbis edito  
 Psalterio, sed etiam in Ostrogiensi et Mosquensi  
 prima Bibliorum editione, immo et in Psalterio  
 una cum Novo Testamento Kioviae 1732 in 4. legi-  
 tur, Correctores Mosquenses non contenti malue-  
 runt vocem ОВОУЩНОЕ ХРАНИЛИЩЕ, quae graeco genio  
 penitus respondeat, efformare, et correctis Bibliis  
 inserere. *Hebr.* 2, 17. pro ἀρχιερεὺς *Apostolus* an-  
 tiquus voce СВЯТИТЕЛЬ (СВѢЛЬ) usus est, at editio-  
 nes nunc omnes ПЕРВОСВЯЩЕННИК legunt. *Rom.* 15,  
 16. ἱερουργεῖντα in eodem Ms. Serbico *Apostolum*  
 continente simplici СЛДЖЕЩД, in editis composita  
 voce СЪКНОДѢЙСТВЮЩД expressa est. Vice versa

*Rom.*

Rom. 11, 17. oleaster, *ἀγριέλαιος*, in Ms. est *сверѣномащина*, in editis vero *ανβία μαщина*. Alias in hoc Ms. saepius simplicia vocabula pro compositis leguntur, uti *годѣ* pro *благогоднѣ*, *говѣаніе* pro *благоговѣнствѣ* Hebr. 5, 7. *ἐνλάβεια*, Vulg. *reverentia*; *хвалю* et *хвалѣ* *имам* pro *благодарю*, *хвала* pro *благодареніе* gratiarum actio. Sed in his ipsi manuscripti codices differunt. Belgradensis Cod. longe recentior vocem graecam *φιλοσοφία*, quam habet antiquus Apostolus, editique servarunt, composito vocabulo *люкомѣдріе* transtulit, graeco genio convenienter quidem, sed non slavico. Melius certe 1 Tim. 3, 4. *φιλόφροι*. composito *боголюбци*, 1 Pet. 3, 8. *φιλάδελφοι* *братолюбци*, *φιλόφρονες* *мѣдролубци*, Tit. 3, 4. *φιλανθρωпіа* *чѣколюбіе* reddita sunt. His tamen conatibus per plura secula continuatis factum est, ut millenis vocibus lingua slavica augeretur.

Aptissima compositioni sunt Adverbia seu Adjectiva in genere neutro. Sic *благо*, *добро*, non raro et *οὐδοκο* respondent graeco *εὖ* in compositis: *благовѣстити* evangelizare, *благовѣстник* evangelista, *благотворити*, *благословити*; *οὐδοковѣрнѣ* *εὐπείρος* etc. *малодѣшнѣ* *μικρόψυχος*, *многѣмзѣчнѣ* *πολύγλωττος*, *многомнлѣстнѣ* *πολυέλεος*, *многѣсвѣтлѣ* *πολύφωτος*, *прѣтивоглаголати*, *прѣтивовѣщати*, *долготерпѣніе* *μακροθυμία*, *смирѣномѣ*

номѣдріе ταπεινοφροσύνη, humilitas, животворити vivificare etc.

Neque minus apta sunt Numeralia et Pronomina Adjectiva ad constituendam primam compositi partem, si Adverbii formam induant: единославный ὁμόδοξος, единоборец μονομαχος, единосущный ὁμοῦσιος, единокор и contracte инкорг μονόκερος, единопладный, единокродный unigenitus; двоедесятица, двоеслов дуολόγος, contracte дво: двословный, двомзучный, et двѣ: двѣстолюіе, двѣсотный. троегласный et трегласный, et трисолнечный τρισήλιος, трисватый τριάγιος; четвероног quadrupes, (in Cod. Serb четверѣног, четверѣдневен et четверѣдневен), четыридесятица; палокнижіе, шестокрлатый, шестоднев, шестодневец, седмочисленный (лик), осмогласник ὀκτώηχος, десятотысящная часть decies millesima pars. At полцарствіе, полбременіе, полѣнощница. все Adjectivis praelegi solet: всесилен παντοδύναμος, всеславный, πανεύκλεος, всеблаженный, всепѣтый, всеблагый πανάγαθος, всесватый πανάγιος, sed et Substantivis: вседржатель παντοκράτωρ, всегѣнитель ὁλοφρευτής, exterminator, всецар πανβασίλεϋς. At весь cum мір coaluit in всемір mundus. самогласный, самолюбец φιλαυτος, самовидец αὐτόπτης. инобразный, иноплеменник ἄλλόφυλος, иносказема Gal.



Gal. 4, 24. ἀλλυγορούμενα, иноязычник 1 Cor. 14, 11. barbarus.

Ipsa etiam Substantiva primam partem compositi constituere possunt. Quo in casu in fine assumunt o: богослов theologus, богословіе theologia, богоносец θεοφόρος, боготочный θεόρρυτος, богородица θεοτόκος, свѣтодавец φωτοδότης. домо-  
строитель dispensator domus, млатовіец, пѣтлоглашеніе gallicinium. Feminina rescindunt prius a: рѣкописаніе chirographum, рѣкотворенный manufactus, водонос hydria. Neutra retinent o: древнос, сребролюбіе φιλαργυρία, avaritia; aut іе in o mutant: бренодѣлатель а бреніе lutum, limus.

Post й seu vocales, et post ж, ш, щ, ц, ч pro o locum habet е: воевода а вой, краедганный а край, сѣслобіе vaniloquium, сѣсловци ματαιολόγοι, а сѣй; мѣжелюбица, лжесвѣдѣтель falsus testis, чѣжестранный peregrinus; пѣшеходец, дѣшлюбный, дѣшетленный ψυχροφόρος; тщеславіе, нощенствіе, лицемѣріе, вѣнценосец σεφανοφόρος, млaddenцѣбійца, лѣчезарный. Adde огнеобразный πυρίμορφος, аѣ огонь, тлетворный а тла, землемѣріе, земледѣлатель, а земля, пѣтешествіе ὁδοπορία, пѣтевождь, а пѣть. Alia, etsi in ѣ desinant, ut жизнь, пѣснь, плать, postulant o: пѣснословити, жизнодавец, плѣтоносец σαρκιφόρος.

---

# Grammaticae Slavicae

## Pars II.

### *De Vocum flexione.*

#### Caput I.

##### Declinatio Substantivorum.

###### §. 1.

**M**el. Smotriski quatuor Substantivorum declinationes constituit, quibus quinquaginta octo paradigmata comprehendit. Abr. Mrazovič, servato declinationum numero, paradigmata quadraginta et unum exhibuit. Quid autem juvat declinationum numerum restringere, auctis nimium paradigmatis? Mihi itaque visum fuit, habita ratione primum generis, deinde terminationum, novem Declinationes constituere, quas in Schemate generali hic inspiciendas sistimus.

Singu.

## Singularis.

	Nom.	Acc.	Gen.	Dat.	Loc.	Soc.	Voc.
M. 1	-	-	-а -ъ	-ъ -овъ	-ѣ -ъ	-ом	-е -ъ
2	-ъ	-ъ	-а -е	-ю -евъ -и	-и	-ем	-ю -е -и
N. 1	-о	-о	-а	-ъ	-ѣ	-ом	
2	-е	-е	-а	-ю	-и	-ем	
3 a	-а	-а	-ене	-ени	-ени	-енем	
b	-а	-а	-ате	-ати	-ати	-атем	
c	-о	-о	-есе	-еси	-еси	-есем	
F. 1	-а	-ъ	-и	-ѣ	-ѣ	-ою	-о
2	-а	-ю	-а	-и	-и	-ею	-е
3	-ъ	-ъ	-е	-и	-и	-ію	-и
4	-ъ	-ъ	-и	-и	-и	-ію	-и

In singulari Masculina et Neutra non distinguuntur Accusativum a Nominativo; Neutra nec Vocativum.

In Femininis omnium declinationum, et in Neutris tertiae, Localis a Dativo non differt.

Plu-

## Pluralis.

	Nom.	Acc.	Gen.	Dat.	Loc.	Soc.
M. 1	-И -ОБЕ -Е	-Ы	-ОВ	-ОМ	-ѢХ -ЕХ -ОХ	-Ы
2	-ІЕ, Е -ЕБЕ -И	-А -И	-Ь -ІЙ -ЕВ	-ЕМ	-ѢХ	-И -МИ
N. 1	-А	-А	-	-ОМ	-ѢХ	-Ы
2	-А	-А	-Ь	-ЕМ	-ѢХ -ИХ	-И
3 a	-ЕНА	-ЕНА	-ЕН	-ЕНЕМ	-ЕНЕХ	-ЕНЫ
b	-АТѦ	-АТѦ	-АТ	-АТЕМ	-АТЕХ	-АТЫ
c	-ЕСА	-ЕСА	-ЕС	-ЕСЕМ	-ЕСѢХ	-ЕСЫ
F. 1	-Ы	-Ы	-	-АМ	-АХ	-АМИ
2	-А	-А	-Ь -ІЙ	-АМ	-АХ	-АМИ
3	-Е	-Е	-ІЙ	-АМ -ЕМ	-АХ	-АМИ
4	-И	-И	-ІЙ	-ЕМ	-ЕХ	-МИ

In Plurali Vocativus in nullo genere differt a Nominativo. Neutra et Feminina non distinguunt Accusativum a Nominativo.

Schema numeri dualis vide sub numerali два, обою, двумя.

§. 2.

§. 2. Masculinorum igitur duae sunt Declinationes: prima eorum, quae consona solida, secunda vero eorum, quae consona liquida seu affecta terminantur. Exempla pro prima praebent Substantiva formae primae, pro secunda Substantiva formae secundae. Vide P. I. §. 21. 22.

Neutorum tres: prima desinentium in o, secunda in e, tertia in a cum augmentis -en, ат, e quorundam in o cum augmento -ec.

Femininorum quatuor: prima desinentium in a, secunda in a, tertia et quarta eorum, quae consona liquida terminantur. Masculina in a et Femininorum declinationem sequuntur.

Declinatio Grammaticis slavica est СКЛОНЕНІЕ casus падеж, Nominativus ИМЕНИТЕЛНЫЙ, Accusativus ВИНИТЕЛНЫЙ, Genitivus РОДИТЕЛНЫЙ, Dativus ДАТЕЛНЫЙ, Localis СКАЗАТЕЛНЫЙ, i. e. Narrativus СКАЗАТИ, qui Latinorum Ablativo cum praepositione de respondet, quemque Bohemi ob frequentem ejus usum cum praepositione в, in, Localem appellantur. Instrumentalis est ТВОРИТЕЛНЫЙ ab operandō dictus Latinorum Ablativo absoluto (sine praepositione) respondens, quem ob frequentem illius usum cum particula с, cum, Sociativum mihi appellare liceat. Vocativus denique est ЗВАТЕЛНЫЙ.

§. 3. Accusativum Masculinorum inanimatorum non esse distinctum a Nominativo, satis liquet vel e dialectis vulgaribus. In his quidem nunc pro Accusativo animatorum Genitivus usurpatur. At i

sla-



Slavica lingua veteri etiam animatorum Accusativus non differt a Nominativo, suppetuntque exempla non pauca etiam in editionibus antiquioribus. Арос. 7, 2: ВИДѢХЪ ИМЪ АГГЛА ВОСХОДАЩИ vidi alium angelum ascendentem. Лук. 2, 12. ОБРАЩЕТЕ МЛАДЕНЦА ПОВИТА ЛЕЖАЩА ВЪ ПАСЛЕХЪ invenietis infantem (pannis) involutum, jacentem in praesepe. In correcta tamen Bibliorum editione utroque loco Genitivos substitutos leges: ИНАГО АГГЛА ВОСХОДАЩА, ЕТЪ МЛАДЕНЦА ПОВИТА ЛЕЖАЩА.

Mardarii editio servavit Accusativos cum prima persona Marci 9, 17. ПРИВЕДОХЪ СЫНЪ МОЙ КЪ ТЕБѢ ИМѢЩА АЩЕ НѢМА; Ostrogensis legit quidem СЫНЪ МОЕГО ИМѢЩА, retinuit tamen Accusativum АЩЕ НѢМА, at editio N. T. Kioviensis An. 1732 etiam АЩЕ НѢМА exhibet, uti posteriores Bibliorum editiones omnes.

In manuscriptis frequentius ejusmodi Accusativos (nunc obsoletos), non solum cum Nominativis primae aut secundae personae, sed etiam cum Nominativo tertiae personae legeris, utи ПОСЛА РАКА СВОЙ ПРО РАКА СВОЕГО, misit servum suum, ПОРОДИТЪ ТЕБѢ СЫНЪ pariet tibi filium. Cum Russi discrimen inter Nominativum et Accusativum non tam accurate observent, utи Slavi veteres, et pro Accusativo plurali potius Genitivo utantur, factum est, ut Accusativi ХОЛМЫ, ГЛАГОЛЫ, КЕДРЫ, ЛЕДЫ, СКО-

скоты etc. multis in locis pro Nominativis male positi fuerint.

In Duali non nisi tres casus differunt; Nominativo enim Accusativus, Genitivo Localis et Dativo Sociativus seu Instrumentalis similes sunt.

### Casuum inflexiones.

§. 4. Casus formantur ope vocalium, aut ope consonarum in fine appositarum.

a) ope vocalium: 1. affigendo vocales Nominativo, si in consonam desinat: **сын-а, сын-Ѹ, сын-ѣ, сын-е, сын-и, сын-ы** sunt casus obliqui et plurales a **сын** filius.

2. vocali Nominativi alias substituendo: **слов-а, слов-Ѹ, слов-ѣ, слов-ы** a **слово** verbum; **вод-Ѹ, вод-ѣ, вод-ою, вод-о** a **вода** aqua;

3. vocalem auferendo: **слов, лиц, вод**, (Genitivi plurales) a **слово, лице, вода**.

b) ope consonarum: 1. affigendo **м** et **х** praevia vocali (**мн** et **ма** cum et sine vocali). Formant enim terminationes

**ом, ем** Sociativum singul. m. et n.

**ом, ем, ам, ем** Dativum pluralem.

**ми, ами, еми** Sociativum pluralem.

**ма, ама, ома, ема** Dat. et Soc. dualem.

**ѣх, ех, ох, их, ах** Localem pluralem.

2. Augmenta quaedam inserendo. Assumunt autem Masculina ов, ев: богови а бог, цареви а царь, сынове, сынов etc. а сын. Neutra ен, ат, еси: имене, имени, имена, аб има; ослате, ослати, ослаты, аб осла; небеса а неко. Feminina (мати: et дщи) ер: матерь, матери, дщерь, дщере.

## Consonarum transformatio.

§. 5. Quae transformabilium literarum mutationes in declinatione locum habeant, in Introductione §. XI. XIII. exposuimus. Sufficiat hic meminisse gutturales г, х, к, ob graciliores vocales transformari in analogas sibilantes з, с, ц, et in ж, ш, ч; ц vero in ч:

S. Nom.	бог	аѡх	внѡк.
Loc.	возѣ	аѡѣ	внѡѣ.
Voc.	боже	аѡше	внѡче.
Pl. Nom.	бози	аѡси	внѡци.
Loc.	возѣх	аѡѣх	внѡѣх.

Sic волсви а болхв.

Nom.	отец	младенец	агнец.
Voc.	отче	младенче	агнче.
Nom.	книга	сноха	рѡка.
D. L.	книзѣ	сноѣ	рѡѣ.
Nom. п.		оухо	око.
Dual. ф.		оуши	очи.
Plur. ц.		оушеса	очеса.

G g

Va-

§ 6. Quando in Genitivo et aliis casibus vox a fine augetur, vocales mobiles e et o ante consonam finalem eliduntur. лѢБ: лѢВА, рѢВ: рѢВА, КОНЕЦ: КОНЦА, ОРЕЛ: ОРЛА, ОСЕЛ: ОСЛА, ПѢСОК: ПѢСКА, ОСТАНОК: ОСТАНКА. Adde жрецу: жерца (жрца). At мертвецю, въпрекинок et alia ob concursum plurium consonarum vocales non elidunt: мертвеца, въпрекинока. Sic et вертеп servat e: вертепа, въ вертепѣх; in Serbicis tamen libris вѣртоп elidit o: въ вѣртѣх.

### Paradigmata Declinationum.

#### §. 7.

#### Declinatio Masculinorum I.

##### Singularis.

Nom.	раб	сын	грем	дом
Gen.	раба	сына	грма	домѣ
Dat.	рабѣ	сынови	грмѣ	домѣ
Loc.	рабѣхъ	сынѣхъ	грмѣхъ	домѣхъ
Soc.	рабомъ	сыномъ	грмомъ	домомъ
Voc.	рабе	сыне	грме	доме.

##### Pluralis.

Nom.	раби	сынове	грми	домове
Acc.	рабы	сыновы	грмы	домы.
Gen.	рабъ	сынѡвъ	грѣмъ	домѡвъ
Dat.	рабѡмъ	сынѡвѡмъ	грмѡмъ	домѡмъ
Loc.	рабѣхъ	сынѡвѣхъ	грмѣхъ	домѣхъ
Soc.	рабы	сыновы	грмы	домы.

сын

сын, sine augmento ов, declinatur ut рак. Positi hic sunt in Plurali casus augmento prolongati omnes, licet praeter Nominativum et Genitivum rarius alii inveniantur. In Singulari Dativus in ови valde frequens est: когови et когѡ. Sic et ракови, домови, законови, мірови, градови, дѡхови. Plur. Nom. ове: болове, кѣсове. Acc. овы: чиновы, жидовы, бѣсовы. Male apud Mrazovič pro more hodierno illudgum сынове. Gen. овъ: раевъ, когъвъ, врагъвъ frequens in libris minus antiquis pro ракъ, кѡгъ, врагъ. Dat. овѡм minus frequens: поповѡм (Ms. поповѡм), домовѡм, жидовѡм, градовѡм, кѣсовѡм, лисовѡм, гласовѡм, дѡховѡм. Loc. овѣх; овех, aut овох rarius: сыновех et сыновох, боловѣх, радовѣх.

### Anomala

Anomala primae declinationis vix ulla, nisi huc referas Gentilia et Patronymica, quae in Nominativo plurali amant e: кѡлане, полане, козарѣ, бѡлгарѣ. персе (Пѣрсаі) Ezech. 27, 10. nunc персанѣ a singulari персанин. Terminata enim in анин rejiciunt in plurali ин; римланин, Nom. plur. римланѣ, Acc. римланы, Gen. римлан, Loc. римланѣх; Sic галилеѡне, арабланѣ, содомланѣ, гоморанѣ. In Codd. Serb. римлѡнѣ, криткѡнѣ. жидове est potius a жидъ, quam a жидовин. A Sing. іѡдей (et іѡдеанин) plur. іѡдѣѣ, nunc et іѡдеи. еврейи ѿ еврей Phil. 3, 5. (in Ostrog. vitiose ѿ евреех). Nom. plur. еврее, nunc et евреи.



## §. 8.

## Declinatio Masculinorum II.

## Singularis.

Nom.	царь	врачъ	кназь	мравій
Gen.	царя	врача	кназя	мравіа
Dat.	царю	врачеви	кназю	мравію
Loc.	цари	врачи	кнази	мравіи
Soc.	царем	врачем	кназем	мравіем
Voc.	царю	врачѸ	кнаже	мравію.

## Pluralis.

Nom.	царіе	врачебе	кнази	мравіе
Acc.	царя	врача	кназя	мравіа
Gen.	царій	врачев	кназь	мравій
Dat.	царем	врачем	кназем	мравіем
Loc.	царѣх	врачех	кназех	мравіех
Soc.	цари	врачи	кнази	мравіи.

Pro врача, врачѸ scribebatur olim врача, врачю. Augmentum ев subinde assumunt, Dativus singularis: дневи, огневи, коневи, каменеви, царевн, винаревн, господаевн, мѸжеви, мечевн. In plurali Nominativus: брабїеве, скорпїеве, смїеве, молебе, сиплѸбе, цареве, дождебе, кжебе. Accusativus: дождебы. Genitivus: оуглеб, скорпїев, смїев, овоцев. Dativus rarius: врачевем. Smotriski in paradigmtate жрецъ etiam casus cum augmento ев notavit sequentes; Sing. Dat. жерцеви, Plur. Nom. жерцебе, Gen. жерцев, Dat. жерцевем, Acc. жерцевы.

Ано-

## Anomala.

Anomala sunt пѣть, господѣ, людїе et alia quaedam.

S. Nom.	пѣть	Pl. пѣтіе	людїе
Acc.	пѣть	пѣти	людѣ
Gen.	пѣти	пѣтїй	людїй
Dat.	пѣти	пѣтем	людѣм
Loc.	пѣти	пѣтѣх	людѣх
Soc.	пѣтем	пѣтми	людми.

Sic гостѣ in plurali: гостїе, гостѣ, гостїй, гостѣм, гостѣх, гостми.

дѣнь, Gen. дѣне, Dat. дѣни, Plur. дѣнїе, Acc. дѣни, Gen. дѣнїй et дѣнь, Dat. дѣнем, Loc. дѣнѣх, Soc. дѣньми. Sic omnia in енѣ exeuntia: каменѣ: камене, каменѣ; коренѣ: корене, коренѣ. огнѣ regulariter inflectitur: огнѣ, огню etc.

господѣ ex utraque declinatione mixtas inflexiones amat: Gen. господа, Dat. господѣ et господѣви, Loc. господѣх, Soc. господѣм, Voc. господѣ, Plur. Nom. господїе, Acc. господѣ, Gen. господїй, Dat. господѣм, Loc. господѣх, Soc. господѣ et господми.

## §. 9.

Notae in singulos casus declinationis primae et secundae.

Gen. a in prima est etiam inanimatorum: плода, меда, моста, бѣка. Subinde tamen ѣ: домѣ, холѣ

холмѣ, полѣ, медѣ, мостѣ, изъ бокѣ, лѣкѣ, до  
верхѣ. In 2da Gen. praeter e etiam и: свѣри про  
свѣра, гортани, лакти. А изъ камени (про ка-  
мене) est inflexio russica. своего вою in Ostrog.  
ed. 2 Macch. 8, 35. est inflexio polonica (in cor-  
recta nunc войнства).

Dat. in 2da etiam и: гортани, (гортанѣ in li-  
bris Serbicis est а гортанѣ про гортанѣ) свѣри; пла-  
мени, камени. Vide supra anomala in енѣ.

Loc. ѣ in 1ma etiam inanimatis convenit: на  
сонѣмѣ, въ завѣтѣ. Horum tamen quaedam ѣ ad-  
mittunt: гробѣ et гробѣ, въ домѣ, законѣ, станѣ,  
на ономъ полѣ, въ оуглѣ et оуглѣ in angulo, на  
жирѣ, въѣтрѣ, въ сѣдѣ, въ смѣхѣ olim Sir. 21, 23,  
in correctis pessime въ сѣмѣхѣ pro смѣтѣ. Litera  
х enim ante ѣ transformari debet in с. Sic на  
версѣ (pro на верхѣ) а верх. въ вою more Polono-  
rum pro въ вои. ѣ pro и est inflexio russica; от-  
цѣ pro slavica отци.

Soc. in 2da ем: елеем, тѣмоѣеем ab елей, тѣ-  
моѣей. Subinde tamen in peregrinis ом: іереем  
pro іереем.

Voc. regularis in 1ma desinit in е, raro in ѣ:  
сынѣ pro сыне, маркѣ (non марче) а Nom. марко  
seu марек. In 2da quaedam respuunt ю et deside-  
rant е: княже а князь. Sic omnia desinentia in  
ец: отче, старче, ab отецъ, старецъ. Adde nomina  
pro-

propria in ѣ: нѣколаѣ а нѣколай, григорѣ а григорѣй. господѣ est ab anomalo господь.

Plur. Nom. и etiam inanimatis communis est: снѣзи а снѣг, облаци аб облак. сыны est russica terminatio pro сыни aut сынове. Gentilia exigunt е: галате, (Ms. галати), критане. Pro ѣ in 2da desinentia in еу habent и: отци, юнци, конци, агнци, старци, телци, et alia, ut вон, мечи. Desinentia in ѣ pro ѣ amant е (к): ходатаѣ, (ходатаѣк), іерее, фарисее. Sic et terminata in ель contrahunt subinde ѣ in е: оучителе про оучителѣ.

Acc. ѡ in 1ma declinatione: враны, клевреты, леды. Sic et дрѣгы, грѣхы, тзыкы, quamvis Russi post г, х, к Polonos hac in re imitati nunc scribant и. Analogia certe hic ѡ postulat, cum vocalis и Nominativi character sit, et mutationem gutturalium exigit, ita ut дрѣзи, грѣси, тзыци Nominativi sint, at дрѣгы, грѣхы, тзыкы Accusativi, quod codices antiqui confirmant. In 2da Acc. а: жребіа, воя, корабли, родители, лакта, мѣжа seu мѣжа, отца seu отца, конца, сонца. Subinde tamen и: кони про коня, uti in anomalis пѣти, люди, гости, дни. Immo et ѣ: кленѣ Seteborum more pro клена.

Mrazovič, cum recentiores libros inspexisset, in paradigmatis exhibet accusativos russicos оучители,

отцы,

отцѣ, жерцѣ, камени, cum tamen Mel. Smotriski constanter servavit а; свѣдителя etc. et non nisi sub paradiгmate отецъ et чванецъ praeter отца, чванца etiam отцѣ, чванцѣ admisit.

Gen. sine augmento ов in 1ma valde frequens est, praecipue cum praepositionibus. Exemplo sint Genitivi e Smotriskii paradiгmatibus: клеверѣ, тремъ, воинъ, юродъ (a Nom. юрод), дрѣвѣ sive дрѣгъ, прорѣкъ, грѣхѣ sive грѣхъ, сынъ sive сынѣ, римланъ, орецъ, бѣантъ, домѣ sive домъ. Adde et eos, qui apud nos ad 2dam spectant: отецъ, чванецъ, жрецъ sive жерцѣ, пастырѣ sive пастырь, матежѣ sive матежъ, свѣдителей et свѣдатель, ходатай, іерей, мравій, зной, крагѣй, врач sive врачѣ. Distingui autem solet in libris impressis Genitivus pluralis sine augmentis a Nominativo singulari primum ope ѣ et ѡ, scribendo in Genitivo ѣ pro ѣ, ѡ pro о: отецъ, прорѣкъ, а Nom. отецъ, пророкъ. Sic et Genitivi клеверѣ, тремъ, воинъ et alii distingui debuissent a Nominativis клеверѣ, тремъ, воинъ, quavis id Smotriski neglexerit. Aliis autem vocalibus imponi solet кагора, de qua in Introductione p. 59. egimus: влѣс, ѡ недрѣ, дрѣхъ, ѡ вѣтрѣ. Augmentum ѣв, et terminationem іѣ seu ѣѣ fere respuunt exeuntia in ѣ: старецъ, птенецъ, юнецъ, sed et subinde alia, цѣ двѣѣ, ремѣнь, ѡ дѣнь, гдѣитель, ѡ князь, пѣнѣзь,



пѣнзѣ, ѿ мѣж, ѿ мѣч. Pro іѣ libri recentiores, immo subinde et antiqui, іѣ amant: днѣй pro днѣй, свѣрѣй pro свѣрѣй, лактѣй pro лактѣй (alias et лактѣ et лакѣтѣ).

Dativus ѡм, 2da еѡм, sola vocali differt a Sociativo singulari ом et ем: дѣхѡм, мѣжѡм, лѣвѡм. est Russ. In 2da etiam ѡм: іерѣѡм, іѣдѣѡм.

Loc. ѣх, ех, uti Smotriskii paradigmata docent: клѣвѣтѣх et клѣвѣтѣх, гѣрѣх et гѣрѣх, вѣнѣх et вѣнѣх. Nonnunquam ох: дѣмох olim Isai. 13, 22. нѣмѣх, сѣнѣх (praeter сѣнѣх, сѣнѣх), вѣлох in Damiani Apostolo, кѣмирох et кѣмирох. Post quasdam consonantes ех pro ѣх: нѣвѣх, гѣрѣх, гѣрѣх, сѣкѣх. Post transformatas gutturales ѣх: дѣдѣх a дѣдѣ, гѣѣѣх a гѣѣѣ, прѣрѣх a прѣрѣ, quamvis Smotriski et дѣдѣх, гѣѣх, прѣрѣх probet. In 2da plerumque ех, praecipue post vocales: конѣх, корѣх, оучѣх, знѣх (Cod. Serb. конѣх, корѣх, знѣх), іерѣх (rarius іерѣх). Adde anomala днѣх, лѣдѣх, пѣх. сѣнѣх pro сѣнѣх est inflexio russica. Pro вѣдѣх (ἐν τόξοις) 1 Par. 10, 3. in postrema editione ponendum fuit вѣдѣх, a вѣдѣ.

Soc. in 1ma. proprie ѡ, non ми, neque ами, etsi in libris recentioribus inflexiones ми et ами, utpote russicas, jam reperias, ut кѣмиѡ, бѣрѣми, гѣѣми, immo et зѣами, бѣами, рѣами, сѣлами.

БАМИ.

-ками. Smotriski flexionem ами paradigmatis male inseruit: клеветами et клеветы. сынми quidem in Damiani Apostolo, et дарми Prov. 6, 35. in Ostrogiensi et correcta leguntur. In Missali glagolitico помощници pro помощники. Sic et Serbi с' айдѣци, cum tamen Sociativus 1mae Accusativo, non Nominativo sit similis. In 2da plura sunt, quae ми pro и admittunt: мольми, свѣрми, оугами carbonibus, гвоздѣми clavis, мѣжми, мечми; praecipue anomala: дѣлми, людми. степенми, olim et степены. In Duali vero ома in 1ma, ема in 2da est regularis flexio: воинома, пѣназема.

брат, Gen. брата, Dat. братѣ in Singulari 1mam, in Plurali 2dam declinationem sequitur: братіе, Acc. братіа, Gen. братій. Collectivum vero братіа fratres, refer ad feminina, каменіе ad neutra. древодѣла inflectitur uti Masculina in ель, Gen. древодѣла, Dat. древодѣлю. сѣдѣа cum aliis masculinis in а femininorum 2dam sequitur.

## §. 10.

## Declinatio Neutorum.

	I.	II.	
Nom.	слово.	лице	оученіе.
Gen.	слова	лица	оученіа
Dat.	словѣ	лицѣ	оученію
Loc.	словѣ	лицѣ	оученіи
Soc.	словом	лицем	оученіем.

Plu-

## Pluralis.

Nom.	СЛОВА	ЛИЦА	ОУЧЕНІА
Gen.	СЛОВ	ЛИЦ	ОУЧЕНІЙ
Dat.	СЛОВАМ	ЛИЦЕМ	ОУЧЕНІЕМ
Loc.	СЛОВѢХ	ЛИЦѢХ	ОУЧЕНІИХ
Soc.	СЛОВЫ	ЛИЦИ	ОУЧЕНІИ

## III. cum augmentis EN, АТ, ЕС.

	(a)	(b)	(c)
Nom.	ИМА	ОВЧА	НЕБО
Gen.	ИМЕНЕ	ОВЧАТЕ	НЕБЕСЕ
D.L.	ИМЕНИ	ОВЧАТИ	НЕБЕСИ
Soc.	ИМЕНЕМ	ОВЧАТЕМ	НЕБЕСЕМ.

## Pluralis.

Nom.	ИМЕНА	ОВЧАТА	НЕБЕСА
Gen.	ИМЕН	ОВЧАТ	НЕБЕС
Dat.	ИМЕНЕМ	ОВЧАТЕМ	НЕБЕСЕМ
Loc.	ИМЕНЕХ	ОВЧАТЕХ	НЕБЕСѢХ
Soc.	ИМЕНЫ	ОВЧАТЫ	НЕБЕСЫ

Huc pertinent, et quidem ad 1mam, pluralia  
 ИРЕСА, ИДТА, ВРАТА, ОУСТА, РАСНА, ad 2dam АДВІА.  
 СЛОВО, λόγος, quando filium Dei denotat, Accu-  
 sativum Genitivo слова supplet et Vocativum uti  
 Masculina in е terminat: СЛОВЕ. Sic et СЛНЦА pro  
 Accusativo СЛНЦЕ usurpatur, quando de sole Chri-  
 sto sermo est.

Aug:

Augmento **ен** prolongantur omnia desinentia in **ма**, immo in quibusdam libris etiam **рамо**, Gen. **рамене** (quasi a **рама**), in plurali **рамена**, Loc. **на раменах**, at in Duali Nom. **рамѣ** a **рамо**. Augmentum **ат** recipiunt derivata a nominibus animalium: **жереба**, **осла**. Sic et **овча**, **отроча**, alias **овча**, **отроча**. Augmenti **е** plurima in **о** capacia sunt. **слово**: **словесе**, **тѣло**: **тѣлесе**, **чѣдо**: **чѣдесе**. Adde **дѣвеса**, **дѣлеса** et alia. **с'рѣнесь**, cum velleribus, Ostrogiensis 4 Reg. 3, 4., at correcta **с'рѣнами**, rectius **с'рѣны** a **рѣно**. Plur. **оудеса** est ab **оудѣ**; alias **оуд** est m. generis. Pro **коло** etiam in Nominativo dicitur **колесо**.

Anomala genere sunt **око**, **оухо**. In Duali enim **очи**, **оуши** feminina sunt; in plurali neutra: **очеса**, **оушеса**. A **дѣта**, **дѣтате** pluralis **дѣти** ad femininorum etiam spectat. **Е** neutris in **е** cum augmento non nisi rarissime leguntur **личеса** a **лице**, **мореса** a **море**, at vix alia.

Notae in quosdam casus.

§. 11. Desinentia in **ле**, **ре**, in Gen. **а**, in Dat. **ю** exigunt: **поле**, **пола**, **полю**; **море**, **мора**, **морю**. Gen. 3<sup>iae</sup> **имени**, **сѣмени** pro **имене**, **сѣмене** apud Russos obvius est.

Loc. 2<sup>dae</sup> in **и**: **солнчи**, **сѣрдчи**, non ut Russi inflectere solent, in **ѣ**: **солнцѣ**, **сѣрдцѣ**; a vulgari

gari suo солнцѣ, сераце. по морю in Ostrogiensi est. Polonismus, nisi sit potius Dativus, cum no saltem apud Russos etiam Dativum regat. по морѣ vero est Serbismus.

Plur. Gen. ѣ in 2da non nisi ea postulant, quae in ѣ desinunt: копѣй, орѣжѣй, а копѣе, орѣжѣе. Асто fit сѣт seu сот vocalem euphonicam inserendo; а сераце vero серацѣ et сераецѣ; а нѣдрѣ а plur. нѣдра, царствѣ а царство, царствѣй vero а царствѣе.

Dat. in ам et Loc. in ах Russis proprius est. Hinc in libris impressis non raro древам, мѣстам, серацам, свѣдѣніам, чѣвствіам, про древам, мѣстам, серацем, свѣдѣніем, чѣвствіем. Sic et челах, морах, ложах, лицах серацах pro челѣх etc.

Loc. ех post quasdam consonas: чадех, ложех, братех, пѣтех а пѣто; вѣтрѣх et птрех. Rarius ох pro ех: селох, братох, колѣнох. Post ѣ olim ех pro их: жилищех, at post і omnino их, uti paradigma in ѣ ostendit. Prov. 7, 12. recte на распѣтіих e veteri editione servatum fuit, at v. 8. в распѣтіах correcta exhibet. Sed et alia in их pro ех seu ѣх occurrunt: серацих, полих; ложих et морих in Ostrog. Rarissime in libris antiquis ах: ложеснах in cod. Serbico, sed et ложеснѣх.

Soc. in ами Russi adoptarunt, про ѣ et и: простиралами in correcta Prov. 7, 16. pro простиралы, v. 21. тенетами etiam in Ostrogiensi; оужами pro оужи



оужи, соїами pro соїи. Desinentia in іе admit-  
tunt quandoque ми : знаменьми, играньми, без-  
законьми, pro знаменїи etc. Adde e libris Serbi-  
cis предъ братми pro братья, врьменми pro врь-  
менш.

## §. 12.

## Declinatio Femininorum.

	I.	II.		III.	IV.
Nom.	вода	вола	ладїа	церковь	кость
Acc.	воду	волю	ладїю	церковь	кость
Gen.	воды	вола	ладїа	церкве	кости
Dat.	водѣ	воли	ладїи	церкви	кости
Soc.	водою	волею	ладїею	церквію	костію
Voc.	водо	воле	ладїе	церкви	кости

## Pluralis.

N. A.	воды	вола	ладїа	церкве	кости
Gen.	вод	воль	ладїй	церквій	костій
Dat.	водам	волам	ладїам	церквам	костем
Loc.	водах	волах	ладїах	церквах	костех
Soc.	водами	волами	ладїами	церквами	костми.

Ad primam spectant non solum Feminina in  
a post consonas solidas, sed etiam Masculina in a,  
цѣ воевода, юнота, слѣга.

Ad 2dam Feminina et Masculina in а; hinc et desinentia in жа, жа, ша, ца, ча, ца, ut нѣжа, шѣжа, надежа (надежа), госпожа (госпожа); кожа, мрежа, стража, дѣша, чаша, овца, мышца, птица, юница, вдовица, лѣча, алча fames, притча, пища; et Masculina велможа, юноша, прѣдтеча, in quibus omnibus а vices liquidae а agit. Ista in Accusativo admittunt ъ pro ю: мрежѡ, дѣшѡ, pro мрежю, дѣшю. Huc etiam pertinent Fem. formae ѡни (ѡна); horum Vocativus similis est Nominativo: рабыни, княгини, Plur. Nom. рабыни. Collectivum братѡа. (fratres) flectitur ut ладѡа: Acc. братѡю, Gen. братѡа, Dat. братѡи.

Smotriski Masculinis сѣдѡа, юноша in Gen. sing. et Nom. plur. inflexionem russicam и attribuit, Mrazowik plane Femininis omnibus. At ego antiquiorum codicum auctoritatem respiciens non potui in Gen. sing. et Nom. plur. и, utpote terminationem russicam, antiquiori slavicae а praeferre. In libris serbicis е seu ѣ pro а locum habet: нѣжде, надежде, лѣче, землѣ, так, бѣрѣ. Inde ѡ банѣ in editione Ostrogiensi, in qua flexiones antiquae frequentius obviae sunt, legitur Sir. 34, 23. (olim certe ѡ бана), nunc in correctae ѡ бани pro Russorum consuetudine.

Ad 3tiam spectant desinentia in овѣ seu ви, ut кровѣ seu крови, цѣрковѣ seu цѣрквѣ. Feminina formae ѡ, ut любѡ, тѣтрѡ, свѣкрѡ casus obliquos petunt а любѡвѣ, тѣтрѡвѣ, свѣкрѡвѣ. неплодѡ, Acc. неплодѡвѣ, Gen. неплодѡвѣ etc. тѣтрѡ, тѣтрѡвѣ servat

vat o (saltem in editionibus russicis) etiam in aliis casibus: матроне, матрови, матровію. Augmentum ерь postulant мати et дщи.

Nom.	мати	дщи
Acc.	матерь	дщерь
Gen.	матере	дщере
D. L.	матери	дщери
Soc.	матерію	дщерію.

Soc. olim et матерѣю. In plurali матере et матери, Gen. матерій, Dat. матерем, Loc. матерех, Soc. матерми. Pro plur. дщере et дщери etiam дщера, Dat. дщерам conformiter 2dae.

Ad 4tam pertinent Feminina in consonas liquidas desinentia (exceptis quae sunt tertiæ in обь), вѣтвь, скорь, дань, сѣнь, мѣсь, гдѣ, сѣть, клѣть, лѣсть, горѣсть, радость, рѣч, желч, нош etc. Pluralia штреби, изгребн, тѣли, гдѣли, дѣри, дѣти, перси. кровь 3tiæ, in plur. крови.

#### Notae in quosdam casus.

Gen. и in 2da declinatione, ut земли, тли, стези, дщи, про земля, тла, стеза, дша seu дша, sicuti Dat. ѣ: волѣ, ржѣ, птицѣ pro волн, ржи, птици, est recentior russica inflexio, nunc in editionibus a Russis adornatis passim obvia. Pro Gen. надежда, et Acc. надежда in libris antiquis надежда, надеждю reperias.

Soc.

Soc. *ю* et *ю* Russi contrahunt in *ю*: *смер-  
тью*, *кѣпелю*, *дѣщерю*. Pro *ю* post *жа* etiam *ою*  
occurrit: *надеждою* uti in *1ма*, melius utique *на-  
деждою* conformiter secundae.

Voc. *е* pro *и* in 4та libri recentiores et Gram-  
matici quidam male exhibent: *дверѣ*, *смерте*, *ра-  
досте*. Rectius *смерти*, *радости* (Psal. 31. 7.),  
*крѣпости* (Psal. 17, 1.). Voc. *о* pro *е* exeuntia in  
*жа* subinde habent: *надеждо*, rectius *надежде*.  
*юношо* pro *юноше* in libris glagoliticis occurrit.  
*вѣтво* (pro *вѣтви* a *вѣтвь*) male formatum est,  
cum forma *вѣтва* non sit usitata.

Plur. Nom. et Acc. *и* pro *а* in 2da, ut *земли*  
pro *земла*, *стежи* pro *стежа*, a Russis serius in-  
vecti sunt. Nam Psal. 22, 3. pro *на стежи правды*  
super semitas justitiae, Ostrogiensis legit *на сте-  
жа правы* (*правы* utique vitiose pro *правды*). Sic et  
pro Nom. masc. *сѣдѣи*, Psal. 140, 6. Ostrog. habet  
formam antiquam *сѣдѣа*, et Psalt. Venetum, utpote  
e cod. serbico editum, *сѣдѣе*.

Gen. *бездан* a *бездана*, *земль* a *земла*, *молитвѣ*  
a *молитва*, *жертвѣ*, *паствѣ*, a *жертва*, *паства*, *татѣ*  
et *татѣвѣ* in codd. serbicis pro *татѣ* a *татѣвѣ*.  
Sunt tamen, quae euphoniae causa inter duas con-  
sonas in fine vocalem *е* inserunt: *тем* a *тьма*, *сѣ-  
дѣвѣ* a *сѣдѣвѣ*, *овец* ab *овца*, *юуѣтен* ab *оуѣтна*.  
*зорей* a *зора*: *даже до зорей* olim Act. 20, 11. Gen.

И ъ

смо-

СМОКВІЙ seu СМОКВЕЙ non est proprie a СМОКВА, sed a forma СМОКВЫ seu СМОКОВЬ.

## §. 13.

## Declinatio Adjectivorum indefinitorum.

Adjectiva indefinita, aliis apocopata dicta, cum terminatione a Substantivis non differant, habitatione generis etiam Substantivorum paradigmata sequuntur. Igitur masc. БЛАГ inflectitur ut РАБ, fem. БЛАГА ut ВОДА, neutr. БЛАГО ut СЛОВО. Sic Possessiva ПАВЛОВ, ПАВЛОВА, ПАВЛОВО, ЦАРЬ, ЦАРЕВА, ЦАРЕВО, СМІИН, СМІИНА, СМІИННО. ГОСПОДЕНЬ autem et alia, quae consona liquida finiuntur, 2dae Masculinorum, ГОСПОДНА 2dae Femininorum, ГОСПОДНЕ denique 2dae Neutrorum se conformant. Exceptis tamen quibusdam casibus. Nam Sociativus singularis, Dativus, Localis et Sociativus pluralis vix non semper Adjectivorum definitorum inflexionem adsciscunt. Mixtam proinde sistunt Grammatici Declinationem. СВЯТ enim, СВАТА, СВЯТЪ, СВЯТѢ, СВЯТЕ, in Plurali СВЯТИ, Acc. СВЯТЫ, Gen. СВЯТ sunt inflexiones Substantivis communes, Soc. vero singularis СВЯТЫМ, Dat. in plurali СВЯТЫМ, Loc. СВЯТЫХ, Soc. СВЯТЫМИ Adjectivis definitis conformes. Demus jam hic paradigmata quaedam in Grammaticis quidem obvia, sed correctiora.

Mas-



## Masculinorum Singularis.

Nom. ПАВЛОВ	2. ПАВЛЬ	НИЦЬ
Gen. ПАВЛОВА	ПАВЛА	НИЦА
Dat. ПАВЛОВЪ	ПАВЛЮ	НИЦЪ
Loc. ПАВЛОВѢ	ПАВЛИ	НИЦИ
Soc. ПАВЛОВОМ	ПАВЛЕМ	НИЦЕМ.

Sic et ВАРНАВИН, ВАРНАВИНА, ВАРНАВИНЪ etc. СЛОВЕНСК, СЛОВЕНСКА etc. Neutra ПАВЛОВО, ПАВЛЕ, НИЦЕ, in obliquis casibus non differunt a Masculinis: Gen. ПАВЛОВА, Dat. ПАВЛОВЪ etc.

## Pluralis.

Nom. ПАВЛОВИ	2. ПАВЛИ	НИЦИ
Acc. ПАВЛОВЫ	ПАВЛА	НИЦА
Gen. ПАВЛОВ	ПАВЛЬ	НИЦ
Dat. ПАВЛОВЫМ	ПАВЛЕМ	НИЦЕМ
Loc. ПАВЛОВѢХ	ПАВЛѢХ	НИЦЕХ
Soc. ПАВЛОВЫ	ПАВЛИ	НИЦИ.

Neutra Nom. et Acc. ПАВЛОВА etc.; in reliquis casibus, uti Masculina.

## Femininorum Singularis.

Nom. ПАВЛОВА	2. ПАВЛА	НИЦА
Acc. ПАВЛОВЪ	ПАВЛЮ	НИЦЪ
Gen. ПАВЛОВЫ	ПАВЛА	НИЦА
Dat. ПАВЛОВѢ	ПАВЛИ	НИЦИ
Soc. ПАВЛОВОЮ	ПАВЛЕЮ	НИЦЕЮ.

## Pluralis.

Nom. ПАВЛОБЫ	2. ПАВЛА	НИЦА
Gen. ПАБЛОВ	ПАВАЛЬ	НИЦІ
Dat. ПАВЛОВАМ	ПАВЛАМ	НИЦАМ
Loc. ПАВЛОВАХ	ПАВЛАХ	НИЦАХ
Soc. ПАВЛОВАМИ	ПАВЛАМИ	НИЦАМИ.

Gen. ПАВЛОВЫХ, Dat. ПАВЛОВЫМ, Loc. ПАВЛОВЫХ, Soc. ПАВЛОВЫМИ, et 2. Gen. ПАВЛИХ, Dat. ПАВЛИМ, Loc. ПАВЛИХ, Soc. ПАВЛИМИ apud Meletium et alios, utpote inflexiones magis usitatae, sunt proprie casus definiti Adjectivi: ПАВЛОВЫЙ, ПАВЛАЙ.

## Exempla numeri singularis.

Nom. masc. ДОМ ДАВІДОВ, СЫН ЦАРЕВ, МЪЖ БЕЗЪМЕН, МЪЖ ЛЪТИВ, МЕЧ ОСТР, ГРАД ТВЕРД, МАЛ КВАС, ПЛОД ЗЪА, ДАР БЛАГ, ГРОЗА ЗЕЛЕН, ПЛАЧ ГОРЕК, СТРАХ ЛЮТ. 2. БОГ ІАКШВАЛЬ, ДЕНЬ ГОСПОДЕНЬ. Sic Acc. ДЪХ ПРАБ, ДОЖДЬ БОЛЕН, КАМЕНЬ ГОРАЩ, ГРАД ШПЪСТЪВШ, МЕЧ ГРАДЪЩ.

Neutr. СЛОВО ЛЪКАВО, ОТРОЧА МЛАДО, СЕРДЦЕ ГЛЪБКО, ПОДОВІЕ ЗМІННО, ВРЕМЯ ЛЮТО, РАМО НАГО. 2. СЛОВО ГОСПОДНЕ, ОКО НЕПЪЩЕ, МАЛО ЮНЧЕ.

Fem. ЧЕСТЬ ЦАРЕВА, ГЛАВА ЗМІЕВА (ЗМІННА). 2. СЛАВА ГОСПОДНА, ВЫСОТА ЧЛОВЪЧА, РЪКА ГРЪШНИЧА, ГОРА СІШНА.

Acc. Fem. ГЛАВЪ ЗМІЕВЪ, РИЗЪ НОВЪ, ОУДОЛЬ ПЛАЧЕВНЪ. 2. СЛАВЪ ГОСПОДНЮ, ДЪШЪ ПРАВЕДНИЧЮ, МЗДЪ ПРОРОЧЮ (ПРОРОЧЪ), ГОРЪ СІШНЮ.

Gen.

Gen. masc. прѣда чиста electi puri, мѣжа пре-  
мѣдра, крова дивна, ѿ сладха зла, из конца сѣвер-  
ска, меча остра, телѣа юна, пѣвнивца сладка;  
мѣжеска, женска полѣ. 2. домѣ господна, ѿ раа  
божіа. Neutr. ѿ словесе матежна, сердца сѣкрѣ-  
шена и смирена, 2. лица божіа.

Fem. ѿ горы малы, трѣбы рожаны, из  
рѣкы адовы, ѿ воды многы, ѿ рѣкы стражевы. 2.  
ѿ сѣти ловча, дѣтере сїѡна, ѿ дѣтели діавола.

Dat. masc. сынѣ кѣдиороднѣ, мѣжѣ праведнѣ,  
ѣ домѣ агаревѣ, плѣтѣ возриновенѣ, по пѣти непо-  
рочнѣ, князю тврскѣ, живѣ вѣти емѣ. 2. богѣ іа-  
кѡвлю, домѣ господню. Neutr. лицѣ кожїю. Fe-  
min. Dat. similis est Locali.

Loc. masc. ѣ гласѣ трѣбенѣ, ѣ пѣти непороч-  
нѣ, ѣ столпѣ шблачнѣ, ѣ гробѣ новѣ изсѣченѣ,  
на всем холмѣ висоцѣ, ѣ шбразѣ мѣжыцѣ, на  
гладцѣ камыцѣ, ѣ народѣ мнозѣ, на сѣрѣ по-  
сланѣ, ѡ князи тврстѣ, на жирѣ блазѣ. 2. ѣ домѣ  
господни, ѣ храмѣ божіи, ѡ ктерѣ ісѣ оумрши.  
Neutr. на мѣстѣ злачнѣ, на поли добрѣ (плѣднѣ),  
ѣ сердци морстѣ, ѣ сребрѣ достоинѣ, 2. на лонѣ  
абраамли.

Fem. на пажити тѣчнѣ, ѣ церкви велицѣ, ризѣ  
вѣтѣ, на горѣ висоцѣ, на земли пѣстѣ и непро-  
ходнѣ и безводнѣ, на водѣ мнозѣ, ѣ дѣбравѣ  
древанѣ. 2. ѣ силѣ господни.

Soc:

Soc. masc. дѣхом владычном, смыслом чистом, сѣкотом избранном, сѣмечем шѣдском, многым пѣзком. 2. дождем потопляющим. Neutr. пришествіем тѣтовом, надѣпаніем многым. 2. божіем словом, именем господнем (Serb. cod. господнем). Soc. Fem. non differt a Soc. definito: славою отчею.

Vocativus possessivorum similis est Nominativo: предтече спасов, божеіакшвалъ, сыне непримѣнин, давидов, діаволь, члвѣч. Alia amant e: свате, блаже, праведне, бже, ннре; cum Substantivis constructa definitorum terminationem assumunt: отче сватый, боже бларый. Occurrit tamen роде невѣрен про невѣрный.

### Exempla numeri pluralis.

Nom. masc. князи іѣдови, сынове ефреми, отроци давидови, людіе мнози etc. Neutr. Nom. et Acc. стада великаѣдска, оуста ѿверста, ребра сѣверова. 2. дѣла господна, маса юнца.

Femin. Nom. et Acc. дщере цареви, очи велицы, скорби многы и слы, птица пернаты. 2. кожа овна, паствы овча.

Acc. masc. боа многы, люди храбры, свѣриблы, мѣжа силны. 2. сыны овна.

Gen. masc. плѣд свѣла (про плѣдѣв слых), бѣгсїѣн (слїѣных), ѿ отрѣв мног, мѣж инопѣзчен

чен, камень огнем, до предѣла мѣринск, плѣнник  
жидовск. 2. ѿ блас вельблѣждь, ѿ рог кдино-  
рождь, ѿ дѣи мнѡжайш, ѿ матерень сосѣц, средѣ  
грѣдѣ впдѣтѣвш. Neutr. оуст лвов, ѿ мнѡг лѣт,  
словес ложен (рго ложных), лицу грѣшнич, сто-  
ла мѣдан, сребран, ложесн каррин. Femin. крѣп  
пшеничен, ѿ доск кунарисен, плѣв смѣшен (рго  
смѣшенных). 2. стран погыбш (погыбших).

Dat. masc. птенцеѣм врановом (рго врановым),  
нам живом быти, нам стѣом и непорочном, дѣа-  
конѡм чистом, снмже такѡ свршенѡм, первенцеѣм  
написаном. 2. дѣхом лѣстчем. Neutr. тѣем нѣ-  
дром Job. 31, 34. κόλπω κενῷ, πῦρ τῆς τῆς нѣ-  
дрѡм. Femin. многом дѣшам крѣстіанскам, оузам  
монм павленам, старицям порабощенам, црѣквам  
галатійскам. 2. оустнам исповѣдающею (-ам), еѣ  
свѣздам сѣпюшам (in Mss.). Adde дверем затворе-  
ном, rectius затворенам.

Loc. masc. в' людѣх тажцѣх, по мнозѣх  
днѣх, в' скѣдѣлнѣх сѣсѣдѣх. Neutr. в' дѣлѣх  
добрѣх. Femin. в' страстѣх многох, на крижалѣх  
каменах, в' рѣкотворенах црѣквах, ризах позлаще-  
нах бѣлах, на колесницах мѣшах, средѣх морсках.  
2. в' козїах кожах, въ бльтецїахъ ризах (Mss.  
Serbici).

Soc. masc. оузы желѣзны, многы ногты,  
слюди многы, прѣд многы свѣдѣтели, кзыкы  
чело-



человѣчскы и ангелскы, цари и сыныи избранкы. 2. власы велблѣжди, с'юдми божїи (рго кожїими. Neutr. оусты давидовы, дѣла добры, блага; лѣты вѣчны, расны златы (рго златыми), пѣты мѣданы, оужи новы. Dual. великома крылома. Femín. многими сзззми, ризами многоцѣннами, нитьми златами. 2. кожами овнами.

Casus rarius obvius, nimirum Dativum, Localem, et Sociativum pluralem, non nisi e codicibus antiquis colligere licuit. In editionibus enim fere omni in loco Adjectivorum definitorum terminationes substitutae fuere, ita ut mirer Hebr. 11, 37. козіах etiam in postrema editione adhuc retentum fuisse pro козіих, cum in paradiigmate кожїй apud Meletium et alios formae indefinitae casus non designentur alii, quam Masculinorum et Neutrorum Gen. кожїа, Dat. кожїю, et Loc. (etiam Femininorum) кожїи. Admittunt enim non raro possessiva in їй, ut кравій, пекїй, овчїй hos tres casus in singulari ad normam indefinitorum. Sic etiam велїй, Gen. велїа, Dat. велїю, Loc. велїи pro masc. велїем et fem. велїей. In reliquis casibus a definitorum declinatione non deflectunt. Frequentior adhuc usus est possessivorum in ь, et gentilium in ск, quae in Nominativo formam indefinitam amant, utи павль, сыновень, руссїйск, quorum saltem Genitivos plur. indefinitos notavit

Me-

Meletius: павль, сынъвънъ (сынъвънъ), русскійскъ;  
 in paradiſmate vero павловъ, варнавинъ non nisi de-  
 finitos павловыхъ, варнавинныхъ. In Participiis (Ge-  
 rundivis) notavit Gen: бѣюща, бывша, Dat. бѣющѣхъ,  
 бывшѣхъ, et Acc. fem. бѣущю, бывшю, Accusativos  
 plurales бѣуща, бывша, in participio passivo Gen.  
 бѣена, Dat. бѣенѣхъ, Acc. fem. бѣенѣхъ, et Acc. plura-  
 les бѣены, п. бѣена. Addi possunt Nom. (et Acc.)  
 огонь палачи, югъ вѣющъ, градъ ѿбѣтѣвшъ, гласъ съ-  
 шедшъ, fem. -щи, п. -ще. отецъ, отча, отче, Gen.  
 отча, Dat. отчѣхъ, Loc. отчи, Acc. fem. отчѣхъ, Gen.  
 plur. отечъ, uti et alia Adjectiva indefinita secun-  
 dum paradigma нищъ inflectuntur, Vocativo pos-  
 sessivorum excepto, qui ē respuit: сыне отецъ,  
 оучениче спасовъ, сыне члѣвѣчь Ezech. 2. 3. 4. etc.

Miror itaque Meletium, cum recte Vocativum па-  
 вловъ notaverit, tamen варнавинѣ, варнавлѣ, павлѣ,  
 сынъвънѣ, русскійскѣ paradiſmatibus inseruisse. Magis mi-  
 nor correctores Biblicorum Levit. 19, 32: лице старчо  
 scripsisse, cum Ostrogiensis recte старче habeat.  
 In libellis preces continentibus post ч vulgare о pro ē  
 non semel offendas: богородичо, про богородичѣ,  
 разбойничо покааніе про разбойничѣ.

### Pronominum 1. et 2. personae Declinatio.

§. 14. Pronomina personalia 1mae et 2dae  
 personae, et reciprocum съ, се, omnium per-  
 sonarum, prorsus anomala sunt. Аъз, ego, nul-  
 li formantur casus, sed a Nominativo inusitato,  
 cu-

cujus radicalis litera erat **м**, a qua reliqui casus, quidam affigendo vocales, alii interponendo augmentum **ен**, deducuntur. A pronomine **ты**, tu, et reciproco **са**, quae tamen pro **ен** augmentum **ес** assumunt, eodem modo casus formantur. In Plurali 1mae personae **м** et **н** in Nom. **мы**, et Acc. **ны** alternant, ita tamen ut non a Nominativo **мы**, sed ab Accusativo **ны** casus obliqui deducantur. Pluralem 2dae personae constituit radix **вы**, a **ты** omnino distincta. Reciprocum **са**, cum ad omnes tres personas utriusque numeri referatur, caret Nominativo proprio, ejusque inflexio in plurali prorsus eadem est, quae in singulari. Declinantur vero **аз**, **ты**, **са** hoc modo:

Sing. Nom.	(аз)	ты	—
Acc.	ма	та	са
Gen.	мене	тебе	себе
Dat.	мнѣ, ми	тебѣ, ти	себѣ, си
Loc.	мнѣ	тебѣ	себѣ
Soc.	мною	тобою	собою.
Plur. Nom.	мы	вы	—
Acc.	ны	вы	—
Gen.	нас	вас	—
Dat.	нам	вам	—
Loc.	нас	вас	—
Soc.	нами	вами	—

Dual.

Dual. N. A. m. **ва**f. **вѣ**G. L. **наю****ваю**D. S. **нама****вама.**

Male Meletius Nom. **ва**, **вѣ**, personae 2dae tribuit, cum tamen ipse **еѡа**, **кѡѡѡѡ** personam primam esse recte statuerit. Vide P. I. §. 90. Nominativi **на**, **нѣ**, qui personae primae tribui solent, prorsus conficti sunt, nec eos ullibi reperire licet, praeterquam apud Grammaticos, qui a Genitivo **наю** eos formandos censere. Jam in Mss. confundi solent genera dualis, ita, ut sem. **вѣ** frequenter pro **ва** legatur. Act. 15, 32. **вѣ** **вам** **благовѣстѡвѣмъ**, nos vobis evangelizamus, legit Apostolus a Damiano monacho An. 1324 scriptus, editi vero in plurali **мы** **вам** **благовѣстѡвѣмъ**. Luc. 23, 41. legunt Codices Mss. et Liturgia Veneta An. 1519. **и** **вѣ** — **всприѡмаѡвѣ**, et nos — recipimus, Ostrogensis vero et correcta substituunt **мы** (pro **вѣ**) et **всприѡмаѡѡ** masculinum pro feminino.

§. 15. Etiam hic, uti in Substantivis masculinis animatorum, Genitivi **мене**, **тебе**, **себе**, et **наѡ**, **ѡаѡ** supplere solent Accusativum. Designat enim in lingua slavica et Genitivus objectum rei. Utuntur autem Slavi Genitivis horum pronominum ad exprimendum Accusativum emphaticum. Sic et Dativus emphaticus **мнѣ**, **тебѣ**, **себѣ**, initio Constructionis et cum praepositionibus locum habet.

Localis in singulari Dativo emphatico similis est, uti in declinatione Substantivorum; in plurali vero non differt a Genitivo, uti in Adjectivis;

vis: Gen. ѿ нас, Loc. ѡ нас. In Reciproco autem сѧ, etiamsi ad pronomina pluralia referatur, hi casus distinguuntur. Dicendum enim мы ѿ себе, вы ѿ себе in Genitivo, et мы ѡ себѣ, вы ѡ себѣ in Locali.

Sociativi singularis terminatio - ою, Nom. et Acc. plur. - ѡ, Dat. - ам, Soc. - ами casibus Femininorum primae Declinationis respondent.

Accusativi ны, вы etiam pro Dativis нам, вам usurpari solent: дай ны, побѣдите ны. Ostrog. Jos. 9, 25. такоже вы есть годѣ, correcta nunc такоже угодно есть вам.

с in нас, вас terminationi х in Pronominibus 3tiae personae et in Adjectivis respondet. Censeri igitur possunt нас, вас orta ex нах, вах, cum х in с transformari soleat.

## Caput II.

Pronominum tertiae personae et Adjectivorum definitivorum et Numeralium Declinatio.

§. 16. Multum differre flexiones Pronominum tertiae personae a Substantivorum Declinatione cuilibet intuenti Schema generale Pronominum sat clare patet. Genitivi оро, seu ero, Dativi омѧ seu емѧ, Localis ом seu ем. Praemisimus autem Pronominum Declinationes flexio-  
ni-



nibus Adjectivorum definitorum, quod haec terminationem suam Pronomini ѣ (и) debeant. Istud enim in fine illorum appositum articulum definitum aliarum linguarum supplet. Coaluit nimirum БЛАГЫЙ ех БЛАГЪ et ии, БЛАГАГО (olim БЛАГААГО) ех БЛАГА ЕГО, БЛАГОМЪ (olim БЛАГЪМЪ) ех БЛАГЪ ЕМЪ, Plur. БЛАГЫА ех БЛАГЫ А, БЛАГЫХЪ (olim БЛАГЫИХЪ) ех БЛАГЪ ИХЪ etc.

## Pronominum tertiae personae. Declinatio

## I. et II.

Sing.	Nom.	Acc.	Gen.	Dat.	Loc.	Soc.
M. 1	Т, ТОЙ	Т, ТОЙ	ТОГО	ТОМЪ	ТОМ	ТѢМ
2	СЬ, СІИ	СЬ, СІИ	СЕГО	СЕМЪ	СЕМ	СИМ
N. 1	ТО, ТОЕ	ТО, ТОЕ	ТОГО	ТОМЪ	ТОМ	ТѢМ
2	СЕ, СІЕ	СЕ, СІЕ	СЕГО	СЕМЪ	СЕМ	СИМ
F. 1	ТА, ТАА	ТѢ, ТѢЮ	ТОА	ТОЙ	ТОЙ	ТОЮ
2	СИ, СІА	СІЮ	СЕА	СЕЙ	СЕЙ	СЕЮ
Plur.						
M. 1	ТИ, ТІИ	ТЫ, ТЫА	ТѢХЪ	ТѢМ	ТѢХЪ	ТѢМИ
2	СИ, СІИ	СІА	СИХЪ	СИМ	СИХЪ	СИМИ
N. 1	ТА, ТАА	ТА, ТАА	—	—	—	—
2	СИ, СІА	СИ, СІА	—	—	—	—
F. 1	ТЫ, ТЫА	ТЫ, ТЫА	—	—	—	—
2	СІА	СІА	—	—	—	—

De-

Declinatio Adjectivorum definitae terminationi  
I. et II.

Sing.	Nom.	Acc.	Gen.	Dat.	Loc.	Soc.
M. 1	-ый	-ый	-аго	-ому	-ом	-ым
2 a	-ій	-ій	-аго	-ему	-ем	-им
b	-іій	-іій	-іаго	-іему	-іем	-іим
N. 1	-ое	-ое	—	—	—	—
2 a	-ее	-ее	—	—	—	—
b	-іе	-іе	—	—	—	—
F. 1	-аа	-ю	-аа	-ой	-ой	-ою
2 a	-аа	-юю	-аа	-ей	-ей	-ею
b	-іа	-ію	-іа	-іей	-іей	-іею
Plur.						
M. 1	-іи	-аа	-их	-им	-их	-ими
2 a	-іи	-аа	-их	-им	-их	-ими
b	-іи	-іа	-іих	-іим	-іих	-іими
N. 1	-аа	-аа	—	—	—	—
2 a	-аа	-аа	—	—	—	—
b	-іа	-іа	—	—	—	—
F. 1	-аа	-аа	—	—	—	—
2 a	-аа	-аа	—	—	—	—
b	-іа	-іа	—	—	—	—

## §. 17.

Declinationis Pronominum primae  
exemplum он.

	M.	N.	F.
S. Nom.	он	оно	она
Acc.	онѣ	оноѣ	онѣ
Gen.	оного	оного	оноя
Dat.	ономѣ	ономѣ	оной
Loc.	оном	оном	оной
Soc.	онѣм	онѣм	оноя.
Pl. Nom.	они	она	оны
Acc.	оны	она	оны
G. L.	онѣх	онѣх	онѣх
Dat.	онѣм	онѣм	онѣм
Soc.	онѣми	онѣми	онѣми.

Dual. Nom. Acc. m. она, f. онѣ. Gen. Loc. онѣ,  
Dat. Soc. онѣма.

Huic paradigmati se conformant non solum Pronomina alia, ut ов, сам, ин, sed etiam Numeralia, quae in consonas solidas desinunt, utи кѣин, кѣино, Soc. кѣинѣм; всѣак, всѣакого, Soc. всѣацѣм, Soc. plur. всѣацѣми.

Masculinum кто (rejectione determinativo то) inflectitur: кого, комѣ, ком, at Soc. кым Adjectivorum more, non кѣм. Sic et кѣждо (кѣждѣ) кѣгождо, кѣмѣждо.

той-

тойжде, тапжде, тсежде uti той in Tabula Pronominum declinabis: тогожде, томджде etc.

Neutrum чего, чегого, чемомъ, чемом, cujus Soc. non est in usu. Hujus Gen. чегого contrahi solet in чемω: чемω ради propter quod.

Nom. он, она, оно definitae terminationis capax est: онъй, онаа, онсе. In plurali: онѣи, онша, онаа.

Gen. ого (f. оа) proprie Pronominibus convenit: иного, самого, licet ipse Meletius praeter тогω, кегω, чегогω, reliquis агω, (f. ша) tribuat: онагω, онша, самагω, самаша etc.

In libris slaviciis всякого, всякоа et всякаго, всякша obvia sunt, sed всякого est а всяк, всякаго vero а всякый, quod more Adjectivorum definitivorum inflectitur. Recentiores editores inflexionem агω antiquae ого etiam in aliis male praeserunt.

Grammaticos nimis subtiliter distinguere Genitivos когω, оногω etc. а кого, еного, quando Genitivo Accusativus animatorum suppletur, alibi jam monuimus.

Dat. et Loc. fem. praeter ой etiam ѣй (excepto tamen той) Pronominibus tribuit Meletius: самой et самѣй, оной et онѣй. Rectene? Confer tamen Adjectivorum definitivorum ой et ѣй.

Soc. ѣм: инѣм. Sic пѣѣм, колицѣм.

Gen. et Loc. plur. ѣх, Dat. ѣм, Soc. ѣми: инѣх, инѣм, инѣми, аб ин. Melius utique quam иных, иным, иными а librariis et editoribus russis innecta. Male itaque apud Meletium Dat. plur. тѣм pro тѣм, Dual. тѣма, distinguendo Dativum а Soc. тѣма; recte vero apud eundem Dat. самѣм, овѣм, онѣм, Soc. dual. самѣма, овѣма, онѣма, plur. самѣми etc.

Idem de Numeralibus valet. Gen. et Loc. кдинѣх, клицѣх, толлицѣх, мнозѣх, Dat. кдинѣм, Soc. кдинѣми, мнозѣми, колицѣми.

## §. 18.

Declinationis Pronominum secundae  
exemplum я, Gen. яго.

S. Nom.	(он)	(оно)	(она)
Acc.	я	я	ю
Gen.	яго	—	яга
Dat.	яму	—	яй
Loc.	яму	—	яй
Soc.	яму	—	яю.

Pl. Nom.	(они)	(она)	(онѣ)
Acc.	я	—	—
G.L.	ихъ	—	—
Dat.	яму	—	—
Soc.	яму	—	—

Dual. N. A. (m. она, f. онѣ), G. L. яю, D. S. яма.

Duales apud Meletium masc. а, fem. ѣ, neutr. а ficti sunt. Nominativi enim hujus Pronominis inusitati supplentur pronomine demonstrativo он, si emphasis id exigat. Accusativum vero dualis supplet pluralis я omnium generum.

Male apud Maximow et alios penes я in Accusativo ихъ appositum fuit, quod illi a Genitivo ихъ sine omni fundamento accentu distinguendum censuere.

Relativum яже eodem modo inflectitur:

S. Nom.	яже	f. яже	п. яже
Acc.	яже	юже	яже
Gen.	ягоже	ягаже	ягоже



Pl. Nom.	иже	ѣже	ѣже
Acc.	ѣже	ѣже	ѣже
Gen.	ихже	ихже	ихже.

Accusativo ѣ (et иже) animatorum correctores Bibliorum et editores aliorum librorum liturgicorum innumeris in locis Gen. его (et егоже) substituerunt.

Si praecedat praepositio ante им, их, ими, prostheticum н praefigitur: с'ним cum eo, с'ними cum eis, к'ним ad eos, ѿ них ab eis, с'нимже cum quo, с'нимиже cum quibus. на нь, за нь contracta sunt ex на ни, за ни pro на и, за и; вонъже ex вонихе pro во иже; на на pro на т, на ню pro на ю. Sic et из него pro из его, ѿ неа, к'немъ, к'ней, ѿ нем, за не pro за е. Librarii Serbici scribunt из нкого, ѿ нкѣ, к'нкѣмъ, ѿ нкѣм.

Demonstrativum съ, cujus femininum си et neutrum singulare се, plurale си in antiquis libris sat obvia sunt, definitam terminationem amat: сій seu сеій, f. сїа, n. сїе. In Damiani Apostolo tamen legitur ась что pro а сеій что, hic autem quid. Alibi etiam ꙗкось quia hic, въ мирь et въ мирь in mundum hunc. Inflexionem ejus dedimus in Tabula Pronominum.

Dativo plur. сѣм, ѣм in libris impressis imponi solet камоѣ, ut discernatur a Soc. singulari сѣм, нм.

Neu-

Neutrum что rejecto то inflectitur in obli-  
quis casibus ut ego, Gen. чего, (pro quo tamen  
сего usurpatur), Dat. чемъ, Loc. чем, Soc.  
чим.

§. 19. Eodem modo Possessiva мой, твой,  
свой, наш, ваш inflectuntur:

S. Nom.	мой	наш	f. моя	наша
Acc.	мой	наш	мою	нашъ
Gen.	моего	нашего	моеа	нашеа
Dat.	моемъ	нашемъ	моей	нашей
Loc.	моем	нашем	моей	нашей
Soc.	моим	нашим	моею	нашею.
Pl. Nom.	мои	наши	моа	наша
Acc.	моа	—	—	—

Neutra мое seu мое, твоё, своё; наше, ваше  
Gen. моего, нашего etc. ut Masculina, Plur. Nom.  
Acc. мои, наша.

Dual. Nom. m. моа, наша (seu наша), f. мои,  
наши, Gen. моею, нашею, Dat. моима, нашима.

Male apud Meletium Dualis fem. in ѣ: сѣѣ, моѣ,  
нашѣ. Nam pro ѣ primae secunda declinatio postu-  
lat и: носѣ мои, рѣце твои, на обѣ рами свои,  
оуши наши. Sicut enim pro тѣма, онѣма in se-  
cunda dicitur сима, моима, нашима, sic etiam pro  
тѣ, онѣ dicendum est сѣи, мои, наши.

кый (кой), каа, кое non nisi paucis differt:

Acc.	кый	f. кѣю	n. кое
Gen.	коего	коа	
Dat.	коемѣ	коей	
Loc.	коем	коей	
Soc.	кым, коим	коєю	
Pl. Nom.	кыи	f. кыа	n. каа
Acc.	кыа	кыа	каа
G. L.	кыхъ, коихъ	—	—
Dat.	кым, коим	—	—
Soc.	кыми, коими	—	—

Sic кыйждо, коегождо, коемѣждо etc. et нѣ-  
кый, нѣкоего etc. Pl. Nom. нѣцѣи.

Pronominale чѣй, чѣа, чѣе inflectitur ut мой:

Acc.	чѣй	f. чѣю	n. чѣе
Gen.	чѣего	чѣа	
Dat.	чѣемѣ	чѣей	
Loc.	чѣем	чѣей	
Pl. Nom.	чѣи	чѣа	чѣа
Acc.	чѣа	—	—
Gen.	чѣихъ etc.		

ктер, ктера, ктеро, declinatur ut indefinita  
Adjectiva: Gen. ктера alicujus, Dat. ктерѣ, Loc.  
masc. et fem. ктерѣ. Pl. Nom. ктери, ктеры,  
ктера etc,

## §. 20.

## Adjectivorum definitorum Declinatio I.

(СВЯТЫЙ).

	M.	F.	N.
S. Nom.	СВЯТЫЙ	СВАТАА	СВАТОЕ
Acc.	СВЯТЫЙ	СВАТЮ	СВАТОЕ
Gen.	СВАТАГО	СВАТЫА	СВАТАГО
Dat.	СВАТОМЪ	СВАТОЙ *)	СВАТОМЪ
Loc.	СВАТОМ *)	СВАТОЙ	СВАТОМ
Soc.	СВАТЫМ	СВАТОЮ	СВАТЫМ
Pl. Nom.	СВАТІИ	СВАТЫА	СВАТАА
Acc.	СВАТЫА	СВАТЫА	СВАТАА
G. L.	СВАТЫХ	—	—
Dat.	СВАТЫМ	—	—
Soc.	СВАТЫМИ	—	—

\*) Dat. et Loc. fem. etiam СВЯТѢЙ, Loc. masc. СВЯТѢМ.

Huc pertinent Pronomina который, другій, Numeralia ordinalia первый, второй et reliqua, excepto третій; omnia denique Adjectiva in ый, аа, ое terminata. Hinc et ВСЕЛЕННАА orbis terrarum, respondens gr. particip. ἡ οἰκουμενῆ, declinatur ut fem. СВАТАА.

Gen. in ого, qui in Ostrogiensi, raro tamen, occurrunt, ut 1 Macch. 4, 59. пятого, двадцатого, alibi малого, сватого, великого, sunt Russismi vulgares.

Dat. fem. in ѣй similis Locali, quem vide.

Loc.

Loc. **ѣм**, f. **ѣй** valde frequens ab indefinitorum flexione in **ѣ** ortus, addito in masc. et neutro **м**, fem. **й** finali: нарицаемѣм, истиннѣм, праведнѣм, fem. правѣй, славнѣй, малѣй, вторѣй, добрѣй. Exigitque haec inflexio Gutturalium **г**, **х**, **к**, uti et **ск**, mutationem: **блзѣм**, **блзѣй** а **благый**, **ветсѣм**, **ветсей** а **ветхый**, **велицѣй** а **великий**, **небесѣм** а **небеский**, **морстѣй** а **морский**, **патсѣй** а **патский**. (In libris glagoliticis etiam in Soc. fem. **тежцею** **гзвою** gravi ulcere, pro **тажкою**). In plurali autem in Loc. Dat. Soc. **ѣх**, **ѣм**, **ѣми** pro **ых**, **ым**, **ыми** non nisi improprie usurpari, monuit jam Meletius, cum illae flexiones Pronominibus propriae sint. Hinc **таковѣми** pro **такowymi**. Sunt itaque casus **мнозѣх**, **мнозѣм**, **мнозѣми** ab indefinita forma **мнор**, quod ceu Numerales pronominum inflexionem sequitur; **многых** vero, **многым**, **многими** sunt а **многой**.

Nom. plur. in **и** mutationem transformabilium exigit: **блзѣи**, **гладѣи**, **земѣи** et **земѣи**, **авраамѣи**, а **благый**, **гладхый**, **земский**, **авраамский**; **дѣи** пророчѣи, in Serb. Codd. **гласи** пророчьѣи.

Acc. in **ѡ** in hymnis et orationibus obvius, minus usitatos esse, ac pro iis Acc. in **ых** (**их**) usurpari monuit Meletius. Dicendum potius fuit, Russos ab aliquo tempore negligere Accusativos et pro his eos uti Genitivis.

Gen. Loc. in **и**х, pro **ых**, Dat. **ими** pro **ым**, Soc. **ими**, antiquissimi Codd. habent: **праздних**, **праздним**, **праздними**. Bohemi terminationes **у**чѣ, **у**м, **у**мѣ ob productam vocalem **у** accentu signant, aut **у** in **еу** resolvunt. Respondentque casibus in **и**х, **ими** singulares Genitivi in **аго**, Dativi in **ѡмѡ**: **великаго**, **великѡмѡ**, qui in antiquissimo **изборник** An. 1073 leguntur. Confer etiam in secunda terminationes **и**х, **им**, **ими**.



## §. 21.

## Adjectivorum definitorum Declinatio II.

(а. вышній).

S. Nom.	вышній	f. вышняя	п. вышнее
Acc.	вышній	вышнюю	вышнее
Gen.	вышнего	вышней *)	вышнего
Dat.	вышнему	вышней	вышнему
Loc.	вышнем	вышней	вышнем
Soc.	вышним	вышнею	вышним.
Pl. Nom.	вышних	вышних *)	вышних
Acc.	вышних *)	вышних *)	вышних
G. L.	вышних	—	—
Dat.	вышним	—	—
Soc.	вышними	—	—

\*) Olim et вышняя (вышняя) in Gen. singulari; in Nom. et Acc. feminino et in Acc. masculino plurali: древняя, оутрѣная, послѣдняя, ближняя, прочая, корабля.

Hoc paradigma sequuntur omnia Adjectiva desinentia in ий, я, е, adeoque Comparativi et Superlativi in шій, (ѣйшій), Gerundiva in шій et щій. Post ш, ч, ц pro а scribi а ex Introductionis §. IX. constat: меньшаго, нища, нищаго etc. Sic et чуждаго а чуждѣй (чуждѣй), чуждемъ, чуждем et чуждем, чуждим et чуждим, Acc. fem. чуждѣ (чуждѣ), Plur. п. чуждых etc. Paucasque

quaedam formant fem. in іа, neutr. in іе, quorum flexionem sub 2. b. in Tabula generali dedimus.

(b. БЕЛІЙ)

S. Nom.	БЕЛІЙ	f. БЕЛІА	п. БЕЛІЕ
Acc.	БЕЛІЙ	БЕЛІЮ	БЕЛІЕ
Gen.	БЕЛІАГО	БЕЛІА	БЕЛІАГО
Dat.	БЕЛІЕМЪ	БЕЛІЕЙ	БЕЛІЕМЪ
Loc.	БЕЛІЕМ	БЕЛІЕЙ	БЕЛІЕМ
Soc.	БЕЛІИМ	БЕЛІЕЮ	БЕЛІИМ.
Pl. Nom.	БЕЛІИ	БЕЛІА	БЕЛІА
Acc.	БЕЛІА	БЕЛІА	БЕЛІА
G. L.	БЕЛІИХ	—	—
Dat.	БЕЛІИМ	—	—
Soc.	БЕЛІИМИ	—	—

Sic inflectuntur дивій, козлій, козій, божій, вражій, песій, овчій, nec non Numerale третій. In diplomate (грамота) An. 1265. legitur hujus neutrum третіеє лѣто (pro третіе) et Acc. fem. на третіюю зимѣ (quasi a третіаа). Alias Acc. fem. secundum paradigma ію: козлію крѣвь, божію милость; sic et третію часть Арос. 12, 4.

Gen. его, qui in Ostrogiensi subinde occurrit, ut ближнего, дръжнего, искренего, вчерашнего, настоящего, est aut Polonismus, aut Serbismus. Sic Prov. 7, 5. ѿ жены тѣждеа pro veteri чѣждаа, nunc чѣждіа, e Cod. Serbico sumtum est. Gen. ближнааго, положившааго, et Dat. рекшѣмѣ, трекѣшѣмѣ, in plurali

rali Gen. et Loc. in них (их), Dat. in ним, Soc. in ними: ближних, кѣюшим, оуишими, та-  
щими in antiquissimis Codd. frequentes sunt. In Da-  
miani Apostolo et in glagoliticis libris Dativi singulares  
in ѡмѡ leguntur: даюѡмѡ, вскрѣшѡмѡ стригѡмѡ,  
моргѡмѡ, in Serbicus seculo XVI. impressis омѡ:  
живѡмѡ, рождѡмѡ, sem. рождѡмѡ.

Femininorum Nom. ѡа pro аа а Gerundivis in  
ши, ши ortus est: раждаюѡмѡ, болѣвшѡмѡ, in Damia-  
ni Apostolo, pro раждаюѡмѡ, болѣвшѡмѡ. Sic et  
Pluralis in ен pro ѡа а plurali Gerundivorum in ше,  
ше: ходѡмѡ, шедѡмѡ.

Dat. sing. имѡмѡ, Loc. бѡмѡ, Dat. plur.  
мѡмѡ, поглавѡмѡ, схѡмѡ, imo et велѡмѡ, sunt  
casus indefinitis Adjectivis proprii, de quibus supra.

## §. 22.

## Numeralium Declinatio.

Numeralia, cum formas induant diversas,  
etiam flexionibus multum differunt. сто, тысяща  
(тысѡща), тма myrias, Substantivorum, первый etc.  
Adjectivorum declinationes sequuntur. обѡй, двѡй,  
трѡй uti Pronomen мой declinantur. кѡдин Pro-  
nominum demonstrativorum declinationi primae,  
вѡмѡ fere secundae se conformant.

	Masc.		Fem.	
S. Nom.	кѡдин	вѡмѡ	кѡдина	вѡмѡ
Acc.	кѡдин	вѡмѡ	кѡдинѡ	вѡмѡ
Gen.	кѡдиногѡ	вѡмѡгѡ	кѡдиноѡ	вѡмѡѡ
Dat.	кѡдиномѡ	вѡмѡмѡ	кѡдиной	вѡмѡей
Loc.	кѡдином	вѡмѡм	кѡдиной	вѡмѡей
Soc.	кѡдинѡм	вѡмѡм	кѡдиною	вѡмѡю.

Pl.

Pl. Nom.	ѣдинн	вси	ѣдиннѣ	всѣ
Acc.	ѣдиннѣ	всѣ	ѣдиннѣ	всѣ
G. L.	ѣдинѣхъ	всѣхъ	—	—
Dat.	ѣдинѣмъ	всѣмъ	—	—
Soc.	ѣдинѣми	всѣми	—	—

Neutrum Nom. Acc. ѣдино, все. Plur. ѣдина, всѣ, in aliis casibus cum Masculino convenit. ѣдин etiam in obliquis indefinitae terminationis casibus est: Gen. ѣдина, fem. ѣдиннѣ, Dat. ѣдинѣ, fem. ѣдинѣ, Loc. ѣдинѣ, Voc. ѣдинне, fem. ѣдина. In libris recens editis Gen. ѣдинаго pro ѣдиного, quod tamen Ostrogiensis et Psalt. Venetum adhuc retinuerunt, fem. ѣдиннѣ, in Plurali ѣдиннѣ, ѣдиннѣхъ, ѣдиннѣмъ, ѣдиннѣми substituta leges.

трѣе, четврѣе (Russ. четыре) femininorum quarum fere sequuntur:

Nom.	трѣе	f. три	четврѣе	f. четыре
Acc.	три	—	четыри	—
Gen.	трѣй	—	четырь	—
Loc.	трѣехъ	трехъ	четырехъ	—
Dat.	трѣемъ	тремъ	четыремъ	—
Soc.	трѣеми	треми	четыреми	—

Nom. три, четыре etiam pro omni genere.

Gen. трѣй et трей, immo et трѣю Serborum more, qui трѣю, четврѣю dicunt. Grammatici, posteriores editiones secuti, non distinguunt Gen. a Locali (трехъ), cum tamen Marci 14, 5. in editionibus antiquis legatur:

лугъ: вѣще трѣи сотъ пѣназь. Bohemi трѣи diu ser-  
vantur et чѣтырь hactenus retinent. Isai. 11, 12. olim  
ѿ чѣтырь оуга, nunc чѣтырехъ крѣа. Jerem. 52, 21.  
чѣтырь перстъ, nunc чѣтырехъ п. Soc. чѣтырма apud  
Meletium, est vulgaris flexio. Rectius apud eundem трѣ-  
ми (in Mss. et трѣми), et трѣми тысящами. тро-  
ма est ex ore vulgi. трѣма 1 Reg. 15. 17. est russica  
inflexio.

Collectiva чѣтыро, шестеро etc. declinantur ut  
Substantiva neutra: чѣтыра, чѣтырь, чѣтыромъ.  
Pluralis masc. чѣтыри (а чѣтырь) apud Meletium,  
Gen. чѣтырѣй (melius чѣтырь), Dat. чѣтыремъ, Loc.  
чѣтырехъ, Soc. чѣтырми; pro his alii casus Adjecti-  
vorum definitorum adoptarunt: чѣтырыхъ, чѣты-  
рымъ, чѣтырми. Quid autem sibi vult Dualis  
apud Meletium: чѣтыра, чѣтырь, чѣтырма?

пять, шесть, семь, восемь, девять, десять,  
cum formam Substantivorum femininorum refe-  
rant, inflectuntur uti feminina quartae declinatio-  
nis in singulari:

N. A. пять	G. D. L. пяти	Soc. пятию
шесть	шести	шестью
семь	семи	семию

Exempla Genitivi: до пяти сотъ, ѿ семи  
аггѣа, ѿ десяти оуен, десяти лактѣй, лѣтъ ста па-  
ти. Dativi: шести стѣмъ, Localis: по шести днѣхъ.  
Sociativi: шестью лѣтъ, семию днѣмъ per septem  
dies



dies, на дѣсатию градовъ, седмию чатию, патию  
сѡтъ, с'осмию мѡжъ cum octo viris.

Solet autem non raro (Adjectivorum flexionem  
ихъ, им imitando) Genitivo et Locali affigi хъ, Da-  
tivo мъ: ѿ пати хъ хлѣбъ, по днѣхъ осми хъ, седми  
аггломъ, дѣсати дѣвамъ. Nec desunt exempla  
Localis in ехъ: по четиридѣсатѣхъ лѣтъ хъ, по лѣтъ хъ  
(четыри ста и) тридѣсатѣхъ. Sociativus quoque as-  
sumit ми: днѣми четиридѣсати Act. 1. 3. (in  
Cod. Serb. днѣми четиридѣсѣти).

Smotriski agnoscit quidem Gen. Dat. Loc. пати,  
шести, седми, осми, дѣвати, дѣсати, immo et  
единнадѣсати, formavit tamen conformiter quidem  
paradigmati четири, четири хъ, четиремъ, четирма а  
пять, шесть Gen. et Loc. пѣтѣхъ, шѣстѣхъ, Dat. пѣ-  
темъ, шѣстемъ, Soc. seu Instrum. пѣтма, шѣстма,  
sic et седми, осми, дѣватма, дѣсатма, единнадѣсѣтма,  
sed sine auctoritate. At а двѣдѣсѣтъ Soc. dualis est  
дѣѣтма дѣсѣтма, а дѣсѣтъ vero non nisi in formula  
междѣ дѣсѣтма inter duas decades. Ezech. 47, 13. in  
Ostrog. Dat. дѣѣтмадѣсѣтѣма племенѣма, τὰς δὲ-  
δεκα φυλαῖς, non caret vitio, quia надѣсѣтѣ flectendum  
non fuit, nunc двѣдѣсѣти племенѣмъ russo more.  
Recte Luc. 14, 31. in Singulari с'дѣсатию тысячъ  
cum decem millibus, et in Duali с'дѣѣтма дѣсѣтѣма  
тысящамъ in Ostrogiensi et aliis, (in Cod. Serb. с'дѣѣ-  
тма дѣсѣтма тысячамъ), nunc со дѣѣтма дѣсѣтъ тыся-  
щамъ, neglecto archaismo in terminatione duali.

In compositis Numeralibus ex дѣсѣтъ interpo-  
sito на solum prima pars inflectebatur olim: кѣднѣно-  
надѣсѣтѣ, Г. кѣднѣногонадѣсѣтѣ, Д. кѣднѣномъ надѣсѣтѣ,

при

при кѣинойнадесять годинѣ, с' кѣинѣмнадеся-  
 те cum undecim. Sic et G. се́дминадеся́т, осминаде-  
 сят etc. Sed et more simplicium declinantur as-  
 sumendo и aut их, им, ми in fine: к кѣинона-  
 десяти аплѡм, et sine numeralo кѣинонадесяти<sup>м</sup>,  
 с' кѣинонадесятми, G. тринадесяти, imino et че-  
 тырехнадесяти, осминадесяти. In дванадесяте, оба-  
 надесяте, два, оба Dualis inflexionem postulant:  
 двою-, обоюнадесяте, двѣма-, обѣманадесяте.

In compositis sine на jam prima, jam secunda  
 pars declinatur, non raro et utraque: шестидесять  
 лѣтъ, двѣа́тидесять и двѣа́ти (обѣц), по пятиде-  
 сать, по шестидесяти, по се́дмидесятих лѣтѣх, ш  
 двѣа́тидесятих, по тридесяти днех, по четы́ридеся-  
 ти, по четы́рьдесятих (Ostrog.) лѣтѣх, в тридесятих  
 (olim в трехдесятих), деньми четы́ридесяти et че-  
 ты́ридесятми (четы́рми десяти in antiquissimo Co-  
 dice), се́дмью десяти и двѣма вѣдрома septuaginta  
 duabus urnis. А двадeсять Genitivus est двоюдеся-  
 ти (apud recentiores etiam двѣдесяти et двадeсяти)  
 olim et двоюдесять, Dat. et Soc. двѣмадесятма.  
 десятима vero, omissa двѣма, non nisi in formula  
 ме́ждѣ десятима locum habet: в се́дмое ме́ждѣ де-  
 сятма лѣтома, vicesimo septimo anno.

А пол, Gen. полѣ, Dualis полма, et Plurales в  
 полы, напoлы in duas partes, обаполы ex utraque  
 parte, qua Adverbia usurpantur. Formulae vulga-  
 res.

res пол шеста, пол седма, пол осма Russis, Polonis Bohemis communes, in libris sacris non inveniuntur. Арос. 11, 9. 11. interpretes slavus graeci textus ordinem secutus est: дни три и пол, v. 11. по трех дней и пол.

## §. 23.

## Schema dualis numeri (два, оба).

N. Л. два, оба. fem. двѣ, обѣ.

G. L. двою обою

D. S. двѣма обѣма } in omni genere.

двѣ, обѣ etiam neutris conveniunt: обѣ рамы, двѣ говяды; двѣ свѣтила велицы olim Gen. 1, 16. nunc mutato duali in pluralem два свѣтила великая, et два tribuendo Neutri, Russorum et Polonorum hodierno more. Sic pro двѣ лѣты Act. 28, 30. substituere editores Russi два лѣта, cum tamen et ipsi двѣстѣ Act. 23, 23. et с. 27, 37. conservarint.

двѣ pro двою non raro occurrit: двѣдесати, двѣ локты. Affigunt autem vulgo Gen. двѣ etiam plurale х: двѣх ради евнѣхов Esther 1. Sic et двоих двою ortum est: двоих животных duorum animalium. Neutrum probandum, uti nec двома apud Meletium pro двѣма. двонх est Gen. а двой; обѣнма russica inflexio ab окой. Jud. 16, 3. olim со обѣнма подвоема, nunc in plur. со обѣими веремни. Dicendum vero slavice окомма а окой, et обѣма а оба.

двѣ

Двѣ стѣ duali, три ста plurali numero declinanda sunt :

Nom.	Двѣ стѣ,	три ста.
Gen.	Двою стѣ,	трѣй (трех) стѣ.
Loc.	Двою стѣ,	трех стѣх.
Dat.	Двѣма стѣма,	трѣм стѣм.
Soc.	Двѣма стѣма,	трѣм стѣ.

Nescio, cur Meletius двѣю стѣ admiserit, cum двою (sine стѣ) recte habeat. In Dat. et Soc. двѣма стѣма et двома стѣма sine legitima auctoritate distinxit, cum non nisi двѣма стѣма recte dicatur. стѣма plane vitiosum est, cum сто sit generis neutrius; двома vero est polonica inflexio. Etiam Mrazovič, duces non optimos secutus, omnia hic miscet. двѣ ста apud eum vulgare Serbicom esse, uti et двѣста in Sirmio, Vukii Lexicon nos docet.

### Dualis Pronominum, Substantivorum et Adjectivorum.

§. 24. In Duali tres duntaxat casus distinctos esse, e Schemate generali Dualium clare cognoscitur: два, двою (seu двѣ), двѣма. Huic proxime accedit, cum et Genitivum in ою formet, pronomen demonstrativum той: та, ф. тѣ, тою, тѣма.

Sic et ов, он, сам, quae consona solida finiuntur, excepto quod Genitivum in ѣ formet:

ов:	оба,	ф. овѣ,	овѣ,	овѣма.
он:	она,	онѣ,	онѣ,	онѣма.
сам:	сама,	самѣ,	самѣ,	самѣма.

De-

Definitae terminationis Genitivus обою, оною, самою rarioris usus est. овама рѣкама in Cod. Serb. probari vix potest.

Quae vocali seu ѣ seu consona liquida finiuntur, pro fem. ѣ postulant и, pro ою Genitivi ею, pro ѣма Dativi има:

сѣй:	сѣа	f. сѣи,	сею,	сима.
мой:	моа,	мои,	моею,	моима.
ваш:	ваша,	ваши,	вашею,	вашима.

Sic et Accusativus т, f. и, Gen. кю, Dat. има ab и.

§. 25. Substantiva masculina primae Declinationis formant dualem in а, ѣ, ома, secundae vero in а, ю, ема:

1. сын: сына, сынѣ, сынома.
2. пастырь: пастыря, пастырю, пастырема.

Male hic et in Neutris Meletius a Dativo distinguit Sociativum, huic tribuendo terminationem ама, сынама, pro сынома, отцама, pro отцема. In Ostrogensi 1 Reg. 14, 14. occurrit Dualis (Bohemis usitatus) in и: два вола (pro вола) изорати можетъ, quae e Vulg. aut potius e versione Bohemica sumta sunt. Confer овапола (pro овапола) а пол.

§. 26. Neutorum Dualis in Genitivo et Dativo a duali Masculinorum non differt, sed in Nominativo Neutra primae desinunt in ѣ, secundae vero in и:



1. крило: крилѣ, крилѹ, крилома.  
 колѣно: колѣнѣ, колѣнѹ, колѣнома.  
 2. сердце: сердци, сердцѹ, сердцема.  
 знаменіе: знаменїи, знаменїю, знаменьма.

In Dativo et Sociativo contracte знаменьма pro знаменїема, cum etiam in Sociativo plurali знаменьми habeatur. Ab има dualis именѣ, ab отроча отрочатѣ distingui debet a plurali имена, отрочата, uti neutrum двѣ a masculino два. Dativum formabis, si plurali addas а: именема, отрочатема, et племеньма contracte pro племенема.

Male iterum Meletius Sociativos именама, отрочатама distinguere conatur a Dativis именема, отрочатема; deducendo nimirum именама, отрочатама a plurali именами, отрочатами, qui tamen nec ipsi Meletio probabatur, cum имена et отрочаты habeat. Qui Pentateuchum vertit, а кѹра dualem кѹрати formavit. Legitur enim Levit. 14, 4. in Ostrog. двѣ кѹрати живѣ чистѣ, et v. 49. два кѹрати; in correctioribus два птичица жива чиста in masculino, а птициц.

Ab око, оухо, in plurali очеса, оушеса, anomalus dualis femininus in usu est:

очи, очїю, очима.  
 оуши, оушїю, оушима.

Sic et плечи, плещїю, плещема et плещима а плеще.

К к

Cum

Cum Matth. 18, 9. et Marci 9, 47. in Mss. legatur verus et antiquus dualis очи, quem etiam Mardarius in editione sua servavit, non possum scioli audaciam probare, qui his in locis dualem ab око recens formatum оуѣ substituit, quem jam Ostrogiensis et posteriores editiones exhibent.

§. 27. Femininorum duales terminationes sunt, primae in ѣ, ѡ, ама, secundae in и, ю, ама, tertiae in и, ію, ама, 4tae in и, ію, ма. Exempli gratia:

1. дѣвѣ,	дѣвѡ,	дѣвама.
оустнѣ,	оустнѡ,	оустнама.
нозѣ,	ногѡ,	ногама.
блѣѣ,	блѡѡ,	блѡама.
рѣцѣ,	рѣкѡ,	рѣкама.
2. стези,	стезю,	стезама.
мрежи,	мрежю,	мрежама.
птици,	птицю,	птицама.
ладіи,	ладію,	ладіама.
3. церкви,	церквию,	церквама.
4. длани,	дланію,	дланьма.

Sic a мати: матери, матерію, матерма; а дщи: дщери, дщерію, дщерьма; et a masc. юноша dualis юноши: шедша два юноши прїиждоста. In glagoliticis libris non raro и pro ѣ in prima, hodierno Dalmatarum more: два рѣци, два години, cum etiam in Dativo рѣци pro рѣцѣ dicant.

Rec-

Recte quidem apud Meletium duales ладѣи а ладѣа, сѣдѣи а сѣдѣа, male vero мрежѣ, матерѣ, et in masc. боевода, юноша.

Facile jam emendabis errores, qui sive oscitantia sive imperitia librariorum, in editiones irrepserunt. Pro вѣждама моима, palpebris meis, Psal. 131, 4. posteriorum editionum, legendum cum Ostrogensi et Veneto psalterio вѣждама. Pro ланитома Марци 14, 65. Joh. 19, 3. legendum cum Mss. et Mardarii editione ланитама. Pro по двѣма ризома Luc. 9, 3. Ostrogensis et editionum antiquarum, posteriores correxerunt ponendo ризама; nunc in postrema по двѣ ризѣ legitur. Act. 21, 33. in Mss. legitur оужема желѣзнома двѣма; in Ostrogensi vero веригама, quin mutatum fuerit желѣзнома. Posteriores editores mutarunt male fem. веригама in mascul. веригома, ubi potius желѣзнома corrigendum erat. In postrema editione neglecto Duali pluralis вериги желѣзными substitutus fuit, repetito errore pristino; верига enim femininum est, ejusque Instrumentalis plur. веригами, non вериги.

§. 28. Dualis Adjectivorum indefinitorum a Substantivorum duali non erat diversus; nunc in casu tertio differt, cum hic a terminatione definita formetur.

1. СВЯТ: N. СВАГА, f. СВЯТѣ G. СВЯТУ  
БЛАГ: БЛАГА, f. БЛАЗѣ БЛАГУ

D. СВАТЫМА. БЛАГЫМА.

2. СЫНОВЕНЬ: СЫНСВНА, f. СЫНОВНИ G. СЫНОВНЮ.  
НИЩ: НИЩА, f. НИЩИ НИЩУ  
БОЖІЙ: БОЖІА, f. БОЖІИ БОЖІЮ

D. СЫНСВНИМА. НИЩИМА. БОЖІИМА.

Mixtam igitur sistunt Grammatici Dualis declinationem. Duorum enim casuum priorum terminationes sunt Adjectivorum indefinitorum, quibus Dat. et Soc. in ома seu ема proprie respondet. Hic possessivis tribuebatur: колѣнома іисовама Luc. 5, 8., двѣма царема аморрейскома olim Jos. 9, 10. (nunc in plur. двоим царем аморрейским), съ двѣма євнѣхома царєвома Esth. 1. (nunc in plur. євнѣхи царєвыми). Etiam Gerundivorum Duali antiqua terminatio convenit:

сѣдаща, f. - ши, G. L. сѣдащею, D. S. сѣдащема.  
шедша, f. - ши, шедшею, шедшема.

по нем идоста два слѣпца, зовѣща и глаголюща Matth. 9, 27. она же изшедша прославиша его v. 31., тѣма же изходящема v. 32., ѿ оюу слышавшею - и по нем шедшею Joh. 1, 40. (nunc neglecto duali слышавших, шедших), in Mardarii editione et Mss. antiquiori more слышавшю, шедшю. двѣма лѣтома скончавшемася et скончавшаемася, quorum prius Dual. a Nom. sing. скончавш, скончавша terminationis indefinitae, alterum a Nom. скончавшій, dual. скончавшаа (лѣта) definitae terminationis formatum est. Matth. 8, 33. ѿ бѣсною est Localis definitae terminationis; alibi ѣю : дєиѣю. Alias et свѣтъю pro свѣтою Ezech. 30, 22. feminino duali in ѣ appositum и de-

definitam terminationem designat: *скрѣшѣ мышцѣ* его *крѣпѣти* и *протажѣти* и *сѣтрѣти*, nunc neglecto duali *крѣпкіа* и *протажѣнѣа* и *сотрѣнѣа* (*τὰς ἰσχυρὰς τεταμένους*). *пречистѣи рѣцѣ твои*, *свои* *живоначалнѣшии рѣцѣ*.

Male correctum fuisse dualem Matth. 24, 41. *дѣѣ мѣлюци* substituendo *мѣлющѣ* pag. 27. monui. Meletius enim pro dualibus in *и* ubique *ѣ* pro arbitrio suo statuit. Addam etiam Luc. 17, 35. in Ostrogiensi et editionibus antiquis recte legi: *вѣдетѣ дѣѣ вкѣпѣ мѣлюци*, nunc male *мѣлющѣ*. Zach. 5, 9. olim *дѣѣ женѣ сходящи*, nunc mutato, ut solent Correctores, duali in pluralem, *дѣѣ жены* *исходящѣа*.

### С а р у т III.

#### Verborum Conjugatio.

##### §. 29.

Veteres Grammatici, cum observassent omnium Verborum regularium personam secundam aut in *-ѣши* aut in *-иши* terminari, huicque conformiter tertiam inflecti in *-ѣт* vel *-ит*, primam pluralis in *-ѣм* vel *-им*, secundam in *-ѣте* vel *-ите*, duas duntaxat Conjugationes constituerunt, primam eorum, quorum secunda persona in Praesenti terminatur in *ѣши*, secundam eorum, quorum persona secunda finitur in *иши*. Vide affixa personalia Verborum P. I. Cap. VII. §. 90.

Huic



Huic solum discrimini ceu fundamento innixi Verba in *ѣ* et *ю* purum terminata ad eandem Conjugationem retulerunt. Hac ratione factum est, ut acutior aliis Meletius formam singularem *читѣ* cum iterativa *читаю* connecteret, et diversas has formas, quarum quaelibet intuitu aliorum temporum Conjugationem specialem jure postulat, una (prima nimirum) Conjugatione complecteretur. Quis istud probare possit? *читѣ* enim, ut alia praeteream, Praesens Participii passivi format in *ом*: *чтом*; *читаю* vero in *ем*: *читаем*. Nos igitur primam Conjugationem Meletii in duas dispartientes tres Conjugationes statuimus, pro tribus terminationibus Praesentis Participii passivi in *ем*, *ом*, *им*. His respondent tres diversae terminationes tertiae personae pluralis Indicativi;

	ЕМ, ЮТ	ОМ, ѢТ	ИМ, АТ,
	I.	II.	III.
Sing. 1	ЛА-Ю	БОД-Ѣ	ГОН-Ю
2	ЛА-ЮШИ	БОД-ЕШИ	ГОН-ИШИ
3	ЛА-ЮТ	БОД-ЕТ	ГОН-ИТ
Plur. 1	ЛА-ЮМ	БОД-ЕМ	ГОН-И
2	ЛА-ЮТЕ	БОД-ЕТЕ	ГОН-ИТЕ
3	ЛА-ЮТ	БОД-ѢТ	ГОН-АТ

Sche-

Schema generale Conjugationum.

Praes.	Ind.	Imp.	Gerund.	Part.pas.	Infinit.
I.	A.	—	—	—	—
	— ю	—	— м	— км	— ти
	— кши	— й	— юц	—	—
	B.	—	—	—	—
II.	— ю	—	— а	— ем	— ати
	— еши	— и	— юц	—	—
	C.	—	—	—	—
	— 8	—	— ы	— ом	— ти
III.	— еши	— и	— 8ц	—	—
	D.	—	—	—	—
	— н8	—	—	—	— н8ти
	— неши	— ни	—	—	—
IV.	E.	—	—	—	—
	— ю	—	— а	— им	— ьти
	— иши	— и	— ац	—	—
	F.	—	—	—	—
	— ю	—	— а	— им	— ити
	— иши	— и	— ац	—	—

Praet.	Ind.	Part. act.	Gerund.	Part. pass.
I.	A.	—	—	—
	— х	— а	— в	— ки
II.	B.	—	—	—
	— ах	— аа	— ав	— аи
III.	C.	—	—	—
	— ох	— а	—	— еи
IV.	D.	—	—	—
	— н8х	— н8а	— н8в	— н8еи
V.	E.	—	—	—
	— ьх	— ьа	— ьв	— ьи
VI.	F.	—	—	—
	— их	— иа	— ив	— еи

§. 30. Paradigmatum A. B. C. D. E. F. characteres praebet forma Infinitivi seu Praeteriti:

A. Inf.	- ти	Praet.	- х	БИ-ти, БИ-х
B. —	- ати	—	- ах	СА-ати, СА-ах
C. —	- ти	—	- ох	НЕС-ти, НЕС-ох
D. —	- нѣти	—	- нѣх	МИ-нѣти, МИ-нѣх
E. —	- ѣти	—	- ѣх	МН-ѣти, МН-ѣх
F. —	- ити	—	- их	ТВОР-ити, ТВОР-их.

Praesens a) Indicativi, b) Imperativi, c) Gerundivi,  
d) Participii passivi.

	А	В	С	Д	Е	Ф.
a	БИЮ	САЮ	НЕСѢ	МИНѢ	МНЮ	ТВОРЮ
b	БІЙ	САИ	НЕСИ	МИНИ	МНИ	ТВОРИ
c	БІА	САА	НЕСЫ	—	МНА	ТВОРА
d	БІЕМ	САЕМ	НЕСОМ	—	МНИМ	ТВОРИМ

Infinitivus et Supinum.

БИТИ	СААТИ	НЕСТИ	МИНѢТИ	МНѢТИ	ТВОРИТИ
БИТ	СААТ	НЕСТ	МИНѢТ	МНѢТ	ТВОРИТ

Praeteritum e) Indicativi, f) Participii passivi, g) Gerundivi, h) Participii passivi.

e	БИХЪ	СААХЪ	НЕСОХЪ	МИНѢХЪ	МНѢХЪ	ТВОРИХЪ
f	БІА	СААА	НЕСА	МИНѢА	МНѢА	ТВОРИА
g	БИВ	СААВ	НЕС	МИНѢВ	МНѢВ	ТВОРИВ
h	БІСН	СААН	НЕСЕН	МИНОВЕН	МНѢН	ТВОРЕН

§. 31.

Conjugatio I.

Paradigma A. Persona prima ю post vocales.

<i>Praes. Indica- tivi.</i>	Sing.	1	бію	2	бієши	3	бієт
	Plur.		бієм		бієте		біють
	Dual.	m.	бієва		бієта		бієта
		f.	бієвѣ		бієтѣ		бієтѣ
<i>Impera- tivi.</i>	Sing.	1	—	2	бій	3	бій
	Plur.		бійм		бійте		бійте
	Dual.	m.	бійва		бійта		бійта
		f.	бійвѣ		бійтѣ		бійтѣ
<i>Gerun- divi.</i>	Sing. m. n.		біа	f.	біючи		
	Plur. m. f. n.		біюще				
	Dual. m. n.		біюща	f.	біючи		
<i>Parti- cip. pass.</i>	Sing. m.	бієм	f.	бієма	n.	біємо	
	Plur.	бієми		біємы		бієма	
	Dual.	бієма		біємѣ		біємѣ	

Infinitivus бити, Supinum бит.

<i>Praet. Indica- tivi.</i>	Sing.	1	бих	2	би	3	ки
	Plur.		бихом		бисте		биша
	Dual.	m.	бихова		биста		биста
		f.	биховѣ		бистѣ		бистѣ 4)
<i>Part. activi.</i>	Sing. m.	биа	f.	била	n.	било	
	Plur.	били β)					
	Dual.	m.	билаа?	f.	билаѣ?		билаѣ?
<i>Gerun- divi.</i>	Sing. m.	бив	f.	бивши			
	Plur. m. f. n.	бивуще					
	Dual. m. n.	бивша	f.	бивши			

Part.

<i>Part. passivi.</i>	Sing.	БІЕН	f. КІЕНА	m. КІЕНО
	Plur.	БІЕНИ	БІЕНЫ	БІЕНА
	Dual.	БІЕНА	БІЕНѢ	БІЕНѢ

Ал пію: пѣт      пѣта      пѣто etc.

α) Praeterit. iterat.: 1. КІАХ, 2. БІАШЕ, 3. БІАШЕ, Plur. БІАХОМ, БІАСТЕ, БІАХУ а forma БІАТИ petendum est.

β) БИЛИ est omnium generum. Bohemi etiam in plurali tria genera distinguunt: БИЛИ, БИЛЫ, БИЛА, ut et Serbi (ЛИ, ЛЕ, ЛА). Poloni duo m. БИЛИ, f. et n. БИЛЫ.

Ad hoc paradigma refer 1) verba formae primae in ю: мѣю, пою, спѣю, чаю, чѣю etc. 2) Inchoativa formae tertiae in ѣю: имѣю, оумѣю, вѣкѣю, развѣю, развѣю, тлѣю, saltem quoad Praesentia. Imperat. имѣй, имѣим, имѣйте, Gerund. имѣа, имѣючи. Nam Infinitivus et Praeterita paradigmati E. se conformant. 3) verba formae quintae in аю: пѣаю, падаю, питаю, пытаю, читаю, ita tamen ut in Praeteritis magis ad paradigma B. respicias. Participium pass. enim post а non admittit ен, sed н: знан а знаю. 4) Verba formae sextae quoad Praesentia: кѣпѣю, вѣрѣю, милѣю, сѣтѣю etc. Praeterita enim ab Infinitivo in овати dependent: кѣповах, кѣповал, кѣповав, кѣпован.



Paradigma B. Persona prima ю post consonas.

Indicativi Praesens sive Futurum.

Sing. 1	ГЛАГОЛЮ ПОСЛЮ (Fut.) МАЖЮ	2	ГЛАГОЛЕШИ ПОСЛЕШИ МАЖЕШИ	3	ГЛАГОЛЕТ ПОСЛЕТ МАЖЕТ
Plur. 1	ГЛАГОЛЕМ ПОСЛЕМ МАЖЕМ	2	ГЛАГОЛЕТЕ ПОСЛЕТЕ МАЖЕТЕ	3	ГЛАГОЛЮТ ПОСЛЮТ МАЖЮТ

Imperativus.

Sing. 1	—	2 3	ГЛАГОЛИ МАЖИ
Plur.	ГЛАГОЛѢМ МАЖѢМ	2 3	ГЛАГОЛѢТЕ МАЖѢТЕ α)

Gerundivi Praesens.

Sing.	ГЛАГОЛА МАЖА	f. ГЛАГОЛЮЩИ МАЖЮЩИ
Plur.	ГЛАГОЛЮЩЕ МАЖЮЩЕ	m. f. n.

Participii passivi Praesens.

Sing. m	ГЛАГОЛЕМ МАЖЕМ	f. ГЛАГОЛЕМА МАЖЕМА	n. ГЛАГОЛЕМО МАЖЕМО
Plur.	ГЛАГОЛЕМИ МАЖЕМИ	ГЛАГОЛЕМЫ МАЖЕМЫ	ГЛАГОЛЕМА МАЖЕМА

Infinitivus et Supinum.

ГЛАГОЛАТИ, МАЗАТИ.  
ГЛАГОЛАТ, МАЗАТ.

Praes.

## Praeteritum Indicativi.

Sing. 1	глаголах мазах	2	глагола мазаше	3	глагола мазаше
Plur.	глаголахом мазахом	глаголаста мазаста	глаголахъ мазахъ		

## Praeteritum Participii activi.

Sing. m	глаголаа мазаа	f. глаголаа мазаа	n. глаголаа мазаа
Plur.	глаголааи мазааи	{ m. f. n.	

## Praeteritum Gerundivi.

Sing. m	глаголав мазав	f. глаголавши мазавши
Plur.	глаголавше мазавше	{ m. f. n.

## Praeteritum Participii passivi.

Sing. m	глаголан мазан	f. глаголана мазана	n. глаголаа мазано
Plur.	глаголаани мазани	глаголааны мазаны	глаголаана мазана

α) Sic olim, nunc глаголите, мажите. Duales hic omisimus, quod facile formari possint a plurali, pro м proponendo ва, pro те vero та: глаголева а глаголем, глаголета а глаголете, глаголахова а глаголахом, глаголаста а глаголасте. Tertia persona in duali non differt a secunda.

Ноч paradigma sibi vendicant verba formae quintae in ати, quae in Praesenti in ю desinunt:

зоблю, зоблєши, зоблет, зоблем, зоблюта зобати;  
кмаю, кмалєши etc. аб имати, страждѸ (olim стра-  
ждю) а страдати; ѡрыжѸ, ѡрыжєши, аб ѡрыгати;  
пишѸ; пишєши а писати; мещѸ, мещєши, а ме-  
тѸ, ищѸ, ищєши, аб искати; плачѸса, плачєшиса,  
а плакатиса. Alia formae quintae, quae in Prae-  
senti аю amanti, quoad Praesentia ad Paradigma  
A. spectare supra monuimus. Itaque ab ѡбръѣта-  
ти Praesens ѡбръѣтаю ad Parad. A., Futurum vero  
ѡбръѣщѸ ad B. referendum erit.

## Conjugatio II.

Paradigma { C. Praesens & post consonas solidas.  
D. Praesens (Futurum) & post н.

### Praesens (aut Futurum) Indicativi.

C. Sing. 1	несѸ	2	нецєши	3	несет
D. - -	винѸ		винєши		винет
Plur.	несем		нецєте		несѸт
	винем		винєте		винѸт
Dual	несєва		нецєта		несєта
	винєва		винєта		винєта

### Praesens Imperativi.

Sing. 1	—	2 3	неси
			вини
Plur.	несѣм		нецѣте
	винѣм		винѣте

Пас-

## Praesens Gerundivi.

Sing.	несы	f. несущи
Plur.	несуще m. f. n.	

## Praesens Participii passivi.

Sing. m.	несом	f. несома	n. несомо
Plur.	несоми	несомы	несома

Infinitivus.	нести виндти	Supinum.	несть виндѣт
--------------	-----------------	----------	-----------------

## Praeteritum Indicativi.

Sing. 1	несох виндх	2	несе винѣ	3	несе α) винѣ β)
Plur.	несохом виндохом		несосте виндѣсте		несоша виндѣша
Dual.	несохова виндохова		несоста виндѣста		несоста виндѣста

## Praeteritum Participii activi.

Sing. m.	неса виндѣ	f. несла виндѣла	n. несло виндѣло
Plur.	несли виндѣли	{ m. f. n.	

## Praeteritum Gerundivi.

Sing. m.	нес виндѣв	f. неши виндѣши
Plur.	несше виндѣше	{ m. f. n.

Prae-

Praeteritum Participii passivi.

Sing.m	НЕСЕН Ъриновен бит	f. НЕСЕНА Ъриновена вита	п. НЕСЕНО Ъриновено бито
Plur.	НЕСЕНИ Ъриновени вити	НЕСЕНЫ Ъриновены биты	НЕСЕНА Ъриновена вита

α) несѣ petit Praeteritum Iterativum ab iterativa forma носити. At иѣѣ et alia formant illud ore ах: иѣах, иѣаше, Plur. иѣахом, иѣаете (olim et иѣашете), иѣахѣ, Dual. иѣахова, иѣаста (et иѣашта) quae inflexio primae Conjugationi conformis est.

β) Antiqui libri constanter нѣ in tertia persona Praeteriti servant, et in Evangeliiis etiam in postrema editione поманѣ петр legitur. At in aliis libris pro arbitrio Novatorum не pro нѣ non raro offendes: премине слово про преминѣ рѣч, толкне про толкнѣ, попользнеса, immo et помане Exod. 2, 24. atque alibi про поманѣ. Esther 7, 5. дерзне, про дерзнѣ Ostrogiensis.

Ad Paradigma C. spectant verba formae primae in ѣ: беѣѣ, боѣѣ, fut. вѣѣѣ, маѣѣ, плаѣѣ, веѣѣ, паѣѣ, моѣѣ, теѣѣ. Adde зовѣѣ, берѣѣ, женѣѣ et alia quoad Praesens. Nam ratione Infinitivi иати, paradigma B. sequuntur: звати, брати, гнати, Praet. звах, брах, гнах etc. Verba vero tertiae et quartaе formae in жѣѣ, жѣѣ, шѣѣ, ѡѣѣ, чѣѣ, cum in his ѣ scribatur про ю, ad Conjugationem III. referenda sunt.

Paradigma D. Verbis secundae formae in нѣѣ, нѣѣти, proprium est: минѣѣ, поманѣѣ, прилпнѣѣ, ахнѣѣ, ткнѣѣ, оучѣѣкнѣѣ. Quae rejecto нѣ in con-

so-



sonam desinunt, in Praeterito pro нѣх, нѣ, amanti-  
 terminationem ох, е, quae est paradigmati C.  
 propria: прозѣоу, прозѣе а прозѣкнѣ, оуспѣх,  
 оуспѣ ab оуспнѣ. Inspice indiculum Verborum in  
 нѣ, quem p. 355 dedimus.

### Conjugatio III.

Paradigma { E. Praesens -ю, Praet. ѣ, Inf. ѣти.  
 F. — ю, — и, — ити.

#### Praesens (aut Futurum) Indicativi.

E. Sing. m.	Зрю ЛЕЖУ	2	Зриши ЛЕЖИШИ	3	Зрит ЛЕЖИТ
F. - -	БОЛЮ		БОЛИШИ		БОЛИТ
Plur.	ЗРИМ ЛЕЖИМ БОЛИМ		ЗРИТЕ ЛЕЖИТЕ БОЛИТЕ		ЗРАТ ЛЕЖАТ БОЛАТ

#### Praesens Imperativi.

Sing. 1	—	2 3	Зри ЛЕЖИ БОЛИ
Plur.	Зрѣм ЛЕЖѣм БОЛѣм		Зрѣте ЛЕЖѣте БОЛѣте а)

#### Praesens Gerundivi.

Sing.	Зра ЛЕЖА БОЛА	f.	Зраши ЛЕЖАЩИ БОЛАЩИ
Plur.	Зраще ЛЕЖАЩЕ БОЛАЩЕ	{ m. f. n.	

Прае-

Praesens Participii passivi.

Sing.m	зрим волим	f. зрима волима	n. зримо волимо
Plur.	зрими волими	зримы волимы	зрима волима
Infinit.	зрѣти волити	Supin.	зрѣт волит

Praeteritum Indicativi.

Sing. 1	зрѣх волих	2	зрѣ воли	3	зрѣ (ъ) воли
Plur.	зрѣхом волихом	зрѣсте волисте	зрѣсте волисте		
Dual.m	зрѣхова	зрѣста	зрѣста		
f.	зрѣховѣ	зрѣстѣ	зрѣстѣ		
m.	волихова	волиста	волиста		
f.	волиховѣ	волистѣ	волистѣ		

Participium Activi.

Sing.m	зрѣа волиа	f. зрѣла волила	n. зрѣло волило
Plur.	зрѣли волили	m. f. n.	

Praeteritum Gerundivi.

Sing.m.	зрѣвъ волив	f. зрѣвши воливши
Plur.	зрѣвше воливше	m. f. n.

Praeteritum Participii passivi.

Sing.m	зрѣн волен	f. зрѣна волена	n. зрѣно волено
Plur.	зрѣни воленн	зрѣны волены	зрѣна волена

L 1

Apud

α) Apud Recentiores **Зрим, Зрите; лежим, лежите; волим, волите.** At apud Veteres **хвалѣте, веселѣтеся, пристѣпѣте, садѣте, вкѣсѣте, просѣте,** uti in 1<sup>ma</sup> et 2<sup>da</sup> Conjugatione.

β) Praet. iterat. **Зрѣхъ, зрѣше, Dual. зрѣста, 3<sup>em</sup>. зрѣстѣ** Marci 15, 47. **Сѣколахъ, колахъ а болѣти; млалаше** (Russ. про млалаше) Jud. 6, 11. а **млатити.**

Paradigma E. sequuntur Verba formae tertiae: **мнѣти, збѣнѣти, видѣти, сѣдѣти etc.** Excerptis tamen Inchoativis in **ѣю**, quorum Praesentia Paradigmati A. conformia sunt. Huc etiam pertinent, quoad Praesentia, verba, quae pro **ѣти** in Infinitivo **ати (ати)** amant, ut **стою, стоиши, Imp. стой, стоим, стойте; лежѣ, слышѣ, слышиши etc.**

Paradigmati F. se conformant Verba formae quartae: **танѣти, таю, танши; донѣти, дою, докши; напоѣти; кѣпити, кѣплю, кѣпиши; родѣти, рождѣ, родиши; слезѣти, слезѣ (слезю), слезиши; гасѣти, гашѣ, гасиши; мѣтити, мѣщѣ, мѣтиши; пѣтити, пѣщѣ, пѣтиши.**

Paradigmata E. et F. in Praesenti, omnium Modorum, non differunt. Distinguuntur autem in Infinitivo characteristicis vocalibus (**ѣ, и**) tertiae et quartae formae, atque hinc in temporibus affinis seu analogis, Praeterito Indicativi, Gerundivi et Participii passivi. Sunt autem non pauca Verba, quae idem paradigma per omnia Tempora

pora aut Modos sequi non possunt, quod formatio Infinitivi diversa aliud subinde paradigma exigat in Praeterito, quam in Praesenti, ut adeo Verbum ejusdem formae quoad Praesens et analogos Modos aliam, et quoad Praeteritum ac Infinitivum, et Modos his affines, iterum aliam Conjugationem, aut saltem aliud Paradigma sequatur. Hanc ob causam in formis Verborum Praeteritum et Infinitivum diligentius notare, et in construenda Conjugationum tabula Tempora analogia coordinare oportuit. Multa enim sunt Verba, quae plene conjugari, id est, quoad omnia Tempora et Modos inflecti non possunt, cognita solum Praesentis (aut Futuri) persona prima, nisi etiam aut eorum Infinitivus aut Praeteritum simplex notum sit, quorum cognitio omnino e formarum doctrina P. I. §. 52 — 75. exposita, quam formatio temporum §. 80 — 90. excipit, petenda erit.

### Verba duorum Paradigmatum.

§. 32. E Paradigmatate A. ad Paradigma B. transiliunt 1) Verba formae primae in ю, quae in Infinitivo et Praeterito crescunt, assumendo т, ut даю, даѣти, даѣх; лію, ліѣти, ліѣх; сѣю, сѣѣти, сѣѣх. 2) Verba formae sextae in 8ю et юю, ob Infinitivum in овати, ѣвати, cui tempora

analoga se conformant: кѡпѡю, кѡповати, hine etiam кѡповах, кѡповал, кѡпован.

Ad paradigma B. transiliunt e paradiгmate C. in Praeteritis Verba formae primae, quae Infinitivum in ати formant: зовѡ, звати, жвѡ, жвати; берѡ, брати; дерѡ, драти etc.

Eadem de causa e paradiгmate D. ea Verba in нѡ, quae ratione Infinitivi ad formam primam spectant: имѡ, ѡти, ѡх, Part. pass. ѡт; жмѡ, жати, жах; пнѡ, пати, пах; кленѡ, клати, клах; жнѡ, жати; зачнѡ, зачати, зачах, зачат. Sic станѡ, стати; женѡ, гнати, гнах, Praet. Part. pass. гнан conformiter paradiгmati B.

E paradiгmate E. (Conjugat. III.) verba formae tertiae, quae Infinitivum formant in ати: боюса, коншиса, Inf. боатиса, Praet. боахса; держѡ, держати, держах, держал, держав, держан; молчѡ, молчати etc. Adde сплю, спиши, Inf. спати, Praet. спах, Part. act. спал.

Ad paradigma E. transiliunt e paradiгmate C. (Conjugat. II.) verba in ѡ, praecedente consona р, quae Infinitivum in ѣти formant: мрѡ, мрѣши, Inf. мрѣти, Praet. мрѣх (melius quam мрох), прострѡ, прострѣти, прострѣх. Sic мелю, мелѣши, quod ratione Praesentis ad B. spectat, ob Infinitivum мѣти paradiгmati E. se conformat.

Quo-



Quoad Praeterita ad B. recte quidem referuntur verba formae quintae in аю, ad E. vero verba formae tertiae in ꙗю; sed haec et illa etiam secundum A. sine ulla difficultate inflecti possunt, servata nimirum ubique characteristic a et ꙗ ante terminationes х, л, в, et participio passivo pro ен affigendo н, licet omnino Participium passivum питаи paradigmati B. (слаи), et тлꙗи paradigmati E. (зрꙗи) magis sit conforme. Confer jam питати, тлꙗти cum бити.

БИ-ТИ	БИ-Х	БИ-Л	БИ-В	БІ-ЕН
ПИТА-ТИ	ПИТА-Х	ПИТА-Л	ПИТА-В	ПИТА-Н
ТЛꙖ-ТИ	ТЛꙖ-Х	ТЛꙖ-Л	ТЛꙖ-В	ТЛꙖ-Н

Qui ejusmodi paradigmata postulet, secundum quae verba primae Conjugationis omnia (питаю, блаꙗю, вѣнꙗю), per omnia Tempora et Modos ita conjugentur, ut ab uno paradiгmate ad aliud deflectere non liceat, ei necesse erit, aut paradiгmatum numerum ultra modum augere, aut ad verba irregularia amandare multa prorsus regularia. Tentanda igitur fuit nova Temporum analogorum coordinatio, ut adeo Praesentia constituent Conjugationis integrae medietatem unam, Praeterita vero alteram, quas ambas Infinitivus interpositus dividat. Hac methodo id effectum est, ut ex formis Infinitivi facile dijudicari possit, secundum quod paradiгma tempora reliqua Infinitivo analogae sint inflectenda.

## §. 33.

## Anomalorum Conjugationes.

Conjugatio Verbi substantivi *къмь, бѣдѣ, быти.*

<i>Praes. Indicativi.</i>	Sing.	1	къмь	2	къи	3	кътъ
	Plur.		къмы		къте		сѣтъ
	Dual.	m.	къва		къта		къта
		f.	къвѣ		кътѣ		кътѣ α)

<i>Praes. Gerundi.</i>	Sing.	m.	сѣ	f.	сѣи
	Plur.		сѣи		сѣи
	Dual.		сѣа		сѣи β)

<i>Futurum.</i>	Sing.	1	бѣдѣ	2	бѣдѣи	3	бѣдет
	Plur.		бѣдем		бѣдете		бѣдѣт
	Dual.	m.	бѣдева		бѣдѣта		бѣдѣта
		f.	бѣдевѣ		бѣдѣтѣ		бѣдѣтѣ γ)

<i>Imperativus.</i>	Sing.		—	2	бѣди	3	бѣди
	Plur.		бѣдѣм		бѣдѣте		бѣдѣте
	Dual.	m.	бѣдѣва		бѣдѣта		бѣдѣта
		f.	бѣдѣвѣ		бѣдѣтѣ		бѣдѣтѣ

<i>Fut. Gerundi.</i>	Sing.	m.	бѣдѣи	f.	бѣдѣи
	Plur.		бѣдѣи		бѣдѣи
	Dual.		бѣдѣа		бѣдѣи

*Infinitivus.* быти esse, fieri.

α) Olim 1. pers. sing. къи; hinc къмь; in plur. etiam къмѣ pro къмы. къмо in libris glagoliticis est vulgare illyricum. In Ostrog. 1 Cor. 15, 19. еме bis legitur, alias ubique емы. In сѣтъ excidit к. Sic et нѣкъмь, нѣкъи, нѣкътъ, нѣкъмы, нѣкъте, не сѣтъ. Confer notam p. 396.

β) А сѣ est Adjectivum сѣи, о ѿ, qui est, uti сѣиѣи, сѣиѣа (сѣиѣа), сѣиѣе, а сѣи.

γ)

γ) БѢДѢ ego, hanc, inflectitur prorsus regulariter, uti несѢ. аще БѢДѢ si fuero, аще БѢДЕШИ si fueris etc. Sic etiam СБѢДЕСА, СБѢДЕШИСА etc. Pro Imperativi 3. pers. БѢДИ, plur. БѢДѢТЕ alii Optativi personas adoptant: да БѢДЕТ sit, fiat, да БѢДѢТ sint, fiant; да не БѢДЕТ absit.

Praet. I.	Sing. 1	БѢХ	2.	БѢ	3	БѢ
	Plur.	БѢХОМ		БѢСТЕ		БѢХУ, БѢША
	Dual. m.	БѢХОВА		БѢСТА		БѢСТА δ)
	f.	БѢХОВѢ		БѢСТВѢ		БѢСТВѢ

Praet. Iterat.	Sing. 1	БѢАХ	2	БѢАШЕ	3	БѢАШЕ
	Plur.	БѢАХОМ		БѢАСТЕ		БѢАХУ
	Dual.	БѢАХОВА		БѢАСТА		БѢАСТА ε)

Praet. II.	Sing. 1	БЫХ	2	БЫСТЬ	3	БЫСТЬ (БЫ)
	Plur.	БЫХОМ		БЫСТЕ		БЫША
	Dual.	БЫОВА		БЫСТА		БЫСТА ζ)

Praet. Gerund.	Sing. m.	БЫВ	f.	БЫВШИ
	Plur.	БЫВШЕ		
	Dual.	БЫВША		БЫВШИ

Praet. Part. uct.	Sing. m.	БЫА	f.	БЫЛА	n.	БЫЛО
	Plur.	БЫАИ		(БЫЛЫ?)		(БЫЛА?)
	Dual.	БЫЛА		БЫЛѢ		БЫЛѢ и)

Praeteritum Participii passivi vacat, quia БЫТИ seu Neutrum passivae flexionis capax non est; inflectuntur autem composita (ex praepositione et БЫТИ) activae significationis: ЗАБЫЕН pro ЗАБЫ-БЕН, а ЗАБЫТИ oblivisci.

Тем-

## Tempora circumscripta.

<i>Praet.</i>	1	БЫЛ КЕМЬ	2	БЫЛ КСИ	3	БЫЛ КСТЬ
<i>Indic.</i>		БЫЛИ КЕМЫ		БЫЛИ КСТЕ		БЫЛИ СДТЬ
<i>Plusquam- perf.</i>	1	БЫЛ БѢХ	2	БЫЛ БѢ	3	БЫЛ БѢ
		БЫЛИ БѢХОМ		БЫЛИ БѢСТЕ		БЫЛИ БѢХУ
<i>Praet. Opt.</i>	1	БЫЛ БЫХ	2	БЫЛ БЫ	3	БЫЛ БЫ
		БЫЛИ БЫХОМ		БЫЛИ БЫСТЕ		БЫЛИ БЫША

Eodem modo, cum Participiis activis et passivis aliorum Verborum auxiliaria *кемь*, *бѣх*, *бых*, *къдѣх* connectendo, circumscripta tempora formantur. Vide P. 1. §. 84. 85. Pro *бых* primae personae rarius *бым* occurrit: *дал бым* darem, dedissem, Psal. 90, 18. in Ostrogiensi et Psalterio Veneto, in correcta editione nunc *дал бых*.

δ) Dual. persona 1. contractior *бѣсва*, f. *бѣсвѣ*, persona 2. et 3. etiam *бѣхота*, f. *бѣхотѣ*.

ε) Praeteriti iterativi seu imperfecti contractior persona 1. est *бах*, 2. et 3. *ваше*, Plur. *бахом*, *басте*, *баху* seu *ваша*, Dual. *вахова* et *касва*, *баста*, et productior 2. et 3. *бѣашета* pro *бѣаста*.

ζ) Praeteritum I. *бѣх*, *бѣ* idem est ac *fui*, *ich war*, a *быти* esse, et hujus Iterativum *бах* respondet Latinorum Imperfecto *eram*. Praeteritum vero II. idem est ac *factus sum*, *ich ward*, a *быти* fieri. Praet. *бых* pro *бѣх* postulant composita *избыти*, *пребыти*: *избых*, *пребысть*, *пребыста*. Sic et *сбытсѣ*; *забыти*, *забых*, *забы* oblitus est. Ipsa etiam radicalis syllaba *къ* latinae si infio, uti *къ* in *къдѣх* latino *fu*, in Praeterito *fui*, *fueram*, affinis est, cum Slavi litera *f* careant et pro *f* labiales *к* aut *п* ament. Confer voces *кък* et *fagus*, *кък* et *fabā*, *пламы* et *flamma*.

и)



и) Pro fem. **бѣмь**, et neutro **бѣмь** in plurali ubique masculinum **бѣмь** reperias. In glagoliticis quidem libris **прѣстале сѣтъ** legeris, pro f. **прѣстала сѣтъ**, at terminatio haec e vulgari hodierna dialecto assumpta fuit. In libris autem, in quibus purior Slavonismus servatur, nullibi feminina aut neutra a masculinis hujus Participii distinguntur. Luc. 25, 55. legunt editi: **также бѣхѣ** пришедши quae venerant, quod et Codd. Mss. Vindobonenses confirmant, licet **бѣхѣ** pro **бѣхѣ** habeant. Matth. 11, 21. et 23. **аще-бѣша сѣмь бѣмь бѣвша** (Oslog. **бѣвша**) **бѣмь**. Sic et Luc. 10, 13; ubi et correcte **бѣвша** legit. Bohemica et Polonica syntaxis his in locis ob femininum **сѣмь** postulat **бѣмь**, Illyrica **бѣмь**. Meletius quidem in Duali **бѣмь**, f. **бѣмь**, exhibet in circumscriptis temporibus: **аще бѣ бѣмь**, f. **бѣмь**, **бѣмь**, f. **бѣмь**, et **аще бѣмь** **бѣмь**, (f. **бѣмь** **бѣмь**), **бѣмь** **бѣмь**, (f. **бѣмь** **бѣмь**) f. sed metuo, ne sine auctoritate id fecerit. Idem etiam, pro arbitrio suo **бѣмь** masculinum, **бѣмь** vero femininum esse statuit, cum tamen **бѣмь** et **бѣмь** promiscue scribantur (vide Introd. pag. 12).

§. 34. Praeter **ѣмь** anomala censentur, quae pro **ю** aut **ѣ** primae personae **мь** habent, nimirum **ѣмь** (**сѣмь**), **вѣмь**, **дамь**, **имамь**. Haec in plurali prima servant **мь**, in secunda singulari **и** pro **ши**, excepto **имамь**, **имашь**.

S. 1	<b>ѣмь</b>	<b>сѣмь</b>	<b>вѣмь</b>	<b>дамь</b>
2	<b>ѣи</b>	<b>сѣи</b>	<b>вѣи</b>	<b>даи</b>
3	<b>ѣтъ</b>	<b>сѣтъ</b>	<b>вѣтъ</b>	<b>датъ</b>
Pl. 1	<b>ѣмь</b>	<b>сѣмь</b>	<b>вѣмь</b>	<b>дамь</b>
2	<b>ѣте</b>	<b>сѣте</b>	<b>вѣте</b>	<b>дасте</b>
3	<b>ѣдѣт</b>	<b>сѣдѣт</b>	<b>вѣдѣт</b>	<b>дадѣт, дадѣт</b>

a)



а) *мѣмь* contractum est ex *мѣмь*, eliso *ѣ*. Hinc Praesens Gerundivi *мѣш* (et *мѣа*), f. *мѣшѣ*, Part. pass. *мѣом*, Infinitivus *мѣти* (quasi a *мѣш*), Praet. Indicat. *мѣох*, *мѣе*, Praet. Gerund. *мѣа*, *мѣши*, Part. act. *мѣа* (pro *мѣаа*), Part. pass. *мѣен* inflectuntur conformiter paradigmati *сѣ* (*несѣ*). Imperativus vero differt: *мѣждѣ*, *мѣждѣмь*, *мѣждѣте*, in editis recentioribus etiam *мѣи*, *мѣимъ*, *мѣдите* (pro *мѣѣмъ*, *мѣѣте*). Praeteritum *мѣх*, ex *мѣох* contractum, et ejus Praet. iterativum *мѣахъ* sic inflectuntur:

1   <i>мѣхъ</i>	2 3   <i>мѣти</i>	<i>мѣомъ</i>	<i>мѣте</i>	<i>мѣхъ</i>
<i>мѣахъ</i>	<i>мѣаше</i>	<i>мѣахомъ</i>	<i>мѣасте</i>	<i>мѣахъ</i>

Compositum *снѣмь* uti *мѣмь* inflectendum est. Frequentativum autem *мѣати*, *мѣаю*, omnino regulare est, uti *бываю* a *бѣти*, *вѣдаю* a *вѣмь*,

б) Verbi *вѣмь* (contracti ex *вѣдѣмь* pro *вѣдѣш*) tempora Praeterita, cum ea Infinitivo *вѣдѣти* analogia sint, fere inflectuntur secundum paradigma *Е*. (*зрю*, *зрѣти*). 1. *вѣдѣхъ*, 2. 3. *вѣдѣ*, Pl. *вѣдѣхомъ* etc. *вѣдѣа*, *вѣдѣвѣ*, *вѣдѣи*, Inf. olim et *вѣсти*, quasi a forma *вѣдѣш*, hinc etiam Gerund. *вѣдѣш* (*вѣдѣшѣ*), f. *вѣдѣшѣ*, (apud Recentiores et *вѣдѣа*: *вѣдѣаши*), Part. pass. *вѣдѣомъ* conformiter paradigmati *несѣ*. At Imper. *вѣждѣ*, *вѣждѣмь*, *вѣждѣте*, recentius etiam *вѣди*, *вѣдимъ*, *вѣдите* (pro *вѣдѣмъ*, *вѣдѣте*). Sic et compositum по-

*вѣмь*:

ѡѡмь: повѣждь etc. Praet. вѣждь 2dae et 3tiae personae etiam de prima personā Praesentis usurpabatur: вѣждь novi, scio, не вѣждь nescio. Sic et свѣждь συνοῖδα, conscius sum.

с) А Futuro дамь, dabo, Inf. дати, deducta tempora partim regularia sunt, uti дах, дахом, дасте, даша, даа, дав, дан, partim irregularia a forma obsoleta даах. Hinc tertia persona plur. даахт et дааат, Imper. даждь (pro дади), даждьмы, даждьте; sic et подаждь, предаждь. дадим, дадите a Russis inducta sunt. Praet. 2. et 3. pers. olim дасть, nunc даахт in secunda, et даде in tertia, in editionibus leguntur. Praet. iterat. дааах, дааааше etc. Tempora iterativae formae даати, даю, regulariter inflectuntur: дай, даим, дайте, Gerund. даа, даючи, Part. pass. praes. даем, praet. даам, inde Verbale даание.

Ostrogensis editio et Psalt. Venetum servavit дасть pro recenti даде multis in locis. сребра своего не дастъ бланхвѣ non dedit ad usuram Psal. 14, 5., вышній дастъ глас свой dedit vocem suam. Primo loco in Ostrog. дастъ, altero дастъ scriptum est, cum utroque loco дастъ scribendum fuerit. Psalt. Venetum дастъ quidem exhibet, cum ubique ѡ pro ѡ serbico more ponat. Maluerunt itaque editores substituendo даде Praeteritum a futuro дастъ distinguere. In secunda persona pro veteri дастъ jam antiquae editiones exhibent circumscriptum Praeteritum даахт. Psal. 4, 8. даа еси веселіе въ сердци моем dedisti laetitiam in corde meo. Posteriores editiones male hoc loco сердцѣ in Locali pro сердци.

d)

d) Verbum defectivum **имамъ**, **имаши**, **имать**, **имамы**, **имате**, personam tertiam plur. **имѣт** ab **имѣ**, inde et Gerund. **имы** (**имый**), **имѣщи**, et alia tempora a forma **имѣти** deducit: Imper. **имѣй**, **имѣим**, **имѣйте**, Gerund. **имѣа**, Praet. **имѣх**, **имѣ**, **имѣхом**, **имѣсте**, **имѣша** seu **имѣхѹ**, Part. act. **имѣа**, Gerund. Praet. **имѣв**, Part. pass. **имѣн**, inde Verbale **имѣніе**. Praet. Iter. **имах**, **имѣах**, **имаше** etc. Ab **имѣ** vero, quod non solum forma, sed etiam significatione alias differt, formatur Imper. **ими**, **имѣм**, **имѣте**, Praet. Gerund. **км** (pro **им**), **кмиши**, Inf. **ити**, inde **их**, **и** (**ит**), **ихом**, **исте**, **иша**, Part. act. **иа**, pass. **ит**. Hujus Praesens est **имаю** a **имати** seu **имати**. In exprimenda formula fidem habere, omnes formae locum habent: **вѣрѹ** **имаю**, **вѣрѹ** **имѣ**, **вѣрѹ** **неиша**, **вѣрѹ** **имѣй**, **вѣрѹ** **имать**. Composita **поймѣ**, **прѣимѣ**, **прѣемаю**, **вонмѣ**, **внати**, **внемлаю**, **внимати** etc. simplicibus se conformant, et pro ratione diversarum formarum diversa sequuntur paradigmata.

§. 35. Alia mutuuntur tempora quaedam ab alio themate. A Defectivo **идѣ** est Imperat. **иди**, **идѣм**, **идѣте**, Praes. Gerund. **иды** (**идый**), **идѣщи**, Praet. **идох**, **иде**, **идохом**, **идосте**, **идоша**, Praet. iterat. **идах**, **идаше** etc. Inf. **ити**. Alia tempora petuntur ab obsoleto **шедѣ**: Praet. Gerund. **шед**, **шедши**, Part. act.

act. шел, шла, шло, plur. шли, inde tempora circumscripta; шел еси pro secunda persona иде, пришел еси pro прїиде, pro tertiā пришел есть, бѣ пришел, бяхъ пришли. Арос. 17, 10. не пришел in Ostrogiensi et aliis, sine есть, more Polonorum et Russorum, in correcta nunc прїиде; аще не бяхъ пришел и глагола им Joh. 15, 22. si non venissem et locutus fuisset eis. Part. pass. шет inusitatum quidem est, inde tamen Boh. штіе, приштіе, взештіе, et Slavicum шествіе (pro шетствіе) deducta sunt.

А градъ, venio, est грады (градыи), градыши, Praet. граде, градохъ etc. Praet. iterat. градахъ, градаше (градыаше), градахом, градасте; alia tempora deficiunt, cum ab идъ aut хождаъ peti soleant.

А рекъ (рѣкъ) Praeteritum рекохъ, рече, рекохом, рекосте, рекоша regulariter inflectitur; рѣхъ vero, рѣхомъ, рѣсте, рѣша sunt a verbo obsoleto рѣю, quod graeco ῥέω respondet.

Quae ex lege ob Infinitivi formam ex uno ad aliud Conjugationis paradigma quoad tempora analogia transferri solent, irregularia proprie dici non possunt. His tamen accedunt Verba имѣ, имѣ, жмѣ, начмѣ et reliqua hujus formae, quae ob Infinitivos мѣти, пѣти, жѣти, начѣти, quoad Praeterita quidem ad primam referenda sunt, Praeteritum tamen Gerundivi secundum Paradigma C.

in-

inflectunt: км, кмши; распен, распенши; начен, наченши. Sic et жен, женши antiquo more, licet jam in Ostrogiensi et aliis editionibus Јас. 5, 4. жавших pro veteri женших legatur.

§. 36. Alia non nisi quoad unam alteramque personam a regula deflectunt. А хоцѣ, (-еши, -ет, -ем, -ете) tertia pluralis est хотѣт, Praes. Gerund. хотѣ, хотѣши, Imper. хотѣй. Inf. хотѣти, Praet. хотѣ, et alia tempora his analogae respondent paradigmata E.

чтѣ, Је го, Inf. чести, Praet. чтох, чте, Partic. act. чел (eliso т pro чета) prorsus regulariter inflectitur. At а чтѣ, honoro, Russi formarunt Infin. чити, quem Act. 18, 13. jam Ostrogiensis habet, pro чести (Codd. Serb. чисти). Hinc Joh. 5, 23. иже не читит сѣа, не читит оѣа in editionibus novis, licet чтете Joh. 8, 49 et Act. 17, 23. in iisdem immutatum servarint. At regulare чтет Joh. 5, 23. non solum in Mss., sed etiam in Ostrogiensi et in Evangeliiis Moscuae 1606 impressis legitur. почтиа, почтив russica sunt, non slavica.

А видѣти, виждѣ, Imper. виждѣ adhuc in Psalmis habetur, plur. vero видите videte, certe et olim виждѣте, cum Bohemi визте a singulari виз adhuc retinuerint. Confer Imper. вѣждѣ а вѣждѣти.

Sub-



Subinde tempora reperias, quae anomala videantur, quod a formis obsoletis orta sint. Sic **влады** (**владыи**), **владыи**, а **владѣ**, **власти**, pro qua forma **владѣти** substituta fuit, а qua ulique Praesens Gerundivi est **влада**, **владыи**. Nihil jam miraberis in antiquis editionibus Luc. 2, 2. legi **владыи** pro hodierno **владыи**. Luc. 15, 23. et 27. legebatur olim **телеу оупитѣнный**, nunc cum Ostrogiensi **оупитанныи**, et v. 30. olim et nunc **питомый**. **оупитѣн** nimirum est а forma minus obvia **питѣти**, **оупитан** а forma maxime usitata **питати**, et **питом** (Praesens Participii passivi) а forma prorsus obsoleta **питѣ**. Similiter **иски**, **искии** (Gerundivi Praesens) et **иском** (Part. pass. Praes.) videntur esse anomala, si ab **искати**, **ишѣ**, deducere velis; sunt autem regulariter formata а forma obsoleta **искѣ**.

§. 37. Impersonalium conjugatio а personalium verborum conjugatione non differt. Conjugabis itaque **подобает**, **oportet**, Praet. **подобаше** conformiter primae; **мнитсѣ**, videtur, Praeteritum **мнѣшесѣ** conformiter tertiae. Sic **достойт**, **добавѣт**, **слѣдуетсѣ**. In formula **лѣтъ кѣтъ**, licet, licitum est, non nisi tempora Verbi **ѣтъ** mutabis: **лѣтъ баше**, **лѣтъ бытъ**, **лѣтъ бѣдет**, **аще бы** **лѣтъ было** si liceret, si licuisset.

§. 38.

§. 38. Passivi conjugatio, si illud opē affixi reciproci сѧ exprimatur, eadem est, quae activi. Igitur чѧсѧ, legor, conjugabis, uti чѧсѧ lego.

чѧсѧ	чѧешнѧ	чѧетѧ
чѧемсѧ	чѧетесѧ	чѧѧтсѧ

Praeteritum чѧохсѧ, чѧесѧ, чѧохомсѧ, чѧотесѧ, чѧошасѧ etc. Infinitivus чѧстнѧ etiam circumscribi solet, cum participio passivo чѧен connectendo бѧти: чѧенѧ бѧти. Sic et futurum opē бѧѧѧ, Praeteritum opē емь et бѧх circumscribuntur:

Fut. чѧен (f. чѧена, п. чѧено) бѧѧѧ etc. чѧени (f. чѧены, п. чѧена) бѧѧем etc.

Praet. a) чѧен емь	чѧени емь
чѧен еси	чѧени есте
чѧен есть	чѧени сѧть

Praet. b) чѧен бѧх	чѧени бѧхом
чѧен бѧсть	чѧени бѧсте
чѧен бѧсть	чѧени бѧша.

Eodem modo читаем емь, читаем аѧч читан бѧбаю, бѧбаеши, бѧбаеѧ, conjugantur, habita simul ratione generis: читана бѧбаеѧ, читано бѧбаеѧ.

§. 39. Nec aliter conjugantur Praeteritum opē емь circumscriptum, Imperfectum (et Plusquamper-

perfectum) Optativi et Futurum exactum, quae a participio activo in л оpe auxiliarium бых, кх-ах formantur, de quibus P.I. §, 78, 84, 85. pluribus.

даа есмь, даа еси, даа есть.

дааи есмы, дааи есте, дааи сѣть.

Sic et Plusquamperfectum бѣх ходил бѣ ходил, бѣхом ходили, бѣсте ходили, бѣхѹ ходили.

да бых имѣа да быхом имѣаи

да бы имѣа да бысте имѣаи

да бы имѣа да быша имѣаи.

Primam personam Praeteriti circumscripti cum кмь in Psalmis et Novo Testamento nullibi reperias, sed simplex Praeteritum. Tertiam quidem non raro, at saepissime secundam. Editores enim maluerunt secundae simplici, cum a tertia distincta non sit sensumque subinde reddat ambiguum, vix non ubique circumscriptam оpe еси substituere. Арос. 17, 12. Ostrog. legit ꙗже видѣ, correcta vero ꙗже видѣа еси. Psalmo 88. in Ostrogiensi et Psalterio Veneto persona secunda Praeteriti simplex saepe retenta fuit, in correcta nunquam. V. 3. Ostrog. legit рече про река еси, quod postremum et Venetum Psalt. An. 1561 exhibet. At v. 12. основа Ven. про основала еси, v. 13 Ostrog. et Ven. ты сѣздаа про создала еси, v. 20. рече utraque про река еси, v. 39. тыже ѿринѹ и оуничжи и ѿбрыже Ven. Sic et Ostrog. sed про ѿбрыже legit негодова, correcta негодовал еси, v. 44. незадѣни Ven. et Ostrog. v. 45. побрыже про поверга еси. v. 49. сѣздаа, v. 50. клатса (Ven. клетсе) про клалса еси. Vice versa primam personam peri-

М m

phra-

phrasticam simplici Praeterito reddere solent: **дах** pro **даа есмь**. Levit. 6, 17. Alia exempla ex Ostrog. vide p. 389. Immo Арос. 17, 10. pro **непришла** (sine **есть**) recte substituerunt **непринде**.

Optativi personam secundam a tertia Vēteres non distinxere. Utrique enim **бы** tribuebatur. Nec deest etiam in postrema editione exemplum, quo id firmari possit. Luc. 19, 42. **аще бы раздѣла и ты** si cognovisses et tu. Olim et in libris paulo ante Correctionem editis Joh. 11, 21. **аще бы заѣ** **была** si fuisses hic, et v. 32. **аще бы была заѣ**, ubi nunc **бы еси была** legitur. **аще бы вѣдала** vide p. 391, **аще бы вѣхотѣла** p. 392. Addam corruptum locum ex Apocalypsi c. 3, 15. **неда стѣден бы была ни тепла** (legendum utique **ли сеи или тепла**), utinam (**неда**, vide p. 453) frigidus esses aut calidus. Verba haec Correctores in margine sic reddiderunt: **ω да бы стѣден была еси или горящ**. Dicendum fuit **да бы была** sine **еси**.

Bohemi olim solo **бы** in secunda persona usi sunt, at nunc affigunt **с** (quod utique ex **си** seu **еси** contractum est) auxiliari **бы** ad discernendam personam secundam a tertia: **даабыс**, **кадыбыс** **хтѣла**. Poloni similiter **ś**: **byłbys**. Hos itaque Meletius aliique imitati sunt, qui **бы еси** pro **бы**, et **бы еси читала** pro **бы читала** secundae personae pro arbitrio suo tribuerunt. Russi et Illyrii **бы** omnibus personis, cum has Pronominibus exprimant, in singulari et plurali tribuunt; Bohemi et Poloni quataxat tertiae in utroque numero. Hinc factum est, ut in libris slavicis **бы** etiam in plurali pro

**была**

бѣша subinde legatur. Hebr. 10, 12. in correctae editione: престали бы быти приносимы, melius Ostrog. престали оубо бѣша, atque duo Mss. Viadobonenses не бѣша престали. Hebr. 11, 15. ащебы оубо оно помнилъ - имѣли бы время, Ostrog. аще она помнахъ - имѣли оубо бѣша. 1 Joh. 2, 19. аще бы ѿ насъ бѣли, пребыли оубо бѣша съ нами, Ostrog. etiam in primo membro аще бо бѣша ѿ насъ. Aliistamen in locis, in quibus nihil reficiendum fuit, etiam in postrema editione intactum mansit plurale бѣша: да бѣша имѣли Joh. 8, 6. аще бо бѣша раздѣли, не бѣша гдѣ славы распали 1 Cor, 2, 8.

## §. 40.

## Observationes in Conjugationum flexiones.

Cum libros antiquos magis sequi oportuerit, quam novos a Russis editos, qui flexiones Verborum dialecti russicae sequi solent, fieri omnino non potuit, ut flexiones in schemate generali et paradigmatis signatae in omnibus temporibus cum aliorum Grammaticorum terminationibus convenirent. Quapropter monendus est lector, me sine auctoritate codicum nihil statuisse. Miror itaque, Petrum Vinogradow Russum et Abr. Mrazovitch Serbum, in signanda persona prima et secunda Dualis, potius sequi voluisse novatores illos, qui ма pro ѡа primae, ѡа pro та secundae personae sine auctoritate legitima tribuere maluerunt, quam Meletii Smotriskii editionem An. 1619



Jevii in Lituania impressam. In posteriori enim, Mosquensi An. 1721, quae Rimnicii An. 1755 recusa fuit, flexiones dualis *ва, та*, quae recte in prima signatae erant, in *ма, ба*, summa audacia ab editore mutatae sunt. Editor enim russus Grammaticae Mosquae An. 1648 inchoatae, An. vero 1651 absolutae praecepta pro oraculo habuit, spreta Meletii auctoritate. Observavit quidem P. Vinogradow Marci 10, 35. legi *хочѣва, просиба* (addere potuisset *сѣдѣва* v. 37, *можеба* v. 39.), monetque secundam personam nunc quidem finiri in *та* (immo et olim), in tabula autem conjugationum praemissa eas terminationes fuisse appositas (nimirum *ма, ба, та*), quibus apud Veteres personae distinctae fuerint. Atqui haec aliter se habere, inspectis codicibus et editionibus antiquis, cuilibet patebit. In his enim nusquam terminationem primae personae *ма*, sed constanter *ва* aut *ѣ* (haec enim frequenter confundi solent) et in secunda *та* reperies. Confirmant hoc Bohemorum et Polonorum scriptores veteres, maxime vero, qui duali numero adhuc hodie utuntur, Vinidi in Carniolia, Venedique in Lusatia. Confer Carnio-licum *нецеба, нецѣта, нецѣта; любѣва, любѣта* etc.

Velim G. S. Bandtke Grammaticam Polonicam secundis curis Vratislaviae 1818 editam inspicias in qua p. 249 et 312, de obsoletis suffixis (ut vocat) numeri

meri dualis **ва**, та agitur. Is Silesiorum dualem in **ма** Soloecismum vocat. Etiam Bohemorum quidam, pro obsoleto **ва** substituere maluerunt **ма**; censebant enim a prima persona pluralis **мы** formari posse aut debere dualem in **ма**. Hoc et Russorum Grammaticis arrisit. At in edendis libris slavici nihil innovandum erat: servandus potius fuit Dualis antiquus, non alius confingendus. Pessime itaque factum est ab editoribus, quod Joh. 10, 50. **есѣѣ** (pro **есѣа**) antiquarum editionum mutarint in **есма**, Joh. 14, 23. **прїидѣѣѣ**, **сѣворнѣѣѣ** in **прїидѣма**, **сѣворнѣма**, in novissima editione neglecto duali **прїидѣм**, **сѣворнѣм**. Qui duales in plurales commutarunt, saltem lectoribus gratificari voluere, quod innumeris in locis, praecipue in correcta editione factum est. Luc. 22, 9. **она же рекоста емѣ**, **гдѣ хоцешн**, **оуготоваѣм**. Hic jam Ostrog. et Mardarii editio pluralem primae personae pro **оуготоваѣѣѣ** exhibent, licet dualem tertiae personae **она рекоста** servarint. Sic Luc. 2, 48. antiquae editiones legunt **искаховѣѣ**, et Luc. 9, 54. **речѣѣѣ**, mediae **искахома**, **речѣма**, postremae vero **искахом**, **речѣм**. Job. 11, 20. olim legebatur **очи-истѣѣѣ** oculi deficient, nunc in Bibliis correctis dualis in pluralem **истѣѣѣ** mutatus est.

Flexionem Imperativi in prima persona **ѣм**, in secunda plur. **ѣте** vere slavicam esse, multis exemplis doceri potest. Ipse etiam Meletius hanc terminationem in verbis in **ѣ** probavit: **чѣѣм**, **бѣѣм**, **чѣѣте**, **бѣѣте**; et hac ratione Imperativus differt alia vocali ab iisdem personis Indicativi **чѣм**, **бѣм**. Sic **идѣм**, **идѣте**, **падѣм**, **вонмѣм**, **станѣм**, **блюдѣте**, **помозѣте**, **ждѣте**, **руѣте**. Adde **воздѣжѣте** et **воздеждѣте** elevate, **всажѣте**. Immo et **вспѣм** pro **вспом**, **взѣпїем** pro

про възпѣимъ. At vero небываемъ, разумѣимъ, разумѣйте, помазѣимъ, целѣимъ, мудрствѣимъ etc. In Apostolo Damiani, non solum verborum tertiae conjugationis, sed et aliorum persona secunda terminatur in ите: станите, въздадите, кманите. In aliis tamen libris et verba tertiae Conjugationis adhuc antiquam flexionem retinuerunt: хвалѣте, просѣте etc. Huic maluit Meletius flexionem им, ите in Conjugatione secunda (nobis tertia) praeferre, et Imperativum творѣмъ, творѣте solo accentu ab Indicativi personis творѣмъ, творѣте distinguere.

Deinde notandum, personam tertiam Imperativi singularem et pluralem a secunda non differre, licet Meletius et alii Optativi (i. e. Indicativi cum particula да) personis да четъ, да четѣтъ, да творѣтъ, да творѣтъ tertiam Imperativi suppleant. In deprecativo tamen modo, qui omnino apud Slavos idem est ac Imperativus, etiam Meletius personam tertiam singularem, atque dualem secundae aequalem fecit: чти онъ, твори онъ, бѣди онъ, четѣтъ, творѣтъ, бѣдѣтъ.

Rarius persona secunda Imperativi ope particulae да Praesenti aut Futuro Indicativi praefixa suppletur: да бѣдѣши про бѣди, да речѣши про рчи. Imperativo autem praefigere да prorsus insolitum est. Legitur tamen 2 Reg. 14, 52. in Ostrog. аще ли бы естъ въ мнѣ неправда, то да оубѣи ма. Melius (deleto

бы

БЫ in primo membro et да in secundo) correcta editio: ΔΙΨΕ ЖЕ ΕΣΤЬ ВΟ ΜΗ'Κ ΝΕΠΡΑΒΔΑ, ΤΟ ΟΥΜΕΡΤΒΗ ΜΑ, καὶ Ὁ χυάτωσόν με.

In Praeterito secundam personam simplicem singularis numeri, licet a tertia non differat, restituendam censui, cum in antiquis libris ejus usus satis frequens sit. Non enim potui methodum Grammaticorum probare, qui cum Praeterito simplici, in quo genera non distinguuntur, circumscriptum (e participio activo in а formatum) conjungere maluerunt, post primam БѢХ insecundo БЫА, БЫЛА, БЫЛО (ЕИ), post ЧТОХ, ЧИТАХ, ТВОРИХ interponendo ЧЕА, ЧЛА, ЧЛО, ЧИТАА, ЧИТАЛА, ЧИТАЛО, ТВОРИА, ТВОРИЛА, ТВОРИЛО, in Duali et Plurali vero iterum secundam personam Praeteriti simplicis БѢТЕ, ЧТОТЕ, ЧИТАТЕ, ТВОРИТЕ assumendo.

Meletius quidem ЧИТАА, -ЛА, -ЛО Praeterito simplici, et ЧИТАА ЕИ periphrastico tribuit. At БЫА, ЧИТАА, ТВОРИА sine ЕИ duntaxat in russ. lingua, cum in ea personae pronomine signentur, locum habere potest. БЫА enim, ЧИТАА, ТВОРИА, sine auxiliari ЕСМ, БЫАД, БЫХ, de nulla persona dici possunt, quamvis de tertia (subintellecto nimirum ЕСТЬ) subinde legantur, uti 2 Cor. 2, 5. ΔΙΨΕЛИ ΚΤΟ ΩΚΟΡΚΙΑ ΜΕΝΕ, ΝΕ ΜΕΝΕ ΩΚΟΡΚΙ. In libris veteris Testamenti serius translatis plura exempla invenias.

In Gerundivis neutrius terminationem distinguere non potui a masculina, cum haec et neutris

tris

tris conveniat: царство раздѣлаа, око шлепаа, сматаса море, сердце гора: не сердцеи наю (nunc наше) гора кѣ въ наю (nunc ѡнас). Reperiuntur quidem древо гнѣюще, падаше зерно, sed hoc in casu neutrum гнѣюще respondet masculino гнѣущи seu гнѣи, падаше vero masculino падаш seu падаи, quorum utrumque hac terminatione gaudens jam qualitatem Adjectivi induit. Nam гнѣа, cum putrescit, (Gall. en pourissant), non prorsus idem est ac гнѣущи (n. гнѣюще) putrescens, (Gall. pourissant), et пада cum cecidisset, aliquatenus differt a падаш (n. падаше) quod cecidit. Feminino autem semper adhaeret in Praes. Gerund. щи, Praet. ши. Pauca haec pro vindicando Schemate generali et paradigmatis a me expositis dicta sunt.

Notae generales et speciales in quaedam tempora.

§. 41. In genere notandum, vocales syllabae radicalis in Conjugatione non mutari, exceptis his paucis, quorum Infinitivus et Praeteritum aliam vocalem, quam Praesens aut Futurum postulat, utи пѣти, пѣх, а пою; лѣщи, лѣгох а лѣгѣ; сѣсти, сѣдох а сѣдѣ. Adde Fut. ѡбращѣ, ab ѡбрътати, ѡбрътаю.

Mutantur vero transformabiles consonae in alias, et quidem 1. г in з, к in ц, ante и, ѣм, ѣте



ѣте in Imperativo (Conjug. secundae): помози, помозѣм, помозѣте а помогѣ; теци, тецѣм, тецѣте а текѣ.

2. In Indicativo ejusdem Conjugationis г in ж, х in ш, к in ч: помогѣ, поможеши, поможет, поможем, поможете; верхѣ, вернеши, вершет, вершем, вершете; текѣ, течеши, течет, течем, течете. Idem sit ante ен Participiі passivi: вержен а вергѣ, разжен а разжгѣ, вершен а верхѣ, ѡдшен аб ѡдхнѣ, речен а рекѣ. At literae д, т, з, с nullam in secunda Conjugatione ante ен subeunt mutationem: веден а ведаѣ, плетен а плетѣ, безен а безѣ, спасен а спасаѣ.

3. Ante ен Participiі passivi Verborum in ити (tertiaе Conjug. Parad. F.) mutantur etiam д, т, з, с, ст, uti §. XII. Introd. dictum est: рожден а родити, оутвержден аб оутвердити, позлащен а позлатити, хыщен а хытити, прекращен а прекратити, поражен а поразити, свѣщен а свѣсити, мщен а мстити, прелщен а прелстити. Adde изпражнен аб изпразнити, сѣблажнен а сѣблазнити, оумѣждрен аб оумѣдрити, помышлен а помыслити, изоцрен (et изострен) аб изострити, оумерщвен (оумерщвлен) аб оумертвити, оухыщрен аб оухытрити, прензещрен а прензестрити, quamvis inter literas transformabiles et terminationem ен literae в, н, л, р interpositae sint.

Ser-

Serbici librarii in Codd. slavici post н, л, р constanter юн pro ен scribunt: схранкн, испанкн, трижнкн а трнзнити, молкн, шзлюблкн, затворкн. Verba autem formae ѣти (Parad. E.) transformationem literarum ante ѣн non admittunt; вѣдѣн а вѣдѣти, запѣстѣн а запѣстѣти. Нинс свѣтѣнїе Joh. 5, 35. et Exod. 27, 20. а форма свѣтѣти!

4. Labiales ante ен Part. passivi inserunt а epentheticum: глблен, слаблен, возлюблен, шслаблен, шслаплен, прѣстѣплен, посрамлен, а глвити славити, возлюбити etc. Excipe оушзвен, благословен.

5. Eadem epenthesis et literarum transformatio locum habet in Praeterito Gerundivi ante ь, quando rejecto ив contrahi solet: шставль, возлюбль, прѣстѣпль, рго шставив, возлюбив, прѣстѣпив, преломль рго преломив. Sic шбновльши, in plur. прѣстѣпльше, рго шбновивши, прѣстѣпивше. Рогго пригвождь, рождыши, заблѣждьше, рго пригвоздѣв, родивши etc. вкѣш, возглаш рго вкѣсив etc. впльцши (воплоциши) рго впльтив, шбрацѣа рго шбративѣа, запрѣц рго запрѣтив; поцѣа рго постивѣа, крецѣшѣа рго крестившѣа, шчирѣа рго шчистивѣа. Excipe штрастших (Ven. оуштрастших) Psal. 16, 9. таλαιπωρησάντων, qui afflixerunt ab штрастити.

6. Literas д et т ante л participii activi elidi, diximus Cap. II. Introd. p. 48. Hinc навел а навелъ, провол про проволъ, тал про талъ, пал про палъ а палъ, чел, чла, чло про четл, чтла, чтло а чтъ, шкрѣл ab шкрѣтъ, срѣло Job. 4, 12. recte in Ostrogensi, а срѣтъ, Praet. срѣте, срѣтох, male omnino in correctâ срѣтило, quasi a forma (ficta) срѣтити.

7. Praeteritum primae Conjugat. solet post vocalem tertiae personae singularis paragogicum т assumere: мѣт, помѣт, прѣмѣт, шкѣмѣт, ѡмѣт (ѡнат) pro мѣ, помѣ etc. Sic начѣт, почѣт, запѣт, клѣтѣ, шѣвит, повѣт, пѣт, пролит. In secunda Conj. rarius: оумрѣт, прострѣт. Rarissime in plurali post хъ: впрашахът in Damiani Apostolo, сѣвршахътъ Mich. 2, 1. in Ostrogensi, искахътъ 2 Reg. 17, 20. in eadem, in correctâ искаша.

8. In verbis formae tertiae et quartae, spectantibus ad tertiam Conjugationem, quorum prima persona facta transformabilium literarum mutatione in жъ, ж, ш, щ terminatur, restituenda est characteristica consona primigenia (quam ex Infinitivo cognoscas) jam in secunda persona et reliquis omnibus: виждъ, видиши, видит etc. рождъ, родиши, родит, Imper. роди, Gerund. рождъ etc. пораждъ, поразиши etc. глашъ, глазиши etc. плащъ, платиши, платити; пѣщъ, пѣстиши, пѣтъ.

пѣти etc. Verba autem quintae formae, quae sunt primae Conjugationis, transformatam litteram servant in omnibus temporibus Praesentis analogis et primigeniam characteristicam non nisi in Infinitivo et Praeteritis recipiunt: страждѣ, страждѣши, Imper. стражди, Gerund. стражда, Infinit. страдати, Praet. страдах etc. Sic мажѣ, Imper. мажи, Gerund. мажа, мажѣши etc. Sic пишѣ, дышѣ, плачѣ, алчѣ, мечѣ, ищѣ, Infinit. мазати, писати, дыхати, плакати, алкати, метати, искати. Idem valet de euphonico л ante ю. Servant illud verba Conjug. primae per totum Praesens omnium Modorum кмаю, кмаеши, кмает; каплю, каплѣши, каплет etc. Inf. капати, Praet. капалх. Rejiciunt illud jam in secunda persona verba Conjug. tertiae: пѣваю, пѣвиши, Infinit. пѣвити; кѣплю, кѣпиши, Infinit. кѣпити.

9. Ante ах, аше euphonicum л inserunt verba Conjug. tertiae, non vero secundae. Hinc facile dijudicabis, quid intersit inter живаше et живлаше. Hoc enim est Praet. iterat. а живити, illud а живѣ. Eadem lege fit transformabilium mutatio ante а, ut ante ен Part. passivi. Hinc влажах, влажаше Praet. iterat. а влазити, rectius quam влазах, влазаше. In млачаше Jud. 6, 11. ч russo more pro ш scriptum est, slavice млачаше а млатити. Confer P. I. p. 387.

10. In specie notabis, quoad Praesens, мы. Ervari in prima plurali anomalorum, in aliis omni-  
us nunc contrahi in м. At non desunt vestigia,  
tiam regularium verborum primam in мы termi-  
atam fuisse. Praeter **бѣдемъ, поживемъ**, quae in  
antiquissimo изворник sec. XI. leguntur, etiam codex  
laesareus (olim Hankianus) Matth. 28, 14. habet **оу-**  
**лаголемъ** persuadebimus, **πείσομεν**, nunc **оутолм**.  
ubinde et anomala in Codd. antiquis rejiciunt  
ur. Differt autem pluralis **къмъ, вѣмъ, имамъ** a  
singulari **къмь, вѣмь, имамь**, in iis codicibus qui  
discrimen inter ь et ѣ accuratius observant. In  
Damiani Apostolo ceu codice Serbico hoc discrimen  
neglectum est, cum ь ubique pro ѣ scriba-  
tur: **мы къмь, послѣди къмь, вѣмьбо** scimus enim.  
In eodem semel et **живемо** pro **живем** scriptum  
est.

Slavi meridionales omnes (Illyrii, Croatae, Carni-  
oli) pro slavico м (seu мы) amant мо. Hinc **къмо,**  
**нѣмо, вѣмо, дамо, знаемо, оставаемо** immo et  
**възсиламо** pro **възсылаем** etiam in libros slavicos a  
Serbis sec. XVI. editos irrepsere. Poloni constanter мы  
retinuere, quod tamen non raro (post е et и) in м: **чи-**  
**ним, даем,** contrahunt. Bohemi мы mutarunt successu  
temporis in ме, quod nonnisi post е contrahere so-  
lent: **бѣдем** pro **бѣдѣме** a singulari **бѣдѣ**. Nunquam  
vero post а, quod nec Poloni faciunt, neque post и,  
quia ам et им in singulari adoptarunt, pro veteri ter-  
minatione аю et ю. Eandem ob causam Illyrii **бѣде-**  
**мо, видѣмо, играмо,** contrahere non possunt in **бѣ-**

**дем,**



ДЕМ, ВИДИМ, ИГРАМ, quia illis ЕМ, ИМ, АМ sunt terminationes singularis numeri. In glagoliticis libris ante Carmani correctionem editis non solum ИСПЛЕВЕМО, ЛЮБИМО, ПОЖИРАЕМО, ИМАМО et ИМАМИ, КЕМО et КЕМИ sed etiam in Praeterito -ХОМО et -СМО: ПРИТАХОМО, ПОСАДИСМО, ПОЗНАСМО etc. leguntur. ЕСМЕ etiam in Ostrog. legi, monui p. 534. α). Addam hic ДАЛИ ЕСМИ inveniri in literis russicis (грамота) Ан. 1265.

КЕМЬ ex КЕМИ, quod p. 389. e libro Esther Ostrog. editionis citavi, contractum est. Hinc et alia anomala in м terminata in singulari мь liquidum requirunt. Licebit itaque мь, utpote characteristicam primae personae singularis, conferre cum Graecorum verbis in μι, et personas tertias in ть (pro ти) terminatas, cum terminationibus linguae Samskr̥dam Indorum. In secunda persona singulari vetus slavica retinuit adhuc и: КЪДЕШИ, ИМАШИ, quod et Indicae est commune. At dialecti vulgares omnes и resciderunt: БЪДЕШ, ИМАШ.

Ex speciminibus Orthographiae antiquae, quae Introduct. Cap. IV. §. VII. data sunt, constat tertiam personam singularem et pluralem omnium verborum in codicibus seculi XI. XII. XIII. terminari in ть, quod a pluribus seculis in тѣ mutatum est. Anomala tamen ть servarunt. Hinc кѣть contractum censeri debet ex кѣти, quod Bohemi in кѣтитѣ emphatico retinent. Huic Graecorum εσι affine est, et plurales in ι (εἰσι, λεγῶσι, dor. λέγουσι) respondent slavicae terminationi in ѣть, ать.

A librariis confundi ε et ѣ in fine post т, tertiae pers. sing. et secundae pluralis in Codd. antiquis saepius observavi. МОЖЕТЕ in tertia singulari pro МОЖЕТЬ, БЪДЕТЕ pro БЪДЕТЬ in literis (грамота) anni 1229, оу-

СЛЫ-

СЛЫШАТЕ in tertia plurali pro ОУСЛЫШАТЬ, et ЛЕЖИТЕ, ПРѢКЛОНИТЕСЯ in tertia singulari pro ЛЕЖИТЬ, ПРѢКЛОНИТЬСЯ, vice versa ОУЗРИТЬ in secunda pers. plur. pro ОУЗРИТЕ in codice Vindobonensi Caesareo (olim Hankiano), alia alibi exarata leguntur. *т* emphaticum seu paragogicum in НАПѢТЬ, ЗАЧАТЬ, ПИТЬ, et *т* participii passivi ПѢТЬ, ПРОКЛАТЬ etiam olim, utpote solidum, crasso Ѣ notabatur.

Tertiae personae Conjug. II. paradigmatis *D.* quandoque amittunt *н* in singulari ante *ет*, et in plurali ante *ѣт*. Ezech. 21, 7. ИЗДШЕТ *ἐκψύξει* legitur pro ИЗДХНЕТ. Sic et Plur. ИСШѣТ ab ИСХНѣ, ИСАЧЮТ ab ИСАКНѣ, excluso *н*, secundum paradigma *B.* inflectuntur, mutando transformabiles *х* et *к*. ИТ pro *ет* in tertia singulari est inflexio russica. Sir. 32, 25. ВОИМИТ *προσέχει* in Ostrogiensi est a ВОИМѣ pro ВОИМЕТ. Correcta hic iterativum ВНИМАЕТ recte substituit. ЧТИТ Joh. 5, 23. pro ЧТЕТ a ЧТѣ. Vide supra p. 542.

11. In Imperativo РЕКѣ elidit *ε*: РЦИ, РЦѢТЕ (nunc РЦЫ, РЦЫТЕ); in Codd. serbicis etiam ПЬЦИСЕ, ПЬЦѢТЕСЕ a ПЕКѣСА, immo СТЫЦѢМСЕ, concurramus, a СТЕКѣ. At in composito ѠРЕЦНИСА vocalis *ε* elidi non solet. ВОЗДѢЖИ, ВОЗДѢЖѢТЕ (ВОЗДѢЖИТЕ) elevate, pro ВОЗДѢЖДИ, ВОЗДѢЖДѢТЕ, ПОВѢЖ pro ПОВѢЖДѢ, ПОДАЖ pro ПОДАЖДѢ russici Codd. exhibent. ЛЖИ, ЛЖѢТЕ (ЛЖИТЕ) est a ЛЖѣ, ЛЖАТИ (Conjugationis I. Paradigma *B.*), quamvis

vis et *лгѣ* in usu sit. *сѣдѣте* in *сѣдѣте* antiquus codex contrahit, Bohemorum more, qui *ѣ* excludere solent: *ведѣте* pro *ведѣте*, *вѣдѣте* pro *вѣдѣте*. Damiani Apostolus, quamvis *живѣте*, *блюдѣте*, *пріймѣте*, *кльнѣте*, *шлѣцѣте*, *прѣвѣдѣм*, *тыцѣм*, immo *вспоѣм* (pro *вспоим*) legat, tamen in aliis и pro *ѣ*, praerimis in verbis tertiae Conjugationis habet: *сѣдите*, *творите*, *похваляйте*, *слышите* etc. Nunc etiam in secunda Conjugat. *им*, *ите* pro *ѣм*, *ѣте* in usu est. *внидите*, *поспѣйте*, *сокрѣйте*, *воззовѣте* Joel 1, 13. 14. in correcta leguntur, in Ostrogiensi vero *внидѣте*, *оуспѣте*, *сѣкрѣте*, *вззовѣте*. Male tamen *оуспѣте* pro *оуспѣте* formatum est a *сплю*, *спиши*, cum verba tertiae Conjugat. *а* epentheticum, in Imperativo non servant. Melius utique in Evangeliiis *спѣте*, a quo Praesens *спитѣ* nunc solo accentu distinguitur. Olim Imper. *спѣте*, uti adhuc hodie apud Bohemos. Cum Imperativo finale conjungitur *да* in Ostrogiensi Lev. 18, 15. *да не ѡкрѣши*, correcta *да не ѡкрѣшиши*, Lev. 21, 1. *да са неосквернайте*, correcta *да не ѡсквернатса*.

Editores russi male formarunt *вержи* a *вѣргѣ*, cum *верзи* dicendum sit, mutato *г* in *з*. Cum illi metuerent, ne quis *ѡверзи* abjice, rejice, confundat cum *ѡверзи* ab *ѡверзѣ*, maluerunt Psal. 50, 15. et Psal. 70, 9. *не ѡвержи* substituere pro antiquo *ѡверзи*, quod recte Ostrogiensis et Psalter. Venietum hoc loco

ser-

servarunt. In Evangeliiis etiam editiones posteriores  
берзи (а берз) septies, et берзиса quater legunt. Ѡ-  
берзи polonica inflexio est, uti сѡвлечи, облечи Num.  
20, 26. Ostrogiensis, рю сѡвлечи, ѡвлечи.

12. Praesens Gerundivi in secunda Conjugat. exit in ш, щ: неш, имш, идш, градш, стрегш, иждивш, мнш; frequentius tamen assumpta Adjectivi definiti terminatione й: живый, плохой, крадой, блюдой, грызой, могый, жегый, берхой, пекыйся, рекый. Sic et кленыйся, quamvis alia in нш Praesenti Gerundivi careant. Quaedam etiam Praesens, saltem in libris recentioribus, mutantur a Conjugatione prima, illud formando ore а. Hinc зова, жибя, живай, пда-ай, идай, пада, тра, жра, сматася. Sic et жна, жнай, а жнш, дмаса а дмш. ажа, ажай est а ажш Conjugat. primae, hinc et ажшши, ажшше. сла-вляй Joh. 8, 54. in editionibus antiquis male formatum est а славити, слаблю. Melius nunc сла-вай, in codd. serbicis славей. Epentheticum enim а in Verbis, tertiae Conjugat. non nisi ante ю pri-мае personae locum habet. Ab Iterativo vero сла-вляю Praesens Gerund. est сла-вляа, сла-вляай.

А горѣти Praes. Gerund. regulariter formatum est гера, горащ. Hinc Lucae 17, 29. камык горащ *σουλφωρ*, sulphur. In Mss. autem камень горѣщ legitur. Sic et Bohemi h o r u c j (peklo) pro horzjci dicunt. Alibi гасѣщ, нскѣщ reperias, quae a гасити, нскати de-

ducere non possis. Ejusmodi formationes anomalas, uti p. 543. diximus, optime explices, si a formis antiquis, nunc obsoletis, factas supponas. Igitur горѣи а форма горѣ, горѣши, гасѣи а гасѣ, гасѣши repetenda sunt, uti искѣи, искѣиши, иском ab obsoleta prima persona искѣ.

13. Praesenti Participii passivi carent vix non omnia verba in нѣ paradigmatis D., cum illud a forma iterativa petere soleant. пожнѣ, exempli gratia, а пожинаю format пожинаем, cum пожнѣ non sit сапах morae temporis, quam Praesens requirit. Sunt tamen женом а женѣ, гнати, кленом а кленѣса. Adde оубаѣом, quod tamen potius sit а форма оубаѣѣ, quam ab оубаѣнѣ (pro оубаѣнѣ).

Literam м in Participiis passivis esse solidam, non liquidam, ideoque ei in Mss. adjungi ѣ, Introd. p. 19. monuimus. In editionibus antiquis nullum discrimen observare licet inter terminationes омѣ, емѣ, имѣ. In recentioribus autem solum finita in ом signantur Ј е г crasso ut зовомѣ (Hebr. 11, 8.), finita vero in ем, et им Ј е г tenui: наѣчаемѣ хатихѣеменос Rom. 2, 18. именѣемѣ бѣдет 1 Cor. 5, 11. славимѣ доѣзаѣеменос Luc. 4, 15. гонимѣ кываше Luc. 8, 29. Volebant nimirum editores hac ratione Participium passivum a prima persona plurali distinguere. Cur autem Matth. 18, 26. емѣ (Praeteritum Gerund. ab имѣ) scribatur pro емѣ, plane assequi non possum.

14. Verba primae Conjugationis paradigm. А, quorum simplicia in Praeteritis augmentum а

as-



assumunt, respuunt illud in compositis actionis singularis: дѣах а дѣю, at in compositis зааѣх, возаѣх, приаѣх, а зааѣю etc. Verba longioris morae pro а in tertia persona amant аше: спаше, знаше, питаше; дѣаше, смѣаше pro дѣа, смѣа. Aliorum simplicia Praeteriti Iterativi flexione gaudent: брах (врѣах), браше а брю, at возврѣх, возврѣ а composito возврю; прахца, прашеса а прыца, at ѿпрѣх, ѿпрѣ а composito ѿпрю. А глаголати, глаголах, in tertia persona et глагола dixit, et глаголаше locutus est, in usu est, pro ratione actionis aut determinato tempore absolutae aut continuatae seu iteratae.

Praeterita secundae Conjugationis paradigm. C. quamvis in ох, е regulariter desinant, tamen verba terminata in рѣ, quorum Infinitivi characteristicam ѣ ante ти habent, etiam in Praeterito ѣ praeferunt: оумрѣх, оумрѣ melius quam оумрох, оумре. Sic ѡпрѣх, сѣтрѣх, прострѣх, codices serbici exhibent pro ѡпрох, сопрох, попрох, про-трох. жмох а жмѣ apud Mrazoviѣ male formatum est. Sed et жмах apud Mel. Smotriskі vitiosum est. А жмѣ enim Infinitivus est жати, cui Praeteritum жах conforme est, Bohemis ждал а ждѣмѣ, ждѣти (pro ждѣти, ждати). Confer Praeterita пх ab имѣ, пати; пах, тах, жах а пнѣ, тнѣ, жнѣ. дмѣ vero paradigmāti D. se con-

format: дмѣх, дмѣ. Pleraque in нѣ, ob affinitatem cum forma prima in ѣ, pro нѣх amanti ох, е: оуспох, оуспеаѡ оуспнѣ; оуглебох, оуглебе; воздвигох, воздвиже et воздвигнѣх; поткох, потче а поткнѣ. Sic ѡплы, аѡплынѣ. Praeteritum iterativum живах, живаше, est a simplici живѣ. Compositum ѡживѣ format Praeteritum ѡживоу, ѡживе, а Praesenti seu futuro, sed et ѡжих, ѡжи, ѡжихом, ѡжисте, ѡжиша, ab Infinitivo ѡжити. Sic et иждих аѡ иждивѣ, иждити (pro изживѣ, изжити).

Contractionum Praeteritorum, quae in prima persona singulari oх rejiciuntur, in tertia plurali vero, pro оша, non nisi њ admittunt, exempla e Damiani Apostolo collecta caepe: иѡ, взиѡ, приѡ, извѣгъ, шврѣтъ, про иѡхъ, взиѡхъ, прїиѡхъ, извѣгохъ, шврѣтохъ; in tertia plurali: иѡѡ, вниѡѡ, изниѡѡ, взниѡѡ, прїиѡѡ, проиѡѡ, снѡѡ, про иѡоша etc. погыбѣ et погыбѣѡ pro погыбоша, погыбѣѡша; ꙗѡѡ (въ кораблѣ Act. 13, 4. nunc ѡплыша) pro ꙗѡоша; паѡѡ pro паѡоша, възмогѡ, въздвигѡ, ѡвргѡсе, постигѡ, pro възмогѡша etc. заткѡ, прѣткѡ, pro заткоша seu заткѡѡша а заткѡѡ. Hebr. 11, 29. истопѡ ка-тепѡѡѡшавъ, pro истопоша seu истопѡѡѡша ab истопѡѡ, nunc истопишася а форма истопити. Adde присвѣѡ pro присвѣѡѡша, et Zach. 1, 6. постигѡѡ in Ostrog., pro quo correcta substituit постигѡѡша.

Se-

Secundam Praeteriti personam a tertia non fuisse distinctam, supra monuimus. Immo fuit tempus, quo et prima persona nondum  $\chi$  assumserat, uti e contractionibus Praeteritis concludere licet. Hinc et  $\text{вѣдѣ}$  et composita  $\text{свѣдѣ}$ ,  $\text{повѣдѣ}$ , ( $\text{аз повѣдѣ}$ ) in prima persona frequenter libri antiqui usurpant; quod et Dalimilus Bohemus, qui initio sec. XIV. Chronicon Bohemiae versibus conscripsit, aliique auctores idonei confirmant.

Characteristicam  $\chi$  ad signandam primam personam singularem licebit conferre cum Germanorum *ich*, cui in plurali *om* (olim et *омы*) accedit:  $\text{разумѣх}$ ,  $\text{разумѣхом}$ , ( $\text{разумѣхомы}$ ).

15. Praeteritum Participii activi in secunda Conjugatione pro  $\text{ох}$  assumit  $\text{л}$ :  $\text{могл}$  a  $\text{могѣ}$ ,  $\text{могох}$ ,  $\text{рекл}$  a  $\text{рекѣ}$ ,  $\text{рекох}$ . Verba in  $\text{рѣ}$ , si consona immediate praecedat, inserunt  $\text{е}$  euphonicum ante  $\text{р}$ :  $\text{оумерл}$ ,  $\text{сѣтерл}$ ,  $\text{простерл}$ ,  $\text{пожерл}$ , ab  $\text{оумрѣ}$ ,  $\text{сѣтрѣ}$ ,  $\text{прострѣ}$ ,  $\text{пожрѣ}$ . Sic et  $\text{жегл}$  a  $\text{жгѣ}$  ( $\text{жегѣ}$ ). Verba paradigmatis D. elidere solent  $\text{нѣ}$ , si euphonia id admittat, et Part. activum conformiter paradigmati C. a Praeteritis simplicibus deducunt:  $\text{извѣгл}$  ab  $\text{извѣгох}$ ,  $\text{извѣгнѣ}$ ;  $\text{привѣгл}$  a  $\text{привѣгох}$ ,  $\text{привѣгнѣ}$ . At  $\text{минѣгл}$  a  $\text{минѣх}$ ;  $\text{изсѣгл}$  ab  $\text{изсѣхнѣх}$ , quamvis et  $\text{изсѣгл}$ ,  $\text{изсѣгла}$ ,  $\text{изсѣгла}$  ab  $\text{изсѣгох}$  formari possit. Sic et  $\text{повнѣгл}$  pro  $\text{повнѣх}$ , cum et  $\text{повнѣ}$  (cum  $\text{т}$  paragogico  $\text{повнѣт}$ ) qua-

quasi ановію, dicatur. Verba жнѸ, зачнѸ etc. cum ob infinitivum formae primae Praet. forment инѸ, etiam in Part. act. desinunt in ал: жал, зачал. Sic et мл ab имѸ, тѸ, et composita взал, внал а возмѸ, взалѸ, вонмѸ, вналѸ. А помню, помнѣти Part. act. est помнѣл, попомнил, quamvis Hebr. 11, 15. Correctoribus Russica inflexio praeplacuerit: аще бы помнили.

А Participio act. in л оре auxiliarium есмь, бы, бѸѸ Praeteritum circumscriptum, Optativi et Praeteritum conditionale et Futurum exactum formari P. I. §. 84. 85. docuimus. Cf. etiam §. 79. Addam hic Abd. 1, 12. Imperativum Auxiliaris бѸѸ conjungi cum Participio activo in Ostrogiensi: небѸди видѣл мѸ епѣдѸс, non despicias, in correcta не презриши. In tertia persona sine етъ quasi in Subjunctivo Philip. 2. 22. legitur: зане-поработал, quia servivit, quod servierit. In libris minus antiquis non raro etiam in Indicativo: стиснѸл Lev. 8, 8. correcta стисне (pro стиснѸ). Sir. 31, 11. кто могѸ in Ostrog. et correcta, pro Russorum, Polonorum et Bohemorum consuetudine.

In plurali genera distingui, quod Bohemi et Illyrii faciunt, nondum observare mihi licuit. Notavi tamen locum ex Apostolo Petropolitano chartaceo initio Sec. XVI. scripto, in quo Hebr. 10, 2. прѣстали оубо кыша, in feminino pro прѣстали legitur. Mardarius quoque Luc. 23, 55. кѣхѸ пришлѣ, Illyricum hodiernum morem secutus, pro пришли aliarum editionum excudit. Confer notam p. 537. et p. 547.

15. Praeteritum Gerundivi verborum in Ѹ ad paradigma C. spectantium subinde е euphonicum requirit: км ab имѸ, взем а возмѸ,

СНЕМ

СНЕМ (СНЕМ) а СЪНМЪ, прикм (et прїим) а прїимЪ; распен а распнЪ, начен а начнЪ; оумер аб оумрЪ, штер аб штрЪ, простер а прострЪ; жег а жгЪ, чет а чтЪ. Addita autem in fine terminatione ѡй euphonicum е eliditur: распный, прочтѡй, оумрѡй (et оумерѡй). възнез а възнзЪ. Multa etiam Verba in нЪ, rejecto нЪ Futuri, seu ох Praeteriti, quod pro нЪх assumserant, paradigmati С, se conformant: погыб а погыгнЪ, погыбох; прозак, приник, а прозабнЪ, приникнЪ, вздвиг про вздвигнб. Sic et оуоп inserto euphónico о аб оуопох, оуопнЪ; оуток аб оуткох, оуткнЪ. At минб а минх, минЪ, плюнб а плюнЪ. Meletius distinguit чтѡй et чтей, illudque Praesens, hoc Praeteritum esse statuit. Similiter возбедей, стрежей, несей, течей а Praeteritis возбеде, стреже, несе, тече deducit, dubito an recte. Nam ей pro ѡй nonnisi post consonas liquidas et quidem in verbis conjugationis tertiae locum habere observavi. Horum enim Gerundivis contractis affigi solet ей: тавлей, поставлей, оударей, творей, рождей, нбждей (нбжей), оутвержей, повѣшей, а тавив, поставив, оударив, творив etc. про тавивѡй, оударивѡй, родивѡй, повѣсивѡй etc.

Matth. 27, 48. περιθεῖς (κκλάμω) recte Ostrog-  
ensis aliaque editiones antiquae Gerundivo βη3νε3  
(на троєтѣ), et Joh. 19, 29. περιθέντες plurali βη3-

НТЗШЕ



нѣзше expresserunt. Pro вѣзнѣзше legit codex Petropolitani вѣзнѣзше (alius vitiose вѣзнѣше), Evangelia vero Mosqu. An. 1606 вознѣзше. Primo loco jam ante correctionem postremam вонзе (Praeteritum Indicativi pro Gerundivo вонз), altero вонзше utpote notiora, male substituta fuere, quorum utrumque retinuerunt Correctores Bibliorum. Aliud certe est вонзѣ, cujus Imperativus вѣнзи seu вонзи (ножъ вѣнжи mitte gladium in vaginam) Joh. 18, 11. legitur; aliud вѣзнѣз ex praepositione вѣз et нѣз compositum. Marci 15, 36. περιθείς vocabulo вѣзлож (Gerundivo pro вѣзложивъ) exprimitur. Psal. 31, 4. Praeteritum singulare оунзе (Ven. оунзе), Psal. 37, 3. plurale оунзоша, Ven. стрѣлы твоѣ оунзоше вѣ мнѣ; sagittae tuae infixae sunt mihi, ἐνεπαύνησαν. Russi norunt etiam пронзю, пронзати, пронзѣ, пронзит transfigere. Simplex iterativum нѣзати а нѣзѣ (нѣзѣ) et Russis et Serbis (his etiam нѣз margaritarum filo insertarum series, torques) adhuc in usu sunt. Infinitivus a forma нѣзѣ nullibi legitur, sed нѣзти (нѣзти) esse possit.

17. Praeteritum Participii passivi in prima Conjugatione terminatur in ен aut т: вѣен, по вѣен, at Gen. 9, 31. etiam по вѣт. Pleraque post vocales и, ы, оу amant вен : швен (eliso и) а шию, ѡмывен, измвен, et inserto euphonico о Russorum оумовен ab ѡмью etc.; hinc etiam забвен (pro забывен) а забыти; покрѣвен, скрѣвен, прикрѣвен (pro покрѣывен etc.) et покрѡвен скрѡвен, прикрѡвен, sed et покрыт in libris a Russis translatis. т pro ен postulat имѣ et Verba in нѣ, quae Inf. in ати formant; мѣт (eiusque composita помѣт, ѡмѣт, вѣзѣт)

взат), пат, распат, тат, жат (а жнѸ et жмѸ), начат, почат, зачат, проклат. His adde пит, hinc verbale питіе; пѣт а пою, пѣти, licet verbale пѣніе sit а пѣн; повит, свит, а повію, свію (повинѸ, свинѸ); пролит а пролію (in Serb. codd. et лѣн, а лѣю), at проліан est а форма проліати, А знаю est знан. А заколю (Parad. B.) заклан et заколен, quasi а заколити.

In II. Conjugatione (Parad. C.) regularis inflexio est ен: краден а крадѸ, разжжен а разжгѸ, иждежен аб иждегѸ (pro изжгѸ), шкелчен, contracte шкльчен (in codd. Serb.), шболчен (in Russicis) аб шблекѸ. Sunt tamen, quae pro ен etiam т admittunt, ut пожрен et пожерт а пожрѸ, подперт et подпрен, а подпрѸ. Alia vero potius т adsciscunt: ѡверст аб ѡверзѸ, quamvis verbale sit ѡверзеніе, простерт, разпростерт. Huc spectat anomalum вѣст, вѣста, вѣсто, аб antiqua forma вѣдѸ, вѣти (pro вѣдѣти). In Paradigmatе D. potuissem pro ѡриновен compositum шбиновен аб шбинѸ ponere. Volui autem apponendo ѡриновен regularem formationem designare, quae fit resolvendo Ѹ in ов et addendo ен, et simul, cum вит sit proprie а вію, indicare, quaedam transilire ad alia paradigmata. Conformia paradigmati D. sunt мгновен а мгнѸ, помановен а поманѸ, преткновен а преткнѸ, дхновен (дохновен) а дхнѸ. At измчен,

мчен, ѡдшен ab измкнѸ, ѡдхнѸ, rejecto нѡв secundum parad. C. inflexa sunt. Sic et разгѡбен (разгѡбена книга Арос. 10, 2. apertus liber) a разгѡбенѸ; согбен a согбенѸ, formata sunt. Hinc et оуспеніе ab оуспнѸ. Adde надмен a надмѸ, ѡбѡмен ab ѡбѡмѸ. Servant quaedam subinde н ante ен, ut воздвигнен, тагнен, aut pro овен assunt 8т: разгнѸт, воздвигнѸт, стагнѸт.

Verba paradigmatis F. mutare ante ен transformabiles д, т, з, с, ст, supra p. 553 dictum est.

Apud Russos et Serbos Praeteritum Participii passivi in verbis in нѸ terminatur in 8т. Poloni admodum variant, et praeter ięty (8т) etiam iony (ен) admittunt: rozgarnięty et rozgarniony. Bohemi in plerisque servant 8т post н, in aliis rejecto нѸ praefereunt ен: тажен pro тагнѸт (tahnuť).

§. 42. De sede et mutatione Toni in Verborum Conjugatione nihil certi statuere ausim, cum is in libris a Serbis Sec. XVI. editis multum differat a tono, quem russicae editiones antiquae et novae exhibent. Russi ex.gr. Infinitivorum in сти et ци terminatorum ultimam tono afficiunt: блюсти, понести, стрѣи, Serbi penultimam: блюсти, понѣсти, стрѣци. Russi ultimam primae personae signant: живѸ, градѸ, могѸ, рекѸ, Serbi penultimam: жи́вѸ, гре́дѸ, мо́гѸ, ре́кѸ. Russi personae secundae pluralis ultimam: живете́, терпите́, держите́,

житѣ, ѿпѣтитѣ, in iisdem vocibus Serbi antepenultimam: жи́вете, тры́пите, дры́жите, ѿпѣтитѣ et sic in aliis. Solam orationem dominicam, quam p. 78 ex Bibliorum editione Petropolitana 1816 dēscripsimus, si cum ea conferas, quae in Horis (часословец) Psalterio Venetiis 1561 a Vincentio Vukovick edito adnexis legitur, discrimen quoad tonum in verbis sequentibus observabis.

Russ. да свѣтитѣ	Serb. да свѣтъте
— ѿста́вляем	— ѿста́вляем
— введе́и	— въведе́и.

Conveniunt autem ambo in прѣидет, ѿста́ви, изба́ви, cum hic Russi tonum antiquum Serborum servant. In Psalmo 130. trium duntaxat versuum, editio russica a Psalterio Serbico quoad tonum differt in his verbis:

Russ. вознесе́а	Serb. възнесе́е
— возведо́стѣа	— възведе́остѣе
— ходи́х	— хи́дих
— вознесо́х	— възнесе́ох
— упова́ет	— оупо́вает

Conveniuntque in возда́си, Serb. възда́си, et ab utroque in hac voce differt Ostrogiensis, quae ultimam signat: възда́си. V. 2. pro смиренномꙋ́дрствовах Serbus legit смѣ́рахсе етаπεινοφρόνη.

Quis

Quis jam definire ausit, quis sit aut fuerit verus tonus slavicae linguae veteris? In Bibliis et aliis libris ecclesiasticis recenter impressis non nisi in iis paucis, quae a communi regula toni russici deflectunt, tonus slavicus videri possit retentus. Russici toni leges qui cognoscere cupit, Antonii Puchmayeri Grammaticam russicam adeat. Hic solum monebo, tempora Praesenti analogam tonum in ea syllaba servare, quae in prima persona tono afficitur: питаю, пита́еши etc. ве́дѣ, ве́дѣши, ве́дѣтъ etc. творю́, твори́ши, твори́тъ, твори́мъ, твори́те (immo potius твори́те et твóрите ad distinguendam secundam pers. plur. Imperativi: твори́те), твора́тъ; Inf. твори́ти, inde твори́хъ, твори́а etc. именѣю, именѣеши etc. Imp. именѣй, Praes. Ger. именѣа, Praes. Part. pass. именѣемъ. At vero бѣ́дѣ, бѣ́дѣши etc. мѣ́рю, мѣ́риши, мѣ́ритъ, мѣ́римъ, мѣ́рите, мѣ́ратъ; сла́влю, сла́виши, сла́витъ etc. слы́шѣ, слы́шиши, слы́шите etc. слы́шати, слы́шахъ, слы́шалъ, слы́шавъ, слы́шанъ; помѣ́ляю, помѣ́ляеши etc. помѣ́ловати, помѣ́лсвахъ etc. Sunt etiam non pauca Verba, quae tonum primae personae in secunda et reliquis personis ab ultima retrahunt ad praecedentem: идѣ́, идѣ́ши, идѣ́тъ etc. мо́гѣ, мо́жеши; молю́са, мо́лишися, мо́литса etc. про́шѣ, про́сиши, про́ситъ etc. хо́щѣ, хо́щеши, хо́щетъ, хо́щемъ, хо́чете, in tertia plur. хота́тъ, Inf.

хот-



хотѣти. ищѣ, ищѣши, ищѣтъ et alia formae quintae, quae pro аю Praesens in ю amant: пишѣ, пишѣши etc. Imp. пишѣ, Praes. Part. pass. пишѣм, Inf. писати, писах, писал, писав, at Part. pass. писан, писана, писано.

Vinogradov etiam secundae pluralis творѣте penultimam accentu signavit; Meletius vero, excepto творю, primam reliquarum personarum: твориши, творит, творим, творитѣ, творят. Rimnicensis servavit accentus Mosquensis editionis: твориши, творит, творим, творитѣ, творят. In passivo vero творѣтсѣ, quod et Mrazoviѣ probavit. In Ostrogiensi vero accentus secundae pers. plur. penultimam occupat: сътворѣте, потребѣтсѣ, положѣте, sic etiam пожѣбѣте pro russo пожѣбѣтѣ.

§. 43. Ad melius cognoscendas Nominum et Verborum flexiones juverit analysim grammaticam orationis dominicae hic subungere. Vide pag. 78.

оѣе lege отче, Vocat. declin. masc. secundae, ab отец pater. отец оре еу formatum est ab от.

наш noster, Pron. poss. m. a Genit. нас, оре ѣ formatum, mutato с in ш.

иже qui, Pron. relat. m. compositum ex и et же.

еси es, 2. pers. Verbi есмь, quod est оре мь ab ес formatum.

на in, Praep. quae praeter Accusativum etiam Localem regit.

нѣсѣхъ lege небесѣхъ coelis, loc. plur., declin. tertiae neutrorum, а небо.

да utinam, particula Optativi formativa; alias Conjunctio: ut.

сѣтитсѧ lege свѣтитсѧ sanctificetur, tertia pers. sing. in Praes. а свѣтитсѧ, passivo оpe сѧ formato. Activum свѣтити est а свѣт sanctus.

има nomen, Nomin. declin. tertiae neutrorum. Est vero има аб имѣ, имѣти, capere, quasi dicas conceptus, quod concipitur.

твое tuum, Pron. secundae pers. possess. n. cujus masc. твой оpe ой а ты formatum est.

да прїидет adveniat, tertia pers. fut. а прїидѣ, composito ex при et идѣ, quod est оpe дѣ а syllaba и formatum, Inf. ити.

црѣствїе lege царствїе regnum, Nomin. declin. secundae neutr., а царь, rex, оpe ствїе formatum. твое tuum, ut supra.

да бѣдет fiat, бѣдет erit, fiet, tertia pers. sing. а бѣдѣ, quod est а бѣ. оpe дѣ formatum, Inf. быти.

воля твоя voluntas tua, воля Nomin. declin. secundae femin. твоя femin. а твой.

такъ sicut, Conjunctio а проном. и оpe ак formata.

на нѣси, на небеси in coelo, Localis sing. declin. tertiae neutr. а небо.

**и на земли** et in terra, и Conj., на Praep., **земли** Localis sing. declin. secundae fem. а **земля**; а post **м** est epentheticum, igitur **земля** pro **земля**.

**хлѣбъ наш** panem nostrum, **хлѣбъ** Accus. sing. declin. primae masc. aequalis Nominativo.

**насъщный** ἐπιούσιον (supersubstantialem, quotidianum) Accus. masc. Adjectivi compositi ex **на** et **същный**, quod est formatum ope **ный** а Gerundivo **същ**, Verbi **есмы**. Pro **насъщный** olim legabatur **насъщствный**, а **насъщство** ἐπιστία.

**даждь** da, Imp. pro **дади**, ab inusitato **дадъ** pro **дамы**. Vide verba anomala.

**нам** nobis, Dat. plur. Pron. primae pers. ab Accus. **мы**, Nomin. **мы**.

**днесь** hodie, Adverbium compositum ex **день** et demonstrativo **съ** hic, proprie: die hoc.

**и остави нам** et dimitte nobis, Imper. secundae pers. Conjug. tertiae, ab **оставити**, relinquere, quod est compositum ex **ω** et **ставити**, facilitivo formae quartae а **стати** stare.

**долги**, olim **длъгы**, debita, Accus. plur. Declin. m. 1. а **долг**.

**наша** nostra, Accus. plur. Pronominis possessivi **наш**.

**такъ**, olim **также**, sicut, Adverbium.

и

и мы et nos, Nomin. plur. Pron. 1. pers., cum quo Accus. sing. ма, et Dat. ми conferri possunt. Nom. sing. аз radicem propriam constituit.

вставляем dimittimus, Praes. 1. pers. plur. iterativi вставляти, ab вставити.

должникѣм debitoribus, Dat. plur. Declin. masc. 1. а должник, quod est оре ник а долг formatum.

нашѣм (scribendum нашим) nostris, Dat. plur. а Pron. poss. наш.

и не введи et ne inducas, и Conj., не particula negativa Verbis praefigi solita, введи 2. pers. sing. Imperativi а composito введѣ inducam, cujus simplex, rejecta praepositione, est ведѣ duco.

нас nos, Genitivus plur. Pron. 1. pers. pro Accus. ны, ob negationem не.

въ напасть in tentationem, Acc. sing. ob praepositionem въ, Declin. fem. quartae, qui а Nom. напасть non differt. Abstractum напасть est ab Infin. напасти, incidere, incursitare, fut. нападѣ, cujus simplex, rejecto на, est падѣ cado.

но sed, Conjunctio, olim нѣ.

избави нас libera nos, secunda pers. sing. Imperativi а composito избавити eripere, eximere, cujus simplex кавити est factitivum а быти esse.

ᾧ α, Praep. regens Genitivum, ᾧ λδκαваγω  
ἀπὸ τῆς πονήρας.

λδκαваγω malo, Genit. sing. masc. Declin. Ad-  
ject. definitorum primae, cujus indefinitum λδκαβ  
ορε ав а λδκα, dolus, formatum.

ἡκω quia, Conjunctio.

твое есть tuum est, есть tertia persona sing.  
Verbi anomali есмь.

црѣствіе regnum, vide supra.

и сила et potentia, δύναμις, и слава et gloria, No-  
minativi sing. Declin. fem. 1. слава, unde et сла-  
вити glorificare, est а сядю seu словѣ, unde et  
слово.

во вѣки, olim въ вѣкы, in secula, Accus.  
plur. Declin. m. 1. а вѣк aetas, seculum.

### Analysis versuum aliquot ex Evangelio Joh. Cap. I.

Praemittam primos tres versiculos et quarti  
partem ex Alexii Metropolitae Mosquensis versione  
descriptos (sine contractionibus codicis), ut cum  
textu superius p. 70-72. expresso conferri possint.

и кони бѣ слово. и слово бѣ къ богу. и ког  
бѣ слово. съ бѣ и кони къ богу. вса тѣм  
бѣша. и безъ него бѣсть ничтоже еже бѣсть. бѣ-  
том живот бѣ.

О о

и ко-



и҃кони in principio, Adverb. ex из et Genit. кони, а конь initium. Alii вѣначалѣ: в in, Praepositio, началѣ initio, Localis Declin. neutr. 1. а начало, quod est opus а начати, incipere, formatum.

бѣ fuit, Praeter. 3. pers. sing. а быти; alii баше erat, Praet. iterat. pro бѣаше а бѣ.

слово verbum, Nomin. Declin. 1. neutr.

къ πρός, ad, apud; alii ѿ бога а Deo.

богъ deo, Dat. sing. а бог, Declin. m. 1. бога Gen. Declin. m. 1.

бог deus, Nomin. Declin. m. 1.

сь hic, οὗτος, Pron. demonstr. masc. Alii сѣ hoc, referendo ad слово. Editi сѣй referendo ad Dei filium λόγος, quod jam Alexius fecerat.

всѣ omnia, Nomin. plur. neutr. а вещь. Alii все in singul.

тѣм per eum, Instrum. sing. а Pron. тѣ.

бѣша facta sunt, Praet. 3. pers. plur. а бѣ.

Alii бѣ, alii бѣють, in sing. referendo ad все.

и et, Conj. без sine, Praep. regens Genit.

без него sine eo, (Codd. Serb. без него, Cod.

Sec. XII. Mosqu. без него), него cum prothetico и ob praecedentem praepositionem pro ego seu него, Genit. Pron. tertiae pers. и.

бѣють ничтоже Alexius ordinem graeci textus ἐγένετο ὁδὲ ἐν pressius secutus est, cum quo facit

et

et Mosqu. secundus, retenta tamen negatione не: НЕБЪИ НИЧТОЖЕ, quam Syntaxis slavica exigit.

НИЧТОЖЕ nihil, Nominat. Pron. compositi ex negatione ни et что quid, et emphatico же.

БЪИТЬ factum est, antiquiores Codd. Syntaxis slavicae convenienter legunt НЕБЪИ, НЕБЪИТЬ. Negatio enim не Verbo praeponi debet, etiamsi alia vox negans in constructione inveniatur.

БЪИ factum est, Praet. simplex a БЪИТИ. БЪИТЬ vero coaluisse videtur ex БЪИ ЕСТЬ factum est.

ЕЖЕ seu КЖЕ quod, Nomin. Pron. relat. neutrius generis ab ИЖЕ, quod ex и et же compositum est.

БЪИ, seu ut alii legunt БЪИТЬ, vide supra.

ВЪГОМ in ipso, ВЪ in, Praep. regens Localem.

ТОМ Loc. sing. Pron. demonstr. а ТЪ.

ЖИВОТ vita, Nom. Declin. m. 1. ЖИВОТ formatum est ope от ab Adjectivo ЖИВ vivus, quod est a Verbo ЖИВЪ, ЖИТИ, vivere.

БЪ erat, fuit, Praet. а БЪТИ esse.

И ЖИВОТ БЪ et vita erat.

СВѢТ lux, Nomin. Declin. m. 1.

ЧЛѢКОМ hominum, proprie hominibus, Dat. plur. declin. m. 1. а ЧЕЛОВѢК, quod ope ов et ѣк а ЧЕЛ formatum videtur. Confer ЧЕЛО frons et ЧЕЛАДЬ familia.

и свѣтъ et lux, vide supra.

въ тьмѣ, во тьмѣ, in tenebris, sing. Declin. fem. 1. а тьма, quod est ope а a radice тьм seu тем formatum. Confer Polonorum ёма, quorum ё respondet slavico тъ.

свѣтитъ, alii свѣтитыа, lucet, tertia pers. sing. Praes. а свѣтити seu свѣтитыа, quod est а свѣтъ lux.

и тьма et tenebrae, vide supra.

яко еум, in editis егѡ, Genit. Pronom. tertiae personae, Declinat. 2. ab и, pro Accus. и, ob negationem не in непостиже.

постиже comprehendit, Praet. tertiae pers. sing. а постигнѹ, quod est compositum ex по et стигнѹ, cujus Iterativum est стигати seu стигзати, Praes. стигаю. Alii неѡбѣмѣтъ, uti nunc editi. ѡбѣмѣтъ Praet. simplex ѡбѣмѣ cum т paragogico, ab ѡбѣмѹ, ѡбѣмѣти, amplecti, complecti, quod est compositum ex ѡб et имѹ, Inf. мѣти capere.

---

---

# Grammaticae Slavicae

## Pars III.

### *De Vocum Constructione.*

---

#### I.

#### Syntaxis Convenientiae.

##### §. 1.

Sermo constat Subjecto, Copula et Praedicto. Subjectum casu recto sive Nominativo Pronominum personalium et Substantivorum exprimitur:

- a. аз нищ есмь и оубог, ego egenus sum et pauper.
- b. бог твой есмь аз, Deus tuus sum ego.
- c. ты еси бог спас мой, tu es Deus salvator meus.
- d. ты страшен еси, tu terribilis es.
- e. сей есть сын божій, hic est filius Dei.
- f. той есть щедр, ipse est misericors.
- g. меч есть язык царев, gladius est lingua regis.

h.

- h. жи́ва бу́дет ду́ша ва́ша, vivet anima vestra.  
 i. сѣ́ естѣ́ пра́ведно, hoc est justum.  
 k. бла́женн сѣ́тъ ра́бн тѣ́и, beati sunt servi illi.  
 l. всѣ́ по́утіе егѡ́ пра́ви, omnes viae ejus rectae.  
 m. за́творены́ бы́ша ду́вери, clausae erant fores.  
 n. стрѣ́лы ма́ладеи́ бы́ша рѣ́зы их, sagittae par-  
 volorum factae sunt plagae eorum.  
 o. ба́ху́ же и́ же́ны́ издале́ча зра́ще, erant autem  
 et mulieres de longe aspicientes.  
 p. тво́а сѣ́тъ не́беса, tui sunt coeli.  
 q. всѣ́ мо́а тво́а сѣ́тъ, omnia mea tua sunt.  
 r. сѣ́а сло́веса́ истинна́ бо́жіа сѣ́тъ, haec verba  
 Dei vera sunt.  
 s. та́ сѣ́тъ скверна́ща́а чело́вѣ́ка, illa sunt quae  
 polluunt (τὰ κοινῶντα) hominem.  
 t. егѡ́же́ кля́твы о́уста егѡ́ полна́ сѣ́тъ, cujus ma-  
 ledictione os ejus plenum est.

Vides hic omnia, quae de Subjecto prae-  
 dicantur, numero et genere, copulam etiam per-  
 sona, cum Subjecto convenire.

§. 2. In tertia persona copula (есть et сѣтъ)  
 saepe subintelligitur, quin exprimatur:

- ц. свѣ́то и́ стра́шно́ и́ма́ егѡ́ sanctum et terribile  
 nomen ejus.  
 х. за́повѣ́дь го́сподна́ свѣ́тла́а про́свѣща́юща́а о́чи  
 praeceptum Domini lucidum illuminans oculos.

у.



у. СОТОВЕ МЕДОВНІИ СЛОВЕСА ДОБРА, favi mellis verba bona.

z. НЕКО ВЫСОКО, ЗЕМЛЯ ЖЕ ГЛУБОКА, СЕРДЦЕ ЖЕ ЦАРЕВО НЕОБЛИЧИТЕЛЬНО (olim необлично) coelum excelsum, terra autem profunda, cor vero regis argui non potest (ἀνεξελέγκτος); Vulg. coelum sursum et terra deorsum et cor regum inscrutabile.

§. 3. Omnia verba, dum Praedicatum agunt, copulam includunt: око видит, oculus videt, оухо слышит, auris audit, птица летит avis volat, огонь палит ignis urit; ЛѢТА ТВОЯ НЕОСКОДѢЮТ anni tui non deficient.

§. 4. Vocativus est vicarius Nominativi. Subjectum itaque, quod alloquimur, aut nomine suo compellamus, casu vocativo exprimendum est: БОЖЕ, ГОСПОДИ, СПАСИТЕЛЮ, ЖЕНО, КОГОРОДИЦЕ, ЦАРИЦЕ, ВЛАДЫЧИЦЕ, ГОСПОЖЕ, ДѢВО МАРІЕ МАТИ ЕТС. КДИНЕ, ИСТИННЕ ПРАВЕДНЕ, ЦЕДРЕ И МИЛОСТИВЕ.

а. ВОСКРЕСНИ БОЖЕ, exurge Deus.

б. ПРИИДИ БРАТЕ МОЙ, veni frater mi.

в. БЛАГОСЛОВИ ВЛАДЫКО, benedic Domine.

г. ОТЧЕ НАШ ИЖЕ ЕСИ etc., pater noster, qui es etc.

д. ВСЕЮ ПРИСКОРБНА ЕСИ ДУШЕ МОЯ, quare tristis es anima mea.

и. БОЖЕ СВАТЫЙ ВЛАДЫКО, НЕБЕСНЫЙ Ісѣ Хѣ царю, Deus sancte Domine, coelestis Jesu Christe rex.

§.

З. ВОЗЛЮБАЮ ТА ГОСПОДИ КРѢПОСТИ МОА diligam te domine, fortitudo mea.

И. РАДОСТИ МОА, ИЗБАВИ МА, gaudium meum, libera me.

Nunc in correcta Psal. 17, 2. крѣпостѣ, et Ps. 31, 7: радости, male utique. Antiquae enim editiones крѣпости, радости legunt. Sic et Psalt. Venetum et Codd. Mss. Confer supra p. 481.

§. 5. Quod de duobus Subjectis, etiam diversis, praedicatur, numero duali exprimere amant Slavi veteres, cui tamen in libris impressis pluralis non raro substitutus fuit, praecipue in 1. persona.

А. МЫ ПОДОБОСТРАСТНА КСВѢ ВАМ ЧЕЛОВѢКА БЛАГОВѢСТВЮЩА ВАМ Act. 14, 15. Ostrog. мы quidem est in plurali pro вѣ seu ва, ксвѣ in duali pro есва, in quibusdam editis есма. In correcta plurales ПОДОБОСТРАСТНИ. ЕСМЫ ЧЕЛОВѢЦЫ БЛАГОВѢСТВЮЩЕ substituti sunt.

Б. МЫ ОУКѢ ВПРАВДА: ДОСТОЙНАА БО ПО ДѢЛАМ НАЮ ВОСПРІЕМЛЕВА (alii вѣ - възпріемлевѣ) Luc. 23, 41.

В. АЗ И ОТЕЦЪ ЕДИНО ЕСВѢ OLIM (nunc есма pro masc. есва) Joh. 10, 30.

Г. АЗ И ІОХНАНА СЫН МОЙ СТАНЕВА in Moscu. prima, (СТАНЕВѢ in Ostrog., СТАНЕМ in correcta) 1 Reg. 14, 40.

- д. вѣхрамѣ божіи ходиховѣ Psal. 54, 15. in Ostrog.  
Melius Psalt. Ven. ходихова, correcta in plurali вѣдомѣ-ходихом.
- е. гдѣ хоцеша, оуготовавѣ Luc. 22, 9. Cod. Кор., оуготоваем in editis.
- ж. вамъ вѣ благовѣстѣхъ Act. 13, 23. in Damiani Apostolo. Confer p. 491.
- з. поидевѣ оубо на поле Gen. 4, 8. in Ostrog., поидем in correcta.
- з. да помниѣ Gal. 2, 10. Mss. et Ostrog., помнима editiones mediae, помним postremae.
- и. прїиди брате мой: изыдеѣ на село, въдворивѣся въселехъ, оураниѣ въвиноградѣхъ, видѣѣ аще — Cant. 7. 11. 12. in Ostrog. Correcta plurales и въздемъ, водворимся, уранимъ, увидим substituit.

Confer quae p. 548. de terminatione masculina ea diximus. In Mss. quidem, quae mihi consulere licuit, pro masc. ва ubique вѣ reperi. Pro хоцѣва, просѣва, садѣва, можева (Marc. 10, 35. 37. 39.) leguntur in Cod. Ossolinskiano, Корит. et in Ostrog. editione хоцѣвѣ, просѣвѣ, садѣвѣ, можевѣ. In Damiani Apostolo constanter вѣ in utroque genere usurpatur: имавѣ, давѣ, помниѣ, можевѣ, въбращашае оба да посѣтивѣ, in Praeteritis ходиховѣ, видѣховѣ, слышаховѣ, проповѣдаховѣ etc. Sic in poemate de Igore оба есѣ, вѣ-опѣтаевѣ.

Secundae et tertiae dualis exempla capе е  
Lucae capite 24. postremae editionis.

- і. и се два ѿ нихъ кѣсга нѣща въ тойже деньъ въ весь  
— v. 13. и та бесѣдоваста въ секѣ — v. 14.
- к. и бысть бесѣдующима има и совопрошающима  
(Ostrog. съвопрашащимаса) v. 15.
- л. очижь ею держастѣса, да егѡ не познаста v. 16.
- м. рече же к нима: что сѣтъ сїа, ѡ нихже стазма  
стаса къ себѣ нѣще (Ostrog. нѣща) и еста  
драхла v. 17.
- н. и рече имъ (Ostr. има): кїихъ; онаже рѣста емѹ  
v. 19.
- о. и той рече къ нима (Ostr. кним): ѡ немыслен-  
наа и кѡснаа сердцемъ v. 25.
- п. и приближишася (plural.) въ весь, вниюще нѣста  
v. 28.
- р. и нѣждаста его, глаголюще (plur.): ѡблези  
сѣ нама — и вниде сѣ нима ѡблеши (Ostrog.  
облежити) v. 29.
- с. онѣма же ѡверзостѣса очи и познаста его v. 31.  
(Ostrog. ѡверзостаса masc. pro femin.)
- т. и рекоста къ себѣ: не сердце ли наше гора бѣ въ  
насъ v. 32. Ostrog. наю in Gen. duali, et внаю  
in Locali duali.
- х. и воставша въ той часъ, возвратистаса — и ѡбрѣ-  
тоста v. 33. и та повѣдаста v. 35.

Ф. онѣ же пристѹплшѣ (Ostr. et Mss. пристѹплши)  
пастѣса за нозѣ егѡ и поклонистѣса емѹ  
Matth. 28, 9. Mardarii editio поклонистасе,  
Cod. Mss. etiam пастаса, mascul. pro femi-  
nino.

Х. посластѣ убо сестрѣ к немѹ, глаголюще (plur.)  
Melius Ostrog. in duali глаголюци Joh. 11, 3.

Ѡ. аще же брат или сестра нага бѹдетѣ и лишени  
(plur.) бѹдетѣ дневнѡя пища Jac. 2, 15. Sic  
Ostrog. At Damiani Apost. лишена in duali.  
Correcta in plur. наги бѹдѹт, лишени бѹдѹт.

Anomalia generis etiam in secunda et tertia persona locum habet. In his autem masculina terminatio та pro feminina тѣ usurpatur, etiam in Codd. antiquis. In Damiani Apostolo кѣта pro кѣтѣ. милость и правда срѣтостѣса, правда и мир ѡблѡбѹзастасѣ Ps. 84, 11. in correcta. Ostrog. vero et Psalt. Ven. срѣтостасѣ habent. At Psalm. 13, 7. идѣже стоастѣ нозѣ егѡ omnes tres conspirant. Pluralem Verborum cum duali Substantivorum constructum jam in editione Ostrog., saepius tamen in correcta invenias: очи ваши оу-зрѣт про оузритѣ. Zach. 13, 8. correctae editio plurales потребѣтѣса, изчезнѹт cum duali двѣ части еѣ construit. Ostrog. vero duali utitur: двѣ еѣ части потребѣтѣса и оугнѣлетѣ, vitiose utique pro потребитѣса, оугнѣлетѣ, uti Mosqu. prima recte emendavit.

§. 6. Substantivo colectivo singulari jūngitur Verbum in singulari: соим людеѣ ѡкѡдѣтѣ та Psal. 7, 8. synagoga populorum circumdabit  
te;



te; оумолача же все множество Act. 15, 12. tacuit autem omnis multitudo. Saepe tamen etiam in plurali

1. кто сѣть братіа моя Matth. 12, 48. Qui sunt fratres mei?

2. ꙗзѣдѹтъ въ (вас) сѣшаа со мною братіа Phil. 4, 21. Salutant vos, qui mecum sunt, fratres.

3. сонм лѣбавыхъ ѡдержаша ма Psal. 21, 17. Concilium malignantium obsederunt (obsedit) me.

4. рꙋци ꙗкоу каменіе се (сїе) хлѣбы бѣдѹтъ Matth. 4, 3. Dic ut lapides hi panes fiant.

5. воскликнѣте когови вса земаа Psal. 97, 4. Jubilate Deo omnis terra. Hic tamen Slavus magis graecum textum exprimere studuit.

Sic останокъ людей идоша. Apud Nestorem pluralis Verbi cum Collectivo saepissime legitur: прокъ людей (ладѣй) возвратишася на побѣгъ (residuum navium); идѹтъ рѣсь и напали сѣть; повѣдахѹ каждо своимъ; елико насъ крестилися есмо (есмы).

Exemplum secundum docet Adjectivum cum colectivo connecti in singulari. At non desunt exempla, in quibus adjectiva etsi coacte in plurali construuntur. немощнымъ братіи 1 Cor. 8, 9. Ostrog. infirmis fratribus. At correcta delevit братіи cum in Graeco non legatur. 3 Macch. 4, 5. Ostrog. ведѹщие бо са старецъ множество, сѣдѣнами оукѣлены и — слачены; correcta melius ведомо бо кѹше престарѣлыхъ множество сѣдѣнами украшенныхъ, — слаченыхъ, deferendo participialia adjectiva ad Genitivum престарѣлыхъ. Psalt. 151, 5. братіа моя добри и белишъ,  
и

И НЕ БЛАГОВОЛИ В НИХ ГДЬ. Melius Psalt. Ven. Ас-бра и велика, quamvis в них (ἐν αὐτοῖς) in plurali legat, quod ad collectivum femininum БРАТІА referendum erat.

Numeralia пѣть, шесть etc. considerari possunt ut Collectiva neutra, hinc etiam cum iis verbum in plurali subinde construitur: ПОШАЮ СЕДМЬ Marc. 12, 22. acceperunt eam septem (οἱ ἑπτά); at v. 20. СЕДМЬ БРАТІЙ БѢ septem fratres erant. Vide infra Syntaxim Numerarium.

§. 7. Syntaxim graecae potius linguae, quam suae observasse censendus est interpret slavus, quoties ille verbum singulare cum neutro plurali conjungit: Psal. 1, 3. Ostrog. Ven. et correcta вѣла, велика аще творит, оуспѣет (κατενοδωθήσεται), prosperabitur, pro оуспѣют prosperabuntur. 1. Cor. 10, 23. Ostrog. вѣла ми лѣть есть (ἔξῃ), at мох еodem versu вѣла ми лѣть сѣть. Correcta utroque loco сѣть. Luc. 11, 26. Cod. Korit. бѣбакт послѣднѣмъ (γίνεται τὰ ἔσχατα), editi бѣвают. Exstant et alia servilis imitationis exempla, quae docent, interpretem nullam habuisse rationem generis vocum slavicarum, dummodo in graeco neutra pluralia cum verbo singulari constructa invenerit: Ostrog. 2 Tim. 2, 20. нѣсть точію сосѣди злати и сребрени, но и дрѣвани (ὡς ἔσι-σκεῖν etc.) non solum sunt vasa aurea etc. Melius correcta не точію сосѣди злати и сребрани сѣть etc. Psal. 19, 4. вѣла соженіа (lege бесоженіа) твоа тѣчна бѣ-

дн

аи Ostrog., at Venet. Psalt. et correcta **всесоуже-**  
**ніе твое тѣчно** in singulari, cum graeco. In Psal-  
 terio Kioviensi in Cantico Moysis: **да снѣдет ꙗко**  
**роса глаголы (lege глаголи) мои** Deut. 32, 2. (*κα-*  
*ταβήτω — τὰ ῥήματα*), at Ostrog. Psalt. Venetum et  
 correcta **снѣдѣт**, syntaxi slavicae conformius.

Graecissat nimium interpres 1 Macch. 12, 23. и  
**наша ваша есть** *τὰ ἡμῶν ὑμῶν ἐστίν*, melius correcta и  
**ѡже наша, ваша сѣтъ**. Et 1 Macch. 4, 27. melius nunc  
**не ѡже хоташе; такова быша, quam olim: не како**  
**хотѣ такова бысть, τοιαῦτα γέγονει.**

§. 8. Pronomina personalia, si Subjecta agant,  
 exprimere non magis amat Slavus, quam aut  
 Graecus aut Latinus, nisi emphasis aut alia ratio  
 id exigat.

**раб твой есм (subintellecto аз).**

**нѣсмы ноци ниже тмы (subintellecto мы).**

**кто еси? (subaudi ты); что твориши?**

**божїи есте и сынове вышнихъ вси.**

**градет, идет, лежит, спит, молится.**

**мѣхъ, пѣхъ, женахъ, посагахъ.**

**аз рѣкою мокю оутвердих небо.**

**аз есм бог и нѣсть иного.**

**чадо, ты всегда со мною еси.**

**выже ꙗко человѣци оумираете.**

**аще ꙗсте и пїете, не вы ли ꙗсте и вы пїете**

**Zach. 7, 6.**

**он же рече, они же рѣша, они же искахъ etc.**

Quo

Quo in casu **он** demonstrativum vices agit Pronominis personalis tertiae personae **и**, quod in Nominativo non est in usu.

Pronominibus personalibus utuntur Russi pro Verbo **емь**; hinc in Ostrogiensi Deuter. 14, 1. **снѣбе ко вы гѣ бѣ вашего**, pro **сынове есте**, uti recte correcta.

§. 9. Si Nominativi personarum diversarum pluralem aut dualem postulent, potior ratio habenda est primae et secundae quam tertiae personae. Praestat enim prima reliquis duabus, secunda tertiae: **аз и сн мой и братѣа моя повинѣмся законѣ. аз и дом отцу моих согрѣшихом, ты и сынове твои прославитеса. ты и сына твоя жива кѣдета.**

§. 10. Verbum in plurali aut duali masculino generi utpote praestantiori se conformat: **отцу мой и мати моя вѣстѣиша мѣ; жезла твой и палица твоя, та мѣ оутѣиша; правда и мир вѣлоуызастеса.** Psal. 83, 3. **сердце мое и плоть моя возрадовастеса** per anomaliam generis, pro **возрадовастѣся**. Eadem licentia Psal. 84, 11. duo feminina Substantiva in antiquis editionibus cum duali masculino construuntur: **милость и истина срътоустеса**, in correctis **срътоустѣся** Confer pag. 587.

§. 11. Adjectiva et pronomina possessiva numero et genere concordare cum Substantivis, exempla §. 1. subnexa docent. Idem valet de Participiis passivis in utroque numero, de activis in а in singulari, immo et de Gerundivis, praecipue si assumpta terminatione definita in Adjectiva trans-eant.

ПРЕДАН БЫХ; ВИНОВАТ - ПОЖЖЕН ОГНЕМ И РАСКОПАН.

ДА ЗНАЕМА БУДЕТ СИЛА ЕГО.

АЩЕ НЕ ГДЬ ПОМОГА БЫ МИ, ВЪ МАЛѢ ВСЕЛИЛАСЯ БЫ

ВЪ АД ДУША МОЯ.

БУДИ ИМА ГОСПОДНЕ БЛАГОСЛОВЕНО. ОСА ТВОЕ ѿ ПТО

ѿ ТЕБЕ (БУДЕТ). ЗАБЛУДИХ ПКО ОБЧА ПОГЫБШЕЕ.

СПАСЕНИ БУДЕМ. ЛЮДІЕ ЗИЖДЕМІИ ВОСХВАЛАТ ГДА,

ПАДОША ПЗВЕНИ МНОЗИ.

СЫНОВЕ ТВОИ И ДЩЕРИ ТВОА ѿДАНЫ БУДУТ ПЗЫКЪ

ИНОМЪ. ДѢВЫ ИХ НЕ ѿСѢТОВАНЫ БЫША, ВДОВИЦА

(plur.) ИХ НЕ ОПАКАНЫ БЫША.

БЛАГОСЛОВЕНА ПЛЕМЕНА ОУТРОБЫ ТВОЕА Ostrog. БЛ.

ИСКАДІА ЧРЕБА ТВОЕГО correcta, Deut. 28, 4. et

v. 18. ПРОКЛАТА ПЛЕМЕНА (corr. ИСКАДІА) ОУ-

ТРОБЫ ТВОЕА. ТА (corr. СІА) ВРАТА ЗАКЛЮЧЕНА

БУДУТ Ezech. 44. 2.

Anomaliae generis in Ostrog. Deut. 28, 17. ПРО-  
КЛАТЫ ГДМНА ТВОИ et c. 17, 20. МНОГИ ЛѢТА (corr.  
recte МНОГА ЛѢТА) excusari possint, cum et Poloni  
et Russi femininum cum plurali neutro construant. At  
2 Macchab. 6, 10. ДВѢ БО ЖЕНЫ ОКЛЕВЕТАНИ СДѢ  
nullo



nullo modo tolerari potest, hinc et correctum fuit. Legitur enim nunc **ѡклеветаны быша** in feminino. Corrigi autem etiam debuisset 1 Macch. 3, 29. **дани ѡ стран мали**, cum **дани** femininum sit, cui **сем. малы** respondet. Etiam **Арос. 1, 15 et 2, 18. нозѣ подобни** corrigendum fuit. Editor Mosqu. primae **недолжна бо сѣть чада** 2 Cor. 12, 14. male correxit **ponendo sem. недолжны**, Correctores vero recte restituerunt **neutrum недолжна**. At 2 Cor. 10, 10. **посланиа** — **тажни и крѣпки**, **Арос. 13, 5. даны быша емѹ оуста глаголюща** incorrecta mansere. **Арос. 12, 14. даны быша женѣ дѣти крыла**, mutarunt solum correctores **dualem in pluralem два крыла**, cum quo **feminin. даны** (pro **neutr. дана**) construxere.

In libris recentius in Polonia aut Russia translatis ex. gr. in **Pentateuchō**, libris **Regum** et **Paralipomenon**, **Macchabaeorum**, leguntur subinde **Gerundiva** **feminina** in **щи**, **ши** terminata pro **masculinis**: **хотѣщи**, **глаголющи** pro **хотѣ**, **глагола**, **оумноживши**, **оузрѣвши** pro **оумножив**, **оузрѣв**. In plerisque locis correctores restituere terminationem masculinam. Num. 22, 32. olim **оузрѣв ма ослѣ**, nunc **вида ма ослѣ** male pro **видащи** (aut **видаѣвши**). Mutato enim genere **Substantivi** etiam mutanda erat terminatio **Gerundivi**. 2 Macch. 1, 22. olim **егда сѣнце вѣсѣа первѣе вѣ облацѣ сѣщи** (**ѡу**), nunc **е. с. возсѣа прежде облачно** (**ἐπινεφῆς**) **сѣшо**. Viderunt illi **femininum сѣщи** non posse convenire **neutri сѣнце**, mutarunt itaque genus, sed pro **vulgari сѣшо** utique **сѣше** scribendum erat. Conter **Matth. 6, 30. сѣно сѣльное днесь сѣше**. **Gerundivorum** terminationem masculinam convenire etiam **neutris** supra diximus: **сердце-гора вѣ** Luc. 24, 32, **зерно пшенично падѣ** Joh. 12, 24. Immo olim **око рѣгаи** Prov. 30, 17. pro **рѣгаи**, nunc **рѣгающее** cum terminatione definita pro **рѣгающе**.

§. 12. Adverbium исполнь, olim et свобода, non raro etiam Comparativi Adverbiorum, quando Adjectiva supplent, omni numero et generi tribuuntur: исполнь земля, правды исполнь десница твоя; четыре животна исполнь очес; мнозѣх птицъ лѣхше есте вы meliores estis vos. Joh. 8, 33. 36. свобода будете in Mss., свободни in editis. едакто честнѣе теке honoratior te Luc. 14, 8. (In Mss. minus antiquis честнѣй in masculino). сего послѣдшав мѣдрый премѣдрѣе бѣдетъ σοφώτερος ἔσσι Prov. 1, 5. сей же вѣше славиѣ всѣхъ Gen. 34, 19. (nunc славиѣшій). меншій перст мой толстѣе есть чресла отца моего 2 Paral. 10, 10. Russi et hodie Adverbii pro comparativis Adjectivorum utuntur, uti quandoque veteres Interpretes. Cape duo exempla ex Damiani Apostolo: толнко лѣче бывъ аѣгла, елико различнѣе ихъ наслѣдова име Hebr. 1, 4. nunc толнко лѣхшій бывъ аѣглавъ, елико преславиѣе паче ихъ наслѣдствова има. Respondet аше лѣче бывъ, uti лѣхшій бывъ, graeco κρείττων γενόμενος. 1 Cor. 15, 19. пѣхше кѣм miserabiliores sumus, ἐλαεινότεροι - ἐσμέν, nunc ωκαанѣйши - есмы.

§. 13. Adjectiva, quorum pleraque duplicis terminationis, indefinitae et definitae, capacia sunt, si Praedicatum agant, indefinitam terminationem postulant: благъ есть сотъ; кѣдѣ тебѣ подоженъ; блага милость твоя; да бѣдѣтъ сынове егѣ сирнѣ

сѣ-

СЪДЪБЫ ТВОА БЛАГЫ. ДА БЪДЪТЪ ЧРЕСА ВАША ПРЕПОСЛАНА.

Si substantivis connexa Subjectum aut Praedicatum compleant, et determinent, etiam terminationem definitam admittunt: ДОБРОТА НЕБЕСНАА, СЛАВА ЗВѢЗДАНАА. ДИВНЫ БЫСОТЫ МОРЕСКИА; ГОРА БОЖІА ГОРА ТЪЧНАА, ПОНОШЕНІЕ ВѢЧНОЕ; ХЛѢБ НЕБЕСНЫЙ, НЕДЪГ ДОЛГЫЙ; ПОМАНЪ (memor fuit) СЛОВО СВАТОЕ СВОЕ. МЫШЦА СВАТАА ЕГѠ. НѢМЫ ДА БЪДЪТЪ ОУСТНЫ АТНВША Psal. 30, 19. muta fiant labia dolosa, τὰ χεῖλη τὰ δόλια. Supplent nimirum Slavi terminatione definita articulum aliarum linguarum. Quotiescunque igitur in Graeco articulus Adjectivis praefigitur, interpres Slavus terminatione definita utitur. Marc. 8, 22. ПРИВЕДОША КЪНЕМЪ СЛѢПА τυφλόν, at v. 23 ЕМ ЗА РЪКЪ СЛѢПАГО ТѢ ТУФΛΕ, cap. 10, 46. ВАРТИМЕЙ СЛѢПЫЙ ѿ τυφλός. V. 49. Substantivo uti maluit Slavus pro Adjectivo definito: ВОЗГЛАСИША СЛѢПЦА τὸν τυφλόν, v. 51. СЛѢПЫЙ ЖЕ (ѿ δὲ τυφλός) ГЛАГОЛА ЕМЪ. Rom. 8, 16. САМШЙ ДЪХ СПОСЛАШЕСТВЪДЕТЪ ДЪХОВИ НАШЕМЪ αὐτὸ τὸ πνεῦμα. Luc. 5, 31. НЕ ТРЕБЪЮТЪ ЗАРАБІИ ВРАЧА, НО БОЛѢЩІИ, non indigent qui sani sunt, medico, sed qui male habent, οἱ ἰγιαλόντες — οἱ κακῆς ἔχοντες. Psal. 63, 11. ПОХВАЛЯТСА БСИ ПРАВІИ СЕРДЦЕМ laudabuntur omnes recti (οἱ ἐυθεῖς) corde; Luc. 6, 6. РЪКА ЕМЪ ДЕСНАА КЪ СЪХА manus ejus dextera (ἡ δεξιὰ) erat

arida (ξηρα). Matth. 11, 5. Slavus Adjectivis definitae terminationis utitur, quia vices Substantivorum seu Subjectorum supplent, quamvis in Graeco articulus non praefigatur: слепїи прозирают и хромїи ходят, прокаженїи очищаюгса и гл҃хїи слышат, мертвїи востаюгт и нищїи благоу҃ствуюгт саесї τυφλοι etc. Sic твораи (ὁ ποιῶν), претвораи, призываи, разливаи Amos 5, 8. огонь попалаи, пламень пожигаи Psalm. 82, 15.

§. 14. Si proprie Substantivum Subjectum aut Praedicatum constituat, Adjectivum ei conexum terminationem jam indefinitam, jam definitam admittit. мал квас все смѣшенїе квасит Gal. 5, 9. modicum fermentum, μικρὰ ζύμη. Сїе море великое и пространное Psal. 103, 25. hoc mare magnum et spatiosum, αὕτη ἡ θάλασσα ἡ μεγάλη etc. Quo antiquiores libros consulas, eo frequentiore usum Adjectivorum indefinitorum invenias, ut facile augeri possint exempla, quae paradigmatis possessivi павлов supra p. 484 — 488. subjunxi. Ad illustranda, quae p. 486 de Vocativi flexione dicta sunt, locum e 2 Macch. 1, 24. 25. adducam. гдїи, гдїи бж҃е всѣх творче, страшный (ὁ φοβερός), крѣпкій, и праведный, и милостивый, единый (ὁ μόνος) царю и благїи, единый дателью, едине праведне (ὁ μόνος δίκαιος) и вседержителю, и вѣчный, спасаи (ὁ διασώζων) —, сотворивый (ὁ ποι.

(ὁ ποιῆσας) — , и ѿтѣвѣи ихъ, ubi единый cum Substantivis, едине vero cum Adjectivo праведне constructum est.

Hebr. 9, 12. in correcta editione legitur вѣчное ижебленіе вѣрѣтѣи, licet ἐνράμενος articulo careat. At in Damiani Apostolo вѣрѣтѣ, sine terminatione definita ѣи. Ostrog. aliam quidem vocem, sed terminationem indefinitam habet: вѣчное ижебленіе сѣтворивъ. Numeralia ordinalia sine terminatione ѣи vix unquam reperias; in Dam. Apostolo tamen 2 Pet. 2, 5. осма нѣмѣ pro осмагѣ occurrit. In eodem Hebr. 10, 31. страшно впасти въ рѣцѣ бога жива, Σεῦ ζῶντος, sic et in Ostrog. licet еже ante впасти (τὸ ἐμπεσεῖν) inserat, in correcta vero страшно есть еже — бога живагѣ.

§. 15. Possessiva in овъ, евъ, енѣ, инъ, еи орѣ formata, ut проречъ, единорождѣ, княжъ, респунт terminationem definitam, exceptis кожѣи, вражѣи, кражѣи et paucis aliis, quae tamen in obliquis quibusdam casibus ut indefinita inflectuntur. Gentilia in екъ in antiquis libris obvia, in recentioribus скѣи (скѣи) amant. Hinc et мужескѣи, женскѣи полъ, olim мужескъ, женескъ (in Dam. Apostolo мужьскъ, женьскъ), талантескъ, pro quo Арос. 16, 21. талантес male in editionibus omnibus impressum est. Confer p. 131.

§. 16. Utuntur vero Slavi Adjectivis possessivis, uti et quibusdam aliis, loco Genitivi aliarum linguarum. сынъ кожѣи est filius Dei, гора кожѣи mons Dei, слово господне verbum Domini; домъ



ДАВІДОВ Domus Davidis, сын Іѡсифов et Іѡсифль, Іакѡвлъ, Левіинъ, гора Сіѡна, колѣно Іудово tribus Judae, лоно Авраамле sinus Abrahae, сѣть дѣвола laqueus Diaboli, рѣка грѣшница, има пророче nomen prophetae, подобіе змѣнно similitudo serpentis, рѣбра Сѣберова latera aquilonis. глѣбина морская profundum maris, пѣсѣкъ морскый arena maris; звѣрь тростенъ fera arundinis, зверіе Авбравніи ferae sylvarum, хлѣбъ аггаскынъ panis angelorum, сѣнь смертнаа umbra mortis, смерть крестнаа mors crucis, цвѣтъ селный flos agri, влакнъ главніи capilli capitis, оуглѣе огнено carbones ignis, въ главизнѣ книжнѣ in capite libri, въ гласѣ трѣбкнѣ in voce tubae, гласъ пищаааа sonus fistulae etc.

§. 17. Numeralia единъ, два, три, четыре Adjectivorum more cum Substantivis construuntur. пять, шесть etc. сто, тысяща (тысяща), тма, utpote Substantiva singularia verbum in singulari postulant;

пять ихъ пало Арос. 17, 10. quinque (οἱ πέντε) ceciderunt.

не пять ли птицъ цѣнитца Luc. 12, 6. veneunt.

шесть днѣй есть Luc. 13, 14. sex dies sunt.

седмь оукѡ братіа бѣ Luc. 20, 29. septem — erant.

бысть же емѡ сыновъ седмь Ostrog. Job. 1, 2. (correcta быша же емѡ сынове седмь minus recte).

ДАНО БЫСТЬ ИМ СЕДМЬ ТРЪБ Арос. 8, 2.

ИЗЫДЕ СЕДМ АҢҢА ИЗ ХРАМА Арос. 15, 6.

ДЕСАТЬ РОГ ТАЖЕ ВИДѢ, ДЕСАТЬ ЦАРЕЙ ЕСТЬ Арос. 17, 12.

Ostrogiensis (correcta ДЕСАТЬ РОГОВ ТАЖЕ ВИДѢА ЕИ, ДЕСАТЬ ЦАРЕЙ СЪТЬ in plurali, minus recte).

АЩЕ БѸДЕТ НѢКОЕМУ ЧЛѢВУ СТО ОВЕЦ Matth. 18, 12.

ПАДЕТ Ѡ СТРАНЫ ТВОЕА ТЫСАЩА, И ТМА ѠДЕСНЮ ТЕКЕ Psal. 90, 7.

БѢЖЕ ВЪ КОРАБЛИ ВСѢХ АШ ДВѢСТѢ СЕДМЬДЕСАТЬ И ШЕСТЬ Act. 37, 37. Slavus in 3. pers. бѣ про ѡмеву, eramus; fortasse olim legebatur бѣ же нас.

КОЛИКУ ЕСТЬ ДНЕЙ РАБА ТВОЕГО Ps. 118, 84. quot sunt dies servi tui.

§. 18. Negligi syntaxim slavica in editionibus recentioribus plura exempla docent. Sed et in antiquis subinde verbum plurale cum numeralibus шесть etc. connexum probat, interpretes syntaxim graecae linguae potius secutos fuisse, quam slavicae: ПОИША Ю СЕДМЬ Marc. 12, 22. СЕДМЬ БО ИМѢША Ю ЖЕНУ v. 23. БѸДУТ БО Ѡ СЕЛѢ ПАТЬ БѢДИНОМ ДОМУ РАЗДѢЛЕНУ (ПРО РАЗДѢЛЕНИ) Luc. 12, 52. СЕДМЬ ГЛАВ ГОРЫ СЪТЬ СЕДМЬ Арос. 17, 9. еѣ v. 10. ЦАРІЕ СЕДМЬ СЪТЬ. ГЛАША СЕДМЬ ГРОМОВ Арос. 10, 3. ЕГДА ИСПОЛНИШАСЯ ОСМЬ ДНІЙ Luc. 2, 21. ВЪ НЕМЖЕ МАЛѠ, СИРѢЧ ОСМЬ АШ СПАСОШАСЯ 2 Petr. 3, 20.

Гас-

Factum id est praecipue, ubi Adjectiva simul cum numerali construenda fuere: дрѣгѣаже седмь крав (Ostrog. кравы in Nominativo) изыдоша Gen. 41, 3. Rectius utique дрѣгыхъ седмь крав изыде. и падоша ранени — пат сѡт тысящ мѣжей крѣпкихъ 2 Paral. 13, 17. про паде раненыхъ etc. бѣхъ же тѣ водоноси каменни шесть лежаще Joh. 2, 6. Melius in Codd. Serb. Pragensi et Kopit. бѣ же тѣ водонос каменъ шесть лежащ. пать же бѣ ѿ нихъ мѣдръ и пать юродивы Matth. 25, 2. Non aliter Mardarii editio, licet бѣ (i. e. бѣа) legat pro юродивы. At Cod. Kop. omnino recte Genit. мѣдрыхъ, бѣихъ. Vide Regimen Numeralium.

Genescos Capite 41. contra Syntaxim slavicam saepius peccatum fuit. V. 2. исхождахъ седмь кравъ добрыхъ видом и избранныхъ тѣлесы; Ostrog. quidem исхождаше in singulari et добра взоръ in Genitivo legit, sed избранны etiam male construxit cum седмь кравъ. V. 4. и поидоша седмь кравы злыа и худыа тѣлесы седмь кравъ добрыхъ видом и избранныхъ тѣлесы; Ostrog. corruptissime: и изыдоша (lege cum Mosq. prima изидоша) седмь злыа взором и худыа телесы седмь кравы (quod ante злыа ponendum erat) добрыхъ, образомъ избранныхъ. V. 5. и се седмь класи исхождахъ — избранны и добры, Ostrog. melius седмь класъ etc. et избраннѣи in mascul. at тохъ iterum добры in feminino, cum tamen класъ sit masc. generis. V. 6. дрѣзѣи же седмь класи тонцыи истончени вѣтромъ израстахъ по нихъ. Ostrog. дрѣгааже седмь класъ (rectius utique) тонцыи истончени вѣтромъ изницахъ по нихъ. V. 7. и пожроша седмь класи тонцыи истончени вѣтромъ седмь класѡвъ избранныхъ

бранихъ и полныхъ. Ostrog. iterum **СЕДМЬ** клас, quamvis **ТОНЦУ** **ИСТОПЧЕНИ** etiam in plurali construxerit.

Formulae **ДРЪГАА СЕДМЬ** in Ostrog. Gen. 41, 6. **СЕДМЬ СІЮ** Gen. 21, 30 pro **СЕДМЬ СИХЪ**, et на **ДРЪГЮ** **Ъ ДНІЙ** Levit. 13, 5. antiquitatem sapiunt. Nam et Matth. 25, 16. Cod. Кор. legit **ДРЪГЮ Ё** (i. e. **ПАТЬ**), quod v. 20. his repetit, ubi editiones nunc **ДРЪГАА** exhibent. Sunt nimirum numeri cardinales a **ПАТЬ** usque **ДЕКАТЬ** revera Abstracta feminina, hinc et femininorum more declinantur: Genit. **ПАТИ**, Instrum. **ПАТІЮ**, **СІДМИ**, **СЕДМІЮ** etc. reguntque Genitivum rei numeratae. Intuitu autem verbi cum iis construendi considerantur uti collectiva neutra quantitatis indeterminatae **МНОГО**, **МАЛО**, **КОЛИКО**.

Numeralia **ДВА, ОБА, ОБАНАДЕКАТЕ** dualem postulare, e §. 5. clarum est: **БЪДЕТА ДВА** (Ostrog. **ОБА**) **Б ПЛОТЬ ЕДИНЪ** Gen. 2, 24. и **БЪСТА ОБА НАГА** v. 25. Confer exemplum lit. i p. 586. et adde: **ПОЕМЖЕ ОБА НАДЕКАТЕ ОУЧЕНИКА СВОА** Luc. 18, 31. **ОБАНАДЕКАТЕ АПЛА** (согр. **АПОСТОЛИ**) **СЪНИМ** Luc. 22, 14. **ДВАНАДЕКАТЕ КОША ИСПОЛНЬ** Marc. 6, 43. **НЕ ДВАЛИ НАДЕКАТЕ ЧАСА ЕСТА** (согр. **НЕ ДВАНАДЕКАТЬ ЛИ ЧАСОВЪ ЕСТЬ**) Joh. 11, 9. **ОБЪ СТРАНЪ** и **ОБЪ ЗЕМЛИ МОИ БЪДЕТА** (про **БЪДЕТЪ**) и **ПРІИМЪ** и (dualis fem.) Ezech. 35, 10. nunc **ОБА ТЪЗКА** (dual. masc.) и **ОБЪ СТРАНЫ МОА БЪДЪТ** (plur.) и **ВОЗМЪ** ихъ **Б НАСЛѢДІЕ** **ХЛІРОНОМІШУ**. Etiam in Ostrog. pluralis Verbi cum **ДВА** constructus Арос. 9, 12. legitur: **СЕ ГРАДЪТ** **ДВА ГОРА ПО СИХЪ**, correcta eadem repetit inserto еще ante **ДВА**.

**ДВА-**

ДВА ГОРА, duo vae, dualis aut plur. а горѣ, melius  
 двѣ гори, nisi malis reddere двоѣ горѣ. Confer, quae  
 Р. II. §. 26. de Neutorum duali dicta sunt. Recentiores  
 masculinum ДВА neutris tribuere p. 510. monuimus.  
 Hinc et КОЛѢНА МОА ИЗНЕМОГОСТА ѿ поста Psal.  
 108, 24. genua mea infirmata sunt a jejunio. Melius  
 ulique Ostrog. et Psalt, Ven. КОЛѢНѢ МОИ ИЗНЕМО-  
 ГЕСТѢ.

§. 19. Reciprocum СЕБѢ, СЯ, non solum ad  
 tertiam personam, sed etiam ad Subjectum seu  
 Nominativum primae et secundae personae refe-  
 runt Slavi. Hinc reflexiva МОЛЮСЯ, МОЛИШИСЯ, МО-  
 ЛИТСЯ, МОЛИМСЯ, МОЛИТЕСЯ, МОЛЯТСЯ; СТѢЖУСИ,  
 СТѢЖИШИСИ, СТѢЖИТСИ etc. et passiva ПЛАЮСЯ,  
 ПЛВИШИСЯ, ПЛВИТСЯ etc. КЪПИТИ СЕБѢ pro ratione  
 personarum verbi finiti ex. gr. ХОЩУ, ХОЩЕШИ,  
 ХОЩЕТ, cum quo Inf. КЪПИТИ construitur, reddend-  
 um erit: emere mihi, tibi, sibi, nobis, vobis, sibi.  
 Cape exempla quaedam. НЕМОГУ АЗ ѿ СЕБѢ ТВОРИТИ  
 НИЧЕГОЖЕ Joh. 5, 30. ѿ СЕБѢ ꙗ́к' ѣ́хавѹ, a me ipso.  
 МАРКА ПОЕМ ПРИВЕДИ СЪ СОБОЮ 2 Tim. 4, 11. съ  
 СОБОЮ tecum, МЕТА́ СЕАУТѢ. ЕГОЖЕ ОУКРѢПИЛ ЕСИ СЕБѢ  
 Psal. 79, 18. СЕБѢ tibi, СЕАУТѢ. да НАСЛѢДИМ СЕ-  
 БѢ СВАТИЛО (corr. СВАТИЛИЩЕ) БОЖІЕ Psal. 82, 13.  
 СЕБѢ nobis, ѣ́хавѹ. ВСЕГДА КО НИЦНХ (corr. НИЩНА)  
 ИМАТЕ С' СОБОЮ Matthaei C. 26, 11. С' СОБОЮ vobis-  
 cum, МЕТ' ѣ́хавѹ. НѢСТЕ СЕБѢ Damiani Apostolus  
 (editi свон) 1 Cor. 6, 19. non estis vestri, ꙗ́к' ѣ́сѣ  
 ѣ́хавѹ.

§. 20.



§. 20. Sic et possessivum свой ad omnes tres personas Nominativi seu Subjecti refertur, et pro ratione trium personarum, et numeri aut singularis aut pluralis, latinis pronomibus meus, tuus, suus, noster, vester, suus respondet. Ex. gr. разлію (corr. излію) тако водою гнѣвъ свой Os. 5, 10. iram meam, correctam мой. не ѿверзоу оутъ своих Psal. 33, 10. os meum, corr. моих. оумерцѣваю тѣло свое 1 Cor. 9, 27. corpus meum, correctam мое. прострѣю рѣкѣ свою Ezech. 25, 13. manum meam, correctam мою. Immo Mosqu. prima jam in margine notavit мою, male emendando lectionem свою, quam Syntaxis slavica probat. аще прѣдам тѣло свое Damiani Apost. 1 Cor. 13, 3. corpus meum, correctam, immo hoc loco etiam Ostrogiensis, мое, quod innumeris aliis in locis substitutum fuit. Chronographus Nestor : пойдѣ во свой град, urbem meam; аще оубѣю брата своего, fratrem meum, cum свой referatur ad personam primam оубѣю.

In Damiani Apostolo Jac. 2, 18. мой et твой про свой legitur, sed hic certe ob antithesim : покажи ми вѣръ твою ѿ дѣла твоих и аз покажѣ тебѣ ѿ дѣла своих вѣръ мою. Editi аз тебѣ покажѣ ѿ дѣла моих, sed in aliis conveniunt.

свой ad secundam personam refertur, Jac. 2, 8. etiam in correctam : возлюбиши искреннаго своего (tuum). In editionibus antiquis : оудержи тѣ-

зык

зык свой (linguam tuam) и оустнѣ свои (labia tua) Psal. 33, 14. очима своима смотриши Psal. 90, 8. ѿврати еси лице свое Psal. 29, 8. ты оутверди еси силою своею море Psal. 73, 13. послеша дух свой (corr. духа твоего) Psal. 103, 30. облачїи е в ризѣ свою Dam. Apost. Act. 12, 8. свою et Ostrog., correcta твою. Rectius iterum Damiani Apostolus аще исповѣдаемъ грѣхы свои peccata nostra, 1 Joh. 1, 9. at наша Ostrog et editiones posteriores. In oratione dominica pro должникомъ нашим ponendum fuisset своим, cum ѡставаем praecedat. 1 Thess. 1, 2. благодарим — в молитвахъ своих Dam. Apost. et Ostrog. pro нашихъ.

Про свой constructo cum secunda plurali persona Ostrogiensis exempla non pauca suppeditat. рече брѣхъ своимъ, людїе мои, и сестрѣ своей Osee 1, 1. Нис etiam correcta, quod mirere, своей, своимъ, retinuit. обратителѣхъ гдѣ бгъ своимъ, correcta вашимъ Osee, 14, 3. внидѣте вкѣтъ свою, затворите дверь свою Isai. 26, 20. in Psalt. Ven., Ostrog. въ храмъ ваш, correcta вѣ храминѣ вашѣ, et utraque in plurali двери свои. Sic 1 Pet. 2, 12, Ostrog. et correcta житїе ваше, at Dam. Apost. rectius свои.

§. 21. свой si referatur ad Subjectum tertiae personae, respondet latino suus, erw vero et fem. ѣа, plur. ихъ respondent latino ejus et eorum, quae

quae ad tertiam personam aliam, quae a Subjeto sermonis distincta sit, referuntur. *рахиль плачущица чадъ своихъ*, Rachel plorans filios suos, *τὰ τέκνα αὐτῆς* Matth. 2, 18. он же востав поит отроча и матерь *егѡ*, ille consurgens accepit puerum et matrem ejus v. 20, слышав же *яко* *Архелай црѣствуетъ во Иудеи вмѣстѣ Иродѣ отца своего*, cum autem audiisset, quod Archelaus regnaret in Judaea pro Herode patre suo v. 22., милость *егѡ* *вродѣ родѡвъ болющихъ егѡ*, misericordia ejus a progenie in progenies timen- tibus eum Luc. 1, 50., сотвори державѣ мышцею своею: расточи гврдѣя мыслію сердца ихъ, fecit potentiam brachio suo, dispersit superbos mente cordis sui (ipsorum, *αὐτῶν*) v. 51. пищѣ даде болющихъ *егѡ*; поманетъ вѣкъ заветъ свой, escam dedit timentibus se (eum), memor erit in seculum testamenti sui Psal. 110, 5. Si Gerundivum болющихъ resolves ope relativi in *иже болющихъ*, facile intelliges *егѡ* referri ad aliam personam ab iis, qui timent, distinctam. Subinde tamen *свой* referunt Veteres ad personam, quae in oratione proxima est. *вставилъ къ всѣмъ языкомъ ходити въ пѣтехъ ихъ* Act. 14, 16. *Даміани Апост. вынѣти своихъ. и дасть ѿ матери своей* et dedit eum matri suae (*αὐτῆς*) Luc. 7, 15. Correcta nunc *егѡ* pro *своей*, quod postremum non solum Ostrogensis

et

et Mardarii editio, sed etiam Mss. legunt. Ibid. v. 12. etiam correcta legit сына единокродна матери своей, quamvis in slavica versione Nominativus (defunctus efferebatur) in Accusativum (efferebant defunctum, изношахъ оумерша) mutatus fuerit, et своей reïerri possit ad eos, qui efferebant filium. Recte призвавъ насъ въ вѣчнѣю свою славу, in aeternam suam (αὐτῇ) gloriam, 1 Pet. 5, 10. legunt editi, male Damiani Apostolus кого славу. Hebr. 3, 5. вѣренъ бѣ въ всемъ домъ егѡ, male Dam. Apost. домъ своимъ.

Duales Genitivi наю, ваю supplent possessiva, uti егѡ, еѡ in singulari, et ихъ in plurali. Serbi alique Illyrii forinaverunt possessiva adjectiva нѣговъ, нѣгова, нѣгово про егѡ, et нѣновъ, нѣнова, нѣново про ихъ; нѣнъ, нѣна, нѣно, et нѣзинъ, нѣзина, нѣзино про еѡ; Boh. solum g e g j (lege кій) pro feminino singulari g j (lege ий). Rom. 7, 9. pro егѡ in editis nunc legi егѡвъ (Ostrog. еговъ) p. 522. indicavimus.

§. 22. свой etiam respondet graeco ἰδιος : источникъ твоеѡ воды да бѣдетъ тебѣ свой, ἔστω σοι ἰδία, Prov. 5, 18. correcta твоей. свой имъ пророкъ, proprius ipsorum propheta, ἰδιος αὐτῶν, Tit. 1, 12., к своей погыбели имъ (Ms. имъ погыбели) suam ipsorum perniciem, 2 Pet. 3, 16. во своѡ прїиде и свои егѡ не прїаша, in propria venit et sui (ἰδιοι) eum non receperunt, Joh. 1, 11. каждо во своѡ, unusquisque in sua, εἰς τὰ ἰδία Joh. 16, 32. Alias et

et **во своѣ си**. ωблєкоша єго вѣ ризы своѣ (τὰ ἴδια)  
induerunt eum vestimentis suis (ipsius) Marc. 15,  
20. ѿ своѣхъ емѣ, τῶν ἰδίων αὐτοῦ Act. 24, 23. какѡ  
мы сышимъ кѣйждо своѣмъ языкъ нашъ, (Ostrog. ко-  
ждо своимъ языкомъ нашимъ) τῇ ἰδίᾳ διαλέκτῳ ἡμῶν,  
Act. 2, 8. Adde **свои** cum Dativo емѣ, **си**: **свои**  
емѣ **вси**, οἱ αὐτῷ πάντες. по своѣй емѣ воли, secun-  
dam suam (ipsius), κατὰ τὴν αὐτῷ, Hebr. 2, 4. **вси**,  
ко **своѣхъ си** ищѣтъ, quae sua sunt, τὰ ἑαυτῶν,  
Philip. 2, 21. не ищетъ **своѣхъ си** (correcta **своѣ си**)  
non quaerit quae sua sunt, τὰ ἑαυτῆς 1 Cor. 13, 5.

§. 23. Pro Possessivis **своѣ**, **моѣ**, **твоѣ**, uluntur  
veteres Slavi non raro Dativo **си**, **ми**, **ти** Prono-  
minum personalium: не повѣда отцѣ **си**, patri  
suo, Judic. 14, 6. рече къ отцѣ **си** ad patrem suum  
Judic. 11, 37. (correcta utroque loco **своѣмѣ**). кро-  
ткомъ **си** окомъ призри про **своѣмѣ**, i. e. tuo. дай  
вѣрномѣ **си** рабѣ царю нашемѣ, про **своѣмѣ** i. e. tuo.  
цѣлѣйте епенета вѣзлюбленнаго **ми**, τὸν ἀγαπ-  
τόν μου, dilectum meum, Rom. 16, 5 Sic etiam v.  
8, 9. кѣѣ **ти**, смерти (corr. male **смерте**) жало,  
гѣѣ **ти**, аде, побѣда; πῦρ σῆ etc. ubi est mors,  
stimulus tuus? ubi est, inferne, victoria tua?  
егда прїидеши вѣ царствїи **си**, ἐν τῇ βασιλείᾳ σου,  
quando veneris in regnum tuum, Luc. 23, 42. In  
Damiani Apostolo: оученикомъ **си** про **своѣмѣ**;  
сладжа **ми** про **моѣ**; вѣпрѣвши **ми** ѿвѣтъ про **моѣ**;  
**своѣ**-



своинника ми, вамже апла, commilitonem meum, vestrum autem Apostolum Philip. 2, 25. про своинника моего ет вашего посланника, Ostrog. свонствена мнѣ vitiose, про свонствена.

си Dativus a reciproco себе, cui emphaticus себѣ respondet, distingui omnino debet a demonstrativo сем. си, haec, et neutro plurali си pro сіа. слова си idem est ac слова сіа verba haec; гора си in Ostrog. (горѣ сію in Ven. et correctā), юже стажа десница его, mons hic (montem hunc), quem acquisivit dextera ejus, Psal. 77, 54.

§. 24. Relativum иже concordat quidem genere et numero cum Substantivo, ad quod refertur, sed non semper casu, cum hic a sequenti Verbo pendeat: змій сей, егоже создал еси; тѣ гадѣ, иже нѣсть числа; бысть нош, ѣ нейже пройдути вси зверіе дѣравніи.

Utuntur vero Interpretes relativo иже, ꙗже, еже, ad exprimendum Graecorum articulum ὃς, ἡ, τὸ, quo carent Slavi. старца ꙗже въ вас молю τὸς ἐν ὑμῖν, 1 Pet. 5, 1. Accusativum ꙗже, qui graeco τὸς respondet, habet etiam Damiani Apostolus (старце ꙗже) et editiones antiquae omnes, quem non male Correctores mutarunt in Nominativum: иже ѣ вас, qui in vobis sunt. бѣди же вам еже ей ей, и еже ни ни (τὸ καὶ καὶ, καὶ τὸ οὐ οὐ) Яс. 5, 12. Damiani Apost. да бѣдет слово ваше ꙗже ки etc. At idem 2 Cor. 1, 17. да ксть ѿ мене ки ки

и ни ни sine еже, editi vero дабѣдет оу мене еже  
ей ей и еже ни ни. Hebr. 10, 31. страшно впа-  
сти, (edd. есть еже впасти, τὸ ἐμπεσεῖν) въ рѣцѣ  
бога жива (edd. живаγω). Sic graecum εἰς τὸ Infiniti-  
vis praefixum reddere solent, praecipue recentio-  
res, въ еже: во еже слѣжити Hebr. 9, 14. at Damiani  
Apost. sine еже. во еже быти ми слѣжителю, εἰς  
τὸ εἶναί με, Vulg. ut sim minister, Rom. 15, 16.  
жалашеи (Ostrog. стѣжающе си) за еже оучити  
им люди, διὰ τὸ διδάσκειν, dolentes quod docerent  
populum, Act. 4, 2.

Cum Gerundiva assumant Adjectivorum ter-  
minationem definitam ad exprimendos Articulos  
in graeco praefixos, superfluum omnino est, Ge-  
rundivis иже praefigere. 2 Cor. 1, 21. извѣстѣ-  
аи, помазавый respondent participiis graecis ὁ βε-  
βαιῶν, χρίσας, sed v. 22. иже и запечатлѣвый grae-  
co ὁ καὶ σφραγισάμενος in Ostrog. et aliis, pro quo  
in correcta иже и запечатлѣ qui et signavit (ob-  
signavit), resolute Gerundivo ope иже in Praeteri-  
tum simplex, legitur. Sic et Lucae 19, 27. fac-  
tum fuisse probo. Legebatur olim recte врагы мои,  
нехотѣвшыя (τῶν μὴ θελήσαντας), inimicos  
meos illos, qui noluerunt. Verum in Evangeliiis  
Mosqu. 1606 pro articulo τῶν habetur иже ante  
нехотѣвшыя, quod in editionibus mediis servatum  
fuit, in postrema vero pro Gerundivo Praeteri-

Q q

tum

tum substitutum legitur: **ИЖЕ НЕ ХОТѢШЕ**. Exempla servilis imitationis alibi sat obvia sunt: **ИЖЕ (ὁ) ПОБѢДЫ НОСА ИМА** qui Victoriae ferens nomen, in Acathistis de S. Nicolao. **ИЖЕ (ὁ) ЖИВОТ РОЖДАША** quae vitam peperit. **СЕ АГНЕЦЪ БОЖІЙ ИЖЕ (ὁ) ГРѢХЫ МІРА ВЗЕМАИ**, ecce agnus Dei, qui peccata mundi tollit. In Calendariis **ИЖЕ (τῷ) ВЪ КЕСАРІИ ВЕЛИКАГО ВАСИЛІА**, in Symbolo **ИЖЕ (τὸν) Ѡ ОЦА РОЖДЕННАГО**, a patre genitum; (in Psalt. Ven. quidem hic sine **ИЖЕ**, sed **МОХ** etiam addito) **ИЖЕ (τὸν) Ѡ ОЦА ИСХОДЕЩАГО (ИСХОДЯЩАГО)**, **ИЖЕ (τὸν) СЪ ОЦЕМ И СЫНОМ СЪПОКЛАНАЕМА**.

Ilinsky in Concordantiis 18 locos adduxit ex Evangeliiis, in quibus **ЕЖЕ** Infinitivis praefixum est ad exprimendum (τὸ) Graecorum: **А ЕЖЕ — ΠΙΣΤΙ**, τὸ δὲ — **ΦΑΥΕΙΝ** Matth. 15, 20. etc. Vocatque hanc particulam, male utique, союз, i. e. Conjunctionem. Ex Actis vero semel duntaxat **ВО ЕЖЕ** citat: **ВО ЕЖЕ ѠВРАТИТИСЯ** ἐν τῷ ἀποστρέφειν, Vulg. ut convertat se. **Вогданов** ex Epistolis pro **ВО ЕЖЕ** (graeco εἰς τὸ respondens) 41, pro **ЕЖЕ** quod a relativo **ЕЖЕ** non separavit, 84 locos adduxit. **Кантемир** **ЕЖЕ** e Psal. semel citat, neglectis aliis locis, in quibus **ЕЖЕ** graeco τὸ respondet, sed **ВНЕГДА** 57 vicibus repetit, quo **Ѡ** Infinitivo praefixum reddi solet in Psalterio ante correctionem postremam Sec. XVII. a Russis edito. In Psalterio Veneto et Ostrogiensi interpres graecismos hos evitare studuit. Nam Psal. 4, 2. legitur **ВНЕГДА ВЪЗВАХ** cum invocarem, pro **ВНЕГДА ПРИЗВАТИ МН**. Psal. 9, 29. **ОУБИТИ НЕПОВИННАГО** pro **ЕЖЕ ОУБИТИ**, τῷ ἀποκτεῖναι, et v. 50. **ЛОВИТЪ ВЪСХИТИТИ ОУБОГАГО**, Ven. **ЛАЕТЪ ВЪСХИТИТИ НИЩАГО**, τῷ ἀρπᾶσαι, sine **ЕЖЕ**, quod habet correctia.

Ео-

§. 25. Particula *не* in propositione negativa Verbo praefigenda est, etiamsi aliae voces negationem exprimant, cuiusmodi sunt ex *ни* compositae: *никто, ничтоже, никогда, николиже*: *нѣсте ли чли николиже nunquam legistis? Matth. 21, 16. et 42. ни едиn ѿ них не избѣсть, unus ex eis non remansit, εἰς — ἔχ, Psal. 105, 11. не имать жаждати никогдаже non sitiet unquam Joh. 6, 35. а не погнѣет ничтоже ne quid pereat Joh. 6, 12. ничтоже емѡ не глаголют. nihil ei dicunt Joh. 7, 26. в тѡ ноцѣ не мѡша ничекоже illa nocte nihil prendiderunt Joh. 21, 3. In his quidem locis etiam correcta duplicem negationem retinuit, quamvis Graecus simplici negatione usus fuerit. Servat omnino negationem duplicem graeci textus Joh. 3, 27. не может члѣк прѣимати ничекоже non (οὐ) potest homo accipere quidquam (ἐδέεν), Joh. 11, 49. вы не вѣсте ничекоже vos nihil scitis, ὑμεῖς ἔκ σῖδατε ἐδέεν, atque alibi ubicumque in Graeco duplex negatio legitur. At vero aliis in locis innumeris editores etiam ante postre-*

nam correctionem ne deleverunt, ubi in Graeco particula *ἐκ* non inveniebatur, quasi liceret propriae linguae genium legibus alienis subicere. Psal. 75, 6. не обрѣтоша ничтоже Ostrog., не ѡбрѣтоше ничесоже Venet. nihil invenerunt, correcta cum editione priori Psalterii ничтоже ѡбрѣтоша, quamvis Graecus hic duplici negatione utatur: *ἐκ ἐύρου ἐδεν*. 2 Thess. 2, 3. да никтоже вас прелстит ne quis vox seducat, Ostrog. et correcta; at glagoliticum Missale impressum не прелстит, servando particulam не, quam Syntaxis slavica omnino et hic exigit. In Mss. etiam Joh. 3, 32. никтоже не прїемлет, Марци 3, 27. никтоже не может. E Cod. Kopit. tria exempla sufficient: Matth. 20, 7. никтоже вас не наят, Сар. 21, 10. да николиже ѿ тебе плода не ѡдѣет, Luc. 18, 34. тїи ничесоже ѿ снх не разѡмѣше; editi ubique sine не.

Confirmat etiam regulam, qua praecipitur не retinendum, Damiani Apostolus: не чисто ни когда не вниде Act. 11, 8., editi николиже вниди же ѿ кнез никтоже мира сего не разѡмѣ 1 Cor. 2, 8. editi еюже никтоже ѿ князей вѣка сего разѡмѣ. (любы) николиже не ѡпадут 1 Cor. 13, 18. editi sine не. Joh. 1, 3. antiquissimos Codices legere никтоже не кѣи aut не кѣисть, et ne jam Sæc. XIV. a Graecissantibus omissum fuisse, e specimine



mine Orthographiae p. 71. et Analyſi p. 579 cog-  
noveris.

§. 26. Etiam Adverbiū прежде даже requirit particulam не ante Verbum: прежде даже не снитиса има, antequam convenirent, Matth. 1, 18. прежде даже не зачатса во чревѣ, priusquam in utero conciperetur, Luc. 2, 21. прежде во даже не прїити нѣким, (Dam. Apost. дрѣвлѣ оубо даже не придѣт ктерн) prius enim quam venirent quidam, Gal. 2, 12. прежде даже не вселитиса емы, priusquam moraretur (habitaret) Act. 7, 2. Serbicus etiam liber hoc loco graecissat omitiendo не.

§. 27. Quomodo **не** et **ни** differant, Parte I. §. 102 et §. 105. expositum fuit. Vide p. 436, 444. ubi usum aliarum etiam Conjunctionum exemplis illustravimus. Hic monuisse sufficiat, **ни** **pro** **не** usurpari, quando nulla alia vox sed sola negatio orationem absolvit: **СЛОВО НАШЕ ЕЖЕ КЪ ВАМ НЕ БЫСТЬ ЕЙ И НИ**, sermo noster apud vos non fuit. Est et non (**ὃ καὶ ἐγένετο καὶ καὶ οὐ**) 2 Cor. 1, 18. et 19. и глагола ми: виждь, **ни**, dixit mihi: Vide ne feceris, **ὅρα μὴ**, Арос. 19, 10. et 22, 9. Confer etiam **или** **ни** sub **ли** p. 445, et **аще** **ли**, **же** **ни**, quo saltem primum orationis membrum finitur, sub **аще** p. 450.

§. 28. His, quae de usu Interjectionum P. I. C. XI. dicta sunt, unicum hoc addi velim, Interpre-

preti Apocalypseos adhuc notum fuisse antiquum не да ὄφελον, quod recentiores neglexere. Habet enim cap. 3, 15, не да сѣдеи въ вѣлѣ, quem locum p. 546 illustravimus. Conferenda autem hic praecipue est p. 453, cui subungi adhuc possit, Cod. Vindobon. Cl. non solum in lectione аще въ-  
сте прѣахъ 2 Cor. 11, 1. consentire cum Ostrog.  
ensi, sed etiam 1 Cor. 4, 8. и ещѣ да въцаритѣся  
et utinam regnetis, καὶ ὄφελόν γε ἐβασιλεύσατε, hoc  
solum discrimine, quod Ostrog. оубо pro же le-  
gat. Correcta и ѡ да въ воцарилѣхъ есте, quod  
utique vix slavicum sit, cum въсте pro въ- есте  
dicendum fuerit.

Ibidem p. 453 et 454 male Codicem Belgrad.  
bis nominavi, qui omnino Dragomiricensis hic et alibi  
appellandus fuerat.

## II.

## Syntaxis Regiminis.

§. 29. Objectum, in quod actio Verbi fertur,  
casu Accusativo exprimitur. Regunt itaque Verba  
activa seu transitiva Accusativum: молю тѣ рого-  
те: помилуй мѧ, ны. помаза ѿ unxit eum: по-  
паша мѧ и возми мѧ. очисти грѣх мой. пажды: ме-  
сыне. соклудѧ мой: советъ. хлѣбъ нашъ пѣсти бѣ-  
дем. оукроти гнѣвъ свой. иже шадѧтъ жезла свой.

по-

посла ракъ свой. бѣс имать. породѣши сын. приве-  
ди ми сын твой сѣмо. ѿимеши дѣх их; да  
прїимет дѣх свѣт. видѣх дѣх сходящѣ пакѣ го-  
лѣбѣ с небесе Joh. 1, 32. in Ostrog. — послю на  
вѣ клѣтвѣ. любѣи дѣшѣ свою погѣбит ю. ѿбѣ-  
те бѣс изшедѣ (corr. бѣса изшедѣша) и дѣщерѣ ле-  
жащѣ на одѣрѣ invenit daemonium exiisse et fili-  
am jacentem supra lectum, Marc. 7, 30. прине-  
сѣте гдѣи славу и честь. — блюди твое сердце.  
имже дано есть. вредити землю и море ἀδικῆσαι  
τὴν γῆν etc. Ap. 7, 2. — пожроша (Ven. пожрѣше)  
сыны свои и дѣщерѣ свои бѣсовѣм (Ven. бѣсом)  
immolaverunt filios suos et filias suas daemoniis,  
Psal. 105, 37. члѣдѣ их пред ними разбѣют и до-  
мѣ их пѣнаѣт, и жены их поимѣт Isai. 13, 16.  
помани щедротѣ твоѣ гдѣи и милостѣ твоѣ, re-  
miniscere miserationum tuarum Domine et mi-  
sericordiarum tuarum, Psal. 24, 6.

§. 30. Haec regula comprehendit etiam Geni-  
tivos Masculinorum animatorum, qui Accusativi  
vices agunt. члѣдо зло кленет оцѣ, и матерѣ не бла-  
гословит Prov. 30. 11. гдѣ хранит пришелца,  
(Accus. plur., corr. пришелцы), сира (Gen. sing.  
pro Accusat.) и вдовѣ прїимет, Dominus custo-  
dit advenas, pupillum et viduam suscipiet, Psal.  
145, 9. In correcta Joh. 1, 32. видѣх дѣха схо-  
дащѣ пакѣ голѣба. Hinc Genitivum ego in editio-  
ni-

nibus frequentissime Accusativo и substitutum legimus. да быша его низринѣли ut eum praecipitarent Luc. 4, 29. Cod. Кор. и про его. стрѣтит его comminuet eum, Luc. 20, 18. про сътрѣт и ejusdem Cod. Et in plurali их, ихже про м, тже; нас, вас про ны, вы.

In singulari quidem usus Genitivi Substantivorum masculinorum, cum eorum Accusativus a Nominativo non sit distinctus, in omnibus dialectis invaluit, ut is omnino pro vicario casu Accusativi in Syntaxi jure habeatur. Confer P. II. §. 3. p. 462., §. 15. p. 491. мѣжѣ тиха и даателя любитъ гдѣ Prov. 22, 9. Si hoc loco мѣжѣ тихъ ponatur, constare non poterit de Subjecto, quod diligit, et de Objecto, quod diligitur. In plurali autem, cum Accusativi a Nominativo flexione distinguantur, non licet Genitivos Accusativis in lingua slavica substituere, quamvis id Russis ita placuerit, ut Accusativos plurales non alios agnoscant in ipsis declinationum paradigmatis quam Genitivos. Prov. 22, 2. recte Ostrogiensis Accusativo utitur: оба же есть гдѣ сотвори, at editor Mosquensis primae manum continere non potuit, quin Genitivum dualem обою substitueret. Correcta nunc legit pluralem: обоих же гдѣ сотвори. Sic et Isai. 13, 17. syntaxim russicam potius secuti quam slavica, Accusativum мѣжѣ in Genitivum mutarunt

Cor-

Correctores: се аз възбѣждаю на вы мѣшѣ, Ostrog. enim legit възтавляю на вы мѣшѣ. Genitivus их et Accusativus ѿ saepe alternant: Psal. 27, 5. Ostrog. et Ven. разориши их, и не сѣзиждѣши их, correcta in utroque membro ѿ pro их, in primo quidem recte, in secundo vero, cum negatio не praecedat, male. Psal. 36, 40. избавит их и измет их ѿ грѣшник и спасет их (pro ѿ) Venet. Ostrog. et correcta, cum tamen alibi избави ѿ, et in singul. избави ма, избави дѣшѣ мою legatur. помилѣй нас pro ны, in singulari помилѣй ма. Psal. 77, 5. сказати ѿ, v. 6. повѣдат ѿ, v. 13. проведѣ их Ostrog. et correcta pro ѿ (Venet. ѿ), v. 14. настави ѿ, v. 15. напои ѿ, (Venet. ѿ, at Ostrog. их), v. 34. егда оубѣивашѣ их et v. 42. избави их Ostrog. et Venet. (correcta ѿ), v. 51. поразѣ всѣхъ прѣвѣнѣцѣ Ostrog. (Ven. прѣвѣнѣцѣ), correcta всѣхъ первоходное. v. 52. възведѣ ѿ, {v. 53. настави ѿ, et v. 54. введѣ ѿ Ostrog. et correcta, Venet. more suo ѿ, quamvis v. 5. сказати ѿ (lege сказати ѿ) et v. 6. повѣдетъ ѿ habeat.

Inde ortum habent hybridae illae constructiones, in quibus e duobus Accusativis unus duntaxat in Genitivum mutatus fuit. Psal. 123, 2. in Ostrogensi живы пожраны быша нас, vivos deglutissent nos, utique olim ны pro нас, uti revera Venetus legit. Correctoribus russis placuit, Accusativum живы ob Genitivum нас commutare: живыхъ пожраны быша нас. Coloss. 2, 13. вас мертвыхъ сѣща сѣсживна есть снѣм Ostrog., at aliae edi-

lio-



tionem. Вас мертвы съща melius, correcta iterum Accusativum съща cominutando: Вас мертвыхъ същихъ. Rectissime Damiani Apostolus tres Accusativos conjunxit: вы мертвы съще оживилъ къ вамъ. Matth. 17, 1. etiam correcta textum Ostrogiensis immutatum exhibet: възведе (corr. возведе) ихъ на горѣ высокъ едины дукъ eos in montem excelsum seorsum (solos). Rectius Cod. Serb. ꙗко про ихъ. At Matth. 26, 40, 43. correcta ѡбръте ихъ спящихъ pro ихъ спящихъ antiquarum editionum. Marci vero 13, 36. omnes legunt да не придетъ внезапно, ѡбръшетъ вы спяща, ne quum venerit repente, inveniat vos dormientes. Marci 14, 37. correcta ѡбръте ихъ спящихъ, editiones antiquae ихъ спяща. Sic Ostrog. etiam v. 40. ихъ пакы спяща, aliae edd. et correctae ꙗко пакы спяща. Luc. 22. 45. correctae iterum pro ихъ спяща antiquarum editionum ихъ спящихъ, ubi potius ꙗко спяща praeferendum fuisset, quod revera codd. Mss. legunt.

§. 31. Accusativo casu etiam vocabula, quibus tempus designatur, exprimi solent: день и ноцъ, день ѿ дне, три дни (быхъ тѣ), весь день tota die, вса дни omnibus diebus, сѣ лѣто, лѣто на лѣто, двѣ лѣтѣ царствова duobus annis regnavit, мѣсяца три, многа лѣта, весь день той и всю ноцъ тѣ, третій день, время не мало прѣкыша тѣ. три лѣта ноцъ и день непрестахъ оуча per triennium nocte et die non cessavi docens Act. 20, 31. Supplentque hi Accusativi Adverbia: вечеръ и полъдне vespere et meridie. днесъ idem est ac денѣсь. Sed et Genitivus eodem officio fungitur: пѣвагъ лѣта, втоуагъ дне, мѣсяца шестагъ,

гѡ, полнощи etc. Praefiguntur autem iis non raro praepositiones: въ кый часъ, въ сию нощь, завтра mane. Vide Adverbia ex Praepositionibus composita p. 434, et infra regimen Praepositionum.

§. 32. In propositione negativa Verba, quae alias Accusativum regunt, cum Genitivo construuntur: грѣха не имамы; свѣта не оузрит; не оузритъ пагѣбы. грѣхъ твоихъ не поману; ни лоа тревъ твоихъ вохотѣхъ. исхода своего не исправи (correcta неизмы), ἵκ ἀπέψεν Prov. 30, 12. не даси же преподавномъ своему видѣти истлѣнїа corruptionem, Act. 2, 27. Dam. Apost., Ostrog. ни даси же, согг. ниже даси et твоємъ; at in Genit. истлѣнїа omnes conveniunt. славы моеа иномъ не дамъ; мышца ихъ не спасе ихъ non salvavit eos Psal. 43, 4. не оудали щедротъ твоихъ Psal. 39, 12. (Venet. щедроты твоѣ in Accusativo). не ѡверзохъ оустъ своихъ (моихъ) Psal. 38, 10. не зови дрѣгѡвъ твоихъ (дрѣгъ своихъ Ostrog.), ни братїа твоеа, ни сродникъ твоихъ, ни соудъ богатыхъ ne vocato amicos tuos, neque frātres tuos, neque cognatos, neque vicinos divites, Luc. 14, 12. At Luc. 20, 26. miscet jam Ostrogiensis Accusativos cum Genitivis: и не възненавидитъ отца своего, и матере и жену и чадъ, и братїа, и сестр, ещѣже и дѣшу свою, olim и женырго жену, дѣша своеарго дѣшу свою. Editio prae-

stantissima Evangeliorum An. 1606 pro Genit. братіа etiam Accusativum братію, correcta vero non solum братію, sed etiam мать pro матере legit. Vides hic Editores in femininis vitare voluisse ambiguitatem, cum Genitivus singularis ab Accusativo plurali non differat. Sic Psal. 39, 11. правдѣ твою не скрѣх justitiam tuam non abscondi, et не скрѣх (Venet. непотанх) милость твою и истину твою, misericordiam tuam et veritatem tuam, non solum correcta, sed etiam Ostrog. et Venetum Psalterium legunt, pro правды твоея etc. Vice versa correcta 2 Tim. 1, 7. Accusativum дѣх mutavit in дѣха: не бо даде нам бѣ дѣха страха, non enim dedit nobis spiritum timoris, cum et Ostrog. et Damiani Apostolus hoc loco дѣх legant.

Veteres regulam, quae post negativas particulas не et ниже Verbis praefixas Genitivum exigit, strictius observasse e locis, quos ex Damiani Apostolo notavi, sequentibus liquet. 1 Cor. 9, 5. ꙗкоже не имамъ (имамъ) власти сестры жены водити, sororem mulierem, Ostrog. et correcta сестрѣхъ женѣхъ. 1 Cor. 11, 20. неѣсть господскыя вечерѣи, согг. гдѣскѣю (Ostrog. господьскѣю) вечерю. 2 Cor. 1, 13. не имѣхъ бо пишѣ вамъ, Ostrog. et correcta имамъ — пишѣмъ, non enim alia scribo (scribimus) vobis. Rom. 11, 4. ниже не поклониша си колѣнѣхъ баалови (Genit. dual.), Ostrog. et согг. непреклониша колѣна предъ бааломъ. Act. 20, 24. ниже имамъ дѣше моѣ честны секѣ, οὐδὲ ἔχω τὴν ψυχὴν μου τιμίαν ἐμαυτῷ Ostrog. et correcta дѣшѣ моѣ честнѣхъ. Ad da-

damus Matth. 4, 6. да не когда преткнеши ѿ камень ногѣ твою, Ms. ногы твоеа, in glagolitico Missali a Levakovichio edito ногы твоее, quod Caramanus, Russicas editiones secutus, in ногѣ твою mutavit. Confer Psal. 90, 12. ubi Ostrog. legit да не преткнеши — ногы твоеа, Venet. et correcta ногѣ твою.

§. 33. Absolutae negationi hoc proprium est, ut non solum casus Objecti, sed etiam Subjecti, seu Nominativus, mutetur in Genitivum: не бѣ има чада, non erat illis filius, τέκνον, Luc. 1, 7. ꙗкоу нѣсть свѣта въ нем, quia lux non est in eo Joh. 11, 10. сребра и злата нѣсть оу мене, argentum et aurum non est mihi, Actorum 3, 6. смерти не бѣдетъ ктомѣ; ни плача, ни вопла, ни волѣзни не бѣдетъ ктомѣ, mors non erit amplius, neque fletus, neque clamor, neque dolor erit amplius, Арос. 21, 4. не бѣдетъ болше при тѣлѣхъ Нав. 3, 17. величїю егѡ нѣсть конца; не баше числа сокровищъ ихъ; нѣсть бога, развѣ тебе; нѣсть мѣжа моего въ домѣ; главы нѣсть на немъ; имже нѣсть разума; нѣсть ктомѣ пророка; нѣсть въ оустѣхъ ихъ истины; нѣсть страха божїа предъ очима ихъ. ꙗкоу Іѣса не бысть тѣ, ни оученикъ егѡ Joh. 6, 24.

In Damiani Apostolo 1 Joh. 1, 10. словесе егѡ нѣсть въ насъ, Ostrogiensis et correcta слово in Nominativo.

§. 34.

§. 34. Verba reflexiva, praeter Accusativum reciproci сѧ, admittunt Genitivum Objecti, si Activorum vices agant: скверныхъ же и изгнвшихъ насъ ней ѿрицайсѧ devita (rejice) 1 Tim. 4, 7. вѣрѣхъ ѿвергасѧ естъ fidem negavit; ѿвергасѧ себе abnegabo me; иметсѧ тебе; вѣчныхъ благъ лишаюсѧ; бойсѧ бога; моихъ словесъ сыне бойсѧ; лицъ грѣшниковъ кинѣтсѧ, facies peccatorum sumitis, Ostrog. et Venet. (нынѣ лица грѣшниковъ пріемлетѣ) Psal. 81, 2. всякого (corr. всякаго) крашна възгншасѧ душа ихъ, omnem escam abominata est anima eorum, Psal. 106, 18. плакатисѧ. чадо своихъ.

§. 35. Verba ex ѿ et из composita postulant Genitivum, ac si praepositiones ѿ et из Substantivis praefixae essent: ѿтѣпи прегрѣшеніѧ. да ѿлученъ сѧи мѣща бѣдетъ ut extra synagogam fieret, (corr. ѿ сѧи мѣща) Joh. 9, 22. такъ ты избежиши ли сѣда божіѧ, quia tu effugies iudicium Dei? Rom. 2, 3. ѿбѣгоша острѣѧ меча (Ostrog. избыша острѣѧ меча) effugerunt aciem gladii, Hebr. 11, 34. избави мѧ пламенныѧ мѣкъ. ѿбѣже лѣды златыѧ Nestor; азъ ѿхождѣ свѣта сего idem. Verba vero насытити, напѣтити, наполнити, исполнити, напоити, praeter Accusativum objecti petunt Genitivum medii, quo actio Verbi complenda est: хлѣба небеснаго насыти ихъ (olim ѧ) pane coeli saturavit eos Psal. 104, 40.

сво-



СВОЕА НЕЧЕСТИ НАСЫТАТСА; МЕДА НАСЫТИ ИХ. ИСПОЛНИТСА ДУХА; НАПОЛНИТСА БЛАГШУ; НАПОЛНИ Ю (КАДЛАНЦУ) ОГНА; НАПОИША МА ОЦТА; НАПИТАКШИ НЫ ХЛѢБА СЛЪЗНАА И НАПОИШИ НЫ СЛЪЗ ВЪ МѢРѸ Venet. cibabis nos pane lacrymarum et potabis nos lacrymis in mensura, Psalm. 79, 6. At Ostrogensis, ПИТАЕШИ НАС ХЛѢБОМ СЛЕЗНЫМ, И ПОИШИ НАС СЛЕЗ ВЪ МѢРѸ, correcta НАПИТАЕШИ, НАПОИШИ НАС СЛЕЗАМИ ВЪ МѢРѸ. Supplet itaque hoc in casu Genitivus Instrumentalem. Damiani Apostolus legit ИСПЛНИИ ПЛОДЫ ПРАВЕДНЫМИ Philipp. 1, 11. ИСПЛНИХСЕ ОУТѢХОЮ 2 Cor. 7, 4. editi vero Genitivum pro Instrumentali habent ПЛОДЪ ПРАВДЫ et оутѣхи. Saepius tamen ИСПЛНИТИ, cum et Adverbium ИСПЛНЬ Genitivum regat, etiam in antiquo Apostolo cum Genitivo constructur: РАКИ СВОА ГОСПОДЫ ВСАКЫА ЧЕСТИ ДА СПОДОБЛЯЮТ servi dominos suos omni honore dignos arbitrentur, 1 Tim. 6, 1. (corr. СВОИХЪ ГДІИ).

Marc. 9, 41. ИЖЕ БО АЩЕ НАПОИТ ВЪ ЧАШѸ ВОДЫ, et Matth. 10, 42. ИЖЕ АЩЕ НАПОИТ ЕДИНОВОДЪ СЪДѢНЫ ВОДЫ, servarunt editiones antiquae omnes graecam syntaxim; in correcta vero Instrumentalis ЧАШЕЮ substitutus legitur.

§. 36. Amant vero et pauca quaedam simplicia, quae significatu suo Neutris magis affinia sunt, ut Verba desiderandi, optandi, petendi, Geni-

Genitivum pro Accusativo: пожди благыхъ пло-  
довъ ея; повелѣ имъ ждати обѣтованіа отча, ut  
expectarent promissionem patris; Act. 1, 4. ищетъ  
благодати добрыхъ; ища покоя quaerens quietem;  
ищите прежде црѣствіа бжїа; живота просилъ есть  
ѿ тебе; проси тѣлесе Іисова (et тѣло Іисово); впро-  
шѣ вы и азъ словесе единачу (olim единого) Luc.  
20, 3. et слово едино Matth. 21, 24. възми мира  
quaere pacem; крѣпцїи възкаша дѣша моего Psal.  
Kiov. at дѣшѣ мою Ostrog. Venet. et correcta  
Psal. 53, 5. чаю воскресеніа мертвыхъ; словесе не-  
праведна ненавидитъ; аще бы послѣдшалъ заповѣдїи  
моихъ; сребра или злата или ризъ ни единачу воз-  
желахъ Act. 20, 33. (Ostrog. сребрѣ или златѣ или  
ризамъ ни единомѣ възжелѣхъ).

§. 37. Regunt etiam quaedam Adjectiva et  
Adverbia Genitivum: ихже оуста клѣтвы и горести  
полна сѣть quorum os maledictione et amaritudi-  
ne plenum est, Rom. 3, 14. достоинъ дѣлатель  
мзды своей; правды исполнь десница твоя; нагъ до-  
брыхъ дѣл; скѣденъ богатства. Sic лишенъ хлѣба,  
et лишени сѣть славы божїа, egent (deficiuntur)  
gloria Dei, Rom. 3, 23.

Praecipue Comparativi: болїи — пророка Іо-  
анна крестителя никтоже есть Luc. 7, 28. ої мой  
болїи мене есть. нѣсть рабъ болїи господа своего.  
многоцѣстнѣйше злата multo pretiosius auro;

дальше

дѣлѣ вавлона, trans (ultra) Babylonem, Act. 7, 43. горчае желчи amarior felle; невѣрнаго горши естъ infideli pejor est; нравом скотины есмь пѣщій, скота горшій; сладчайшаа меда; брашно брашна добрѣ Sir. 36, 20. души (corr. male дщерь Accus.) дщере лѣчше v. 23. вожделѣнны (схдѣбъ) паче злата и камене честна многа, и слаждаша паче меда и сота, desiderabilia (judicia) super aurum et lapidem pretiosum (τίμιον) multum, et dulciora super mel et favum. вѣшше трех сот пѣназь plus quam trecentis denariis, Marc. 14, 5.

§. 38. Numeralia а пѣть usque тма, cum proprie Substantiva sint, Genitivum rei numeratae postulant. Exempla vide §. 17. et adde пѣть хлѣбъ тачменныхъ; сѣпрѣг волѣв кѣпихъ пѣть juga boum, emi quinque, Luc. 14, 19. на трехъ стѣхъ пѣназь trecentis denariis, Joh. 12, 5. пол часа; пол имѣнїа моего; пѣтеро телат; воишѣ двѣстѣ, стрѣлѣцъ триста; шесть сотъ тысящъ пѣшѣцъ сошедшихъ, sexcenta millia peditum qui congregati sunt, Sir. 16, 11. Reguntur hic Genitivi tres, alter ab altero, сотъ а шесть, тысящъ а сто, пѣшѣцъ сходящихся а тысяща. сѣдмїю тѣтивъ мокрыми, (melius мокрыхъ) Jud. 16, 7. Correcta сѣдмїю тѣтивами мокрыми. Solent nimirum Recentiores etiam cum Instrumentali сѣдмїю conjungere eundem casum pro Genitivo: сѣдмїю степенями pro

R r

сте-

СТЕПЕНЬ, СЕДМІЮ ВОСХОДАМИ про восход. Арос. 5, 1. СЕДМІЮ ПЕЧАТІЮ, septem sigillis, in singulari, про печатни. Certe olim СЕДМІЮ ПЕЧАТІЙ lectum fuit. Alia exempla pro Genitivo vide in Declinatione Numeralium p. 507. Excipiendi tamen sunt casus duo. Dativus enim rei numeratae cum Dativo, et Localis cum Locali construi solent: СЕДМИДЕСАТИ ЦАРЕМ, ДЕСАТИ ТЫСАЦИ МДЖЕМ, Дат. Apost. тмам агглом, (editi тмам агглов) 1 Cor. 15, 6. БОЛЕ ПАТИ СѢТЪ БРАТІАМ plus quam quingentis fratribus, ПАТИ СѢТЪ ob praecedens БОЛЕ, quod Genitivum regit, про ПАТИ СТѢМ. Jos. 13, 31. ПОЛЪ СЫНОМ Ostrogiensis, ПОЛОВИНѢ СЫНѢ correcta. ПО ШЕСТИ ДНЕХ, ПО ДЕСАТИ ЛѢТѢХ. Addi possit Judic. 7, 7. СЪ ТРЕМИ СТЫ МДЖ (МДЖЕЙ) ЛОКАВШИМИ, Cod. Serb. МДЖИ in Instrumentali.

ДВАНАДЕСАТЕ duplici modo construitur. Si enim ДВА solum respicias, res numerata etiam in duali ponenda erit: ДВАНАДЕСАТЕ ЛЕГЕШНА АГГЛ duodecim legiones angelorum Matth. 26, 53. Vide p. 601. Jos. 4, 2. ДВАНАДЕСАТЕ МДЖА Ostrog., correcta vero МДЖЕЙ, ДВАНАДЕСАТЬ sumendo pro colectivo seu integra summa. Арос. 21, 21. olim ДВАНАДЕСАТЬ БРАТ, ДВАНАДЕСАТЬ БИСЕРА (согг. БИСЕРѢ). ІН ДВА ОУЧЕНИК СВОИХ про ѿ ОУЧЕНИК СВ. sit ellipsis, omissa praepositione ѿ. Matth. 27, 3. ТРИДЕСАТЬ СРЕБРЕНИКѢ in Accusativo, respiciendo solum три, et v. 9. СРЕБРЕНИК respiciendo totam summam triginta. Cod. tamen Serb. etiam v. 3. legit СРЕБРНИК.

Matth. 15, 34. КОЛИКѢ ХЛѢБѢ, et v. 36. СЕДМЬ ХЛѢБѢ certe vitiosa sunt. Ostrog. saltem v. 34. Geni-

li-

tivum pluralem хлѣбъ habet. At Cod. Serb. etiam v. 36. Iterum Marc. 6, 38. колико хлѣбъ Ostrog. et correctâ, at Cod. Кор. et Mardarii editio recte хлѣбъ. Marc. 8, 5. correctâ колико имате хлѣбъ; et v. 6. приѣмъ семь хлѣбъ, Ostrog. male utroque loco хлѣбъ, sed v. 19. melius пять хлѣбъ, quam correctâ, quae хлѣбъ hoc versu non emendavit, uti nec Matth. 16, 9. Vitia haec jam in Codices Mss. quosdam (juniores utique) irrepserant. Nam Ossolinskianus Marc. 8, v. 5. et 6. et 19. хлѣбъ legit, Serb. vero Cod. Кор. ubique хлѣбъ.

§. 39. Genitivum regunt omnia Collectiva, ut число, множество, мѣра, часть; Continentia, ut чаша, чбанецъ: число мѣжей, множество болѣзней монахъ, мѣра елса, чаша воды, чбанецъ вина. Immo et aliquantam partem subintellectam per Genitivos exprimere amant Slavi: хлѣба, воды, вина, ubi pars indeterminata relinquitur, pro Accusativis хлѣбъ, вода, вино, quibus utuntur, si de toto sermo sit; plane Gallorum et Italorum more.

§. 40. Genitivum denique regunt Substantiva omnia, si iis determinandis alia serviant. путь si per aliud Substantivum, ex. gr. истина, determinare velis, hoc in Genitivo casu ei apponendum erit: путь истинны via veritatis. Cape exempla: востокъ солнца, ortus solis, рѣка слезъ, источникъ живота, зѣница ока, пламень огня, долгота днѣй, премудрость премудрыхъ, градъ царя великаго, гласъ господа бога вашего, страхъ смерти, зракъ рака fogo-



ma servi, шумъ волн sonus fluctuum, сѣдѣхъ вѣдѣхъ  
 iudex viduarum, отецъ сирѣхъ pater orphanorum,  
 богъ ѿмщеній Deus ultionum, гласъ хвалы, гласъ трѣ-  
 бы sonus tubae, прахъ ногъ твоихъ pulvis pedum  
 tuorum, звѣкъ моря мѣташася, богъ мира, гдѣ снѣгъ,  
 двери небесе, начало премудрости initium sapien-  
 tiaе, высоты горъ, время скорби, свѣтъ очей моихъ  
 lumen oculorum meorum, старцы людей, день  
 брани, дѣло перстѣ твоихъ, небо небесе, вѣкъ  
 вѣка.

Supplent itaque Genitivi hoc in casu Adjecti-  
 va possessiva, si haec deficient. Pro tertia persona  
 singulari utuntur Slavi Genitivo егѡ, еѣ, pro plu-  
 rali ихъ, pro duali 1. наю, 2. ваю, 3. ею, at pro prima  
 in singulari мой, in plurali нашъ, pro secunda твоей  
 et вашей, et pro omni persona своей, siquidem ad  
 Subjectum orationis referatur. Sic et in aliis pos-  
 sessivis Adjectivis pro Genitivo utendum est. Non  
 enim dicendum est сынъ бога, sed сынъ божій. Luc.  
 3, v. 23—38. omnes Genitivos nominum pro-  
 priorum, qui leguntur in graeco textu, interpres  
 Slavus Adjectivis possessi vis expressit. Confer  
 exempla §. 16. adducta, et adde e Damiani Apo-  
 stolo въ мудрости плътци про мудрости плоти,  
 2 Cor. 1, 12.

Modum subinde excedere Veteres vix negari potest.  
 Damiani Apostolus pro плодовъ правды legit плоды  
 пра-

правдаными, pro слово истинны legit слово истин-  
ное. Toletari haec possint, sed versionem Dragomir-  
pensis codicis Jacob. 4, 4. люкъ мирская вражда бо-  
жия есть pro ѿ ѿмѣтѣ хосмъ ѣхъра тѣ сеѣ ѣсиу, pro-  
bare non poterant alii. Melius certe editiones, quae Ge-  
nitivo мѣра et Dativo бо҃ѣ uti maluerunt: любу мѣра  
серѣ вражда бо҃ѣ есть.

§. 41. Dativus est casus Objecti, ad quod ac-  
tio Verbi dirigitur. Hinc Verba dandi et similia,  
praeter Accusat., Dativum personae postulant aut  
admittunt: прїнесѣте гдѣи славу и честь. кому  
данъ даете. даждь ми сыне твое сердце. даде ржѣ  
(inelius ржи) плод их, и трѣдѣ их прѣгум dedit  
aerugini fructum eorum, et labores eorum locu-  
stis, Psal. 77, 46. предаде (olim предасть) градѣ ско-  
ты их, и имѣніе их огню, tradidit grandini jumen-  
ta eorum et possessionem eorum igni, v. 48.

§. 42. Dativo utuntur frequentissime Slavi ve-  
teres pro Genitivis, qui a Substantivo reguntur:  
свѣтъ челоуѣкъм Joh. 1, 4. Vide supra p. 71 et  
579. царь всей земли бог. црѣ црѣм и гдѣ гдѣм.  
млеко стада (corr. стада). верси горам Gen. 8, 5.  
(correcta в. гор). врач дѣшам и тѣлѣ. подножіе  
ногама твоима. корень всѣм злым. владыка жи-  
вотѣ моимѣ. мати всѣм градамъ рѣским Nestor.  
иманіе винѣ. дніе ѿмщенію. небыше числа орѣ-  
жію их. вино веселит сердце челоуѣкъ Ostrog. Psal.  
103, 15. (corr. челоуѣка). гдѣи силам. дрѣзи бога-  
тымъ

ТЫМ МНОЗИ. ШЛЕМ ОУПОВАНІЮ СПАСЕНІА 1 Thess. 5, 8. corr. оупованіа). Ѡ оїа свѣтѡм Јас. 1, 17. (corr. свѣтѡв). МУЖ ЕСТЬ ГЛАВА ЖЕНѢ (CORR. ЖЕНЫ) Ephes. 5, 23. ЕДИН ХОДАТАЙ БОГЪ И ЧЕЛОВѢКУМ 1 Tim., 2. 5. (corr. БОГА, ЧЕЛОВѢКУВ). СЫНЪ ЕМЪ; ИМА ЕМЪ. ЕДИННОЙ ЖЕНѢ МУЖ; ЕДИННОМЪ МУЖЪ ЖЕНА. Ъ ВѢ- КЪ ВѢКУМ. КОНЕЦЪ КНИГАМЪ ПРО КНИГ. НЕДАСТЬ БО БОГ НАМЪ ДУХЪ СТРАХЪ, НЪ СИЛѢ И ЛЮБВИ И ЦѢЛОМЪДРІЮ Dam. Apost. 2. Tim. 1, 7. editi, страха, силы, любви, цѣломѣдріа. Laudanda hic mihi est Fr. C. Alteri sedulitas, qui quamvis e Grammaticis nosse poterat, usum Dativi pro Genitivo esse valde frequentem apud Veteres, tamen hanc in rem plures codices consulere voluit, e quibus collecta exempla in Miscellaneis philologico - criticis (Vindob. 1799. 8.) pag. 35—69. consignavit.

Libet ex iis, quae in Mss. leguntur, pauca hic repetere. Legunt itaque Joh. 4, 42. спасъ міръ prae- ter editos etiam Codd. Evangeliorum Bibliothecae Caesareae Num. 355 et 356. Missale Glagoliticum Romae 1631 editum спаситель міра, salvator mundi. At Missale a Caramano correctum antiquam lectionem - спасъ міръ vindicavit. Joh. 8, 12. свѣтъ міръ editi, utrumque Missale glagoliticum et ambo Codd. Caesarei. Joh. 9, 5. свѣтъ есмь міръ iidem. Joh. 12, 31. сѣдъ естъ міръ семъ editi et ambo Codd. Levakovich tamen in Missali glagolitico міра, Caramanus iterum міръ. Rom. 11, 13. ꙗзыкъмъ аїа editi et Cod. Slav. 3275 seu Dragomiricensis, Acta et epistolas continens. Rom. 11, 15. примиреніе міръ; 1 Joh. 4, 14. спасителя міръ iidem. Matth. 22, 13. скрежетъ зѣвѡмъ editi et ambo Codd.

Codd. Evangel. et Missalia glagolitica. Qbiter hic addam, Evangelia Почајевіі an. 1768 impressa legere ЗѢШВ. Psal. 90, 8. ВЗДАНІЕ ГРѢШНИКѢШ ОУЗРИШИ Azbukidarium glagolicum (antiquissimum) et Psalterium Ms. 98 Biblioth. Caesareae. Addere possum Psalt. Venetum et Ostrog. aliasque antiquas editiones. Correcta Dativum mutavit in Genitivum: ВОЗДАНІЕ ГРѢШНИКѢШ.

§. 43. Verbum етъ, et plura alia Dativum postulare, exempla subnexa probant: что ми бытъ. СѢТЪЛИ ТИ ЧАДА? КѢТЪЛИ ТИ СКОТЪ, ЖЕНА. ИМЖЕ НѢТЬ РАЗУМА, quibus non est intellectus. аще лѢТЬ МИ ЕСТЬ ГЛАГОЛАТИ ЧТО ТЕБѢ, si licet mihi dicere aliquid tibi, Act. 21, 37. ДАЛЕКО ТИ ЕСТЬ ПУТЬ. аще ми етъ с' тобою оумрѣти si oportuerit me commori tibi, Marc. 14, 31. не трекѢ ми етъ. Etiam subintellecto етъ Dativus locum habere potest: 1 Cor. 15, 39. ина оубѢ члѣвѣкѢШ, ина же плоть скотѢШ, ина же рыба, ина же птица, v. 40. ина оубѢ нѣснѢШ слава и ина земнѢШ, v. 41. ина слава солнцѢ и ина слава лѣнѢ и ина слава свѣздам.

помози ми. не браните им. повинни са гдѣви subditus esto Domino, Psal. 36, 7. страстем повиноватиса. оуподобиса им. приключитса вам. хотѣти мирѢ. похощи емѢ (словѢ). живот мой аѢ приближиса (et cum praepositione к: не приближатса к' тебѢ), порѣгдетса наказанію. не рѣ-  
гай-

гайса члвѣкъ сѣи въ горѣсти. посмѣшица им irri-  
 debis illos. запретитъ емъ comminabitur ei. совѣща-  
 етъ дѣлашм егѡ злымъ. гдѣ гора шм. противитса.  
 да посаждѣтъ текѣ. да посаждѣмъ стопамъ егѡ, ut  
 sequamur vestigia ejus, 1 Petr. 2, 21. аще сердце  
 наше не зазритъ намъ, si cor nostrum non repre-  
 henderit (condemnaverit) nos, 1 Joh. 3, 21. дрѣгъ  
 дрѣгъ завидѣше invicem invidentes, Gal. 5, 26.  
 патриархи позавидѣвше Іосифѣ. дивѣса бывшемъ;  
 дивѣлашеса видѣнію, admiratus est visum, Act.  
 7, 31. да не стѣбжуютъ емъ, ne eum comprimerent,  
 Marc. 3, 9. сребро или злато или ризамъ ни единого  
 мѣ въждавѣхъ, argentum aut aurum aut vestem  
 nullius concupivi Act. 20, 33. (corr. сребра—ни еди-  
 наго въжелахъ). навѣкоша дѣлашм ихъ, didice-  
 runt opera eorum, Psal. 105, 35. страхъ гдѣню  
 насъ вас (Psal. Venet. вы), Psal. 33, 12. прав-  
 дѣ навчитеса. презѣцати емъ. ни возревнишй пъ-  
 тѣмъ ихъ, nec aemuleris vias eorum, Prov. 3, 31.  
 ревнишѣте же даромъ болшимъ Dam. Apost. (nunc да-  
 рованій болшихъ), aemulamini autem charismata  
 meliora, 1 Cor. 12, 31. да ревнѣете имъ, ut illos  
 aemulemini, Gal. 3, 17. at eodem versu cum praep.  
 по: ревнѣютъ по вас, et v. 18. ревновати докрое Ostr.,  
 correcta въ добромъ. оумѣти книгѣмъ, sed 2 Tim.  
 3, 15. тѣмъ изъ млада сѣеннаа писанія оумѣши,  
 quia ab infantia sacras literas nosti. предста вса-  
 комъ



КОМУ ПЪТИ НЕКАКОУ аstitit omni viae non bonae, Psal. 35, 5. ЛЪКАВЫЙ НЕ ПРИКАСАЕТСЯ ЕМУ, *malignus non tangit eum*, 1 Joh. 5, 18. ИНОМУ КОЛѢНУ ПРИЧАСТИА Hebr. 7, 13. МЪЖАТАА ЖЕНА ЖИВЪ МЪЖУ ПРИВЪЗАНА ЕСТЬ, — *viventi viro alligata est*, Rom. 7, 2. At Dam. Apost. cum casu Locali: ЖИВѢМ МЪЖИ ПРИВЪЗАНА. Idem ПРИЛѢПЛЯЮЩЕСЯ БЛАГЪМ in Locali, Ostrog. ПРИЛѢПЛЯЮЩЕСЯ БЛАГОМУ, *κολλώμενοι τῷ ἀγαθῷ*, *adhaerentes bono*, Rom. 12, 9. correcta, mutato Gerundivo in Imperativum, ПРИЛѢПЛЯЙТЕСЯ.

Vide regimen Localis, ubi pluribus exemplis docebimus, Verba composita ex при olim constructa fuisse cum casu Locali.

§. 44. Regitur Dativus etiam ab Adjectivis, Adverbiis, Interjectionibus: БЛАГОЖЕ БЛАГОЖЕ ДЪШИ НАШЕЙ; ГОРЕ ЗЕМЛИ, ОУВЫ МНѢ! КОМУ ПОДОБЕН, ТЕБѢ ПОДОБЕН БЪДУ, ВСѢМ ПОВИНЕН; ВСАКОЙ МЪЦѢ ПОВИНЕН БЫХ, НЕПОТРЕБЕН ВАМ. ЕЛЛИНѢМ ЖЕ И БАРБАРѢМ. МЪДРЫМ ЖЕ И НЕРАЗУМНЫМ ДОЛЖЕНЕСМЪ Rom. 1, 14. МИЛОСТИВ БЫВАА ИМ; ПОСАДШАИВ ОУЦУ; ПРОТИБЕН ИМ; ТЕБѢ ОУГОДНАА, ДА ВОЕВОДѢ ОУГОДЕН БЪДЕТ ut duci (στρατολῳγῆσαι) placeat, 2 Tim. 2, 4. СТРАНЕН СЫНѢМ; ЧЪЖДЪ БРАТѢИ МОЕЙ. ДОСТОЙНАА РАНАМ; НЕДОСТОЙНЫ ТВОРИТЕ САМИ СЕБЕ ВѢЧНОМУ ЖИВОТУ *indignos vos ipsos decernitis* (κρίνετε ἑαυτὰς) aeternae vitae, Act. 13, 46. ВѢРНО СЛОВО И

БЛА-

всакомѣ пріятію (всемѣ прикѣтію Dam. Apost.) достойно *fidelis sermo et omni acceptione dignus*, 1 Tim. 1, 15. (Correcta cum Genitivo всакагѡ пріятіа). достойна покаянію дѣла Act. 20, 20. etiam correcta, at Matth. 3, 8. плодъ достоинъ покаяніа correcta et Ostrog. бѣхъ же незнаемъ лицѣ црѣквамъ іудейскимъ *eram autem ignotus facie* (τῷ προσώπῳ) ecclesiis Judaeae, Gal. 1, 22. лицѣ Ostrog. aliae editiones jam ante correctam Instrumentalem substituerant. любезнибли есть златѣ, ли паволокамъ Nestor.

§. 45. Notandae praeprimis formulae, in quibus Dativi cum Infinitivo construuntur: живѣ быти (*vivum esse*) vivere; ѿлѣченѣ быти *separari*. какѡ намъ живымъ быти, πῶς ζήσμεθα, Ezech. 33, 10. повелѣно бысть всемъ готовымъ быти. заповѣда имъ бѣѣто быти готовымъ (Ostrog. готовомъ) 1 Macch. 3, 28. невозможно есть пророкѣ погубѣнѣти. ꙗкоже бысть внити петръ Act. 10, 25. егда внити емѣ въ домъ, ἐν τῷ ἐλθεῖν αὐτὸν, quum introiret in domum, Luc. 14, 1. егда быти дѣхѣ нечистѣ въ садахѣ. внигда потреблѣтисѣ грѣшникомъ, оузриши, cum perierint peccatores, videbis, Psal. 36, 34. (Melius utique Psalt. Venetum ꙗгда потребетсѣ грѣшници). ѿити кемѣждо (correcta коемѣждо) въ своа си Act. 14, 18. небыти дѣждѣ, τὴ μὴ βρέχει, Dam. Apost. Jac. 5, 17. (editi да не бѣ-

БѢДЕТ ДОЖДЬ). НЕПРИЛОЖИТЕСЯ ИМ СЛОВЕСИ Dam. Apost. μὴ προστεθῆναι αὐτοῖς λόγον, ne eis fieret verbum, Hebr. 12, 19. (editi да не приложится им слово phrasim graecam resolvendo). ВНЕГДА СЪКРѢШАТИСЯ КОСТЕМЪ МОИМЪ, dum confringuntur ossa mea, ἐν τῷ etc. Psal. 41, 11. Melius utique Psalt. Venetum егда съкрѣшахъ кости мои, Ostrog. ВНЕГДА СЪКРѢШАХЪСЯ КОСТИ МОЯ. Eodem versu ВНЕГДА ГЛАГОЛАТИ ИМЪ МНѢ НА ВСЯКЪ ДЕНЬ, dum dicunt ipsi mihi, ἐν τῷ etc. Ostrog. et correcta, at Psalt. Ven. егда глаголахъ мнѣ. оудобѣе же есть небѣ и земли прейти, нежели ѿ закона единой чертѣ погнѣнѣти, facilius est coelum et terram praeterire quam de lege unum apicem perire, Luc. 16, 17. БЫСТЬ ЖЕ ОУМРЕТИ НИЦЕМЪ И НЕСЕНЪ БЫТИ АГГЛЫ НА ЛОМО АВРААМЛЕ v. 22. factum est autem ut moreretur mendicus et portaretur ab angelis in sinum Abrahae. хоуѣже васъ безпечалномъ быти Ostrog., volo autem vos sine solitudine esse (ὁμᾶς ἀμερίμυτος) 1 Cor. 7, 32. edit. quaedam безпечалны, correcta безпечалныхъ. хоуѣ васъ мѣдрымъ оубѣ быти въ благое, кроткомъ же въ злое Ostrog. Rom. 16, 19. Correcta мѣдрыхъ et простыхъ pro Accusativo. Eadem Rom. 6, 11. вы помышляйте себѣ мертвыхъ оубо быти грѣхъ, живыхъ же бѣгови, Ostrog. vero мертвымъ, живымъ, et Dam. Apost. мртвомъ, живомъ. САДЪДЖЕИ БО ГЛѢЮТЪ НЕ БЫТИ БЫ-  
кѣсе-

крѣпнѣю, ни аггѣла, ни дѣла Act. 23, 8. miscet hic Ostrog. Genitivos cum Dativo; Dam. Apost. анѣла et дѣла legit, correcta vero ubique Genitivos habet.

§. 46. Gerundivorum Dativus respondet Latinorum Ablativo absoluto et Graecorum Genitivo: еще крашнѣ сѣщѣ ѡуцѣхъ ихъ, τῆς βρώσεως οὗσης, cum adhuc esca esset in ore ipsorum, Psal. 77, 30. не сѣщѣ царю, ни сѣщѣ князю, ни сѣщѣ имѣннѣю, ни сѣщѣ требникѣ, ни жречествѣ, ни проповѣданнѣю, ἔτι οὗτος βικσιλέως etc. (corr. ни сѣщей жертвѣ про ни с. имѣннѣю, жертвенникѣ про требникѣ, ниже пѣблѣннѣам про проповѣданнѣю) Osée 5, 4. еще емѣ глаголющѣ adhuc eo loquente. приходѣщимъ имъ да витаютъ cum illi advenissent etc. Nestor. еще далече емѣ сѣщѣ, adhuc illo longè agente, cum adhuc ille procul est, Lucae 14, 32. исходѣщимъ же имъ ѡ сонмища ехеунтѣbus autem illis, ἐξιόντων δὲ, Act. 13, 42. тѣма же исходѣщема (corr. in plur. тѣм-исходѣщимъ) начатъ їѣ народѣмъ глаголати illis autem abeuntibus coepit Jesus dicere ad turbas, τούτων δὲ πορευομένων, Matth. 11, 7. днѣюже еывшѣ die exorto, ἡμέρας δὲ γενομένης, Act. 16, 35. днѣмъ же минѣбшимъ нѣжкоимъ (correcta нѣкимъ) diebus autem aliquot exactis, Act. 25, 13. дѣтѣма же лѣтѣма скончавшемѣа biennio autem expleto, Act. 24, 27.

снѣ

нѣ припѣвши Nestor. сразившимася полкома  
и побѣди прополк. олга Idem. давшѣ тебѣ им,  
сберѣт: ѿверзшѣ тебѣ рѣкѣ всаческая наполни-  
са благодати. ѿбращшѣже тебѣ лице, возматѣтса,  
dante te illis, colligent: aperiente te manum, om-  
nia implebuntur bonitate. Avertente autem te fa-  
ciem, turbabuntur; Psal. 103, 28. 29. члавшем  
им свѣта, кытъ тма, correcta in Praesenti ждѣ-  
щим — кытъ им тма, ὑπομεινάντων αὐτῶν φῶς, ἐγέ-  
υετο αὐτοῖς σκότος, Isai. 59, 9.

§. 47. Localis casus, alias et Praepositionalis;  
Russis предложный dictus, quod ei Praepositio-  
nes praeligi soleant, olim cum Verbis е при et  
quibusdam е на compositis construebatur. Ostro-  
giensis editio, et Mosquensis prima multa suppe-  
ditat exempla, quae tamen in aliis editionibus mu-  
tata sunt, substituto Dativo, aut Genitivo aut alio  
casu cum praepositione. Job. 20, 6. in Ostrog.  
simplex коснѣтса cum Locali constructum legitur:  
жертва же его облацѣх коснетса; in margine autem  
Mosquensis primae appositus fuit Dativus обла-  
кѣм, et correcta nunc exhibet Genitivum обла-  
кѣмъ. Psal. 104, 15. textus Ostrogiensis jam mu-  
tationem subiit, legit enim неприкасайтса пома-  
заномѣ моемѣ (correcta помазаннымъ моимъ in  
plurali), cum hoc loco Psalt. Venetum хрѣстѣхъ  
моихъ Localem retinuerit. Alibi tamen etiam  
Ostrog.



Ostrog. Localem servavit: неприкасаются жидове самаранѣх (corr. самаранѣм) Joh. 4, 9. кто прикоснется ризах моих Marc. 5, 30. at v. 28. etiam Ostrog. аще прикоснется ризам его, correcta utroque versu ризам. v. 31. кто прикоснется мнѣ Ostrog. et correcta, quia Localis мнѣ a Dativo non differt. прахъ прилепшій нас, pulvis qui adhaeret nobis, Luc. 10, 11. (correcta прилѣпшій нам). неприкоснется их ѿнѣдъ огонь Dan. 3, 50 Correcta hic Localem их non mutavit, cum a Genitivo non differat; mutavit autem Localem ем in Ostrogiensi obvium ubique in Dativum емѣ Prov. 20, 2. примѣшайся емѣ, correcta емѣ. Luc. 5, 1. належащѣ емѣ народѣ, cum turbae irruerent in eum, correcta емѣ. Luc. 10, 34. прилежа ем, curam ejus egit, v. 35. прилежи ем curam illius habe, corr. прилѣжи емѣ. Luc. 6, 19. прикасатися ем, Cap. 7, 39. прикасается ем, Cap. 8, 47. прикоснется ем, corr. ubique емѣ. Marc. 3, 10. ꙗкоже нападати ем, ut irruerent in eum, correcta на него. Thren. 4, 8. приле кожа ихъ костехъ ихъ, correcta костем. Ezech. 20, 4. чешѣхъ твоихъ прилепнѣт, squamis tuis adhaerebunt, correcta ꙗкъ чешѣмъ твоимъ прилѣпнѣт. Prov. 27, 25. прилежи полныхъ злацѣхъ, correcta cum praepositione ѡ: прилѣжи ѡ злацѣхъ същихъ на полн. не належи имѣніи своем Ostrog. Sir. 5, 1. (correcta не оуповай на имѣніа

ніа

ніа твоа). Mich. 2, 9. приклижитеса горах вѣч-  
ныхъ, согг. горамъ вѣчнымъ. Sir. 19, 2. прилагай-  
са лювоѣѣцахъ, согг. лювоѣѣцамъ. 1 Tim. 5, 22.  
ниже пришьщайса чѣжихъ грѣсѣхъ (Dam. Apost.  
тѣждихъ грѣсѣхъ), neque communicaveris alienis  
peccatis, согг. чѣжымъ грѣхымъ. Mich. 7, 5. надѣй-  
теса старѣйшинахъ, согг. на старѣйшины. In Ora-  
tione: пригвозди страстѣ твоемъ плоть мою, quam-  
vis Psal. 118, 120. olim ѿ страха твоего плоти  
моа, nunc vero страхъ твой legatur. Act. 9,  
26. прилѣплитеса (Dam. Apost. примѣшатисе)  
оученицѣхъ, correcta оученикомъ. Hebr. 7, 13.  
Dam. Apost. законѣ иномъ причестисе, editi ко-  
лѣнъ иномъ. Idem Hebr. 5, 13. причецакѣсе млѣ-  
цѣ, Ostrog. причащайса млечѣ, correcta млека.  
Idem Hebr. 7, 19. приклижаемсе козѣ, edd. къ бѣ.  
Idem 2 Joh. 1, 11. причецактесе дѣлѣхъ кго злыхъ,  
editi совѣщается дѣломъ егѡ злымъ.

Etiam Adjectiva приклонен, прилепен regunt  
Localem, quin praepositio при aut alia ei prae-  
figatur: таже небаше прилепна мѣжѣхъ Num. 31,  
35. correcta in plurali таже не познаша ложа мѣ-  
жеска. борове неприклонни вѣмъ его, и еліе не-  
башть приклонно ѡраслѣхъ его Ezech. 31, 8. Cor-  
recta hoc loco substituit Adjectivum подобен, le-  
gitque: сѡснѡ неподѣбны ѡрасламъ егѡ и еліе не-  
кысть подобно вѣтвїамъ егѡ.

Lo-

Locali denique casu utebantur Veteres in nominibus loci et temporis. In subscriptione Evangeliorum ad usum Josephi Ostromir a Gregorio diacono anno сѢЗЕ (i. e. 1057) descriptorum Locales urbium russicarum кѢИВѢ et новѢгородѢ sine praepositione вѢ leguntur. Alibi зимѢ, лѣтѣ, invenias pro вѢ зимѢ. Adverbia горѢ, долѢ, лани etc. certe nihil aliud sunt, quam Locales sine praepositione. Confer bohemicas voces на горѢ (nahorze), в долѢ, в лани. Adde третіем днѣ, pridie, τρίτην ἡμέραν, Gen. 31, 2. et 5. correcta третіаго днѣ. Deut. 4, 42. ни вчера, ни третіем днѣ, neque heri, neque nudius tertius; correcta прежде вчера и третіаго днѣ, πρὸ τῆς χθὲς καὶ τῆς τρίτης.

§. 48. Casus Sociativus, qui praelixa praepositione съ societatem indicat, etiam sine hac et omni alia praepositione usurpatur, diciturque tunc Instrumentalis, quia medium per quod, et instrumentum, quo aliquid efficitur, designat, respondetque plerumque Latinorum Ablativo instrumenti. оушима слышати, очима видѣти; именем помине; жезлом бити; солюю шолити; оу мѣстѣи его працею и каменем funda et lapide; сукѣи градом винограды их и черничіе (Ostrog. тугъніе) их морозом occidit grandine vineas eorum, et moros eorum pruina, Psal. 73, 47. (Psalt. Venet.

изки

изки — и сукаменны их славою). возлюбивша его  
 оусты своими и азъком своим солгаша емѣ, di-  
 legerunt cum in ore suo, et lingua sua mentiti  
 sunt ei Psal. 77, 36. не спасѣ ихъ лѣкомъ, ни мечемъ,  
 ни бранію, ни коньми, ни конники, (correcta:  
 ниже конниками) non salvabo eos in arcu,  
 neque gladio, neque bello, neque equis, neque  
 equitibus, Osee 1, 7. ѡдѣяйся свѣтомъ тѣмъ ри-  
 зою amictus lumine sicut vestimento, Psal. 103, 2.  
 не кленитеся (Ostrog. не кленѣтесѣ) ни небомъ, ни  
 землею, ниже иною коею клятвою nolite jurare,  
 neque per coelum, neque per terram, neque aliud  
 quodcunque iuramentum, Яс. 5, 12. не вѣѣ  
 вѣщѣмъ (corr. секе вѣкимъ) вѣтромъ, и не ходи  
 вѣщѣмъ пѣтемъ неподобнымъ, ἐν πάσῃ ἀτροπῇ (corr.  
 вѣкимъ пѣтемъ, deleto неподобнымъ), Sir. 5, 11.

Supplet itaque Instrumentalis praepositiones  
 varias. оконцемъ въ кошницѣ (correcta кошницѣ)  
 свѣщенъ быхъ по стѣнѣ διὰ θυρίδος, per fenestram  
 etc. 2 Cor. 11, 32. In Passivis suppletur ὑπὸ: егда  
 званъ будещи кымъ на бракъ quum invitatus fueris  
 ab aliquo ad nuptias, ὑπὸ τινος, Luc. 14, 8. вѣ-  
 мнѣ предана сѣть оѣмъ моимъ a patre meo, Matth.  
 11, 27. (Lucae 10, 22. ѡ оѣхъ моихъ). познавъ быти  
 Іѡсифъ братією своею a fratribus suis Act. 7, 13. (editi  
 братіи своей in Dativo). ненавиждимъ саоуломъ. вѣ-  
 любимъ оѣмъ Nestor. Supplentur etiam instrumen-

talī casu alii casus: аз потрѣѣ небом и землею, морем и сѣшею, ego commovebo coelum et terram, mare et aridam Agg. 2, 7. не може поколѣбати ю, non potuit movere eam, Luc. 6, 48. habent Mardarii Evangelia, про ея подвигом добрымъ подвижася, bonum certamen certavi, 2 Tim. 4, 7. мнѣишася владѣти языки, qui videntur principari (imperare) gentibus, и величїи ихъ владѣютъ ими dominantur eorum, Marci 10, 42. владѣаша всею рѣскою землею Nestor. господѣютъ (corr. повладѣютъ) землею 3 Esdr. 12, 23. сотами (melius соты) рѣгаются Prov. 27, 7. Ostrog. Alias cum Dativo; hinc correcta сотамъ (immo сотѣмъ a mascul. сотъ favus). вѣскыпѣ земля ихъ жабами ἐξήρψεν etc. edidit terra eorum ranas, Psal. 104, 30. вженитиса иною; вжениса ю duxerat eam, Mar. 6, 17.

Verba напоити, насытити, исполнити, quae alias Genitivum amant, etiam Instrumentalem admittunt: напоилъ еси насъ виномъ про вина, насыщѣ хлѣбѣмъ; исполненъ благомъ многымъ. млекоу вы напоихъ а не брашноу 1 Cor. 3, 2. (про млѣка, брашна in Dam. Apost.). вкропленїи сердца, et измовени тѣлеса legunt editiones antiquae Hebr. 10, 22. 23. servando graecismum ἐρρᾶντισμένοι τὰς καρδίας, aspersi corda, λελεμένοι τὸ σῶμα abluti corpus. Correctores Instrumentales сердца, тѣла-

сы



ны recte substituerunt, quin scirent eos jam in Dam. Apostolo lectos. In Mas. Instrumentalem legi, qui in editis in casum cum praepositione resolvatur, uno adhuc exemplo docebo: не мога-ше народом prae turba, Luc. 19, 3. editi ѿ наро-да. Sic Nestor: помроша ови ѿ зимы (pro зи-мою), дрѣзиіи гладом, инѣиже мором, и сѣдом бо-жїим.

Amat Instrumentalem Slavus pro Nominativo secundo, qui Praedicatum agit primi: се дщѣи моя дѣвою ecce filia mea virgo, Ostrog. Jud. 19, 24. Correcta се дщѣрь (male Accus. дщѣрь pro Nomin. дщѣи) моя дѣва. Act. 21, 9. legit Dam. Apost. mu- tato ordine вѣхѣхѣ дѣвою дщѣри дѣ. erant virgi- nes filiae quatuor, Ostrog. дщѣра дѣвица (corr. дщѣри дѣвицѣ) чѣтыри Graeco conformius, sed neglecta Syntaxi slavica, pro qua dialecti Russica, Bohemica et Polonica innumera praebent exempla. сѣхѣ царницею и вдова нѣсмѣ, sedeo regina (qua regina, pro regina) et vidua non sum, Арос. 18, 7. прочїи прозвашахѣ рѣсью et каже была черни-цею Nestor. Verba Vulgatae Tob. 1, 8.: »haec et his similia secūndum legem Dei puerulus observabat» reddita sunt in Ostrog. сїаи сицевѣа по законѣ ко-жїю отрочищем сѣщем (lege сѣщ) вѣздѣрѣжаше; о-трочищем pro Nom. отрочищ, cum puerulus esset. Manet hic Instrumentalis Praedicati, etiamsi No-

minativi in alios mutantur casus: **ЕЖЕ БЫТИ МИ ЗАТѢМ ЦАРЮ**, esse me generum regis, 1 Reg. 18, 18. quae constructio supponit aliam, in qua аз sit Nominativus Subjecti, **ЗАТѢМ** vero Instrumentalis pro Nominativo Praedicati **ЗАТЬ**: аз **ИМЬ ЗАТѢМ ЦАРЮ**. Correcta Nominativum habet **ТАКЪ ДА БУДЪ ЗАТЬ ЦРЬСКОЙ**. At 3 Esdr. 13, 55. correcta pro secundo Accusativo utitur Instrumentali: **ЧУВСТВО ТВОЕ НАЗВАА ЕСИ МАТЕРІЮ**, sensum tuum vocasti matrem, Ostrog. **ЗВАА ЕСИ МАТИ**, Nominativum **МАТИ** pro Accusativo **МАТЕРЬ** male usurpando.

Quantitas pretii Instrumentalem exigit: двѣ-  
ма стома пѣназь (corr. пѣназей) хлѣбъ не до-  
ваѣют им, ducentorum denariorum panes non  
sufficiunt eis, Joh. 6, 7. да шедше къ ним двѣма  
стома пѣназь хлѣбъ, euntes edimus ducentis de-  
nariis panes, Marci 6, 37. колицѣм должен еси  
quantum debes Luc. 16, 5. одинъ бѣ долженъ па-  
тію сѣтъ динарій, unus debebat quingentos de-  
narios, Luc. 7, 41. самъ собою ми еси долженъ ты  
te ipsum mihi debes, Ostrog. Philem. 1, 19. (cor-  
recta самъ себѣ, deleto in fine ты).

Adjuncta temporis in Instrumentali supplent quoque Adverbia: единою, седмицею, колюмною quam multipliciter; тремя днями, утром, днем и ночью, et Marci 4, 27. ночью и днем nocte et die. Ex Instrum. дню colligi potest,

est, день olim, uti dies, etiam in feminino genere usitatum fuisse.

Notandae adhuc formulae, in quibus Adjectiva cum Instrumentali construi solent: добра същѣмъ лицемъ, quae est valde pulchra facie, Nestor. скѣденъ разумомъ, оумомъ; възрастомъ малъ statura parvus; сими доволи бѣдемъ his contenti erimus; доволи същими contenti praesentibus, τοῖς παρῶν, Hebr. 13, 5. неповинный рѣкама innocens manibus; чистый сердцемъ mundus corde, правѣмъ сердцемъ recti corde; гордый мыслѣю superbus mente. лѣпъ очима; немоцѣмъ ногама; клагъ взоромъ. бѣ же мстиславъ дѣкелъ тѣломъ, черменъ лицемъ, великъма очима Nestor.

§. 49. Verbum, quod regitur ab alio, in Infinitivo locatur: копати не могѣ, просити стыжѣса (corr. стыжѣса), fodere non valeo, mendicare erubesco, Luc. 16, 3. At Verba motus apud Veteres (uti hodie dum apud Croatas) Supinum regunt: пришелъ кси — мѣчитъ насъ legunt duo Codices Petropolitani sec. XIV. Matth. 8, 29. прѣиде ѿтѣхъ оучитъ и проповѣдатъ iidem Matth. 11, 1. чѣсѣ изидосте видѣтъ Matth. 11, 7. 8. 9. iidem et Codex Vindob. (Hankianus olim). изиде сѣти сѣмъ Matth. 13, 3. вѣлаша видѣтъ Codex Petropol. antiquior, at minus antiquus сѣмъ mutavit in да сѣетъ, quod nunc editi legunt, et pro видѣтъ

тъ

тъ habet Infinit. видѣти. приде мѣѣма магдали-  
ни и другам мѣѣма видѣтъ гроб Matth. 28, 1. Cod.  
Vindob. текоста възвѣститъ в. 8. вниде снима  
оѣлѣцъ Luc. 24, 29. idem.

Cum Supinis, aut Infinitivis praecedente прї-  
иѣ, Genitivum pro Accusativo construunt Vete-  
res: пришел еси мѣчит нас, про ны. тако мира прї-  
иѣох дати Ostrog. Luc. 12, 51. correcta мир.  
приде въ вѣмир грѣшник. спасти Dam. Apost. 1  
Tim. 1, 15, at Ostrog. et correcta substituto accu-  
sativo грѣшники pro Genitivo: прїиѣ въ мїр грѣ-  
шники спасти, venit in mundum peccatores sal-  
vos facere.

Usus Supini a posterioribus plane neglectus fuit,  
ita quidem, ut in junioribus Codicibus et in editionibus  
ubique Infinitivi substituti inveniantur. In Damiani  
Apostolo nonnisi 1 Thess. 3, 2. leve vestigium Su-  
pini deprehendi: послахом оутвѣрдитъ въ, sed мох  
и оутѣшити. In Cod. Mosquensi, quem manu Alexii  
Metropolitae scriptum credunt, Арос. 18, 10. прїи-  
ѣ сѣдити, et aliis in locis Infinitivi pro Supinis le-  
guntur.

§. 50. Pro Infinitivo utitur Slavus et Gerun-  
divo, Graecorum more: егда видите сїа бѣѣа-  
юща таѣта живѣеа, haec fieri, Marc. 13, 29. въ  
желчи ко горести и союзѣ неправды зрю та сѣща,  
і рѣ се ѡта, video te esse, Act. 8, 23. ѡ мног (corr.  
многих) лѣт сѣща та сѣдїю праведна тѣзвѣхъ се-  
мѣ

мѸ свѣдѹ (corr. свѣдѹй) a multis annis te esse  
 judicem (justum), genti huic sciens, Act. 24, 10.  
 Sic Nestor мнѹша князѹ пришѣдѹша, advenisse;  
 невидѹши мѹ болѹсѹ сѹщѹ, me aegram esse. Nec  
 desunt exempla, ubi Graecus Infinitivo, Slavus  
 vero Gerundivo usus est: сѹтъ пѹтѣ мнѹми (corr.  
 мнѹщѹица) правѹи сѹщѣ (corr. быти) мѹжѹ, δοκѹ-  
 σαι εἶναι, videntur rectae esse, Prov. 16, 25. мнѣ-  
 пѹше же се сѹи видѣ Dam. Apost. id est видѣ провидѣ,  
 Ostrog. мнѹше же сѹи зрѣти, corr. видѣнѣ зрѣти,  
 ὁραμα βλέπειν, existimabat autem se visum videre,  
 Act. 12, 9. мнѹ бо се и аз дѹхъ божѹи имѹи Dam.  
 Apost. πνεῦμα θεοῦ ἔχειν, puto autem me quoque  
 spiritum dei habere, 1 Cor. 7, 40. Leviter differt  
 Ostrog. мнѹ бо сѹи и аз дѹхъ божѹи имѣѹ. At  
 correctae pluribus: мнѹсѹ бо и аз дѹхѹ божѹи  
 имѣѹти.

§. 51. Licet Gerundivorum ope membra duo  
 aut plura in unum contrahantur ita, ut conjunc-  
 tio и omnino superflua sit, tamen Slavus pleo-  
 nasticum и in membro secundo non raro reti-  
 nere solet: сразивѹшима сѹ полкомѹ и повѣдѹи тѹ-  
 рѹлпокѹ олга Nestor. вшѣдѹже (corr. melius возшѣдѹ)  
 и прѣломѹ (corr. прѣломѹ) хлѣбѹ и вкѹшѹ, дово-  
 лѹже бесѣдѹвалѹ даже до зорѣи (corr. зарѹи) и та-  
 ко изѹдѣ, ascendens (cum ascendisset) - satis-  
 que



que collocutus usque ad diluculum, sic profectus est, ἀναβάς δε — οὕτως ἐξῆλθεν.

§. 52. Rectio praepositionum partim a significato earum, partim etiam a verbo quietem aut motum indicante pendet. Regunt itaque aliquae unum, aliae duos aut plures casus.

Unum casum regunt оу, до, съ de, съ cum, къ, въ, ѿ, вѣз, без, при, прѣз, чрез. Et quidem въ, вѣз, прѣз, чрез Accusativum:

въ ночь per noctem; въ он полъ, въ онѣ странѣ in altera ripa, trans, ѿ сѣю странѣ pro въ сѣю. Russi въ (pro ѿ) cum Locali construunt: въ нем in correctâ Ezech. 17. 7. olim ѿ нем. Vide ѿ, quod ab въ omnino distinguendum est.

вѣз: благодарѣть воз благодарѣть χάριν ἀντὶ χάριτος, gratiam pro gratia, Joh. 1, 16. воздаша ми лѣваа воз лагаа, retribuebant mihi mala pro bonis, Psal. 34, 12. иже воздает злое воз доброе, correctâ злаа за лагаа, Prov. 17, 13. злаа воз лагаа, corr. за. за ла. 1 Reg. 25, 21. Confer Adverbia вскъю, вспать p. 455.

прѣз: прѣз все лѣто per totum annum. In Verbis compositis прѣ eundem casum regit: прѣвезе их (ѣ) рѣкъ, pro прѣз рѣкъ.

чрез: чрез естество, παρὰ φύσιν, praeter (contra) naturam, Rom. 11, 24. чрез все житіе Hebr. 2. 15. (olim по всеѣ житію). чрез вѣрь, olim вѣрою, Ephes.

Ephes. 2, 8. *чрез день; чрез дней тридцать*, ubi *чрез* regit numerale *тридцать*, non Genit. *дней*; hic enim a numerali regitur. *чрез него, чрез вѣх* sunt Genitivi pro Accusativis. Supplet enim Genitivus in animalis etiam Accusativum, qui a praepositionibus regitur. Confer. p. 189.

Eundem casum regunt Adverbium *мимо*, *сквозѣ* (in Serb. Co. dd. *скрозѣ*), et particula *съ* comparandae quantitati serviens: *проходящаго мимо оугла* juxta angulum, corr. in Genit. *оугла* Prov. 7, 8. *сквозѣ море, пѣстыню*, per mare, desertum; *сквозѣ врата* per portam; *приидохом сквозѣ* (Ven. *скрозѣ*) *огнь и вода* transivimus per ignem et aquam, Psal. 64, 12. — *ашели не постигнет рѣка ея съ агнеца*, τὸ ἰκανὸν εἰς ἀρνὸν, corr. *аше же не шбратиет р. ея довольнаго на агница*, quantum sufficit ad comparandum agnum, Levit. 12, 8. *спостигнѣти съ овцѣ*, corr. *доволства имѣти на овцѣ*, τὸ ἰκανὸν εἰς τὸ πρόβατον. Lev. 5, 7. *съ горсть не имѣй силы, дрѣуха*, tantum quantum pugillus, corr. *рѣк оатъ имѣшаа силы*, Osee 8, 7.

§. 53. Genitivum regunt *оу*, *до*, *съ* de, *ѡ*, *изъ*, *безъ*: *оу мене* apud me, *оу тебе*, *оу негѡ*, *оу бога*, *оу гѣа милоу*, *оу царѣ сѣдитъ*, *оу града*. — *до нѣс* ad coelos, *до тебе*; *приидоша до негѡ*, εἰς αὐτὸν, usque ad eum (corr. *къ немѣ*) Luc. 4, 42. *до оумертвѣа нрѡдѣ сва* εἰς, usque ad obitum Herodis

rodus Matth. 2, 15. до три тысящ мѣж и жєн cum Accusativo (nisi sit legendum до трїй, in Genit. pro трєх). до внѣ града, ѣѡс ѣѡ, usque foras civitatem Act. 21, 5. даже до вѣка, даже до днє сегѡ usque ad diem hanc; до вечера usque ad vesperum, ѡ востокъ санаѣ до западъ хвално има гдѣне, ab ortu solis usque ad occasum laudabile nomen domini, ἀπὸ ἀνατολῶν — μέχρι ὀβυσμῶν Psal. 112, 3. ѡ мала до велика; ѡ главы до ногѣ (Genit. dualis). — съ сребра своего de argento suo; вѣстани съ поитеа (corr. с' поитеаи) твоеа surge de lecto tuo, (ἀνάσθι καὶ σπῶσον σεαυτῷ, surge et sterne tibi). Act. 9, 34. свлечеа с' риз. спадоша емѣ оужа жеаѣзнаа с' рѣкѣ ceciderunt ei catenae de manibus; Act. 12, 7. снемше с' древа, положиша во гробѣ deponentes (cum deposuissent) de ligno, posuerunt in monumento, Act. 13, 29. снидет с' небєе, descendet de coelo, с' горѣ de monte, с' ѡбѣда, de prandio, a prandio.

Differt omnino с' (de) ab из (ex), ut mirer has praepositiones a Grammaticis confundi potuisse. Ostrog. quidem polonizat subinde з pro с scribendo: Lev. 25, 17. з дѣлѣ десятихъ частей (corr. ѡ дѣлѣхъ десятицъ), alibi et зъгору pro с' горѣ, imo etiam pro съ (cum): з вѣлаємъ cum laetitia Jud. 19, 4. At non licet из (ex) cum с' (de), ut nec с' (de) quo d motum de loco, cum alterо с' (cum), quod societatem et conjunctionem indicat, confundere, quamquam с' primum ab с' altero non pronunciatione, sed solo significatu differat, a quo regimen diversorum casuum pendet.

отъ ab: ѿ мене, ѿ насъ, ѿ негоу, ѿ запада ab occasu, ѿ сѣвера a septentrione; ѿ оустъ моихъ. оуклониса ѿ великого (сорт. оуклонайса ѿ великаго) зла Prov. 3, 7. ѿиде ѿ нея; ѿ вѣры ѿпалоша; изыдохъ ѿ оца. избави насъ ѿ лѣвагоу. изми ма ѿ враговъ моихъ. Composita Verba ex ѿ regere Genitivum, quin ѿ Substantivo praefigatur, supra §. 35. dictum est. тока слезъ моихъ не ѿвратиса, про ѿ тока.

изъ ex: изыди изъ негоу; изми первѣе бревно изъ очесе твоегоу, ejice primum trabem ex oculo tuo Matth. 7, 5. изоустъ (сорт. изооустъ) младенцевъ ex ore infantium. изъ рѣкы; изъ дома. изведе вода изъ камени eduxit aquam de petra, ἐκ πέτρας, Psal. 77, 16. изъ дѣтска ab infantia, παιδιόθεν, Marc. 9, 21. Confer искони, ab initio, et alia adverbia ex изъ composita p. 435. Alternant subinde изъ et ѿ, uti ἐκ et ἀπὸ: изъ мертвыхъ, ѿ мертвыхъ, a mortuis. Hebr. 7, 5. Dam. Apost. изъ чрева, ἐκ τῆς ὀσφύος, editi ѿ чресл.

безъ sine: безъ страха, безъ зла, безъ правды, безъ оца вашегоу, безъ дѣла закона. безъ оца, безъ матери, безъ причта рода (Ostrog. родъ) sine patre, sine matre, sine genealogia Hebr. 7, 3. Confer Adverbia безпрестани, безъма, бесчинъ p. 436.

Adde pleraque Adverbia, quae praepositionum vices agunt et Genitivum petunt, uti вѣтъ, вонъ, перхъ,

ВЕРХЪ, БЛИЗЪ, ПАЧЕ, ПРЕЖДЕ, РАДИ, РАЗВѢ, КРОМѢ  
ДѢЛА, ДЛА, ПОДАѢ, ПОДОЛЪ, ВМѢСТѢ, ВНѢТРѢ,  
ВСАѢДЪ, ВСКРАЙ, ШКРЕСТЪ, ПОСРЕДѢ, ОБАПОЛЫ.

ВНѢ СѢАНА *extra castra*, ВНѢ ВРАТЪ *extra por-  
tam*, ВНѢ ГРАДЪ: ВОНЪ (corr. ВНѢ) ПОЛКА *Levit.*  
*14, 3.* ИЗВЕДѢТЕ Ю ВОНЪ ЦРКВИ (corr. ИЗРИНИТЕ Ю  
ВОНЪ ИЗ ЦРКВИ) *2 Paral. 23, 14.* — ВЕРХЪ ГОРЫ *su-  
pra montem*; ВЕРХЪ ЕЮ *ἐπὶ τῷ αὐτῷ*, *super asinum  
et pullum*, corr. ВЕРХЪ ИХЪ *super ea (vestimenta)*  
*Matth. 21, 7.* ВЕРХЪ ГЛАВЫ *ego super caput ejus.* —  
КЛИЗЪ ЕГО, БЛИЗЪ ЕА, БЛИЗЪ МѢСТА, БЛИЗЪ МОРА *pro-  
pe mare*, БЛИЗЪ СМЕРТИ (*Dan. Apost.* искръ смрти).  
— ПАЧЕ МЕНЕ; ПАЧЕ ЧИСЛА *super numerum*; ПАЧЕ  
ВСѢХЪ МЪЗЫКЪ *plus quam omnes gentes*; ПАЧЕ МЕДА;  
ПАЧЕ ТЫСЯЦЪ ЗЛАТА И СРЕБРА; ОУМНОЖИШАСЯ ПАЧЕ  
ВЛАСЪ ГЛАВЫ МОЕЯ, *multiplicatae sunt super capillos  
capitis mei*, *Psal. 39, 13.* Comparativos quosque  
Genitivum regere; jam §. 37. dictum est, hinc et  
ВЫШЕ, ПРЕЖДЕ: ВЫШЕ ВСѢХЪ *super omnia*; ВЫШЕ РАБА  
*ἐπὲρ δούλου*, *amplius quam servum*, *Philem. 1, 16.*  
ПРЕВЫШЕ: НЕБЕСЪ *super coelos.* ПРЕЖДЕ ВРЕМЕНЕ *ante  
tempus*, ПРЕЖДЕ СМЕРТИ, ПРЕЖДЕ ВѢКЪ *ante secula*;  
ПРЕЖДЕ СЛОЖЕНІА МІРА *ante constitutionem mundi*,  
*Ephes. 1, 4.* Confer inferius предъ.

РАДИ *propter*: СЕГО: РАДИ: *propterea*; ЕГОЖЕ  
РАДИ *propter quem*, ЕАЖЕ РАДИ *quam ob cau-  
sam*; ИХЪЖЕ РАДИ *propter quos, quas, quae*; СЪДѢ

РА-



ради твоих propter judicia tua; словесе ради твоегѡ; имене твоегѡ ради; мене, тебе, вас, нас ради. Vix unquam ради praepositur Substantivo, quod regitur: ради благодати твоеа propter (ἐνεκεν) bonitatem tuam, at Venet. благодѣтели ради твоѣ, Psal. 24, 7. ради знаменій propter (διὰ) signa, Apoc. 13, 14.

развѣ praeter: кто кѣ развѣ гдѣ или кто бѣ развѣ кога нашегѡ, praeter Dominum (παρὲς τοῦ κυρίου), praeter Deum (πλὴν τοῦ Θεοῦ) Psal. 17, 32. Pro altero развѣ legit Psalt. Кіов. кромѣ. развѣ жен и дѣтей; развѣ словесе прелюбоудѣйнагѡ Matth. 5, 52. παρὲς λόγου πορνείας, excepta causa fornicationis. кромѣ апостѡл praeter Apostolos Act. 8, 1. кромѣ оуз сих exceptis vinculis his Act. 26, 29. кромѣ (corr. внѣ) домѡ своегѡ Levit. 14, 8. кромѣ тѣла extra corpus, Dam. Apost. развѣ тѣла.

дѣла, дѣлама, дла propter, ob: вас дѣла Mich. 3, 12. мира дѣла Nestor. егѡже дѣлама περὶ αὐ, (corr. имже) Levit. 5, 5. дла крове propter sanguinem, διὰ τὸ αἷμα, Apoc. 12, 11. — подлѣ penes, prope: подлѣ олтарѣ (corr. близ олт.) juxta altare, Levit. 6, 10. подлѣ егѡ (melius негѡ); подлѣ них in Ostrog. penes eos, κατ' ἐαυτὸς (corr. melius оsobнѡ) Gen. 43, 32. — подолг рѣкѡ pone fluvium.



circuitu ejus tabernaculum (σκηνη) ejus Psal. 17, 12. нападоша посреда́хъ стана ихъ, окрест жилищ ихъ, (Venet. окрестъ чрыщъ ихъ) ceciderunt in medio castrorum eorum, circa tabernacula eorum, κίχλω τῶν σκηνωμάτων, Psal. 77, 23. посреда́хъ стана; посреда́хъ вратъ, домъ, моря; посреда́хъ двояю геръ in medio duorum montium; среда́хъ воды; посреди стогны его и окаяны (correcta по окаяны) рѣкы древо животное, in medio plateae ejus et ex utraque parte fluminis lignum vitae, Апок. 22, 2.

§. 54. Dativum regit к: къ намъ ad nos, к нимъ ad eos; къ немъ ad eum. приклони ко мнѣ оухотвое, inclina ad me aurem tuam; вопль мой къ тебѣ да прійдетъ, clamor meus ad te veniat. вса къ тебѣ чаютъ, omnia ad te ((πρὸς σέ) expectant Psal. 103, 27. Eundem casum regunt Adverbia праму et противъ, сдпротивъ (сопротив): праму мнѣ приближишася, adversus me appropinquaverunt, ἐξεναντίας μὲν, Psal. 37, 12. праму аккуриумъ contra Assyrios (κατέναντι) Gen. 2. 14. праму емѣже вѣрова еѣ coram, cui credidit, Deo, κατέναντι, ἔ ἐπίστευσε, θεῷ, correcta праму, еѣ емѣже вѣрова, Rom. 4, 17. праму вама contra vos, vobis ex adverso, ἀπέναντι ὑμῶν, Matth. 21, 2. Марци 12, 2. праму емѣ Marc. 15, 39. праму сокровищномъ хранилищъ contra gazophylacium Marc. 12, 41. агнеу праму стригущемъ его, agnus coram tondente eum, Act.

Act. 8, 32. противъ законъ, противъ мнѣ, противъ рожнъ *contra stimulum*, противъ братѣмъ, противъ гдѣ *contra Dominum*, сѣпротивъ царю; противъ кознемъ діаволскымъ, *contra, adversus, insidias diaboli*, Ephes. 6, 11. сопротивъ стѣжающимъ мнѣ, *adversus eos, qui tribulant me*, Psal. 22, 5. Аѣ Psalt. Ven. прѣмо стѣжающіими (*vitiose pro Dat. стѣжающимъ*), Ostrog. прѣд (pro сѣпротивъ) стѣжающимъ мнѣ.

In recentioribus libris *прамѣ* et *противъ* etiam cum Genitivo constructa inveniuntur. Hinc *противъ рожна, вѣтра. сѣпротивъ дѣбравъ* in Ostrog. Jos. 1, 4. *Nec mihi quis objiciat e* Psalm. 147, 6. *противъ мразѣ лица егѣ ante faciem frigoris ejus*, aut Hebr. 12, 4. *противъ грѣха*, aut Matth. 25, 15. *противъ силѣ*. In his enim locis Ostrog. syntaxim antiquam servavit: *противъ мразѣ, грѣхѣ, силѣ. противъ силѣ l. c., et Matth. 27, 61. прѣмо грѣхѣ, Marc. 13, 3. прѣмо црѣкви* non solum Ostrog. et Evangel. Mosqu. 1606, sed et Mardarii editio exhibent, quod Cod. Кор. confirmat. Hoc mirum, in correcta editione Act. 9, 5. *противъ рожнѣ*, at cap. 26, 14. *противъ рожна* legi, servata primo loco syntaxi antiqua slavica, altero vero ea mutata secundum novam russicam. Vacillat itaque regula a Meletio proposita et ab aliis Grammaticis repelita: *прамѣ* и *противъ*, егда согласіе знаменѣютъ, родителѣмъ сочиняются: егдаже разгласіе, дателѣмъ. Refutatur enim haec distinctio inter согласіе consonantiam et разгласіе discrepantiam, ratione significatus, exemplis a nobis adductis.

§. 55. Localem tantum regit praepositio *при*, *пара*, *ад*, juxta: *при пѣти* secus viam; *при одрѣ*; *при*

при дверехъ; при ногѣ егѡ ad pedes ejus; при плехъ;  
 при печи juxta fornacem. Бѣдетъ такѡ древо наса-  
 жденое при исходящихъ бѡдъ, erit tanquam lig-  
 num plantatum secus decursus aquarum, Psal. 1,  
 3. хода же при мори галілейстѣмъ, ambulans juxta  
 mare Galilaeae, Matth. 4, 18. при оустѣхъ двою  
 или тріеихъ свѣдѣтелей (Ostrogen. свѣдѣтелехъ)  
 станетъ всакъ глаголъ in ore (ἐπὶ σώματος) duorum  
 aut trium testium stabit omne verbum, 2 Cor. 13,  
 1. Verba ex при composita regere Localem supra  
 §. 47. dictum est. Hinc Dam. Apost. причещаете  
 хѣбахъ мѡкахъ; correcta пришещаете хрѣтовымъ  
 мѡкамъ, communicatis Christi passionibus, 1 Petr.  
 4, 13. Regunt quidem etiam ѡ, въ, по, на, Lo-  
 calem, at non solum, sed praeter Localem et  
 alios casus.

§. 56. Instrumentalem seu Sociativum casum  
 regit сѣ cum: сѣ тобою, сѣ вами, сѣ нимъ, сѣ нею;  
 сѣ друзы cum amicis, сѣ бѣнцы и пѣсньми; напад-  
 ется волкъ со агнцемъ cum agno; рыкъ почіетъ сѣ коз-  
 лищемъ и юнецъ со лвомъ, cum hoedo, cum leone;  
 работайте гдѣви со страхомъ и радѡйтеся емѣ сѣ тре-  
 петомъ, servite Domino in timore et exultate ei in  
 tremore, Psal. 2, 11. сѣ тѣпаніемъ cum festinatione,  
 μετὰ σπεδῆς Psal. 77, 33. Confer supra сѣ (de)  
 Genitivum regens, quod a сѣ (cum) distinguen-  
 dum censuimus. Regunt autem etiam подъ, надъ,

Т t

предъ,



пред, за et adverbium между Sociativum, sed praeter hunc et Accusativum.

§. 57. Duos casus regunt ѡ, въ, на, et под, над, пред, tres vero по et за; et quidem Accusativum et Localem ѡ, въ, на: ѡ сїю странѣ, ѡдеснѣю a dextris, ѡшдѣюю a sinistris. ѡдесно, ѡлѣво; да не когда прѣткнешѣ ѡ камень ноги твоѣ, не offendas ad lapidem pedem tuum. ѡ козѣ живѣ in deo vivo; върадѣюся ѡ тебѣ exultabo in te, ἐν σοὶ, Psal. 9, 3. ѡ мнѣ, ѡ вас; ѡ нем, ѡ ней; походит ѡ жезлѣ; ѡ десяти розѣх decem cornua habens; да не нерадѣт ѡ них; нерадѣт ѡ овцах покурat de ovibus, περὶ, Joh. 10, 13. роптати ѡ сем; възмѣются ѡ нем ridebunt eum. испытайте извѣстѣ ѡ отрочати interrogate (exquirite) diligenter (ἀκριβῶς) de puero, Matth. 2, 8. ѡ чреслѣх своих circa lumbos suos, Matth. 3, 4.

въ respondet graeco εἰς et ἐν: въ дом in domum, в домѣ in domo; в род in generationem, в родѣ in generatione; в рѣцѣ in manus, в рѣках in manibus, в рѣкѣ твоѣю in Dual. в оуста in os, в оустѣх in ore; в кровь in sanguinem, в крови in sanguine, в ямѣ in foveam, в ямѣ in fovea. Accusativum cum praepositione в petunt: 1) vocabula temporis: в вечер, в день седмѣй die septima, в дѣдгдѣю сдѣбѣтѣ, в недѣлю, въ вѣкы in secula, в пол седмѣны in dimidio hebdomadis; во дни

сїа

сѣа diebus his; въ всяко время omni tempore;  
 въ день въныже (во-ныже) die qua, въ он час in illa  
 hora. Adde въ имя in nomine, εἰς ὄνομα. 2) Verba  
 designantia motum ad locum et alia quaedam:  
 внидѣтъ въ покой мой introibunt in requiem meam  
 Psal. 94, 11. въведи ма въ пажить твою; всадника  
 въверже въ море, ascensorem dejecit in mare, Exod.  
 15, 1. конем оуздамъ въ оуста влагаемъ, equis freno  
 in ora immittimus, εἰς τὰ στόματα, Jac. 3, 3. Adde  
 въровати воны credere in eum, въ бога in Deum  
 pro въ кор, supplet enim in masculinis animatis Ge-  
 nitivus Accusativum. въ лѣпотѣ ѡблечеса, ѡблечеса  
 гдѣ въ силѣ decorem indutus est, indutus est Do-  
 minus fortitudinem, Psal. 92, 1. въ ризы наша да  
 са ѡдѣемъ, corr. ѡдѣватиса (бѣдемъ), Isai. 4, 1.

Localem cum в amant Verba quietem in loco  
 designantia, respondentque quaestioni ubi: въ без-  
 днѣхъ многѣхъ in abyssio multa, въ морѣ in mari.  
 внемъ, вней, внихъ, во всѣхъ; въ книгахъ in libro; въ  
 стогнахъ пѣтій стоаше Matth. 6, 5. сѣшѣи во Ис-  
 ден qui sunt in Judaea; крѣстай въ пѣстыни in de-  
 serto; бѣ въ сонмищи ихъ члѣкъ въ дѣстѣ нечистѣхъ erat  
 in synagoga eorum homo in spiritu immundo, Marc.  
 1, 23. въ мѣртѣхъ есмь; бѣдете во мнѣ и азъ въ васъ.  
 бѣдѣте въ любви моеи. дѣлай въ виноградѣхъ моихъ  
 in vinea mea. Etiam de tempore: въ ноци спатъ;  
 въ онѣхъ днѣхъ. Confer Adverbia въскорѣ, въ малѣ.

Eadem est ratio diversi casus cum praepositione **НА**: **НА НЕБО** in coelum, **НА НЕБЕСИ**, **НА НЕБЕСѢХ**, in coelo, in coelis. **ВЪДѢ НА ОСЛА** super pullum asini; **СѢДѢ НА ОСЛАТИ**. **НА ДЕСНО**, **НА ШДЕ**, **НА ТА**, **НА НЫ**, **НА ВЫ**, **НА ВСАК ДЕНЬ**, **НА ВСА ЛѢТА**. **ПОСЛА НА** misit in eos, super eos. **ПАДЕ НА ЛИЦЕ** cecidit in faciem. **НАПАДЕТ НА НИХ** (pro НА НА) страх. **НАДѢЮСА НАНЬ**, оуповати на бога (Genit. pro Accus.) снисдетъ ꙗко дождь на рѣно descendet sicut pluvia in vellus Psal. 71, 6. Cum Locali: **НА СѢДИЩИ**, **НА ИСТОЧНИЦѢ**; **СѢДА НА ЖРЕБАТИ ОСЛИ**; **НА ДВОЮНАДЕСАТЕ ПРЕСТОЛѢ**; **НА ПРЕСТОЛѢ СЛАВЫ**; **САДЕТЕ НА ПРЕСТОЛѢХ** super thronos, in thronis; **СѢДАЩЕ ЖЕ ЕМѢ** **НА ГОРѢ** in monte, super montem. **НА МѢСТѢ** in loco, **НА ЗЕМЛИ** in terra. **ВИДѢ ИНЫ СТОАЩА НА ТОРЖИЩИ** alios stantes in foro; **МѢСТО НА НЕМЖЕ СТОИШИ** in quo stas: **ВЪСТАНИ И СТАНИ НА НОГѢ ТВОЕЮ** surge et sta super pedes tuos, ἐπὶ τῶν ποδῶν σου, Act. 26, 16. **ВЪСХЫЩЕНИ БУДЕМ НА ОБЛАЦѢХ** в сретеніе гдѣне **НА ВЪЗДАСѢ** rapiemur in nubibus in occursum domini in aëra (Dam. Apost. **НА АКРѢ**), εἰς αἴρα, 1 Thess. 4, 17.

§. 58. *no vero, praeter Accusativum et Localem, etiam pro diverso significato Dativum postulat. Inde почти quare, ob quid, потом postea, post haec; потомъже secundum haec, κατὰ ταῦτα Luc. 17, 30. по (per), cum Accusativo: по мѣста olim*

olim Marci cap. 13, 8. (correcta по мѣстам cum inflexione russica pro мѣстѣм). по единѣ, по другѣю странѣ станева. имиса по мое наказаніе. по вса дни, по три дни; по вса лѣта; по двѣ и по три жены Nestor. по три мѣжи (мѣжа) Jos. 18, 4. възлегоша — по стѣ и пѣтьдесят — per centenos et quinquagenos, ἀνὰ ἑκατὸν καὶ ἀνὰ πεντήκοντα, Ostrog. Marci 6, 40. Correcta vero по стѣ и пѣтьдесят in Dativo. по (secundum) cum Dativo: даждь им гдѣи по дѣлашм их, и по лѣкавствѣ начинаній их da illis Domine secundum opera eorum et secundum nequitiam adinventionum ipsorum, Psal. 27, 4. по силѣ своей; по шбьчаю своемѣ; по словеси твоємѣ: по грѣхѣм нашим; по всемѣ; по толикѣ, in tantum, tanto; по книгам, по писаніем secundum scripturas; по своим похотем et по похотех своих. Miscet Ostrog. Num. 1, 2. Localem et Dativum: по роженіях их и по домом, по числѣ, по главам, corr. по сродствѣм etc. по семѣ оувѣм, olim по сем, Gen. 24, 14. по (per, in) de loco: по всей земли; по морю, по водам, по стѣнам (olim et по стѣнах), по ланитама; по полем (corr. полам) и горам Deut. 8, 7. ходай по пѣти непорочнѣ, ambulans in via immaculata, Psal. 100, 6. по днѣм secundum dies Lev. 12, 2. Ostrog. по днѣх post dies; по днѣм онѣм преждним (Ostrog. прѣвым) Zach. 8, 11.

Me-

Melius in Serbico Triodio по днѣх прѣжданих in Locali. по (post) de tempore: по осмом дни, по днѣх сих; по двою дню; по пати днѣх; не по мнозѣ; по лѣтѣх многых прїидох, post multos annos veni. De loco: ити по нем sequi cum; аще кто хощет по мнѣ ити, si quis vult post me venire, Matth. 16, 24. по (pro): аще бѣ по нас, кто на ны, si Deus pro nobis, ὑπὲρ ἡμῶν, quis contra nos, Rom. 8, 31. по нем страдати pro illo pati, ὑπὲρ αὐτοῦ; пострада по нас passus est pro nobis, 1 Petr. 2, 21.

§. 59. Similiter pro ratione motus aut quietis Praepositiones наа, под, прѣд, за, et Adverbium междѣ regunt Accusativum et pro Locali Instrumentalem; за vero praeter hos duos et tertium casum, nimirum Genitivum, postulat. наа (super): наа негоже оузриши дхъ сходящ super quem (ἐφ' οὗ) videris spiritum descendentem, Joh. 1, 33. низходяща наа сѣа члвчческаго v. 51. Supplet hic, uti alias, Genitivus Accusativum. Frequentius cum Instrumentali: наа нами, наа ними; наа всѣми super omnes. сѣлаw превознесла еси (Venet. прѣвѣзнесесе in Praet. simplici) наа всѣми богы, nimis exaltatus es super omnes Deos Psal, 96, 9. аз же поставлен есмь црѣw ѿ негw наа сїwном горою сватою егw, ego autem constitutus sum rex ab eo super Sion montem sanctum ejus, Psal. 2, 6. — под (sub, subtus): да под кров мой внидеши, ut sub



sub tectum meum intres, Luc. 7, 6. или под одр  
 подлагает aut sub lectum ponit, Luc. 8, 17.  
 всѣ покорил еси под нозѣ егѡ, omnia subjecisti  
 sub pedibus ejus, Psal. 8, 7. под твою милость  
 прикѣгаем. At Matth. 5, 15. поставляют его под  
 свѣдомъ, ponunt eam (lucernam) sub modio. Psal.  
 90, 4. Graecum imitatus est Slavus: под (крилѣ  
 егѡ надѣшица, sub pennis ejus (ὑπὸ τὰς πτέρυ-  
 γας) sperabis, про под крилома. мрак (примрак  
 Ven. et Ostrog.) под ногама егѡ, caligo sub pedi-  
 bus ejus. под лѣною sub luna, под дровом sub  
 arbore, под властію sub potestate; под оучителем  
 sub magistro; под побелителю и приставнику sub  
 tutoribus et actoribus (curatoribus), Gal. 4, 2. под  
 игом sub iugo, под грѣхом, под законом. —  
 предъ (ante): возложить даръ предъ гдѣ (Ostrog. предъ  
 гѣ) ἔναντί κυρίου, ante Dominum, Lev. 7, 30. иже  
 подобаше предъ тѣ прійти, ἐπὶ σὺ παρεῖναι, quos  
 oportebat apud te adesse Act. 24, 19. да внидетъ  
 предъ тѣ молитва моя, ante te, in conspectu tuo,  
 ἐνώπιόν σου, Psal. 87, 3. егда вниде предъ лице ante  
 faciem. At Luc. 1, 76. предидеши бо предъ лицемъ  
 гдѣнимъ, praeibis enim ante faciem Domini, про  
 прѡшѣ. Porro милость и истина предидетъ предъ  
 лицемъ твоимъ, misericordia et veritas praecedent  
 ante faciem tuam, Psal. 88, 15. да предлагаютъ  
 предъ ними, ut ponerent ante eos, Marc. 6, 41.

пс-

положиша пред народом, *turbae*, τῷ ἔχλῳ, Marc. 8, 6. пред Богом, пред очима, пред людьми, пред тобою. егоже полагаху по все дни пред дверми црковными рекомыми красными, *quem ponebant quotidie ad portam templi, quae dicitur speciosa*, πρὸς τὴν θύραν, Act. 3, 2. иже предъмною бысть, *qui ante me factus est*, ἔμπροσθέν μου, Joh. 1, 27. предомногими лѣты *ante multos annos*. Confer adverbium прежде supra p. 652.

за pro, ob, propter: око за око, зѣб за зѣб. за ма, иза та, за са. за ны, за вы, за сыны; за свой грѣх; за слова; за все человеѣкы; за оца, за црѣа, за всѣх вас (*Genit. pro Accusat.*); за то *pro hoc, propter hoc*; зань *pro eo*; за еже *διὰ τὸ, eo quod*; зане (*pro за е*) *quoniam*; за страх мѣк *propter timorem tormentorum*, *διὰ τοῦ φόβου*, Apoc. 18, 10. три мѣры пшменю (*corr. пшмена*) за динарь, *tres choenices hordei denario, pro denario*, Apoc. 6, 6. Adde formulam мати за рѣкѣ *manum prehendere, bey der Hand nehmen*. в день, вонѣже емшѣ ми их (*pro а*) за рѣкѣ, *in die qua apprehendi manum eorum*, ἐπιλαβομένους μου, Hebr. 8, 9. и емѣ за рѣкѣ ея (*pro ю*) возгласи, *et prehensa manu ejus, cum prehendisset manum ejus*, Luc. 8, 54. емѣ (*correcta sine ratione емѣ*) его за деснѣю рѣкѣ, *apprehensa manu ejus dextera* Act. 3, 7. за рѣкѣ ведомѣ (*corr.*

(corr. iterum ве́домъ) ad manum (manu) deductus, χειραγωγούμενος, Ibid. 22. 11.

2) за post, retro. Rarius за hoc significatu cum Accusativo constructum invenias, quia praepositio по, et adverbium вслѣд ejus vices supplent. Meletius иди за ма сатано, sub regula decima adduxit, cum tamen иди за мною legatur Matth. 4, 10. pro ѱπαγε, vade, abi, et Marc. 8, 33. pro ѱπαγε ὀπίσω με, vade retro me, abscede a me. Aliud exemplum profert Maximov: изыде за град, et Meletius sub regula duodecima: зайде за облак. In Bibliis frustra exempla quaesieris, praeter sequens: ѿверже ма за тѣло свое (corr. ѿвергла мене назадъ тѣла твоего) projecisti me post corpus tuum, ὀπίσω τῆ σωματόςσου. Ezech. 23. 35. Adde formulam посагниѣти за мъж nubere viro; аще жена пѣститъ мъжа и посагнетъ за иного (Genit. pro Accusat.) si mulier dimiserit virum (suum) et nupserit alteri, Marc. 10, 12. Huc spectat Serborum иѣи (ити) за мъжа, удати се за мъжа. Alias cum Instrumentali: за рѣкою, за градом, за мною. испѣсти смій за женою из оуст своихъ вода, misit serpens post mulierem ex ore suo aquam, Арос. 12, 15. се сій стоаше за стѣною нашею, post murum nostrum, Cant. 2, 9. за подкои (corr. подбоами) дверій твоихъ положъ

жи память свою, post postes, ὀπίσω τῶν σταθμῶν, Isai. 57, 8.

3) за, si tempus designet, cum Genitivo construitur; hinc Adverbium за́втра mane, ex за et оу́тро: вечер и за́втра, и полд́не повѣ́м, vespere et mane (прѣ́мъ, Venet. оу́тро) et meridie narrabo, Psal. 54, 18. поможетъ е́мъ кѣ́ оу́тро за́втра, mane diluculo, τὸ πρὸς прѣ́мъ прѣ́мъ, Psal. 45, 6. за́ цари константи́на и ма́тере е́го е́лены. Hoc exemplo usus est Meletius ad firmandam regulam, quam his verbis concepit: за́, время знаменѣ́а, сочиняетсѣ́ родителномѣ́. Addere possum non solum Bohemis et Polonis, sed etiam Serbis hoc sensu за́ usitatum esse: за́ лазара́ tempore Lazari, sub Lazaro.

Russus, qui Meletii editionem secundam Mosquae curavit, regulam datam restrinxit, post знаменѣ́а apponendo оу́ малоросѣ́въ, et post е́лены addendo мѣ́стѣ́ рещи́, при́ црѣ́ (immo slavice црѣ́) константи́нѣ́. Eadem repetiit Rimnicensis editio.

Adverbium ме́ждѣ́ Accus. et Instrumentalem petit: прѣ́мъ — ме́ждѣ́ прѣ́дѣ́лы де́каполскы́, inter medios fines Decapolis, ἀνὰ μέσον, Marc. 7, 31. ме́ждѣ́ се́бе́ симъ сѣ́жаще́, in alterutrum illam administrantes, εἰς ἑαυτὸς, 1 Petr. 4, 10. и́же можетъ разсѣ́дѣ́ти ме́ждѣ́ бра́тѣ́й сво́ихъ (Genit. pro Accus.) qui possit judicare inter fratrem suum, ἀνὰ μέσον τῶ

τῶ ἀδελφῶ αὐτῶ, 1 Cor. 6, 5. Ал. v. 7. ТАЖЕШНМА-  
ТЕ МЕЖАѢ СОКОЮ (Ostrog. МЕЖИ СЕБЕ) judicia habe-  
tis inter vos, μεθ' ἑαυτῶν. Alias saepius cum In-  
strumentali: МЕЖАѢ СОКОЮ; МЕЖАѢ НАМИ И ВАМИ;  
МЕЖАѢ ЗЕМЛЕЮ И НЕБОМ, МЕЖАѢ ОЛТАРЕМ И ХРАМОМ. КЪ  
ПЕТР СПА МЕЖАѢ ДВѢМА ВОИНОМА, erat Petrus dor-  
miens inter duos milites, Act. 12, 6. ѡБЛИЧЕГО  
МЕЖАѢ ТСКОЮ И ТѢМ ЕДИНѢМ, argue eum inter  
te et ipsum solum, μεταξὺ σὺ, Matth. 18, 15.

Russi construunt МЕЖАѢ (МЕЖИ, ПРОМЕЖ) uli  
pleraque alia Adverbia etiam cum Genitivo. Hinc Ju-  
dith 4, 6. МЕЖАѢ ГОР (in Mosquensi prima гωρ) inter  
montes. Unde colligas, interpretem hujus libri, uti et  
aliorum, qui e latino translati sunt, fuisse Russum.

### III.

#### Syntaxis Ordinis.

§. 60. Regulas a Meletio datas, quo ordine par-  
tes orationis se excipere debeant aut soleant, hic  
nolim repetere. Sunt enim ejusmodi, ut non solum  
de slavica, sed de omni alia lingua valeant. Mag-  
na omnino libertate utuntur Slavi in disponendis  
orationis partibus. At interpretes librorum sa-  
crorum textus originalis ordinem religiosius sequi  
maluerunt. Liberiorēs tamen hac in re fuere in-  
terpretes antiqui, quam posteriores graeculi, qui  
etiam Syntaxim slavicae graecae linguae genio  
ac-



accommodare studuerunt, cūjus servilis et inutilis conatus exempla varia supra dedimus. Quod ordinem attinet, unum alterumve sufficiet. Matth. 12, pro 10. τὴν χεῖρα ἔχων ξηρὰν Slavici codices antiquiores legunt: сѣхѣ рѣкѣ имѣй aridam manum habens; at impressi libri, immo et Cod. Petropol. Sec. XIV. рѣкѣ имѣй сѣхѣ, manum habens aridam. Sententia Pauli 1 Corinth. 15, 33. φθέρουσιν ἡμεῖς καὶ ἡ χρεὼς ὁμιλίαι κακαί eodem ordine reddita est in versione slavica: тлѣютъ оубѣи (Ostrog. оубѣи) блага бѣсѣдѣи злы, a quo ordine nec Dam. Apostolus recedere voluit, quamvis Nominativum бѣсѣдѣи злы, cum ab Accusativo non differat, in Instrumentalem mutandum censuerit: тлѣюще оубѣи блага бѣсѣдами злыми, connectendo sententiam per Gerundivum тлѣюще cum praecedenti μὴ πλανᾶσθε, не лѣтите, nolite seduci (ne errate). 1 Joh. 3, 23. ꙗкоже даа кѣтъ намъ заповѣди Dam. Apostolus, at editi заповѣди намъ cum graeco.

Pronomina possessiva Codex Damiani saepe Substantivis praeponit, contra graeci textus ordinem, quem editi libri nunc pressius sequuntur. Hinc in illo ваше лице, ваша срдца, нашимъ словесемъ, ѿ нашихъ грѣсѣхъ, в' семъ мирѣ, in his vero лице ваше, срдца ваша, словесемъ нашимъ, ѿ грѣсѣхъ нашихъ, в' мѣрѣ семъ leguntur. Ille 1 Joh. 2, 7.

le-

legit **не новѣю заповѣдѣ** пишѣ **бам**, adjectivum praeponendo Substantivo, linguae propriae genio magis obtemperans, hi **заповѣдѣ новѣ**, graeci textus ordinem restituendo. Hebr. 10, 35. editi **еже имать мздовоздааніе велико** cum Graeco, Dam. Apost. **имать великѣ възмъздикѣ**, Vulg. *magnam habet remunerationem*.

§. 61. In locanda Optativi seu Subjunctivi particula **бѣ** multum differunt pro varia aetate Codices ipsi et editiones inter se. Hebr. 8, 7. editi **аще ко бѣ первый он** (Ostrog. **закон про он**) **непорочен бѣа**, **не бѣ** второмѣ искалосѣ мѣсто; at Dam. Apost. **аще ко прѣвый он бѣ бѣа** непорочѣн. Matth. 24, 43. **аще бѣ вѣдал домѣ влѣка**, **в кѣю** страждѣ тѣтъ прїидет, **бѣдѣа оубѣ** **бѣ** и **не бѣ** дал подкопати храма своегѣ. Codex Petropol. **небѣ** ѡставил подкопати клети своихѣ, alius vero **недал бѣ** подк. кл. св., quem ordinem et Bohemi amant. Luc. 4, 43. Ostrog. **да небѣ ѡшел ѡ них**, ne discederet ab eis, correcta **да бѣ не ѡшел ѡ них**. Confer Act. 26, 32. **аще не бѣ нарицал кесарѣ**, si non appellasset Caesarem; correcta, discedendo a Graeco, **кесарѣ нарицал**.

§. 62. Conjunctiones **ко**, **же**, **ли**, **оубѣ**, et praepositiones **ради**, **дѣла** postponi, loco suo dictum est. **не ко даде** editi, Dam. Apost. **недасть ко**. **аще же**, **аще ли**. **хощеши же ли разѣмѣти**, vis vero

пог-

nosse, Jac. 2, 20. At аще ли же. Reciprocum са in editis fere semper Verbo adhaeret, apud Veteres tamen etiam transponi et a Verbo separari solet. 1 Joh. 3, 2. и не оу пвнса что бѣдем editi, at Dam. Apost. и не оу се пвн. 1 Reg. 14, 11. Ostrog. и дѣжеса баше скрѣли, corr. и дѣже скрѣшаса. Psalmo, 92, 1. гдѣ вѣрнса, в' лѣпотѣ вкленчеса Ostrog. et correcta, at Venet. Psalt. в' беллѣпотѣ се вкленчѣ. Apud Veteres же ante са, apud Recentiores са ante же locari solet. Act. 5, 16. сходяшеса же in correcta, olim сходяшежеса. Act. 6, 2. etiam correcta ordinem antiquum servavit: раздѣлишажеса. In editionibus antiquis etiam particula ко et Dativi ми, ти ante са locari solent. Jac. 1, 6. olim сѣмнайкоса, nunc сѣмнайса ко. Matth. 3, 2. correcta servavit ordinem editionum antiquarum приближнѣоса, at Matth. 4, 17. eum mutavit: приближнса ко. Psal. 119, 3. про что дастъ ти са, et что приложитъ ти са nunc in correcta legitur что дастъса тебѣ, что приложитса тебѣ. Eadem Luc. 8, 28. молюса ти, at Luc. 9, 38. молютнса habet.

§. 63. Genitivus, qui ab Adverbio вмѣстѣ regitur, inter в' et мѣстѣ interponi solet: в' рыбѣ мѣстѣ in piscis locum, pro pisce, Luc. 11, 11. Exempla alia vide supra §. 53. p. 654.

Com-

Composita pronomina ex ни et нѣ, praepositiones ѡ, в, по, на, за, к praefigendas inserunt post ни, нѣ: ни ѡ чемже, ни ѡ комже про ѡ ничемже, ѡ никомже, ни вчемже, ни вчтоже, ни зачтоже, ни на когоже, ни на кѣюже потребѣ, ни кчесомѣ, ни по единомѣже ѡбразѣ, нѣ вкое время, нѣ вкѣю горѣ. Subinde et Substantiva ex не composita praepositionem в inter не et alteram vocem recipiunt: не вѣсть 2 Tim. 2, 20. (Damiani Apost. в нечѣсть) εἰς ἀτιμίαν. Sic et Rom. 9, 21. et 1 Cor. 15, 43. In libris Serbicis не в мѣдрость глѣю, ἐν ἀφροσύνῃ λέγω про несмысленнѡ, 2 Cor. 11, 21. at v. 23. немѣдрствѣк, παραφρονῆν, Ostrog. vero et correcta не в мѣдрости. в видѣнїи и не в видѣнїи про в невидѣнїи. At formula не ѡ бозѣ, не ѡ тзѡцѣ respondet graeco ἐπ' οὐ θεῶ, ἐπ' ὃν ἔθλει, Vulg. in eo, qui non est Deus, in eo, qui non est populus.

---

*Specimina e Codicibus diversae aetatis.*


---

## I.

E Cod. ẽ membranaceo in 4. Bibliothecae Synodalis Mosquae, secundum catalogum sec. X., at certe seculo integro, aut duobus, serius scripto. Continet Psalterium insertis post singula *καθίσματα* orationibus. Psalm. 90, 4. 5. 6.

4 Плещема своимъ осѣнить тѣ ::  
и подъ крилъ кго надѣкшисѣ ::  
щитомъ обидеть тѣ истин-  
на кго ::

5 Не оубоишисѣ ѿстраха ноо-  
щнаго ::  
и отъ стрѣлы летаща вѣнь ::

6 И ѿвещи вѣтмѣ преходаща ::  
и отъ сѣраша и дѣмона полд-  
наго ::

V. 4. Editi плещма scapulis, Venet. плещма. осѣнитѣ obumbrabit. ордѣемъ, Venet. оружѣемъ, ѿплѣ, pro щитомъ scuto. обидетѣ circumdabit. истина veritas. De ь post т in tertia persona in осѣ-  
нить et post м in щитомъ vide sis p. 19.

V. 5.



V. 5. *нощнаго уиктернѣ*, nocturno. Tria. и sequentia omittunt editi, cum in Graeco desint.

*вѣднѣ* in die, Ostrog. et Venet., *вѣднѣ* correcta pro *вѣднѣ*.

V. 6. *ѿ срѣща* ab incurso, Ostrog. et correcta, *ѿ срѣще* Venet. A radice *срѣтѣ* est compositum *срѣщѣ*, inde Substantivum fem. *срѣща*, de qua voce vide p. 175 et 272.

*вѣса* pro *дѣмона*. Pro *δαίμων* in Psalmis, Evangeliiis, Actis et Epistolis ubique *вѣс* legitur. In Apocalypsi tamen cap. 9, 20. *дѣмонѣмъ*, et 16, 14. Adjectivum *дѣмонѣти* occurrit.

## II.

Ex antiquissimo libro *изборникъ* dicto, quem scripsit Johannes clericus (*диакъ*) Duci Svjatoslavo A. M. *сѣфа*, (seu Christi 1073). Cap. 11. *сѣаго* *василиа* *отъ* *трудоуѣнѣнѣхъ*.

Иште *вѣроуѣмъ* *гѣи* *глаголюштоу* *яко* *вѣсѣ* *твори* *грѣхъ* *ракъ* *ѣ* *грѣхоу* *и* *пакы* *вѣ* *отъ* *оца* *днѣвола* *кѣте*. *и* *похотѣннѣ* *оца* *вашего* *хощѣте* *творити*. *давѣмъ* *яко* *не* *причастѣникъ* *кѣте* *просѣ* *нѣ* *ракъ*. *и* *гнѣ* *и* *совѣ* *и* *оца* *наричѣте*. *того* *якоже* *дѣло* *кѣто* *творитѣ*. *и* *послоушѣствоуѣте* *аѣла* *рекѣи*. *не* *вѣстѣли* *яко* *ямоуѣте* *прѣдѣставлѣнѣте* *себѣ* *вѣпослоушаниѣ*. *рави* *кѣте* *якоже* *послоушѣте* *рекѣше* *грѣха* *вѣ* *смѣрѣ* *или* *послоушаниѣ* *вѣ* *правдоу*. *да* *нѣѣте* *мѣртѣѣ* *лѣ* *по* *кѣти* *вѣрѣ*. *ямаже* *якоже* *рѣче* *якоже* *тѣло*

У и

кро-

кромѣ дѣла мѣртва кѣтъ. такоже и вѣра кезѣ  
дѣла мѣртва кѣтъ. и пакы тѣ вѣроукиши ꙗко  
бѣ едина кѣтъ добръ твориши. нѣ и бѣси вѣ-  
роужь и сѣдѣрзаются. глѣтъ же бѣи гѣ чѣто  
ми глѣте гѣ гѣ а нетворите ꙗкоже глѣю. подо-  
ба бо нѣи кѣтъ и дѣломъ гѣ исповѣдати. подѣ  
того господѣствомъ сѣштемъ ни цѣрствоуюш-  
тоу ни господѣствоуюштоу вѣ насѣ грѣхоу.  
да не и о насѣ глѣмо бѣде. ꙗко и вѣзлюбѣша и  
вѣ оустѣхъ своихъ. мѣзѣкъмъ своимъ сѣлѣгаша  
къмоу сѣрдѣце же ихъ не право сѣ нимъ. сѣлѣ-  
шимъ же. и аѣла глѣюшта. не прѣлѣштантеса ни  
блѣоудѣнници ни коумѣрънии слѣоужителе и любѣ-  
дѣици. и сквѣрнотворѣици ни моужелѣожьници  
ни пиѣниѣа. ни клѣветниѣи. ни грабѣтелек.  
цѣрства бѣиѣи не причастатѣся.

E Parte secunda Fol. 121.

Инфракѣсѣ (камѣикѣ) зѣло чѣрвенѣ кѣтъ об-  
разѣмъ. кѣиваѣтъ же бѣ кархѣндѣ лиѣоуѣсиѣемъ  
иже наричѣтѣся африкии. глѣють же нѣ дѣнѣж  
нѣ ношѣтъ сѣ обѣрѣтаѣтъ. издаѣла бо акѣи доу-  
платѣиѣа. или акѣи оуглѣ. искрами мѣчѣште. и  
едина чѣсѣ прѣстане —

ашѣте ꙗко аѣе, хошѣте ꙗко хоѣѣте, et in aliis  
vocibus scribitur шѣ ꙗко цѣ. — вѣсь, omnis, ꙗко  
вѣсь. — да вѣмъ et scimus, ꙗко и вѣмъ. — сѣбѣ  
sibi,

sibi, Dativus, uti et hodie apud Polonos et Bohemos, pro сѣбѣ. — нѣ sed, verum, pro но Russorum. вы vobis, ны nobis, pro Dativis вам, нам. — In tertiiis personis БЖДЕ, прѣстанѣ, мѣчѣште, videtur т; supra e a librario omissum fuisse, aut evanuisse, pro БЖДЕТ, прѣстанѣТ, мѣчѣшет, а мечтати: некрами мѣчѣшет scintillat, scintillas emittit. — In образѣмъ, тѣмъ, supplet ѣ vocalem о. Legendum enim обра-зомъ, тѣмъ. — нѣ semel Polonorum more, alias не non. — In питаннѣ cum a conjunctum est i, uti alias cum а et ж in я, ѣж. — Quid дѣла-тицѣ sit, definire non ausim. An adamas?

Textus e scriptura citati omnino differunt ab editis; Rom. 6, 16. НЕ БѢСТЕЛИ etc. non nisi in paucis. Post СЕБЕ legunt editi РАВЫ, про РЕКШЕ vero или, et ПОСАДШАНІА in Genitivo, utique recte. Jac. 2, 26. editi БЕЗ ДѢА про КРОМѢ ДѢА, et v. 19. ТРЕПЕЩУТ про СѢДЪРЗАЮТСЯ contremiscunt. Alii Codices ТРАСѢТА, alii ОУЖАСАЮТ, alii СТРАШѢТСЯ про ФРІССОСИ legunt. Cum ДЪРЗАТИ confer Russ. ДРОГНѢ et ДРОЖѢ, Croat. drehitati, et Serb. ДРЖАТИ, quae a radice ДРГ deducta sunt. Pluribus differunt versus 9 et 10. с 1 Cor. 6. adducti. Про КОУМИРЬНИИ СЛѢЖИТЕЛЕ legunt editi ІДШЛОСЛѢЖИТЕЛИ, про ЛЮВОДѢЦИ vero ПРЕЛЮБОДѢИ, про СКВѢРНОТВОРЦИ, КЛЕВЕТНИЦИ, ГРАБИТЕЛЕ ИДЕМ СКВЕРНИТЕЛИ (Ostrogensis СКВЕРНИТЕЛЕ), ДОСАДИТЕЛИ, ХИЩНИЦЫ. Vocibus МАЛАКІИ, ЛИХОНЦЫ, ТАТІЕ, nihil respondet in codice.

### III.

E Cod. añ. e Typographia in bibliothecam synodalem Mosquae illato, Evangelistarium continente, membraneo in 4., secundum Catalogum Sec. XII. Matth. 15, 19. 20.

19 ѿ сѣаца бо исхѡдѣть помѣшлениа зла-  
оубиства. любоудѣмниа. прелюбоудѣмниа. татѣ-  
бѣ. лѣжбнаа послѣшества хѡулно глѣаниа. 20  
сиа соуть сквернашиа члѣва. а кѣже неоумове-  
нами роуками гѣть. несквернить члѣва.

Зла etiam Ostrog., злаа Vindob. Evangeliorum,  
злаа correcta. — прелюбоудѣаніа adulteria, прае-  
ponunt editi. Sic et Codd. Vindob. sed блѣди (блѣ-  
ды) про любоудѣаніа. — лжеувѣдѣтельства, ψευ-  
δομαρτυρίαι, et хѣлы editi. Codd. Vind. бласфиміа  
про хѣлы. — сіа сѣть сквернашаа editi. — неоу-  
мыбенами рѣками Ostrog., неоумовенныма рѣкама  
correcta, неоумыбенама р. Vindob. B. seu Belgrad.,  
неоумыбенама Vind. A. seu Xeropot. — гѣти om-  
nes alii pro russo Infinitivo гѣть. — не сквернит  
editi.

## IV.

E Cod. 7. (olim Typographiae) membranaceo  
in 4. secundum catalogum seculi XII. Continet  
lectiones ex Apostolo. 1 Joh. 5, 6—9.

6 ꙗко ахѣ кѣте истинныа. три сѣть послу-  
шествоующе. ахѣ и вода и крѣвь и триа вѣ-  
жданно соуть. 9 аще послушество члѣвчєско прик-  
млемъ.

Versum septimum abesse in omnibus Codd. Mss.  
et libris ante annum 1653 impressis, aliunde constat.  
V. 6. кѣте про кѣть. Solent enim librarii e et ѣ  
confundere. Vide p. 558. истинныа vitiose про истин-  
на ꙗко. V. 8. ꙗко про ꙗко Nov. Test. Bibliothecae S.  
Mar-

Marci Venetiis. τρι τρεῖς et τριη οἱ τρεῖς distinguit, codex. Alii etiam primo loco legunt τριη, uti editi; Codex Venetus utroque loco τρε. Vindob. Apostolus chartaceus СВѢДѢТЕЛСТВОЮЩЕ, sic et Venetus codex, sed addito и ante АДХ. Certe и cum СВѢДѢТЕЛСТВОЮЩЕ conjungendum fuit. Sic Ostrog. СВѢДѢТЕЛСТВОЮЩИИ, correcta СВѢДѢТЕЛСТВОЮЩИИ. Про кръвь edit. russicae кровь. Про послѣдство juniores Codd. cum Ostrog. СВѢДѢТЕЛСТВО, correcta СВѢДѢТЕЛСТВО.

## V.

E Cod. Synodalis (olim patriarchalis) Bibliothecae Mosquae, Nro. 6. membranaceo, in folio grandi anno 1220 scripto, qui epistolas Pauli ad Romanos, Corinthios, Galatas, Ephesios, cum Commentario continet. Dividitur textus in чтеніѣ, главѣ, СВѢДѢТЕЛЬСТВА et гранеа, i. e. in lectiones, capitula, testimonia et versus. 4 Cor. 15, 47—50. Eosdem versiculos etiam e Cod. кѣ. membranaceo in 4. ejusdem Bibliothecae, anno 1507 scripto, lectiones ex Apostolo continente, descripsi usque ad vocem пѣтъ.

47 Първъи чѣкъ ѿ земя пърстънъ въторъи  
чѣкъ гѣ съ нѣсе . . .

48 . . . ко пърстънъи. такови пърстъни и тко  
нѣни. такови и. нѣсци . . .

49 и ткоже носихомъ тѣло пърстънаго . . .  
да носимъ и нѣнаго тѣло . . .

50 сеже гѣю кратик. тко пѣтъ и кръвь  
црѣвиъ причастити неможе . . .

Со-



Codex 24. вторзи sine ꙗ inter в et т. V. 48. такоже про тако seu. .кѡ, cum initio paginae non compareat. тацѣже bis про такови и, τῶντοῖ  
 221. такоже нѣнзи про и кѡ нѣнии. нѣнии про  
 нѣсьци, quod postremum est a singulari нѣе-  
 ськѣй. V. 49. male omittit и ante такоже. въраз  
 bis про тѣло. въраз нѣнаго ordinem graeci tex-  
 tus servando.

Editi v. 48. таков оѣс. Ostrog. таковѣи, melius  
 correcta такови и, pro secundo тацѣже utraque. V. 49.  
 шлекохомѣ въ образ еѣ да шлечемѣ. V. 50.  
 сѣеже — црѣствѣа кѣѣа насѣдѣти немогѣт. Vindo-  
 nenses Apostoli, (chartaceus et membranaceus seu Dra-  
 gomirnensis), servarunt singularem неможет, at pro  
 сѣе же гѣю editorum legunt сѣе же рекѣ, τῆτο δὲ φησὶ.  
 V. 47. pro Genit. russo земли editorum, uterque  
 землѣ Serborum more, pro antiquo земля; прѣстѣнь  
 prior, прѣстѣнь Dragomir. V. 43. таков uterque  
 cum editis. тацѣи и primus, таковѣе Dragom.

## VI.

E Cod. 36. scripto anno mundi 6917, i. e.  
 1409, membranaceo in 4. maiori, continente lec-  
 tiones ex Evangeliiis. Lucae 1, 1. 2. 3. 4.

(1) понеже убо мнози начаша чинити. по-  
 вѣсть о извѣстныхъ. вънасѣ бѣшехъ. (2) такоже  
 прѣдаша намѣ бѣвьшии искони. самовидци  
 и слугѣ словеси (3) изволися и мнѣ хужьшо  
 повѣхъ. въ истинѣ пораду. писати тебе сла-

ВНЪИИ

ВНЪИ ЮЕОФИЛЕ. (4) ДА РАЗУМѢЮШИ. ОНИХЪ ЖЕ НАОУ-  
ЧИЛЪСА КСИ. СЛОВЕСЕХЪ ОУТВѢРЖЕНИИ.

Codd. Vindobon. (Xeropot. et Belgrad.) textum exhibent, qui ab editis, praecipue a Mardarii editione, minus differt. V. 1. ѡ извѣстѣваемыхъ внасъ вещей. V. 2. иже испрѣва — бывшеи словеси, *οἱ ἀπ' ἀρχῆς γενόμενοι τῷ λόγῳ*. V. 3. послѣдовавшъ выше всѣхъ испытно про хѣжыю etc. Post хѣжыю legunt duo Codd. Petropolitani (apud Griesbachium 2 et 3) испрѣва (всѣхъ Cod. 2, повсѣхъ Cod. 3). At Alexii versio, seu versionis antiquae recognitio, хѣжшъ non probavit. Habet enim припослѣдовавшъ свыше всѣмъ опасно про *παρηκολούγησὶν ἀνθρώπων πάντων ἀκριβῶς*. Cod. Кор. convenit quidem cum Vindobonensibus, legit tamen выше всѣмъ pro всѣхъ. писати текѣ Ostrog. et correcta, uti Cod. 36. текѣ писати Xeropot. Belgrad. et Mardarii editio cum graeco. V. 4. славныи Petropol. secundus (3). Primus (2) servavit vocem graecam кратисте. Codd. Vindob. cum editis дръжавныи. Sic et Alexii Metropolitae versio. Quoad orthographiam Codd. Serbicos differre a Russicis, satis jam notum est. Hinc начеше, пореаѣ, се Xeropot. et Mard. editio, pro начаша, порадѣ, са.

## VII.

E Cod. membraneo in 4. olim Hankiano, nunc Vindobonensi Caes. Bibliothecae, seculi XII. aut XIII. (non VIII. uti visum fuit pristino possessori), apud Griesbachium N. 1, qui potius ѡцѣникъ, quam Нѣрмѣлогіумъ dicendus fuit. Continet praeter Olas ex Octoecho etiam lectiones ex Evangelіis et Epistolis. Luc. 24, 12—35.

12 Петръ вѣставъ тече къ гробѣ. и прѣникъ  
 видѣ ризы лежаща единъ. и иде въ себѣ дивася  
 бѣвшему. 13 и два ѿ нихъ бѣста идѣша въ тѣже  
 днѣ. въ вѣсь ѿпомощюю стадини шестидесятъ  
 ѿ иерѣлама. кнѣже има камаоуѣ. 14 и та бесѣдо-  
 вашета ксебѣ. о вѣхъ сихъ приключешихъса. 15  
 и кѣмъ бесѣдоующима има и стазающемася и  
 самъ ѿъ приближиса. и дашета снима. 16 очѣже  
 кю дѣржашетася. да кѣго непознаста. 17 речеже  
 кнѣма. что соуть словеса си онѣхъже истазаѣтася  
 къ себѣ идѣуща и кета дѣхла. 18 ѿвѣщавъже  
 кдинъ кмоу же има клеопѣ. рече кнѣмоу тѣли  
 кдинъ пришлецъ. кѣи въ иерѣламѣ. и нечюли бѣвѣ-  
 шихъ въ немъ въ днѣ сѣмъ. 19 и рече има кѣхъ.  
 онаже рѣста кмоу. таже о ѿѣ назаранинѣ. иже  
 бѣмъ моу же прѣкъ сильнѣ дѣломъ и словомъ прѣ-  
 дѣ бѣмъ и вѣмъи людѣми. 20 и како и прѣдѣла  
 архіерѣмъ. и князи наши. на осуженіе смер-  
 ти. и пропаши. 21 мѣи же надѣмъхомъса. ꙗко  
 съ кѣтъ хотѣи избавити изѣмъ. нѣ и надобѣмъи  
 симъ третѣи съ днѣ имать. 22 и женѣ ктерѣ  
 ѿ насъ оужасиша нѣи. бѣвшамъ рано оу гроба.  
 23 и не окрѣтѣша телесе кѣго. придоша гѣще  
 и павѣмъниѣ ангѣла видѣша. иже гѣтъ и живѣ.  
 24 и идѣ ктерѣ ѿ насъ къ гробу. и обрѣтоша  
 тако ꙗкоже и женѣ рѣша. самогоже невидѣша.  
 25 и тѣ рече кнѣма. о неспѣмъмъ. и моу-  
 нѣмъ

нама срдѣмь. и ѿровати о вѣхъ также глѣша  
прѣци. 26 не таколи подожакъ пострадаи хоу.  
и възнѣти въ славоу свою, 27 и наченъ ѿ моста.  
и ѿ вѣхъ прѣкѣ. сказаши има ѿ вѣхъ  
книгѣ иже бѣху онѣмь. 28 и приближишася  
възвѣсь и ѿкоую възноуже и дашета. и тѣ творахъ  
далече ити. 29 и ноужашета и глѣша облази  
снама, яко при вечерѣ кѣтъ. и приклонилъсѣ кѣтъ  
оуже днѣ. и възиде снѣма оклѣщѣ. 30 и бѣи тако  
възлеже снѣма. и примѣхъ хлѣбъ блѣгослови и. и прѣ-  
ломъ дадеши има. 31 онѣмаже ѿверзостасѣ очѣ.  
и познастаи. и тѣ ищезе ѿ нею. 32 и рѣста ксебе.  
не срдѣце ли бѣ горѣ бѣаю. кгда глѣше кнама  
на поутѣ. и яко сказаши нама книгѣ 33 и въ-  
ставъша. въ тѣ чѣ. възвратистасѣ въ иерлѣмъ.  
и обрѣтоста сѣвѣкоупльшасѣ кдиногонадесѣте. иже  
бѣху снѣми. 34 глѣше. въ истинноу яко въста  
хѣтъ. и м... сѣ симону. 35 и повѣдашета также  
бѣша на поутѣ. и яко познаша има. въ прѣло-  
мѣнии хлѣба.

Cum in Mss. antiquis vocabula non sint spatiis ubique separata, nos ea in lectorum commodum spatiis interpositis divisimus. Solent adhuc in editis voces conjunctim scribi, uti in Ostrog. ВИДѢРИЗЫЕДИНЫЛЕЖАЩА, сѣ ѠНДЕВЪСЕКЪДИВАСАБЫВШЕМЪ.

V. 12. ЛЕЖАЩА ЕДИНЪТЪ, hoc ordine graecus: κείμενα μόνᾳ. Codd. juniores, uti Vindobonenses duo, Kopitarii, editiones omnes ЕДИНЪ praeponunt.

Pro καὶ alii melius ὡς καὶ ἀπὸ λ. 9, abiit.

V. 13.

V. 13. ce post и legunt omnes alii. Missale glagol. 1485 inserit оученика ѿва post два pro ѿ них, cum ab hoc versu lectio incipiat. Cod. Кор. addit мѡжа ante два. Pro тѣже editiones russicae тойже. Cod. Belgrad. тѣжде; Veneta Liturgia, Mardarii editio, Cod. Кор. utpote Serbici тѣжде. Miss. glagol. ѡданъ вскрѣсенїа его in die resurrectionis ejus, pro втойже день. Pro весь Vindob. B. seu Belgrad. cum editis весь. Mardarii edit. et Miss. Glag. legunt вас, inserendo Illyriorum more а pro ѡ seu е. Pro definita terminatione ѡстоашюю editi et Codd. alii ѡстоашѡ, praeter Mardarium, qui ѡстоашюю habet. Pro Genit. шестидесятъ alii cum editis Accus. шестидесят. Pro ѡмаоуѣ alii cum editis ѡмаоѣ.

V. 14. БЕСѢДОВАСТА КСЕВѢ alii cum editis. Miss. glag. глѣхота мею собою loquebantur inter se. Idem omittit снх post вѣх. In приключешнх pro приключышнх librarius scripsit є pro ѡ. Mardarius приключашнх inserendo а euphonicum Serborum.

V. 15. *киси* Miss. *glagol.* *hic et alibi* *pro* *вѣсть.* *вѣ-*  
*стѣдующема* Ven. *Liturgia et editi,* *praeter* *Mardari-*  
*um,* *qui cum* *Codd.* *terminationem* *има* *habet.* *мѣю*  
*собою* *post* *има* *addit* *Miss.* *Glag.* *сѣвъпрашающема*  
*Херопот.* *et* *Venet.* *совопрошающема* *соггеста.* *сѣвъ-*  
*прашащима* *Belgrad.* *et* *Mard.* *сѣвъпрашающима*  
*Ostrog.* *pro* *стазующема.* *Pro* *са* *Codd.* *Serb.* *et*  
*Glag.* *hic et ubique* *се.* *приближѣ* *sic et editi;*  
*Belgrad.* *in* *Gerundivo* *приближѣ* *ἐγγύβας.* *идашѣта*  
*male* *pro* *идашѣ.* *и* *идѣшѣ* *Хероп.* *Кор.* *Mard.* *et* *Glag.*  
*et* *Cod.* *Vaticanus,* *cujus* *fragmentum* *Alterus* *contulit.*  
*идѣшѣ* *Venet.* *идѣшѣ* *Belgr.* *шнѣма* *pro* *снѣма*  
*Glagol.*

V. 16. дрѣвѣстѣ Ostrogiensis, дрѣвѣстѣ Кор. Mard. Glagol. дрѣвѣстѣ Venet. дрѣвѣстѣ Belgr. дрѣвѣстѣ correcta. непознѣта Кор. Venet. editi. непознѣта Miss. Glagol.

V. 17. Pro cu editi cīa. **CTAZAETACA** Belgr. editi.  
**CTEZAETACE** Codd. Serb. In plurali **CTEZAETECI** Xerop.

Kop.



Кор. Про кѣкѣ Glagol. мею собою. дрехла, дрѣхла Codd. Serb. дресла Glagol.

V. 18. кнѣмъ Codd. Serb. емъ Glag. нечѣа еси Glagol. не оувѣдѣа еси correcta, не оувѣдѣ Ostrog. et alii. в сѣе дни Glag. sequendo ordinem Vulgatae: his diebus.

V. 19. мѣже про мѣжѣ. силен Belgr. editi. силаи Glag.

V. 20. и ante како male omittunt editi, cum ὁπῶς τε legatur. его pro и et quidem post предаша alii cum editis. кнези Codd. Serb. et Glagol. ѿсѣжде-нїе editi. осѣкнїе Glag. смерти Glag. про смерти: сѣмрѣти Херор. сѣмрѣти Belgr. пропешии Glag. et Vatic. распаша его edd. распеше его Codd. Serb.

V. 21. сѣй естъ хотѣа edd. хѣте Кор. Glag. Melius хотѣи cum sit ὁ μέλλων in graeco. Sic Belgr., хотѣи Херор. Venet. Мard, и нынѣ на двѣми трети данѣ естъ, et nunc super haec omnia tertia dies est, Vulg. Glag. нѣу Belgr. Мard. нѣ edd. про нѣ. Pro съ, hic, correcta сѣй, Ostrog. male се. Про имать ѡуеи correcta естъ. днѣсь сѣмѣрон Belgr. et editi; cum nostro omittit Херор. ѿнеанже сѣа быша, quod habent editi et manuscripti post днѣсь, in Cod. nostro deest errore librarii, uti нѣ versu 22.

V. 22. нѣ Belgr. нѣ edd. нѣ Glag. етерїе ѿ на-ших Glag. нѣкѣа edd. нѣкѣе Codd. Serb. про кѣте-рѣ. Про бывша Codd. Serb. бывше, correcta бывша.

V. 23. не ѿкрѣтше edd. in plurali pro duali mascul. не ѿкрѣтша, qui pro fem. не ѿкрѣтши hic locum obtinuit. телее etiam Ostrog. Alii тѣлее utique melius. приѣ Glag. про приѣша. Confer Gramm. p. 564. видѣвша Ostrog. Alii видѣвше, Gerundivo graecum ἐωραχέναι exprimendo. Correcta, resoluta Gerundivo, пакѣ видѣша. его pro и (cum) editi, и Кор. et Glag.

V. 24.

V. 24. идошанѣцѣи alii cum edd. ка гробѣ Glag. ко гробѣ correcta, apposita vocali euphonica Russorum.

V. 25. той про тѣ edd. та Glag. in mascul. ipse αὐτός. мѣтна про βραδεῖς Vatic. apud Alterum; an non мѣна, мѣнаа, legendum, cum Carniolis мѣден et мѣдити in usu sint. Confer et мѣдити. Alii кѣснаа, Venet. Mard. кѣснаа, Кор. касна, edit. russ. коснаа. Glag. лѣна. еже ante вѣровати edd.

V. 26. не сѣа ли alii cum edd., praeter Кор. et Glag., qui не таколи legunt. подокаше alii cum edd. тако ante вѣити addit Glag. quia Vulg. ita legit.

V. 27. начѣн edd. Serbicae, начан Кор. Glag. скадаше Ostr. сказаши corr. сказоваши Codd. Serb. et Glag. писаній alii cum edd. At Vaticanus et Glag. cum nostro книг, sed тже pro vitioso иже. кѣхѣт Vatic., кѣхѣ Glag. Кор. тже ѡ нем edd. ѡ нем Venet. Mard. deleto кѣхѣ, cum in Graeco non legatur.

V. 28. иѣкѣю non legit Vatic. neque alii. к вѣи Glag. про вѣсь. вѣом Кор. et tamen мох вѣюже. Mard. въ вас, Venet. въ вѣсь. Glag. addit пропомѣта ante идѣшета. идѣста edd. идѣста Venet. Mard. идѣласта Кор. — далечайше edd., далеченше Хергор. далечѣише Belgr., дале Glag. далече Кор. cum nostro.

V. 29. нѣждаста Vatic. ac alii cum edd., нѣжаста, sine д, Ostr. нѣтхота Glag. обѣѣзи Кор. Mard. обѣѣзи alii et Glag. ѡбѣѣзи edd. Russicae. к вечерѣ edd. при вечерѣ ти, Glag. прѣклонилсе естъ Codd. Serb. et Glag. приклонна Кор. et edd. юже Vatic. Кор. Glag. at alii cum edd. omittunt. съ ними in plur. Belgr. шнима Glag. hic et alibi. обѣѣши Кор. Mard. обѣѣши Venet. Хергор. ѡбѣѣши Belgr. correcta, обѣѣжити Ostr. Imo et in Vatic. siquidem accurate descriptum fuerit fragmentum transmissum, Infinitivus обѣѣши pro Supino обѣѣш. Miss. glag. omittit τῷ μεῖναι cum Vulgata.

V. 30. и (et) ante прѣим corr. omittunt alii cum Ostr. прѣим Cod. Serb. et Glag. и (cum) post благослови

deest

deest in aliis et in Graeco. прѣломив edd. прѣломь Кор. прѣломль cum nostro Vatic. им in plur. Кор.

V. 31. ѿверзостѣса correcta., ѿврзостѣса Belgr. Alii mascul. dualem in оста habent. Glag. ѿврѣтѣсе. — и та ицезе ѿ очю ю Glagol. Vulgata sequens: et ipse evanuit ex oculis eorum. Alii cum edd. невидим бысть, има. Vatic. cum nostro ицезе ѿ нюю (certe нѣю).

V. 32. рѣкоста к сѣкѣ edd. Post anexcidit наю, quod alii legunt. горѣ кѣ Кор. горе вѣ Veb. Mard., взгорашесе exarsit, Glag. нама sine к alii cum edd. сказоваше Glag. et alii cum edd. сказаше Vatic. cum nostro.

V. 33. съвѣкѣпаше Кор. савѣпаше Glag. сѣвѣкѣпакни Херор. сѣвѣкѣплены Belgr. сѣвѣкѣплены Ostrog. собокѣпленых pro Accusativo correcta. единого на десате Ostrog. единого на десате edd. aliae, единоподесате correcta. и ante иже legunt alii, quod in nostro et in Кор. deest. вѣхѣ Codd. Serb. вѣхѣ edd. Russicae.

V. 34. глѣюще Кор. Glag. cum nostro, глѣющих Херор. Belgr. cum edd. pro Accusativo λεγοντας. вѣистинѣ ante тако cum nostro Vatic. et Кор. Post тако alii cum edd. At Vulgatae ordinem sequitur Miss. Glagol. тако вѣскрѣсе глѣистинѣ, quod surrexit Dominus vere. хѣз cum nostro Vaticanus tantum; alii cum edd. глѣ. In м... са desideratur ви. Nam alii omnes legunt тѣвнса, Codd. Serb. тѣвнсе.

V. 35. и та повѣдашета Glag., и та повѣдаста Vatic. et alii cum edd. Excidit itaque та in nostro. — тѣже быша (quae gesta erant) edd. тѣже быше Vatic. Кор. вѣше (erant) Glag. тѣже на пѣти, та ѣу тѣ ѣдѣ, Mard. et Codd. Херор. et Belgr. deleta быша. — в прѣломленіи edd. At Херор. et Belgr. в прѣломленіи cum nostro, qui et alias in participio passivo Verborum in ити, Serborum more, ѣи pro ии amat. Confer p. 554.

## VIII.

E Cod. Bononiensi Bibliothecae S. Salvatoris, continente Psalterium cum Commentario, qui falso S. Athanasio adscribitur. Ex hoc codice Nicolaus Antonellus, qui Interpretationem Psalmorum S. Athanasii Romae 1746. fol. edidit, in Praefatione p. XIX — XXI. specimen exhibuit. Psalmum primum ibidem non sine vitiis pluribus, a literarum similium permutatione et signorum et confusione ortis, editum hic restituere conatus sum, ad normam orthographiae veterum Codicum, cum codicem ipsum inspicere mihi non liceat.

1. БЛАЖЕНЪ МЯЖЬ ИЖЕ НЕ ИДЕ НА СВѢТЪ НЕЧЬСТИВЪИХЪ: И НА ПЯТИ ГРѢШНЫИХЪ НЕ СТА: И НА СЪДАЛИЦИ ГОУБИТЕЛЬ НЕ СѢДЕ.

2. НЪ ВЪЗАКОНѢ ГДНИ ВОЛН КГО: И ВЪ ЗАКОНѢ КГО ПООУЧИТЬСЯ ДНЬ И НОЩЬ.

3. И БЖДЕТЬ ТКО ДРѢВО САЖДЕННО ПРИ ИСХОДИЩИХЪ ВОДАМЪ.

4. ЮЖЕ ПЛОДЪ СВОИ ДАСТЬ ВЪВРѢМЯ СВОЕ.

5. И ЛИСТЪ КГО НЕОУПАДЕТЬ.

6. И ВСЕ КЛИКО СТВОРИТЬ ПОСПѢКТЕА КМОУ.

7. НЕ ТАКО НЕЧЬСТИВИИ, НЕТАКО: НЪ ТКО ПРАХЪ КГОЖЕ ВЪЗМѢТАКТЪ ВѢТРЪ ШЪЛИЦА ЗЕМЛА.

8. СЕГОРАДИ НЕВЪСКРѢЖТЬ НЕЧЬСТИВИИ НА СЖДЪ, НИ ГРѢШНИЦИ БЪСВѢТЪ ПРАВЕДНЫИХЪ.

9.

9. ꙗко вѣсть гдѣ пять праведныхъ, и пять  
нечестивыхъ погубнеть.

1. бѣжи beatus, Ms. Vind. et editio Veneta. бла-  
жен sine titla Ostrog. гдѣителей correcta pro гдѣи-  
тель. не сѣде non sedit, sic et Venet. Ostrog. не сѣ-  
дѣ correcta et jam ante eam aliae edd.

2. но pro нѣ edd. russicae. нь codd. Serbici.  
воля voluntas, sic Ms. Vind. et Venet. вола alii. So-  
let autem ѡ in antiquis Codd. post consonantes, тa vero  
initio et post vocales scribi, ex. gr. ѡблакъ. ego seu  
ego edd. russicae pro ко.

3. древо lignum, edd. russicae. сажденно Ms.  
Vind. сажденное ed. Venet. сажено Ostrog. насажде-  
ное correcta. вода, aquarum, Genitivo alii, pro Dativo  
водам.

4. еже (quod) edd. иже vitiose Ms. Vind., Venet.  
et Ostrog.

5. не ѡпадет non decidet, omnes alii pro не ѡу-  
падетъ.

6. вселика πάντα ὅσα, alii in plurali pro все кинко.  
аще творитъ аѡ ποιѡ, alii pro створитъ. оуспѣетъ  
prosperabitur, pro поспѣетъ.

7. земли terrae, edd. russicae, землек Venet.  
зѣмлек Ms. Vind. pro antiquo Genitivo земля.

8. не въскреснутъ non resurgent, sine titla Ostrog.  
не въскрѣноутъ Ms. Vind. не въскрѣноутъ errore. typi ч  
pro к ed. Veneta. ниже neque, correcta et jam ante  
eam quaedam editiones.

9. сѣвѣсть (novit) Ostrog. сѣвѣтъ Ms. Vind.  
et ed. Venet. Suspicio autem etiam in Cod. Bononiensi  
legi сѣвѣтъ, quamvis вѣтъ, quod editiones recen-  
tiores russicae habent, apud Antonellum excusum sit.  
Cum Veneta editio нечѣстивыхъ exhibeat, vellem certò  
scire, an non et Cod. Bononiensis legat нечѣстивыхъ  
et праведныхъ, antiquissimorum Codicum, cum  
ille hos in scribendo тi pro ѡ, аште pro аще, et in  
aliis sequatur.

IX.



## IX.

E Códice glagolitico, quem Josephus Simon Assemanus Jerosolymis invenit atque Romam attulit. Continet Evangelia pro Dominicis et Festis secundum ritum graecum. Matthaeo Caramano, qui eum Suida seu anno 1081 antiquiorem statuit. assentiri non possum, quamvis eum e codice cyrillico antiquo seculi XIII. mutatis literis cyrillicis in glagolicas descriptum facile credam. Joh. 1, 1. 2. 3. et 14. e Caramani Considerationibus seu Refutatione adnotationum Stephani Rosae in editionem Missalis Glagolitici an. 1741 impressi.

1. ИКОНИ БѢ СЛОВО И СЛОВО БѢ ОУ БОГА И КОГ БѢ СЛОВО.

2. СЕ БѢ ИКОНИ ОУ БОГА. 3. ВСА ТѢМ БѢШЕ V. 14. И СЛОВО ПЛѢТЬ БѢШЕ И ВСЕЛЕНЕ ВЪЗІ.

Prorsus convenit fragmentum glagolicum in membrana Bibliothecae Caesariae Vindobon. V 2. tamen addit и ante се. Continuatque post вса тѢм. бѢШЕ versum 3. 4. et partem 5.

3. И БЕЗНЕГОЖЕ НИЧЕГОЖЕ БИСИ, КЖЕ БИСИ.

4. В ТОМ ЖИВОТ БѢ И ЖИВОТ БѢ СВѢТ ЧЛѢКОМ.

5. И СВѢТ Б ТѢМѢ СВАТИТСЕ И ТѢ . . . . .

In Assemani Codice, quem ille in Calendariis ecclesiae slavicae saepius citat, p. 46 adscriptum est cyrillicis literis nomen scribae: папас Иван Кравоноси писа евангеліе сіе, i. e. ut interpretatur Ca-

Caramanus, presbyter Johannes Vaccifer scripsit Evangelium hoc. Pro ѡ saepe scribi шт: itaque хоштѸ pro хоѡѸ, et pro vocali solum ѡ poni: itaque трѣтъ pro russico троѣтъ, плѣтъ pro плоть et Јер crassum forma distinctum a tenui notavit Caramanus, quae omnia probant, Glagolitam Kravonos longe accuratius codicem cyrillicum transformasse in glagoliticum, quam alios.

V. 1. et 2. Pro оу бога, apud Deum, codd. cyrillici antiquissimi ѿ бога; minus antiqui кѡ богѸ, quod editi servarunt. Ostrogiensis vero legit оу бога; correcta in textu к богѸ, at in glossa marginis оу бога. Confer p. 70.

V. 3. бѣше, uti Codd. Serbici, pro бѣша. и безъникгоже Cod. Кор. безънегоже Mosqu. secundus supra p. 71. citatus; alii безънего. ничгоже pro ничгоже, et бѣтъ pro кнѣ Codd. Cyrillici omnes, et Glagoliticus Assemani v. 14.

V. 5. свѣтитѣ cum euphónico а Illyriorum, pro свѣтитѣ antiquorum Codd. Fragmentum igitur hoc longe recentius est codice Assemaniano.

## X.

E Cod. Parisino Bibliothecae regiae N. 52 Supplemēti, cujus fac simile mihi benevole nuper transmissum fuit. Luc. 15, 11—32. Eandem lectionem olim descripserat Dn. Kopitar ex alio Codice antiquiore, quem in notis Parisinum A. nominabo.

11 члѣкъ нѣкъи имѣ два сына, 12 и рече юнѣишѣю ѡѡѸ, ѡче. даждь ми доинжа члѣ имѣнїа. и раздѣли има имѣнїе. 13 и не по

X x

мнозѣх

мнозѣхъ днѣхъ, събравъ всѣ мѣни снѣ и ѿиде на  
 странѣ далече, и тамо разточи имѣніе свое жи-  
 выи блѣдно 14 и иждившѣ емѣ всѣ. бѣ гладѣ  
 крѣпкѣ на странѣ той и ты начат лишатица. 15  
 и шѣдъ прѣлѣпѣса единомѣ житель страны той. и  
 посла его на села своя пастѣ свѣніа, 16 и желаше  
 насытити чрѣво свое ѿ рожецѣ пѣже пѣдѣхѣ свѣніа,  
 и никтоже даше емѣ. 17 бѣ себеже пришѣдъ, рече,  
 колико наемникѣ шѣа моего изъывають хлѣбѣ, азъ-  
 же голодомѣ гыкнѣ. 18 вставъ идѣ къ шѣу моему  
 и рекѣ емѣ, шѣе съгрѣшихъ нанѣо и прѣдѣ тобожъ,  
 19 и кѣтомѣ нѣмѣ дѣни.. речѣса снѣ твой, створи  
 ма пѣко единого ѿ наемникѣ твоихъ. 20 и вставѣ идѣ  
 къ шѣу свѣемѣ. ещѣе емѣ далече сѣшѣ, ѣзрѣи  
 шѣу его, и миль емѣ бѣ и текѣ нападе на выж его,  
 и шѣловѣза и. 21 речеже емѣ снѣ. шѣе, съгрѣшихъ  
 нанѣо и прѣдѣ тобожъ. и кѣтомѣ нѣмѣ дѣни  
 наречѣса снѣ твой. 22 речеже шѣу къ рабомѣ своимъ.  
 изнесѣте одеждѣ прѣвѣа, и шѣлѣцѣте его, и да-  
 дѣте прѣстѣнь на рѣкѣ его и сапогы на нозѣ, 23  
 и привѣдѣше телѣу ѣпитѣны, заколѣте. и пѣдѣше  
 бесѣлѣмѣса 24 пѣко снѣ мой съ, мрѣтъ бѣ и шѣживѣ,  
 и изгѣбѣлъ бѣ и шѣбрѣтѣса. и началъ весѣлѣти-  
 са. 25 бѣже снѣ его старѣи на сѣлѣ, и пѣко гра-  
 дѣ прѣблѣжнѣса къ домѣ, слыша пѣніа и ликѣ 26  
 и призѣвавѣ единого ѿ отроковъ, выпрашѣашѣ что сѣтъ  
 сѣа, 27 шѣнѣже рече емѣ. пѣко братъ твой прѣидѣ. и  
 закла

закла шѣ твои телѣхъ спитѣхъ. ꙗко зарава его  
прижтъ. 28 разгнѣваважеса, и нехотѣше внити.  
шѣже его изъшѣхъ молѣше и. 29 онже, ѿвѣщавъ  
рече шѣхъ. се толико лѣтъ работахъ тебѣ, и ни-  
когдаже заповѣди твоя прѣстѣхъ, и мнѣ ни-  
когдаже. дадь еси козлатѣ, да съ дрѣгѣ мои ми  
възвесела. 30 егдаже снѣ твои съ. изѣдѣхъ  
имѣніе твое сълюкодѣицами прииде. закла емѣхъ  
телѣхъ питомѣхъ. 31 онже рече емѣхъ. чадо ты всег-  
да съмнож еси, и всѣ моа твоя съжтъ. 32 възбе-  
селѣтиже са и възрадовати подобаше. ꙗко братъ  
твои съ мрътъ въ и шживе. и изгнѣлъ въ и  
шбрѣтеса.

V. 11. ктеръ про нѣкъши Par. A. et Miss. Glagol.

V. 12. мнѣи Par. A. манши, et ѿ нѣю про ею  
Glag. дѣинѣ чѣ Paris. A. Ex orthographia достоинѣа  
часть apparet Codicem Parisinum B. esse e mediis inter  
Serbicos et Russicos, quales Moldavici esse solent.  
Glag. даи ми честь достоинѣа. Про имѣніе Glag.  
достоинѣе имѣніа.

V. 13. маан про мнѣи Glag. далѣчишю про  
далече Glag. Про тамо Cod. Кор. et Glag тѣ. живе  
(про жива) Glag.

V. 14. ижднѣшѣже Paris. A. et editi; и потомъ  
кгда разточн Glag. sequendo Vulgatam: et postquam  
omnia dissipasset: вѣи lege къи Glag. про бытъ.  
гладъ вели Glag. и си наче лишитисе Glag.

V. 15. шадъ Glag. more suo pro ѣ inter duas con-  
sonantes inserendo mobile seu euphonicum а, prout  
Russi suum е et о. еднномѣ alii. ѿ града про ѿ жи-  
тель Glag. ѿ ante житель Paris. A. et editi.

V. 16. Про чрево свое solum се Paris. A. et Mss. Glagol. at impressi Glagol. legunt чрево свое. не да-  
гаше Paris. A. не дадеше Cod. Кор. bene cum negatione  
не, quamvis никтоже praecedat.

V. 17. и помышлив всеѣхъ Glag. оу оѣа моѣго  
избываѣтъ им хлѣба Paris. A. колико Mard. коли-  
ко наемникѣвъ естъ въ домѣ о. м. Glag. хлѣбѣ infor-  
mula избываѣтъ хлѣбѣ est Instrumentalis: abundant  
panibus. Editi колико наемник mutarunt in Dativum  
коликѣ наемникѣм избываѣтъ хлѣбѣ (про хлѣбѣ).  
и всеѣм хлѣба избываѣтъ Glag. Post азже addit зде  
Paris. A. саде Glagol. cum vulgata legat: hi с. гыбляю  
editi et Codd. jun.

V. 18. встанѣ и идѣ surgam et ibo, cum Vulg.  
рекѣ alii про рекѣ.

V. 19. юже Paris. A. и юже Glag. и оуже editi,  
про и ктомѣ. нарешисе Paris. A. зватисе Glag. нѣсам  
достомн Glag. нѣ ante створи Paris. A. на Glag.

V. 20. и егда оуже далече бѣ, видѣ и Glag. цело-  
ваше и Glag. про шлобѣзан.

V. 21. Post сѣ твой е v. 19. repetit Paris. A.  
нѣ створи ме тако кдинного ѿ наемник твоихъ. Ea-  
dem repetit Glag. на etc.

V. 22. Post оѣ addit Paris. A. его, et post сво-  
им cum Glagol. скоро cito. Accus. и про его Paris.  
A. et Glag. одѣю Glag. его post нозѣ addunt Paris.  
A. на нози его Glag.

V. 23. приведите телѣц Glag. гдѣше да взве-  
селимсе Paris. A. да гдѣше etc. Glag.

V. 24. оумрѣ бѣ Paris. A. са сѣ мои мртѣвъ  
бѣ и вскрѣ Glag. погнѣ Glag. про изгыбѣ бѣ.

V. 25. вѣше, леѣе више, про бѣ, et на сѣли про  
селѣ Glag. more suo mutando ѣ in и. оѣ post к до-  
мѣ addit Paris. A. и егда приде приближисе Glag. пѣс-  
ни и танци Glag.

V. 26. раз про отрок Paris. A. Glag. впрашаше  
что оубо си сѣтъ Paris. A. оупроси что сѣа сѣтъ  
Glag.



V. 27. *тко* omittit Paris. A. Glag. — *емѸ* post *закла* addit Paris. A. *спасена* Glag. *про здрава. прикѣт* и Paris. A. Editi *его* *прѣтат*; а itaque scribendum erat *про ж.*

V. 28. *прогнѣвався* Glag. *вѣдом* post *внѣти* Glag. *наче* и *молѣти* Glag. coepit illum rogare, cum Vulg.

V. 29. *своемѸ* post *оуѸ* addunt Paris. A. et Glag. *ко-лико* iidem *про толико. работаю* Paris A. editi. *работати* Glag. Missale primum et Venetum, at Levakovichii Romae 1651 editum *работая теби* *servio tibi.* *непрестѣпих* Glag. cum negatione *не.* и *нико-лиже* *неда мнѣ* и *козлицѣ* Glag. *спрѣмтели* *про сѣрѣгы* Glag. *давзвеселиася* *быхъ* Paris. A. Sic Glag. sed *бым* *про быхъ.*

V. 30. на потом *егда* Glag. cum Vulg.: sed postquam. Post *сѣи твои* addit Levakovich *са*, quod erat in Glag. prioribus omissum. *издѣшѣ* editi, *иже* *погѣи* Glag. *свое* *про твое* Glag. cum Vulg.: substantiam suam. *зъ блѣдницами* Glagol. *са* *про зъ* Levakovich. *закла* *емѸ* *телецъ* *питомый* Ostrog. *заклаа* *еси* *емѸ* *телеца* *питомагѡ* correcta. *заклаамѸ* *еси* *телецъ* *Ѹпитен* Glag. *оупитанны* Paris. A. *питены* Cod. Кор.

V. 31. *всагда* *самною* Glag.

V. 32. Post *въвеселити* *же се* addit Paris. A. *тебѣ.* *веселити се тебѣ* Glag. *подобает* Glag. *съ* omisit Glag. Miss. primum et secundum, at *са* addidit Levakovich in Romano.

Codex antiquus olim S. Germani, quem sec. XI. censet catalogus, continet Evangelia incipiendo a verbis Matthaei *роди салатнелъ*, et in fine *сназѣрь* seu collectionem mensium. Huic in multis consentire Glagoliticum Missale satis apparet & specimine dato. Alterum codicem N. 52. seculis

ali-

aliquot juniorem esse, ex lectionibus variantibus et ipsa orthographia satis liquet. Octo primos versus Cap. 1. Evangelii Johannis, quos accurate delineatos habeo, hujus rei causa ex eodem hic adhuc subjungam.

1. ВЪ НАЧАЛО БѢ СЛВО И СЛВО БѢ КЪ БС҃У;  
и БѢ БѢ СЛВО. 2. СЕ БѢ ИСКОНИ КЪ БО҃У. 3. И ВСѢ  
ТѢМ БЫША, И БЕЗЪ НЕГО НИЧТОЖЕ БЫ, ЕЖЕ БЫ, 4.  
ВЪТОМЪ ЖИВОТЪ БѢ. И ЖИВОТЪ БѢ. СВѢТЬ ЧЛ҃КОМЪ.  
5. И СВѢТЬ ВЪ ТЬМѢ СВѢТИТЬСЯ. И ТЬМА ЕГО НЕ  
ШЕЕТЬ. 6. БЫ ЧЛ҃КЪ ПОСЛАНЫ Ѡ БЛ, ИМА ЕМЪ ІОАНЬ, 7.  
СВѢ ПРІИДЕ ВЪ СВѢДѢТЕЛСТВО, ДА СВѢДѢТЕЛСТВУЕТЪ Ѡ  
СВѢТѢ, ДА ВСИ ВѢРЖ ИМЖТЬ ИМЪ. 8. НЕ БѢ ТЪ  
СВѢТЬ, НЖ ДА СВѢДѢТЕЛСТВЕТЪ Ѡ СВѢТѢ.

V. 1. ВЪ НАЧАЛО in Accusat. pro ВЪ НАЧАЛѢ aliorum  
juniorum Codd. Antiqui omnes ante finem sec. XIV.  
scripti ИСКОНИ, quod tamen et illi v. 2. servarunt.

V. 3. и ВСѢ pro и ВСА, и recte omittunt alii omnes,  
praeter Mosquensem tertium. Vide p. 70. кысть sine  
не cum aliis junioribus. Vide p. 71.

V. 5. СВѢТИТЬСЯ cum Hankiano seu Vindob. Vide  
p. 72.

V. 7. ИМЪ, per eum, cum aliis Codd. pro vitioso  
ЕМЪ editionum russicarum. Mardarius recte e Codd. Ser-  
bicus excudit ИМЪ.

V. 8. НЖ pro НЪ Codd. antiquorum seu no Rus-  
sorum.

Pro ѡ in fine vocum Codex Parisinus & Serbo-  
rum more usurpat. At differt a Serbicus in eo, quod  
initio et post vocales pro к adhibeat ѣ: ЕГО, СВѢДѢТЕЛ-  
СТВУЕТЪ pro КГО, СВѢДѢТЕЛСТВУЕТЪ, et quod а non mu-  
tet in ѣ post consonas. Habet enim СА, ИМА, НАЧАЛО  
pro

pro Serborum се, име, начело. At v. 5. неокет pro неубаг.

## XI.

E glagolitico Psalterio, cum adnexis Breviarii precibus, scripto in membrana ab Ivano жакан (Diacono?) Segniae an. 1359. in 12. Bibliothecae illustrissimi Comitis Francisci de Sternberg Pragae. Psalmus 112.

1. хвалите отроци гѣ, хвалите име гѣе.
2. бѣди име гѣе вѣно ѿ селѣ и до бѣка.
3. ѿ востока саниа и до запа, хвално име гѣе.
4. висок на да всеми кзики ѣ, и на да небеси слава его.
5. кто тако ѣ ѣ ѣш, живей на високих.
6. и на смиренат призирае на небеси и на земли.
7. ваздвизае ѿ земли ница, и ѿ гноица вносе бѣга.
8. да посади и скнези, скнези люди своих.
9. иже обитати творит неплоднѣ в домѣ, матер чед веселѣще.

V. 2. име pro има, alias име, uti Codd. Serbici. — Pro ѿ селѣ, ex hoc nunc, legunt Codd, cyrillici ѿ нзинѣ, Venet. Psalt. ѿ нынѣ.

V. 3. ѿ восток до запад, in plurali Codd. cyrillici, cum in graeco ἀνατολῶν, δυσμῶν legatur.

V. 4. висок sic etiam Venet. Psalt. a Serbis editum pro вѣсок. At idem кзики cum ѡ, Ostrog. кзикѡ.

зѡкѡ.

зыхъ. Discrimen inter ъи et и Glagolitae plane negligunt. — наа ꙗѣми Codd. cyrillici. и ante наа addunt Glagolitae, quia etiam Vulgata legit: et super coelos etc.

V. 5. живен про живай. Cod. cyrill. живый, ὁ ἐν ὑψιλοῖς κατοικῶν, Psalt. Venet. иже на высокіихъ живи, Ostrog. et alii recte sine иже. Vulg. qui in coelis habitat.

V. 6. смѣреннаа призрае Ps. Venet. смиреннаа edd. russicae. призираа Ostrog. призираай correcta, quamvis ἐφορῶν articulo ὁ careat.

V. 7. въздвизае ѿ землае Psalt. Venet. въздвизай ѿ землаа оубога Ostrog. въздвизай ѿ земли ница correcta, ὁ ἐγείρων — πτωχὸν, Vulg. suscitans a terra inopem. — възносе Ps. Venet. възноса ница Ostrog. възвыщай оубога correcta, ἀνυψῶν πένητα.

V. 8. Codd. cyrillici graeco τὴ καθίσαι conformius посадити его (olim certe и pro его). Vulg. ut collocet eum, да посадит и, — людѣй Codd. cyrill. людей correcta.

V. 9. Per иже — творит неплоднѣ Vulgatae phrasim qui habitare facit sterilem expressit Glagol, at Graecum ὁ κατοικίζων Cyrillici Gerundivo: вселааи неплодове Ostrog. вселааи неплодовѣ correcta, вселаае неплодовѣ Psalt. Venet. — матер чед cum Vulg. matrem filiorum. Cyrillici vero cum Graeco ἐπὶ τέκνοις: мѣрь о чадѣхъ Ostrog. матерѣ ѿ чадѣхъ correcta, мѣрь ѿ чедехъ Ps. Venet. — вселеишсе Ps. Venet. вселаишсе edd. russicae.

Vides jam ex hoc specimine, Glagolitas Versionem Cyrilli in paucis ad textum Vulgatae mutasse et literis suis transscripsisse, ut itaque de versione Dalmatica, cujus auctorem Hieronymum clerici Dalmatiae sec. XIII. asserebant, frustra glo-

glorientur. Maneat haec gloria merito Cyrilli Thessalonicensis.

## XII.

E Cod. membraneo glagolitico Missalis secundum legem Romanae Curiae scripto a knezo Novak milite palatii Ludovici Regis Hungariae an. 1368 in fol. Bibliothecae Caes. Vindob. Jacobi 5, 16—20.

16. испѣдите дѣла дѣла грѣхи вѣше. и мѣте дѣла за дѣла да исцѣлите. много бо может мѣва прѣданаго проспѣваема. 17. илиа ко чѣбише подокан нѣстрастию. и мѣвою пѣмисе небити даждю назмѣю. и недажди даждь назмѣю три лѣта и ѣ мѣци. 18. и паки пѣмисе и нѣо дасть даждь, и змѣла дасть плод свои. 19. братие аще кто ѿ вѣ заблѣдитъ ѿ истини и обратитъ и кто, да вѣсть тако обрати грѣшника ѿ заблѣкниа пѣти его. спѣетъ дѣла его ѿ сѣмѣрти. и покрѣетъ множество грѣх.

V. 16. грѣхѣ Hank. (nunc Caesar. Vind.) cum Glagol nostro. сѣгрѣшенїа alii Codd. cyrillici. — молитѣ Hank. — тако да исцѣлите Cyrill. ὡς ἰαθῆτε, ut salvemini, Hank. cum nostro sine тако. поспѣшествѣма Cyrill. ἐνεργουμένη, Vulg. assidua, поспѣвающиса Hank.

V. 17. подокан Hank. подобострастен edd. et Codd. alii, ὁμοιοπαθής, Vulg. passibilis. — небити даждь Codd. cyrillici. Mss. не одѣждити, тѣ мѣ вѣрѣзи, Vindob. chart. да не бѣдетъ даждь edd. наземѣю



млю (Vulg. super terram) deest in Codd. cyrill. — не  
 ѡдожди edd. quin addant дождь. — ѣ apud Glago-  
 litas valet sex. Codd. cyrill. мѣсяц (in Genit. plur.)  
 шесть.

V. 18. Cyrill. дождь дати (corr. даде) ordi-  
 nem graeci (ὕετον ἔδωκε) sequuntur, uti Glagol. Vul-  
 gatae: dedit pluuiam. — Про дати Codd. cyrill. про-  
 заке ἐβλάψησε. Glagol. hic Vulgatae se conformavit:  
 terra dedit fructum suum. плоды свое in plur. Vind.  
 Apost. chart.

V. 19. Vulg. Fratres mei, Glagol. mei non ha-  
 bet, uti nec Codd. cyrill. — ѡвас Codd. cyrill. pro ѡ  
 вас, Vulg. ex vobis. ѡ истинь, a veritate, Hank. ѡ  
 пѣги истинь alii cum edd. Про и кто Vind. chart.  
 его кто, alii кто его. — Post тако videtur иже omis-  
 sum. Cyrill. ѡбративъ ѡ ἐπιστρέψας, Vulg. qui con-  
 verti fecerit. — ѡ закладженіа, закладеніа cyrill. за-  
 конозакладѣным Hank. — множество грѣхѡв edd.

### XIII.

E Codice membraneo glagolitico Bibliothecae  
 Caesar. Vindob. in fol. scripto an. 1396 a Vito scriba  
 de Almissa. Continet Homilias et lectiones e scrip-  
 tura sacra in Breviariis legi solitas. Jobi 1, 1. et  
 Judith. 11, 1 — 4.

Job. 1, 1. чѣ етер бѣ в странѣ авидсуѣ. емѣ-  
 же име нов. и бѣ чѣ та истини непорочи праведн  
 богочистив ѡгребаесе. ѡ бѣкое залие беци.

Ipsam jam initium argumento esse potest,  
 versionem slavicam huius libri e textu graeco fac-  
 tam fuisse, cum чѣ-нов non respondeat verbis Vul-

ga-

gatae: Vir erat in terra Hus nomine Job, sed graecis vocibus: ἄνθρωπος τις ἦν ἐν χώρᾳ τῇ Αὐσιτί-  
δι ᾧ ὄνομα Ἰὼβ. Sic et correcta чѣловѣкъ нѣкѣй баше  
во странѣ авситидѣйстѣй etc.

In Ostrog. vero initium мѣж бѣ въ земли хѣсѣ  
именем Іов prorsus cum Vulgata convenit. Subiit  
autem hanc mutationem ab eo, qui et alios li-  
bros veteris Testamenti recognovit, corruptum  
textum e Vulgata hinc inde emendando. At re-  
liqua in Ostrog. a verbis бѣ чѣкъ той Graeco con-  
formia sunt.

он, ἐκεῖνος, correctae; Ostrog. той pro Glagol.  
та. — истинен, ἀληθινός, utraque, Ostrog. et correctae.  
Vulg. simplex. — непорочен utraque ἀμειπτός, Vulg.  
et rectus, — праведен utraque δίκαιος, deest in Vulg.  
— богочестив utraque θεοσεβής, (melius quam бого-  
честив) Vulg. ac timens Deum. — оудалааца ѿ  
всакого зла дѣланіа Ostrog. оудалааѣца ѿ всакіа лѣ-  
кавѣа вещи correctae, ἀπὸ παντός πονηροῦ πράγματος,  
Vulg. et recedens a malo. Non dubito olim et in Codd.  
cyrillicis lectum fuisse ѿгрѣбаѣца, cum 1 Thessal. 5,  
22. adhuc legatur: ѿ всакіа вещи злыа ѿгрѣбайте-  
ца (corr. ѿгрѣбайтеа.) ἀπέχεθε, abstinete; in Dam.  
Apostolo etiam alibi.

Judith 11, 1. тагда слоперан рече еи равною ми-  
слию бѣди и немози болатисе в срци твоєм. ꙗко аз  
николиже ѡврѣдих мѣжа. ниже хотѣ работати на-  
входносорѣ црѣ. 2. людиже твои аще неѣничи-  
жили би ме. не взигаа бимь сѣлицѣ мою на не.  
3. нинеже рци ми коею виною отиде ѿ них. и ѡго-  
дно

ДНО БИЖИ ТЕБѢ ДА ПРИДЕШЬ КНАМ. 4. И РЕЧЕ ИЮДИТ  
ПРИМИ СЛѢСА РАБИНЕ ТВОЕ.

Hanc versionem e Vulgata factam e collatione cum hac et graeco textu luculenter apparet. Non videtur igitur versio huius libri e graecis fontibus ulla exstitisse, quam Glagolitae in usus suos convertere potuissent. Nam et eam, quae in Ostrog. ensi (et Mosquensi prima) editione legitur, e Vulgatae textu latino factam Correctores monuerunt in nota huic libro subijuncta: сїа книга ІѸ-дїѸмъ переведена вновѣ с' греческагѡ Ілѣξανдрїйскагѡ, а в' первопечатномъ переведена была с' ВѸлагаты.

V. 1. Tunc Holofernes dixit ei: Ostrog. тогда олоферн рече ко іюдиѸѢ. Aequo animo esto: радостна бѸди дїею. Et noli pavere: и не оужасайся. Nunquam posui viro: никогдаже побихъ мѸжа, quasi legisset necui (н е с а в и) v i r u m. Qui voluit servire: иже хоташе слѸжити.

V. 2. Populus autem tuus si non contempsissent me: аще не бы людїе твои оуничижиша мене. Nota Coniunctivum не бы оуничижиша male formatum. Non allevassem lanceam meam super eum: не вѸз-двигнѸа бы копїа моего на нѸхъ, russico more pro на на. Melius correcta не вѸздви҃га быхъ. бымъ pro быхъ usurp. p. 392 monuimus.

V. 3. Qua ex causa recessisti: коеа ради вины Ѹнде. Et placuit tibi: и оугодно тебѢ sine бижи seu бысть. Ut venires: да прїидеши. Alibi tamen, quamvis raro, etiam in Ostrog. и post ш. secundae personae omittitur.

V. 4. Et dixit illi: и рече емѸ. Glag. omisit емѸ. Sume verba ancillae tuae: прїими словеса рабына. Твоеа

ТВОЕА ГОСПОДЯНЕ МОЙ, correcta v. 5. (cum plura v. 4. inserat) прїими глаголы рабы ТВОЕА.

Auctorem ejus versionis, quae in Ostrogiensi legitur, codices glagoliticos inspexisse, haud crediderim. Integrum certe librum Judith in his reperire non potuit. Versionem hujus libri russicam a Francisco Skorina itidem e latino textu factam et Pragae 1519 impressam novimus. Verum eam, quam Ostrogiensis editio exhibet, antiquiorem esse non dubito, cum Biblia slavica integra jam an. 1499 descripta in bibliotheca synodali Mosquae serventur, ex quibus alia duo ibidem exstantia exemplaria desunta fuisse conjicio. Ex horum altero, Constantino Duci Ostrogium misso, textus Ostrogiensis editionis impressus fuit, cum ei persuasum fuisset, (falso utique si de omnibus libris id intelligi voluerit), hoc in Codice veterem versionem slavicam, quae jam sub Wladimiro ad Russos pervenerit, contineri. Correctores Bibliorum, quae anno 1751 primum prodire, dolent codicem tam antiquum, qui Wladimiri tempore scriptus fuerit, amissum. Atqui verba praefationis in Ostrogiensi editione non de aetate codicis, sed versionis slavicae intelligenda sunt; ut adeo amissum exemplar illud, quod Constantino missum fuerat, frustra doluerint, cum revera adhuc exstet

## XIV

E Fragmento Missalis glagolitici bibliothecae Landshutensis, quod ante plures annos descripsi. Jeremiae 1, 4—10.

4. киѣ ѿ гнѣ к' мнѣ ѿ. 5. прѣе неже те сздаах  
в чрѣи знахте. и прѣе неже изиде из ложесне  
сѣтихте. и прѣрка в пзицѣх посѣбихте. 6. и рѣх  
ааа. гѣ бѣ се недмию глти пѣк отроче ѣсм. 7. рѣе  
ѿ к' мнѣ негли пѣк отроче еси и недмиеши глти  
к' бѣм' пможе. послаю идѣши и бѣа пѣже заѣвѣм' ѣбѣ  
взглѣши. 8. небонсе от лица их и неѣстрашансе  
пѣк... стоѣю ѣсм. да избѣаю те гѣ ѿ 9. и посла ѿ  
рѣх свою и коснѣ дѣта мога и рѣе мнѣ. се дах  
слова мога в дѣта твога. 10. се поставих те дѣс  
ѣа пѣзки и наа царѣвѣи да постигнеши и разори-  
ши и расточиши и зберѣши .. иши ѿт ѿа всемоги.

V. 4. bis lege киѣи aut potius киѣт. ѿ lege слово.  
ка мнѣ Missale a Levakovichio 1631 Romae editum.  
ѿ lege глаголѣ.

V. 5. прѣе pro прѣе Levak. ва чрѣе Levak.  
из ложесн in plur. correcta. Ostrog. ѿ матери си ѣх  
мѣтѣас, Vulg. de vulva; hinc Glagol. из ложесне. осѣ-  
тих sanctificavi, Levak. cum Ostrog. Pro поставих,  
quod graeco τέθεικα respondet, дах dedi Levak. cum  
quo Ostrog. conspirat. Correcta поставих.

V. 6. рѣех pro рѣх et сши (w сшй) pro ааа Os-  
trog. et correcta. недмѣю Levak. не вѣм Ostrog.  
et correcta. есам Levak. иже отрок емь Ostrog, пѣк  
отрок аз емь correcta.

V. 7.



V. 7. и рече — ка мнѣ Levak. немози гл҃ати *noli dicere*, Ostrog. не глаголи *correcta cum Glagol.* есам про еси Levak. и не ѡмнѣши глаголати *et nescis loqui*, non habet Levak. neque Vulg. neque Graecus. ꙗко на вса — пошлюте Levak. ꙗко ко вѣмъ кнѣмъже, *ὅτι πρὸς πάντας ἐς*, *correcta*; ꙗко на вса иже Ostrog. — заповѣдъ Levak. — елика повелю Ostrog. *et correcta*.

V. 8. и неѡстрашайсе *omittunt Levak. et alii*, аз есам про есмь Levak. ego sum Vulg. аз есмь *correcta*. ꙗко lege глаголет.

V. 9. посла misit, etiam Ostrog. cum Glagol. at *correcta* прѣстрѣ, *ἐξέτεινε*. прикоснѣса (*correcta* прикоснѣса) оустомъ моимъ Ostrog. рече ꙗко ка мнѣ *dixit Dominus ad me Levak. cum Vulg.* гдѣ ко мнѣ *corr.*, omisso гдѣ Ostrog. — слова про слова Levak. cum Ostrog. et *correcta*.

V. 10. на пзъки и на цр҃ства Ostrog. на пзъки и на цр҃ствѣ *in Instrumentali corr. cum Glag.* — да исторгнѣши *ut evellas*, Levak. cum Ostrog. да искорениши *ἐκρίζῃ* *correcta*. — и раздрѣшиши и созиждѣши и насадиши, *et dissipes, et aedifices et plantes*, Levak. глаголет ꙗко всемоги *omittunt Ostrog. et correcta*, immo et Vulg. suntque ob finem lectionis addita.

## XV.

Formula orationis dominicae e Glagolitico Missali anno 1483 impresso.

Оче ѿш иже еси ннѣхъ. сѣице имѣ твое. приди цр҃ство твое. бѣди вола твоя ꙗко ннѣси и на земли. хлѣбъ ѿш всѣмъ дани ѿмъ днѣ. и ѡпѣсти ѿмъ долги ѿше ꙗкоже и ми ѡпѣшаемъ должникомъ ѿшмъ. и неѡведи ѿсѣ внапастъ. на избѣни ѿсѣ ѡ неприязни.

ИЖЕ

иже qui. Sic Mss. et Missale secundum Venetiis 1528 editum. In tertio (an. 1531 impresso) ки pro иже.

Pro црство Miss. secundum et Azbukvidarium Glagoliticum cum variis precibus, цесарство. Confundunt Glagolitae voces admodum diversas цесар et цар, ita ut etiam rex Syriae in lectione Missalis primi цесар, et libri Regum цесарские книги appellentur. Levakovich in Missali quarto (Romae 1651 impresso) posuit царствіе et pro вола scripsit вола.

такъ, superposito к sub titla, lege тако. Miss. tertium како bis, pro тако et pro такоже. Idem хлѣб pro хлѣбъ.

всѣдани Miss. Mss. всагдани Azbukvid. всакданин Levak. at всагдашии Miss. tertium.

данѣ Miss. Mss. данас aliud Ms. Azbukvid. et Miss. alia impressa.

отпѣшамо (отпѣшшамо Azbukv.) Miss. tertium, отпѣшаемо Levak. отпѣшаем Miss. Mss.

введеи Azbukv. ваѣди Miss. Mss. введеи alia Mss.

оѡ (pro от) Azbukv. Miss. tertium, Levak. напастъ etiam in Codd. cyrillicis usurpatum olim fuisse, pro tentatione, probari potest с 2 Petri cap. 2, 9. Ibi enim pro ἐκ πειρασμῶν legitur ὡ̅ напастн. Adde 1 Pet. 1, 6. въразличныхъ напастехъ in variis tentationibus, ἐν ποικίλοις πειρασμοῖς. искушеніе vero ibidem v. 7. est probatio, τὸ δοκίμιον. Voce непріазнь diabolus denotatur in versione antiqua. 1 Joh. 3, 8. ὡ̅ непріазни естъ, ἐκ τῆ διαβόλης ἐσιν, непріазнь ὁ διάβολος, дѣла непріазнина, τὰ ἔργα τῆ διαβόλης, et v. 10. чада непріазнена, τὰ τέκνα τῆ διαβόλης.

## Epimetra Kopitarii tria.

### I.

Vix Rev. Dobrowsky Vindobona Pragam discesse-  
rat domum, cum ecce adfertur Parisiis, quae jam  
fere desperabatur, doctissimi canonici Bobrowski  
epistola, cum descriptione codicis Parisini A. (lau-  
dati Gramm. p. 689 et 693), ex eoque Lucae I,  
1 – 12 in charta pellucida imitatione. Cujus laboris  
fructu ne et amicus et lectores privarentur, hujus  
codicis lectionem hic subjunximus, conferendam  
cum Gramm. p. XV et 678. Codex hic Evangeliorum,  
olim Coislinianus, nunc est in Bibliotheca Regia in-  
ter orientales N. 27. Mutilus primo folio, incipit a  
(Matthaei I, 12.) ροδι σαλατιλѣ (τὸν Σαλαθιήλ). En  
jam Lucae primae paginae columnas ambas:

ПОНЕЖЕ ОУКО МНОСИ НАЧЕШЕ ЧИНИТИ ПОВѢСТИ.  
Ѡ ИЗВѢСТНИХЪ (БЪ?) НА ВЕЩЕН (sic). ТАКОЖЕ И ПРѢ-  
ДАШЕ НАМЪ. БИВЪШЕ ИСКОНИ САМОВИДЬЦИ И СЛОУ-  
ГИИ СЛОВЕСИ. ИЗБОЛИТЕ И МИѢ. ХОЖЬШОУ ИСПРѢВА  
ПО ВСѢХЪ. ВЪИСТИНОУ ПО РЕДОУ ПИСАТИ ТЕБѢ ДРЪЖА-  
ВНИ ФЕѠФИЛЕ. ДА РАЗОУМѢКШИ Ѡ НИХЪЖЕ НАОУЧЕН-  
ИКИ СЛОВЕСЕХЪ ОУТВРѢЖДЕНИЕ:~

БѢ ВЪ ДНИ ИЕРОДА ЦРЯ ИЮДЕНСКАГО. ИКРЕН НѢ-  
КОН. ИМЕНЕМЪ ЗАХАРИИ. Ѡ КПИМИРИК АВИГАНЕ. И ЖЕНА  
ЕГО Ѡ ДЬЩЕРЬ ПИРОМОВИ (sic). ИМЕ ИИ КАНСАВТА.  
БѢСТАЖЕ ѠБА ПРАВЕДНА ПРѢДЪ БГОМЪ. ХОДЕЦА ВЪ

У у

ЗА-

заповѣдехъ всѣхъ и шправданихъ гнѣхъ кеспорока.  
и не бѣ ма (sic?) чѣ

Понеже бѣ клисата (sic) неплода и шва за-  
матерѣвъша въ днѣхъ своихъ вѣста .:~

Бѣ же слоужоущу кмоу вѣчиноу чрѣды сбок  
прѣдъ бѣмъ. по шкичаю икренскомоу. ключисе кмоу.  
покадити. вышедъше въ црѣкви гнѣю. и все множество  
люди бѣ молитвоу дѣк въ нѣ. въ годъ темнѣ .:~

Иви же се кмоу агль гнѣ. стокъ ш десноую  
ѡлѣрѣ (sic) кадианаго. и сметесе захарита ви-  
дѣвъ и. и страхъ.

## II.

Advenit item post abitum R<sup>mi</sup>. Dobrowsky, exem-  
plum Grammaticae Slovenicae , editae Mosquae  
A. 1648, in 4., humanissime communicatum a R<sup>mo</sup>.  
Archimandrita monasterii Шиматовау; Luciano  
Мѣшицкѣй, Serborum Horatio, et cultioris Euro-  
pae literarum aequae ac suae gentis utriusque lin-  
guae scientissimo. Quae Grammatica, cum sit  
primarius fons, unde omnes fere novationes non  
solum in subsequetas quoque Grammaticas, (nec  
Rimnicensi Smotriskii editione excepta), sed in ip-  
sos etiam libros ecclesiasticos fluxere, cumque insu-  
per de Maximi Graeci correctionibus specialia habeat  
ex ipsius Maximi supplicibus ad Patriarcham libel-  
lis, operae pretium nos facturos existimavimus, si  
diligentius eam excuteremus.

Est.

Est universum opus foll. 378 in 4. Nec enim te turbet, quod ultimum folium signetur τñн (388); hoc inde est, quod typographus post fol. 37r, quod sequitur, falso signavit 3A, hincque continuando dena folia plura numeravit, quam oportuit. Ac quo minus credas, deesse in hoc exemplo dena folia, obstat signatura duernionum, et contextus, quae utraque recte se habent. Folium item 3A (330, rectius 320), quia album erat, rescissum est a bibliopego una cum suo numero 3A. Hinc verus numerus foll. fit 377. Sunt autem tam foliorum, quam duernionum numeri apposti in margine inferiori. Ac primi quidem duernionis numerus (litera) abest, aut, si malis, in hoc exemplo deest; nam revera hic duernio septem tantum folia habet (pro octo); quorum tamen primum signatum est A, ita ut et duernionis primum folium vacuum fuisse putes. Duernio ultimus, 3н, duorum tantum foliorum est, subscriptionem continentium.

Tres maxime partes distinguas: Praefationem, Grammaticam ipsam, et Appendicem.

Praefationis inscriptio, miniata (praeter initialem с, quae est nigra), linearum 13, (praeter вписанъ et хотанъ lin. 2, et 3, lin. 11 quae superposita habent м et з), sic habet:

У у 2

Г 7



ОѢ БГОМЪ ПОЧИНАЄМЪ, ЗАѢ ВЪ ПРЕДИСЛОВІЕ  
 ВПИСАХОМЪ, КЪ ЛЮБОТРОУДНѢ ТЩАТИСЯ ХОТАЩИМЪ  
 КЪ РАЗУМѢ ОУЧЕНІА ГРАММАТИЧЕСКАГО. И  
 ПРОЧИХЪ, ІАЖЕ ХРІТІАНСТВА ЗАКОНЪ ШЕДЕ  
 РЖИТЪ НЕ САМИ СОБОЮ; НО ВИНΟΥ ВЗЕМЪ Ш  
 МНОГИХЪ СТЫХЪ ОЦЪ ЖИТИИ, ІАКШ И СІИ  
 АХОНОСНИИ СТИИ ОЦИ МНОЗИ, ГРАММАТИКИ,  
 И ПРОЧИХЪ КНИГЪ ФИЛОСОФСКАГО УЧЕНІА,  
 ЛЮБОТРОУДНѢ ВО УЧЕНІИ ОУПРАЖНАХУСЯ. И  
 Ш СТРАНЫ ВЪ СТРАНОУ, И Ш ГРАДА ВО ГРА, ПѢТИ  
 ШЕСТ (ВІА?) ОУЧЕНІА РАДИ ТВОРААХУ. СІЦЕВЪ ОБРАЗЪ  
 ЛЮБОМЪІА И НАМЪ ШСТАВИША ИСКАТИ, ІАКОЖЕ  
 НА ПРЕДИ ПИСАНІЕ ПІВІТЪ.

Commendat auctor, stylo quidem subrudi et  
 vitis SS. proprio, literarum studia ab exemplo SS. Pa-  
 trum Athanasii, Basilii, Gregorii, Joannum Chryso-  
 stomi et Damasceni, hymnographi Cosmae et ali-  
 orum.

Fol. 18, verso, linea antepenultima, inscrip-  
 tio miniata: ѠРАЗУМѢ. Hinc Auctor a Sanctorum  
 exemplo transit ad Maximum Graecum, qui in  
 libris suis reprehendat doctrinae calumniatores,  
 seque probet nec haereticum esse, nec Russiae  
 inimicum. — Et sub finem dicat: ЯЗЪЖЕ АЦЕ И  
 БЕЛІКЪ ЕСМЪ ВЪ РАЗУМѢ И ИСКΟΥЩЕ БЖТВЕННЫХЪ ПИСА-  
 НИИ, ОБАЧЕ ПОСЛАНА ЕСМЪ ЗАѢ Ш ВСЕА СТЫА ГОРЬ,  
 ПО ПРОШЕНІЮ И ГРАМОТѢ БЛГОВѢРНАГО ВЕЛІКАГО  
 КНЗЯ

кнѣзѣ вѣсѣлѣ іоанновичѣ, оу негѣже и призовѣла-  
 ныѣ чѣсти полѣчихѣ, дѣбѣть лѣтъ. ѿгѣже по-  
 велѣніемѣ повинѣасѣ, не тѣчию толковѣніѣ ѿ ал-  
 тѣрное дѣло нарѣчию, и всѣкіѣ дѣхѣеныѣ пѣлзы  
 и слѣдѣсти испѣлнѣно, прѣведѣхѣ ѿ грѣческагѣ  
 ꙗзыка на роуѣскѣи, sed et alios *ῥεσπνεύσεις* libros,  
 a describentibus varie corruptos, gratia Christi  
 et cooperante Spiritu S. se optime (прѣдокрѣѣше)  
 correxisse, prout et ipsi domini (judices) sciant.  
 Si forte quid per oblivionem aut alio casu minus be-  
 ne vidisset, multa esse, quae turbent hominis men-  
 tem, ut sint oblivio, sollicitudo, ira et ebrietas etc.

Fol. 21. inscriptio miniata: ѿ десѣтагѣ слова  
 (Maximi Graeci), ѿже на ѣфродитѣѣна пѣрсанина.  
 Aphrodisiani liber (de Incarnatione D. N. J. C.)  
 pro haeretico declaratur, ex legibus criticae.

Fol. 22. v. inscriptio miniata: ѿ, ѣи, слова  
 (Maximi). Se ab inimicis suis haereticum vocari,  
 et sacrorum librorum non correctorem, sed cor-  
 ruptorem: cujus rei rationem eos reddituros Deo.  
 Et orthodoxiam quidem suam satis demonstrari  
 in libro Responsi sui (ѿ кнѣзѣ моѣгѣ ѿ вѣта).  
 Sacros vero libros se non corrumpere, sed dili-  
 genter, et attente, et in timore Dei, et recto in-  
 tellectu emendare, quae corrupta sint partim a li-  
 brariis, partim vero etiam a primis interpretibus,  
 viris (de cetero) aeterna memoria dignis. Dicen-  
 dum

dum enim quod res sit, nonnullos eorum non plene intellexisse graecum sermonem. Et nisi quis satis et perfecte didicisset grammaticam, poeticam et rhetoricam, et ipsam philosophiam, eum nec intelligere posse scripta, nec in aliam linguam transferre. Se autem recte et ingeniose (πράμῳ и βλῆγοῦχίτρενο) corrigere, quae illi peccassent (πρεζρῑнаа ими), hoc se nunc, tamquam coram ipso Deo, ostensurum. Accepto nempe in manum libro Triodio, invenisse in oda nona canonis viridium (βελίκαгῳ четверткѧ): Θεούτца εσσετῑβόμῳ σοῶδана сῑа и слова прεβεζначѧнаго, оῑѧ не соῑтца εсσεтῑβόμῳ не соῶдана, воепῑвѧема —; indignatum talem blasphemiam, locum se correxisse, prout ipse Spiritus S. tradidisset »nobis in libris nostris per beatum Cosmam. Apud nos (Graecos) enim слѡво не соῶдѧнно εсσεтῑβόμῳ glorificatur hoc loco, et ubique. Vestra autem (Rus-sorum) Triodia alia слѡво tantum simpliciter vocant illum, non et increatum, alia vero etiam слѡво εсσεтῑβόμῳ; nescio cuius culpa. Sed quae mea culpa, qui tales blasphemias corrigo? Sic et ibidem pro хрῑта едῑнаго тῑмῑже ма познайте, vetus interpretes vertit хрῑта едῑнаго двѧ менѧ познайте.» Sic et in canone dominicae S. Thomae, oda 3, pro recto Damasceni sensu: Во грѡвѣ затворенѧ бывѧ ωпῑсоῑеμѡю плѡтῑю своѡю не ωпῑсан-

ннн

нѣмъ бж҃ествомъ ab ignaris verae theologiae hodiernis sciolis esse positum: неωπιστοϋεμοϋ πλοτῆς.

Fol. 23. queritur Maximus de diris (ω λούτῃς), quae jam abhinc annos 18 patiatur in carcere (in quo demum post 15 annos et obiit).

Fol. 25. тогоже инока маѣма ѿ втораго на-  
десать слова, ω κνῆζνομъ исправленіи. Repetit,  
se fideliter correxisse libros, pro certa sua grae-  
cae linguae, et rerum scientia, quanta se Spiritus S. dignatus sit. Esse linguam Graecam longe  
ingeniosissimam, neque plene percipi nec ab ip-  
sis Graecis posse, nisi multorum annorum assiduo  
et alacri labore idque sub magistris eximiis; cui ho-  
rum aliqua deessent, discere eum quidem ex parte,  
sed ad perfectionem non pervenire (не дошолъ,  
russ.) Id, se videre, accidisse etiam ἀειμνήσοις inter-  
pretibus sacrarum scripturarum Russis, in multis  
vocibus. Proferre se tres aut quatuor, e quibus  
inferri posse de reliquis. ὑψιλόςъ esse въсѣк; ab  
hoc una tantum litera differre ψιλοςъ, нагъ лѣбо  
голъ. Jam ubi Graecus defendat, Christum non esse  
ἄνθρωπον ψιλόν, sed et Deum, »а преподѣбнѣи пре-  
бѣдницѣи — въсѣка члѣка преведѣша вѣмъ хрῑстῶ!»

Sic et ἐκκλησία, i. e. цр҃ковь, parum differre ab  
ἐκκλῆσε, ἣже ἔστίς ἐστις вѣнѣ цр҃кве когѣ затворѣти, истѣ-  
еже рещи ѿлѣчѣти. Hac similitudine inductum  
veterem interpretem post зачѣ, ти (Gal. 4, 17) pro-

ѿ

Ѡлѣчити вѣсѣ хотѣтъ temere »vobis« vertisse цркви  
 вѣсѣ хотѣтъ (cf. Gramm. XXXIV. eundem errorem  
 Apostoli Шишатовецensis), neglecto sensu Apo-  
 stoli, et vocum differentia. Sic et in oda 8. ca-  
 nonis Nativitatis, versu 2, veterem interpretem  
 ε γὰρ εἶδον, невѣдѣша, confundentem cum ε γὰρ  
 ᾔδον не пѣвѣхѣ, temere (наддачу) vertisse не вѣ-  
 дѣша въ любовѣаніихъ. (Sic revera habet et Minej  
 Ven. 1538, sed et graecus ibid. impressus A. 1672:  
 ε γὰρ εἶδον, ut adeo Slavum excuses, Graeco ipso  
 delirante). Кѣко бо невѣдѣша, (exclamat hic Maxi-  
 mus) вѣжѣннѣи ѡни трѣѣ ѡтроци, и прѣчѣи сѣѣн-  
 ници и левѣи, не сѣѣпи бо вѣли etc. Nec в лю-  
 бодѣаніихъ reddere sensum qui sit в чюжнѣхъ, eti-  
 amsi poeta νόθοις usurpaverit ob versum (ноуѣ  
 ди рѣди ѣрмоса, да вѣ пришло к соглѣсноу  
 пѣнѣю). Horum et similium manifestorum pecca-  
 torum convictos teneri veteres interpretes, »quae  
 corrigere volentes recentiores Russi, ignari grae-  
 cae linguae, pejus etiam corrumpere (най бѣльше  
 испортили)«. Sic et Act. 17, 19 et 22. Paulum a  
 vetere interprete in Arii glaciem abduci (на Ярѣ-  
 евѣ ледѣ), cum in Areopago (на Ярѣевѣ пѣгѣ)  
 Athenienses diceret δεισιδαιμονεστέρους, quod non ver-  
 tendum erat хѣдожнѣйшихъ cum ignaro graeca-  
 rum literarum Vetere, sed вѣсобоѣзнѣйшихъ; ди-  
 снѣ бо, бѣоѣзнѣ, а дѣмони вѣѣи толкѣются, а не

пи-



писалъ ѿписѣмонасѣ ѿже ѿсть хѣдогнхъ, ни техни-  
 кѣсѣ, ѿже ѿсть хѣтрѣхъ; ни софѣсѣ, ѿже ѿсть премѣ-  
 дрѣхъ; ни гностикѣсѣ, ѿже ѿсть разоумнѣхъ. и ѿ  
 снхъ до заѣ. (Habes hic speciem correctionum grammaticarum monachorum sancti mon-  
 tis, graecas subtilitates nimis prementium, itaque  
 prae nimia in biblicam graecitatem reverentia Sla-  
 vicae linguae genio vim inferentium). Multis ad-  
 huc ejusmodi lapsibus veterum interpretum, ne  
 obtunderet, nunc praetermissis, se tantum hos  
 paucos attulisse, ut se vera dictitare, et talento a  
 Domino tradito recte uti ostenderet. Sed dicere  
 inimicos, a correctore injuriam fieri Sanctis terrae  
 Russicae thaumaturgis, qui talibus libris (usine, an  
 versis?) Deo se probarint vivi, adeo ut post mortem  
 miraculis inclaruerint. His respondisse jam Paulum  
 заѣ, рѣа (Cor. 12, 8). Non omnes posse omnia;  
 Sanctos Russicos fulsisse sanctimonia, seque illos  
 sincere venerari, non tamen illos et donum lin-  
 guarum et interpretationis desuper accepisse;  
 non ergo mirandum, haec versionis vitia illos fugis-  
 se; illis ob apostolicam humilitatem, mansuetu-  
 dinem et vitae sanctitatem datam esse gratiam  
 sanationum et miraculorum: alii vero, etiamsi  
 peccator sit supra omnes homines, datam esse  
 linguarum scientiam et interpretationem. Neque  
 hoc mirandum esse; posse enim, Dei nutu, vel

a bruta bestia moneri prudentissimum senem. Et nonne presbytero illi, cui ob vitae innocentiam angelus continuo adstabat ad altare, admonito a recente diacono Constantinopolitano de verbis Severianae haereseos, quae in sacris mysteriis usurparet, objurgantique angelum, quod se per tot annos de talibus non monuisset, responsum est, ita Deum velle, ut homo ab homine corrigatur? Nullam ergo Russiae Sanctis a se fieri injuriam, sicut nec a Symmacho, Theodotione et Luciano Antiocheno facta sit primis pontificibus et martyribus.

Fol. 33. v. sine inscriptione, fit transitio ad Silvanum, Maximi discipulum, qui Russus (нѣтъ грекъ и ѿтоудъ, но зѣшнѣа персти и роусинъ) tantum profecerit in graeca lingua, ut Matthaei evangelium къ превода, ѿ грѣческаго мзѣка на словѣнскѣи! Recitatur locus ex illius praefatione in Matthaeum, unde videas, natum Slavum sensisse jam vim, quae a graeculis argutantibus linguae Slavae inferebatur: нѣсть бо, нѣсть лѣпш по истинѣ, всѣчески препоудѣйшемъ ономъ (graeco) послѣдовати мзѣкѣ. понѣже ѿбращается сопротѣвнѣ, нижѣ бо родъ, нижѣ времена, нижѣ ѿкончанѣа подобна са имѣютъ, но всѣа премѣненѣа. Гегѣ ради рѣзѣма (sensum) паче всегѣ ѿиска ти показетъ. Simul vides, Russum scivisse se

Slo-

Slovenice scribere, non Russice, dum Maximus Cyrillum ignorat, et Russicam semper versionem somniat.

Fol. 40, linea quarta: Inscriptio miniata:

Проче же к' сѣмъ, и похвѣльнѣя словеса  
сѣѣ бѣженныѣ и сѣѣ кни́ги грамматѣки  
да не перекоу́тъсѣ, ꙗ́кѡ бѣ ѿ лица ꙗ́  
бѣти речѣнныѣмъ.

Laudes suas ipsa praedicat Grammatica, usque ad folii 44. paginam rectam, cujus linea tertia:

Грамматѣка име

et demum quarta - ноу́юсѣ; - claudunt praefationem.

Paginarum epigraphae nigrae sunt plerumque, uti et duernionum numeri; praeter fol. 25. v. ubi предислѣвіе miniatum, (sed грамматѣки paginae adversae fol. 26 iterum nigrum). Duernio item sextus 5 rubro notatur. Ceterum praefationis auctorem fuisse graecarum literarum rudem vel ex понами́дѣ (pro Palamede), коми́дѣ (pro Cadmo) et промѣѣѣсѣ, fol. 41. appareat.

Fol. 45. incipit ipsa Grammatica, et paginarum et capitum inscriptionibus, imo et singulorum articulorum initialibus rubricatis; continuaturque usque ad fol. тѣс (sic enim hic recte, praeter spem, cum vicina folia habeant тм-). Meletium fere exscribit, nisi quod, ubi ille Latina et Graeca habet, hic ea aut plane omittit, aut graeca slavice typis

typis scribit; unde latinis et graecis typis caruisse tunc Mosquenses apparet (cf. Grammatica Dobrovii, LX). Mirere et hoc, quod nusquam Meletii meminerit! Sed ad singula descendamus.

1) In alphabeto omisit  $\int$  figuram, et  $\kappa$ , quas Meletius habet penes  $\Gamma$  et  $\epsilon$ . (Quamquam et ipse Meletius  $\kappa$ , vitio typographi, habeat disjunctum:  $\kappa$ ). 2) Accentus Meletii saepe mutavit, e. gr. illius  $\text{пнсм\`а}$  hic est  $\text{пн\`сма}$ ,  $\text{тв\`орат\`ь}$  est  $\text{тв\`ор\`ат\`ь}$ ,  $\text{н\`а}$   $\text{тр\`ое}$  est  $\text{н\`а тр\`ое}$  etc. 3) Pro  $\text{р\`оц\`е}$  habet  $\text{роу\`син\`ь}$  (at in declinatione tamen adjectivum  $\text{ро\`сск\`ийск\`ий}$ ). 4) Declinationibus praemisit quatuor tabulas finalium sed literarum tantum, non syllabarum, sic:

р\`ода моуж. числа едннств.

правшн	а	ш, ѣ, ъ, о, ю, ѳ,
правшн	ѳ	а, ѣ, а, е, ѳ, ѳ,
правшн	ь	а, ю, а, ю, ѳ, ѳ,
правшн	й	а, ю, а, е, ѳ, н,
правшн	а	н, н, ю, е, ю, н,
правшн	о	а, ъ, а, о, ѳ, ѳ etc.

5) Post Meletii paradigma  $\text{мрежа}$  inserit  $\text{овца}$ ; pro illius  $\text{лад\`я}$  habet russ.  $\text{лод\`я}$ . 6) Pro Meletii vere slovenicis formis Genit.  $\text{мр\`ежа}$ ,  $\text{лад\`я}$ ,  $\text{п\`анница}$ ,  $\text{самаран\`ина}$  etc. habet russicas  $\text{мрежи}$ ,  $\text{лод\`ей}$ ,  $\text{п\`анницы}$ ,  $\text{самаран\`ины}$  etc. Et pro Dat.  $\text{сно\`ѳ}$ , habet russ.  $\text{снох\`ѳ}$  etc.; pro illius Loc.  $\text{отци}$   $\text{сердци}$ ,  $\text{овци}$  habet russicas  $\text{отц\`ѳ}$ ,  $\text{сердц\`ѳ}$ ,  $\text{овц\`ѳ}$ ,

овуѣ, пі́лнѣ etc. 7) Contra, quae falso Meletius adstruxit, adoptat: а (eos duos) pro м. 8) Pro illius (semirecto) свѣдѣтель jam habet свидѣтель, et сидѣти pro сѣдѣти, sic et тѣсаща pro тѣсаща. 9) Dualis Verborum primam adulteravit, ѣ́ма, бѣ́ма etc. conjugando, pro veris Meletii ѣва, бѣва etc. etc. —

En ergo Mosquensem Grammaticam fontem, unde tanta genuinae veteris dialecti corruptela fluxit in omnes alias grammaticas, in scholas et in posteriores librorum ecclesiasticorum editiones, quas correctas appellant. Et esse quidem correctas prae antiquis, quoad fidelio rem (imo plerumque nimis anxiam) archetypi graeci expressionem, damus libenter: sed poterant, imo debebant corrigi salva et incolumi linguae sacrae natura. Optandum omnino est, et vel sperandum, Russos ipsos, praesertim tam laete adulta vernacula eorum dialecto, daturus operam, ut et lingua sacra in integrum restituatur; sicque, (ut cum Ovidio loquamur, quem post Stryikowskium haec quoque Grammatica cum Meletio etiam Slovenica carmina scripsisse credit), acris impigrique Achillis

Una manus nobis vulnus opemque ferat!

Fol. 347. (verius 337) Inscriptio rubra:

Нѣкоѣмъ вопро́сившагъ съ́ любово́троуднѣмъ  
ти́раніѣмъ, ма́жѣма ѣ́нска сѣ́ща горѣ,

ГЛАЖЕ



ѣже ѡ грамматікін, и риторікін, и філо  
софіин, ѡ ѣже ꙗко да не неизвѣстѣтъ  
ѣмоу ѡ сіхъ, въ пользѣ ꙗко любодчѣніа  
разумѣ егѡ желājuщѣ.

Est dialogus discipuli interrogantis (Вопросивши),  
et Maximi respondentis, de utilitate et necessitate  
Grammaticae etc. Est haec tertia commendatio!

Fol. 361. (351) Inscriptio rubra:

Ословіе имениа по азѣ вѣди. стѣхъ  
соущихъ въ свѣтцахъ, столкованіи сло  
вѣнска ꙗзыка.

Явѣакѣмъ, борѣцѣ силнши. деѣ, ѥ etc. Ali-  
quorum nomina et dies tantum, absque interpre-  
tatione, e. gr. Ядріанъ, Явгѣста, ꙗс. Praeter no-  
mina explicantur et aliae voces, e. gr. вѣконъ,  
порѣѣра, пѣволока; — грамматіка, дѣбрагѣ пи-  
саніа и речѣніа наѣка, пѣрвое оучѣніе ѡ седмѣ  
свѣбѣднѣхъ хѣдѣжествѣ. — Вѣаліе, вѣговѣщѣніе,  
дѣбраа вѣствѣ. — Вѣлистѣ, вѣговѣстникѣ. —  
Вѣноуѣхъ, скѣпленши чѣкѣ. — Вѣстоліа sola oc-  
cupat lineam, sine die, aut interpretatione. Sic et  
иринарѣхъ, иринѣй, маркѣлѣ, парасковіа (sic), сели-  
вѣстрѣ, софіа, ѣалентѣ, ѣаллеріанѣ, ѣаллѣрій. —  
Ѣффѣктѣ, извѣдѣство. — клѣвѣдин, гѣлосѣ плачлѣ-  
вшн. — Кондрат dicit esse Latinum, et significare  
дѣлатель, сѣй. ꙗа, Ut константін, тѣвѣрдѣ; et  
квартѣ, четвѣртши; лоуппѣ, волкѣ, лѣвѣ. ꙗа.

ма-

мамантѣ, перси. тѣртїи, третїй. — лїнѣ, сѣть. —  
 петръ, опѡка, ѿ опѡки. — провѣ, предводитель. —  
 презвѣтерѣ, старѣйшїи сїѣнникѣ, зри попѣ (sed  
 hoc suo loco oblitus est). — риторїка, лѣпогла-  
 гѡлаа наѣка, третїа ѿ свобѡднѣхѣ; сїлѣан, слѣ-  
 венѣ; sed alio loco melius сїлѣанѣ, лѣсникѣ дїкїи. —  
 сѣгклитїкїа, сенаторѣка. — терентїй, глѣбокоѣ-  
 менѣ. — ѣрванѣ, обѣчайнши. — Фѡка, слѣвенѣ; etc.

Fol. 373 (verius 363) v. Exercitia grammatica.  
 Ac primo quidem thematis: аплѣ сѣшїи ѡмѡ мо-  
 лиѣ мѣтивлѣго бѣа, да грѣхѡвѣ вѣтавлѣнїе подѣстѣ  
 дѣшѡмѣ нашімѣ per omnes casus et nume-  
 ros variatio. Ejusdem thematis analysis gramma-  
 tica. Item analysis тѣ царю. нѣнши etc. Analysis тѣ  
 оѣе нашѣ.

Fol. 387 (verius 377). Subscriptio operis:  
 Всесїанши — просвѣтїи сѣрдѣчнїи очї црїю и велї-  
 комѣ кнїсю алежїю мїхѡиловнчю всеѡ рѣсїи чамѡ-  
 дѣржѣцѣ произвѣстїи тѣпогрѣфскїмѣ хѣдѡжествѡмѣ  
 сїю кнїгѣ глѣмѣю грамматїкѣ. — (pag. penultima)  
 начатѣ же вѣстѣ печѣтати — повелѣнїемѣ — црѣ  
 и велїкагѡ кнїзѡ алежїѡ мїхѡиловнча всеѡ рѣсїи  
 самѡдѣржѣца, и по вѣлѣгѡсловѣнїю вѣдѣхѡвнѡм чїноѣ,  
 оѣа егѡ и вѣгѡмѡльца — іѡсїфа патрїарха москѡв-  
 скагѡ и всеѡ рѣсїи, вѣ лѣто 7395, мїѣа декамврїѡ  
 вѣ 5 дѣнь, на пѡмѡть нїже во сѣтѣхѣ оѣа нашегѡ  
 нїкѡлѡ. — Гѡвершенѡ же вѣстѣ тѡгѡже лѣта,  
 мѡа

мѣа Фебрѹарїа, в в день, на воспоминанїе стрѣ-  
тенїа гда кѣа и сїса нашего їса хрѣта. вѣ третїе  
лѣто — царства егѡ — црѣа алеѣїа, — в шестое  
же лѣто патріаршества — їѡсифа патріарха — вѣ  
славѣ бгѣ оцѣ и снѣ и стѡмѣ дхѣ, аминь. Cum  
ergo, ex hac subscriptione, certum sit, Gramma-  
ticam hanc esse coeptam imprimi A. M. 7156, die  
Decembris sexta, et absolutam ejusdem A. M. 7156,  
Februarii die secunda, id est A. Christi 1647 —  
1648, necesse est, Leonardum Frisch, et Jos.  
Dobrowsky, qui A. 1651 edunt, vidisse aliam  
editionem hujus grammaticae in 4.: quamquam,  
praeter hanc nostram A. 1648, et illam A. 1721  
in 8. nullam noverit Sopikovius. Hujus quidem,  
quam hic descripsimus, editionis, paginae sin-  
gulae sunt plerumque 19 linearum, quamquam  
in Grammatica propria subinde ob tabulas, sche-  
mata etc. etiam ad 20 excurrant. Pagina item  
penultima, (quin fuerit necesse, cum ultima non-  
nisi undecim habeat) est linearum viginti. — Au-  
ctoris nomen reliquamque hujus operis historiam  
doctissimo Epp<sup>o</sup>. Eugenio explicanda relinquimus.

III. Steph. Vujanovski Рѣководство къ слабен-  
скѣй Грамматїцѣ, quod Viennae 1793 editum citat  
Sopikovius, A. quidem 1786 typis paratum, mansit χει-  
ρόγραφον. Est Mrazoviciano simillimum. Spes est,  
Serbos tandem secuturos Russorum exemplum, vernacu-  
lae grammaticae separantium a slovenica, et  
utramque vernacula explicantium.

---

Ad-

## Addenda et Corrigenda.

---

- Pag. 59.** Etiam in Ostrog. ed. voces nonosyllabae Kamora signantur, non duplici lineola. Delenda igitur sunt lin. 20 verba: immo et in Ostrog. et lin. 6 apponenda post vocem fol.
- 81. Lin. 1 post ꙗти adde: manet вѣд.
  - 91. Addendae syllabae radicales рон. Deinde реть, рѣт, рат, рот, рѣт.
  - 115. Linea 3. a fine: ѡбращеніе Cant. 4, 3. in Ostrog. et Mosqu. ed. prima est error librarii. Nam cap. 6, 6. recte utraque ѡброщеніе, quod utique est ab ѡброуити, non ab ѡбростѣ.
  - 117. полза delendum est, cum sit compositum ex по et аза.
  - 147. Lin. 17. Dragomirnense lege pro Belgradense. Ita et 241 ac alibi, ubi Apostolus citatur.
  - 273. Lin. 13. мысль dele, quia оре ль formatum est.
  - 315. Lin. 9. Adde сѣтник seu сотник интер вратник et Centurio.
  - 497. Lin. 8. a fine addendum: occurrit tamen Dualis fem. и in Ostrog. Ezech. 35, 10. обѣ странѣ и обѣ земли мои бѣдетъ и прїимѣ и, eas; correctae нх pro accus. ѡ.

## S p h a l m a t a.

---

Pag.	73.	Lin.	2 a fine	паспырь	lege	пастырь.
—	261.	—	1	вѣра	—	вѣра.
—	272.	—	1	пусеразь	—	оусеразь.
—	291.	—	12	жава	—	жаба.
—	338.	—	17	двадцать	—	дванадцать.
—	341.	—	16	нь	—	ны seu ны.
—	318.	—	3 a fin.	гонн	—	гоним.
—	526.	—	11	виннѣх	—	винѣх.
—	683.	—	10 a fine	бызшек	—	бывшек.

---

5832418







~~2932-65~~  
302

BNCF

B.12.3.116









